Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni (Tỳ Khưu Indacanda)

Luật Vinaya & Giảng Giải (Nam truyền)

TAM TẠNG SONG NGỮ PĀLI - VIỆT

VESAK 2550

Buddhist Cultural Centre
125 Anderson Road,
Nedimala, Dehivala,
Sri Lanka
Sabbadānaṃ dhammadānaṃ jināti. Sự bố thí Pháp vượt trên tất cả các sự bố thí.

Thí Chủ: _____

_____

_____

Dâng đến: _____

_____

_____

Ước Nguyện: _____

_____

Hồi hướng đến: _____

_____

TAM TẠNG SONG NGỮ PĀLI - VIỆT - TẬP 03

VINAYAPITAKE

PĀCITTIYAPĀLI

BHIKKHUNĪVIBHANGO

TẠNG LUẬT

BỘ PĀCITTIYA

PHÂN TÍCH GIỚI TỲ KHƯU NI

PHẬT LỊCH 2553 DƯƠNG LỊCH 2009

In lần thứ nhất: PL 2553 - DL 2009 Số Lượng 600 cuốn

ISBN: 978-955-1604-56-1

@Buddhist Cultural Centre 125 Anderson Road Nedimala, Dehiwala - Sri Lanka

Tel: 94-11-2734256, 2728468 Fax: 94-11-2736737 Email: bcc@sri.lanka.net

Printed by: Ajith Printers
85/4 Old Kesbewa Road
Gangodawila, Nugegoda
Sri Lanka.
Tel: 94-11-251 7269
ii

MỤC LỤC TỔNG QUÁT

Mục Lục Tổng Quát iii

Lời Tựa - Sinhala và Việt ngữ v - xiv

Văn Bản của Bộ Tôn Giáo - Anh và Việt ngữ xv - xvi

Thành Phần Nhân Sự xvii

Lược Đồ Tam Tạng xviii - xix

Lời Giới Thiệu xxiii - xxvii

Các Chữ Viết Tắt xxix

Mẫu Tự Pāḷi - Sinhala xxx - xxxi

Mục Lục Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni xxxiii - xxxvi

Văn Bản Pāḷi và Văn Bản Tiếng Việt 02 - 383

Phần Phụ Chú 385 - 388

Thư Mục Danh Từ Riêng 389 - 390

Thư Mục Từ Đặc Biệt 391 - 396

Phương Danh Thí Chủ 397 - 401

--ooOoo--

iii

“Tathāgatappavedito dhammavinayo, bhikkhave, vivaṭo virocati, no paṭicchanno.”

“Này các tỳ khưu, Pháp và Luật đã được công bố bởi đức Như Lai là bộc lộ, chói sáng, không che giấu.”

***

(Aṅguttaranikāya Tikanipātapāḷi Kusinaravagga Paṭichannasutta, Parivārapāḷi Ekuttarikanaya Tikavāra - Bộ Tăng Chi, Chương Ba Pháp, Phẩm Kusinārā, Kinh Được Che Giấu; Luật Tập Yếu, Chương Tăng Theo Từng Bậc, Nhóm Ba).

iv

m%ia;djkd i;dixLH l,am ,CIhla ufkda m%KsOdk mqrd kjdixLH l,am ,CIhla jdla m%KSOdk mqrd" idrdixLH l,am ,CIhla ldh jdla m%KSOdk mqrd" iïud iïnqÿjreka úis y;r

kulf.ka ksh; újrK ,nd ls%'mQ' 623 § muK nqoaO;ajhg m;aj" nrKei ñ.odfha § O¾u pl%h meje;a jQ ;eka mgka mkaid,sia jila ;=< foaYkd lrk ,o O¾uh ;:d.; O¾uh kï fjhs' ta ;:d.; O¾uh Ouu- Ouupll- ioOuu Ouuúkh" n%yaupßh' idik- mdjpk - wd§ kduhkaf.ka y÷kajd § we;' zzfuu ioaO¾uhu wdkkaoh" udf.a wejEfuka f;dmf.a Ydia;D jkafka hZZhs ;:d.;hka jykafia úiskau mßks¾jdKfha § jodrd we;' thska fmfkkafka nqÿka jod< O¾uhu NsCIQka f.a u¾f.damfoaYlhd jQ j.hs' tfia ;sìh§;a nqoaO mßks¾jdKfhka miqj iqNø kï NsCIqjf.a u;h jQfha ;:d.;hka jykafia ke;s ksid ;u ;ukag jqjukd mßÈ NsCIQkag Ôj;aùug mq¿jka njhs' iqNø NsCIqj ;:d.; mßks¾jdKh .ek is;d we;af;a lrorhlska ñÿKq wjia:djla f,ihs' iuyr úg fjk;a u; m%lg kqjQjo ;j;a NsCIQka w;r fujeks úkdYldÍ u;s u;dka;r mj;skakg we;' i¾j{hka jykafia Ôj;a j isáh§u foajo;a; iqklaL;a;" wßgG" id;s" wd§ NSCIqyq fujeks u; bmo jQy'

O¾uh iïnkaOj .eg¨jla u;=jQfha l,;=rlska jQjo" nqoaO O¾ufha msßisÿ nj ta whqßkau /l .ekSfi wjYH;djh" nqoaO mßks¾jdKfhka miqj Ydik NdrOdÍ jQ uyd ldYHm" Wmd,s wd§ uyry;ka jykafia,dg meyeÈ,s úh' Wkajykafia,d nqoaO mßks¾jdKfhka isjqjk ui fojkod rc.ykqjr fjNdr m¾j; m%dka;fha ima; m¾KS .=ydoajdrfhys" wcdi;a rcq úiska lrjk ,o uKavmhg /ia jQ mkaishhla uy ry;ka jykafia,df.a iyNd.s;ajfhka m<uqjk O¾u ix.S;sh meje;ajqy'

O¾uúkhOr wkqnoaO uydldYHm" O¾u NdKavd.dßl wdkkao" w.%úkhOr Wmd,s wd§ isõms<sisôhd m;a uyry;ka jykafia,d úiska mj;ajk ,o fuu ix.dhkdj fiiq ish¨ ix.dhkdjkag mdol jQ nj;a" iuia; fn!oaO NsCIq ix>hd úiskau ms<s.kakd ,o nj;a wÜGl:djkays i|yka fjhs' fuu m%:u ix.dhkdj lmamshdlmamsh ks¾Kh lsÍu;a LqoodkqLqool YsCIdmo úksYaph;a ksodkfldg mkaishhla ry;=ka úiska mj;ajk ,o neúka m[pi;sl ix.S;s hk kñka ye¢kafjhs' nqoaO jpkh ke;skï YS% ioaO¾uh msgl jifhka fnÿfõ;a ta ta msgl tla tla iX> mrïmrdj,g ÿkafka;a fuu ix.dhkdfõ §h'

m%:u O¾u ix.dhkdfjka jir ishhla blau .sh miq l,dfYdl rcq oji úYd, uykqjr jeis jÊđ NsCIqka jykafia,d

v

úkh úfrdaë jia;= oyhla úkhdkql+, lsÍug W;aidyhla .;ay' fuu oi jia;= ms<sfj; kS;shg mgyeks fukau iodpdrd;aul fkdjk njo m%ldYs;h'

jÊđ NsCIqkaf.a fuu úkh úfrdaë W;aidyfhka nqoaO O¾uh /l .ekSu i|yd fojeks ix.dhkdj mj;ajk ,§'

ldlKavmq;; hi kï uyry;ka jykafia" iínldó" f¾j;" id<ay" LqÊcfidaNs; jdiN.dó" iquk" idKjdiS iïN+; hk ry;ka jykafia,d idpPdlr fuu ix.dhkdj meje;ajQy' i;a ishhla ry;ka jykafia,d úiska fuu ix.dhkdj mj;ajk ,§' i;;i;; i;sl ix.S;s hk kñka y÷kajk fuu ix.dhkdfõ§ pq,a,j.a.fha ix.S;s LJOl fol" uqKvrdc iQ;%h" fißiail úudk l:d W;a;rjdo" fma;jF:q wdÈh ;smsgl md,shg tl;= l<y'

úúO ksldhka yg .ekSu;a ta ta ksldhhkaj, whs;sjdislï' b.ekaùï" yd j;a ms<sfj;a u.ska nqÿ oyu ls,sáùu;a" ÿYaYS,hka jeä ùu;a" ta ksidu is,aj;=ka úkh l¾u isÿ fkdlr isàu;a" úkhOr nyqY%e; iqfmaY, ysCIdldó ry;ka jykafia,d .ï okõ w;yer jkjdiS ùu;a hk wjia:d nqÿka msßksù foishmka;sia jir jk úg olakg ,enqks" fuu ;;ajfhka iïnqoaO O¾uh wdrCIdlr .ekSu

i|yd nqoaO j¾I foish mka;sia jekafka § wfYdal wêrdchdf.a odhl;ajfhka me<¨ma kqjr § ;=kajk ix.dhkdj meje;aùh' fuu ix.dhkdj mj;ajk ,oafoa fud.a.,smq;;;siai uy ry;ka jykafiaf.a m%Odk;ajfhka ry;=ka jykafia,d odyla iïnkaO fjñka" wfYdalrdufha§h' l:d jF:qmmlrKh fuys§ ix.S;s úh' l:djF:qmmlrKh ix.dhkd lr we;af;a iïñ;sh" f.dal=,sl wd§ ksldhhka úiska jerÈ lreKq f.k ú.%y lrk ,o O¾u lreKq ksjerÈ fldg msßisÿ nqoaO O¾uh /l.kq i|ydh' kj uilska ksu jQ fuu ix.dhkdj idyiaisl kñka y÷kajhs'

Wmd,s ry;ka jykafiaf.a YsIH mrïmrdj úiska úkh msglh o" wdkkao mrmqfrys §>NdKl" idßmq;; mrmqfrys uÊCêu NdKl" uydldYHm mrmqfrys ixhq;; NdKl wkqreoaO mrmqfrys wx.=;a;r NdKl wd§ka úiska iQ;% msglh o" Ydßmq;% YsIH mrmqßka wNsO¾u msglho fuu ix.dhkdj fj; mj;ajdf.k wdy'

NdKlhkaf.a m%Njh iïnqoaO mßks¾jdKfhka f;uilg miq uyd ldYHm uy ry;kaf.a m%Odk;ajfhka rc.ykqjr § mj;ajk ,o m%:u ix.dhkdfõ§ O¾uh lshdj msglj,g fldgiaj,g fn¥y' ta tla tla O¾u fldÜGdYhla tla tla NsCIq msßilg Ndr lSÍu WÑ; hhs fuys È l,amkd lr we;' lg mdvfuka ;:d.; O¾uh wdrCId lsÍfï wjYH;djh ksid fuf,i jev fnod.ekSfï Wjukdj we;súh' ta ta O¾u fldgia Ndrfok ,oafoa ta ta fldgia ms<sn|j m%ùk;ajhla ±la jQ NsCIq msßiaj,gh' WodyrK jifhka úkh

vi

msglh Ndrfok ,oafoa úkh ms<sn| w.%ia:dkh fyn jQ Wmd,s ry;ka jykafia m%uqL mrmqrgh' iQ;% msglh Ndr§ we;af;a O¾u NdKavd.dßl wdkkao ry;ka jykafiaf.a msßigh' wNsO¾uh Ndr § we;af;a O¾u fiakdm;s ießhq;a ry;ka jykafiaf.a mrmqrgh'

§> NdKl - ucCêu NdKl - ixhqla; NdKl - wx.=;a;r NdKld cd;l NdKl" Ouumo NdKl" WNf;da úNX. NdKl" uyd wßhjxi NdKl wd§ jifhka fuu YsIH mrïmrd È.ska È.gu msßisÿ nqoaO O¾uh /lf.k wdy' fuu NdKl mrïmrdj, wjidk mqrela ,xldfõ úiQy' NdKl jifhka ;s%msgl nqoaO jpkh lg mdvñka /lf.k wd fuu msßia w;r iq;;k;sld - úkhOrd wdNsOuñld - OuuOrd wgGlÓld - ;smsgld - p;=ksldhsld wd§ jYfhkao ta ta O¾u fldgia lg mdvñka f.k wd NsCIQka jykafia,d jQy'

;=kajk O¾u ix.dhkdfjka miqj" oUÈj f:arjdodpßh mrïmrdfõ wjidk mqrel jQ fud..,smq;a; ;siai uyry;ka jykafiaf.a mdodjk; w.% YsIHhd jQ ñys÷ uy ry;ka jykafia ix.dhs; f:rjd§ nqoaO O¾uh ,laÈjg f.k wdy'

f:rjdo - f:r hkqfjka ye¢kafjk msßi jeäuy,a,ka ia:úrhka jifhka .efka' tkï jeäuy,a,kaf.a wdh;khg f:rjdohg wh;a idudðlfhdah' fuys f:ar hkqfjka y÷kajkafka m%:u oaú;Sh" ix.dhkdj,g iyNd.s jQ uyd ldYHm" Wmd,s - hi" wd§ jQ uyry;ka jykafia,d úiska ix.dhkd l< md,s O¾uh f:arjdo kï fõ' zzfoj iX.S;fhda wdrE<y md,sfhafjF: f:rjdfod-;s fnÈ;nnx - idys uydliimm N+;Skdx uydf:rdkx jdo;;d f:rjdofld;s jqpp;sZZ hkqfjka irF: §mkS àldfjys ths f:ßld hkqfjka y÷kajk f:arjd§yq u.Oh iy Wcchsksh uQ,ia:dk lr .;ay’ fuhska ,xldjg meñKsfha WcchskS YdLdjhs' f:arjdo Ydikfha mS;DDjre jQfjda fmdardKfhda fj;s' fmdardKfhda jQl,s iïNdjkSh wdpd¾h msßila jQ w;r f:arjdo Ydikh we;sùfi§ yd ;yjqre lsÍfuys § jeo.;a ;ekla .;a nj fmfka'

;=kajk O¾u ix.dhkdfjka miqj ñys÷ uyry;ka jykafia úiska ,xldjg f.k tk ,oafoa f:arjd§ ;s%msglhhs' uyskaod.ukfhka miqj ,xldfõ YS% ,dxlsl NsCIq msßila we;s jQy' Wkajykafia,d ta ;s%msglh yod<y' isxyf,ka wgqjd ,shQy' foajdkïmsh;siai rcqf.a m%Odk wud;Hhl= jQ wßgG meúÈ ù ry;aje Wkajykafiaf.a m%Odk;ajfhka foajdkïmsh;siai rdc iufha ^ls%'mQ' 247-207& § ,xldfõ m<uqjk ix.dhkdj lr we;' fuu ix.dhkdjg iegoyila ry;ka jykafia,d iyNd.S jQ nj i|ykah' i;afofkl=f.ka hq;a YsIHdkqYsIH mrïmrdjg wkqj ñys÷ uyry;ka jykafiaf.a m%:u YsIHhd jQfha wßgG f;rekah' wkqrdOmqrfhys" :Qmdrdufha fuu ix.dhkdj mj;ajd we;'

vii

O¾udfYdal rcqf.a fufyhùfuka ,xldjg nqÿ iuh f.k wd ñys÷ ysñhka Wfoid wkqrdOmqrfhys bÈ jQ b;d jeo.;a jQo b;d úYd, jQo wdrduh uydúydrhhs' fuu úydrfhys jev isá NsCIQka jykafia,d iuHla oDIaál f:arjd§yq jQy' f:arjdoh wdrCId jQfha fuu úydrfha§h'

f:arjd§ nqoOYdikhg wd n,mEï - f:rjd§ nqoaOYdikh flfrys jßkajr hï hï u;jdoj, n,mEï o we;súh' thska tlla kï nqÿka w;sudkqIslhhs úYajdi l< f,daflda;a;r jdohhs' fY%aIaG Ydia;Djrekaf.a wNdjfhka miqj wkq.dñlhka úiska Tyqf.a ñksia nj wu;l fldg Tyq foaj;ajfhka ie,lSu iajdNdúlh' Tjqka tfia lrkafka Ydia;Djrhd flfrys ±ä Nla;sh ksidh' tfy;a f:arjd§yq ta w;ska jeäÿr .sfha ke;' Tjqka nqoaO ldh foi h:d ;;ajfhka neÆ nj fmfka' thg wu;rj ffj;=,Hjdo" kS,mg o¾Yk" .+<yjdo wd§ kïj,ska f:arjdo ;s%msglhg wh;a fkdjQ úfYaIdx. ìys jQjo f:arjdo nqÿ iuh úiska tajd neyer lrk ,È' fi wd§ jifhka ffj;=,Hjd§kaf.ka we;sjqKq fkdfhla Wmøjj,ska f:arjdoh uydúydßl NsCIQka úiska n,j;a ÿIalr;d ueo wdrCId lrk ,È' wkHjd§ O¾uhka f:arjdohg we;=,ajkq j<lajkq i|yd f:arjd§yq yeu whqßkau igka l<y’ uydfiak rdcH iufha§ fuu igk m%lgj flreKq úg f:arjd§yq ch .;ay' fuu uydúydrh ms<sn|j lS¾;srdjh yeu ;eku me;sr mej;sK’ ks¾u, O¾uh ,nd .ekSu i|yd úfoaYslfhda ,xldjg wdy' úYdL mS;su,a," nqoaOf>dI hk wh bka iuyfrls'

fmdF:l ix.S;sh - ñys÷ ysñhka úiska ,xldjg f.k tk ,o ;s%msgl O¾uh jir ydrishhla muK lg mdvñka meñKsfhah' uyd úydßl NsCIQka jykafia,d ta msßisÿ f:arjdoh mrmqfrka mrmqrg f.khdfi Wodr jQ o mú;% jQo fÉ;kdfjka nqoaO j¾I 440-454 w;r ld,fha j<.ïnd rcq oji fmd;aj, ,shjQy' j<.ïnd rcq oji f,aLkdrEV lf<a rc.y - fõid,S - mdg,S mq;% - k.rj, meje;a jQ O¾u ix.dhkdjka ys § f;dard fírdf.k ix.%y l< ;s%msglhhs' f,dalfha m%:u jrg isxy, ry;=ka úiska lrk ,o fuu fmdF:l ix.S;sfhka miqj" nqoaO Y%djlhka w;=frka b;d Wiia úkhOrhd jQ Wmd,s f;rekaf.ka mej; tkafka hhs i<lk f:arjd§ md,s ;s%msglh ishï" ldïfndac" nqreu wd§ ol=Kq È. rgj, me;sr .sfhah'

pïmd ^úhÜkduh& - bkaÿ Ök w¾O oAùmfha kef.kysr m%dka;fha ol=Kq fldgi jk j;auka úhÜkduh wE; w;S;fha pïmd kñka y÷kajd we;' nqÿ iuh ls%'j' 3 jeks ishjfia§ muK fuys ;yjqre jkakg we;ehs is;sh yelsh' ls%'j'605 § pïmd w.k.rh Ökqka úiska wdl%uKh fldg fn!oaO jia;+ka Ökhg f.k.sh nj Ök ,shú,sj, i|ykaj we;' fuhska meyeÈ,s jkafka ls%'j'7 jk ishjig fmr j¾;udk úhÜkdufha nqÿ oyu m%p,s;j mej;s njhs' pïmdks fn!oaOhka

viii

fmdÿ jifhka wd¾h iiñ;sh ksldhg wh;a jQ w;r i¾jdia;sjd§ ksldfha iaj,am fokl= o isá nj fmfka' ls%'j' 8 jeks ishjfia Ys,d f,aLkhlska fmkShkafka pïmdks uydhdk nqÿ oyu n,j;aj meje;s nj;a" iuyr rcjrekaf.a o wdYs¾jdoh ,o nj;ah' miq ld,hl § uydhdkfhka leã wd ;ka;%hdkh o tys jq nj meyeÈ,sh'

ls%'j' 15 jk ishjfia§ W;=f¾ wkakïjreka úiska rg w,a,d .kakdf;la uydhdk iajrEmfha nqoaOd.u pïmdys ^úhÜkdufha& Ôjudk n,fõ.hla úh' miqj pïmdys merKs wd.u fjkqjg Ök iajrEmfhka hq;a nqÿ iuh tys n,mj;ajd we;'

úhÜkdu cd;sl NslLq bkaopkao - úhÜkdu cd;sl bkaopkao NsCIQka jykafia jir lSmhlg fmr ,xldjg jevujd" fldaÜfÜ isß chj¾Okdrdufha jev isáñka isxy, NdIdjo md<sNdIdjo yodrd we;' fn!oaO ixialD;sl uOHia:dkh u.ska uqøs; nqoaOchka;s ;s%msgl .%ka: iuQyh mßYS,kh l< fuu yduqÿrefjda md,sfhka we;s ;s%msglh isxyf,ka yodrd úhÜkdï Ndidjg mßj¾;kh lr we;' úhÜkdu b;sydih foi;a ;s%msglfha b;sydih foi;a neÆ úg th b;d jeo.;a m%d;syd¾huh lghq;a;ls' uq¿ f:arjd§ ;s%msglhu úhÜkdu nig mßj¾;kh lsÍu Wkajykafiaf.a W;aidyhhs' n,dfmdfrd;a;=jhs' th tfia jQ úg th j¾;udk úhÜkdufha iuHla oDIaáh" f:arjd§ ;s%msglh m%p,s; ù f:arjd§ fn!oaOhka we;s ùug fya;=jla jkq we;' ta wkqj úhÜkdu foaYhg f:arjd§ ;s%msglh f.k .sh O¾u¥;hd bkaopkao NsCIqj jifhka úhÜkdu b;sydifha;a ,xld b;sydifha;a ,shefjkq ksh;h'

Wkajykafiaf.a fÉ;kdj Wodr;rh' wm%;sy; ffO¾hh úYauh cklh' Wkajykafiaf.a fuu i;a ls%hdjg ,xldfõ;a - úhÜkdufha;a fn!oaOhka iyfhda.h ±laúh hq;=h' úhÜkduhg f:arjdoh f.khk O¾u¥;hd Wkajykafia jk neúks'

Wkajykafia bgd.;a ld¾hh ksremøs;j bgq lrkakg wdfrda.H iqjh;a" wd¾Ól iïm;;a ,efíjdhsæ b;s is;ska m;ïy'

lsru úu,fcda;s ia:úr wOHCI fn!oaO ixialD;sl uOHia:dkh keÈud, foysj, 2550 kslsKs ui

ix

LỜI TỰA (Lời dịch Việt của bản tiếng Sinhala)

--ooOoo--

Đức Phật của chúng ta sau khi trải qua vô số kiếp thực hành các pháp toàn hảo và lần lượt tiếp nhận sự thọ ký của hai mươi bốn vị Phật tiền nhiệm rồi đã chứng quả Toàn Giác vào năm 623 trước Tây Lịch. Ngài đã thuyết giảng bài Pháp đầu tiên, tức là bài Kinh Chuyển Pháp Luân, ở tại Migadāya thành Bārāṇasī. Lời giảng dạy của đức Phật được biết đến với nhiều tên gọi: Giáo Pháp, Chánh Pháp, Pháp và Luật, Phạm Hạnh là một số tên gọi đã được nói đến. Đức Phật đã nói với vị trưởng lão Ānanda rằng: “Sau khi ta Niết Bàn, chính các Pháp và Luật đã được ta giảng dạy sẽ là thầy của các ngươi.” Điều ấy có nghĩa là Giáo Pháp của đức Phật sẽ là kim chỉ nam cho các vị tỳ khưu tu tập. Tuy nhiên, ngay sau sự ra đi của đức Phật vị tỳ khưu tên Subhadda đã có quan điểm rằng: “Bởi vì đức Phật đã không còn, các đệ tử của Ngài có thể sống cuộc sống theo như ước muốn của mình.” Và còn có những vị tỳ khưu khác như Devadatta, Sunakkhatta, Ariṭṭha ngay lúc đức Phật còn tại tiền cũng đã có các suy nghĩ như vị tỳ khưu Subhadda.

Tuy nhiên, khi vấn đề liên quan đến Giáo Pháp của đấng Toàn Giác vừa mới nảy sinh, các vị A-la-hán hộ trì Giáo Pháp như Ngài Mahā Kassapa và Ngài Upāli đã nghĩ đến sự cần thiết của việc bảo vệ tính chất thuần khiết của Giáo Pháp. Do đó, vào ngày thứ hai của tháng thứ tư sau khi đức Phật Niết Bàn, cuộc Kết Tập lần thứ nhất đã được thực hiện với sự tham dự của năm trăm vị A-la-hán tại hang động Sattapaṇṇī dưới sự bảo trợ của đức vua Ajātasattu (A-xà-thế). Cuộc Kết Tập Giáo Pháp được tiến hành bởi các vị tỳ khưu Mahā- kassapa, Ānanda, Upāli, và các vị Thánh A-la-hán khác đã là nền tảng cho các cuộc kết tập về sau. Chú Giải đề cập rằng cuộc Kết Tập Giáo Pháp này đã được tất cả các vị tỳ khưu thừa nhận. Cuộc Kết Tập Giáo Pháp lần thứ nhất này còn được gọi là Cuộc Kết Tập về Luật của năm trăm vị vì có liên quan đến các điều học nhỏ nhặt và ít quan trọng (khuddānukhuddakasikkhā). Giáo Pháp của đức Phật đã được phân chia thành Tạng (Piṭaka) trong cuộc kết tập này.

Cuộc Kết Tập lần thứ nhì đã được tổ chức vào khoảng một trăm năm sau lần thứ nhất vào thời trị vì của đức vua Kālasoka. Cuộc kết tập này dựa trên nền tảng của “Mười sự việc không được phép.” Các vị tỳ khưu xứ Vajjī đã ra sức vận động để hợp thức hóa mười sự việc

xét ra có bản chất không đúng với Luật. Cuộc Kết Tập lần thứ nhì đã được tiến hành bằng hình thức hội thảo giữa các vị tỳ khưu A-la-hán Sabbakāmī, Revata, Sāḷha, Ujjasobhita, Vāsabhagāmika, Sambhūta Sāṇavāsī, Yasa Kākaṇḍakaputta, và Sumana. Bảy trăm vị A-la-hán đã tham dự cuộc Kết Tập này. Cuộc Kết Tập Giáo Pháp lần thứ nhì này còn được gọi là Cuộc Kết Tập về Luật của bảy trăm vị. Trong cuộc Kết Tập này, hai chương về Kết Tập ở Cullavagga (Luật Tiểu Phẩm), bài kinh Muṇḍarājasutta, Serissaka Vimānakathā Uttaravāda, Petavatthu, v.v... đã được công nhận vào Chánh Tạng Pāḷi.

Do sự xuất hiện của nhiều bộ phái, tính chất đúng đắn về giáo l ý và sở hành của các bộ phái chính bị suy giảm, các vị tỳ khưu chân chánh đều lui vào rừng ở ẩn. Nhằm bảo vệ phẩm chất của Giáo Pháp đức Phật trong tình trạng này, vào khoảng hai trăm ba mươi năm sau thời kỳ đức Phật Niết Bàn cuộc Kết Tập lần thứ ba đã được tổ chức ở tại Āsokārāma do đức vua Asoka. Cuộc Kết Tập này đã được tiến hành bởi vị tỳ khưu A-la-hán Moggaliputta Tissa cùng với một ngàn vị A-la-hán. Đặc biệt bộ Kathāvatthupakaraṇa đã được trùng tụng nhằm chỉnh đốn những sai lầm đang được thực hành bởi các bộ phái. Cuộc Kết Tập này đã hoàn tất sau chín tháng và đã được gọi là cuộc Kết Tập của một ngàn vị.

Sau cuộc Kết Tập lần thứ nhất, Tạng Luật đã được duy trì do các vị tỳ khưu thuộc nhóm của vị Thánh A-la-hán Upāli, Tạng Kinh gồm có Trường Bộ do nhóm của ngài Ānanda, Trung Bộ do nhóm của ngài Sāriputta, Tương Ưng do nhóm của ngài Kassapa, Tăng Chi do nhóm của ngài Anuruddha, và Tạng Vi Diệu Pháp do nhóm của ngài Sāriputta .

Sự thành lập các nhóm trì tụng (bhāṇaka):

Sau Cuộc Kết Tập lần thứ nhất, Giáo Pháp đã được phân chia thành nhiều phần và các phần chính yếu đã được giao cho các vị tỳ khưu tinh thông về lãnh vực ấy có nhiệm vụ

duy trì và phổ biến. Một số nhóm trì tụng chính là nhóm Trì Tụng Trường Bộ (Dīghabhāṇaka), nhóm Trì Tụng Trung Bộ (Majjhimabhāṇaka), nhóm Trì Tụng Tương Ưng (Saṃyuttabhāṇaka), nhóm Trì Tụng Tăng Chi (Aṅguttarabhāṇaka), nhóm Trì Tụng Kinh Bổn Sanh (Jātakabhāṇaka), nhóm Trì Tụng Kinh Pháp Cú (Dhammapadabhāṇaka), nhóm Trì Tụng hai Bộ Luật (Ubhato Vibhaṅgabhāṇaka), nhóm Trì Tụng bộ Đại Sử về Thánh Nhân (Mahā Ariyavaṃsa), v.v... Các vị đệ tử này đã làm phong phú và gìn giữ Giáo Pháp bằng phương tiện trùng tụng bằng trí nhớ. Nhóm cuối cùng của các vị trì tụng này đã sống tại Sri Lanka. Sau cuộc Kết Tập lần

thứ ba, Giáo Pháp của đức Phật đã được truyền sang Sri Lanka do công của Trưởng Lão Mahinda là vị đệ tử của ngài tỳ khưu A-la-hán Moggaliputta Tissa.

Theravāda: Ý nghĩa của từ "Thera" là "Trưởng Lão." Các thành viên của Theravāda là các vị trưởng lão. Các vị tỳ khưu Mahākassapa, Upāli, Yasa, v.v... đã tham dự cuộc Kết Tập Giáo Pháp lần thứ nhất và thứ nhì đã trùng tụng Chánh Tạng, và các lời trùng tụng ấy được gọi là Theravāda. Sớ giải tên Sāratthadīpanī Ṭīkā có đề cập rằng: "Sabbaṃ theravādanti dve saṅgītiyo āruḷhā pāḷiyevettha theravādo ti veditabbā. Sā hi mahākassapapabhutīnaṃ mahātherānaṃ vādattā theravādo ti vuccati." Các vị Theravāda còn được gọi là Therika (thuộc về các vị Trưởng Lão). Các vị này sống chủ yếu ở Magadhya và Ujjayini. Trong số các vị này, nhóm Ujjayinī đã đến Sri Lanka. Các vị trưởng thượng "Porāṇa" của Giáo Hội Theravāda là những vị thầy lỗi lạc và đã đóng vai trò vô cùng quan trọng trong việc thành lập Giáo Hội Theravāda.

Sau cuộc Kết Tập lần thứ ba, ngài tỳ khưu Mahinda đã đem Tam Tạng của Theravāda đến xứ sở Sri Lanka và đã chuyển hóa được rất đông người xuất gia theo Phật Giáo. Các vị ấy đã học tập Tam Tạng và đã viết Chú Giải bằng tiếng Sinhala. Cuộc Kết Tập Giáo Pháp đầu tiên ở Sri Lanka đã được thực hiện bởi vị tỳ khưu A-la-hán Ariṭṭha trước đây là vị quan đại thần của đức vua Devānampiya Tissa (247- 207 trước Tây Lịch). Đã có sáu mươi ngàn vị A-la-hán tham dự. Tỳ khưu Ariṭṭha chính là vị đệ tử đầu tiên của ngài Mahinda. Cuộc Kết Tập đã được tổ chức tại tu viện Thūpārāma ở Anurādhapura.

Tu viện Mahā Vihāra đã được xây dựng cho ngài Mahinda và đã có một vị trí vô cùng lớn lao và quan trọng đối với Giáo Hội Theravāda. Lúc bấy giờ đã xảy ra nhiều sự kiện có liên quan đến lời Giáo Huấn của đức Phật, sự kiện Lokuttaravāda là một. Mặc dầu có nhiều khó khăn phải đối phó nhưng các vị tỳ khưu ở Mahā Vihāra đã bảo vệ được sự thuần khiết của Giáo Pháp và đã được khắp nơi biết tiếng. Do đó, nhiều người ngoại quốc đã đến Sri Lanka để tiếp thâu Phật Giáo, trong đó có Viśākha, Pītimalla, Buddhaghosa, v.v...

Sự Kết Tập thành sách:

Tam Tạng Giáo Pháp do Ngài Mahinda đem đến và giảng dạy cho các vị tỳ khưu ở Mahā Vihāra đã được duy trì bằng trí nhớ trong bốn trăm năm. Vào thời trị vì của đức vua Vaḷagamba (440-454 theo Phật Lịch), Tam Tạng đã được ghi lại thành các tập sách. Sau đó, Tam Tạng Pāḷi này đã được truyền sang các nước như là Thái Lan, Cambodia,

và Miến Điện.

xiii

Champa (Việt Nam):

Được biết Champa là vùng đất ở về phía đông nam của bán đảo Đông Dương, hiện nay là Việt Nam. Điều được phỏng đoán là triết học Phật Giáo đã được thiết lập tại xứ này vào khoảng thế kỷ thứ 3 sau Tây Lịch. Vào khoảng năm 605 sau Tây Lịch, thủ đô Champa đã bị chiếm đóng bởi người Trung Quốc và họ đã du nhập Phật Giáo vào Trung Quốc; điều này được ghi lại trong văn kiện của Trung Quốc. Điều rõ rệt là Phật Giáo đã được phổ biến tại Việt Nam trước thế kỷ thứ bảy sau Tây Lịch và Phật Giáo Champa là chánh yếu và được liệt kê vào bộ phái Arya Sammiti là một nhóm nhỏ thuộc bộ phái Sravasti. Tư liệu của thế kỷ thứ tám sau Tây Lịch được ghi lại trên bia đá chứng tỏ rằng Phật Giáo Mahāyāna đã hiện diện ở Việt Nam và Tantrayāna phát xuất từ Mahāyāna cũng có mặt.

Vào thế kỷ thứ 15 sau Tây Lịch, người Annam ở phía bắc đã kiểm soát xứ sở và Phật Giáo mang đặc điểm của Mahāyāna đã có sự tác động. Về sau, Phật Giáo mang đặc điểm của Trung Quốc đã tác động đến xứ sở này thay vì Phật Giáo Champa trước đây.

Vị tỳ khưu Indacanda người Việt Nam đã đến Sri Lanka trong những năm gần đây và đang ngụ tại tu viện Sri Jayawardhanaramaya khu vực Kotte. Vị này đã học Pāli và đã sử dụng Tam Tạng Pāḷi ấn bản Buddha Jayanti do Buddhist Cultural Centre ấn hành. Vị này đã học Tam Tạng và sau đó dịch sang tiếng Việt Nam. Khi xem xét đến lịch sử của nước Việt Nam và lịch sử của Tam Tạng, chúng tôi nhận thấy rằng sự nỗ lực và ước nguyện thực hiện Tam Tạng Song Ngữ của vị này thật là phi thường. Nếu việc làm ấy được thành tựu thì sự hiểu biết về Tam Tạng của Theravāda ở Việt Nam sẽ được phổ biến và Phật Giáo Theravāda ở Việt Nam sẽ thêm phần phát triển. Khi ấy, vị tỳ khưu Indacanda sẽ là người sứ giả có công đóng góp cho sự hoằng Pháp của Phật Giáo Theravāda ở Việt Nam và điều này sẽ được ghi nhận bởi lịch sử của hai nước, Việt Nam cũng như của Sri Lanka.

Ý định của vị tỳ khưu này thật lớn lao, và sự nỗ lực của vị này thật đáng khâm phục. Chư Phật tử sống ở Sri Lanka và Việt Nam hãy nên hỗ trợ tỳ khưu Indacanda trong công việc dấn thân này.

Chúng tôi phúc chúc cho tỳ khưu Indacanda được sức khỏe, sống lâu, và đạt đến sự thành công đối với điều ước nguyện của mình.

Venerable Kirama Wimalajothi
Giám Đốc Buddhist Cultural Centre
Nedimala, Dehiwala, Sri Lanka
Tháng Nikini 2550.
xiv

xv

Ministry of Religious Affairs

--ooOoo--

Ngày 24 tháng 05 năm 2006

Xác nhận rằng Tam Tạng song ngữ Pali và Sinhala ấn tống vào dịp lễ kỷ niệm Buddha Jayanti lần thứ 2550 là chính xác về phần Pali văn. Phần Pali văn được phiên âm sang mẫu tự Roman có giá trị tương đương về nội dung so với văn bản gốc bằng mẫu tự Sinhala.

B. N. Jinasena Thư Ký Chánh văn phòng

Địa Chỉ: 115 Wijerama Mawatha, Colombo 07, Sri Lanka
Office: 94-11-2690896 Fax: 94-11-2690897
Deputy Minister: 94-11-5375128, 94-11-2690898
Secretary: 94-11-2690736
xvi

THÀNH PHẦN NHÂN SỰ:

CỐ VẤN DANH DỰ:
Ven. Devahandiye Paññāsekara Nāyaka Mahāthera
President of the Thimbirigasyaya Religious Association
“Sasana Arakshaka Mandalaya”
Tu Viện Trưởng Tu Viện Sri Jayawardhanaramaya Colombo
CỐ VẤN THỰC HIỆN: Ven. Kirama Wimalajothi Nāyaka Mahāthera Giám Đốc nhà xuất bản Buddhist Cultural Centre

CỐ VẤN PHIÊN DỊCH:
Ven. Kadurupokune Nandaratana Mahāthera
Cựu Giảng Viên Đại Học Phật Học Anurādhapura - Sri Lanka
Hiệu Trưởng Trường Siri Nandana Tipiṭaka Dhammāyatana
Malegoḍa, Payāgala - Sri Lanka
CỐ VẤN VI TÍNH: Ven. Mettāvihārī (Đan Mạch) Ban điều hành Mettānet Foundation

****

ĐIỀU HÀNH TỔNG QUÁT: Tỳ Khưu Indacanda

PHỤ TRÁCH PHIÊN ÂM & PHIÊN DỊCH:

- Tỳ Khưu Indacanda (Trương Đình Dũng)

PHỤ TRÁCH VI TÍNH:

- Tỳ Khưu Đức Hiền (Nguyễn Đăng Khoa)

xvii

TIPIṬAKAPĀḶI - TAM TẠNG PĀḶI

Piṭaka Tạng Tên Pāḷi Tựa Việt Ngữ Số tt.

Pārājikapāḷi Phân Tích Giới Tỳ Khưu I 01 V Pācittiyapāḷi bhikkhu Phân Tích Giới Tỳ Khưu II 02 I L Pācittiyapāḷi bhikkhunī Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni 03 N U Mahāvaggapāḷi I Đại Phẩm I 04 A Ậ Mahāvaggapāḷi II Đại Phẩm II 05 Y T Cullavaggapāḷi I Tiểu Phẩm I 06 A Cullavaggapāḷi II Tiểu Phẩm II 07 Parivārapāḷi I Tập Yếu I 08 Parivārapāḷi II Tập Yếu II 09

Dīghanikāya I Trường Bộ I 10 Dīghanikāya II Trường Bộ II 11 Dīghanikāya III Trường Bộ III 12

Majjhimanikāya I Trung Bộ I 13 Majjhimanikāya II Trung Bộ II 14 S Majjhimanikāya III Trung Bộ III 15 U T K Saṃyuttanikāya I Tương Ưng Bộ I 16 T I Saṃyuttanikāya II Tương Ưng Bộ II 17 A N Saṃyuttanikāya III Tương Ưng Bộ III 18 N H Saṃyuttanikāya IV Tương Ưng Bộ IV 19 T Saṃyuttanikāya V (1) Tương Ưng Bộ V (1) 20 A Saṃyuttanikāya V (2) Tương Ưng Bộ V (2) 21

Aṅguttaranikāya I Tăng Chi Bộ I 22 Aṅguttaranikāya II Tăng Chi Bộ II 23 Aṅguttaranikāya III Tăng Chi Bộ III 24 Aṅguttaranikāya IV Tăng Chi Bộ IV 25 Aṅguttaranikāya V Tăng Chi Bộ V 26 Aṅguttaranikāya VI Tăng Chi Bộ VI 27

Piṭaka Tạng Tên Pāḷi Tựa Việt Ngữ Số tt.

K Khuddakapāṭha Tiểu Tụng 28 H Dhammapadapāḷi Pháp Cú - U Udānapāḷi Phật Tự Thuyết - D Itivuttakapāḷi Phật Thuyết Như Vậy - D Suttanipātapāḷi Kinh Tập 29 A Vimānavatthupāḷi Chuyện Thiên Cung 30 K Petavatthupāḷi Chuyện Ngạ Quỷ - S A Theragathāpāḷi Trưởng Lão Kệ 31 U N Therīgāthāpāḷi Trưởng Lão Ni Kệ - T K I Jātakapāḷi I Bổn Sanh I 32 T I K Jātakapāḷi II Bổn Sanh II 33 A N Ā Jātakapāḷi III Bổn Sanh III 34 N H Y Mahāniddesapāḷi (chưa dịch) 35 T A Cullaniddesapāḷi (chưa dịch) 36 A Paṭisambhidāmagga I Phân Tích Đạo I 37 * Paṭisambhidāmagga II Phân Tích Đạo II 38 Apadānapāḷi I Thánh Nhân Ký Sự I 39 T Apadānapāḷi II Thánh Nhân Ký Sự II 40 I Apadānapāḷi III Thánh Nhân Ký Sự III 41 Ể Buddhavaṃsapāḷi Phật Sử 42 U Cariyāpiṭakapāḷi Hạnh Tạng - Nettipakaraṇa (chưa dịch) 43 B Peṭakopadesa (chưa dịch) 44 Ộ Milindapañhāpāḷi Mi Tiên Vấn Đáp 45

Dhammasaṅganipakaraṇa Bộ Pháp Tụ 46 V Vibhaṅgapakaraṇa I Bộ Phân Tích I 47 A I Vibhaṅgapakaraṇa II Bộ Phân Tích II 48 B Kathāvatthu I Bộ Ngữ Tông I 49 H D Kathāvatthu II Bộ Ngữ Tông II 50 I I Kathāvatthu III Bộ Ngữ Tông III 51 D Ệ Dhātukathā Bộ Chất Ngữ - H U Puggalapaññattipāḷi Bộ Nhân Chế Định 52 A Yamakapakaraṇa I Bộ Song Đối I 53 M P Yamakapakaraṇa II Bộ Song Đối II 54 M H Yamakapakaraṇa III Bộ Song Đối III 55 A Á Patthānapakaraṇa I Bộ Vị Trí I 56 P Patthānapakaraṇa II Bộ Vị Trí II 57 Patthānapakaraṇa III Bộ Vị Trí III 58

VINAYAPIṬAKE

PĀCITTIYAPĀḶI

BHIKKHUNĪVIBHAṄGO

TẠNG LUẬT

BỘ PĀCITTIYA

PHÂN TÍCH GIỚI TỲ KHƯU NI

Tāni ca sutte otāriyamānāni vinaye sandassiyamānāni sutte ceva otaranti vinaye ca sandissanti, niṭṭham ettha gantabbaṃ: 'Addhā idaṃ tassa bhagavato vacanaṃ, tassa ca therassa suggahitan'ti.

(Dīghanikāya II, Mahāparinibbānasutta).

Các điều ấy (những lời đã được nghe thuyết giảng) cần được đối chiếu ở Kinh, cần được xem xét ở Luật, và chỉ khi nào chúng hiện diện ở Kinh và được thấy ở Luật, thời điều kết luận có thể rút ra ở đây là: "Điều này chắc chắn là lời giảng dạy của đức Thế Tôn và đã được vị trưởng lão ấy tiếp thâu đúng đắn."

(Trường Bộ II, Kinh Đại Bát-Niết-Bàn).

LỜI GIỚI THIỆU --ooOoo--

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni (Bhikkhunīvibhaṅga) là phần cuối của bộ Pācittiyapāḷi thuộc Tạng Luật (Vinayapiṭaka). Phần này được trình bày riêng thành một tập, và đây là tập thứ ba (TTPV tập 03) tính theo thứ tự ở lược đồ Tam Tạng của Công Trình Ấn Tống Tam Tạng Song Ngữ Pāḷi - Việt.

Tuy có tên gọi là Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni nhưng chỉ có những điều học đã được quy định riêng cho tỳ khưu ni (asādhāraṇapaññatti) là được trình bày trong tập này, còn những điều học đã được quy định chung cho tỳ khưu và tỳ khưu ni (sādhāraṇapaññatti) thì cần phải xem ở Bhikkhuvibhaṅga - Phân Tích Giới Tỳ Khưu (TTPV tập 01 và 02).

Qua Chú Giải Tạng Luật Samantapāsādikā, ngài Buddhaghosa đã giúp chúng ta xác định những điều học được quy định chung này, tuy nhiên thứ tự các điều học trong giới bổn đầy đủ của tỳ khưu ni được trình bày như thế nào không thấy ngài đề cập đến. Muốn biết đầy đủ 311 điều học quy định cho tỳ khưu ni thì cần phải xem Bhikkhunīpātimokkha, tức là giới bổn Pātimokkha của tỳ khưu ni. Giới bổn ấy gồm có các điều học như sau:

- 8 Pārājika (ở đây chỉ trình bày 4 điều được quy định riêng) - 17 Saṅghādisesa (chỉ trình bày 10 điều được quy định riêng) - 30 Nissaggiya Pācittiya (chỉ trình bày 12 điều được quy định riêng) - 166 Pācittiya (chỉ trình bày 96 điều được quy định riêng) - 8 Pāṭidesanīya (trình bày đầy đủ 8 điều) - 75 Sekhiya (tương tợ giới bổn của tỳ khưu) - 7 Adhikaraṇasamathā Dhammā (tương tợ giới bổn của tỳ khưu).

*****

Qua văn bản Luật này, có một số vấn đề đáng được lưu ý như sau:

1/- Tỳ khưu ni không có phần giới aniyata. Tỳ khưu và tỳ khưu ni đều có 30 điều nissaggiya pācittiya, tuy rằng có số lượng giống nhau nhưng một số điều học lại khác nhau. Về 75 điều sekhiya và 7 pháp dàn xếp tranh tụng (adhikaraṇasamathā dhammā) thì hoàn toàn giống nhau.

xxiii

2/- Đức Phật quy định các điều học cho các tỳ khưu ni thông qua các tỳ khưu. Mỗi khi có sự việc sanh khởi, các tỳ khưu ni đã kể lại sự việc cho các tỳ khưu rồi các tỳ khưu mới trình lên đức Phật. Khi đức Phật quy định điều học, ngài cũng quy định gián tiếp qua các tỳ khưu: "... Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này ..." Cũng nên lưu ý về thể của động từ sử dụng trong lời nói của đức Phật: Động từ uddissantu trong trường hợp của các tỳ khưu ni thuộc mệnh lệnh cách hàm ý sự chỉ thị, sự ra lệnh, nên được dịch là "hãy," còn uddisseyyātha áp dụng cho các tỳ khưu thuộc giả định cách có ý nghĩa khuyên bảo được dịch là "nên;" phải chăng việc nói gián tiếp hay trực tiếp là lý do của sự khác biệt này?

3/- Trong các câu chuyện ở Tạng Luật, dường như chỉ có bà Mahāpajāpatī Gotamī là chủ động thưa chuyện cùng đức Phật, còn các tỳ khưu ni chỉ lắng nghe và trả lời mỗi khi đức Phật hỏi đến. Các tỳ khưu ni khi đến với đức Phật đều đứng cho dù nghe Pháp. Điều này được ghi nhận ở các đoạn văn "... rồi đứng ở một bên. Khi đã đứng ở một bên..." Và khi từ giã đức Phật, chỉ có phần mô tả việc các tỳ khưu ni đảnh lễ đức Phật, hướng vai phải nhiễu quanh và ra đi, không có đoạn "... từ chỗ ngồi đứng dậy..." Riêng đối với các tỳ khưu, vị tỳ khưu ni cần phải xin phép khi ngồi xuống ở phía trước (điều pācittiya 94).

4/- Tội quy định cho tỳ khưu thường được giảm nhẹ so với các tỳ khưu ni trong khi cả hai đều thực hiện hành động phạm tội giống nhau. Ví dụ như việc che giấu tội pārājika của vị khác, tỳ khưu phạm pācittiya điều 64 tỳ khưu ni lại phạm pārājika điều 2, hoặc vị xu hướng theo tà kiến và vẫn không dứt bỏ sau khi được nhắc nhở, tỳ khưu phạm pācittiya điều 68 còn tỳ khưu ni phạm pārājika điều 3, v.v...

5/- Tuy nhiên, tỳ khưu ni cũng được hai điều giảm nhẹ là chỉ hầu cận ni sư tế độ hai năm trong khi tỳ khưu tối thiểu phải năm năm hoặc hơn và tỳ khưu ni không phải hành parivāsa khi phạm tội saṅghādisesa, bù lại phải thực hành mānatta nửa tháng ở cả hai hội chúng, trong khi đó tỳ khưu phải hành parivāsa tùy theo số ngày che giấu và chỉ sáu đêm mānatta.

6/- Vấn đề xuất gia cho người nữ có phần phức tạp hơn: Ví dụ như ni sư tế độ phải đủ mười hai năm thâm niên (điều pācittiya 74) so với tỳ khưu chỉ mười năm. Mỗi hai năm chỉ có thể cho tu lên bậc trên một nữ đệ tử (điều pācittiya 83), việc này không thấy quy định cho tỳ khưu. Sau khi cho tu lên bậc trên xong, cần phải di chuyển vị tân tỳ khưu ni đi xa để tránh trường hợp người chồng bắt lại (điều pācittiya 70).

7/- Về phần giới tử ni muốn tu lên bậc trên phải có sự cho phép của cha mẹ và người chồng (đã xuất giá vẫn còn lệ thuộc vào cha mẹ), phải tròn đủ hai mươi tuổi, đã thực hành sáu pháp trong hai năm, và sự

xxiv

truyền pháp tu lên bậc trên cần được tiến hành lần lượt ở cả hai hội chúng. Giới tử ni được chia làm hai hạng: kumārībhūtā có thể hiểu là hạng người nữ chưa có sự tiếp xúc thể xác với người nam và hạng thứ nhì là gihīgatā (nghĩa là người nữ đã đi đến nhà) được dịch là người nữ đã kết hôn; ở phần giải nghĩa từ ngữ ghi là purisantaragatā nghĩa là "người nữ đã đi đến ở giữa (những) người nam." Nếu vị tỳ khưu ni cho tu lên bậc trên hạng người nữ gihīgatā chưa đủ mười hai năm (ūnadvādasavassā) thì phạm tội điều pācittiya 65. Nên hiểu như thế nào về việc chưa đủ mười hai năm? Lời giải thích của ngài Buddhaghosa cũng không soi sáng được vấn đề. Học giả I. B. Horner đã lý luận nhiều về vấn đề này: Là kém mười hai tuổi? Hay kết hôn chưa đủ 12 năm? Và chọn lấy ý kiến thứ nhì. Đa số dịch giả theo quan điểm này. Tuy nhiên, như thế thì không liên quan gì đến lời giải thích của đức Phật về việc hạng người nữ này khi chưa đủ mười hai năm thì "không có khả năng chịu đựng đối với sự lạnh, sự nóng, ..." Trái lại, chúng tôi hiểu theo nghĩa đơn giản của lời giải nghĩa từ ngữ ở trên là người nữ "có sự tiếp xúc thể xác với người nam" khi bản thân chưa đủ mười hai tuổi. Do thể chất và tâm lý của người nữ vào lứa tuổi ấy chưa được chuẩn bị đầy đủ nên việc người nam xâm phạm tiết hạnh sẽ gây ra những tác hại về tâm sinh lý khiến khả năng chịu đựng của hạng người nữ ấy bị kém đi. Học giả I.B. Horner cho biết rằng ở Ấn Độ có những địa phương vẫn duy trì tập tục cưới gả các cô gái lúc còn tám tuổi.

8/- Xã hội Ấn Độ thời đó có vẻ rất nguy hiểm đối với nữ giới qua những sự việc bất trắc xảy ra cho các tỳ khưu ni đi riêng lẻ hay nhóm.

9/- Vấn đề thâu hồi Kaṭhina lại được tìm thấy ở bộ Luật này (điều pācittiya 30) thay vì được kết tập ở chương Kaṭhina (Mahāvagga - Đại Phẩm, chương VII).

Ngoài ra, còn có một vài điều thắc mắc đã nảy sanh lên như sau:

1/- Phải chăng phần Luật dành riêng cho Tỳ Khưu Ni đã được rút gọn lại? Hay nói cách khác, phải chăng có một bộ Luật được kết tập đầy đủ cho tỳ khưu ni để tiện việc học tập? Theo Mahāvagga - Đại Phẩm, vào ngày lễ Uposatha các tỳ khưu không được đọc tụng giới bổn Pātimokkha khi có sự hiện diện của vị tỳ khưu ni (TTPV tập 04, chương II, trang 340). Như thế, các tỳ khưu ni đã đọc tụng riêng theo như ở lời mở đầu và kết thúc của mỗi loại điều học hoặc ở lời kết thúc giới bổn đã xác định rõ. Ngoài ra, cần có sự chuyển đổi về văn tự ở các điều học đã được quy định chung, ví dụ ở điều pārājika thứ nhất phải đọc "yā pana bhikkhunī" thay vì đọc "yo pana bhikkhu," "antamaso tiracchānagatena" thay vì "antamaso tiracchānagatāya" v.v... cho thấy việc lưu truyền một bộ giới bổn đầy đủ của các tỳ khưu ni là hợp lý. Nếu chấp nhận giả thiết như vậy, phải chăng bộ Luật của tỳ khưu ni đã được rút gọn lại sau khi sự tồn tại của các tỳ khưu ni không còn nữa? Vào thời gian nào?

xxv

2/- Ngoại trừ một số sinh hoạt của các tỳ khưu ni qua các câu chuyện, không rõ các hành sự của hội chúng tỳ khưu ni đã được tiến hành như thế nào? Ví dụ như các tỳ khưu ni tụng đọc giới bổn vào lúc nào trong ngày lễ Uposatha? Trước hay sau khi đi nghe giáo giới? Ni viện có xác định ranh giới (sīmā) riêng hay không? Nếu có, các tỳ khưu ni sẽ tự thực hiện lấy hay cần phải có sự giúp đỡ của các tỳ khưu? Trong lúc tra cứu cách giải quyết cho một số vấn đề, chúng tôi đã không tìm được lời giải thích của ngài Buddhaghosa hoặc có giải thích nhưng không rõ ràng. Phải chăng ngài đã không có sự tham khảo với các tỳ khưu ni thời đó? Hay nói theo sự suy diễn là không còn sự sinh hoạt của hội chúng tỳ khưu ni vào thế kỷ thứ 5 sau Công Nguyên ở đảo Laṅkā?

Nếu xem xét kỹ lưỡng hai bộ Luật của tỳ khưu và tỳ khưu ni, chúng ta có thể tìm ra những sự khác biệt về tâm lý giữa hai giới tính đã được đức Phật nghiệm ra bằng sự tu chứng và giác ngộ của bản thân. Ngoài ra, sẽ còn có nhiều vấn đề lý thú khác mà bản thân chúng tôi đã bỏ sót hoặc không đủ khả năng để phát hiện. ***** Về hình thức, văn bản Pāḷi Roman được trình bày ở đây đã được phiên âm lại từ văn bản Pāḷi - Sinhala, ấn bản Buddha Jayanti Tripitaka Series của nước quốc giáo Sri Lanka. Nhân đây, chúng tôi cũng xin thành tâm tán dương công đức của Ven. Mettāvihārī đã hoan hỷ cho phép chúng tôi sử dụng văn bản đã được phiên âm sẵn đang phổ biến trên mạng internet. Điều này đã tiết kiệm cho chúng tôi nhiều thời gian và công sức trong việc nhận diện mặt chữ và đánh máy; tuy nhiên việc kiểm tra đối chiếu lại với văn bản chánh cũng đã chiếm khá nhiều thời gian.

Về phương diện dịch thuật và trình bày văn bản tiếng Việt, như đã trình bày ở tập Luật trước, chúng tôi giữ nguyên từ Pāli của một số thuật ngữ không dịch sang tiếng Việt ví dụ như tên các điều học pārājika, saṅghādisesa, hoặc tên của các nghi thức như là lễ Uposatha, lễ Pavāraṇā, v.v... Ngoài ra cũng có một số từ không tìm ra được nghĩa Việt như trường hợp tên các loại thảo mộc. Thêm vào đó, chúng tôi cũng đã sử dụng dạng chữ nghiêng cho một số câu hoặc đoạn văn nhằm gợi sự chú ý của người đọc về tầm quan trọng của ý nghĩa hoặc về tính chất thực dụng của chúng. Riêng về các câu kệ ngôn, chúng tôi đã ghi nghĩa Việt bằng văn xuôi nhằm diễn tả trọn vẹn ý nghĩa của văn bản gốc.

Về văn phong của lời dịch, chúng tôi chủ trương ghi lại lời tiếng Việt sát theo văn bản gốc và cố gắng không bỏ sót từ nào không dịch. Lời văn tiếng Việt của chúng tôi có chứa đựng những mấu chốt giúp cho những ai có ý thích nghiên cứu Pāḷi thấy ra được cấu trúc của loại ngôn ngữ này. Việc làm này của chúng tôi không hẳn đã được hoàn hảo, dẫu sao cũng là bước khởi đầu nhằm thúc đẩy phong trào nghiên cứu cổ ngữ Phật Học

của người Việt Nam. Tuy nhiên, một số sai sót trong quá trình phiên dịch đương nhiên không thể tránh khỏi, chúng tôi xin chịu hoàn toàn trách nhiệm về trình độ yếu kém.

Nhân đây, chúng tôi cũng xin chân thành ghi nhận sự quan tâm chăm sóc trực tiếp hoặc gián tiếp đối với công tác phiên dịch của chúng tôi về phương diện vật thực bồi

dưỡng và thuốc men chữa bệnh của các vị hữu ân sau: Phật tử Phạm Thu Hương (Hồng Kông) và Phật tử Ngô Lý Vạn Ngọc (Việt Nam). Công việc soạn thảo này được thông suốt, không bị gián đoạn, chính là nhờ có sự hỗ trợ cấp thời và quý báu của quý vị. Thành tâm cầu chúc quý vị luôn giữ vững niềm tin và thành tựu được nhiều kết quả trong công việc tu tập giải thoát và hộ trì Tam Bảo.

Một điều thiếu sót lớn nếu không đề cập đến sự nhiệt tình giúp đỡ của Phật tử Tung Thiên cùng với hai người bạn là Đông Triều và Hiền đã sắp xếp thời gian để đọc qua bản thảo và đã đóng góp nhiều ý kiến sâu sắc giúp cho chúng tôi tránh được một số điểm vụng về trong việc sử dụng từ ngữ tiếng Việt. Chúng tôi cũng xin thành tâm tùy hỷ và tán dương công đức của các thí chủ đã nhiệt tâm đóng góp tài chánh giúp cho Công Trình Ấn Tống Tam Tạng Song Ngữ Pāḷi - Việt được tồn tại và phát triển, mong sao phước báu Pháp thí này luôn dẫn dắt quý vị vào con đường tu tập đúng theo Chánh Pháp, thành tựu Chánh Trí, chứng ngộ Niết Bàn, không còn luân hồi sanh tử nữa.

Nhân đây, cũng xin thành kính tri ân công đức của Ven. Wattegama Dhammawasa, Sanghanāyaka ở Australia và cũng là Tu Viện Trưởng tu viện Sri Subodharama Buddhist Centre ở Peradeniya - Sri Lanka, đã cung cấp trú xứ cho chúng tôi ở Khu Ẩn Lâm Subodha, dưới chân núi Ambuluwawa, Gampola, cách thủ đô Colombo khoảng 150 cây số. Điều kiện yên tĩnh và khí hậu mát mẻ trong lành ở đây đã giúp cho chúng tôi rất nhiều trong việc chú tâm và kiên trì thực hiện bản soạn thảo của các tập Luật. Cũng không quên nhắc đến sự phục vụ và chăm sóc về mọi mặt, nhất là vật thực của ba vị cư sĩ người Sri Lanka là Gunavardhana, Jayampati, Dayānanda ở trú xứ này đã giúp cho chúng tôi có thể tập trung toàn thời gian cho công việc phiên dịch này.

Cuối cùng, ngưỡng mong phước báu phát sanh trong công việc soạn thảo tập Kinh này được thành tựu đến thầy tổ, song thân, và tất cả chúng sanh trong tam giới. Nguyện cho hết thảy đều được an vui, sức khỏe, có trí tuệ, và tinh tấn tu tập ngõ hầu thành đạt cứu cánh giải thoát, chấm dứt khổ đau. Kính bút, Khu Ẩn Lâm Subodha ngày 28 tháng 02 năm 2009 Tỳ Khưu Indacanda (Trương đình Dũng)

xxvii

xxviii

CÁC CHỮ VIẾT TẮT:

Văn Bản Pāḷi:
Sī : Sīhala - tālapaṇṇapotthakaṃ
Sīmu : Sīhaḷakkhara - mudditapotthakaṃ
Ma : Maramma Chaṭṭhasaṅgīti Piṭakapotthakaṃ
(Tạng Miến Điện kỳ kết tập lần thứ 6)
Syā : Syāmakkhara Muditapotthakaṃ
(Tạng Thái Lan)
Pāc. : Pācittiyasikkhāpadaṃ
PTS : Pali Text Society Edition (Tạng Anh)

Văn Bản Tiếng Việt:
VinA. : Vinaya Aṭṭhakathā (Samantapāsādikā)
- Chú Giải Tạng Luật (PTS)
ND : Chú thích của Người Dịch
PTS : Nhà Xuất Bản Pali Text Society (Anh Quốc)
Sđd. : Sách đã dẫn
TTPV : Tam Tạng Pāḷi - Việt
xxix

MẪU TỰ PĀḶI - SINHALA

NGUYÊN ÂM

wa wd ā bi Bī Wu W! ū te To

PHỤ ÂM

l ka L kha . ga U gha X ṅa p ca P cha c ja ® jha [ña g ṭa G ṭha v ḍa V ḍha K ṇa ; ta : tha o da O dha k na m pa M pha n ba N bha u ma

h ya r ra , la j va i sa y ha < ḷa x ṃ l ka ld kā ls ki lS kī l= ku l+ kū fl ke fld ko L kha Ld khā Ls khi LS khī Lq khu LQ khū fL khe fLd kho . ga .d gā .s gi .S gī .= gu .+ gū f. ge f.d go

PHỤ ÂM LIÊN KẾT

ll kka [[ññа ;% tra uM mpha lL kkha Ky ṇha oo dda un mba lH kya [p ñca oO ddha uN mbha ls% kri [P ñcha o% dra uu mma Cj kva [c ñja oj dva uy mha LH khya [® ñjha Oj dhva hh, hH yya Lj khva gg ṭṭa k; nta hy yha .. gga gG ṭṭha J: ntha ,, lla .> ggha vv ḍḍa Jo, | nda ,H lya Xl ṅka vV ḍḍha JO ndha ,y lha .% gra KK ṇṇa ;; nna jh vha XL ṅkha Kg ṇṭa ;y nha ii ssa X. ṅga KG ṇṭha mm ppa iu sma X> ṅgha Kv ṇḍa mM ppha ij sva pp cca ;; tta nn bba yu hma pP ccha F: ttha nN bbha yj hva cc jja Fj tva n% bra <y ḷha c® jjha um mpa

-d ā -s i -S ī e qu E Qū f- e f-d o

xxx

VĂN BẢN ĐỐI CHIẾU PĀḶI - SINHALA & PĀḶI - ROMAN

kfud ;iai N.jf;d wryf;d iïudiïnqoaOiai Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa.

nqoaOx irKx .ÉPdñ
Buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi.
Oïux irKx .ÉPdñ
Dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi.
iX>x irKx .ÉPdñ
Saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi.
ÿ;shïms nqoaOx irKx .ÉPdñ

Dutiyampi buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi.
ÿ;shïms Oïux irKx .ÉPdñ
Dutiyampi dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi.
ÿ;shïms iX>x irKx .ÉPdñ
Dutiyampi saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi.
;;shïms nqoaOx irKx .ÉPdñ
Tatiyampi buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi.
;;shïms Oïux irKx .ÉPdñ
Tatiyampi dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi.
;;shïms iX>x irKx .ÉPdñ
Tatiyampi saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi.
mdKd;smd;d fjruKS islaLdmox iudoshdñ Pāṇātipātā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.

woskakdodkd fjruKS islaLdmox iudoshdñ Adinnādānā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.

ldfuiqñÉPdpdrd fjruKS islaLdmox iudoshdñ Kāmesu micchācārā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.

uqidjdod fjruKS islaLdmox iudoshdñ Musāvādā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.

iqrdfurhucA®mudoÜGdkd fjruKS islaLdmox iudoshdñ Surāmerayamajjhapamādaṭṭhānā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.

xxxi

xxxii

PĀCITTIYAPĀḶI
BHIKKHUNĪVIBHAṄGO
BỘ PĀCITTIYA
PHÂN TÍCH GIỚI TỲ KHƯU NI
*****
VISAYASŪCI - MỤC LỤC

1. PĀRĀJIKAKAṆḌO - CHƯƠNG PĀRĀJIKA:

1. 1. Paṭhamapārājikaṃ - Điều Pārājika thứ nhất 02-13 1. 2. Dutiyapārājikaṃ - Điều Pārājika thứ nhì 14-19 1. 3. Tatiyapārājikaṃ - Điều Pārājika thứ ba 18-25 1. 4. Catutthapārājikaṃ - Điều Pārājika thứ tư 24-29

2. SATTARASAKAṂ (SAṄGHĀDISESA) - MƯỜI BẢY ĐIỀU (SAṄGHĀDISESA):

2. 1. Paṭhamasaṅghādiseso - Điều Saṅghādisesa thứ nhất 30-35 2. 2. Dutiya - thứ nhì 34-41 2. 3. Tatiya - thứ ba 40-49 2. 4. Catuttha - thứ tư 48-53 2. 5. Pañcama - thứ năm 54-57 2. 6. Chaṭṭha - thứ sáu 58-63 2. 7. Sattama - thứ bảy 62-69 2. 8. Aṭṭhama - thứ tám 70-75 2. 9. Navama - thứ chín 76-81 2. 10. Dasama - thứ mười 82-91

3. NISSAGGIYĀ - CÁC ĐIỀU HỌC NISSAGGIYA:

3. 1. Paṭhamasikkhāpadaṃ - Điều học thứ nhất 92-97 3. 2. Dutiya - thứ nhì 96-99 3. 3. Tatiya - thứ ba 100-103 3. 4. Catuttha - thứ tư 104-107 3. 5. Pañcama - thứ năm 106-109 3. 6. Chaṭṭha - thứ sáu 110-113 3. 7. Sattama - thứ bảy 112-115 3. 8. Aṭṭhama - thứ tám 116-119 3. 9. Navama - thứ chín 118-121 3. 10. Dasama - thứ mười 122-125 3. 11. Ekādasama - thứ mười một 124-129 3. 12. Dvādasama - thứ mười hai 128-131

xxxiii

4. PĀCITTIYAKAṆḌO - CHƯƠNG PĀCITTIYA:

4. 1. Lasunavaggo - Phẩm Tỏi

4. 1. 1. Paṭhamasikkhāpadaṃ - Điều học thứ nhất 134-137 4. 1. 2. Dutiya - thứ nhì 136-139 4. 1. 3. Tatiya - thứ ba 138-141 4. 1. 4. Catuttha - thứ tư 140-141 4. 1. 5. Pañcama - thứ năm 142-145 4. 1. 6. Chaṭṭha - thứ sáu 144-147 4. 1. 7. Sattama - thứ bảy 146-149 4. 1. 8. Aṭṭhama - thứ tám 150-153 4. 1. 9. Navama - thứ chín 152-155 4. 1. 10. Dasama - thứ mười 154-157

4. 2. Andhakāravaggo - Phẩm Bóng Tối:

4. 2. 1. Paṭhamasikkhāpadaṃ - Điều học thứ nhất 158-161 4. 2. 2. Dutiya - thứ nhì 160-163 4. 2. 3. Tatiya - thứ ba 162-165 4. 2. 4. Catuttha - thứ tư 166-169 4. 2. 5. Pañcama - thứ năm 168-171 4. 2. 6. Chaṭṭha - thứ sáu 172-175 4. 2. 7. Sattama - thứ bảy 174-177 4. 2. 8. Aṭṭhama - thứ tám 178-179 4. 2. 9. Navama - thứ chín 180-183 4. 2. 10. Dasama - thứ mười 182-183

4. 3. Naggavaggo - Phẩm Lõa Thể:

4. 3. 1. Paṭhamasikkhāpadaṃ - Điều học thứ nhất 184-185 4. 3. 2. Dutiya - thứ nhì 184-187 4. 3. 3. Tatiya - thứ ba 188-191 4. 3. 4. Catuttha - thứ tư 192-193 4. 3. 5. Pañcama - thứ năm 194-195 4. 3. 6. Chaṭṭha - thứ sáu 196-197 4. 3. 7. Sattama - thứ bảy 198-199 4. 3. 8. Aṭṭhama - thứ tám 200-201 4. 3. 9. Navama - thứ chín 202-205 4. 3. 10. Dasama - thứ mười 204-207

4. 4. Tuvaṭṭavaggo - Phẩm Nằm Chung:

4. 4. 1. Paṭhamasikkhāpadaṃ - Điều học thứ nhất 208-209 4. 4. 2. Dutiya - thứ nhì 208-211 4. 4. 3. Tatiya - thứ ba 212-215

xxxiv

4. 4. 4. Catuttha - thứ tư 214-217 4. 4. 5. Pañcama - thứ năm 216-221 4. 4. 6. Chaṭṭha - thứ sáu 220-225 4. 4. 7. Sattama - thứ bảy 224-227 4. 4. 8. Aṭṭhama - thứ tám 226-229 4. 4. 9. Navama - thứ chín 228-231 4. 4. 10. Dasama - thứ mười 230-233

4. 5. Cittāgāravaggo - Phẩm Nhà Triển Lãm Tranh:

4. 5. 1. Paṭhamasikkhāpadaṃ - Điều học thứ nhất 234-237 4. 5. 2. Dutiya - thứ nhì 236-239 4. 5. 3. Tatiya - thứ ba 238-239 4. 5. 4. Catuttha - thứ tư 240-241 4. 5. 5. Pañcama -

thứ năm 240-245 4. 5. 6. Chaṭṭha - thứ sáu 244-247 4. 5. 7. Sattama - thứ bảy 246-249 4. 5. 8. Aṭṭhama - thứ tám 248-251 4. 5. 9. Navama - thứ chín 250-253 4. 5. 10. Dasama - thứ mười 252-255

4. 6. Ārāmavaggo - Phẩm Tu Viện:

4. 6. 1. Paṭhamasikkhāpadaṃ - Điều học thứ nhất 256-259 4. 6. 2. Dutiya - thứ nhì 260-263 4. 6. 3. Tatiya - thứ ba 262-265 4. 6. 4. Catuttha - thứ tư 266-269 4. 6. 5. Pañcama - thứ năm 268-271 4. 6. 6. Chaṭṭha - thứ sáu 270-271 4. 6. 7. Sattama - thứ bảy 272-273 4. 6. 8. Aṭṭhama - thứ tám 274-275 4. 6. 9. Navama - thứ chín 276-277 4. 6. 10. Dasama - thứ mười 276-281

4. 7. Gabbhinīvaggo - Phẩm Sản Phụ:

4. 7. 1. Paṭhamasikkhāpadaṃ - Điều học thứ nhất 282-285 4. 7. 2. Dutiya - thứ nhì 284-287 4. 7. 3. Tatiya - thứ ba 286-291 4. 7. 4. Catuttha - thứ tư 290-295 4. 7. 5. Pañcama - thứ năm 294-297 4. 7. 6. Chaṭṭha - thứ sáu 296-301 4. 7. 7. Sattama - thứ bảy 302-307 4. 7. 8. Aṭṭhama - thứ tám 306-309 4. 7. 9. Navama - thứ chín 308-311 4. 7. 10. Dasama - thứ mười 310-313

xxxv

4. 8. Kumāribhūtavaggo - Phẩm Thiếu Nữ:

4. 8. 1. Paṭhamasikkhāpadaṃ - Điều học thứ nhất 314-317 4. 8. 2. Dutiya - thứ nhì 316-321 4. 8. 3. Tatiya - thứ ba 320-325 4. 8. 4. Catuttha - thứ tư 326-327 4. 8. 5. Pañcama - thứ năm 328-333 4. 8. 6. Chaṭṭha - thứ sáu 332-335 4. 8. 7. Sattama - thứ bảy 334-337 4. 8. 8. Aṭṭhama - thứ tám 336-339 4. 8. 9. Navama - thứ chín 340-341 4. 8. 10. Dasama - thứ mười 342-343 4. 8. 11. Ekādasama - thứ mười một 344-345 4. 8. 12. Dvādasama - thứ mười hai 346-347 4. 8. 13. Terasama - thứ mười ba 348-349

4. 9. Chattūpāhanavaggo - Phẩm Dù Dép:

4. 9. 1. Paṭhamasikkhāpadaṃ - Điều học thứ nhất 350-353 4. 9. 2. Dutiya - thứ nhì 352-355 4. 9. 3. Tatiya - thứ ba 354-357 4. 9. 4. Catuttha - thứ tư 356-357 4. 9. 5. Pañcama - thứ năm 358-359 4. 9. 6. Chaṭṭha - thứ sáu 358-361 4. 9. 7. Sattama - thứ bảy 360-363 4. 9. 8 - 9 - 10. Aṭṭhama - Navama - Dasamasikkhāpadaṃ - Điều học thứ tám - thứ chín - thứ mười 362-365 4. 9. 11. Ekādasama - thứ mười một 364-365 4. 9. 12. Dvādasama - thứ mười hai 366-367 4. 9. 13. Terasama - thứ mười ba 368-369

5. PĀṬIDESANĪYĀ - CÁC ĐIỀU PĀṬIDESANĪYA:

5. 1. Paṭhamapāṭidesanīyaṃ - Điều pāṭidesanīya thứ nhất 372-375 5. 2 - 8. Dutiya - Aṭṭhama pāṭidesanīyaṃ - Điều pāṭidesanīya thứ hai - thứ tám 374-379

6. SEKHIYĀ - CÁC ĐIỀU SEKHIYA:

Điều học thứ nhất ... Điều học thứ bảy mươi lăm 378-383

7. ADHIKARAṆASAMATHĀ DHAMMĀ - CÁC PHÁP DÀN XẾP TRANH TỤNG: 382-383

--ooOoo--

xxxvi

VINAYAPIṬAKE

PĀCITTIYAPĀḶI

BHIKKHUNĪVIBHAṄGO

&

TẠNG LUẬT

BỘ PĀCITTIYA

PHÂN TÍCH GIỚI TỲ KHƯU NI

VINAYAPIṬAKE

PĀCITTIYAPĀḶI

BHIKKHUNĪVIBHAṄGO

Namo tassa bhagavato arahato sammā sambuddhassa.

*****

1. PĀRĀJIKAKAṆḌO 1. 1. PAṬHAMAPĀRĀJIKAṂ 1. Tena samayena buddho bhagavā sāvatthiyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena sāḷho migāranattā bhikkhunīsaṅghassa vihāraṃ kattukāmo hoti. Atha kho sāḷho migāranattā bhikkhuniyo upasaṅkamitvā etadavoca: “Icchāmahaṃ ayye bhikkhunīsaṅghassa vihāraṃ kātuṃ, detha me navakammikaṃ bhikkhunin ”ti. Tena kho pana samayena catasso bhaginiyo bhikkhunīsu pabbajitā honti “nandā nandavatī sundarīnandā thullanandā ”ti. Tāsu sundarīnandā bhikkhunī taruṇapabbajitā hoti, 1 abhirūpā dassanīyā pāsādikā paṇḍitā vyattā medhāvinī dakkhā analasā tatrūpāyāya vimaṃsāya samannāgatā alaṃ kātuṃ alaṃ saṃvidhātuṃ. Atha kho bhikkhunīsaṅgho sundarīnandaṃ bhikkhuniṃ sammannitvā sāḷhassa migāranattuno navakammikaṃ adāsi. Tena kho pana samayena sundarīnandā bhikkhunī sāḷhassa migāranattuno nivesanaṃ abhikkhaṇaṃ gacchati: “Vāsiṃ detha pharasuṃ2 detha kuṭhāriṃ detha kuddālaṃ3 detha nikhādanaṃ dethā ”ti. Sāḷhopi migāranattā bhikkhunūpassayaṃ abhikkhaṇaṃ gacchati katākataṃ jānituṃ. Te abhiṇhadassanena paṭibaddhacittā ahesuṃ. Atha kho sāḷho migāranattā sundarīnandaṃ bhikkhuniṃ dūsetuṃ okāsaṃ alabhamāno etadevatthāya bhikkhunīsaṅghassa bhattaṃ akāsi. Atha kho sāḷho migāranattā bhattagge āsanaṃ paññāpento ‘ettikā bhikkhuniyo ayyāya sundarīnandāya buḍḍhatarā ’ti ekamantaṃ āsanaṃ paññāpesi ‘ettikā navakatarā ’ti ekamantaṃ āsanaṃ paññāpesi, paṭicchanne okāse nikūṭe sundarīnandāya bhikkhuniyā āsanaṃ paññāpesi. Yathā therā bhikkhuniyo jāneyyuṃ ‘navakānaṃ bhikkhunīnaṃ santike nisinnā ’ti, navakāpi bhikkhuniyo jāneyyuṃ ‘therānaṃ bhikkhunīnaṃ santike nisinnā ’ti.

1 taruṇapabbajitā abhirūpā hoti - Ma. 2 parasuṃ - Ma. 3 kudālaṃ - Ma.

TẠNG LUẬT

BỘ PĀCITTIYA

PHÂN TÍCH GIỚI TỲ KHƯU NI

Kính lễ đức Thế Tôn, bậc A-la-hán, đấng Chánh Biến Tri!

*****

1. CHƯƠNG PĀRĀJIKA: 1. 1. ĐIỀU PĀRĀJIKA THỨ NHẤT: 1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvatthī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, Sāḷha cháu trai của Migāra[*] có ý định xây dựng trú xá cho hội chúng tỳ khưu ni. Khi ấy, Sāḷha cháu trai của Migāra đã đi đến gặp các tỳ khưu ni và nói điều này: - "Thưa các ni sư, tôi muốn xây dựng trú xá cho hội chúng tỳ khưu ni. Hãy giao cho tôi vị tỳ khưu ni là vị phụ trách công trình mới." Vào lúc bấy giờ, có bốn chị em đã xuất gia nơi các tỳ khưu ni là: Nandā, Nandavatī, Sundarīnandā, Thullanandā. Trong số các cô ấy, tỳ khưu ni Sundarīnandā đã xuất gia lúc còn trẻ, đẹp dáng, đáng nhìn, khả ái, trí tuệ, kinh nghiệm, thông minh, sắc sảo, cần cù, biết cách suy xét tính toán, có khả năng để xây dựng, có khả năng để hoàn thành công việc ấy. Khi ấy, hội chúng tỳ khưu ni đã chỉ định tỳ khưu ni Sundarīnandā làm vị phụ trách công trình mới rồi đã giao cho Sāḷha cháu trai của Migāra. Vào lúc bấy giờ, tỳ khưu ni Sundarīnandā thường xuyên đi đến nhà của Sāḷha cháu trai của Migāra (nói rằng): - "Hãy bố thí rìu, hãy bố thí búa, hãy bố thí cuốc, hãy bố thí xẻng, hãy bố thí lưỡi đục." Sāḷha cháu trai của Migāra cũng thường xuyên đi đến chỗ ngụ của các tỳ khưu ni để biết được việc đã làm xong hoặc chưa làm xong. Do sự thường xuyên gặp gỡ, hai người đã sanh tâm quyến luyến. Khi ấy, Sāḷha cháu trai của Migāra trong khi không có được cơ hội để gần gũi thân mật với tỳ khưu ni Sundarīnandā nên đã làm bữa trai phạn dâng hội chúng tỳ khưu ni chính vì mục đích ấy. Khi ấy, Sāḷha cháu trai của Migāra trong khi xếp đặt chỗ ngồi ở nhà ăn (nghĩ rằng): "Chừng này vị tỳ khưu ni là thâm niên hơn ni sư Sundarīnandā" rồi đã sắp xếp chỗ ngồi phía bên này, "Chừng này vị là trẻ hơn" rồi đã sắp xếp chỗ ngồi ở phía bên kia, và đã sắp xếp chỗ ngồi cho tỳ khưu ni Sundarīnandā ở góc tường là nơi đã được che khuất. Như thế, các tỳ khưu ni trưởng lão có thể tin rằng: "Cô ta đang ngồi ở chỗ các tỳ khưu ni mới tu," còn các tỳ khưu ni mới tu có thể tin rằng: "Cô ta đang ngồi ở chỗ các tỳ khưu ni trưởng lão."

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Paṭhamapārājikaṃ

2. Atha kho sāḷho migāranattā bhikkhunīsaṅghassa kālaṃ ārocāpesi: "Kālo ayye niṭṭhitaṃ bhattan "ti. Sundarīnandā bhikkhunī sallakkhetvā 'na bahukato sāḷho migāranattā bhikkhunīsaṅghassa bhattaṃ akāsi. Maṃ so dūsetukāmo, sacāhaṃ gamissāmi vissaro me bhavissatī 'ti antevāsiniṃ 1 bhikkhuniṃ āṇāpesi: "Gaccha me piṇḍapātaṃ nīhara, yo ca 2 maṃ pucchati gilānā 'ti paṭivedehī "ti. "Evaṃ ayye "ti kho sā bhikkhunī sundarīnandāya bhikkhuniyā paccassosi.

3. Tena kho pana samayena sāḷho migāranattā bahidvārakoṭṭhake ṭhito hoti sundarīnandaṃ bhikkhuniṃ paṭipucchanto:3 “Kahaṃ ayye ayyā sundarīnandā ”ti? Kahaṃ ayye ayyā sundarīnandā ”ti? Evaṃ vutte sundarīnandāya bhikkhuniyā antevāsinī bhikkhunī sāḷhaṃ migāranattāraṃ etadavoca: “Gilānā āvuso piṇḍapātaṃ nīharissāmī ”ti. Atha kho sāḷho migāramattā ‘yampāhaṃ atthāya bhikkhunīsaṅghassa bhattaṃ akāsiṃ, ayyāya sundarīnandāya kāraṇā ’ti manusse āṇāpetvā ‘bhikkhunīsaṅghaṃ bhattena parivisathā ’ti vatvā yena bhikkhunūpassayo tenupasaṅkami.

4. Tena kho pana samayena sundarīnandā bhikkhunī bahārāmakoṭṭhake ṭhitā hoti sāḷhaṃ migāranattāraṃ patimānentī, addasā kho sundarīnandā bhikkhunī sāḷhaṃ migāranattāraṃ dūratova āgacchantaṃ disvāna upassayaṃ pavisitvā sasīsaṃ pārupitvā mañcake nipajji. Atha kho sāḷho migāranattā yena sundarīnandā bhikkhunī tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā sundarīnandaṃ bhikkhuniṃ etadavoca: “Kinte ayye aphāsu kissa nipannāsī ”ti? “Evañhetaṃ āvuso hoti yā anicchantaṃ4 icchatī ”ti. “Kyāhaṃ taṃ ayye na icchissāmi? Apicāhaṃ okāsaṃ na labhāmi taṃ dūsetun ”ti avassuto avassutāya sundarīnandāya bhikkhuniyā kāyasaṃsaggaṃ samapajji.

5. Tena kho pana samayena aññatarā bhikkhunī jarādubbalā caraṇagilānā sundarīnandāya bhikkhuniyā avidūre nisinnā5 hoti. Addasā6 kho sā bhikkhunī sāḷhaṃ migāranattāraṃ avassutaṃ avassutāya sundarīnandāya bhikkhuniyā kāyasaṃsaggaṃ samāpajjantaṃ, disvāna ujjhāyati khīyati vipāceti: “Kathaṃ hi nāma ayyā sundarīnandā avassutā avassutassa purisapuggalassa kāyasaṃsaggaṃ sādiyissatī ”ti?

1 antevāsiṃ - Sīmu 1, Sī 1. 3 paripucchanto - Syā. 5 nipannā - Ma, PTS. 2 yo ce - Ma. 4 anicchitaṃ - Sīmu. 6 addasa - PT S.

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Điều pārājika 01

2. Sau đó, Sāḷha cháu trai của Migāra đã cho người thông báo thời giờ đến hội chúng tỳ khưu ni rằng: - “Thưa các ni sư, đã đến giờ, bữa ăn đã chuẩn bị xong.” Tỳ khưu ni Sundarīnandā đã xét đoán rằng: “Sāḷha cháu trai của Migāra đã làm bữa trai phạn dâng hội chúng tỳ khưu ni không phải vì phước báu, anh ta có ý muốn gần gũi thân mật với ta; nếu ta đi thì ta sẽ bị mất phẩm giá!” nên đã bảo vị tỳ khưu ni học trò rằng: - “Hãy đi và mang thức ăn về cho ta. Và ai hỏi ta thì cho hay rằng: ‘Cô bị bệnh.’” - “Thưa ni sư, xin vâng,” vị tỳ khưu ni ấy đã trả lời tỳ khưu ni Sundarīnandā.

3. Vào lúc bấy giờ, Sāḷha cháu trai của Migāra đứng ở bên ngoài cánh cổng ra vào hỏi han về tỳ khưu ni Sundarīnandā rằng: - “Thưa ni sư, ni sư Sundarīnandā ở đâu? Thưa ni sư, ni sư Sundarīnandā ở đâu?” Khi được nói như thế, vị tỳ khưu ni học trò của tỳ khưu ni Sundarīnandā đã nói với Sāḷha cháu trai của Migāra điều này: - “Này đạo hữu, (ni sư) bị bệnh. Tôi sẽ mang thức ăn về.” Khi ấy, Sāḷha cháu trai của Migāra (nghĩ rằng): “Sở dĩ ta đã làm bữa trai phạn nhằm lợi ích cho hội chúng tỳ khưu ni có nguyên nhân là ni sư Sundarīnandā” nên đã ra lệnh cho mọi người rằng: “Hãy dâng bữa trai phạn đến hội chúng tỳ khưu ni,” nói xong đã đi đến chỗ ngụ của các tỳ khưu ni.

4. Vào lúc bấy giờ, tỳ khưu ni Sundarīnandā đứng ở bên ngoài cổng ra vào tu viện trông ngóng Sāḷha cháu trai của Migāra. Rồi tỳ khưu ni Sundarīnandā đã nhìn thấy Sāḷha cháu trai của Migāra từ đàng xa đang đi lại, sau khi nhìn thấy đã đi vào tu viện trùm y kín đầu rồi nằm xuống ở chiếc giường. Sau đó, Sāḷha cháu trai của Migāra đã đi đến gặp tỳ khưu ni Sundarīnandā, sau khi đến đã nói với tỳ khưu ni Sundarīnandā điều này: - “Thưa ni sư, có phải ni sư không được khoẻ? Sao lại nằm?” - “Này đạo hữu, bởi vì điều ấy là như vậy! Là khi nàng thích chàng mà chàng lại không thích!” - “Thưa ni sư, sao tôi lại không thích ni sư được? Ngặt là tôi không có được cơ hội để gần gũi thân mật với ni sư.” Rồi Sāḷha cháu trai của Migāra nhiễm dục vọng đã thực hiện việc xúc chạm cơ thể với tỳ khưu ni Sundarīnandā nhiễm dục vọng.

5. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu ni nọ yếu đuối già cả bị bệnh ở bàn chân đang nằm không xa tỳ khưu ni Sundarīnandā. Vị tỳ khưu ni ấy đã nhìn thấy Sāḷha cháu trai của Migāra nhiễm dục vọng đang thực hiện việc xúc chạm cơ thể với tỳ khưu ni Sundarīnandā nhiễm dục vọng, sau khi thấy mới phàn nàn phê phán chê bai rằng: - “Vì sao ni sư Sundarīnandā nhiễm dục vọng lại ưng thuận việc xúc chạm cơ thể của người nam nhiễm dục vọng?”

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Paṭhamapārājikaṃ

6. Atha kho sā bhikkhunī bhikkhunīnaṃ etamatthaṃ ārocesi. Yā tā bhikkhuniyo appicchā santuṭṭhā lajjiniyo kukkuccikā sikkhākāmā tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma ayyā sundarīnandā avassutā avassutassa purisapuggalassa kāyasaṃsaggaṃ sādiyissatī ”ti? Atha kho tā bhikkhuniyo bhikkhūnaṃ etamatthaṃ ārocesuṃ. Ye te bhikkhū appicchā santuṭṭhā lajjino kukkuccakā sikkhākāmā te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma sundarīnandā bhikkhunī avassutā avassutassa purisapuggalassa kāyasaṃsaggaṃ sādiyissatī ”ti? Atha kho te bhikkhū 1 bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

7. Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe bhikkhusaṅghaṃ sannipātāpetvā bhikkhū paṭipucchi: “Saccaṃ kira bhikkhave sundarīnandā bhikkhunī avassutā avassutassa purisapuggalassa kāyasaṃsaggaṃ sādiyī ”ti? 2 “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: “Ananucchaviyaṃ 3 bhikkhave sundarīnandāya bhikkhuniyā ananulomikaṃ appatirūpaṃ assāmaṇakaṃ akappiyaṃ akaraṇīyaṃ. Kathaṃ hi nāma bhikkhave sundarīnandā bhikkhunī avassutā avassutassa purisapuggalassa kāyasaṃsaggaṃ sādiyissati? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya pasannānaṃ vā bhiyyobhāvāya, athakhvetaṃ bhikkhave appasannānaṃ ceva appasādāya pasannānañca ekaccānaṃ aññathattāyā ”ti. Atha kho bhagavā sundarīnandaṃ bhikkhuniṃ anekapariyāyena vigarahitvā dubharatāya dupposatāya mahicchatāya asantuṭṭhiyā 4 saṅganikāya kosajjassa avaṇṇaṃ bhāsitvā anekapariyāyena subharatāya supposatāya appicchassa santuṭṭhassa sallekhassa dhutassa pāsādikassa apacayassa viriyārambhassa 5

vaṇṇaṃ bhāsitvā bhikkhūnaṃ tadanucchavikaṃ tadanulomikaṃ dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi:

8. “Tena hi bhikkhave bhikkhunīnaṃ sikkhāpadaṃ paññāpessāmi dasa atthavase paṭicca: saṅghasuṭṭhutāya saṅghaphāsutāya dummaṅkūnaṃ bhikkhunīnaṃ niggahāya pesalānaṃ bhikkhunīnaṃ phāsuvihārāya diṭṭhadhammikānaṃ āsavānaṃ saṃvarāya samparāyikānaṃ āsavānaṃ paṭighātāya appasannānaṃ6 pasādāya pasannānaṃ bhiyyobhāvāya saddhammaṭṭhitiyā vinayānuggahāya. Evañca pana bhikkhave bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

1 sundarīnandaṃ bhikkhuniṃ anekapariyāyena vigarahitvā - Ma. na dissate. 2 sādiyatī ti - Ma, Syā. 3 ananucchavikaṃ - Ma. 5 appicchatāya santuṭṭhiyā - PTS. 4 asantuṭṭhitāya - Ma; asantuṭṭhatāya - Syā. 6 appasannānaṃ vā - Sīmu 2.

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Điều pārājika 01

6. Sau đó, vị tỳ khưu ni ấy đã kể lại sự việc ấy cho các tỳ khưu ni. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, tự biết đủ, khiêm tốn, có hối hận, ưa thích sự học tập, các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao ni sư Sundarīnandā nhiễm dục vọng lại ưng thuận việc xúc chạm cơ thể của người nam nhiễm dục vọng?” Sau đó, các tỳ khưu ni ấy đã kể lại sự việc ấy cho các tỳ khưu. Các vị tỳ khưu nào ít ham muốn, tự biết đủ, khiêm tốn, có hối hận, ưa thích sự học tập, các vị ấy phàn nàn phê phán chê bai rằng: - “Vì sao tỳ khưu ni Sundarīnandā nhiễm dục vọng lại ưng thuận việc xúc chạm cơ thể của người nam nhiễm dục vọng?” Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

7. Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã triệu tập hội chúng tỳ khưu lại và đã hỏi các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, nghe nói tỳ khưu ni Sundarīnandā nhiễm dục vọng ưng thuận việc xúc chạm cơ thể của người nam nhiễm dục vọng, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: —(như trên)— Này các tỳ khưu, thật không đúng đắn đối với tỳ khưu ni Sundarīnandā, thật không hợp lẽ, không tốt đẹp, không xứng pháp Sa-môn, không được phép, không nên làm! Này các tỳ khưu, vì sao tỳ khưu ni Sundarīnandā nhiễm dục vọng lại ưng thuận việc xúc chạm cơ thể của người nam nhiễm dục vọng vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, hay làm tăng thêm niềm tin của những người đã có đức tin. Này các tỳ khưu, hơn nữa chính sự việc này đem lại sự không có niềm tin ở những kẻ chưa có đức tin và làm thay đổi (niềm tin) của một số người đã có đức tin.” Sau đó, khi đã khiển trách tỳ khưu ni Sundarīnandā bằng nhiều phương thức, đức Thế Tôn đã chê trách về sự khó khăn trong việc cấp dưỡng, sự khó khăn trong việc ăn uống, sự tầm cầu quá nhiều, sự không biết đủ, sự kết phe nhóm, sự biếng nhác; và bằng nhiều phương thức Ngài đã ngợi khen về sự dễ dàng trong việc cấp dưỡng, sự dễ dàng trong việc ăn uống, sự ít tầm cầu, sự biết đủ, sự từ khước, sự tiết chế, sự hòa nhã, sự đoạn giảm, sự ra sức nỗ lực. Ngài đã thuyết Pháp thích đáng và phù hợp cho các tỳ khưu rồi đã bảo các tỳ khưu rằng:

8. - “Này các tỳ khưu, như thế thì ta sẽ quy định điều học cho các tỳ khưu ni vì mười điều lợi ích: Nhằm đem lại sự tốt đẹp cho hội chúng, nhằm đem lại sự an lạc cho hội chúng, nhằm việc trấn áp những tỳ khưu ni ác xấu, nhằm sự lạc trú của các tỳ khưu ni

hiền thiện, nhằm ngăn ngừa các lậu hoặc trong hiện tại, nhằm sự trừ diệt các lậu hoặc trong tương lai, nhằm đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, nhằm tăng thêm niềm tin của những người đã có đức tin, nhằm sự tồn tại của Chánh Pháp, và nhằm sự hỗ trợ Luật. Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy:

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Paṭhamapārājikaṃ

“Yā pana bhikkhunī avassutā avassutassa purisapuggalassa adhakkhakaṃ ubbhajāṇumaṇḍalaṃ āmasanaṃ vā parāmasanaṃ vā gahaṇaṃ vā chupanaṃ vā patipīḷanaṃ vā sādiyeyya, ayampi pārājikā hoti asaṃvāsā, ubbhajāṇumaṇḍalikā ”ti.

9. Yā panā ’ti yā yādisā yathāyuttā yathājaccā yathānāmā yathāgottā yathāsīlā yathāvihārinī yathāgocarā therā vā navā vā majjhimā vā, esā vuccati yā panā ’ti.

Bhikkhunī ’ti bhikkhakā ’ti 1 bhikkhunī, bhikkhācariyaṃ ajjhūpagatā ’ti bhikkhunī bhinnapaṭadharā ’ti bhikkhunī samaññāya bhikkhunī paṭiññāya bhikkhunī ehibhikkhunī ’ti bhikkhunī tīhi saraṇagamanehi upasampannā ’ti bhikkhunī bhadrā bhikkhunī sārā bhikkhunī sekhā bhikkhunī asekhā bhikkhunī 2 samaggena ubhatosaṅghena ñatticatutthena kammena akuppena ṭhānārahena upasampannā ’ti bhikkhunī, tatra yāyaṃ bhikkhunī samaggena ubhatosaṅghena ñatticatutthena kammena akuppena ṭhānārahena upasampannā, ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Avassutā nāma sārattā apekkhavatī 3 paṭibaddhacittā.

Avassuto nāma sāratto apekkhavā paṭibaddhacitto.

Purisapuggalo nāma manussapuriso, na yakkho na peto na tiracchānagato viññū paṭibalo kāyasaṃsaggaṃ samāpajjituṃ.

Adhakkhakan ’ti heṭṭhakkhakaṃ.

Ubbhajāṇumaṇḍalan ’ti uparijāṇumaṇḍalaṃ.

Āmasanaṃ nāma āmaṭṭhamattaṃ.

Parāmasanaṃ nāma itocito ca sañcopanaṃ.

Gahaṇaṃ nāma gahitamattaṃ.

Chupanaṃ nāma phuṭṭhamattaṃ.

Patipīḷanaṃ vā sādiyeyyā ’ti aṅgaṃ gahetvā nippīḷanaṃ sādiyati.

1 bhikkhikā ti - Ma. 2 sārāti bhikkhunī sekhāti bhikkhunī asekhāti bhikkhunī - Syā. 3 apekkhavā - PTS, Sī 1, Sīmu 1.

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Điều pārājika 01

“Vị tỳ khưu ni nào nhiễm dục vọng ưng thuận sự sờ vào hoặc sự vuốt ve hoặc sự nắm lấy hoặc sự chạm vào hoặc sự ôm chặt của người nam nhiễm dục vọng từ xương đòn (ở cổ) trở xuống từ đầu gối trở lên, vị ni này cũng là vị phạm tội pārājika, không được

cộng trú, là người nữ có liên quan đến phần trên đầu gối.”

9. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào có mối quan hệ như vầy, có giai cấp như vầy, có tên như vầy, có họ như vầy, có giới hạnh như vầy, có trú xứ như vầy, có hành xứ như vầy, là vị trưởng lão ni (trên mười năm), mới tu (dưới năm năm), hoặc trung niên (trên năm năm); vị ni ấy được gọi là ‘vị ni nào.’

Tỳ khưu ni: ‘Người nữ đi khất thực’ là tỳ khưu ni. ‘Người nữ chấp nhận việc đi khất thực’ là tỳ khưu ni. ‘Người nữ mặc y đã được cắt rời’ là tỳ khưu ni. Là tỳ khưu ni do sự thừa nhận. Là tỳ khưu ni do tự mình xác nhận. Là tỳ khưu ni khi được (đức Phật) nói rằng: ‘Này tỳ khưu ni, hãy đi đến.’ ‘Người nữ đã tu lên bậc trên bằng Tam Quy’ là tỳ khưu ni. ‘Người nữ hiền thiện’ là tỳ khưu ni. ‘Người nữ có thực chất’ là tỳ khưu ni. ‘Người nữ Thánh hữu học’ là tỳ khưu ni. ‘Người nữ Thánh vô học’ là tỳ khưu ni. ‘Người nữ đã được tu lên bậc trên bằng hành sự có lời thông báo đến lần thứ tư không sai sót, đáng được duy trì với cả hai hội chúng có sự hợp nhất’ là tỳ khưu ni. Ở đây, vị tỳ khưu ni đã được tu lên bậc trên bằng hành sự có lời thông báo đến lần thứ tư không sai sót, đáng được duy trì với cả hai hội chúng có sự hợp nhất, vị ni này là ‘vị tỳ khưu ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

(Nữ) nhiễm dục vọng nghĩa là người nữ có dục vọng, có sự khao khát, có tâm quyến luyến.

(Nam) nhiễm dục vọng nghĩa là người nam có dục vọng, có sự khao khát, có tâm quyến luyến.

Người nam nghĩa là nam nhân loại, không phải Dạ-xoa nam, không phải ma nam, không phải thú đực, có trí suy xét, có khả năng thực hiện việc xúc chạm cơ thể.

Từ xương đòn (ở cổ) trở xuống: là phía dưới xương đòn (ở cổ).

Từ đầu gối trở lên là phía trên đầu gối.

Sự sờ vào nghĩa là việc được cọ xát vào.

Sự vuốt ve nghĩa là sự di chuyển từ chỗ này qua chỗ khác.

Sự nắm lấy nghĩa là việc được nắm lấy.

Sự chạm vào nghĩa là việc được đụng vào.

Hoặc ưng thuận sự ôm chặt: sau khi nắm lấy phần thân thể rồi ưng thuận việc ôm chặt vào.

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Paṭhamapārājikaṃ

Ayampī ’ti purimāyo upādāya vuccati.

Pārājikā hotī ’ti seyyathāpi nāma puriso sīsacchinno abhabbo tena sarīrabandhanena jīvituṃ, evameva bhikkhunī avassutā avassutassa purisapuggalassa adhakkhakaṃ ubbhajāṇumaṇḍalaṃ āmasanaṃ vā parāmasanaṃ vā gahaṇaṃ vā chupanaṃ vā patipīḷanaṃ vā sādiyantī assamaṇī hoti asakyadhītā. Tena vuccati pārājikā hotī ”ti.

Asaṃvāsā ’ti saṃvāso nāma ekakammaṃ ekuddeso samasikkhatā 1 eso saṃvāso nāma. So tāya saddhiṃ natthi, tena vuccati asaṃvāsā ”ti.

Ubhato avassute adhakkhakaṃ ubbhajāṇumaṇḍalaṃ kāyena kāyaṃ āmasati, āpatti pārājikassa. Kāyena kāyapaṭibaddhaṃ āmasati, āpatti thullaccayassa. Kāyapaṭibaddhena kāyaṃ āmasati, āpatti thullaccayassa. Kāyapaṭibaddhena kāyapaṭibaddhaṃ āmasati, āpatti dukkaṭassa. Nissaggiyena kāyaṃ āmasati, āpatti dukkaṭassa. Nissaggiyena kāyapaṭibaddhaṃ āmasati, āpatti dukkaṭassa. Nissaggiyena nissaggiyaṃ āmasati, āpatti dukkaṭassa. Ubbhakkhakaṃ adhojāṇumaṇḍalaṃ kāyena kāyaṃ āmasati, āpatti thullaccayassa. Kāyena kāyapaṭibaddhaṃ āmasati, āpatti dukkaṭassa. Kāyapaṭibaddhena kāyaṃ āmasati, āpatti dukkaṭassa. Kāyapaṭibaddhena kāyapaṭibaddhaṃ āmasati, āpatti dukkaṭassa. Nissaggiyena kāyaṃ āmasati, āpatti dukkaṭassa. Nissaggiyena kāyapaṭibaddhaṃ āmasati, āpatti dukkaṭassa. Nissaggiyena nissaggiyaṃ āmasati, āpatti dukkaṭassa.

Ekato avassute adhakkhakaṃ ubbhajāṇumaṇḍalaṃ kāyena kāyaṃ āmasati, āpatti thullaccayassa. Kāyena kāyapaṭibaddhaṃ āmasati, āpatti dukkaṭassa. Kāyapaṭibaddhena kāyaṃ āmasati, āpatti dukkaṭassa. Kāyapaṭibaddhena kāyapaṭibaddhaṃ āmasati, āpatti dukkaṭassa. Nissaggiyena kāyaṃ āmasati, āpatti dukkaṭassa. Nissaggiyena kāyapaṭibaddhaṃ āmasati, āpatti dukkaṭassa. Nissaggiyena nissaggiyaṃ āmasati, āpatti dukkaṭassa. Ubbhakkhakaṃ adhojāṇumaṇḍalaṃ kāyena kāyaṃ āmasati, āpatti dukkaṭassa. Kāyena kāyapaṭibaddhaṃ āmasati, āpatti dukkaṭassa. Kāyapaṭibaddhena kāyaṃ āmasati, āpatti dukkaṭassa. Kāyapaṭibaddhena kāyapaṭibaddhaṃ āmasati, āpatti dukkaṭassa. Nissaggiyena kāyaṃ āmasati, āpatti dukkaṭassa. Nissaggiyena kāyapaṭibaddhaṃ āmasati, āpatti dukkaṭassa. Nissaggiyena nissaggiyaṃ āmasati, āpatti dukkaṭassa.

1 samasikkhātā - Syā, PTS.

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Điều pārājika 01

Vị ni này cũng: được đề cập có liên quan đến các vị ni trước đây.[*] Là vị phạm tội pārājika: cũng giống như người đàn ông bị chặt đứt đầu không thể sống bám víu vào thân thể ấy; tương tợ như thế, vị tỳ khưu ni nhiễm dục vọng ưng thuận sự sờ vào hoặc sự vuốt ve hoặc sự nắm lấy hoặc sự chạm vào hoặc sự ôm chặt của người nam nhiễm dục vọng từ xương đòn (ở cổ) trở xuống từ đầu gối trở lên thì không còn là nữ Sa-môn, không phải là Thích nữ; vì thế được gọi ‘là vị phạm tội pārājika.’ Không được cộng trú: Sự cộng trú nghĩa là có chung hành sự, có chung việc đọc tụng (giới bổn Pātimokkha), có sự học tập giống nhau, điều ấy gọi là sự cộng trú. Vị ni ấy không có được điều ấy, vì thế được gọi là ‘không được cộng trú.’ Trường hợp bị nhiễm dục vọng cả hai, vị[*] dùng thân sờ vào thân (đối tượng) từ xương đòn (ở cổ) trở xuống từ đầu gối trở lên thì phạm tội pārājika. Vị dùng thân sờ vào vật được gắn liền với thân (đối tượng) thì phạm tội thullaccaya. Vị dùng vật được gắn liền với thân sờ vào thân (đối tượng) thì phạm tội thullaccaya. Vị dùng vật được gắn liền với thân sờ vào vật được gắn liền với thân (đối tượng) thì phạm tội dukkaṭa. Vị sờ vào thân (đối tượng) bằng vật ném ra thì phạm tội

dukkaṭa. Vị sờ vào vật được gắn liền với (đối tượng) bằng vật ném ra thì phạm tội dukkaṭa. Vị sờ vào vật (đối tượng) ném ra bằng vật ném ra thì phạm tội dukkaṭa. Vị dùng thân sờ vào thân (đối tượng) từ xương đòn (ở cổ) trở lên từ đầu gối trở xuống thì phạm tội thullaccaya. Vị dùng thân sờ vào vật được gắn liền với thân (đối tượng) thì phạm tội dukkaṭa. Vị dùng vật được gắn liền với thân sờ vào thân (đối tượng) thì phạm tội dukkaṭa. Vị dùng vật được gắn liền với thân sờ vào vật được gắn liền với thân (đối tượng) thì phạm tội dukkaṭa. Vị sờ vào thân (đối tượng) bằng vật ném ra thì phạm tội dukkaṭa. Vị sờ vào vật được gắn liền với thân (đối tượng) bằng vật ném ra thì phạm tội dukkaṭa. Vị sờ vào vật (đối tượng) ném ra bằng vật ném ra thì phạm tội dukkaṭa. Trường hợp bị nhiễm dục vọng một phía,[*] vị dùng thân sờ vào thân (đối tượng) từ xương đòn (ở cổ) trở xuống từ đầu gối trở lên thì phạm tội thullaccaya. Vị dùng thân sờ vào vật được gắn liền với thân (đối tượng) thì phạm tội dukkaṭa. Vị dùng vật được gắn liền với thân sờ vào thân (đối tượng) thì phạm tội dukkaṭa. Vị dùng vật được gắn liền với thân sờ vào vật được gắn liền với thân (đối tượng) thì phạm tội dukkaṭa. Vị sờ vào thân (đối tượng) bằng vật ném ra thì phạm tội dukkaṭa. Vị sờ vào vật được gắn liền với thân (đối tượng) bằng vật ném ra thì phạm tội dukkaṭa. Vị sờ vào vật (đối tượng) ném ra bằng vật ném ra thì phạm tội dukkaṭa. Vị dùng thân sờ vào thân (đối tượng) từ xương đòn (ở cổ) trở lên từ đầu gối trở xuống thì phạm tội dukkaṭa. Vị dùng thân sờ vào vật được gắn liền với thân (đối tượng) thì phạm tội dukkaṭa. Vị dùng vật được gắn liền với thân sờ vào thân (đối tượng) thì phạm tội dukkaṭa. Vị dùng vật được gắn liền với thân sờ vào vật được gắn liền với thân (đối tượng) thì phạm tội dukkaṭa. Vị sờ vào thân (đối tượng) bằng vật ném ra thì phạm tội dukkaṭa. Vị sờ vào vật được gắn liền với thân (đối tượng) bằng vật ném ra thì phạm tội dukkaṭa. Vị sờ vào vật (đối tượng) ném ra bằng vật ném ra thì phạm tội dukkaṭa.

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Paṭhamapārājikaṃ

Ubhato avassute yakkhassa vā petassa vā paṇḍakassa vā tiracchānagata-manussaviggahassa vā adhakkhakaṃ ubbhajāṇumaṇḍalaṃ kāyena kāyaṃ āmasati, āpatti thullaccayassa. Kāyena kāyapaṭibaddhaṃ āmasati, āpatti dukkaṭassa. Kāyapaṭibaddhena kāyapaṭibaddhaṃ āmasati, āpatti dukkaṭassa. Kāyapaṭibaddhena kāyapaṭibaddhaṃ āmasati, āpatti dukkaṭassa. Nissaggiyena kāyaṃ āmasati, āpatti dukkaṭassa. Nissaggiyena kāyapaṭibaddhaṃ āmasati, āpatti dukkaṭassa. Nissaggiyena nissaggiyaṃ āmasati, āpatti dukkaṭassa. Ubbhakkhakaṃ adhojāṇumaṇḍalaṃ kāyena kāyaṃ āmasati, āpatti dukkaṭassa. Kāyena kāyapaṭibaddhaṃ āmasati, āpatti dukkaṭassa. Kāyapaṭibaddhena kāyaṃ āmasati, āpatti dukkaṭassa. Kāyapaṭibaddhena kāyapaṭibaddhaṃ āmasati, āpatti dukkaṭassa. Nissaggiyena kāyaṃ āmasati, āpatti dukkaṭassa. Nissaggiyena kāyapaṭibaddhaṃ āmasati, āpatti dukkaṭassa. Nissaggiyena nissaggiyaṃ āmasati, āpatti dukkaṭassa.

Ekato avassute adhakkhakaṃ ubbhajāṇumaṇḍalaṃ kāyena kāyaṃ āmasati, āpatti dukkaṭassa. Kāyena kāyapaṭibaddhaṃ āmasati, āpatti dukkaṭassa. Kāyapaṭibaddhena kāyaṃ āmasati, āpatti dukkaṭassa. Kāyapaṭibaddhena kāyapaṭibaddhaṃ āmasati, āpatti dukkaṭassa. Nissaggiyena kāyaṃ āmasati, āpatti dukkaṭassa. Nissaggiyena

kāyapaṭibaddhaṃ āmasati, āpatti dukkaṭassa. Nissaggiyena nissaggiyaṃ āmasati, āpatti dukkaṭassa. Ubbhakkhakaṃ adhojāṇumaṇḍalaṃ kāyena kāyaṃ āmasati, āpatti dukkaṭassa. Kāyena kāyapaṭibaddhaṃ āmasati, āpatti dukkaṭassa. Kāyapaṭibaddhena kāyaṃ āmasati, āpatti dukkaṭassa. Kāyapaṭibaddhena kāyapaṭibaddhaṃ āmasati, āpatti dukkaṭassa. Nissaggiyena kāyaṃ āmasati, āpatti dukkaṭassa. Nissaggiyena kāyapaṭibaddhaṃ āmasati, āpatti dukkaṭassa. Nissaggiyena nissaggiyaṃ āmasati, āpatti dukkaṭassa.

Anāpatti asañcicca, asatiyā, ajānantiyā, asādiyantiyā, ummattikāya, khittacittāya, vedanaṭṭāya, ādikammikāyā ”ti.

Paṭhamapārājikaṃ niṭṭhitaṃ. 1 --ooOoo--

1 samattaṃ - Ma.

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Điều pārājika 01

Trường hợp bị nhiễm dục vọng cả hai, đối với Dạ-xoa nam hoặc ma nam hoặc thú đực, vị dùng thân sờ vào thân (đối tượng) từ xương đòn (ở cổ) trở xuống từ đầu gối trở lên, thì phạm tội thullaccaya. Vị dùng thân sờ vào vật được gắn liền với thân (đối tượng) thì phạm tội dukkaṭa. Vị dùng vật được gắn liền với thân sờ vào thân (đối tượng) thì phạm tội dukkaṭa. Vị dùng vật được gắn liền với thân sờ vào vật được gắn liền với thân (đối tượng) thì phạm tội dukkaṭa. Vị sờ vào thân (đối tượng) bằng vật ném ra thì phạm tội dukkaṭa. Vị sờ vào vật được gắn liền với thân (đối tượng) bằng vật ném ra thì phạm tội dukkaṭa. Vị sờ vào vật (đối tượng) ném ra bằng vật ném ra thì phạm tội dukkaṭa. Vị dùng thân sờ vào thân (đối tượng) từ xương đòn (ở cổ) trở lên từ đầu gối trở xuống thì phạm tội dukkaṭa. Vị dùng thân sờ vào vật được gắn liền với thân (đối tượng) thì phạm tội dukkaṭa. Vị dùng vật được gắn liền với thân sờ vào thân (đối tượng) thì phạm tội dukkaṭa. Vị dùng vật được gắn liền với thân sờ vào vật được gắn liền với thân (đối tượng) thì phạm tội dukkaṭa. Vị sờ vào thân (đối tượng) bằng vật ném ra thì phạm tội dukkaṭa. Vị sờ vào vật được gắn liền với thân (đối tượng) bằng vật ném ra thì phạm tội dukkaṭa. Vị sờ vào vật (đối tượng) ném ra bằng vật ném ra thì phạm tội dukkaṭa.

Trường hợp bị nhiễm dục vọng một phía, vị dùng thân sờ vào thân (đối tượng) từ xương đòn (ở cổ) trở xuống từ đầu gối trở lên thì phạm tội dukkaṭa. Vị dùng thân sờ vào vật được gắn liền với thân (đối tượng) thì phạm tội dukkaṭa. Vị dùng vật được gắn liền với thân sờ vào thân (đối tượng) thì phạm tội dukkaṭa. Vị dùng vật được gắn liền với thân sờ vào vật được gắn liền với thân (đối tượng) thì phạm tội dukkaṭa. Vị sờ vào thân (đối tượng) bằng vật ném ra thì phạm tội dukkaṭa. Vị sờ vào vật được gắn liền với thân (đối tượng) bằng vật ném ra thì phạm tội dukkaṭa. Vị sờ vào vật (đối tượng) ném ra bằng vật ném ra thì phạm tội dukkaṭa. Vị dùng thân sờ vào thân (đối tượng) từ xương đòn (ở cổ) trở lên từ đầu gối trở xuống thì phạm tội dukkaṭa. Vị dùng thân sờ vào vật được gắn liền với thân (đối tượng) thì phạm tội dukkaṭa. Vị dùng vật được gắn liền với thân sờ vào thân (đối tượng) thì phạm tội dukkaṭa. Vị dùng vật được gắn liền với thân sờ vào vật được gắn liền với thân (đối tượng) thì phạm tội dukkaṭa. Vị sờ vào thân (đối tượng) bằng vật ném ra thì phạm tội dukkaṭa. Vị sờ vào vật được gắn liền với

thân (đối tượng) bằng vật ném ra thì phạm tội dukkaṭa. Vị sờ vào vật (đối tượng) ném ra bằng vật ném ra thì phạm tội dukkaṭa.

Không cố ý, vị ni thất niệm, vị ni không hay biết, 1 vị ni không ưng thuận, vị ni bị điên, vị ni có tâm bị rối loạn, vị ni bị thọ khổ hành hạ, vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội."

Dứt điều pārājika thứ nhất. --ooOoo--

1 asatiyā: vị ni thất niệm nghĩa là tâm đang bận suy nghĩ việc khác, ajānantiyā: vị ni không biết đây là người nam hay người nữ (VinA. iv, 902).

1. 2. DUTIYAPĀRĀJIKAṂ 1. Tena samayena buddho bhagavā sāvatthiyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena sundarīnandā bhikkhunī sāḷhena migāranattunā gabbhinī hoti. Yāva gabbho taruṇo ahosi tāvacchādesi. Paripakke gabbhe vibbhamitvā vijāyi. Bhikkhuniyo thullanandaṃ bhikkhuniṃ etadavocuṃ: "Sundarīnandā kho ayye acira- vibbhantā vijātā. Kacci no sā bhikkhunīyeva samānā gabbhinī "ti? "Evaṃ ayye "ti. "Kissa pana tvaṃ ayye jānaṃ pārājikaṃ dhammaṃ ajjhāpannaṃ bhikkhuniṃ nevattanā paṭicodesi, na gaṇassa ārocesī "ti? "Yo etissā avaṇṇo mayheso avaṇṇo, yā etissā akitti, mayhesā akitti, yo etissā ayaso mayheso ayaso, yo etissā alābho mayheso alābho, kyāhaṃ ayye attano avaṇṇaṃ attano akittiṃ attano ayasaṃ attano alābhaṃ paresaṃ ārocessāmī "ti.

2. Yā tā bhikkhuniyo appicchā —pe— tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: "Kathaṃ hi nāma ayyā thullanandā jānaṃ pārājikaṃ dhammaṃ ajjhāpannaṃ bhikkhuniṃ nevattanā paṭicodessati na gaṇassa ārocessatī "ti? —pe— "Saccaṃ kira bhikkhave thullanandā bhikkhunī jānaṃ pārājikaṃ dhammaṃ ajjhāpannaṃ bhikkhuniṃ nevattanā paṭicodesi, 1 na gaṇassa ārocesī "ti? 2 "Saccaṃ bhagavā "ti. Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Kathaṃ hi nāma bhikkhave thullanandā bhikkhunī jānaṃ pārājikaṃ dhammaṃ ajjhāpannaṃ bhikkhuniṃ nevattanā paṭicodessati, na gaṇassa ārocessati? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

"Yā pana bhikkhunī jānaṃ pārājikaṃ dhammaṃ ajjhāpannaṃ bhikkhuniṃ nevattanā paṭicodeyya na gaṇassa āroceyya, yadā ca sā ṭhitā vā assa cutā vā nāsitā vā avasaṭā3 vā sā pacchā evaṃ vadeyya: Pubbevāhaṃ ayye aññāsiṃ etaṃ bhikkhuniṃ evarūpā ca evarūpā ca sā bhaginī ti no ca kho attanā paṭicodessaṃ4 na gaṇassa ārocessan ti.5 Ayampi pārājikā hoti asaṃvāsā vajjapaṭicchādikā "ti.6

1 paṭicodeti - Ma, Syā. 3 avassaṭā - Ma. 5 āroceyyan ti - PTS. 2 ārocetī ti - Ma, Syā. 4 paṭicodeyyaṃ - PTS. 6 vajjappaṭicchādikā ti - Ma.

1. 2. ĐIỀU PĀRĀJIKA THỨ NHÌ: 1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvatthī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, tỳ khưu ni Sundarīnandā đã mang thai do Sāḷha cháu trai của Migāra. Khi bào thai còn non tháng, cô ta đã che giấu. Khi bào thai đã được tròn tháng, cô ta đã hoàn tục và sanh con. Các tỳ khưu ni đã nói với tỳ khưu ni Thullanandā điều này: - "Này ni sư, Sundarīnandā hoàn tục không bao lâu đã sanh con. Không lẽ cô ta đã mang thai ngay khi còn là tỳ khưu ni?" - "Này các ni

sư, đúng vậy.” - “Này ni sư, vì sao cô biết vị tỳ khưu ni đã vi phạm tội pārājika lại không tự chính mình khiển trách cũng không thông báo cho nhóm?” - “Điều không đức hạnh nào của cô ấy, điều không đức hạnh ấy là của tôi. Điều ô danh nào của cô ấy, điều ô danh ấy là của tôi. Điều không vinh dự nào của cô ấy, điều không vinh dự ấy là của tôi. Điều thất lợi nào của cô ấy, điều thất lợi ấy là của tôi. Này các ni sư, tại sao tôi lại thông báo cho những người khác về điều không đức hạnh của bản thân, về điều ô danh của bản thân, về điều không vinh dự của bản thân, về điều thất lợi của bản thân?”

2. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, —(như trên)— các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao ni sư Thullanandā trong khi biết vị tỳ khưu ni đã vi phạm tội pārājika lại không tự chính mình khiển trách cũng không thông báo cho nhóm?” —(như trên)— “Này các tỳ khưu, nghe nói tỳ khưu ni Thullanandā trong khi biết vị tỳ khưu ni đã vi phạm tội pārājika vẫn không tự chính mình khiển trách cũng không thông báo cho nhóm, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: —(như trên)— Này các tỳ khưu, vì sao tỳ khưu ni Thullanandā trong khi biết vị tỳ khưu ni đã vi phạm tội pārājika vẫn không tự chính mình khiển trách cũng không thông báo cho nhóm vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, —(như trên)— Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy:

“Vị tỳ khưu ni nào trong khi biết vị tỳ khưu ni đã vi phạm tội pārājika vẫn không tự chính mình khiển trách cũng không thông báo cho nhóm trong lúc vị ni kia hãy còn tồn tại, hoặc bị chết đi, hoặc bị trục xuất, hoặc bỏ đi. Sau này, vị ni ấy nói như vầy: ‘Này các ni sư, chính trước đây tôi đã biết rõ tỳ khưu ni kia rằng: —Sư tỷ ấy là như thế và như thế—mà tôi không tự chính mình khiển trách cũng không thông báo cho nhóm;’ vị ni này cũng là vị phạm tội pārājika, không được cộng trú, là người nữ che giấu tội.”

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Dutiyapārājikaṃ

3. Yā panā ’ti yā yādisā —pe—

Bhikkhunī ’ti —pe— ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Jānāti nāma sāmaṃ vā jānāti, aññe vā tassā ārocenti, sā vā āroceti.

Pārājikaṃ dhammaṃ ajjhāpannan ’ti aṭṭhannaṃ pārājikānaṃ aññataraṃ pārājikaṃ ajjhāpannaṃ.

Nevattanā paṭicodeyyā ’ti na sayaṃ codeyya.

Na gaṇassa āroceyyā ’ti na aññāsaṃ bhikkhunīnaṃ āroceyya.

Yadā ca sā ṭhitā vā assa cutā vā ’ti ṭhitā nāma saliṅge ṭhitā vuccati, cutā nāma kālakatā 1 vuccati, nāsitā nāma sayaṃ vā vibbhantā hoti aññehi vā nāsitā, avasaṭā nāma titthāyatanaṃ saṅkantā vuccati.

Sā pacchā evaṃ vadeyya: ‘pubbevāhaṃ ayye aññāsiṃ etaṃ bhikkhuniṃ evarūpā ca evarūpā ca sā bhaginī ’ti.

No ca kho attanā paṭicodessan ’ti na sayaṃ vā codessaṃ. 2

Na gaṇassa ārocessan ’ti na aññāsaṃ bhikkhunīnaṃ ārocessaṃ. 3

Ayampī ’ti purimāyo upādāya vuccati.

Pārājikā hotī ’ti seyyathāpi nāma paṇḍupalāso bandhanā pavutto 4 abhabbo haritattāya evameva bhikkhunī jānaṃ pārājikaṃ dhammaṃ ajjhāpannaṃ bhikkhuniṃ nevattanā paṭicodessāmi na gaṇassa ārocessāmī ’ti dhuraṃ nikkhittamatte assamaṇī hoti asakyadhitā tena vuccati pārājikā hotī ”ti.

Asaṃvāsā ’ti saṃvāso nāma ekakammaṃ ekuddeso samasikkhatā eso saṃvāso nāma. So tāya saddhiṃ natthi tena vuccati asaṃvāsā ”ti.

1 kālaṅkatā -Ma, PTS.
2 sayaṃ vā na codessaṃ - Ma; na sayaṃ vā codeyyaṃ - PTS.
3 na gaṇassa āroceyyan ’ti na aññāsaṃ bhikkhunīnaṃ āroceyyaṃ - PTS.
4 pamutto - Ma, Syā, PTS, Sīmu 1, Sīmu 2.
Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Điều pārājika 02

3. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào —(như trên)—

Tỳ khưu ni: —(như trên)— vị ni này là ‘vị tỳ khưu ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Biết nghĩa là vị tự mình biết, hoặc các người khác thông báo cho cô ấy, hoặc cô kia thông báo.

Đã vi phạm tội pārājika: đã vi phạm một tội pārājika nào trong tám tội pārājika.

Không tự chính mình khiển trách: là không đích thân khiển trách.

Không thông báo cho nhóm: là không thông báo cho các tỳ khưu ni khác.

Khi vị ni kia hãy còn tồn tại: còn tồn tại nghĩa là còn tồn tại trong hiện tướng (tỳ khưu ni) được đề cập đến. Bị chết đi nghĩa là bị qua đời được đề cập đến. Bị trục xuất nghĩa là tự mình hoàn tục hoặc bị trục xuất bởi các vị khác. Bỏ đi nghĩa là chuyển sang sinh hoạt với tu sĩ ngoại đạo được đề cập đến.

Sau này, vị ni ấy nói như vầy: “Này các ni sư, chính trước đây tôi đã biết rõ tỳ khưu ni kia rằng: ‘Sư tỷ ấy là như thế và như thế.’”

Mà tôi không tự chính mình khiển trách: Tôi không đích thân buộc tội.

(Tôi) không thông báo cho nhóm: Tôi không thông báo cho các tỳ khưu ni khác.

Vị ni này cũng: được đề cập có liên quan đến các vị ni trước đây.

Là vị phạm tội pārājika: cũng giống như chiếc lá vàng đã lìa khỏi cành không thể xanh trở lại, tương tợ như thế vị tỳ khưu ni biết vị tỳ khưu ni đã vi phạm tội pārājika (nghĩ rằng): “Ta sẽ không tự chính mình khiển trách cũng sẽ không thông báo cho nhóm,” khi vừa buông bỏ trách nhiệm thì không còn là nữ Sa-môn, không phải là Thích nữ; vì thế được gọi là ‘vị phạm tội pārājika.’

Không được cộng trú: Sự cộng trú nghĩa là có chung hành sự, có chung việc đọc tụng (giới bổn Pātimokkha), có sự học tập giống nhau, điều ấy gọi là sự cộng trú. Vị ni ấy không có được điều ấy, vì thế được gọi là 'không được cộng trú.'

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Tatiyapārājikaṃ

Anāpatti saṅghassa bhaṇḍanaṃ vā kalaho vā viggaho vā vivādo vā bhavissatī ti nāroceti, saṅghabhedo vā saṅgharājī vā bhavissatī ti nāroceti, ayaṃ kakkhaḷā pharūsā jīvitantarāyaṃ vā brahmacariyantarāyaṃ vā karissatī ti nāroceti, aññā patirūpā bhikkhuniyo apassan ti nāroceti, nacchādetukāmā nāroceti, paññāyissati sakena kammenā ti nāroceti, ummattikāya, —pe— 1 ādikammikāyā "ti.

Dutiyapārājikaṃ niṭṭhitaṃ. --ooOoo--

1. 3. TATIYAPĀRĀJIKAṂ 1. Tena samayena buddho bhagavā sāvatthiyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena thullanandā bhikkhunī samaggena saṅghena ukkhittaṃ ariṭṭhaṃ bhikkhuṃ gaddhabādhipubbaṃ 2 anuvattati. Yā tā bhikkhuniyo appicchā —pe— tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: "Kathaṃ hi nāma ayyā thullanandā3 samaggena saṅghena ukkhittaṃ ariṭṭhaṃ bhikkhuṃ gaddhabādhipubbaṃ anuvattissatī "ti? —pe— "Saccaṃ kira bhikkhave thullanandā bhikkhunī samaggena saṅghena ukkhittaṃ ariṭṭhaṃ bhikkhuṃ gaddhabādhipubbaṃ2 anuvattatī "ti? "Saccaṃ bhagavā"ti. Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Kathaṃ hi nāma bhikkhave thullanandā bhikkhunī samaggena saṅghena ukkhittaṃ ariṭṭhaṃ bhikkhuṃ gaddhabādhipubbaṃ2 anuvattissati? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

"Yā pana bhikkhunī samaggena saṅghena ukkhittaṃ bhikkhuṃ dhammena vinayena satthusāsanena anādaraṃ appatikāraṃ akatasahāyaṃ tamanuvatteyya. Sā bhikkhunī bhikkhunīhi evamassa vacanīyā: "Eso kho ayye, bhikkhu samaggena saṅghena ukkhitto dhammena vinayena satthusāsanena, anādaro appatikāro akatasahāyo māyye etaṃ bhikkhuṃ anuvattī "ti. Evañca sā bhikkhunī bhikkhunīhi vuccamānā tatheva paggaṇheyya. Sā bhikkhunī bhikkhunīhi yāvatatiyaṃ samanubhāsitabbā tassa paṭinissaggāya. Yāvatatiyañce samanubhāsiyamānā taṃ paṭinissajjeyya, iccetaṃ kusalaṃ, no ce paṭinissajjeyya, ayampi pārājikā hoti asaṃvāsā ukkhittānuvattikā "ti.

1 —pe— (khittacittāya vedanaṭṭāya) - Syā, PTS. potthakesu natthi. 2 gandhabādhipubbaṃ - Syā. 3 ayyā thullanandā bhikkhunī - Ma, Sīmu.

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Điều pārājika 03

Vị ni (nghĩ rằng): 'Sẽ xảy ra sự xung đột, hoặc sự cãi cọ, hoặc sự tranh luận, hoặc sự tranh cãi đến hội chúng' rồi không thông báo, vị ni (nghĩ rằng): 'Sẽ xảy ra sự chia rẽ hội chúng hoặc sự bất đồng trong hội chúng' rồi không thông báo, vị ni (nghĩ rằng): 'Vị ni này hung bạo thô lỗ sẽ gây nguy hiểm đến mạng sống hoặc nguy hiểm đến Phạm hạnh' rồi không thông báo, trong khi không nhìn thấy các tỳ khưu ni thích hợp khác rồi không thông báo, vị ni không có ý định che giấu rồi không thông báo, vị ni (nghĩ rằng):

‘Cô ta sẽ được nhận biết do hành động của mình’ rồi không thông báo, vị ni bị điên,—(như trên)— vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Dứt điều pārājika thứ nhì. --ooOoo--

1. 3. ĐIỀU PĀRĀJIKA THỨ BA: 1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvatthī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, tỳ khưu ni Thullanandā xu hướng theo tỳ khưu Ariṭṭha trước đây là người huấn luyện chim ưng (là vị) đã bị hội chúng hợp nhất phạt án treo. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, —(như trên)— các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao ni sư Thullanandā lại xu hướng theo tỳ khưu Ariṭṭha trước đây là người huấn luyện chim ưng (là vị) đã bị hội chúng hợp nhất phạt án treo?” —(như trên)— “Này các tỳ khưu, nghe nói tỳ khưu ni Thullanandā xu hướng theo tỳ khưu Ariṭṭha trước đây là người huấn luyện chim ưng (là vị) đã bị hội chúng hợp nhất phạt án treo, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: —(như trên)— Này các tỳ khưu, vì sao tỳ khưu ni Thullanandā lại xu hướng theo tỳ khưu Ariṭṭha trước đây là người huấn luyện chim ưng (là vị) đã bị hội chúng hợp nhất phạt án treo vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, —(như trên)— Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy:

“Vị tỳ khưu ni nào xu hướng theo vị tỳ khưu đã bị hội chúng hợp nhất phạt án treo là vị (tỳ khưu) không tôn trọng, không hối cải, không thể hiện tình đồng đạo theo Pháp, theo Luật, theo lời giáo huấn của bậc Đạo Sư. Vị tỳ khưu ni ấy nên được nói bởi các tỳ khưu ni như sau: ‘Này ni sư, vị tỳ khưu ấy đã bị hội chúng hợp nhất phạt án treo là vị (tỳ khưu) không tôn trọng, không hối cải, không thể hiện tình đồng đạo theo Pháp, theo Luật, theo lời giáo huấn của bậc Đạo Sư. Này ni sư, chớ có xu hướng theo vị tỳ khưu ấy.’ Và khi được nói như vậy bởi các tỳ khưu ni mà vị tỳ khưu ni ấy vẫn chấp giữ y như thế, thì vị tỳ khưu ni ấy nên được các tỳ khưu nhắc nhở đến lần thứ ba để từ bỏ việc ấy. Nếu được nhắc nhở đến lần thứ ba mà dứt bỏ việc ấy, như thế việc này là tốt đẹp; nếu không dứt bỏ, vị ni này cũng là vị phạm tội pārājika, không được cộng trú, là người nữ xu hướng theo kẻ bị phạt án treo.”

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Tatiyapārājikaṃ

2. Yā panā ’ti yā yādisā —pe—

Bhikkhunī ’ti —pe— ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Samaggo nāma saṅgho samānasaṃvāsako samānasīmāyaṃ ṭhito.

Ukkhitto nāma āpattiyā adassane vā appaṭikamme vā diṭṭhiyā appaṭinissagge vā ukkhitto.

Dhammena vinayenā ’ti yena dhammena yena vinayena.

Satthusāsanenā ’ti jinasāsanena buddhasāsanena.

Anādaro nāma saṅghaṃ vā gaṇaṃ vā puggalaṃ vā kammaṃ vā nādiyati.

Appatikāro nāma ukkhitto anosārito.

Akatasahāyo nāma samānasaṃvāsakā bhikkhū vuccanti sahāyā so tehi saddhiṃ natthi tena vuccati akatasahāyo ti.

Tamanuvatteyyā ’ti yaṃdiṭṭhiko so hoti yaṃkhantiko yaṃruciko sāpi taṃdiṭṭhikā hoti taṃ khantikā taṃ rucikā.

Sā bhikkhunī ’ti yā sā ukkhittānuvattikā bhikkhunī.

Bhikkhunīhī ’ti aññāhi bhikkhunīhi yā passanti yā suṇanti tāhi vattabbā: “Eso kho ayye bhikkhu samaggena saṅghena ukkhitto dhammena vinayena satthusāsanena anādaro appatikāro akatasahāyo māyye etaṃ bhikkhuṃ anuvattī ”ti. Dutiyampi vattabbā —pe— Tatiyampi vattabbā —pe— Sace paṭinissajjati, iccetaṃ kusalaṃ. No ce paṭinissajjati, āpatti dukkaṭassa. Sutvā na vadanti, āpatti dukkaṭassa. Sā bhikkhunī saṅghamajjhampi ākaḍḍhitvā vattabbā: “Eso kho ayye bhikkhu samaggena saṅghena ukkhitto dhammena vinayena satthusāsanena anādaro appatikāro akatasahāyo māyye etaṃ bhikkhuṃ anuvattī ”ti. Dutiyampi vattabbā —pe— Tatiyampi vattabbā —pe— Sace paṭinissajjati, iccetaṃ kusalaṃ. No ce paṭinissajjati, āpatti dukkaṭassa. Sā bhikkhunī samanubhāsitabbā.

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Điều pārājika 03

2. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào —(như trên)—

Tỳ khưu ni: —(như trên)— vị ni này là ‘vị tỳ khưu ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Hội chúng hợp nhất nghĩa là có sự đồng cộng trú được thiết lập trong cùng ranh giới.

Bị phạt án treo nghĩa là bị phạt án treo trong việc không nhìn nhận tội, hoặc trong việc không sửa chữa lỗi, hoặc trong việc không từ bỏ tà kiến ác.

Theo Pháp, theo Luật: theo Pháp nào đó, theo Luật nào đó.

Theo lời giáo huấn của bậc Đạo Sư: theo lời giáo huấn của đấng Chiến Thắng, theo lời giáo huấn của đức Phật.

Không tôn trọng nghĩa là vị không tuân theo hội chúng hoặc (không tuân theo) cá nhân hoặc (không tuân theo) hành sự.

Không hối cải nghĩa là bị phạt án treo chưa được thu hồi.

Không thể hiện tình đồng đạo nghĩa là các tỳ khưu có sự đồng cộng trú giống nhau được gọi là các đồng đạo. Vị ấy không có điều ấy với các vị ấy, vì thế được gọi là ‘không thể hiện tình đồng đạo.’

Xu hướng theo vị ấy: vị ấy có quan điểm gì, có điều mong mỏi gì, có sự thích ý gì thì cô ni ấy cũng có quan điểm ấy, có điều mong mỏi ấy, có sự thích ý ấy.

Vị tỳ khưu ni ấy: là vị tỳ khưu ni xu hướng theo vị bị phạt án treo.

Bởi các tỳ khưu ni: bởi các tỳ khưu ni khác. Các vị ni nào thấy, các vị ni nào nghe, các vị ni ấy nên nói rằng: “Này ni sư, vị tỳ khưu ấy đã bị hội chúng hợp nhất phạt án treo là vị (tỳ khưu) không tôn trọng, không hối cải, không thể hiện tình đồng đạo theo Pháp, theo

Luật, theo lời giáo huấn của bậc Đạo Sư. Này ni sư, chớ có xu hướng theo vị tỳ khưu ấy." Nên được nói đến lần thứ nhì. —(như trên)— Nên được nói đến lần thứ ba. —(như trên)— Nếu (vị ni ấy) dứt bỏ, như thế việc này là tốt đẹp; nếu không dứt bỏ thì phạm tội dukkaṭa. Các vị ni sau khi nghe mà không nói thì phạm tội dukkaṭa. Vị tỳ khưu ni ấy nên được kéo đến giữa hội chúng rồi nên được nói rằng: "Này ni sư, vị tỳ khưu ấy đã bị hội chúng hợp nhất phạt án treo là vị (tỳ khưu) không tôn trọng, không hối cải, không thể hiện tình đồng đạo theo Pháp, theo Luật, theo lời giáo huấn của bậc Đạo Sư. Này ni sư, chớ có xu hướng theo vị tỳ khưu ấy." Nên được nói đến lần thứ nhì. —(như trên)— Nên được nói đến lần thứ ba. —(như trên)— Nếu (vị ni ấy) dứt bỏ, như thế việc này là tốt đẹp; nếu (vị ni ấy) không dứt bỏ thì phạm tội dukkaṭa. Vị tỳ khưu ni ấy cần được nhắc nhở.

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Tatiyapārājikaṃ

Evañca pana bhikkhave samanubhāsitabbā. Vyattāya bhikkhuniyā paṭibalāya saṅgho ñāpetabbo:

Suṇātu me ayye saṅgho. Ayaṃ itthannāmā bhikkhunī samaggena saṅghena ukkhittaṃ bhikkhuṃ dhammena vinayena satthusāsanena anādaraṃ appatikāraṃ akatasahāyaṃ tamanuvattati, sā taṃ vatthuṃ nappaṭinissajjati. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, saṅgho itthannāmaṃ bhikkhuniṃ samanubhāseyya tassa vatthussa paṭinissaggāya. Esā ñatti.

Suṇātu me ayye saṅgho. Ayaṃ itthannāmā bhikkhunī samaggena saṅghena ukkhittaṃ bhikkhuṃ dhammena vinayena satthusāsanena anādaraṃ appatikāraṃ akatasahāyaṃ tamanuvattati. Sā taṃ vatthuṃ nappaṭinissajjati saṅgho itthannāmaṃ bhikkhuniṃ samanubhāsati tassa vatthussa paṭinissaggāya. Yassā ayyāya khamati itthannāmāya bhikkhuniyā samanubhāsanā tassa vatthussa paṭinissaggāya, sā tuṇhassa. Yassā nakkhamati, sā bhāseyya.

Dutiyampi etamatthaṃ vadāmi. —pe—

Tatiyampi etamatthaṃ vadāmi. —pe—

Samanubhaṭṭhā saṅghena itthannāmā bhikkhunī tassa vatthussa paṭinissaggāya. Khamati saṅghassa, tasmā tuṇhī. Evametaṃ dhārayāmī "ti.

Ñattiyā dukkaṭaṃ, dvīhi kammavācāhi thullaccayā, kammavācā pariyosāne āpatti pārājikassa.

Ayampī 'ti purimāyo upādāya vuccati.

Pārājikā hotī 'ti seyyathāpi nāma puthusilā dvedhā bhinnā appaṭisandhikā hoti evameva bhikkhunī yāvatatiyaṃ samanubhāsanāya nappaṭinissajjantī, assamaṇī hoti asakyadhītā tena vuccati pārājikā hotī "ti.

Asaṃvāsā 'ti saṃvāso nāma ekakammaṃ ekuddeso samasikkhatā, eso saṃvāso nāma. So tāya saddhiṃ natthi, tena vuccati asaṃvāsā "ti.

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Điều pārājika 03

Và này các tỳ khưu, nên được nhắc nhở như vầy: Hội chúng cần được thông báo bởi vị tỳ khưu ni có kinh nghiệm, đủ năng lực:

Bạch chư đại đức ni, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Vị tỳ khưu ni này tên (như vầy) xu hướng theo vị tỳ khưu đã bị hội chúng hợp nhất phạt án treo là vị (tỳ khưu) không tôn trọng, không hối cải, không thể hiện tình đồng đạo theo Pháp, theo Luật, theo lời giáo huấn của bậc Đạo Sư. Vị ni ấy không chịu từ bỏ sự việc ấy. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên nhắc nhở tỳ khưu ni tên (như vầy) để dứt bỏ sự việc ấy. Đây là lời đề nghị.

Bạch chư đại đức ni, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Vị tỳ khưu ni này tên (như vầy) xu hướng theo vị tỳ khưu đã bị hội chúng hợp nhất phạt án treo là vị (tỳ khưu) không tôn trọng, không hối cải, không thể hiện tình đồng đạo theo Pháp, theo Luật, theo lời giáo huấn của bậc Đạo Sư. Vị ni ấy không chịu từ bỏ sự việc ấy. Hội chúng nhắc nhở tỳ khưu ni tên (như vầy) để dứt bỏ sự việc ấy. Đại đức ni nào đồng ý việc nhắc nhở tỳ khưu ni tên (như vầy) để dứt bỏ sự việc ấy xin im lặng; vị ni nào không đồng ý có thể nói lên.

Tôi xin thông báo sự việc này lần thứ nhì: —(như trên)—

Tôi xin thông báo sự việc này lần thứ ba: —(như trên)—

Tỳ khưu ni tên (như vầy) đã được hội chúng nhắc nhở để dứt bỏ sự việc ấy. Sự việc được hội chúng đồng ý nên mới im lặng, tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.”

Do lời đề nghị thì phạm tội dukkaṭa. Do hai lời thông báo của hành sự thì phạm các tội thullaccaya. Khi chấm dứt tuyên ngôn hành sự thì phạm tội pārājika.

Vị ni này cũng: được đề cập có liên quan đến các vị ni trước đây.

Là vị phạm tội pārājika: cũng giống như tảng đá lớn bị bể làm hai không thể gắn liền lại được, tương tợ như thế vị tỳ khưu ni khi đang được nhắc nhở đến lần thứ ba vẫn không chịu từ bỏ thì không còn là nữ Sa-môn, không phải là Thích nữ; vì thế được gọi là ‘vị phạm tội pārājika.’

Không được cộng trú: Sự cộng trú nghĩa là có chung hành sự, có chung việc đọc tụng (giới bổn Pātimokkha), có sự học tập giống nhau, điều ấy gọi là sự cộng trú. Vị ni ấy không có được điều ấy, vì thế được gọi là ‘không được cộng trú.’

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Catutthapārājikaṃ

Dhammakamme dhammakammasaññā nappaṭinissajjati, āpatti pārājikassa. Dhammakamme vematikā nappaṭinissajjati, āpatti pārājikassa. Dhammakamme adhammakammasaññā nappaṭinissajjati, āpatti pārājikassa.

Adhammakamme dhammakammasaññā, āpatti dukkaṭassa. Adhammakamme vematikā, āpatti dukkaṭassa. Adhammakamme adhammakammasaññā, āpatti dukkaṭassa.

Anāpatti asamanubhāsantiyā, paṭinissajjantiyā, ummattikāya, —pe— ādikammikāyā ”ti.

Tatiyapārājikaṃ niṭṭhitaṃ. --ooOoo--

1. 4. CATUTTHAPĀRĀJIKAṂ 1. Tena samayena buddho bhagavā sāvatthiyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhuniyo avassutā 1 avassutassa purisapuggalassa hatthagahaṇampi sādiyanti saṅghāṭikaṇṇagahaṇampi sādiyanti, sanniṭṭhantipi, sallapantipi saṅketampi gacchanti, purisassapi abbhāgamanaṃ sādiyanti, channampi anupavisanti2 kāyampi tadatthāya upasaṃharanti, etassa asaddhammassa patisevanatthāya.

2. Yā tā bhikkhuniyo appicchā —pe— tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma chabbaggiyā bhikkhuniyo avassutā avassutassa purisapuggalassa hatthagahaṇampi sādiyissanti, saṅghāṭikaṇṇagahaṇampi sādiyissanti, santiṭṭhissantipi, sallapissantipi, saṅketampi gacchissanti, purisassapi abbhāgamanaṃ sādiyissanti, channampi anupavisissanti, kāyampi tadatthāya upasaṃharissanti, etassa asaddhammassa patisevanatthāyā ”ti? —pe— “Saccaṃ kira bhikkhave chabbaggiyā bhikkhuniyo avassutā avassutassa purisapuggalassa hatthagahaṇampi sādiyanti, saṅghāṭikaṇṇagahaṇampi sādiyanti, santiṭṭhantipi, sallapantipi saṅketampi gacchanti, purisassapi abbhāgamanaṃ sādiyanti, channampi anupavisanti, kāyampi tadatthāya upasaṃharanti, etassa asaddhammassa patisevanatthāyā ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: —pe—

1 ‘avassutā’ ti padaṃ Syāmpotthake na dissate. 2 anupavissanti - Sīmu 1.

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Điều pārājika 04

Hành sự đúng Pháp, nhận biết là hành sự đúng Pháp, vị ni không dứt bỏ thì phạm tội pārājika. Hành sự đúng Pháp, có sự hoài nghi, vị ni không dứt bỏ thì phạm tội pārājika. Hành sự đúng Pháp, (lầm) tưởng là hành sự sai Pháp, vị ni không dứt bỏ thì phạm tội pārājika.

Hành sự sai Pháp, (lầm) tưởng là hành sự đúng Pháp, phạm tội dukkaṭa. Hành sự sai Pháp, có sự hoài nghi, phạm tội dukkaṭa. Hành sự sai Pháp, nhận biết là hành sự sai Pháp, phạm tội dukkaṭa.

Vị ni chưa được nhắc nhở, vị ni dứt bỏ, vị ni bị điên, —(như trên)— vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Dứt điều pārājika thứ ba. --ooOoo--

1. 4. ĐIỀU PĀRĀJIKA THỨ TƯ: 1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvatthī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư nhiễm dục vọng ưng thuận sự nắm lấy cánh tay của người nam nhiễm dục vọng, ưng thuận sự nắm lấy chéo áo choàng (của người nam), đứng chung, trò chuyện, đi đến nơi hẹn hò, ưng thuận sự viếng thăm của người nam, đi vào nơi che khuất, kề sát cơ thể nhằm mục đích ấy là nhằm mục đích của việc thực hiện điều không tốt đẹp ấy. 1

2. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, —(như trên)— các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - "Vì sao các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư nhiễm dục vọng lại ưng thuận sự nắm lấy cánh tay của người nam nhiễm dục vọng, ưng thuận sự nắm lấy chéo áo choàng (của người nam), đứng chung, trò chuyện, đi đến nơi hẹn hò, ưng thuận sự viếng thăm của người nam, đi vào nơi che khuất, kề sát cơ thể nhằm mục đích ấy là nhằm mục đích của việc thực hiện điều không tốt đẹp ấy?" —(như trên)— "Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư nhiễm dục vọng ưng thuận sự nắm lấy cánh tay của người nam nhiễm dục vọng, ưng thuận sự nắm lấy chéo áo choàng (của người nam), đứng chung, trò chuyện, đi đến nơi hẹn hò, ưng thuận sự viếng thăm của người nam, đi vào nơi che khuất, kề sát cơ thể nhằm mục đích ấy là nhằm mục đích của việc thực hiện điều không tốt đẹp ấy, có đúng không vậy?" - "Bạch Thế Tôn, đúng vậy." Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: —(như trên)—

1 Theo ngài Buddhaghosa, điều không tốt đẹp là nói đến sự xúc chạm cơ thể chứ không phải sự thực hiện việc đôi lứa (VinA. iv, 904).

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Catutthapārājikaṃ

—pe— Kathaṃ hi nāma bhikkhave chabbaggiyā bhikkhuniyo avassutā avassutassa purisapuggalassa hatthagahaṇampi sādiyissanti saṅghāṭikaṇṇagahaṇampi sādiyissanti santiṭṭhissantipi sallapissantipi saṅketampi gacchissanti, purisassapi abbhāgamanaṃ sādiyissanti, channampi anupanavisissanti, kāyampi tadatthāya upasaṃharissanti, etassa asaddhammassa patisevanatthāya? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

"Yā pana bhikkhunī avassutā avassutassa purisapuggalassa hatthagahaṇaṃ vā sādiyeyya saṅghāṭikaṇṇagahaṇaṃ vā sādiyeyya santiṭṭheyya vā sallapeyya vā saṅketaṃ vā gaccheyya purisassa vā abbhāgamanaṃ sādiyeyya channaṃ vā anupaviseyya kāyaṃ vā tadatthāya upasaṃhareyya etassa asaddhammassa patisevanatthāya, ayampi pārājikā hoti asaṃvāsā aṭṭhavatthukā "ti.

3. Yā panā 'ti yā yādisā —pe—

Bhikkhunī 'ti —pe— ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī 'ti.

Avassutā nāma sārattā apekkhavatī 1 paṭibaddhacittā.

Avassuto nāma sāratto apekkhavā paṭibaddhacitto.

Purisapuggalo nāma manussapuriso na yakkho na peto na tiracchānagato, viññū paṭibalo kāyasaṃsaggaṃ samāpajjituṃ.

Hatthagahaṇaṃ vā sādiyeyyā 'ti hattho nāma kapparaṃ upādāya yāva agganakhā, etassa asaddhammassa patisevanatthāya ubbhakkhakaṃ adhojāṇumaṇḍalagahaṇaṃ 2 sādiyati, āpatti thullaccayassa.

Saṅghāṭikaṇṇagahaṇaṃ vā sādiyeyyā 'ti etassa asaddhammassa patisevanatthāya nivatthaṃ vā pārutaṃ vā gahaṇaṃ sādiyati, āpatti thullaccayassa.

Santiṭṭheyya vā ’ti etassa asaddhammassa patisevanatthāya purisassa hatthapāse tiṭṭhati, āpatti thullaccayassa.

Sallapeyya vā ’ti etassa asaddhammassa patisevanatthāya purisassa hatthapāse ṭhitā sallapati, āpatti thullaccayassa.

1 apekkhavā - PTS. 2 adhojāṇumaṇḍalaṃ gahaṇā - Sī 1, Ma; ubbhakkhaka adhojāṇu maṇḍalagahaṇaṃ - Aṭṭhakathā.

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Điều pārājika 04

—(như trên)— Này các tỳ khưu, vì sao các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư nhiễm dục vọng lại ưng thuận sự nắm lấy cánh tay của người nam nhiễm dục vọng, ưng thuận sự nắm lấy chéo áo choàng (của người nam), đứng chung, trò chuyện, đi đến nơi hẹn hò, ưng thuận sự viếng thăm của người nam, đi vào nơi che khuất, kề sát cơ thể nhằm mục đích ấy là nhằm mục đích của việc thực hiện điều không tốt đẹp ấy vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, —(như trên)— Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy:

“Vị tỳ khưu ni nào nhiễm dục vọng ưng thuận sự nắm lấy cánh tay của người nam nhiễm dục vọng, hoặc ưng thuận sự nắm lấy chéo áo choàng (của người nam), hoặc đứng chung, hoặc trò chuyện, hoặc đi đến nơi hẹn hò, hoặc ưng thuận sự viếng thăm của người nam, hoặc đi vào nơi che khuất, hoặc kề sát cơ thể nhằm mục đích ấy là nhằm mục đích của việc thực hiện điều không tốt đẹp ấy, vị ni này cũng là vị phạm tội pārājika, không được cộng trú, là người nữ liên quan tám sự việc.”

3. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào —(như trên)—

Tỳ khưu ni: —(như trên)— vị ni này là ‘vị tỳ khưu ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

(Nữ) nhiễm dục vọng nghĩa là người nữ có dục vọng, có sự khao khát, có tâm quyến luyến.

(Nam) nhiễm dục vọng nghĩa là người nam có dục vọng, có sự khao khát, có tâm quyến luyến.

Người nam nghĩa là nam nhân loại, không phải Dạ-xoa nam, không phải ma nam, không phải thú đực, có trí suy xét, có khả năng thực hiện việc xúc chạm cơ thể.

Hoặc ưng thuận sự nắm lấy cánh tay: cánh tay nghĩa là tính từ cùi chỏ cho đến đầu móng tay. Nhằm mục đích của việc thực hiện điều không tốt đẹp ấy, vị ni ưng thuận sự nắm lấy từ xương đòn (ở cổ) trở lên và đầu gối trở xuống thì phạm tội thullaccaya.

Hoặc ưng thuận sự nắm lấy chéo áo choàng: Nhằm mục đích của việc thực hiện điều không tốt đẹp ấy, vị ni ưng thuận sự nắm lấy hoặc tấm choàng dưới hoặc tấm choàng trên thì phạm tội thullaccaya.

Hoặc đứng chung: Nhằm mục đích của việc thực hiện điều không tốt đẹp ấy, vị ni đứng trong tầm tay (1 mét 25) của người nam thì phạm tội thullaccaya.

Hoặc trò chuyện: Nhằm mục đích của việc thực hiện điều không tốt đẹp ấy, vị ni đứng trò chuyện trong tầm tay của người nam thì phạm tội thullaccaya.

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Catutthapārājikaṃ

Saṅketaṃ vā gaccheyyā 'ti etassa asaddhammassa patisevanatthāya purisena itthannāmaṃ okāsaṃ āgacchā 'ti vuttā gacchati pade pade āpatti dukkaṭassa. Purisassa hatthapāsaṃ okkantamatte, āpatti thullaccayassa.

Purisassa vā abbhāgamanaṃ sādiyeyyā 'ti etassa asaddhammassa patisevanatthāya purisassa abbhāgamanaṃ 1 sādiyati, āpatti dukkaṭassa. Hatthapāsaṃ okkantamatte, āpatti thullaccayassa.

Channaṃ vā anupaviseyyā 'ti etassa asaddhammassa patisevanatthāya yena kenaci paṭicchannaṃ okāsaṃ paviṭṭhamatte, āpatti thullaccayassa.

Kāyaṃ vā tadatthāya upasaṃhareyyā 'ti etassa asaddhammassa patisevanatthāya purisassa hatthapāse ṭhitā kāyaṃ upasaṃharati, āpatti thullaccayassa.

Ayampī 'ti purimāyo upādāya vuccati.

Pārājikā hotī 'ti seyyathāpi nāma tālo matthakacchinno abhabbo puna virūḷhiyā evameva bhikkhunī aṭṭhamaṃ vatthuṃ paripūrenti assamaṇī hoti asakyādhītā, tena vuccati pārājikā hotī 'ti.

Asaṃvāsā 'ti saṃvāso nāma ekakammaṃ ekuddeso samasikkhatā eso saṃvāso nāma so tāya saddhiṃ natthi, tena vuccati asaṃvāsā 'ti.

Anāpatti asañcicca asatiyā ajānantiyā asādiyantiyā ummattikāya khittacittāya vedanaṭṭāya ādikammikāyā 'ti.

Catutthapārājikaṃ niṭṭhitaṃ. --ooOoo--

4. Uddiṭṭhā kho ayyāyo aṭṭhapārājikā dhammā. Yesaṃ bhikkhunī aññataraṃ vā aññataraṃ vā āpajjitvā na labhati bhikkhunīhi saddhiṃ saṃvāsaṃ yathā pure tathā pacchā pārājikā hoti asaṃvāsā. Tatthayyāyo pucchāmi kaccittha parisuddhā? Dutiyampi pucchāmi kaccittha parisuddhā? Tatiyampi pucchāmi kaccittha parisuddhā? Parisuddhetthayyāyo2 tasmā tuṇhī. Evametaṃ dhārayāmī "ti.

Pārājikakaṇḍo niṭṭhito. --ooOoo--

1 āgamanaṃ - Sī 1, Sīmu 2. 2 parisuddhetthāyyāyo - Ma.

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Điều pārājika 04

Hoặc đi đến nơi hẹn hò: Nhằm mục đích của việc thực hiện điều không tốt đẹp ấy, (khi) được người nam nói rằng: "Hãy đi đến địa điểm tên (như vầy)," vị ni đi (đến nơi ấy) thì phạm tội dukkaṭa theo mỗi bước đi, khi đã vào ở trong tầm tay của người nam thì phạm tội thullaccaya. Hoặc ưng thuận sự viếng thăm của người nam: Nhằm mục đích của việc thực hiện điều không tốt đẹp ấy, vị ni ưng thuận sự viếng thăm của người nam thì phạm tội dukkaṭa, khi đã vào ở trong tầm tay của người nam thì phạm tội

thullaccaya. Hoặc đi vào nơi che khuất: Nhằm mục đích của việc thực hiện điều không tốt đẹp ấy, khi đã vào trong chỗ được che kín bởi bất cứ vật gì thì phạm tội thullaccaya. Hoặc kề sát cơ thể nhằm mục đích ấy: Nhằm mục đích của việc thực hiện điều không tốt đẹp ấy, vị ni đứng trong tầm tay của người nam kề sát cơ thể thì phạm tội thullaccaya. Vị ni này cũng: được đề cập có liên quan đến các vị ni trước đây. Là vị phạm tội pārājika: cũng giống như cây thốt nốt bị chặt ở ngọn không thể tăng trưởng được nữa; tương tợ như thế, vị tỳ khưu ni khi làm đủ tám sự việc thì không còn là nữ Sa-môn, không phải là Thích nữ; vì thế được gọi 'là vị phạm tội pārājika.' Không được cộng trú: Sự cộng trú nghĩa là có chung hành sự, có chung việc đọc tụng (giới bổn Pātimokkha), có sự học tập giống nhau, điều ấy gọi là sự cộng trú. Vị ni ấy không có được điều ấy, vì thế được gọi là 'không được cộng trú.' Không cố ý, vị ni thất niệm, vị ni không hay biết, vị ni không ưng thuận, vị ni bị điên, vị ni có tâm bị rối loạn, vị ni bị thọ khổ hành hạ, vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội." Dứt điều pārājika thứ tư. --ooOoo--

4. Bạch chư đại đức ni, tám điều pārājika[*] đã được đọc tụng xong. Vị tỳ khưu ni vi phạm điều nọ hoặc điều kia thuộc về các điều này thì không có được sự cộng trú cùng với các tỳ khưu ni, 1 trước đây như thế nào thì sau này là như vậy; (vị ni ấy) là vị ni phạm tội pārājika không được cộng trú. Trong các điều ấy, tôi hỏi các đại đức ni rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Đến lần thứ nhì, tôi hỏi rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Đến lần thứ ba, tôi hỏi rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Chư đại đức ni được thanh tịnh nên mới im lặng. Tôi ghi nhận sự việc này là như vậy. Dứt Chương Pārājika. --ooOoo--

1 Xem lời giải thích về việc này ở chương pārājika của tỳ khưu (TTPV tập 01, tr. 255).

2. SAṄGHĀDISESAKAṆḌO SATTARASAKAṂ Ime kho panayyāyo sattarasa saṅghādisesā dhammā uddesaṃ āgacchanti.

2. 1. PAṬHAMASAṄGHĀDISESO 1. Tena samayena buddho bhagavā sāvatthiyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena aññataro upāsako bhikkhunīsaṅghassa uddositaṃ 1 datvā kālakato hoti. Tassa dve puttā honti, eko assaddho appasanno eko saddho pasanno, te pettikaṃ sāpateyyaṃ vibhajiṃsu. Atha kho so assaddho appasanno saddhaṃ pasannaṃ etadavoca: "Amhākaṃ uddosito, taṃ bhājemā "ti. 2 Evaṃ vutte so saddho pasanno taṃ assaddhaṃ appasannaṃ etadavoca: "Māyyo evaṃ avaca amhākaṃ pitunā bhikkhunīsaṅghassa dinno "ti. Dutiyampi kho so assaddho appasanno taṃ saddhaṃ pasannaṃ etadavoca: "Amhākaṃ uddosito taṃ bhājemā "ti. Dutiyampi so saddho pasanno taṃ assaddhaṃ appasannaṃ etadavoca: "Māyyo evaṃ avaca amhākaṃ pitunā bhikkhunī saṅghassa dinno "ti. Tatiyampi kho so assaddho appasanno taṃ saddhaṃ pasannaṃ etadavoca: "Amhākaṃ uddosito, taṃ bhājemā "ti. Atha kho so saddho pasanno 'sace mayhaṃ bhavissati ahampi bhikkhunīsaṅghassa dassāmī 'ti taṃ assaddhaṃ appasannaṃ etadavoca: "Bhājemā "ti.

2. Atha kho so uddosito tehi bhājiyamāno tassa assaddhassa appasannassa pāpuṇi. 3 Atha kho so assaddho appasanno bhikkhuniyo upasaṅkamitvā etadavoca:

“Nikkhamathayye amhākaṃ uddosito ”ti. Evaṃ vutte thullanandā bhikkhunī taṃ purisaṃ etadavoca: “Māyyo evaṃ avaca, tumhākaṃ pitunā bhikkhunīsaṅghassa dinnoti, dinno na dinnoti vohārike mahāmatte pucchiṃsu. Mahāmattā evamāhaṃsu: “Ko ayye jānāti bhikkhunīsaṅghassa dinno”ti. Evaṃ vutte thullanandā bhikkhunī te mahāmatte etadavoca: “Apināyyā 4 tumhehi diṭṭhaṃ vā sutaṃ vā sakkhiṃ ṭhapayitvā dānaṃ dīyamānan ”ti. Atha kho te mahāmattā ‘saccaṃ kho ayyā āhā ’ti taṃ uddositaṃ bhikkhunī saṅghassa akaṃsu.

1 udositaṃ - Ma.

2 bhājāmā ti - PTS.

3 pāpuṇāti - Ma, PTS, Sīmu.

4 api nāyyā - Ma; apināyyo - PTS, Sīmu; apinvayyā - Syā.

2. CHƯƠNG SAṄGHĀDISESA: MƯỜI BẢY ĐIỀU Bạch chư đại đức ni, mười bảy điều saṅghādisesa này được đưa ra đọc tụng.

2. 1. ĐIỀU SAṄGHĀDISESA THỨ NHẤT: 1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvatthī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, có nam cư sĩ nọ sau khi dâng kho chứa đồ đạc đến hội chúng tỳ khưu ni rồi từ trần. Người ấy có hai người con trai: một người không có niềm tin và không mộ đạo, một người có niềm tin và mộ đạo. Họ đã phân chia tài sản thuộc về người cha. Khi ấy, người không có niềm tin và không mộ đạo ấy đã nói với người có niềm tin và mộ đạo điều này: - “Cái kho chứa đồ đạc thuộc về chúng ta, hãy chia vật ấy.” Khi được nói như thế, người có niềm tin và mộ đạo ấy đã nói với người không có niềm tin và không mộ đạo ấy điều này: - “Này anh, chớ nói như thế. Cha chúng ta đã dâng đến hội chúng tỳ khưu ni rồi.” Đến lần thứ nhì, người không có niềm tin và không mộ đạo ấy đã nói với người có niềm tin và mộ đạo điều này: - “Cái kho chứa đồ đạc thuộc về chúng ta, hãy chia vật ấy.” Khi được nói như thế, người có niềm tin và mộ đạo ấy đã nói với người không có niềm tin và không mộ đạo ấy điều này: - “Này anh, chớ nói như thế. Cha chúng ta đã dâng đến hội chúng tỳ khưu ni rồi.” Đến lần thứ ba, người không có niềm tin và không mộ đạo ấy đã nói với người có niềm tin và mộ đạo điều này: - “Cái kho chứa đồ đạc thuộc về chúng ta, hãy chia vật ấy.” Khi được nói như thế, người có niềm tin và mộ đạo ấy (nghĩ rằng): “Nếu thuộc về ta, ta cũng sẽ dâng đến hội chúng tỳ khưu ni” rồi đã nói với người không có niềm tin và không mộ đạo ấy điều này: - “Chúng ta hãy chia.”

2. Khi ấy, cái kho chứa đồ đạc ấy, trong lúc được phân chia bởi những người ấy, đã thuộc về người không có niềm tin và không mộ đạo ấy. Sau đó, người không có niềm tin và không mộ đạo ấy đã đi đến gặp hội chúng tỳ khưu ni và đã nói điều này: - “Thưa các ni sư, xin hãy đi ra. Kho chứa đồ đạc là của chúng tôi.” Khi được nói như thế, tỳ khưu ni Thullanandā đã nói với người đàn ông ấy điều này: - “Này ông, chớ nói như thế. Cha các ông đã dâng đến hội chúng tỳ khưu ni rồi.” - “Đã được dâng! Chưa được dâng!” Họ đã hỏi các quan đại thần lo việc xử án. Các quan đại thần đã nói như vầy: - “Thưa ni sư, người nào biết là đã được dâng đến hội chúng tỳ khưu ni.” Khi được nói như thế, tỳ khưu ni Thullanandā đã nói với các quan đại thần ấy điều này: - “Thưa các ngài, ngay cả các ngài cũng đã được thấy hoặc đã được nghe trong khi thành lập nhân

chứng và trong khi vật thí đang được dâng cúng mà.” Khi ấy, các quan đại thần ấy (nói rằng): - “Ni sư đã nói đúng sự thật.” Rồi đã xử hội chúng tỳ khưu ni được kho chứa đồ đạc ấy.

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Paṭhamasaṅghādiseso

3. Atha kho so puriso parājito ujjhāyati khīyati vipāceti: “Assamaṇiyo imā muṇḍā vandhakiniyo. 1 Kathaṃ hi nāma amhākaṃ uddositaṃ acchindāpentī ”ti? Thullanandā bhikkhunī mahāmattānaṃ etamatthaṃ ārocesi. Mahāmattā taṃ purisaṃ daṇḍāpesuṃ. Atha kho so puriso daṇḍito 2 bhikkhunūpassayassa avidūre ājīvakaseyyaṃ kārāpetvā ājīvike uyyojesi: “Etā 3 bhikkhuniyo accāvadathā ”ti. Thullanandā bhikkhunī mahāmattānaṃ etamatthaṃ ārocesi. Mahāmattā taṃ purisaṃ bandhāpesuṃ. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Paṭhamaṃ 4 bhikkhuniyo uddositaṃ acchindāpesuṃ, dutiyaṃ5 daṇḍāpesuṃ, tatiyaṃ6 bandhāpesuṃ, idāni ghātāpessantī ”ti. Assosuṃ kho bhikkhuniyo tesaṃ manussānaṃ ujjhāyantānaṃ khīyantānaṃ vipācentānaṃ.

4. Yā tā bhikkhuniyo appicchā —pe— tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma ayyā thullanandā ussayavādikā viharissatī ”ti? —pe— “Saccaṃ kira bhikkhave thullanandā bhikkhunī ussayavādikā viharatī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Kathaṃ hi nāma bhikkhave thullanandā bhikkhunī ussayavādikā viharissati? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī ussayavādikā vihareyya gahapatinā vā gahapatiputtena vā dāsena vā kammakarena7 vā antamaso samaṇaparibbājakenāpi, ayaṃ bhikkhunī paṭhamāpattikaṃ dhammaṃ āpannā nissāraṇīyaṃ saṅghādisesan ”ti.

5. Yā panā ’ti yā yādisā —pe—

Bhikkhunī ’ti —pe— ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

1 bandhakiniyo - Ma, Syā, PTS. 2 daṇḍiko - PTS. 5 dutiyampi - Syā, PTS, Sī 1, Sīmu 1. 3 etha - Sīmu 2. 6 tatiyampi - Syā, PTS, Sī 1, Sīmu 1. 4 kathaṃ hi nāma - PT S. 7 kammakārena - Ma, PTS.

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Điều saṅghādisesa 01

3. Khi ấy, người đàn ông ấy bị thua cuộc nên phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Những bà cạo đầu khả ố này không phải là các nữ Sa-môn. Tại sao các bà lại cho (người) cướp đoạt kho chứa đồ đạc của chúng tôi?” Tỳ khưu ni Thullanandā đã kể lại sự việc ấy cho các vị quan đại thần. Các vị quan đại thần đã ra lệnh đánh đòn người đàn ông ấy. Sau đó, người đàn ông ấy bị đánh đòn nên đã bảo xây dựng chỗ ngủ cho các đạo sĩ lõa thể ở nơi không xa chỗ ngụ của các tỳ khưu ni rồi đã xúi giục các đạo sĩ lõa thể rằng: - “Các ngươi hãy lăng mạ các tỳ khưu ni ấy.” Tỳ khưu ni Thullanandā đã kể lại sự việc ấy cho các vị quan đại thần. Các vị quan đại thần đã ra lệnh giam giữ người đàn ông ấy. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các tỳ khưu ni lần đầu làm cho (người ta) bị cướp đoạt kho chứa đồ đạc, đến lần thứ nhì làm cho bị

đánh đập, đến lần thứ ba làm cho bị giam giữ, bây giờ sẽ làm cho chết?" Các tỳ khưu ni đã nghe được những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai.

4. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, —(như trên)— các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - "Vì sao ni sư Thullanandā lại sống làm người thưa kiện?" —(như trên)— "Này các tỳ khưu, nghe nói tỳ khưu ni Thullanandā sống làm người thưa kiện, có đúng không vậy?" - "Bạch Thế Tôn, đúng vậy." Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: —(như trên)— Này các tỳ khưu, vì sao tỳ khưu ni Thullanandā lại sống làm người thưa kiện vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, —(như trên)— Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy:

"Vị tỳ khưu ni nào sống làm người thưa kiện với nam gia chủ, hoặc với con trai của nam gia chủ, hoặc với người nô tỳ, hoặc với người làm công, hoặc ngay cả với Sa-môn du sĩ, vị tỳ khưu ni này phạm tội saṅghādisesa ngay lúc vừa mới vi phạm, cần được tách riêng."

5. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào —(như trên)—

Tỳ khưu ni: —(như trên)— vị ni này là 'vị tỳ khưu ni' được đề cập trong ý nghĩa này.

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Dutiyasaṅghādiseso

Ussayavādikā nāma aṭṭakārikā vuccati.

Gahapati nāma yo koci agāraṃ ajjhāvasati.

Gahapatiputto nāma yo koci 1 puttabhātaro.

Dāso nāma antojāto dhanakkīto karamarānīto.

Kammakaro nāma bhatako ābhatako.

Samaṇaparibbājako nāma bhikkhuñca bhikkhuniñca sikkhamānañca sāmaṇerañca sāmaṇeriñca ṭhapetvā yo koci paribbājakasamāpanno.

Aṭṭaṃ karissāmī 'ti dutiyaṃ vā pariyesati gacchati vā, āpatti dukkaṭassa. Ekassa āroceti, āpatti dukkaṭassa. Dutiyassa āroceti, āpatti thullaccayassa. Aṭṭapariyosāne, āpatti saṅghādisesassa.

Paṭhamāpattikan 'ti sahavatthajjhācārā 2 āpajjati asamanubhāsanāya.

Nissāraṇīyan 'ti saṅghamhā nissārīyati.

Saṅghādiseso 'ti 3 saṅghova tassā āpattiyā mānattaṃ deti mūlāya paṭikassati abbheti, na sambahulā, 4 na ekā bhikkhunī, tena vuccati saṅghādisesoti. Tassa ceva āpattinikāyassa nāmakammaṃ adhivacanaṃ tenapi vuccati saṅghādiseso' ti.

Anāpatti manussehi ākaḍḍhiyamānā gacchati, rakkhaṃ 5 yācati, anodissa ācikkhati, ummattikāya, —pe— ādikammikāyā "ti.

Paṭhamasaṅghādiseso. 6 --ooOoo--

2. 2. DUTIYA SAṄGHĀDISESO 1. Tena samayena buddho bhagavā sāvatthiyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme, tena kho pana samayena vesāliyaṃ aññatarassa licchavissa pajāpatī aticārinī7 hoti. Atha kho so licchavi taṃ itthiṃ etadavoca: “Sādhu viramāhi anatthaṃ kho te karissāmī ”ti.8 Evampi9 vuccamānā nādiyi. Tena kho pana samayena vesaliyā10 licchavigaṇo sannipatito hoti kenacideva karaṇīyena. Atha kho so licchavi te licchavī11 etadavoca: “Ekaṃ me ayyo12 itthiṃ anujānāthā ”ti. “Kā nāma sā ”ti? “Mayhaṃ pajāpatī aticarati, taṃ ghātessāmī ”ti. “Pajānāhī ”ti.13

1 ye keci - Ma, Syā. 7 atimarati - Sī 1. 2 sahavathujjhācārā - Ma, Syā, PTS. 8 karissāmā ti - PTS. 3 saṅghādisesanti - Ma. 9 evampi sā - Ma, Syā. 4 na sambahulā bhikkhuniyo - Syā. 10 vesāliyaṃ - Ma, Syā. 5 ārakkhaṃ - Ma, Syā, PTS. 11 licchavayo - Ma; licchavino - Syā, PTS, Sīmu 1. 6 paṭhamasaṅghādisesasikkhāpadaṃ niṭṭhitaṃ - Ma; 12 ayyā - Syā. paṭhamasaṅghādisesaṃ potthakesu. 13 jānāhī ti - Ma, Syā, PTS.

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Điều saṅghādisesa 02

Người thưa kiện nghĩa là người gây ra vụ xử án được đề cập đến.

Nam gia chủ nghĩa là bất cứ người nam nào sống trong căn nhà.

Con trai của nam gia chủ nghĩa là bất cứ những người nào là con trai hoặc anh em trai.

Người nô tỳ nghĩa là được bẩm sanh, được mua bằng của cải, bị bắt đi làm công việc.

Người làm công nghĩa là người làm thuê, người khuân vác.

Sa-môn du sĩ nghĩa là bất cứ người nào thành tựu pháp du sĩ trừ ra tỳ khưu, tỳ khưu ni, cô ni tu tập sự, sa di, và sa di ni.

Ta sẽ thưa kiện: Vị ni (nghĩ vậy rồi) tìm kiếm người thứ hai hoặc (đích thân) đi thì phạm tội dukkaṭa. Nói với người thứ nhất thì phạm tội dukkaṭa. Nói với người thứ nhì thì phạm tội thullaccaya. Khi kết thúc vụ xử án thì phạm tội saṅghādisesa.

Ngay lúc vừa mới vi phạm: vị ni vi phạm do thực hiện sự việc, không phải do sự nhắc nhở.

Cần được tách riêng: bị tách riêng ra khỏi hội chúng.

Tội saṅghādisesa: Chỉ có hội chúng–không phải một số tỳ khưu ni, không phải một tỳ khưu ni–ban cho hành phạt mānatta của tội ấy, cho thực hành lại từ đầu, cho giải tội; vì thế được gọi là ‘tội saṅghādisesa.’ Là việc định danh, tức là việc đặt tên cho cả nhóm tội giống như tội ấy; vì thế được gọi là ‘tội saṅghādisesa.’

Vị ni đi trong khi bị những người khác lôi kéo đi, vị ni yêu cầu sự bảo vệ, vị ni nói ra không nêu rõ (người nào), vị ni bị điên, —(như trên)— vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.” Điều saṅghādisesa thứ nhất. --ooOoo--

2. 2. ĐIỀU SAṄGHĀDISESA THỨ NHÌ: 1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvatthī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, ở thành Vesālī cô vợ của một người dòng dõi Licchavi nọ ngoại tình. Khi ấy, người Licchavi ấy đã nói với người đàn bà ấy điều này: - “Tốt hơn cô hãy chừa. Tôi sẽ làm điều thất lợi cho cô.” Mặc

dầu được nói như thế, cô ta đã không lưu tâm đến. Vào lúc bấy giờ, nhóm người Licchavi tụ họp lại ở Vesālī vì công việc cần làm nào đó. Khi ấy, người Licchavi ấy đã nói với những người Licchavi ấy điều này: - “Thưa quý vị, quý vị hãy cho phép tôi đối với một người đàn bà.” - “Cô ấy tên là gì?” - “Vợ của tôi ngoại tình. Tôi sẽ giết cô ta.” - “Ngươi tự biết lấy.”

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Dutiyasaṅghādiseso

2. Assosi kho sā itthī: “Sāmiko kira maṃ ghātetukāmo ”ti, varabhaṇḍaṃ ādāya sāvatthiṃ gantvā titthiye upasaṅkamitvā pabbajjaṃ yāci, titthiyā na icchiṃsu pabbājetuṃ. Bhikkhuniyo upasaṅkamitvā pabbajjaṃ yāci, bhikkhuniyo pi na icchiṃsu pabbājetuṃ. Thullanandaṃ bhikkhuniṃ upasaṅkamitvā bhaṇḍakaṃ dassetvā pabbajjaṃ yāci, thullanandā bhikkhunī bhaṇḍakaṃ gahetvā pabbājesi.

3. Atha kho so licchavi taṃ itthiṃ pariyesanto 1 sāvatthiṃ gantvā bhikkhunīsu pabbajitaṃ disvāna yena rājā pasenadī kosalo tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā rājānaṃ pasenadiṃ kosalaṃ etadavoca: “Pajāpatī me deva varabhaṇḍaṃ ādāya sāvatthiṃ anuppattā taṃ devo anujānātū ”ti. “Tena hi bhaṇe vicinitvā ācikkhā ”ti. “Diṭṭhā deva bhikkhunīsu pabbajitā ”ti. “Sace bhaṇe bhikkhunīsu pabbajitā na sā labbhā kiñci kātuṃ, svākkhāto dhammo 2 caratu brahmacariyaṃ sammā dukkhassa antakiriyāyā ”ti.

4. Atha kho so licchavi ujjhāyati khīyati vipāceti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo coriṃ pabbajessantī ”ti? Assosuṃ kho bhikkhuniyo tassa licchavissa ujjhāyantassa khīyantassa vipācentassa.

5. Yā tā bhikkhuniyo appicchā —pe— tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma ayyā thullanandā coriṃ pabbājessatī ”ti? —pe— “Saccaṃ kira bhikkhave thullanandā bhikkhunī coriṃ pabbājesī ”ti?3 “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Kathaṃ hi nāma bhikkhave thullanandā bhikkhunī coriṃ pabbājessati? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī jānaṃ coriṃ vajjhaṃ viditaṃ4 anapaloketvā rājānaṃ vā saṅghaṃ vā gaṇaṃ vā pūgaṃ vā seṇiṃ vā aññatra kappā vuṭṭhāpeyya, ayampi bhikkhunī paṭhamāpattikaṃ dhammaṃ āpannā nissāraṇīyaṃ saṅghādissaṃ ”ti.

1 gavesanto - Ma, Syā, PTS. 3 pabbājetī ti - Ma, Syā. 2 svākkhāto bhagavatā dhammo - Ma, PTS. 4 vajjhaviditaṃ - Syā.

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Điều saṅghādisesa 02

2. Người đàn bà ấy đã nghe được rằng: “Nghe nói chồng có ý định giết ta” rồi đã lấy đồ đạc quý giá đi đến thành Sāvatthī gặp các tu sĩ ngoại đạo và đã cầu xin sự xuất gia. Các tu sĩ ngoại đạo đã không chịu cho xuất gia. Cô đã đi đến gặp các tỳ khưu ni và cầu xin sự xuất gia. Các tỳ khưu ni cũng đã không chịu cho xuất gia. Cô đã đi đến gặp tỳ khưu ni Thullanandā, đưa cho xem gói đồ đạc rồi cầu xin sự xuất gia. Tỳ khưu ni Thullanandā đã nhận lấy gói đồ đạc rồi đã cho xuất gia.

3. Khi ấy, người Licchavi ấy trong lúc tìm kiếm người đàn bà ấy đã đi đến thành Sāvatthī. Sau khi thấy (cô ấy) đã xuất gia nơi các tỳ khưu ni liền đi đến gặp đức vua Pasenadi xứ Kosala, sau khi đến đã nói với đức vua Pasenadi xứ Kosala điều này: - "Tâu bệ hạ, vợ của thần đã lấy đi đồ đạc quý giá và đã đến thành Sāvatthī. Xin bệ hạ hãy cho phép thần đối với cô ấy." - "Này khanh, nếu thế thì hãy tìm kiếm rồi trình báo." - "Tâu bệ hạ, đã tìm thấy. Cô ta đã xuất gia nơi các tỳ khưu ni." - "Này khanh, nếu đã được xuất gia nơi các tỳ khưu ni thì không được phép làm gì cô ta cả. Pháp đã được khéo thuyết giảng, hãy để cô ta thực hành Phạm hạnh một cách đúng đắn để chấm dứt khổ đau."

4. Khi ấy, người Licchavi ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - "Tại sao các tỳ khưu ni lại cho nữ tặc xuất gia?" Các tỳ khưu ni đã nghe được người Licchavi ấy phàn nàn, phê phán, chê bai.

5. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, —(như trên)— các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - "Vì sao ni sư Thullanandā lại cho nữ tặc xuất gia?" —(như trên)— "Này các tỳ khưu, nghe nói tỳ khưu ni Thullanandā cho nữ tặc xuất gia, có đúng không vậy?" - "Bạch Thế Tôn, đúng vậy." Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: —(như trên)— Này các tỳ khưu, vì sao tỳ khưu ni Thullanandā lại cho nữ tặc xuất gia vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, —(như trên)— Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy:

"Vị tỳ khưu ni nào trong khi biết nữ đạo tặc có tội tử hình đã được loan báo mà vẫn tiếp độ (cho tu) khi chưa xin phép đức vua, hoặc hội chúng, hoặc nhóm, hoặc phường hội, hoặc cộng đồng, ngoại trừ có sự được phép vị tỳ khưu ni này cũng phạm tội ngay lúc vừa mới vi phạm, là tội saṅghādisesa cần được tách riêng."

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Dutiyasaṅghādiseso

6. Yā panā 'ti yā yādisā —pe—

Bhikkhunī 'ti —pe— ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī 'ti.

Jānāti nāma sāmaṃ vā jānāti, aññe vā tassā ārocenti, sā vā āroceti.

Corī nāma 1 yā pañcamāsakaṃ vā atirekapañcamāsakaṃ vā agghanakaṃ adinnaṃ theyyasaṅkhātaṃ ādiyati, esā corī nāma.

Vajjhā nāma yaṃ kammaṃ2 katvā vajjhappattā hoti.

Viditā nāma aññehi manussehi ñātā hoti vajjhā esā 'ti.

Anapaloketvā 'ti anāpucchā.

Rājā nāma yattha rājā anusāsati, rājā apaloketabbo.

Saṅgho nāma bhikkhunīsaṅgho vuccati, bhikkhunīsaṅgho apaloketabbo.

Gaṇo nāma yattha gaṇo anusāsati, gaṇo apaloketabbo.

Pūgo nāma yattha pūgo anusāsati, pūgo apaloketabbo.

Seṇī nāma yattha seṇī anusāsati, seṇī apaloketabbo.

Aññatra kappā ’ti ṭhapetvā kappaṃ. Kappaṃ nāma dve kappāni, titthiyesu vā pabbajitā hoti aññāsu vā bhikkhunīsu pabbajitā aññatra kappā vuṭṭhāpessāmīti gaṇaṃ vā ācariniṃ vā pattaṃ vā cīvaraṃ vā pariyesati sīmaṃ vā sammannati, āpatti dukkaṭassa. Ñattiyā dukkaṭaṃ. Dvīhi kammavācāhi thullaccayā. Kammavācāpariyosāne upajjhāyāya āpatti saṅghādisesassa, gaṇassa ca ācariniyā ca āpatti dukkaṭassa.

1 coro nāma - Syā. 2 kamman ti padaṃ Ma, Syā, PTS potthakesu na dissate.

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Điều saṅghādisesa 02

6. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào —(như trên)—

Tỳ khưu ni: —(như trên)— vị ni này là ‘vị tỳ khưu ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Biết nghĩa là vị tự mình biết, hoặc các người khác thông báo cho cô ấy, hoặc cô kia thông báo.

Nữ đạo tặc nghĩa là cô nào lấy đi theo lối trộm cắp vật không được cho trị giá năm māsaka hoặc hơn năm māsaka; cô ấy gọi là nữ đạo tặc.

Có tội tử hình nghĩa là cô ta đã thực hiện loại hành động khiến cho cô ta đáng tội tử hình.

Được loan báo nghĩa là những người khác biết (về cô ta) rằng: “Cô này đáng tội tử hình.”

Khi chưa xin phép: khi chưa hỏi ý.

Đức vua nghĩa là nơi nào đức vua cai quản thì nên xin phép đức vua.

Hội chúng nghĩa là hội chúng tỳ khưu ni được đề cập đến, nên xin phép hội chúng tỳ khưu ni.

Nhóm nghĩa là nơi nào nhóm cai quản thì nên xin phép nhóm.

Phường hội nghĩa là nơi nào phường hội cai quản thì nên xin phép phường hội.

Cộng đồng nghĩa là nơi nào cộng đồng cai quản thì nên xin phép cộng đồng.

Ngoại trừ có sự được phép: trừ ra sự được phép. Sự được phép nghĩa là có hai sự được phép: đã được xuất gia nơi các tu sĩ ngoại đạo hoặc là đã được xuất gia nơi các tỳ khưu ni khác. Ngoại trừ có sự được phép, vị ni (nghĩ rằng): “Ta sẽ tiếp độ” rồi tìm kiếm nhóm (tỳ khưu ni), hoặc vị ni tuyên ngôn, hoặc là bình bát, hoặc là y, hoặc là chỉ định ranh giới thì phạm tội dukkaṭa. Do lời đề nghị thì phạm tội dukkaṭa. Do hai lời thông báo của hành sự thì phạm các tội thullaccaya. Khi chấm dứt tuyên ngôn hành sự, thầy tế độ phạm tội saṅghādisesa, nhóm (chứng minh) và vị ni tuyên ngôn phạm tội dukkaṭa.

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Tatiyasaṅghādiseso

Ayampī ’ti purimaṃ 1 upādāya vuccati.

Paṭhamāpattikan ’ti sahavatthajjhācārā āpajjati asamanubhāsanāya.

Nissāraṇīyan ’ti saṅghamhā nissārīyati.

Saṅghādiseso ’ti saṅghova tassā āpattiyā mānattaṃ deti mūlāya paṭikassati abbheti na sambahulā na ekā bhikkhunī, tena vuccati saṅghādiseso ’ti. Tassa ceva āpattinikāyassa nāmakammaṃ adhivacanaṃ, tenapi vuccati saṅghādiseso ’ti.

Coriyā corisaññā aññatra kappā vuṭṭhāpeti, āpatti saṅghādisesassa. Coriyā vematikā aññatra kappā vuṭṭhāpeti, āpatti dukkaṭassa. 2 Coriyā acorisaññā aññatra kappā vuṭṭhāpeti, anāpatti. Acoriyā corīsaññā āpattidukkaṭassa. Acoriyā vematikā, āpatti dukkaṭassa, acoriyā acorīsaññā, anāpatti.

Anāpatti ajānantī vuṭṭhāpeti, apaloketvā vuṭṭhāpeti, kappakataṃ 3 vuṭṭhāpeti, ummattikāya, —pe— ādikammikāyā ”ti.

Dutiyasaṅghādiseso. --ooOoo--

2. 3. TATIYASAṄGHĀDISESO 1. Tena samayena buddho bhagavā sāvatthiyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena bhaddāya kāpilāniyā antevāsikā 4 bhikkhunī bhikkhunīhi saddhiṃ bhaṇḍitvā gāmakaṃ5 ñātikulaṃ agamāsi. Bhaddā kāpilānī taṃ bhikkhuniṃ apassantī bhikkhuniyo pucchi: “Kahaṃ itthannāmā na dissatī ”ti? “Bhikkhunīhi saddhiṃ ayye bhaṇḍitvā na dissatī ”ti. “Ammā amukasmiṃ gāmake etissā ñātikulaṃ, tattha gantvā vicinathā ”ti. Bhikkhuniyo tattha gantvā taṃ bhikkhuniṃ passitvā etadavocuṃ: “Kissa tvaṃ ayye ekikā āgatā, kaccisi appadhaṃsitā ”ti? “Appadhaṃsitamhi6 ayye ”ti.

1 purimāyo - Sīmu 1, Sīmu 2. 2 saṅghādisesassa - Sīmu 2. 5 gāmake - Ma, Syā. 3 kappakaṃ - Sīmu 2. 6 appadhaṃsitāmhi - Ma; 4 antevāsī - Sī 1; antevāsinī - Ma, Syā. appadhaṃsitamhi - Syā, PTS.

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Điều saṅghādisesa 03

Vị ni này cũng: được đề cập có liên quan đến vị ni trước đây.

Ngay lúc vừa mới vi phạm: vị ni vi phạm do thực hiện sự việc, không phải do sự nhắc nhở.

Cần được tách riêng: bị tách riêng ra khỏi hội chúng.

Tội saṅghādisesa: Chỉ có hội chúng–không phải một số tỳ khưu ni, không phải một tỳ khưu ni–ban cho hành phạt mānatta của tội ấy, cho thực hành lại từ đầu, cho giải tội; vì thế được gọi là ‘tội saṅghādisesa.’ Là việc định danh, tức là việc đặt tên cho cả nhóm tội giống như tội ấy; vì thế được gọi là ‘tội saṅghādisesa.’

Nữ đạo tặc, nhận biết là nữ đạo tặc, vị ni tiếp độ thì phạm tội saṅghādisesa ngoại trừ có sự được phép. Nữ đạo tặc, có sự hoài nghi, vị ni tiếp độ thì phạm tội dukkaṭa ngoại trừ có sự được phép. Nữ đạo tặc, (lầm) tưởng không phải là nữ đạo tặc, vị ni tiếp độ thì vô tội ngoại trừ có sự được phép. Không phải là nữ đạo tặc, (lầm) tưởng là nữ đạo tặc, phạm tội dukkaṭa. Không phải là nữ đạo tặc, có sự hoài nghi, phạm tội dukkaṭa. Không

phải là nữ đạo tặc, nhận biết không phải là nữ đạo tặc thì vô tội.

Vị ni không biết rồi tiếp độ, sau khi xin phép rồi tiếp độ, tiếp độ người đã được phép, vị ni bị điên, —(như trên)— vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều saṅghādisesa thứ nhì. --ooOoo--

2. 3. ĐIỀU SAṄGHĀDISESA THỨ BA: 1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvatthī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, vị tỳ khưu ni học trò của Bhaddā Kāpilānī 1 sau khi gây gỗ với các tỳ khưu ni đã đi đến gia đình thân quyến ở trong thôn. Bhaddā Kāpilānī không nhìn thấy vị tỳ khưu ni ấy nên đã hỏi các tỳ khưu ni rằng: - “Ni tên (như vầy) đâu rồi, không có thấy?” - “Thưa ni sư, sau khi gây gỗ với các tỳ khưu ni thì không được thấy.” - “Này các cô, gia đình thân quyến của cô này ở thôn kia, hãy đi đến và tìm kiếm ở nơi đó.” Các tỳ khưu ni sau khi đi đến nơi ấy đã nhìn thấy vị tỳ khưu ni ấy và đã nói điều này: - “Này ni sư, sao cô lại đi mỗi một mình? Chắc hẳn cô không bị xâm phạm?” - “Này các ni sư, tôi không bị xâm phạm.”

1 Không rõ lý do vì vị ni Bhaddā Kāpilānī này không có danh xưng ‘tỳ khưu ni’ (ND).

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Tatiyasaṅghādiseso

2. Yā tā bhikkhuniyo appicchā —pe— tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhunī ekā gāmantaraṃ gacchissatī ”ti? —pe— “Saccaṃ kira bhikkhave bhikkhunī ekā gāmantaraṃ gacchatī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Kathaṃ hi nāma bhikkhave bhikkhunī ekā gāmantaraṃ gacchissati? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī ekā gāmantaraṃ gaccheyya ayampi bhikkhunī paṭhamāpattikaṃ dhammaṃ āpannā nissāraṇīyaṃ saṅghādisesan ”ti.

Evañcidaṃ bhagavatā bhikkhunīnaṃ sikkhāpadaṃ paññattaṃ hoti.

3. Tena kho pana samayena dve bhikkhuniyo sāketā sāvatthiṃ 1 addhānamaggapaṭipannā honti, antarāmagge nadī taritabbā hoti. Atha kho tā bhikkhuniyo nāvike upasaṅkamitvā etadavocuṃ: “Sādhu no āvuso tārethā ”ti. “Nāyye sakkā ubho ekato sakiṃ tāretun ”ti eko ekaṃ uttāresi, uttiṇṇo uttiṇṇaṃ dūsesi, anuttiṇṇo anuttiṇṇaṃ dūsesi, tā pacchā samāgantvā pucchiṃsu: “Kaccisi ayye appadhaṃsitā ”ti? “Padhaṃsitamhi ayye tvaṃ pana ayye, appadhaṃsitā ”ti. “Padhaṃsitamhi ayye ”ti.

4. Atha kho tā bhikkhuniyo sāvatthiṃ gantvā bhikkhunīnaṃ etamatthaṃ ārocesuṃ. Yā tā bhikkhuniyo appicchā —pe— tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhunī ekā nadīpāraṃ gacchissatī ”ti? —pe— “Saccaṃ kira bhikkhave bhikkhunī ekā nadīpāraṃ gacchatī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Kathaṃ hi nāma bhikkhave bhikkhunī ekā nadīpāraṃ gacchissati? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

1 sāvatthiyaṃ - Sī 2.

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Điều saṅghādisesa 03

2. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, —(như trên)— các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao tỳ khưu ni lại đi vào trong làng một mình?” —(như trên)— “Này các tỳ khưu, nghe nói vị tỳ khưu ni đi vào trong làng một mình, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: —(như trên)— Này các tỳ khưu, vì sao tỳ khưu ni lại đi vào trong làng một mình vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, —(như trên)— Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy:

“Vị tỳ khưu ni nào đi vào trong làng một mình, vị tỳ khưu ni này cũng phạm tội ngay lúc vừa mới vi phạm, là tội saṅghādisesa cần được tách riêng.”

Và điều học này đã được đức Thế Tôn quy định cho các tỳ khưu ni như thế.

3. Vào lúc bấy giờ, có hai tỳ khưu ni đang đi đường xa từ Sāketa đến thành Sāvatthī. Giữa đường đi có con sông cần phải băng qua. Khi ấy, hai tỳ khưu ni ấy đã đi đến gặp các người chèo đò và đã nói điều này: - “Này đạo hữu, tốt thay hãy đưa chúng tôi sang.” - “Thưa các ni sư, không thể đưa sang cả hai người cùng một lần.” Rồi một người (chèo đò) đã đưa một (vị tỳ khưu ni) sang. Người đưa sang đã làm nhơ vị ni được đưa sang. Người không đưa sang đã làm nhơ vị ni chưa được đưa sang. Hai cô ni ấy sau khi gặp lại nhau đã hỏi rằng: - “Này ni sư, chắc hẳn cô không bị xâm phạm?” - “Này ni sư, tôi đã bị xâm phạm. Này ni sư, còn cô chắc không bị xâm phạm?” - “Này ni sư, tôi đã bị xâm phạm.”

4. Sau đó, hai tỳ khưu ni ấy đã đi đến thành Sāvatthī và đã kể lại sự việc ấy cho các tỳ khưu ni. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, —(như trên)— các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao tỳ khưu ni lại đi sang bờ bên kia sông một mình?” —(như trên)— “Này các tỳ khưu, nghe nói vị tỳ khưu ni đi sang bờ bên kia sông một mình, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: —(như trên)— Này các tỳ khưu, vì sao tỳ khưu ni lại đi sang bờ bên kia sông một mình vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, —(như trên)— Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy:

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Tatiyasaṅghādiseso

“Yā pana bhikkhunī ekā vā gāmantaraṃ gaccheyya, ekā vā nadīpāraṃ gaccheyya ayampi bhikkhunī paṭhamāpattikaṃ dhammaṃ āpannā nissāraṇīyaṃ saṅghādisesan ”ti.

Evañcidaṃ bhagavatā bhikkhunīnaṃ sikkhāpadaṃ paññattaṃ hoti.

5. Tena kho pana samayena sambahulā bhikkhuniyo kosalesu janapadesu sāvatthiṃ gacchantā 1 sāyaṃ aññataraṃ gāmaṃ upagacchiṃsu, tattha aññatarā bhikkhunī abhirūpā hoti dassanīyā pāsādikā, aññataro puriso tassā bhikkhuniyā sahadassanena

paṭibaddhacitto ahosi.2 Atha kho so puriso tāsaṃ bhikkhunīnaṃ seyyaṃ paññāpento tassā bhikkhuniyā seyyaṃ ekamantaṃ paññāpesi. Atha kho sā bhikkhunī sallakkhetvā ‘pariyuṭṭhito ayaṃ puriso sace rattiṃ āgacchissati vissaro me bhavissatī ’ti bhikkhuniyo anāpucchā aññataraṃ kulaṃ gantvā seyyaṃ kappesi. Atha kho so puriso rattiṃ āgantvā taṃ bhikkhuniṃ gavesanto bhikkhuniyo ghaṭṭesi. Bhikkhuniyo taṃ bhikkhuniṃ apassantiyo evamāhaṃsu: “Nissaṃsayaṃ kho sā bhikkhunī purisena saddhiṃ nikkhantā ”ti. Atha kho sā bhikkhunī tassā rattiyā accayena yena tā bhikkhuniyo tenupasaṅkami. Bhikkhuniyo taṃ bhikkhuniṃ etadavocuṃ: “Kissa tvaṃ ayye purisena saddhiṃ nikkhantā ”ti. “Nāhaṃ ayye purisena saddhiṃ nikkhantā ”ti. Bhikkhunīnaṃ etamatthaṃ ārocesi.

6. Yā tā bhikkhuniyo appicchā —pe— tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhunī ekā rattiṃ vippavasissatī ”ti? —pe— “Saccaṃ kira bhikkhave bhikkhunī ekā rattiṃ vippavasī ”ti?3 “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Kathaṃ hi nāma bhikkhave bhikkhunī ekā rattiṃ vippavasissati? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī ekā vā gāmantaraṃ gaccheyya ekā vā nadīpāraṃ gaccheyya ekā vā rattiṃ vippavaseyya ayampi bhikkhunī paṭhamāpattikaṃ dhammaṃ āpannā nissāraṇīyaṃ saṅghādisesan ”ti.

Evañcidaṃ bhagavatā bhikkhunīnaṃ sikkhāpadaṃ paññattaṃ hoti.

1 gantvā - PTS. 2 hoti - Ma, Syā, PTS. 3 vippavasatī ti - Syā, PTS.

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Điều saṅghādisesa 03

“Vị tỳ khưu ni nào đi vào trong làng một mình hoặc đi sang bờ bên kia sông một mình, vị tỳ khưu ni này cũng phạm tội ngay lúc vừa mới vi phạm, là tội saṅghādisesa cần được tách riêng.”

Và điều học này đã được đức Thế Tôn quy định cho các tỳ khưu ni như thế.

5. Vào lúc bấy giờ, có nhiều vị tỳ khưu ni trong khi đang đi đến thành Sāvatthī thuộc xứ sở Kosala lúc tối trời đã ghé vào ngôi làng nọ. Trong số đó, có vị tỳ khưu ni đẹp dáng, đáng nhìn, khả ái. Có người đàn ông nọ đã sanh lòng say đắm với hình dáng của vị tỳ khưu ni ấy. Khi ấy, người đàn ông ấy trong khi sắp xếp chỗ ngủ cho các tỳ khưu ni ấy đã sắp xếp chỗ ngủ của vị tỳ khưu ni ấy ở một bên. Khi ấy, vị tỳ khưu ni ấy đã xét đoán ra rằng: “Người đàn ông này đã bị ám ảnh rồi. Nếu trong đêm tối hắn ta đến thì ta sẽ bị mất phẩm giá” nên đã đi đến gia đình khác rồi nằm ngủ (ở đó), không thông báo cho các tỳ khưu ni. Sau đó trong đêm tối, người đàn ông ấy đã đi đến và trong khi tìm kiếm vị tỳ khưu ni ấy đã chạm vào các tỳ khưu ni. Các tỳ khưu ni trong lúc không nhìn thấy vị tỳ khưu ni ấy đã nói như vầy: - “Chắc chắn là vị tỳ khưu ni ấy đã đi ra ngoài với người đàn ông.” Sau đó, khi trải qua đêm ấy vị tỳ khưu ni ấy đã đi đến gặp các tỳ khưu ni ấy. Các tỳ khưu ni đã nói với vị tỳ khưu ni ấy điều này: - “Này ni sư, vì sao cô đã đi ra ngoài với người đàn ông?” - “Này các ni sư, tôi đã không đi ra ngoài với người đàn ông.”

Và đã kể lại sự việc ấy cho các tỳ khưu ni.

6. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, —(như trên)— các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao tỳ khưu ni ban đêm lại trú ngụ riêng một mình?” —(như trên)— “Này các tỳ khưu, nghe nói vị tỳ khưu ni ban đêm trú ngụ riêng một mình, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: —(như trên)— Này các tỳ khưu, vì sao tỳ khưu ni ban đêm lại trú ngụ riêng một mình vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, —(như trên)— Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy:

“Vị tỳ khưu ni nào đi vào trong làng một mình hoặc đi sang bờ bên kia sông một mình, hoặc ban đêm trú ngụ riêng một mình, vị tỳ khưu ni này cũng phạm tội ngay lúc vừa mới vi phạm, là tội saṅghādisesa cần được tách riêng.”

Và điều học này đã được đức Thế Tôn quy định cho các tỳ khưu ni như thế.

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Tatiyasaṅghādiseso

7. Tena kho pana samayena sambahulā bhikkhuniyo kosalesu janapadesu sāvatthiṃ addhānamaggapaṭipannā honti. Tattha aññatarā bhikkhunī vaccena pīḷitā 1 ekikā ohīyitvā pacchā agamāsi. Manussā taṃ bhikkhuniṃ passitvā dūsesuṃ. Atha kho sā bhikkhunī yena tā bhikkhuniyo tenupasaṅkami. Bhikkhuniyo taṃ bhikkhuniṃ etadavocuṃ: “Kissa tvaṃ ayye ekikā ohīnā2 kaccisi appadhaṃsitā ”ti? “Padhaṃsitamhi ayye ”ti.

8. Yā tā bhikkhuniyo appicchā —pe— tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhunī ekā gaṇamhā ohīyissatī ”ti? —pe— “Saccaṃ kira bhikkhave bhikkhunī ekā gaṇamhā ohīyī ”ti?3 “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Kathaṃ hi nāma bhikkhave bhikkhunī ekā gaṇamhā ohīyissati? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī ekā vā gāmantaraṃ gaccheyya ekā vā nadīpāraṃ gaccheyya ekā vā rattiṃ vippavaseyya ekā vā gaṇamhā ohīyeyya ayampi bhikkhunī paṭhamāpattikaṃ dhammaṃ āpannā nissāraṇīyaṃ saṅghādisesan ”ti.

9. Yā panā ’ti yā yādisā —pe—

Bhikkhunī ’ti —pe— ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Ekā vā gāmantaraṃ gaccheyyā ’ti parikkhittassa gāmassa parikkhepaṃ paṭhamaṃ pādaṃ atikkāmentiyā, āpatti thullaccayassa. Dutiyaṃ pādaṃ atikkāmentiyā, āpatti saṅghādisessa. Aparikkhittassa gāmassa upacāraṃ paṭhamaṃ pādaṃ atikkāmentiyā, āpatti thullaccayassa. Dutiyaṃ pādaṃ atikkāmentiyā, āpatti saṅghādisesassa.

1 vaccapiḷikā - Sī 1; pīḷikhā - Sīmu 1. 2 handa - Sī 1, Sīmu 1. 3 ohīyatī ti - Ma, Syā.

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Điều saṅghādisesa 03

7. Vào lúc bấy giờ, có nhiều tỳ khưu ni đang đi đường xa đến thành Sāvatthī trong xứ Kosala. Tại nơi ấy, có vị tỳ khưu ni nọ bị khó chịu vì việc đại tiện nên tách rời ra mỗi một mình rồi đã đi ở phía sau. Nhiều người đã nhìn thấy và đã làm nhơ vị tỳ khưu ni ấy. Sau đó, vị tỳ khưu ni ấy đã đi đến gặp các tỳ khưu ni ấy. Các tỳ khưu ni đã nói với tỳ khưu ni ấy điều này: - "Này ni sư, vì sao cô lại tách rời ra mỗi một mình vậy? Chắc hẳn cô đã không bị xâm phạm?" - "Này các ni sư, tôi đã bị xâm phạm."

8. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, —(như trên)— các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - "Vì sao vị tỳ khưu ni một mình lại tách rời ra khỏi nhóm?" —(như trên)— "Này các tỳ khưu, nghe nói vị tỳ khưu ni một mình tách rời ra khỏi nhóm, có đúng không vậy?" - "Bạch Thế Tôn, đúng vậy." Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: —(như trên)— Này các tỳ khưu, vì sao vị tỳ khưu ni một mình lại tách rời ra khỏi nhóm vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, —(như trên)— Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy:

"Vị tỳ khưu ni nào đi vào trong làng một mình hoặc đi sang bờ bên kia sông một mình, hoặc ban đêm trú ngụ riêng một mình, hoặc một mình tách rời ra khỏi nhóm, vị tỳ khưu ni này cũng phạm tội ngay lúc vừa mới vi phạm, là tội saṅghādisesa cần được tách riêng."

9. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào —(như trên)—

Tỳ khưu ni: —(như trên)— vị ni này là 'vị tỳ khưu ni' được đề cập trong ý nghĩa này.

Hoặc đi vào trong làng một mình: vị ni trong khi vượt qua hàng rào của ngôi làng được rào lại bước thứ nhất thì phạm tội thullaccaya, trong khi vượt qua bước thứ nhì thì phạm tội saṅghādisesa. Vị ni trong khi vượt qua vùng phụ cận của ngôi làng không được rào lại bước thứ nhất thì phạm tội thullaccaya, trong khi vượt qua bước thứ nhì thì phạm tội saṅghādisesa.

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Catutthasaṅghādiseso

Ekā vā nadīpāraṃ gaccheyyā 'ti Nadī nāma timaṇḍalaṃ paṭicchādetvā yattha katthaci uttarantiyā bhikkhuniyā antaravāsake temiyati, paṭhamaṃ pādaṃ uttarantiyā 1 āpatti thullaccayassa, dutiyaṃ pādaṃ uttarantiyā1 āpatti saṅghādisesassa.

Ekā vā rattiṃ vippavaseyyā 'ti saha aruṇuggamanā dutiyikāya bhikkhuniyā hatthapāsaṃ vijahantiyā āpatti thullaccayassa vijahite, āpatti saṅghādisesassa.

Ekā vā gaṇamhā ohīyeyyā 'ti agāmake araññe dutiyikāya bhikkhuniyā dassanūpacāraṃ vā savaṇūpacāraṃ vā vijahantiyā, āpatti thullaccayassa. Vijahite, āpatti saṅghādisesassa.

Ayampī 'ti purimāyo upādāya vuccati.

Paṭhamāpattikan 'ti sahavatthajjhācārā āpajjati asamanubhāsanāya.

Nissāraṇīyan 'ti saṅghamhā nissārīyati.

Saṅghādiseso 'ti —pe— tenapi vuccati saṅghādiseso 'ti.

Anāpatti dutiyikā bhikkhunī pakkantā vā hoti vibbhantā vā kālakatā vā pakkhasaṃkantā vā, āpadāsu, ummattikāya, —pe— ādikammikāyā ”ti.

Tatiyasaṅghādiseso. --ooOoo--

2. 4. CATUTTHASAṄGHĀDISESO 1. Tena samayena buddho bhagavā sāvatthiyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena caṇḍakāḷī bhikkhunī bhaṇḍanakārikā hoti kalahakārikā vivādakārikā bhassakārikā saṅghe adhikaraṇakārikā. Thullanandā bhikkhunī tassā kamme kayiramāne2 te paṭikkosati. Tena kho pana samayena thullanandā bhikkhunī gāmakaṃ agamāsi kenacideva karaṇīyena.

1 uttārentiyā - Syā, Sī 1, Sīmu 2. 2 karīyamāne - Ma; kariyamāne - PTS.

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Điều saṅghādisesa 04

Hoặc đi sang bờ bên kia sông một mình: Sông nghĩa là bất cứ ở nơi đâu làm ướt y nội của vị tỳ khưu ni (được quấn) che khuất cả ba vòng 1 trong lúc (vị ni ấy) lội qua nơi ấy. Vị ni trong khi vượt qua bước thứ nhất thì phạm tội thullaccaya, trong khi vượt qua bước thứ nhì thì phạm tội saṅghādisesa.

Hoặc ban đêm trú ngụ riêng một mình: Đến lúc rạng đông, vị ni đang lìa khỏi tầm tay của vị tỳ khưu ni thứ hai thì phạm tội thullaccaya, khi đã lìa khỏi thì phạm tội saṅghādisesa.

Hoặc một mình tách rời ra khỏi nhóm: không phải ở trong làng, ở trong rừng, vị ni trong khi lìa khỏi tầm nhìn hoặc tầm nghe của vị tỳ khưu ni thứ nhì thì phạm tội thullaccaya, khi đã lìa khỏi thì phạm tội saṅghādisesa.

Vị ni này cũng: được đề cập có liên quan đến các vị ni trước đây.

Ngay lúc vừa mới vi phạm: vị ni vi phạm do thực hiện sự việc, không phải do sự nhắc nhở.

Cần được tách riêng: bị tách riêng ra khỏi hội chúng.

Tội saṅghādisesa: —(như trên)— vì thế được gọi là ‘tội saṅghādisesa.’

Trong lúc vị tỳ khưu ni thứ nhì bỏ đi hoặc hoàn tục hoặc qua đời hoặc chuyển sang phe phái khác, trong những lúc có sự cố, vị ni bị điên, —(như trên)— vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều saṅghādisesa thứ ba. --ooOoo--

2. 4. ĐIỀU SAṄGHĀDISESA THỨ TƯ: 1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvatthī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, tỳ khưu ni Caṇḍakāḷī là vị ni thường gây nên các sự xung đột, gây nên các sự cãi cọ, gây nên các sự tranh luận, gây nên các cuộc nói chuyện nhảm nhí, và gây nên các sự tranh tụng trong hội chúng. Trong lúc hành sự đang được tiến hành cho vị ni ấy, tỳ khưu ni Thullanandā đã phản đối. Vào lúc bấy giờ, tỳ khưu ni Thullanandā đã đi vào làng vì công việc cần làm nào đó.

1 Timaṇḍalaṃ: ba vòng nghĩa là vòng bụng ở rốn và hai vòng ở đầu gối.

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Catutthasaṅghādiseso

Atha kho bhikkhunīsaṅgho ‘thullanandā bhikkhunī pakkantā ’ti caṇḍakāḷiṃ bhikkhuniṃ āpattiyā adassane 1 ukkhipi. Thullanandā bhikkhunī gāmake taṃ karaṇīyaṃ tīretvā punadeva sāvatthiṃ paccāgacchi. 2 Caṇḍakāḷī bhikkhunī thullanandāya bhikkhuniyā āgacchantiyā neva āsanaṃ paññāpesi na pādodakaṃ pādapīṭhaṃ pādakaṭhalikaṃ upanikkhipi, na paccuggantvā pattacīvaraṃ paṭiggahesi, na pāniyena āpucchi. Thullanandā bhikkhunī caṇḍakāḷiṃ bhikkhuniṃ etadavoca: “Kissa tvaṃ ayye mayi 3 āgacchantiyā neva āsanaṃ paññāpesi, na pādodakaṃ pādapīṭhaṃ pādakaṭhalikaṃ upanikkhipi, na paccuggantvā pattacīvaraṃ paṭiggahesi, na pānīyena āpucchī ”ti? “Evaṃ hetaṃ ayye hoti. Yathā taṃ anāthāyā ”ti. “Kissa pana tvaṃ ayye anāthā ”ti? “Imā maṃ ayye bhikkhuniyo ‘ayaṃ anāthā appaññātā natthi imissā koci4 paṭivattā ’ti āpattiyā adassane ukkhipiṃsū ”ti. Thullanandā bhikkhunī ‘bālā etā avyattā etā, netā jānanti kammaṃ vā kammadosaṃ vā kammavipattiṃ vā kammasampattiṃ vā. Mayaṃ kho jānāma kammampi kammadosampi kammavipattimpi kamma sampattimpi, mayaṃ kho akataṃ vā kammaṃ kāreyyāma5 kataṃ vā kammaṃ kopeyyāmā ’ti lahuṃ lahuṃ bhikkhunīsaṅghaṃ sannipātāpetvā caṇḍakāḷiṃ bhikkhuniṃ osāresi.

2. Yā tā bhikkhuniyo appicchā —pe— tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma ayyā thullanandā samaggena saṅghena ukkhittaṃ bhikkhuniṃ dhammena vinayena satthusāsanena anapaloketvā kārakasaṅghaṃ anaññāya gaṇassa chandaṃ osāressatī ”ti? —pe— “Saccaṃ kira bhikkhave thullanandā bhikkhunī samaggena saṅghena ukkhittaṃ bhikkhuniṃ dhammena vinayena satthusāsanena anapaloketvā kārakasaṅghaṃ anaññāya gaṇassa chandaṃ osāresī ”ti?6 “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Kathaṃ hi nāma bhikkhave thullanandā bhikkhunī samaggena saṅghena ukkhittaṃ bhikkhuniṃ dhammena vinayena satthusāsanena anapaloketvā kārakasaṅghaṃ anaññāya gaṇassa chandaṃ osāressati? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī samaggena saṅghena ukkhittaṃ bhikkhuniṃ dhammena vinayena satthusāsanena anapaloketvā kārakasaṅghaṃ anaññāya gaṇassa chandaṃ osāreyya ayampi bhikkhunī paṭhamāpattikaṃ dhammaṃ āpannā nissāraṇīyaṃ saṅghādisesan ”ti.

1 adassanena - katthaci. 4 kāci - Ma, Syā, PTS, Sīmu 1. 2 paccāgacchati - Sī 1, Sīmu 2. 5 kareyyāma - Ma, Syā, Sīmu 2. 3 maṃ - Sī 1, Sīmu 1, Sīmu 2. 6 osāretī ti - Ma, Syā.

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Điều saṅghādisesa 04

Khi ấy, hội chúng tỳ khưu ni (nghĩ rằng): “Tỳ khưu ni Thullanandā đã đi vắng” nên đã phạt án treo tỳ khưu ni Caṇḍakāḷī trong việc không nhìn nhận tội. Tỳ khưu ni Thullanandā sau khi hoàn tất công việc cần làm ấy ở trong làng đã quay trở về thành Sāvatthī. Trong khi tỳ khưu ni Thullanandā đi về, tỳ khưu ni Caṇḍakāḷī đã không sắp

xếp chỗ ngồi, đã không đem lại nước rửa chân, ghế kê chân, tấm chà chân, đã không đi ra tiếp rước y bát, và đã không dâng nước uống. Tỳ khưu ni Thullanandā đã nói với tỳ khưu ni Caṇḍakāḷī điều này: - "Này cô ni, vì sao trong khi tôi đi về, cô đã không sắp xếp chỗ ngồi, đã không đem lại nước rửa chân, ghế kê chân, tấm chà chân, đã không đi ra tiếp rước y bát, và đã không dâng nước uống vậy?" - "Thưa ni sư, bởi vì sự việc này là như vậy, giống như là việc làm đối với kẻ không người bảo hộ." - "Này cô ni, vì sao cô lại là không người bảo hộ?" - "Thưa ni sư, các tỳ khưu ni này (nói rằng): 'Cô này là không người bảo hộ lại ngu dốt. Không còn cô kia thì ai sẽ lên tiếng phản đối' rồi đã phạt án treo tôi trong việc không nhìn nhận tội." Tỳ khưu ni Thullanandā (nói rằng): "Những cô ấy thì ngu dốt! Những cô ấy không kinh nghiệm! Những cô ấy không biết về hành sự hoặc sự sai trái của hành sự hoặc sự hư hỏng của hành sự hoặc sự thành tựu của hành sự. Chúng ta mới biết về hành sự hoặc sự sai trái của hành sự hoặc sự hư hỏng của hành sự hoặc sự thành tựu của hành sự. Chúng ta có thể thực hiện hành sự chưa được thực hiện hoặc có thể hủy bỏ hành sự đã được thực hiện," rồi đã mau mau triệu tập hội chúng tỳ khưu ni và đã phục hồi cho tỳ khưu ni Caṇḍakāḷī.

2. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, —(như trên)— các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - "Vì sao ni sư Thullanandā khi chưa xin phép hội chúng thực hiện hành sự và không quan tâm đến ước muốn của nhóm lại phục hồi cho vị tỳ khưu ni đã bị hội chúng hợp nhất phạt án treo theo Pháp theo Luật theo lời dạy của bậc Đạo Sư?" —(như trên)— "Này các tỳ khưu, nghe nói tỳ khưu ni Thullanandā khi chưa xin phép hội chúng thực hiện hành sự và không quan tâm đến ước muốn của nhóm lại phục hồi cho vị tỳ khưu ni đã bị hội chúng hợp nhất phạt án treo theo Pháp theo Luật theo lời dạy của bậc Đạo Sư, có đúng không vậy?" - "Bạch Thế Tôn, đúng vậy." Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: —(như trên)— Này các tỳ khưu, vì sao tỳ khưu ni Thullanandā khi chưa xin phép hội chúng thực hiện hành sự và không quan tâm đến ước muốn của nhóm lại phục hồi cho vị tỳ khưu ni đã bị hội chúng hợp nhất phạt án treo theo Pháp theo Luật theo lời dạy của bậc Đạo Sư vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, —(như trên)— Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy:

"Vị tỳ khưu ni nào khi chưa xin phép hội chúng thực hiện hành sự và không quan tâm đến ước muốn của nhóm lại phục hồi cho vị tỳ khưu ni đã bị hội chúng hợp nhất phạt án treo theo Pháp theo Luật theo lời dạy của bậc Đạo Sư, vị tỳ khưu ni này cũng phạm tội ngay lúc vừa mới vi phạm, là tội saṅghādisesa cần được tách riêng."

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Catutthasaṅghādiseso

3. Yā panā 'ti yā yādisā —pe—

Bhikkhunī 'ti —pe— ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī 'ti.

Samaggo nāma saṅgho samānasaṃvāsako samānasīmāyaṃ ṭhito.

Ukkhittā nāma āpattiyā adassane vā appaṭikamme vā appaṭinissagge vā ukkhittā.

Dhammena vinayenā 'ti yena dhammena yena vinayena.

Satthusāsanenā ’ti jinasāsanena buddhasāsanena.

Anapaloketvā kārakasaṅghan ’ti kammakārakasaṅghaṃ anāpucchā.

Anaññāya gaṇassa chandan ’ti gaṇassa chandaṃ ajānitvā, osāressāmī ’ti gaṇaṃ vā pariyesati sīmaṃ vā sammannati, āpatti dukkaṭassa. Ñattiyā dukkaṭaṃ, dvīhi kammavācāhi thullaccayā, kammavācā pariyosāne āpatti saṅghādisesassa.

Ayampī ’ti purimāyo upādāya vuccati.

Paṭhamāpattikan ’ti sahavatthajjhācārā āpajjati asamanubhāsanāya.

Nissāraṇīyan ’ti saṅghamhā nissārīyati.

Saṅghādiseso ’ti —pe— tenapi vuccati saṅghādiseso ’ti.

Dhammakamme dhammakammasaññā osāreti, āpatti saṅghādisesassa. Dhammakamme vematikā osāreti, āpatti saṅghādisesassa. Dhammakamme adhammakammasaññā osāreti, āpatti saṅghādisesassa. Adhammakamme dhammakammasaññā, āpatti dukkaṭassa. Adhammakamme vematikā, āpatti dukkaṭassa. Adhammakamme adhammakammasaññā, āpatti dukkaṭassa.

Anāpatti kammakārakasaṅghaṃ 1 apaloketvā osāreti, gaṇassa chandaṃ jānitvā osāreti, vatte vattantiṃ osāreti, asante kammakārakasaṅghe osāreti, ummattikāya, —pe— ādikammikāyā ”ti.

Catutthasaṅghādiseso. --ooOoo--

1 kārakaṃ saṅghaṃ - Sīmu 2.

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Điều saṅghādisesa 04

3. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào —(như trên)—

Tỳ khưu ni: —(như trên)— vị ni này là ‘vị tỳ khưu ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Hội chúng hợp nhất nghĩa là có sự đồng cộng trú được thiết lập trong cùng ranh giới.

Bị phạt án treo nghĩa là bị phạt án treo trong việc không nhìn nhận tội, hoặc trong việc không sửa chữa lỗi, hoặc trong việc không từ bỏ tà kiến ác.

Theo Pháp, theo Luật: theo Pháp nào đó, theo Luật nào đó.

Theo lời giáo huấn của bậc Đạo Sư: theo lời giáo huấn của đấng Chiến Thắng, theo lời giáo huấn của đức Phật.

Khi chưa xin phép hội chúng thực hiện hành sự: khi chưa hỏi ý hội chúng đã làm hành sự.

Không quan tâm đến ước muốn của nhóm: không biết đến ước muốn của nhóm. (Nghĩ rằng): “Ta sẽ phục hồi” rồi tìm kiếm nhóm (tỳ khưu ni) hoặc chỉ định ranh giới thì phạm tội dukkaṭa. Do lời đề nghị thì phạm tội dukkaṭa. Do hai lời thông báo của hành sự thì phạm các tội thullaccaya. Khi chấm dứt tuyên ngôn hành sự thì phạm tội saṅghādisesa.

Vị ni này cũng: được đề cập có liên quan đến các vị ni trước đây.

Ngay lúc vừa mới vi phạm: vị ni vi phạm do thực hiện sự việc, không phải do sự nhắc nhở.

Cần được tách riêng: bị tách riêng ra khỏi hội chúng.

Tội saṅghādisesa: —(như trên)— vì thế được gọi là 'tội saṅghādisesa.'

Hành sự đúng Pháp, nhận biết là hành sự đúng Pháp, vị ni phục hồi thì phạm tội saṅghādisesa. Hành sự đúng Pháp, có sự hoài nghi, vị ni phục hồi thì phạm tội saṅghādisesa. Hành sự đúng Pháp, (lầm) tưởng là hành sự sai Pháp, vị ni phục hồi thì phạm tội saṅghādisesa. Hành sự sai Pháp, (lầm) tưởng là hành sự đúng Pháp, phạm tội dukkaṭa. Hành sự sai Pháp, có sự hoài nghi, phạm tội dukkaṭa. Hành sự sai Pháp, nhận biết là hành sự sai Pháp, phạm tội dukkaṭa.

Vị ni phục hồi sau khi đã xin phép hội chúng thực hiện hành sự, phục hồi sau khi đã quan tâm đến ước muốn của nhóm, phục hồi vị ni đang thực hành các phận sự, phục hồi khi hội chúng thực hiện hành sự không còn tồn tại, vị ni bị điên, —(như trên)— vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội."

Điều saṅghādisesa thứ tư. --ooOoo--

2. 5. PAÑCAMASAṄGHĀDISESO 1. Tena samayena buddho bhagavā sāvatthiyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena sundarīnandā bhikkhunī abhirūpā hoti dassanīyā pāsādikā. Manussā bhattagge sundarīnandaṃ bhikkhuniṃ passitvā avassutā avassutāya sundarīnandāya bhikkhuniyā aggamaggāni bhojanāni denti. Sundarīnandā bhikkhunī yāvadatthaṃ bhuñjati, aññā bhikkhuniyo na cittarūpaṃ labhanti.

2. Yā tā bhikkhuniyo appicchā —pe— tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: "Kathaṃ hi nāma ayyā sundarīnandā avassutā avassutassa purisapuggalassa hatthato khādanīyaṃ bhojanīyaṃ 1 sahatthā paṭiggahetvā khādissati bhuñjissatī "ti? —pe— "Saccaṃ kira bhikkhave sundarīnandā bhikkhunī avassutā avassutassa purisapuggalassa hatthato khādanīyaṃ bhojanīyaṃ sahatthā paṭiggahetvā khādati bhuñjatī "ti? "Saccaṃ bhagavā "ti. Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Kathaṃ hi nāma bhikkhave sundarīnandā bhikkhunī avassutā avassutassa purisapuggalassa hatthato khādanīyaṃ bhojanīyaṃ1 sahatthā paṭiggahetvā khādissati bhuñjissati? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

"Yā pana bhikkhunī avassutā avassutassa purisapuggalassa hatthato khādanīyaṃ vā bhojanīyaṃ vā sahatthā paṭiggahetvā khādeyya vā bhuñjeyya vā ayampi bhikkhunī paṭhāmāpattikaṃ dhammaṃ āpannā nissāraṇīyaṃ saṅghādisesan "ti.

3. Yā panā 'ti yā yādisā —pe—

Bhikkhunī 'ti —pe— ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī 'ti.

Avassutā nāma sārattā apekkhavatī2 paṭibaddhacittā.

Avassuto nāma sāratto apekkhavā paṭibaddhacitto.

Purisapuggalo nāma manussapuriso na yakkho na peto na tiracchāna- gato viññū paṭibalo sārajjituṃ.

1 khādanīyaṃ vā bhojanīyaṃ vā - Ma. 2 apekkhavā - PTS.

2. 5. ĐIỀU SAṄGHĀDISESA THỨ NĂM: 1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvatthī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, tỳ khưu ni Sundarīnandā là đẹp dáng, đáng nhìn, khả ái. Nhiều người, sau khi nhìn thấy tỳ khưu ni Sundarīnandā ở trong nhà ăn, bị nhiễm dục vọng rồi dâng đến tỳ khưu ni Sundarīnandā nhiễm dục vọng các thức ăn thượng hảo hạng. Tỳ khưu ni Sundarīnandā thọ thực được như ý thích. Các tỳ khưu ni khác nhận lãnh không được như ý.

2. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, —(như trên)— các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - "Vì sao ni sư Sundarīnandā nhiễm dục vọng lại tự tay thọ nhận vật thực loại cứng loại mềm từ tay của người nam nhiễm dục vọng rồi nhai và ăn?" —(như trên)— "Này các tỳ khưu, nghe nói tỳ khưu ni Sundarīnandā nhiễm dục vọng tự tay thọ nhận vật thực loại cứng loại mềm từ tay của người nam nhiễm dục vọng rồi nhai và ăn, có đúng không vậy?" - "Bạch Thế Tôn, đúng vậy." Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: —(như trên)— Này các tỳ khưu, vì sao tỳ khưu ni Sundarīnandā nhiễm dục vọng lại tự tay thọ nhận vật thực loại cứng loại mềm từ tay của người nam nhiễm dục vọng rồi nhai và ăn vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, —(như trên)— Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy:

"Vị tỳ khưu ni nào nhiễm dục vọng tự tay thọ nhận vật thực loại cứng hoặc loại mềm từ tay của người nam nhiễm dục vọng rồi nhai hoặc ăn, vị tỳ khưu ni này cũng phạm tội ngay lúc vừa mới vi phạm, là tội saṅghādisesa cần được tách riêng."

3. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào —(như trên)—

Tỳ khưu ni: —(như trên)— vị ni này là 'vị tỳ khưu ni' được đề cập trong ý nghĩa này.

(Nữ) nhiễm dục vọng nghĩa là người nữ có dục vọng, có sự khao khát, có tâm quyến luyến.

(Nam) nhiễm dục vọng nghĩa là người nam có dục vọng, có sự khao khát, có tâm quyến luyến.

Người nam nghĩa là nam nhân loại, không phải Dạ-xoa nam, không phải ma nam, không phải thú đực, có trí suy xét, có khả năng bị dục chiếm ngự.

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Pañcamasaṅghādiseso

Khādanīyaṃ nāma pañcabhojanāni udakadantapoṇaṃ ṭhapetvā avasesaṃ khādanīyaṃ nāma.

Bhojanīyaṃ nāma pañcabhojanāni odano kummāso sattu maccho maṃsaṃ. Khādissāmi bhuñjissāmī ’ti patigaṇhāti, āpatti thullaccayassa. Ajjhohāre ajjhohāre, āpatti saṅghādisesassa.

Ayampī ’ti purimāyo upādāya vuccati.

Paṭhamāpattikan ’ti sahavatthajjhācārā āpajjati asamanubhāsanāya.

Nissāraṇīyan ’ti saṅghamhā nissārīyati.

Saṅghādiseso ’ti —pe— tenapi vuccati saṅghādiseso ’ti.

Udakadantapoṇaṃ patigaṇhāti, āpatti dukkaṭassa.

Ekato avassute khādissāmi bhuñjissāmī ’ti patigaṇhāti, āpatti dukkaṭassa. Ajjhohāre ajjhohāre, āpatti thullaccayassa.

Ubhato avassute yakkhassa vā petassa vā paṇaḍakassa vā tiracchānagata-manussaviggahassa vā hatthato khādanīyaṃ vā bhojanīyaṃ vā 1 khādissāmi bhuñjissāmī ’ti patigaṇhāti, āpatti dukkaṭassa. Ajjhohāre ajjhohāre, āpatti thullaccayassa. Udakadantapoṇaṃ patigaṇhāti, āpatti dukkaṭassa.

Ekato avassute khādissāmi bhuñjissāmī ’ti patigaṇhāti, āpatti dukkaṭassa. Ajjhohāre ajjhohāre, āpatti dukkaṭassa. Udakadantapoṇaṃ patigaṇhāti, āpatti dukkaṭassa.

Anāpatti ubhato anavassutā honti, anavassuto ’ti jānantī patigaṇhāti, ummattikāya, —pe— ādikammikāyā ”ti.

Pañcama saṅghādiseso. --ooOoo--

1 ‘khādanīyaṃ vā bhojanīyaṃ vā’ ti Ma, Syā, PTS potthakesu nadissate.

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Điều saṅghādisesa 05

Vật thực cứng nghĩa là trừ ra năm loại vật thực (mềm), nước và tăm xỉa răng, phần còn lại gọi là vật thực cứng.

Vật thực mềm nghĩa là năm loại vật thực (gồm có) cơm, xúp, bánh, cá, thịt. (Nghĩ rằng): “Ta sẽ nhai, ta sẽ ăn” rồi thọ nhận thì phạm tội thullaccaya. Mỗi lần nuốt xuống thì phạm tội saṅghādisesa.

Vị ni này cũng: được đề cập có liên quan đến các vị ni trước đây.

Ngay lúc vừa mới vi phạm: vị ni vi phạm do thực hiện sự việc, không phải do sự nhắc nhở.

Cần được tách riêng: bị tách riêng ra khỏi hội chúng.

Tội saṅghādisesa: —(như trên)— vì thế được gọi là ‘tội saṅghādisesa.’

Vị ni thọ nhận nước và tăm xỉa răng thì phạm tội dukkaṭa.

Trường hợp bị nhiễm dục vọng cả hai, vị ni (nghĩ rằng): “Ta sẽ nhai, ta sẽ ăn” rồi thọ nhận thì phạm tội dukkaṭa. Mỗi lần nuốt xuống thì phạm tội thullaccaya.

Trường hợp bị nhiễm dục vọng cả hai, vị ni (nghĩ rằng): “Ta sẽ nhai, ta sẽ ăn” rồi thọ nhận từ tay của Dạ-xoa nam hoặc ma nam hoặc người nam vô căn hoặc loài thú đực dạng người thì phạm tội dukkaṭa. Mỗi lần nuốt xuống thì phạm tội thullaccaya. Vị ni thọ nhận nước và tăm xỉa răng thì phạm tội dukkaṭa.

Trường hợp bị nhiễm dục vọng một phía, vị ni (nghĩ rằng): “Ta sẽ nhai, ta sẽ ăn” rồi thọ nhận thì phạm tội dukkaṭa. Mỗi lần nuốt xuống thì phạm tội dukkaṭa. Vị ni thọ nhận nước và tăm xỉa răng thì phạm tội dukkaṭa.

Cả hai không nhiễm dục vọng, trong khi biết rằng: ‘Là người nam không nhiễm dục vọng’ rồi thọ nhận, vị ni bị điên, —nt— vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.” Điều saṅghādisesa thứ năm. --ooOoo--

2. 6. CHAṬṬHASAṄGHĀDISESO 1. Tena samayena buddho bhagavā sāvatthiyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena sundarīnandā bhikkhunī abhirūpā hoti dassanīyā pāsādikā, manussā bhattagge sundarīnandaṃ bhikkhuniṃ passitvā avassutā sundarīnandāya bhikkhuniyā aggamaggāni bhojanāni denti. Sundarīnandā bhikkhunī kukkuccāyantī na patigaṇhāti. Anantarikā bhikkhunī sundarīnandaṃ bhikkhuniṃ etadavoca: “Kissa tvaṃ ayye na patigaṇhāsī ”ti? “Avassutā ayye ”ti. “Tvaṃ panayye avassutā ”ti. “Nāhaṃ ayye avassutā ”ti. “Kiṃ te ayye eso purisapuggalo karissati avassuto vā anavassuto vā yato tvaṃ anavassutā. Iṅghayye yaṃ te eso purisapuggalo deti khādanīyaṃ vā bhojanīyaṃ vā taṃ tvaṃ sahatthā paṭiggahetvā khāda vā bhuñja vā ”ti.

2. Yā tā bhikkhuniyo appicchā —pe— tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhunī evaṃ vakkhati: ‘Kiṃ te ayye eso purisapuggalo karissati avassuto vā anavassuto vā yato tvaṃ anavassutā. Iṅghayye yaṃ te eso purisapuggalo deti khādanīyaṃ vā bhojanīyaṃ vā taṃ tvaṃ sahatthā paṭiggahetvā khāda vā bhuñjavā ’”ti? —pe— “Saccaṃ kira bhikkhave bhikkhunī evaṃ vadeti: ‘Kiṃ te ayye eso purisapuggalo karissati avassuto vā anavassuto vā yato tvaṃ anavassutā. Iṅghayye yaṃ te eso purisapuggalo deti khādanīyaṃ vā bhojanīyaṃ vā taṃ tvaṃ sahatthā paṭiggahetvā khāda vā bhuñja vā ’”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Kathaṃ hi nāma bhikkhave bhikkhunī evaṃ vakkhati: ‘Kiṃ te ayye eso purisapuggalo karissati avassuto vā anavassuto vā yato tvaṃ anavassutā iṅghayye yaṃ te eso purisapuggalo deti khādanīyaṃ vā bhojanīyaṃ vā taṃ tvaṃ sahatthā paṭiggahetvā khāda vā bhuñjavā ’”ti? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

2. 6. ĐIỀU SAṄGHĀDISESA THỨ SÁU: 1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvatthī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, tỳ khưu ni Sundarīnandā là đẹp dáng, đáng nhìn, khả ái. Nhiều người, sau khi nhìn thấy tỳ khưu ni Sundarīnandā ở trong nhà ăn, bị nhiễm dục vọng rồi dâng đến tỳ khưu ni Sundarīnandā các thức ăn thượng hảo hạng. Tỳ khưu ni Sundarīnandā trong lúc ngần ngại nên không thọ nhận. Vị tỳ khưu ni đứng kế đã nói với tỳ khưu ni Sundarīnandā điều này: - “Này ni sư, vì sao ni sư lại không thọ nhận?” - “Này ni sư, là những người

nam nhiễm dục vọng.” - “Này ni sư, ni sư mới nhiễm dục vọng.” - “Này ni sư, tôi không nhiễm dục vọng.” - “Này ni sư, cá nhân người đàn ông ấy nhiễm dục vọng hay không nhiễm dục vọng thì sẽ làm gì ni sư khi ni sư không nhiễm dục vọng? Này ni sư, cá nhân người đàn ông ấy dâng vật thực loại cứng hoặc loại mềm nào đến ni sư, ni sư cứ tự tay thọ nhận vật ấy rồi hãy nhai hoặc ăn đi.”

2. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, —(như trên)— các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao vị tỳ khưu ni lại nói như vầy: ‘Này ni sư, cá nhân người đàn ông ấy nhiễm dục vọng hay không nhiễm dục vọng thì sẽ làm gì ni sư khi ni sư không nhiễm dục vọng? Này ni sư, cá nhân người đàn ông ấy dâng vật thực loại cứng hoặc loại mềm nào đến ni sư, ni sư cứ tự tay thọ nhận vật ấy rồi hãy nhai hoặc ăn đi’?” —(như trên)— “Này các tỳ khưu, nghe nói vị tỳ khưu ni nói như vầy: ‘Này ni sư, cá nhân người đàn ông ấy nhiễm dục vọng hay không nhiễm dục vọng thì sẽ làm gì ni sư khi ni sư không nhiễm dục vọng? Này ni sư, cá nhân người đàn ông ấy dâng vật thực loại cứng hoặc loại mềm nào đến ni sư, ni sư cứ tự tay thọ nhận vật ấy rồi hãy nhai hoặc ăn đi,’ có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: —(như trên)— Này các tỳ khưu, vì sao vị tỳ khưu ni lại nói như vầy: ‘Này ni sư, cá nhân người đàn ông ấy nhiễm dục vọng hay không nhiễm dục vọng thì sẽ làm gì ni sư khi ni sư không nhiễm dục vọng? Này ni sư, cá nhân người đàn ông ấy dâng vật thực loại cứng hoặc loại mềm nào đến ni sư, ni sư cứ tự tay thọ nhận vật ấy rồi hãy nhai hoặc ăn đi’? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, —(như trên)— Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy:

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Chaṭṭhasaṅghādiseso

“Yā pana bhikkhunī evaṃ vadeyya: ‘Kiṃ te ayye eso purisapuggalo karissati avassuto vā anavassuto vā yato tvaṃ anavassutā. Iṅghayye yaṃ te eso purisapuggalo deti khādanīyaṃ vā bhojanīyaṃ vā taṃ tvaṃ sahatthā paṭiggahetvā khāda vā bhuñja vā ’ti. Ayampi bhikkhunī paṭhamāpattikaṃ dhammaṃ āpannā nissāraṇīyaṃ saṅghādisesan ”ti.

3. Yā panā ’ti yā yādisā —pe—

Bhikkhunī ’ti —pe— ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Evaṃ vadeyyā ’ti Kiṃ te ayye eso purisapuggalo karissati avassuto vā anavassuto vā yato tvaṃ anavassutā. Iṅghayye yaṃ te eso purisapuggalo deti khādanīyaṃ vā bhojanīyaṃ vā taṃ tvaṃ sahatthā paṭiggahetvā khāda vā bhuñja vā ’ti uyyojeti, āpatti dukkaṭassa. Tassā vacanena ‘khādissāmi bhuñjissāmī ’ti patigaṇhāti, āpatti dukkaṭassa. Ajjhohāre ajjhohāre, āpatti thullaccayassa. Bhojanapariyosāne, āpatti saṅghādisesassa.

Ayampī ’ti purimāyo upādāya vuccati.

Paṭhamāpattikan ’ti sahavatthajjhācārā āpajjati asamanubhāsanāya.

Nissāraṇīyan ’ti saṅghamhā nissārīyati.

Saṅghādiseso ’ti —pe— tenapi vuccati saṅghādiseso ’ti.

Udakadantapoṇaṃ patigaṇhāti uyyojeti, āpatti dukkaṭassa. Tassā vacanena ‘khādissāmi bhuñjissāmī ’ti patigaṇhāti, āpatti dukkaṭassa.

Ekato avassute, yakkhassa vā petassa vā paṇḍakassa vā tiracchānagata-manussaviggahassa vā hatthato khādanīyaṃ vā bhojanīyaṃ vā khāda vā bhuñja vā ’ti uyyojeti, āpatti dukkaṭassa. Tassā vacanena ‘khādissāmi bhuñjissāmī ’ti patigaṇhāti, āpatti dukkaṭassa. Ajjhohāre ajjhohāre, āpatti dukkaṭassa. Bhojanapariyosāne, āpatti thullaccayassa. Udakadantapoṇaṃ patigaṇhāti uyyojeti, āpatti dukkaṭassa. Tassā vacanena ‘khādissāmi bhuñjissāmī ’ti patigaṇhāti, āpatti dukkaṭassa.

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Điều saṅghādisesa 06

“Vị tỳ khưu ni nào nói như vầy: ‘Này ni sư, cá nhân người đàn ông ấy nhiễm dục vọng hay không nhiễm dục vọng thì sẽ làm gì ni sư khi ni sư không nhiễm dục vọng? Này ni sư, cá nhân người đàn ông ấy dâng vật thực loại cứng hoặc loại mềm nào đến ni sư, ni sư cứ tự tay thọ nhận vật ấy rồi hãy nhai hoặc ăn đi;’ vị tỳ khưu ni này cũng phạm tội ngay lúc vừa mới vi phạm, là tội saṅghādisesa cần được tách riêng.”

3. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào —(như trên)—

Tỳ khưu ni: —(như trên)— vị ni này là ‘vị tỳ khưu ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Nói như vầy: Vị ni xúi giục rằng: “Này ni sư, cá nhân người đàn ông ấy nhiễm dục vọng hay không nhiễm dục vọng thì sẽ làm gì ni sư khi ni sư không nhiễm dục vọng? Này ni sư, cá nhân người đàn ông ấy dâng vật thực loại cứng hoặc loại mềm nào đến ni sư, ni sư cứ tự tay thọ nhận vật ấy rồi hãy nhai hoặc ăn đi” thì phạm tội dukkaṭa. Do lời nói của vị ni ấy, vị ni kia (nghĩ rằng): “Ta sẽ nhai, ta sẽ ăn” rồi thọ nhận thì (vị ni xúi giục) phạm tội dukkaṭa. Mỗi lần (vị ni kia) nuốt xuống thì (vị ni xúi giục) phạm tội thullaccaya. Khi chấm dứt bữa ăn thì (vị ni xúi giục) phạm tội saṅghādisesa.

Vị ni này cũng: được đề cập có liên quan đến các vị ni trước đây.

Ngay lúc vừa mới vi phạm: vị ni vi phạm do thực hiện sự việc, không phải do sự nhắc nhở.

Cần được tách riêng: bị tách riêng ra khỏi hội chúng.

Tội saṅghādisesa: —(như trên)— vì thế được gọi là ‘tội saṅghādisesa.’

Vị ni xúi giục rằng: “Hãy thọ nhận nước và tăm xỉa răng” thì phạm tội dukkaṭa. Do lời nói của vị ni ấy, vị ni kia (nghĩ rằng): “Ta sẽ nhai, ta sẽ ăn” rồi thọ nhận thì (vị ni xúi giục) phạm tội dukkaṭa.

Trường hợp bị nhiễm dục vọng một phía, đối với vật thực loại cứng hoặc loại mềm từ tay của Dạ-xoa nam hoặc ma nam hoặc người nam vô căn hoặc loài thú đực dạng người, vị ni xúi giục rằng: “Hãy nhai hoặc ăn đi” thì phạm tội dukkaṭa. Do lời nói của vị ni ấy, vị ni kia (nghĩ rằng): “Ta sẽ nhai, ta sẽ ăn” rồi thọ nhận thì (vị ni xúi giục) phạm tội dukkaṭa. Mỗi lần (vị ni kia) nuốt xuống thì (vị ni xúi giục) phạm tội dukkaṭa. Khi

chấm dứt bữa ăn thì (vị ni xúi giục) phạm tội thullaccaya. Vị ni xúi giục rằng: “Hãy thọ nhận nước và tăm xỉa răng” thì phạm tội dukkaṭa. Do lời nói của vị ni ấy, vị ni kia (nghĩ rằng): “Ta sẽ nhai, ta sẽ ăn” rồi thọ nhận thì (vị ni xúi giục) phạm tội dukkaṭa.

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Sattamasaṅghādiseso

Anāpatti ‘anavassuto ’ti jānantī uyyojeti, kupitā na patigaṇhātī ’ti uyyojeti, kulānuddayatāya na patigaṇhātī ’ti uyyojeti, ummattikāya, —pe— ādikammikāyā ”ti.

Chaṭṭhasaṅghādiseso. --ooOoo--

2. 7. SATTAMASAṄGHĀDISESO 1. Tena samayena buddho bhagavā sāvatthiyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena caṇḍakāḷī bhikkhunī bhikkhunīhi saddhiṃ bhaṇḍitvā kupitā anattamanā evaṃ vadeti: “Buddhaṃ paccakkhāmi 1 dhammaṃ paccakkhāmi saṅghaṃ paccakkhāmi2 sikkhaṃ paccakkhāmi kinnumāva samaṇiyo yā samaṇiyo sakyadhītaro santaññāpi samaṇiyo lajjiniyo kukkuccikā sikkhākāmā tāsāhaṃ santike brahmacariyaṃ carissāmī ”ti.

2. Yā tā bhikkhuniyo appicchā —pe— tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma ayyā caṇḍakāḷī2 kupitā anattamanā evaṃ vakkhati: ‘Buddhaṃ paccakkhāmi2 dhammaṃ paccakkhāmi saṅghaṃ paccakkhāmi sikkhaṃ paccakkhāmi kinnumāva samaṇiyo yā samaṇiyo sakyadhītaro santaññāpi samaṇiyo lajjiniyo kukkuccikā sikkhākāmā, tāsāhaṃ santike brahmacariyaṃ carissāmī ’”ti? —pe— “Saccaṃ kira bhikkhave caṇḍakāḷī bhikkhunī kupitā anattamanā evaṃ vadeti: ‘Buddhaṃ paccakkhāmi —pe— kinnumāva samaṇiyo yā samaṇiyo sakyadhītaro santaññāpi samaṇiyo lajjiniyo kukkuccikā sikkhākāmā tāsāhaṃ santike brahmacariyaṃ carissāmī ’”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Kathaṃ hi nāma bhikkhave caṇḍakāḷī bhikkhunī kupitā anattamanā evaṃ vakkhati: ‘Buddhaṃ paccakkhāmi dhammaṃ paccakkhāmi saṅghaṃ paccakkhāmi sikkhaṃ paccakkhāmi kinnumāva samaṇiyo yā samaṇiyo sakyadhītaro santaññāpi samaṇiyo lajjiniyo kukkuccikā sikkhākāmā, tāsāhaṃ santike brahmacariyaṃ carissāmī ’ti? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

1 paccācikkhāmi - bahusu. 2 caṇḍakāḷī bhikkhunī - PTS, Sīmu 1, Sīmu 2.

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Điều saṅghādisesa 07

Vị ni trong khi biết rằng: ‘Là người nam không nhiễm dục vọng’ rồi xúi giục, vị ni (nghĩ rằng): ‘Cô ta (sẽ) nổi giận và không thọ nhận’ rồi xúi giục, vị ni (nghĩ rằng): ‘Cô ta (sẽ) không thọ nhận vì lòng thương hại đến gia đình’ rồi xúi giục, vị ni bị điên, —(như trên)— vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều saṅghādisesa thứ sáu. --ooOoo--

2. 7. ĐIỀU SAṄGHĀDISESA THỨ BẢY: 1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvatthī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, tỳ khưu ni Caṇḍakāḷī sau khi gây gỗ với các tỳ khưu ni đã nổi giận, bất bình rồi nói như vầy: - “Tôi

lìa bỏ đức Phật, tôi lìa bỏ Giáo Pháp, tôi lìa bỏ Hội Chúng, tôi lìa bỏ sự học tập. Các nữ Sa- môn Thích nữ này là các nữ Sa-môn hạng gì? Cũng có những nữ Sa-môn khác khiêm tốn, có hối hận, ưa thích sự học tập, tôi sẽ thực hành Phạm hạnh trong sự hiện diện của các nữ Sa-môn ấy.”

2. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, —(như trên)— các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao ni sư Caṇḍakāḷī khi nổi giận, bất bình lại nói như vầy: ‘Tôi lìa bỏ đức Phật, tôi lìa bỏ Giáo Pháp, tôi lìa bỏ Hội Chúng, tôi lìa bỏ sự học tập. Các nữ Sa-môn Thích nữ này là các nữ Sa-môn hạng gì? Cũng có những nữ Sa-môn khác khiêm tốn, có hối hận, ưa thích sự học tập, tôi sẽ thực hành Phạm hạnh trong sự hiện diện của các nữ Sa-môn ấy’?” —(như trên)— “Này các tỳ khưu, nghe nói tỳ khưu ni Caṇḍakāḷī khi nổi giận, bất bình rồi nói như vầy: ‘Tôi lìa bỏ đức Phật, —(như trên)— Các nữ Sa-môn Thích nữ này là các nữ Sa-môn hạng gì? Cũng có những nữ Sa-môn khác khiêm tốn, có hối hận, ưa thích sự học tập, tôi sẽ thực hành Phạm hạnh trong sự hiện diện của các nữ Sa-môn ấy,’ có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: —(như trên)— Này các tỳ khưu, vì sao tỳ khưu ni Caṇḍakāḷī khi nổi giận, bất bình lại nói như vầy: ‘Tôi lìa bỏ đức Phật, tôi lìa bỏ Giáo Pháp, tôi lìa bỏ Hội Chúng, tôi lìa bỏ sự học tập. Các nữ Sa-môn Thích nữ này là các nữ Sa-môn hạng gì? Cũng có những nữ Sa-môn khác khiêm tốn, có hối hận, ưa thích sự học tập, tôi sẽ thực hành Phạm hạnh trong sự hiện diện của các nữ Sa-môn ấy’? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, —(như trên)— Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy:

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Sattamasaṅghādiseso

“Yā pana bhikkhunī kupitā anattamanā evaṃ vadeyya: ‘Buddhaṃ paccakkhāmi dhammaṃ paccakkhāmi saṅghaṃ paccakkhāmi sikkhaṃ paccakkhāmi kinnumāva samaṇiyo yā samaṇiyo sakyadhītaro santaññāpi samaṇiyo lajjiniyo kukkuccikā sikkhākāmā tāsāhaṃ santike brahmacariyaṃ carissāmī ’ti. Sā bhikkhunī bhikkhunīhi evamassa vacanīyā: “Māyye kupitā anattamanā evaṃ avaca: ‘Buddhaṃ paccakkhāmi dhammaṃ paccakkhāmi saṅghaṃ paccakkhāmi sikkhaṃ paccakkhāmi kinnumāva samaṇiyo yā samaṇiyo sakyadhītaro santaññāpi samaṇiyo lajjiniyo kukkuccikā sikkhākāmā tāsāhaṃ santike brahmacariyaṃ carissāmī ’ti. Abhiramayye svākkhāto dhammo cara brahmacariyaṃ sammā dukkhassa antakiriyāyā ”ti. Evañca sā bhikkhunī bhikkhunīhi vuccamānā tatheva paggaṇheyya sā bhikkhunī bhikkhunīhi yāvatatiyaṃ samanubhāsitabbā, tassa paṭinissaggāya. Yāvatatiyañce samanubhāsiyamānā taṃ paṭinissajjeyya iccetaṃ kusalaṃ, no ce paṭinissajjeyya ayampi bhikkhunī yāvatatiyakaṃ dhammaṃ āpannā nissāraṇīyaṃ saṅghādisesan ”ti.

3. Yā panā ’ti yā yādisā —pe—

Bhikkhunī ’ti —pe— ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Kupitā anattamanā ’ti anabhiraddhā āhatacittā khilajātā.

Evaṃ vadeyyā ’ti ‘Buddhaṃ paccakkhāmi dhammaṃ paccakkhāmi saṅghaṃ paccakkhāmi sikkhaṃ pakkhāmi kinnumāva samaṇiyo yā samaṇiyo sakyadhītaro

santañ̃ñāpi samaṇiyo lajjiniyo kukkuccikā sikkhākāmā tāsāhaṃ santike brahmacariyaṃ carissāmī ’ti.

4. Sā bhikkhunī ’ti yā sā evaṃ vādinī bhikkhunī.

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Điều saṅghādisesa 07

“Vị tỳ khưu ni nào nổi giận, bất bình rồi nói như vầy: ‘Tôi lìa bỏ đức Phật, tôi lìa bỏ Giáo Pháp, tôi lìa bỏ Hội Chúng, tôi lìa bỏ sự học tập. Các nữ Sa-môn Thích nữ này là các nữ Sa-môn hạng gì? Cũng có những nữ Sa- môn khác khiêm tốn, có hối hận, ưa thích sự học tập, tôi sẽ thực hành Phạm hạnh trong sự hiện diện của các nữ Sa-môn ấy.’ Vị tỳ khưu ni ấy nên được nói bởi các tỳ khưu ni như sau: ‘Này ni sư, khi nổi giận, bất bình chớ nói như vầy: Tôi lìa bỏ đức Phật, tôi lìa bỏ Giáo Pháp, tôi lìa bỏ Hội Chúng, tôi lìa bỏ sự học tập. Các nữ Sa-môn Thích nữ này là các nữ Sa-môn hạng gì? Cũng có những nữ Sa-môn khác khiêm tốn, có hối hận, ưa thích sự học tập, tôi sẽ thực hành Phạm hạnh trong sự hiện diện của các nữ Sa-môn ấy. Này ni sư, hãy hoan hỷ, Pháp đã được khéo thuyết giảng, hãy thực hành Phạm hạnh một cách đúng đắn để chấm dứt khổ đau.’ Và khi được nói như vậy bởi các tỳ khưu ni mà vị tỳ khưu ni ấy vẫn chấp giữ y như thế, vị tỳ khưu ni ấy nên được các tỳ khưu ni nhắc nhở đến lần thứ ba để từ bỏ việc ấy. Nếu được nhắc nhở đến lần thứ ba mà dứt bỏ việc ấy, như thế việc này là tốt đẹp; nếu không dứt bỏ, vị tỳ khưu ni này cũng phạm tội (khi được nhắc nhở) đến lần thứ ba, là tội saṅghādisesa cần được tách riêng.”

3. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào —(như trên)—

Tỳ khưu ni: —(như trên)— vị ni này là ‘vị tỳ khưu ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Nổi giận, bất bình: không được hài lòng, có tâm bực bội, nảy sanh lòng cay cú.

Nói như vầy: “Tôi lìa bỏ đức Phật, tôi lìa bỏ Giáo Pháp, tôi lìa bỏ Hội Chúng, tôi lìa bỏ sự học tập. Các nữ Sa-môn Thích nữ này là các nữ Sa-môn hạng gì? Cũng có những nữ Sa-môn khác khiêm tốn, có hối hận, ưa thích sự học tập, tôi sẽ thực hành Phạm hạnh trong sự hiện diện của các nữ Sa-môn ấy.”

4. Vị tỳ khưu ni ấy: vị tỳ khưu ni nào nói như thế ấy.

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Sattamasaṅghādiseso

4. Bhikkhunīhī ’ti aññāhi bhikkhunīhi yā passanti yā suṇanti tāhi vattabbā: “Māyye kupitā anattamanā evaṃ avaca: ‘Buddhaṃ paccakkhāmi dhammaṃ paccakkhāmi saṅghaṃ paccakkhāmi sikkhaṃ paccakkhāmi kinnumāva samaṇiyo yā samaṇiyo sakyadhītaro santañ̃ñāpi samaṇiyo lajjiniyo kukkuccikā sikkhākāmā tāsāhaṃ santike brahmacariyaṃ carissāmī ’ti. Abhiramayye svākkhāto dhammo cara brahmacariyaṃ sammā dukkhassa antakiriyāyā ”ti. Dutiyampi vattabbā —pe— Tatiyampi vattabbā —pe— Sace paṭinissajjati, iccetaṃ kusalaṃ. No ce paṭinissajjati, āpatti dukkaṭassa. Sutvā na vadanti, āpatti dukkaṭassa. Sā bhikkhunī saṅghamajjhimpi ākaḍḍhitvā vattabbā: “Māyye kupitā anattamanā evaṃ avaca: ‘Buddhaṃ paccakkhāmi dhammaṃ paccakkhāmi saṅghaṃ paccakkhāmi sikkhaṃ paccakkhāmi kinnumāva samaṇiyo yā

samaṇiyo sakyadhītaro santaññāpi samaṇiyo lajjiniyo kukkuccikā sikkhākāmā tāsāhaṃ santike brahmacariyaṃ carissāmī ’ti. Abhiramayye svākkhāto dhammo cara brahmacariyaṃ sammā dukkhassa antakiriyāyā ”ti. Dutiyampi vattabbā —pe— Tatiyampi vattabbā —pe— Sace paṭinissajjati, iccetaṃ kusalaṃ. No ce paṭinissajjati, āpatti dukkaṭassa. Sā bhikkhunī samanubhāsitabbā. Evañca pana bhikkhave samanubhāsitabbā. Vyattāya bhikkhuniyā paṭibalāya saṅgho ñāpetabbo:

5. Suṇātu me ayye saṅgho. Ayaṃ itthannāmā bhikkhunī kupitā anattamanā evaṃ vadeti: ‘Buddhaṃ paccakkhāmi dhammaṃ paccakkhāmi saṅghaṃ paccakkhāmi sikkhaṃ paccakkhāmi kinnumāva samaṇiyo yā samaṇiyo sakyadhītaro santaññāpi samaṇiyo lajjiniyo kukkuccikā sikkhākāmā tāsāhaṃ santike brahmacariyaṃ carissāmī ’ti. Sā taṃ vatthuṃ nappaṭinissajjati. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, saṅgho itthannāmaṃ bhikkhuniṃ samanubhāseyya tassa vatthussa paṭinissaggāya. Esā ñatti.

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Điều saṅghādisesa 07

4. Bởi các tỳ khưu ni: bởi các tỳ khưu ni khác. Các vị ni nào thấy, các vị ni nào nghe, các vị ni ấy nên nói rằng: “Này ni sư, khi nổi giận, bất bình chớ nói như vầy: ‘Tôi lìa bỏ đức Phật, tôi lìa bỏ Giáo Pháp, tôi lìa bỏ Hội Chúng, tôi lìa bỏ sự học tập. Các nữ Sa-môn Thích nữ này là các nữ Sa-môn hạng gì? Cũng có những nữ Sa-môn khác khiêm tốn, có hối hận, ưa thích sự học tập, tôi sẽ thực hành Phạm hạnh trong sự hiện diện của các nữ Sa-môn ấy.’ Này ni sư, hãy hoan hỷ, Pháp đã được khéo thuyết giảng, hãy thực hành Phạm hạnh một cách đúng đắn để chấm dứt khổ đau.” Nên được nói đến lần thứ nhì. —(như trên)— Nên được nói đến lần thứ ba. —(như trên)— Nếu (vị ni ấy) dứt bỏ, như thế việc này là tốt đẹp; nếu không dứt bỏ thì phạm tội dukkaṭa. Các vị ni sau khi nghe mà không nói thì phạm tội dukkaṭa. Vị tỳ khưu ni ấy nên được kéo đến giữa hội chúng rồi nên được nói rằng: “Này ni sư, khi nổi giận, bất bình chớ nói như vầy: ‘Tôi lìa bỏ đức Phật, tôi lìa bỏ Giáo Pháp, tôi lìa bỏ Hội Chúng, tôi lìa bỏ sự học tập. Các nữ Sa-môn Thích nữ này là các nữ Sa- môn hạng gì? Cũng có những nữ Sa-môn khác khiêm tốn, có hối hận, ưa thích sự học tập, tôi sẽ thực hành Phạm hạnh trong sự hiện diện của các nữ Sa-môn ấy.’ Này ni sư, hãy hoan hỷ, Pháp đã được khéo thuyết giảng, hãy thực hành Phạm hạnh một cách đúng đắn để chấm dứt khổ đau.” Nên được nói đến lần thứ nhì. —(như trên)— Nên được nói đến lần thứ ba. —(như trên)— Nếu (vị ni ấy) dứt bỏ, như thế việc này là tốt đẹp; nếu không dứt bỏ thì phạm tội dukkaṭa. Vị tỳ khưu ni ấy cần được nhắc nhở. Và này các tỳ khưu, nên được nhắc nhở như vầy: Hội chúng cần được thông báo bởi vị tỳ khưu ni có kinh nghiệm, đủ năng lực:

5. Bạch chư đại đức ni, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Tỳ khưu ni này tên (như vầy) khi nổi giận, bất bình rồi nói như vầy: ‘Tôi lìa bỏ đức Phật, tôi lìa bỏ Giáo Pháp, tôi lìa bỏ Hội Chúng, tôi lìa bỏ sự học tập. Các nữ Sa- môn Thích nữ này là các nữ Sa-môn hạng gì? Cũng có những nữ Sa-môn khác khiêm tốn, có hối hận, ưa thích sự học tập, tôi sẽ thực hành Phạm hạnh trong sự hiện diện của các nữ Sa-môn ấy.’ Vị ni ấy không chịu từ bỏ sự việc ấy. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên nhắc nhở tỳ khưu ni tên (như vầy) để dứt bỏ sự việc ấy. Đây là lời đề nghị.

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Sattamasaṅghādiseso

6. Suṇātu me ayye saṅgho. Ayaṃ inthannāmā bhikkhunī kupitā anattamānā evaṃ vadeti: ‘Buddhaṃ paccakkhāmi dhammaṃ paccakkhāmi saṅghaṃ paccakkhāmi sikkhaṃ paccakkhāmi kinnumāva samaṇiyo yā samaṇiyo sakyadhītaro santaññāpi samaṇiyo lajjiniyo kukkuccikā sikkhākāmā tāsāhaṃ santike brahmacariyaṃ carissāmī ’ti. Sā taṃ vatthuṃ nappaṭinissajjati. Saṅgho itthannāmaṃ bhikkhuniṃ samanubhāsati tassa vatthussa paṭinissaggāya. Yassā ayyāya khamati itthannāmāya bhikkhuniyā samanubhāsanā tassa vatthussa paṭinissaggāya, sā tuṇhassa. Yassā nakkhamati, sā bhāseyya. Dutiyampi etamatthaṃ vadāmi —pe— Tatiyampi etamatthaṃ vadāmi —pe— Samanubhaṭṭhā saṅghena itthannamā bhikkhunī tassa vatthussa paṭinissaggāya. Khamati saṅghassa, tasmā tuṇhī. Evametaṃ dhārayāmī ”ti.

7. Ñattiyā dukkaṭaṃ, dvīhi kammavācāhi thullaccayā, kammavācā- pariyosāne āpatti saṅghādisesassa. Saṅghādisesaṃ ajjhāpajjantiyā ñattiyā dukkaṭaṃ dvīhi kammavācāhi thullaccayā paṭippassambhanti.

8. Ayampī ’ti purimāyo upādāya vuccati.

Yāvatatiyakan ’ti yāva tatiyaṃ samanubhāsanāya āpajjati na sahavatthajjhācārā.

Nissāraṇīyan ’ti saṅghamhā nissārīyati.

Saṅghādiseso ’ti —pe— tenapi vuccati saṅghādiseso’ ti.

Dhammakamme dhammakammasaññā nappaṭinissajjati, āpatti saṅghādisesassa. Dhammakamme vematikā nappaṭinissajjati, āpatti saṅghādisesassa. Dhammakamme adhammakammasaññā nappaṭinissajjati, āpatti saṅghādisesassa.

Adhammakamme dhammakammasaññā, āpatti dukkaṭassa. Adhamma- kamme vematikā, āpatti dukkaṭassa. Adhammakamme adhamma- kammasaññā, āpatti dukkaṭassa.

Anāpatti asamanubhāsantiyā, paṭinissajjantiyā, ummattakāya —pe— ādikammikāyā ”ti.

Sattamasaṅghādiseso. --ooOoo--

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Điều saṅghādisesa 07

6. Bạch chư đại đức ni, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Tỳ khưu ni này tên (như vầy) khi nổi giận, bất bình rồi nói như vầy: ‘Tôi lìa bỏ đức Phật, tôi lìa bỏ Giáo Pháp, tôi lìa bỏ Hội Chúng, tôi lìa bỏ sự học tập. Các nữ Sa- môn Thích nữ này là các nữ Sa-môn hạng gì? Cũng có những nữ Sa-môn khác khiêm tốn, có hối hận, ưa thích sự học tập, tôi sẽ thực hành Phạm hạnh trong sự hiện diện của các nữ Sa-môn ấy.’ Vị ni ấy không chịu từ bỏ sự việc ấy. Hội chúng nhắc nhở tỳ khưu ni tên (như vầy) để dứt bỏ sự việc ấy. Đại đức ni nào đồng ý việc nhắc nhở tỳ khưu ni tên (như vầy) để dứt bỏ sự việc ấy xin im lặng; vị ni nào không đồng ý có thể nói lên. Tôi xin thông báo sự việc này lần thứ nhì: —(như trên)—Tôi xin thông báo sự việc này lần thứ ba: —(như trên)— Tỳ khưu ni tên (như vầy) đã được hội chúng nhắc nhở để dứt bỏ sự việc ấy. Sự việc được hội chúng

đồng ý nên mới im lặng, tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.”

7. Do lời đề nghị thì phạm tội dukkaṭa. Do hai lời thông báo của hành sự thì phạm các tội thullaccaya. Khi chấm dứt tuyên ngôn hành sự thì phạm tội saṅghādisesa. Đối với vị ni vi phạm tội saṅghādisesa thì tội dukkaṭa do lời đề nghị và các tội thullaccaya do hai lời thông báo của hành sự hết hiệu lực.

8. Vị ni này cũng: được đề cập có liên quan đến các vị ni trước đây.

(Khi được nhắc nhở) đến lần thứ ba: vị ni vi phạm tội do sự nhắc nhở đến lần thứ ba, không phải do thực hiện sự việc.

Cần được tách riêng: bị tách riêng ra khỏi hội chúng.

Tội saṅghādisesa: —(như trên)— vì thế được gọi là ‘tội saṅghādisesa.’

Hành sự đúng Pháp, nhận biết là hành sự đúng Pháp, vị ni không dứt bỏ thì phạm tội saṅghādisesa. Hành sự đúng Pháp, có sự hoài nghi, vị ni không dứt bỏ thì phạm tội saṅghādisesa. Hành sự đúng Pháp, (lầm) tưởng là hành sự sai Pháp, vị ni không dứt bỏ thì phạm tội saṅghādisesa.

Hành sự sai Pháp, (lầm) tưởng là hành sự đúng Pháp, phạm tội dukkaṭa. Hành sự sai Pháp, có sự hoài nghi, phạm tội dukkaṭa. Hành sự sai Pháp, nhận biết là hành sự sai Pháp, phạm tội dukkaṭa.

Vị ni chưa được nhắc nhở, vị ni dứt bỏ, vị ni bị điên, —(như trên)— vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều saṅghādisesa thứ bảy. --ooOoo--

2. 8. AṬṬHAMASAṄGHĀDISESO 1. Tena samayena buddho bhagavā sāvatthiyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena Caṇḍakāḷī bhikkhunī kismiñcideva adhikaraṇe paccākatā kupitā anattamanā evaṃ vadeti: “Chandagāminiyo ca bhikkhuniyo dosagāminiyo ca bhikkhuniyo mohagāminiyo ca bhikkhuniyo bhayagāminiyo ca bhikkhuniyo ”ti.

2. Yā tā bhikkhuniyo appicchā —pe— tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma ayyā caṇḍakāḷī kismiñcideva adhikaraṇe paccākatā kupitā anattamanā evaṃ vakkhati: ‘Chandagāminiyo ca bhikkhuniyo —pe— bhayagāminiyo ca bhikkhuniyo ’”ti? —pe— “Saccaṃ kira bhikkhave caṇḍakāḷī bhikkhunī kismiñcideva adhikaraṇe paccākatā kupitā anattamanā evaṃ vadeti: ‘Chandagāminiyo ca bhikkhuniyo —pe— bhayagāminiyo ca bhikkhuniyo ’”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Kathaṃ hi nāma bhikkhave caṇḍakāḷī bhikkhunī kismiñcideva adhikaraṇe paccākatā kupitā anattamanā evaṃ vakkhati: ‘Chandagāminiyo ca bhikkhuniyo —pe— bhayagāminiyo ca bhikkhuniyo ’ti? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī kismiñcideva adhikaraṇe paccākatā kupitā anattamanā evaṃ vadeyya: ‘Chandagāminiyo ca bhikkhuniyo dosagāminiyo ca bhikkhuniyo mohagāminiyo ca bhikkhuniyo bhayagāminiyo ca bhikkhuniyo ’ti. Sā bhikkhunī

bhikkhunīhi evamassa vacanīyā: ‘Māyye kismiñcideva adhikaraṇe paccākatā kupitā anattamanā evaṃ avaca: ‘Chandagāminiyo ca bhikkhuniyo dosagāminiyo ca bhikkhuniyo mohagāminiyo ca bhikkhuniyo bhayagāminiyo ca bhikkhuniyo ti. Ayyā kho chandāpi gaccheyya dosāpi gaccheyya mohāpi gaccheyya bhayāpi gaccheyyā ’ti. Evañca sā bhikkhunī bhikkhunīhi vuccamānā tatheva paggaṇheyya, sā bhikkhunī bhikkhunīhi yāvatatiyaṃ samanubhāsitabbā tassa 1 paṭinissaggāya. Yāvatatiyañce samanubhāsiyamānā taṃ paṭinissajjeyya, iccetaṃ kusalaṃ. No ce paṭinissajjeyya, ayampi bhikkhunī yāvatatiyakaṃ dhammaṃ āpannā nissāraṇīyaṃ saṅghādisesan ”ti.

1 tassa vatthussa - Sīmu 2.

2. 8. ĐIỀU SAṄGHĀDISESA THỨ TÁM: 1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvatthī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, tỳ khưu ni Caṇḍakāḷī bị xử thua trong cuộc tranh tụng nào đó nên nổi giận, bất bình rồi nói như vầy: - “Các tỳ khưu ni có sự thiên vị vì thương, các tỳ khưu ni có sự thiên vị vì ghét, các tỳ khưu ni có sự thiên vị vì si mê, các tỳ khưu ni có sự thiên vị vì sợ hãi.”

2. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, —(như trên)— các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao ni sư Caṇḍakāḷī bị xử thua trong cuộc tranh tụng nào đó nên nổi giận, bất bình rồi nói như vầy: ‘Các tỳ khưu ni có sự thiên vị vì thương, —(như trên)— các tỳ khưu ni có sự thiên vị vì sợ hãi’?” —(như trên)— “Này các tỳ khưu, nghe nói tỳ khưu ni Caṇḍakāḷī bị xử thua trong cuộc tranh tụng nào đó nên nổi giận, bất bình rồi nói như vầy: ‘Các tỳ khưu ni có sự thiên vị vì thương, —(như trên)— các tỳ khưu ni có sự thiên vị vì sợ hãi,’có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: —(như trên)— Này các tỳ khưu, vì sao tỳ khưu ni Caṇḍakāḷī bị xử thua trong cuộc tranh tụng nào đó nên nổi giận, bất bình rồi nói như vầy: ‘Các tỳ khưu ni có sự thiên vị vì thương, —(như trên)— các tỳ khưu ni có sự thiên vị vì sợ hãi’? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, —(như trên)— Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy:

“Vị tỳ khưu ni nào bị xử thua trong cuộc tranh tụng nào đó nên nổi giận, bất bình rồi nói như vầy: ‘Các tỳ khưu ni có sự thiên vị vì thương, các tỳ khưu ni có sự thiên vị vì ghét, các tỳ khưu ni có sự thiên vị vì si mê, các tỳ khưu ni có sự thiên vị vì sợ hãi.’ Vị tỳ khưu ni ấy nên được nói bởi các tỳ khưu ni như sau: ‘Này ni sư, khi bị xử thua trong cuộc tranh tụng nào đó rồi nổi giận, bất bình chớ nên nói như vầy: Các tỳ khưu ni có sự thiên vị vì thương, các tỳ khưu ni có sự thiên vị vì ghét, các tỳ khưu ni có sự thiên vị vì si mê, các tỳ khưu ni có sự thiên vị vì sợ hãi. Chính ni sư mới thiên vị vì thương, mới thiên vị vì ghét, mới thiên vị vì si mê, mới thiên vị vì sợ hãi.’ Và khi được nói như vậy bởi các tỳ khưu ni mà vị tỳ khưu ni ấy vẫn chấp giữ y như thế, vị tỳ khưu ni ấy nên được các tỳ khưu ni nhắc nhở đến lần thứ ba để từ bỏ việc ấy. Nếu được nhắc nhở đến lần thứ ba mà dứt bỏ việc ấy, như thế việc này là tốt đẹp; nếu không dứt bỏ, vị tỳ khưu ni này cũng phạm tội (khi được nhắc nhở) đến lần thứ ba, là tội saṅghādisesa cần được tách riêng.”

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Aṭṭhamasaṅghādiseso

3. Yā panā ’ti yā yādisā —pe—

Bhikkhunī ’ti —pe— ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Kismiñcideva adhikaraṇe ’ti adhikaraṇaṃ nāma cattāri adhikaraṇāni: vivādādhikaraṇaṃ anuvādādhikaraṇaṃ āpattādhikaraṇaṃ kiccādhikaraṇaṃ.

Paccākatā nāma parājitā vuccati.

Kupitā anattamanā ’ti anabhiraddhā āhatacittā khilajātā.

Evaṃ vadeyyā ’ti ‘Chandagāminiyo ca bhikkhuniyo dosagāminiyo ca bhikkhuniyo mohagāminiyo ca bhikkhuniyo bhayagāminiyo ca bhikkhuniyo ’ti.

Sā bhikkhunī ’ti yā sā evaṃ vādinī bhikkhunī.

Bhikkhunīhī ’ti aññāhi bhikkhunīhi. Yā passanti yā suṇanti tāhi vattabbā: “Māyye kismiñcideva adhikaraṇe paccākatā kupitā anattamanā evaṃ avaca: ‘Chandagāminiyo ca bhikkhuniyo —pe— bhayagāminiyo ca bhikkhuniyo ’ti. Ayyā kho chandāpi gaccheyya dosāpi gaccheyya mohāpi gaccheyya bhayāpi gaccheyyā ”ti. Dutiyampi vattabbā —pe— Tatiyampi vattabbā —pe— Sace paṭinissajjati, iccetaṃ kusalaṃ. No ce paṭinissajjati, āpatti dukkaṭassa. Sutvā na vadanti, āpatti dukkaṭassa. Sā bhikkhunī saṅghamajjhampi ākaḍḍhitvā vattabbā: “Māyye kismiñcideva adhikaraṇe paccākatā kupitā anattamanā evaṃ avaca: ‘Chandagāminiyo ca bhikkhuniyo —pe— bhayagāminiyo ca bhikkhuniyo ’ti. Ayyā kho chandāpi gaccheyya —pe— bhayāpi gaccheyyā ”ti. Dutiyampi vattabbā —pe— Tatiyampi vattabbā —pe— Sace paṭinissajjati, iccetaṃ kusalaṃ. No ce paṭinissajjati, āpatti dukkaṭassa. Sā bhikkhunī samanubhāsitabbā. Evañca pana bhikkhave samanubhāsitabbā. Vyattāya bhikkhuniyā paṭibalāya saṅgho ñāpetabbo:

Suṇātu me ayye saṅgho. Ayaṃ itthannāmā bhikkhunī kismiñcideva adhikaraṇe paccākatā kupitā anattamanā evaṃ vadeti: ‘Chandagāminiyo ca bhikkhuniyo —pe— bhayagāminiyo ca bhikkhuniyo ’ti. Sā taṃ vatthuṃ nappaṭinissajjati. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, saṅgho itthannāmaṃ bhikkhuniṃ samanubhāseyya tassa vatthussa paṭinissaggāya. Esā ñatti.

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Điều saṅghādisesa 08

3. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào —(như trên)—

Tỳ khưu ni: —(như trên)— vị ni này là ‘vị tỳ khưu ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Trong cuộc tranh tụng nào đó: Tranh tụng nghĩa là có bốn sự tranh tụng: sự tranh tụng liên quan đến tranh cãi, sự tranh tụng liên quan đến khiển trách, sự tranh tụng liên quan đến tội, sự tranh tụng liên quan đến nhiệm vụ.

Bị xử thua nghĩa là bị thất bại được đề cập đến.

Nổi giận, bất bình: không được hài lòng, có tâm bực bội, nảy sanh lòng cay cú.

Nói như vầy: “Các tỳ khưu ni có sự thiên vị vì thương, các tỳ khưu ni có sự thiên vị vì ghét, các tỳ khưu ni có sự thiên vị vì si mê, các tỳ khưu ni có sự thiên vị vì sợ hãi.”

Vị tỳ khưu ni ấy: là vị tỳ khưu ni nói như thế ấy.

Bởi các tỳ khưu ni: bởi các tỳ khưu ni khác. Các vị ni nào thấy, các vị ni nào nghe, các vị ni ấy nên nói rằng: “Này ni sư, khi bị xử thua trong cuộc tranh tụng nào đó rồi nổi giận, bất bình chớ nên nói như vầy: ‘Các tỳ khưu ni có sự thiên vị vì thương, —(như trên)— các tỳ khưu ni có sự thiên vị vì sợ hãi.’ Chính ni sư mới thiên vị vì thương, mới thiên vị vì ghét, mới thiên vị vì si mê, mới thiên vị vì sợ hãi.” Nên được nói đến lần thứ nhì. —(như trên)— Nên được nói đến lần thứ ba. —(như trên)— Nếu (vị ni ấy) dứt bỏ, như thế việc này là tốt đẹp; nếu không dứt bỏ thì phạm tội dukkaṭa. Các vị ni sau khi nghe mà không nói thì phạm tội dukkaṭa. Vị tỳ khưu ni ấy nên được kéo đến giữa hội chúng rồi nên được nói rằng: “Này ni sư, khi bị xử thua trong cuộc tranh tụng nào đó rồi nổi giận, bất bình chớ nên nói như vầy: ‘Các tỳ khưu ni có sự thiên vị vì thương, —(như trên)— các tỳ khưu ni có sự thiên vị vì sợ hãi.’ Chính ni sư mới thiên vị vì thương, —(như trên)— mới thiên vị vì sợ hãi.” Nên được nói đến lần thứ nhì. —(như trên)— Nên được nói đến lần thứ ba. —(như trên)— Nếu (vị ni ấy) dứt bỏ, như thế việc này là tốt đẹp; nếu không dứt bỏ thì phạm tội dukkaṭa. Vị tỳ khưu ni ấy cần được nhắc nhở. Và này các tỳ khưu, nên được nhắc nhở như vầy: Hội chúng cần được thông báo bởi vị tỳ khưu ni có kinh nghiệm, đủ năng lực:

Bạch chư đại đức ni, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Tỳ khưu ni này tên (như vầy) bị xử thua trong cuộc tranh tụng nào đó nên nổi giận, bất bình rồi nói như vầy: ‘Các tỳ khưu ni có sự thiên vị vì thương, —(như trên)— các tỳ khưu ni có sự thiên vị vì sợ hãi.’ Vị ni ấy không chịu từ bỏ sự việc ấy. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên nhắc nhở tỳ khưu ni tên (như vầy) để dứt bỏ sự việc ấy. Đây là lời đề nghị.

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Aṭṭhamasaṅghādiseso

Suṇātu me ayye saṅgho. Ayaṃ itthannāmā bhikkhunī kismiñcideva adhikaraṇe paccākatā kupitā anattamanā evaṃ vadeti: ‘Chandagāminiyo ca bhikkhuniyo —pe— bhayagāminiyo ca bhikkhuniyo ’ti. Sā taṃ vatthuṃ nappaṭinissajjati saṅgho itthannāmaṃ bhikkhuniṃ samanubhāsati tassa vatthussa paṭinissaggāya. Yassā ayyāya khamati itthannāmāya bhikkhuniyā samanubhāsanā tassa vatthussa paṭinissaggāya, sā tuṇhassa. Yassā nakkhamati, sā bhāseyya. Dutiyampi etamatthaṃ vadāmi. —pe— Tatiyampi etamatthaṃ vadāmi. —pe— Samanubhaṭṭhā saṅghena itthannāmā bhikkhunī tassa vatthussa paṭinissaggāya. Khamati saṅghassa, tasmā tuṇhī. Evametaṃ dhārayāmī ”ti.

Ñattiyā dukkaṭaṃ, dvīhi kammavācāhi thullaccayā, kammavācā- pariyosāne āpatti saṅghādisesassa. Saṅghādisesaṃ ajjhāpajjantiyā ñattiyā dukkaṭaṃ dvīhi kammavācāhi thullaccayā paṭipassambhanti.

Ayampī ’ti purimāyo upādāya vuccati.

Yāvatatiyakan ’ti yāva tatiyaṃ samanubhāsanāya āpajjati na sahavatthajjhācārā.

Nissāraṇīyan ’ti saṅghamhā nissārīyati.

Saṅghādiseso ’ti —pe— tenapi vuccati saṅghādiseso’ ti.

Dhammakamme dhammakammasaññā nappaṭinissajjati, āpatti saṅghādi sesassa. Dhammakamme vematikā nappaṭinissajjati, āpatti saṅghādisesassa. Dhammakamme adhammakammasaññā nappaṭinissajjati, āpatti saṅghādisesassa.

Adhammakamme dhammakammasaññā, āpatti dukkaṭassa. Adhammakamme vematikā, āpatti dukkaṭassa. Adhammakamme adhammakammasaññā, āpatti dukkaṭassa.

Anāpatti asamanubhāsantiyā, paṭinissajjantiyā, ummattikāya, —pe— ādikammikāyā ”ti.

Aṭṭhamasaṅghādiseso. --ooOoo--

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Điều saṅghādisesa 08

Bạch chư đại đức ni, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Tỳ khưu ni này tên (như vầy) bị xử thua trong cuộc tranh tụng nào đó nên nổi giận, bất bình rồi nói như vầy: ‘Các tỳ khưu ni có sự thiên vị vì thương, —(như trên)— các tỳ khưu ni có sự thiên vị vì sợ hãi.’ Vị ni ấy không chịu từ bỏ sự việc ấy. Hội chúng nhắc nhở tỳ khưu ni tên (như vầy) để dứt bỏ sự việc ấy. Đại đức ni nào đồng ý việc nhắc nhở tỳ khưu ni tên (như vầy) để dứt bỏ sự việc ấy xin im lặng; vị ni nào không đồng ý có thể nói lên. Tôi xin thông báo sự việc này lần thứ nhì: —(như trên)— Tôi xin thông báo sự việc này lần thứ ba: —(như trên)— Tỳ khưu ni tên (như vầy) đã được hội chúng nhắc nhở để dứt bỏ sự việc ấy. Sự việc được hội chúng đồng ý nên mới im lặng, tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.”

Do lời đề nghị thì phạm tội dukkaṭa. Do hai lời thông báo của hành sự thì phạm các tội thullaccaya. Khi chấm dứt tuyên ngôn hành sự thì phạm tội saṅghādisesa. Đối với vị ni vi phạm tội saṅghādisesa, thì tội dukkaṭa do lời đề nghị và các tội thullaccaya do hai lời thông báo của hành sự hết hiệu lực.

Vị ni này cũng: được đề cập có liên quan đến các vị ni trước đây.

(Khi được nhắc nhở) đến lần thứ ba: vị ni vi phạm tội do sự nhắc nhở đến lần thứ ba, không phải do thực hiện sự việc.

Cần được tách riêng: bị tách riêng ra khỏi hội chúng.

Tội saṅghādisesa: —(như trên)— vì thế được gọi là ‘tội saṅghādisesa.’

Hành sự đúng Pháp, nhận biết là hành sự đúng Pháp, vị ni không dứt bỏ thì phạm tội saṅghādisesa. Hành sự đúng Pháp, có sự hoài nghi, vị ni không dứt bỏ thì phạm tội saṅghādisesa. Hành sự đúng Pháp, (lầm) tưởng là hành sự sai Pháp, vị ni không dứt bỏ thì phạm tội saṅghādisesa.

Hành sự sai Pháp, (lầm) tưởng là hành sự đúng Pháp, phạm tội dukkaṭa. Hành sự sai Pháp, có sự hoài nghi, phạm tội dukkaṭa. Hành sự sai Pháp, nhận biết là hành sự sai Pháp, phạm tội dukkaṭa.

Vị ni chưa được nhắc nhở, vị ni dứt bỏ, vị ni bị điên, —(như trên)— vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều saṅghādisesa thứ tám. --ooOoo--

2. 9. NAVAMASAṄGHĀDISESO 1. Tena samayena buddho bhagavā sāvatthiyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena thullanandāya bhikkhuniyā antevāsikā bhikkhuniyo 1 saṃsaṭṭhā viharanti pāpācārā pāpasaddā pāpasilokā bhikkhunīsaṅghassa vihesikā aññamaññissā vajjapaṭicchādikā.2

2. Yā tā bhikkhuniyo appicchā —pe— tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo saṃsaṭṭhā viharissanti pāpācārā pāpasaddā pāpasilokā bhikkhunīsaṅghassa vihesikā aññamaññissā vajjapaṭicchādikā ”ti? —pe— “Saccaṃ kira bhikkhave bhikkhuniyo saṃsaṭṭhā viharanti pāpācārā pāpasaddā pāpasilokā bhikkhunīsaṅghassa vihesikā aññamaññissā vajjapaṭivacchādikā ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Kathaṃ hi nāma bhikkhave bhikkhuniyo saṃsaṭṭhā viharissanti pāpācārā pāpasaddā pāpasilokā bhikkhunīsaṅghassa vihesikā aññamaññissā vajjapaṭicchādikā? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Bhikkhuniyo paneva saṃsaṭṭhā viharanti pāpācārā pāpasaddā pāpasilokā bhikkhunīsaṅghassa vihesikā aññamaññissā vajjapaṭicchādikā, tā bhikkhuniyo bhikkhunīhi evamassu vacanīyā: ‘Bhaginiyo kho saṃsaṭṭhā viharanti pāpācārā pāpasaddā pāpasilokā bhikkhunī saṅghassa vihesikā aññamaññissā vajjapaṭicchādikā viviccathayye vivekaññeva bhaginīnaṃ saṅgho vaṇṇetī ’ti. Evañca tā bhikkhuniyo bhikkhunīhi vuccamānā tatheva paggaṇheyyuṃ, tā bhikkhuniyo bhikkhunīhi yāvatatiyaṃ samanubhāsitabbā tassa paṭinissaggāya. Yāva tatiyañce samanubhāsiyamānā taṃ paṭinissajjeyyuṃ, iccetaṃ kusalaṃ. No ce paṭinissajjeyyuṃ imāpi bhikkhuniyo yāvatatiyakaṃ dhammaṃ āpannā nissāraṇīyaṃ saṅghādisesan ”ti.

1 antevāsibhikkhuniyo - PTS. 2 vajjappaṭicchādikā - Ma.

2. 9. ĐIỀU SAṄGHĀDISESA THỨ CHÍN: 1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvatthī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ni học trò của tỳ khưu ni Thullanandā sống thân cận (với thế tục), có hạnh kiểm xấu xa, có tiếng đồn xấu xa, có sự nuôi mạng xấu xa, là những người gây khó khăn cho hội chúng tỳ khưu ni, và là những người che giấu tội lẫn nhau.

2. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, —(như trên)— các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu ni lại sống thân cận (với thế tục), có hạnh kiểm xấu xa, có tiếng đồn xấu xa, có sự nuôi mạng xấu xa, là những người gây khó khăn cho hội chúng tỳ khưu ni, và là những người che giấu tội lẫn nhau?” —(như trên)— “Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu ni sống thân cận (với thế tục), có hạnh kiểm xấu xa, có tiếng đồn xấu xa, có sự nuôi mạng xấu xa, là những người gây khó khăn cho hội chúng tỳ khưu ni, và là những người che giấu tội lẫn nhau, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: —(như trên)— Này các tỳ khưu,

vì sao các tỳ khưu ni lại sống thân cận (với thế tục), có hạnh kiểm xấu xa, có tiếng đồn xấu xa, có sự nuôi mạng xấu xa, là những người gây khó khăn cho hội chúng tỳ khưu ni, và là những người che giấu tội lẫn nhau vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, —(như trên)— Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy:

“Hơn nữa, các tỳ khưu ni sống thân cận (với thế tục), có hạnh kiểm xấu xa, có tiếng đồn xấu xa, có sự nuôi mạng xấu xa, là những người gây khó khăn cho hội chúng tỳ khưu ni, và là những người che giấu tội lẫn nhau. Các tỳ khưu ni ấy nên được nói bởi các tỳ khưu ni như sau: ‘Các sư tỷ sống thân cận (với thế tục), có hạnh kiểm xấu xa, có tiếng đồn xấu xa, có sự nuôi mạng xấu xa, là những người gây khó khăn cho hội chúng tỳ khưu ni, và là những người che giấu tội lẫn nhau. Này các ni sư, hãy tự tách rời ra. Hội chúng khen ngợi sự tách rời của các sư tỷ.’ Và khi được nói như vậy bởi các tỳ khưu ni mà các tỳ khưu ni ấy vẫn chấp giữ y như thế, các tỳ khưu ni ấy nên được các tỳ khưu ni nhắc nhở đến lần thứ ba để từ bỏ việc ấy. Nếu được nhắc nhở đến lần thứ ba mà dứt bỏ việc ấy, như thế việc này là tốt đẹp; nếu không dứt bỏ các vị tỳ khưu ni này cũng phạm tội (khi được nhắc nhở) đến lần thứ ba, là tội saṅghādisesa cần được tách riêng.”

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Navamasaṅghādiseso

3. Bhikkhuniyo panevā ’ti upasampannāyo vuccanti.

Saṃsaṭṭhā viharantī ’ti saṃsaṭṭhā nāma ananulomikena kāyika- vācasikena saṃsaṭṭhā viharanti.

Pāpācārā ’ti pāpakena ācārena samannāgatā.

Pāpasaddā ’ti pāpakena kittisaddena abbhuggatā.

Pāpasilokā ’ti pāpakena micchājīvena jīvikaṃ 1 kappenti.

Bhikkhunīsaṅghassa vihesikā ’ti aññamaññissā kamme kayiramāne2 paṭikkosanti.

Aññamaññissā vajjapaṭicchādikā ’ti aññamaññissā3 vajjaṃ paṭicchādenti.

4. Tā bhikkhuniyo ’ti yā tā saṃsaṭṭhā bhikkhuniyo.

Bhikkhunīhī ’ti aññāhi bhikkhunīhi. Yā passanti yā suṇanti tāhi vattabbā, bhaginiyo kho saṃsaṭṭhā viharanti pāpācārā pāpasaddā pāpasilokā bhikkhunīsaṅghassa vihesikā aññamaññissā vajjapaṭicchādikā viviccathayye vivekañña bhaganīnaṃ saṅgho vaṇṇetī ”ti. Dutiyampi vattabbā bhaginiyo —pe— Tatiyampi vattabbā —pe— Sace paṭinissajjanti iccetaṃ kusalaṃ, no ce paṭinissajjanti, āpatti dukkaṭassa. Sutvā na vadanti, āpatti dukkaṭassa. Tā bhikkhuniyo saṅghamajjhampi ākaḍḍhatvā vattabbā, bhaginiyo kho Saṃsaṭṭhā viharanti pāpācārā pāpasaddā pāpasilokā bhikkhunīsaṅghassa vihesikā aññamaññissā vajjapaṭicchādikā viviccathayye vivekañña bhaginīnaṃ saṅgho vaṇṇetī ”ti. Dutiyampi vattabbā —pe— Tatiyampi vattabbā —pe— Sace paṭinissajjanti iccetaṃ kusalaṃ, no ce paṭinissajjanti, āpatti dukkaṭassa. Tā bhikkhuniyo samanubhāsitabbā. Evañca pana bhikkhave samanubhāsitabbā. Vyattāya bhikkhuniyā paṭibalāya saṅgho ñāpetabbo:

5. Suṇātu me ayye saṅgho. Itthannāmā ca itthannāmā ca bhikkhuniyo saṃsaṭṭhā viharanti pāpācārā pāpasaddā pāpasilokā bhikkhunīsaṅghassa vihesikā aññamaññissā vajjapaṭicchādikā tā taṃ vatthuṃ nappaṭinissajjanti. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, saṅgho itthannāmañca itthannāmañca bhikkhuniyo samanubhāseyya tassa vatthussa paṭinissaggāya. Esā ñatti.

1 jīvitaṃ - Ma. 2 karīyamāne - Ma; kariyamāne - PTS. 3 aññamaññaṃ - Ma.

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Điều saṅghādisesa 09

3. Hơn nữa, các tỳ khưu ni: là các người nữ đã tu lên bậc trên được đề cập đến.

Sống thân cận (với thế tục): sống thân cận bằng (hành động thuộc về) thân và khẩu không đúng đắn.

Có hạnh kiểm xấu xa: được hội đủ sở hành xấu xa.

Có tiếng đồn xấu xa: được lan rộng bởi lời đồn đãi về tiếng tăm xấu xa.

Có sự nuôi mạng xấu xa: các vị duy trì sự sống bằng việc nuôi mạng sai trái xấu xa.

Là những người gây khó khăn cho hội chúng tỳ khưu ni: các vị phản đối trong khi hành sự đang được thực hiện cho từng vị.

Là những người che giấu tội lẫn nhau: các vị là những người che giấu tội qua lại cho nhau.

4. Các tỳ khưu ni ấy: là các vị tỳ khưu ni sống thân cận (với thế tục).

Bởi các tỳ khưu ni: bởi các tỳ khưu ni khác. Các vị ni nào thấy, các vị ni nào nghe, các vị ni ấy nên nói rằng: “Các sư tỷ sống thân cận (với thế tục), có hạnh kiểm xấu xa, có tiếng đồn xấu xa, có sự nuôi mạng xấu xa, là những người gây khó khăn cho hội chúng tỳ khưu ni, và là những người che giấu tội lẫn nhau. Này các ni sư, hãy tự tách rời ra. Hội chúng khen ngợi sự tách rời của các sư tỷ.” Nên được nói đến lần thứ nhì. —(như trên)— Nên được nói đến lần thứ ba. —(như trên)— Nếu (các vị ni ấy) dứt bỏ, như thế việc này là tốt đẹp; nếu không dứt bỏ thì phạm tội dukkaṭa. Các vị ni sau khi nghe mà không nói thì phạm tội dukkaṭa. Các tỳ khưu ni ấy nên được kéo đến giữa hội chúng rồi nên được nói rằng: “Các sư tỷ sống thân cận (với thế tục), có hạnh kiểm xấu xa, có tiếng đồn xấu xa, có sự nuôi mạng xấu xa, là những người gây khó khăn cho hội chúng tỳ khưu ni, và là những người che giấu tội lẫn nhau. Này các ni sư, hãy tự tách rời ra. Hội chúng khen ngợi sự tách rời của các sư tỷ.” Nên được nói đến lần thứ nhì. —(như trên)— Nên được nói đến lần thứ ba. —(như trên)— Nếu (các vị ni ấy) dứt bỏ, như thế việc này là tốt đẹp; nếu không dứt bỏ thì phạm tội dukkaṭa. Các tỳ khưu ni ấy cần được nhắc nhở. Và này các tỳ khưu, nên được nhắc nhở như vầy: Hội chúng cần được thông báo bởi vị tỳ khưu ni có kinh nghiệm, đủ năng lực:

5. Bạch chư đại đức ni, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Các tỳ khưu ni tên (như vầy) và tên (như vầy) sống thân cận (với thế tục), có hạnh kiểm xấu xa, có tiếng đồn xấu xa, có sự nuôi mạng xấu xa, là những người gây khó khăn cho hội chúng tỳ khưu ni, và là những người che giấu tội lẫn nhau. Các vị ni ấy không chịu từ bỏ sự việc ấy. Nếu là thời

điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên nhắc nhở các tỳ khưu ni tên (như vầy) và tên (như vầy) để dứt bỏ sự việc ấy. Đây là lời đề nghị.

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Navamasaṅghādiseso

6. Suṇātu me ayye saṅgho. Itthannāmā ca itthannāmā ca bhikkhuniyo saṃsaṭṭhā viharanti pāpācārā pāpasaddā pāpasilokaṃ bhikkhunīsaṅghassa vihesikā aññamaññissā vajjapaṭicchādikā, tā taṃ vatthuṃ nappaṭinissajjanti. Saṅgho itthannāmañca itthannāmañca bhikkhuniyo samanubhāsati tassa vatthussa paṭinissaggāya. Yassā ayyāya khamati itthannāmāya ca itthannāmāya ca bhikkhunīnaṃ samanubhāsanā tassa vatthussa paṭinissaggāya, sā tuṇhassa. Yassā nakkhamati, sā bhāseyya. Dutiyampi etamatthaṃ vadāmi —pe— Tatiyampi etamatthaṃ vadāmi —pe— Samanubhaṭṭhā saṅghena itthannāmā ca itthannāmā ca bhikkhuniyo tassa vatthussa paṭinissaggāya. Khamati saṅghassa, tasmā tuṇhī. Evametaṃ dhārayāmī ”ti.

7. Ñattiyā dukkaṭaṃ, dvīhi kammavācāhi thullaccayā, kammavācā- pariyosāne āpatti saṅghādisesassa. Saṅghādisesaṃ ajjhāpajjantinaṃ ñattiyā dukkaṭaṃ dvīhi kammavācāhi thullaccayā paṭippassambhanti. Dve tisso ekato samanubhāsitabbā, tatuttariṃ 1 na samanubhāsitabbā.

8. Imāpi bhikkhuniyo ’ti purimāyo upādāya vuccanti.

Yāvatatiyakan ’ti yāvatatiyaṃ samanubhāsanāya āpajjanti, na sahavatthajjhācārā.

Nissāraṇīyan ’ti saṅghamhā nissārīyati.

Saṅghādiseso ’ti —pe— tenapi vuccati saṅghādiseso’ ti.

Dhammakamme dhammakammasaññā nappaṭinissajjanti, āpatti saṅghādisesassa. Dhammakamme vematikā nappaṭinissajjanti, āpatti saṅghādisesassa. Dhammakamme adhammakammasaññā nappaṭinissajjanti, āpatti saṅghādisesassa.

Adhammakamme dhammakammasaññā, āpatti dukkaṭassa. Adhammakamme vematikā, āpatti dukkaṭassa. Adhammakamme adhammakammasaññā, āpatti dukkaṭassa.

Anāpatti asamanubhāsantīnaṃ paṭinissajjantīnaṃ ummattikānaṃ khittacittānaṃ, vedanaṭṭānaṃ, 2 ādikammikānan ”ti.

Navamasaṅghādiseso. --ooOoo--

1 tatuttari - Ma, PTS; taduttari - Syā. 2 ‘khittacittānaṃ vedanaṭṭānaṃ’ ti Ma, PTS potthakesu na dissate.

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Điều saṅghādisesa 09

6. Bạch chư đại đức ni, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Các tỳ khưu ni tên (như vầy) và tên (như vầy) sống thân cận (với thế tục), có hạnh kiểm xấu xa, có tiếng đồn xấu xa, có sự nuôi mạng xấu xa, là những người gây khó khăn cho hội chúng tỳ khưu ni, và là những người che giấu tội lẫn nhau. Các vị ni ấy không chịu từ bỏ sự việc ấy. Hội chúng

nhắc nhở các tỳ khưu ni tên (như vầy) và tên (như vầy) để dứt bỏ sự việc ấy. Đại đức ni nào đồng ý việc nhắc nhở các tỳ khưu ni tên (như vầy) và tên (như vầy) để dứt bỏ sự việc ấy xin im lặng; vị ni nào không đồng ý có thể nói lên. Tôi xin thông báo sự việc này lần thứ nhì: —(như trên)— Tôi xin thông báo sự việc này lần thứ ba: —(như trên)— Các tỳ khưu ni tên (như vầy) và tên (như vầy) đã được hội chúng nhắc nhở để dứt bỏ sự việc ấy. Sự việc được hội chúng đồng ý nên mới im lặng, tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.”

7. Do lời đề nghị thì phạm tội dukkaṭa. Do hai lời thông báo của hành sự thì phạm các tội thullaccaya . Khi chấm dứt tuyên ngôn hành sự thì phạm tội saṅghādisesa. Đối với vị ni vi phạm tội saṅghādisesa, thì tội dukkaṭa do lời đề nghị và các tội thullaccaya do hai lời thông báo của hành sự hết hiệu lực. Hai ba vị ni nên được nhắc nhở chung (một lượt), không nên nhắc nhở nhiều hơn số lượng ấy.

8. Các tỳ khưu ni này cũng: được đề cập có liên quan đến các vị ni trước đây.

(Khi được nhắc nhở) đến lần thứ ba: các vị ni vi phạm tội do sự nhắc nhở đến lần thứ ba, không phải do thực hiện sự việc.

Cần được tách riêng: bị tách riêng ra khỏi hội chúng.

Tội saṅghādisesa: —(như trên)— vì thế được gọi là ‘tội saṅghādisesa.’

Hành sự đúng Pháp, nhận biết là hành sự đúng Pháp, các vị ni không dứt bỏ thì phạm tội saṅghādisesa. Hành sự đúng Pháp, có sự hoài nghi, các vị ni không dứt bỏ thì phạm tội saṅghādisesa. Hành sự đúng Pháp, (lầm) tưởng là hành sự sai Pháp, các vị ni không dứt bỏ thì phạm tội saṅghādisesa.

Hành sự sai Pháp, (lầm) tưởng là hành sự đúng Pháp, phạm tội dukkaṭa. Hành sự sai Pháp, có sự hoài nghi, phạm tội dukkaṭa. Hành sự sai Pháp, nhận biết là hành sự sai Pháp, phạm tội dukkaṭa.

Các vị ni chưa được nhắc nhở, các vị ni dứt bỏ, các vị ni bị điên, các vị ni có tâm bị rối loạn, các vị ni bị thọ khổ hành hạ, các vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.” Điều saṅghādisesa thứ chín. --ooOoo--

2. 10. DASAMASAṄGHĀDISESO 1. Tena samayena buddho bhagavā sāvatthiyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena thullanandā bhikkhunī saṅghena 1 samanubhaṭṭhā bhikkhuniyo evaṃ vadeti: “Saṃsaṭṭhāva ayye tumhe viharatha mā tumhe nānā viharittha santi saṅghe aññāpi bhikkhuniyo evācārā evaṃsaddā evaṃsilokā bhikkhunīsaṅghassa vihesikā aññamaññissā vajjapaṭicchādikā tā saṅgho na kiñci āha. Tumhaññeva 2 saṅgho uññāya paribhavena akkhantiyā vebhassā3 dubbalyā evamāha. Bhaginiyo kho saṃsaṭṭhā viharanti pāpācārā pāpasaddā pāpasilokā bhikkhunīsaṅghassa vihesikā aññamaññissā vajjapaṭicchādikā viviccathayye vivekaññeva bhaginīnaṃ saṅgho vaṇṇetī ”ti.

2. Yā tā bhikkhuniyo appicchā —pe— tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma ayyā thullanandā4 saṅghena samanubhaṭṭhā bhikkhuniyo evaṃ vakkhati:

‘Saṃsaṭṭhāva ayye tumhe viharatha mā tumhe nānā viharittha santi saṅghe aññāpi bhikkhuniyo evācārā evaṃsaddā —pe— viviccathayye vivekañña bhaginīnaṃ saṅgho vaṇṇetī ’”ti? Atha kho tā bhikkhuniyo bhikkhūnaṃ ārocesuṃ. Bhikkhū ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma thullanandā bhikkhunī saṅghena samanubhaṭṭhā bhikkhuniyo evaṃ vakkhati: ‘Saṃsaṭṭhāva ayye tumhe viharatha mā tumhe nānā viharittha santi saṅghe aññāpi bhikkhuniyo evācārā evaṃsaddā —pe— viviccathayye vivekañña bhaginīnaṃ saṅgho vaṇṇetī ’”ti? Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

3. Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe bhikkhu- saṅghaṃ sannipātāpetvā bhikkhū paṭipucchi: “Saccaṃ kira bhikkhave thullanandā bhikkhunī saṅghena samanubhaṭṭhā bhikkhuniyo evaṃ vadeti: ‘Saṃsaṭṭhāva ayye tumhe viharatha mā tumhe nānā viharittha santi saṅghe aññāpi bhikkhuniyo evācārā evaṃsaddā —pe— viviccathayye vivekañña bhaginīnaṃ saṅgho vaṇṇetī ’”ti?

1 bhikkhunīsaṅghena - Sīmu 2. 3 vebhassiyā - Ma, PTS. 2 tuyhaññeva - Sī 1; tumheyeva - Syā. 4 thullanandā bhikkhunī - Ma.

2. 10. ĐIỀU SAṄGHĀDISESA THỨ MƯỜI: 1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvatthī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, tỳ khưu ni Thullanandā bị hội chúng nhắc nhở nên nói với các tỳ khưu ni như vầy: - “Này các ni sư, các vị hãy sống thân cận, các vị chớ có sống cách khác. Trong hội chúng cũng có những tỳ khưu ni khác có hạnh kiểm như vậy, có tiếng đồn như vậy, có sự nuôi mạng như vậy, là những người gây khó khăn cho hội chúng tỳ khưu ni, và là những người che giấu tội lẫn nhau; hội chúng đã không nói các cô ấy bất cứ điều gì. Nhưng với chính các cô, hội chúng đã nói với sự không tôn trọng, với sự xem thường, không lòng nhẫn nại, theo lối nói tầm phào, có tính chất yếu nhược như vầy: ‘Các sư tỷ sống thân cận (với thế tục), có hạnh kiểm xấu xa, có tiếng đồn xấu xa, có sự nuôi mạng xấu xa, là những người gây khó khăn cho hội chúng tỳ khưu ni, và là những người che giấu tội lẫn nhau. Này các ni sư, hãy tự tách rời ra. Hội chúng khen ngợi sự tách rời của các sư tỷ.’”

2. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, —(như trên)— các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao ni sư Thullanandā khi được hội chúng nhắc nhở lại nói với các tỳ khưu ni như vầy: ‘Này các ni sư, các vị hãy sống thân cận, các vị chớ có sống cách khác. Trong hội chúng cũng có những tỳ khưu ni khác có hạnh kiểm như vậy, có tiếng đồn như vậy, —(như trên)— Này các ni sư, hãy tự tách rời ra. Hội chúng khen ngợi sự tách rời của các sư tỷ?’” Sau đó, các tỳ khưu ni ấy đã kể lại sự việc ấy cho các tỳ khưu. Các vị tỳ khưu phàn nàn phê phán chê bai rằng: - “Vì sao tỳ khưu ni Thullanandā khi được hội chúng nhắc nhở lại nói với các tỳ khưu ni như vầy: ‘Này các ni sư, các vị hãy sống thân cận, các vị chớ có sống cách khác. Trong hội chúng cũng có những tỳ khưu ni khác có hạnh kiểm như vậy, có tiếng đồn như vậy, —(như trên)— Này các ni sư, hãy tự tách rời ra. Hội chúng khen ngợi sự tách rời của các sư tỷ?’” Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

3. Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã triệu tập hội chúng tỳ khưu lại và đã hỏi các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, nghe nói tỳ khưu ni Thullanandā bị hội chúng nhắc nhở nên nói với các tỳ khưu ni như vầy: ‘Này các ni sư, các vị hãy sống thân cận, các vị chớ có sống cách khác. Trong hội chúng cũng có những tỳ khưu ni khác có hạnh kiểm như vậy, có tiếng đồn như vậy, —(như trên)— Này các ni sư, hãy tự tách rời ra. Hội chúng khen ngợi sự tách rời của các sư tỷ,’ có đúng không vậy?”

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Dasamasaṅghādiseso

“Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Kathaṃ hi nāma bhikkhave thullanandā bhikkhunī saṅghena samanubhaṭṭhā bhikkhuniyo evaṃ vakkhati: ‘Saṃsaṭṭhāva ayye tumhe viharatha mā tumhe nānā viharittha santi saṅghe aññāpi bhikkhuniyo evācārā evaṃsaddā —pe— viviccathayye vivekaññeva bhaginīnaṃ saṅgho vaṇṇetī ’”ti? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī evaṃ vadeyya: ‘Saṃsaṭṭhāva ayye tumhe viharatha mā tumhe nānā viharittha santi saṅghe aññāpi bhikkhuniyo evācārā evaṃsaddā evaṃsilokā bhikkhunīsaṅghassa vihesikā aññamaññissā vajjapaṭicchādikā tā saṅgho na kiñci āha. Tumhaññeva saṅgho uññāya paribhavena akkhantiyā vebhassā 1 dubbalyā evamāha: ‘Bhaginiyo kho saṃsaṭṭhā viharanti pāpācārā pāpasaddā pāpasilokā bhikkhunīsaṅghassa vihesikā aññamaññissā vajjapaṭicchādikā viviccathayye vivekaññeva bhaginīnaṃ saṅgho vaṇṇetī ’ti.

Sā bhikkhunī bhikkhunīhi evamassa vacanīyā: ‘Māyye evaṃ avaca. Saṃsaṭṭhāva ayye tumhe viharatha, mā tumhe nānā viharittha, santi saṅghe aññāpi bhikkhuniyo evācārā evaṃsaddā evaṃsilokā bhikkhunīsaṅghassa vihesikā aññamaññissā vajjapaṭicchādikā tā saṅgho na kiñci āha. Tumhaññeva saṅgho uññāya paribhavena akkhantiyā vebhassā1 dubbalyā evamāha: Bhaginiyo kho saṃsaṭṭhā viharanti pāpācārā pāpasaddā pāpasilokā bhikkhunīsaṅghassa vihesikā aññamaññissā vajjapaṭicchādikā, viviccathayye vivekaññeva bhaginīnaṃ saṅgho vaṇṇetī ’ti. Evañca sā bhikkhunī bhikkhunīhi vuccamānā tatheva paggaṇheyya, sā bhikkhunī bhikkhunīhi yāvatatiyaṃ samanubhāsitabbā tassa paṭinissaggāya. Yāvatatiyañce samanubhāsiyamānā taṃ paṭinissajjeyya iccetaṃ kusalaṃ, no ce paṭinissajjeyya ayampi bhikkhunī yāvatatiyakaṃ dhammaṃ āpannā nissāraṇīyaṃ saṅghādisesan ”ti.

1 vebhassiyā - Ma, PTS.

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Điều saṅghādisesa 10

- “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: —(như trên)— Này các tỳ khưu, vì sao tỳ khưu ni Thullanandā khi được hội chúng nhắc nhở lại nói với các tỳ khưu ni như vầy: ‘Này các ni sư, các vị hãy sống thân cận, các vị chớ có sống cách khác. —(như trên)— Này các ni sư, hãy tự tách rời ra. Hội chúng khen ngợi sự tách rời của các sư tỷ’? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, —(như trên)— Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy:

“Vị tỳ khưu ni nào nói như vầy: ‘Này các ni sư, các vị hãy sống thân cận, các vị chớ có sống cách khác. Trong hội chúng cũng có những tỳ khưu ni khác có hạnh kiểm như vậy, có tiếng đồn như vậy, có sự nuôi mạng như vậy, là những người gây khó khăn cho hội chúng tỳ khưu ni, và là những người che giấu tội lẫn nhau; hội chúng đã không nói các cô ấy bất cứ điều gì. Nhưng với chính các cô, hội chúng đã nói với sự không tôn trọng, với sự xem thường, không lòng nhẫn nại, theo lối nói tầm phào, có tính chất yếu nhược như vầy: Các sư tỷ sống thân cận (với thế tục), có hạnh kiểm xấu xa, có tiếng đồn xấu xa, có sự nuôi mạng xấu xa, là những người gây khó khăn cho hội chúng tỳ khưu ni, và là những người che giấu tội lẫn nhau. Này các ni sư, hãy tự tách rời ra. Hội chúng khen ngợi sự tách rời của các sư tỷ.’

Vị tỳ khưu ni ấy nên được nói bởi các tỳ khưu ni như sau: ‘Này ni sư, chớ nói như vầy: ‘Này các ni sư, các vị hãy sống thân cận, các vị chớ có sống cách khác. Trong hội chúng cũng có những tỳ khưu ni khác có hạnh kiểm như vậy, có tiếng đồn như vậy, có sự nuôi mạng như vậy, là những người gây khó khăn cho hội chúng tỳ khưu ni, và là những người che giấu tội lẫn nhau; hội chúng đã không nói các cô ấy bất cứ điều gì. Nhưng với chính các cô, hội chúng đã nói với sự không tôn trọng, với sự xem thường, không lòng nhẫn nại, theo lối nói tầm phào, có tính chất yếu nhược như vầy: Các sư tỷ sống thân cận (với thế tục), có hạnh kiểm xấu xa, có tiếng đồn xấu xa, có sự nuôi mạng xấu xa, là những người gây khó khăn cho hội chúng tỳ khưu ni, và là những người che giấu tội lẫn nhau. Này các ni sư, hãy tự tách rời ra. Hội chúng khen ngợi sự tách rời của các sư tỷ.’ Và khi được nói như vậy bởi các tỳ khưu ni mà vị tỳ khưu ni ấy vẫn chấp giữ y như thế, vị tỳ khưu ni ấy nên được các tỳ khưu ni nhắc nhở đến lần thứ ba để từ bỏ việc ấy. Nếu được nhắc nhở đến lần thứ ba mà dứt bỏ việc ấy, như thế việc này là tốt đẹp; nếu không dứt bỏ vị tỳ khưu ni này cũng phạm tội (khi được nhắc nhở) đến lần thứ ba, là tội saṅghādisesa cần được tách riêng.”

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Dasamasaṅghādiseso

4. Yā panā ’ti yā yādisā —pe—

Bhikkhunī ’ti —pe— ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Evaṃ vadeyya: ‘Saṃsaṭṭhāva ayye tumhe viharatha mā tumhe nānā viharittha santi saṅghe aññāpi bhikkhuniyo evācārā evaṃ saddā evaṃsilokā bhikkhunīsaṅghassa vihesikā aññamaññissā vajjapaṭicchādikā, tā saṅgho na kiñci āha. Tumhaññeva saṅgho uññāyā ’ti avaññāya. Paribhavenā ’ti paribhavyatāya. 1 Akkhantiyā ’ti kopena. Vebhassā ’ti vibhassikatāya. 2 Dubbalyā ’ti apakkhatāya.3 Evamāha: ‘Bhaginiyo kho saṃsaṭṭhā viharanti pāpācārā pāpasaddā pāpasilokā bhikkhunīsaṅghassa vihesikā aññamaññissā vajjapaṭicchādikā viviccathayye vivekaññeva bhaginīnaṃ saṅgho vaṇṇetī ’ti.

Sā bhikkhunī ’ti yā sā evaṃ vādinī bhikkhunī.

Bhikkhunīhī ’ti aññāhi bhikkhunīhi, yā passanti yā suṇanti tāhi vattabbā: “Māyye evaṃ avaca: ‘Saṃsaṭṭhāva ayye tumhe viharatha mā tumhe nānā viharittha santi saṅghe aññāpi bhikkhuniyo —pe— viviccathayye vivekaññeva bhaginīnaṃ saṅgho

vaṇṇetī ”ti. Dutiyampi vattabbā —pe— Tatiyampi vattabbā —pe— Sace paṭinissajjati, iccetaṃ kusalaṃ. No ce paṭinissajjati, āpatti dukkaṭassa. Sutvā na vadanti, āpatti dukkaṭassa. Sā bhikkhunī saṅghamajjhampi ākaḍḍhitvā vattabbā māyye evaṃ avaca saṃsaṭṭhāva ayye tumhe viharatha mā tumhe nānā viharittha santi saṅghe aññāpi bhikkhuniyo —pe— viviccathayye vivekaññeva bhaginīnaṃ saṅgho vaṇṇetī ”ti. Dutiyampi vattabbā —pe— Tatiyampi vattabbā —pe— Sace paṭinissajjati, iccetaṃ kusalaṃ. No ce paṭinissajjati, āpatti dukkaṭassa. Sā bhikkhunī samanubhāsitabbā. Evañca pana bhikkhave samanubhāsitabbā. Vyattāya bhikkhuniyā paṭibalāya saṅgho ñāpetabbo:

1 pāribhabyatā - Ma, Syā, PTS. 2 vibhassīkatā - Ma, Syā; vibhassikatā - PTS. 3 apakkhatā - Ma, Syā, PTS.

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Điều saṅghādisesa 10

4. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào —(như trên)—

Tỳ khưu ni: —(như trên)— vị ni này là ‘vị tỳ khưu ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Nói như vầy: “Này các ni sư, các vị hãy sống thân cận, các vị chớ có sống cách khác. Trong hội chúng cũng có những tỳ khưu ni khác có hạnh kiểm như vậy, có tiếng đồn như vậy, có sự nuôi mạng như vậy, là những người gây khó khăn cho hội chúng tỳ khưu ni, và là những người che giấu tội lẫn nhau; hội chúng đã không nói các cô ấy bất cứ điều gì. Nhưng với chính các cô, hội chúng với sự không tôn trọng: với sự khinh khi. Với sự xem thường: với sự chê bai. Không lòng nhẫn nại: với sự nóng giận. Theo lối nói tầm phào: việc nói tầm phào đã được thực hiện. Có tính chất yếu nhược: có tính chất không phe nhóm. Đã nói như vầy: “Các sư tỷ sống thân cận (với thế tục), có hạnh kiểm xấu xa, có tiếng đồn xấu xa, có sự nuôi mạng xấu xa, là những người gây khó khăn cho hội chúng tỳ khưu ni, và là những người che giấu tội lẫn nhau. Này các ni sư, hãy tự tách rời ra. Hội chúng khen ngợi sự tách rời của các sư tỷ.”

Vị tỳ khưu ni ấy: là vị tỳ khưu ni nói như thế ấy.

Bởi các tỳ khưu ni: bởi các tỳ khưu ni khác. Các vị ni nào thấy, các vị ni nào nghe, các vị ni ấy nên nói rằng: “Này ni sư, chớ nói như vầy: ‘Này các ni sư, các vị hãy sống thân cận, các vị chớ có sống cách khác. Trong hội chúng cũng có những tỳ khưu ni khác —(như trên)— Này các ni sư, hãy tự tách rời ra. Hội chúng khen ngợi sự tách rời của các sư tỷ.’” Nên được nói đến lần thứ nhì. —(như trên)— Nên được nói đến lần thứ ba. —(như trên)— Nếu (vị ni ấy) dứt bỏ, như thế việc này là tốt đẹp; nếu không dứt bỏ thì phạm tội dukkaṭa. Các vị ni sau khi nghe mà không nói thì phạm tội dukkaṭa. Tỳ khưu ni ấy nên được kéo đến giữa hội chúng rồi nên được nói rằng: “Này ni sư, chớ nói như vầy: ‘Này các ni sư, các vị hãy sống thân cận, các vị chớ có sống cách khác. Trong hội chúng cũng có những tỳ khưu ni khác —(như trên)— Này các ni sư, hãy tự tách rời ra. Hội chúng khen ngợi sự tách rời của các sư tỷ.’” Nên được nói đến lần thứ nhì. —(như trên)— Nên được nói đến lần thứ ba. —(như trên)— Nếu (vị ni ấy) dứt bỏ, như thế việc này là tốt đẹp; nếu không dứt bỏ thì phạm tội dukkaṭa. Tỳ khưu ni ấy cần được nhắc nhở. Và này các tỳ khưu, nên được nhắc nhở như vầy: Hội chúng cần được thông báo

bởi vị tỳ khưu ni có kinh nghiệm, đủ năng lực:

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Dasamasaṅghādiseso

5. Suṇātu me ayye saṅgho. Ayaṃ itthannāmā bhikkhunī saṅghena samanubhaṭṭhā bhikkhuniyo evaṃ vadeti: ‘Saṃsaṭṭhāva ayye tumhe viharatha mā tumhe nānā viharittha santi saṅghe aññāpi bhikkhuniyo evācārā evaṃsaddā evaṃsilokā bhikkhunīsaṅghassa vihesikā aññamaññissā vajjapaṭicchādikā tā saṅgho na kiñci āha. Tumbhaññeva saṅgho uññāya paribhavena akkhantiyā vebhassā dubbalyā evamāha: ‘Bhaginiyo kho saṃsaṭṭhā viharanti pāpācārā pāpasaddā pāpasilokā bhikkhunīsaṅghassa vihesikā aññamaññissā vajjapaṭicchādikā viviccathayye vivekaññeva bhaginīnaṃ saṅgho vaṇṇetī ’ti. Sā taṃ vatthuṃ nappaṭinissajjati. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, saṅgho itthannāmaṃ bhikkhuniṃ samanubhāseyya tassā vatthussa paṭinissaggāya. Esā ñatti.

6. Suṇātu me ayye saṅgho. Ayaṃ itthannāmā bhikkhunī saṅghena samanubhaṭṭhā bhikkhuniyo evaṃ vadeti: ‘Saṃsaṭṭhāva ayye tumhe viharatha mā tumhe nānā viharittha santi saṅghe aññāpi bhikkhuniyo evācārā evaṃsaddā evaṃsilokā bhikkhunīsaṅghassa vihesikā aññamaññissā vajjapaṭicchādākā tā saṅgho na kiñci āha. Tumhaññeva saṅgho uññāya paribhavena akkhantiyā vebhassā dubbalyā evamāha: ‘Bhaginiyo kho saṃsaṭṭhā viharanti pāpācārā pāpasaddā pāpisilokā bhikkhunīsaṅghassa vihesikā aññamaññissā vajjapaṭicchādikā viviccathayye vivekaññeva bhaginīnaṃ saṅgho vaṇṇetī ’ti. Sā taṃ vatthuṃ nappaṭinissajjati. Saṅgho itthannāmaṃ bhikkhuniṃ samanubhāsati tassa vatthussa paṭinissaggāya. Yassā ayyāya khamati itthannāmāya bhikkhuniyā samanubhāsanā tassa vatthussa paṭinissaggāya, sā tuṇhassa. Yassa nakkhamati, sā bhāseyya. Dutiyampi etamatthaṃ vadāmi —pe— Tatiyampi etamatthaṃ vadāmi —pe— Samanubhaṭṭhā saṅghena itthannāmā bhikkhunī tassa vatthussa paṭinissaggāya. Khamati saṅghassa, tasmā tuṇhī. Evametaṃ dhārayāmī ”ti.

7. Ñattiyā dukkaṭaṃ, dvīhi kammavācāhi thullaccayā, kammavācā- pariyosāne āpatti saṅghādisesassa. Saṅghādisesaṃ ajjhāpajjantiyā, ñattiyā dukkaṭaṃ dvīhi kammavācāhi thullaccayā paṭippassambhanti.

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Điều saṅghādisesa 10

5. Bạch chư đại đức ni, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Tỳ khưu ni này tên (như vầy) khi được hội chúng nhắc nhở lại nói với các tỳ khưu ni như vầy: ‘Này các ni sư, các vị hãy sống thân cận, các vị chớ có sống cách khác. Trong hội chúng cũng có những tỳ khưu ni khác có hạnh kiểm như vậy, có tiếng đồn như vậy, có sự nuôi mạng như vậy, là những người gây khó khăn cho hội chúng tỳ khưu ni, và là những người che giấu tội lẫn nhau; hội chúng đã không nói các cô ấy bất cứ điều gì. Nhưng với chính các cô, hội chúng đã nói với sự không tôn trọng, với sự xem thường, không lòng nhẫn nại, theo lối nói tầm phào, có tính chất yếu nhược như vầy: ‘Các sư tỷ sống thân cận (với thế tục), có hạnh kiểm xấu xa, có tiếng đồn xấu xa, có sự nuôi mạng xấu xa, là những người gây khó khăn cho hội chúng tỳ khưu ni, và là những người che giấu tội lẫn nhau. Này các ni

sư, hãy tự tách rời ra. Hội chúng khen ngợi sự tách rời của các sư tỷ.' Vị ni ấy không chịu từ bỏ sự việc ấy. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên nhắc nhở tỳ khưu ni tên (như vầy) để dứt bỏ sự việc ấy. Đây là lời đề nghị.

6. Bạch chư đại đức ni, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Tỳ khưu ni này tên (như vầy) khi được hội chúng nhắc nhở lại nói với các tỳ khưu ni như vầy: 'Này các ni sư, các vị hãy sống thân cận, các vị chớ có sống cách khác. Trong hội chúng cũng có những tỳ khưu ni khác có hạnh kiểm như vậy, có tiếng đồn như vậy, có sự nuôi mạng như vậy, là những người gây khó khăn cho hội chúng tỳ khưu ni, và là những người che giấu tội lẫn nhau; hội chúng đã không nói các cô ấy bất cứ điều gì. Nhưng với chính các cô, hội chúng đã nói với sự không tôn trọng, với sự xem thường, không lòng nhẫn nại, theo lối nói tầm phào, có tính chất yếu nhược như vầy: Các sư tỷ sống thân cận (với thế tục), có hạnh kiểm xấu xa, có tiếng đồn xấu xa, có sự nuôi mạng xấu xa, là những người gây khó khăn cho hội chúng tỳ khưu ni, và là những người che giấu tội lẫn nhau. Này các ni sư, hãy tự tách rời ra. Hội chúng khen ngợi sự tách rời của các sư tỷ.' Vị ni ấy không chịu từ bỏ sự việc ấy. Hội chúng nhắc nhở tỳ khưu ni tên (như vầy) để dứt bỏ sự việc ấy. Đại đức ni nào đồng ý việc nhắc nhở tỳ khưu ni tên (như vầy) để dứt bỏ sự việc ấy xin im lặng; vị ni nào không đồng ý có thể nói lên. Tôi xin thông báo sự việc này lần thứ nhì: —(như trên)— Tôi xin thông báo sự việc này lần thứ ba: —(như trên)— Tỳ khưu ni tên (như vầy) đã được hội chúng nhắc nhở để dứt bỏ sự việc ấy. Sự việc được hội chúng đồng ý nên mới im lặng, tôi ghi nhận sự việc này là như vậy."

7. Do lời đề nghị thì phạm tội dukkaṭa. Do hai lời thông báo của hành sự thì phạm các tội thullaccaya. Khi chấm dứt tuyên ngôn hành sự thì phạm tội saṅghādisesa. Đối với vị ni vi phạm tội saṅghādisesa, thì tội dukkaṭa do lời đề nghị và các tội thullaccaya do hai lời thông báo của hành sự hết hiệu lực.

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Dasamasaṅghādiseso

8. Ayampī 'ti purimāyo upādāya vuccati. Yāvatatiyakan 'ti yāvatatiyaṃ samanubhāsanāya āpajjati na sahavatthajjhācārā. Nissāraṇīyan 'ti saṅghamhā nissārīyati. Saṅghādiseso 'ti saṅghova tassā āpattiyā mānattaṃ deti mūlāya paṭikassati abbheti na sambahulā na ekā bhikkhunī tena vuccati saṅghādiso 'ti. Tassa ceva āpattinikāyassa nāmakammaṃ adhivacanaṃ, tenapi vuccati 'saṅghādiseso' ti. Dhammakamme dhammakammasaññā nappaṭinissajjati, āpatti saṅghādisesassa. Dhammakamme vematikā nappaṭinissajjati, āpatti saṅghādisesassa. Dhammakamme adhammakammasaññā nappaṭinissajjati, āpatti saṅghādisesassa. Adhammakamme dhammakammasaññā, āpatti dukkaṭassa. Adhammakamme vematikā, āpatti dukkaṭassa. Adhammakamme adhammakammasaññā, āpatti dukkaṭassa. Anāpatti asamanubhāsantiyā, paṭinissajjantiyā, ummattikāya, —pe— ādikammikāyā "ti. Dasamasaṅghādisesaṃ. --ooOoo--

9. Uddiṭṭhā kho ayyāyo sattarasasaṅghādisesā dhammā nava paṭhamāpattikā aṭṭha yāvatatiyakā, yesaṃ bhikkhunī aññataraṃ vā aññataraṃ vā āpajjati tāya 1 bhikkhuniyā ubhato saṅghe pakkhamānattaṃ caritabbaṃ. Ciṇṇamānattā bhikkhunī2

yattha siyā vīsatigaṇo bhikkhunī- saṅgho tattha sā bhikkhunī abbhetabbā. Ekāyapi ce ūno vīsatigaṇo3 bhikkhunīsaṅgho taṃ bhikkhuniṃ abbheyya sā ca bhikkhunī anabbhitā tā ca bhikkhuniyo gārayhā ayaṃ tattha sāmīci. Tattha ayyāyo pucchāmi kaccittha parisuddhā? Dutiyampi pucchāmi kaccittha parisuddhā? Tatiyampi pucchāmi kaccittha parisuddhā? Parisuddhetthayyāyo, tasmā tuṇhī. Evametaṃ dhārayāmī ”ti. --ooOoo--

TESAṂ UDDĀNAṂ

Ussayaṃ cori gāmantaṃ ukkhittaṃ khādanena ca, kinte kupitā kismiñci saṃsaṭṭhuññāya te dasā ”ti.4

Sattarasakaṃ niṭṭhitaṃ. --ooOoo--

1 tā - Sī 1, Sīmu 1. 2 ciṇṇāmānattāya bhikkhuniyā - Syā, Sī 1, Sīmu 1, Sīmu 2. 3 ūnavīsatigaṇo - PTS. 4 saṃsaṭṭhā ñāyate dasā ti - Sīmu 1.

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Điều saṅghādisesa 10

8. Vị ni này cũng: được đề cập có liên quan đến các vị ni trước đây. (Khi được nhắc nhở) đến lần thứ ba: vị ni vi phạm tội do sự nhắc nhở đến lần thứ ba, không phải do thực hiện sự việc. Cần được tách riêng: bị tách riêng ra khỏi hội chúng. Tội saṅghādisesa: Chỉ có hội chúng–không phải một số vị, không phải một cá nhân–ban cho hành phạt mānatta của tội ấy, cho thực hành lại từ đầu, cho giải tội; vì thế được gọi là ‘tội saṅghādisesa.’ Là việc định danh, tức là việc đặt tên cho cả nhóm tội giống như tội ấy; vì thế được gọi là ‘tội saṅghādisesa.’ Hành sự đúng Pháp, nhận biết là hành sự đúng Pháp, vị ni không dứt bỏ thì phạm tội saṅghādisesa. Hành sự đúng Pháp, có sự hoài nghi, vị ni không dứt bỏ thì phạm tội saṅghādisesa. Hành sự đúng Pháp, (lầm) tưởng là hành sự sai Pháp, vị ni không dứt bỏ thì phạm tội saṅghādisesa. Hành sự sai Pháp, (lầm) tưởng là hành sự đúng Pháp, phạm tội dukkaṭa. Hành sự sai Pháp, có sự hoài nghi, phạm tội dukkaṭa. Hành sự sai Pháp, nhận biết là hành sự sai Pháp, phạm tội dukkaṭa. Vị ni chưa được nhắc nhở, vị ni dứt bỏ, vị ni bị điên, —(như trên)— vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.” Điều saṅghādisesa thứ mười. --ooOoo--

9. Bạch chư đại đức ni, mười bảy điều saṅghādisesa[*] đã được đọc tụng xong, chín điều bị phạm tội ngay lúc vừa mới vi phạm, tám điều (khi được nhắc nhở) đến lần thứ ba. Vị tỳ khưu ni vi phạm điều nọ hoặc điều kia thuộc về các điều này thì vị tỳ khưu ni ấy nên thực hành nửa tháng mānatta nơi có cả hai hội chúng. Vị tỳ khưu ni có hành phạt mānatta đã được hoàn tất thì vị tỳ khưu ni ấy nên được giải tội tại nơi nào có hội chúng tỳ khưu ni nhóm hai mươi vị. Nếu hội chúng tỳ khưu ni nhóm hai mươi vị chỉ thiếu đi một mà giải tội cho vị tỳ khưu ni ấy thì vị tỳ khưu ni ấy chưa được giải tội và các tỳ khưu ni ấy bị khiển trách. Đây là điều đúng đắn trong trường hợp ấy. Trong các điều ấy, tôi hỏi các đại đức ni rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Đến lần thứ nhì, tôi hỏi rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Đến lần thứ ba, tôi hỏi rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Chư đại đức ni được thanh tịnh nên mới im lặng. Tôi ghi nhận sự việc này là như vậy. --ooOoo--

TÓM LƯỢC CÁC ĐIỀU NÀY:

Việc kiện tụng, nữ đạo tặc, trong làng, bị án treo, và bởi việc nhai, việc gì với ni sư, bị nổi giận, ở sự việc nào đó, (sống) thân cận, và với sự khinh khi; các điều ấy là mười. Dứt Mười Bảy Pháp. --ooOoo--

3. NISSAGGIYĀ Ime kho panayyāyo tiṃsa nissaggiyā pācittiyā dhammā uddesaṃ āgacchanti.

3. 1. PAṬHAMASIKKHĀPADAṂ 1. Tena samayena buddho bhagavā sāvatthiyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhuniyo bahū patte sannicayaṃ karonti. Manussā vihāracārikaṃ āhiṇḍantā passitvā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo bahū patte 1 sannicayaṃ karissanti pattavāṇijjaṃ 2 vā bhikkhuniyo karissanti āmantikāpaṇaṃ vā pasāressantī ”ti?

2. Assosuṃ kho bhikkhuniyo tesaṃ manussānaṃ ujjhāyantānaṃ khīyantānaṃ vipācentānaṃ. Yā tā bhikkhuniyo appicchā —pe— tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma chabbaggiyā bhikkhuniyo patta- sannicayaṃ karissantī ”ti? —pe— “Saccaṃ kira bhikkhave chabbaggiyā bhikkhuniyo pattasannicayaṃ karontī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Kathaṃ hi nāma bhikkhave chabbaggiyā bhikkhuniyo pattasannicayaṃ karissanti? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī pattasannicayaṃ kareyya nissaggiyaṃ pācittiyan ”ti.

3. Yā panā ’ti yā yādisā —pe—

Bhikkhunī ’ti —pe— ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Patto nāma dve pattā ayopatto mattikāpatto. Tayo pattassa vaṇṇā ukkaṭṭho patto majjhimo patto omako patto. Ukkaṭṭho nāma patto aḍḍhāḷhakodanaṃ gaṇhāti catubhāgaṃ khādanaṃ 3 tadupiyañca4 vyañjanaṃ. Majjhimo nāma patto nālikodanaṃ gaṇhāti catubhāgaṃ khādanaṃ3 tadupiyañca4 vyañjanaṃ. Omako nāma patto patthodanaṃ gaṇhāti catubhāgaṃ khādanaṃ3 tadupiyañca4 vyañjanaṃ. Tato ukkaṭṭho apatto omako apatto.

1 bahupatte - Ma, PTS. 4 tadupiyaṃ - Ma; 2 pattavaṇijjaṃ - Syā, PTS, Sīmu 2. tadūpiyaṃ - Syā; 3 khādanīyaṃ - Syā; khādanaṃ vā - PTS. tadūpiyaṃ vā - PTS.

3. CÁC ĐIỀU NISSAGGIYA: Bạch chư đại đức ni, ba mươi điều nissaggiya pācittiya này được đưa ra đọc tụng.

3. 1. ĐIỀU HỌC THỨ NHẤT: 1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvatthī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư thực hiện việc tích trữ nhiều bình bát. Dân chúng trong lúc đi dạo quanh các trú xá nhìn thấy rồi phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các tỳ khưu ni lại thực hiện việc tích trữ nhiều bình bát? Không lẽ các tỳ khưu ni sẽ làm việc buôn bán bình bát hay

sẽ lập nên gian hàng gốm sứ?”

2. Các tỳ khưu ni đã nghe được những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, —(như trên)— các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư lại thực hiện việc tích trữ bình bát?” —(như trên)— “Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư thực hiện việc tích trữ bình bát, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: —(như trên)— Này các tỳ khưu, vì sao các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư lại thực hiện việc tích trữ bình bát vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, —(như trên)— Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy:

“Vị tỳ khưu ni nào thực hiện việc tích trữ bình bát thì (bình bát ấy) nên được xả bỏ và (vị ni ấy) phạm tội pācittiya.”

3. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào —(như trên)—

Tỳ khưu ni: —(như trên)— vị ni này là ‘vị tỳ khưu ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Bình bát nghĩa là có hai loại bình bát: bình bát sắt và bình bát đất. Bình bát có ba dạng: bình bát cỡ lớn, bình bát cỡ vừa, bình bát cỡ nhỏ. Bình bát cỡ lớn nghĩa là chứa được một nửa āḷhaka cơm, một phần tư vật thực là thức ăn tương xứng với phần (cơm) ấy. Bình bát cỡ vừa nghĩa là chứa được một nāḷika cơm, một phần tư vật thực là thức ăn tương xứng với phần (cơm) ấy. Bình bát cỡ nhỏ nghĩa là chứa được một pattha cơm, một phần tư vật thực là thức ăn tương xứng với phần (cơm) ấy. Lớn hơn các cỡ ấy không phải là bình bát, nhỏ hơn không phải là bình bát.

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Nissaggiyasikkhāpadaṃ 3. 1.

Sannicayaṃ kareyyā ’ti anadhiṭṭhito avikappito.

Nissaggiyo hotī ’ti saha-aruṇuggamanā nissaggiyo hoti. Nissajjitabbo saṅghassa vā gaṇassa vā ekabhikkhuniyā vā. Evañca pana bhikkhave nissajjitabbo. Tāya bhikkhuniyā saṅghaṃ upasaṃkamitvā ekaṃsaṃ uttarāsaṅghaṃ karitvā buḍḍhānaṃ bhikkhunīnaṃ pāde vanditvā ukkuṭikaṃ nisīditvā añjalimpaggahetvā evamassa vacanīyo: “Ayaṃ me ayye patto rattātikkanto nissaggiyo, imāhaṃ saṅghassa nissajāmī ”ti. Nissajjitvā āpatti desetabbā. Vyattāya bhikkhuniyā paṭibalāya āpatti paṭiggahetabbā nissaṭṭhapatto dātabbo:

“Suṇātu me ayye saṅgho. Ayaṃ patto itthannāmāya bhikkhuniyā nissaggiyo saṅghassa nissaṭṭho. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, saṅgho imaṃ pattaṃ ittannāmāya bhikkhuniyā dadeyyā ”ti.

Tāya bhikkhuniyā sambahulā bhikkhuniyo upasaṅkamitvā ekaṃsaṃ uttarāsaṅghaṃ karitvā buḍḍhānaṃ bhikkhunīnaṃ pāde vanditvā ukkuṭikaṃ nisīditvā añjalimpaggahetvā evamassa vacanīyā: “Ayaṃ me ayyāyo patto rattātikkanto nissaggiyo imāhaṃ ayyānaṃ nissajāmī ”ti. Nissajjitvā āpatti desetabbā. Vyattāya bhikkhuniyā paṭibalāya āpatti paṭiggahetabbā nissaṭṭhapatto dātabbo:

“Suṇātu me ayyāyo. Ayaṃ patto itthannāmāya bhikkhuniyā nissaggiyo ayyānaṃ nissaṭṭho. Yadi ayyānaṃ pattakallaṃ, ayyāyo imaṃ pattaṃ itthannāmāya bhikkhuniyā dadeyyun ”ti.

Tāya bhikkhuniyā ekaṃ bhikkhuniṃ upasaṅkamitvā ekaṃsaṃ uttarāsaṅgaṃ karitvā ukkuṭikaṃ nisīditvā añjalimpaggahetvā evamassa vacanīyā: “Ayaṃ me ayye patto rattātikkanto nissaggiyo, imāhaṃ ayyāya nissajāmī ”ti. Nissajitvā āpatti desetabbā. Tāya bhikkhuniyā āpatti paṭiggahetabbā nissaṭṭhapatto dātabbo: “Imaṃ pattaṃ ayyāya dammī ”ti.

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Điều nissaggiya 01

Thực hiện việc tích trữ: (bình bát) chưa được chú nguyện để dùng riêng, chưa được chú nguyện để dùng chung.

Nên được xả bỏ: Đến lúc rạng đông thì phạm vào nissaggiya, (bình bát ấy) cần được xả bỏ đến hội chúng, hoặc đến nhóm, hoặc đến một vị tỳ khưu ni. Và này các tỳ khưu, nên được xả bỏ như vầy: Vị tỳ khưu ni ấy nên đi đến nơi hội chúng, đắp thượng y một bên vai, đảnh lễ ở chân các tỳ khưu ni trưởng thượng, ngồi chồm hổm, chắp tay lên, và nên nói như vầy: - “Bạch chư đại đức ni, bình bát này của tôi đã qua đêm giờ cần được xả bỏ. Tôi xả bỏ vật này đến hội chúng.” Sau khi xả bỏ, nên sám hối tội. Tội nên được ghi nhận bởi vị tỳ khưu ni có kinh nghiệm, đủ năng lực. Bình bát đã xả bỏ nên được cho lại:

“Bạch chư đại đức ni, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Bình bát này thuộc về tỳ khưu ni tên (như vầy) là vật phạm vào nissaggiya đã được xả bỏ đến hội chúng. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên cho lại bình bát này đến tỳ khưu ni tên (như vầy).”

Vị tỳ khưu ni ấy nên đi đến nhiều tỳ khưu ni, đắp thượng y một bên vai, đảnh lễ ở chân các tỳ khưu ni trưởng thượng, ngồi chồm hổm, chắp tay lên, và nên nói như vầy: - “Thưa các đại đức ni, bình bát này của tôi đã qua đêm giờ cần được xả bỏ. Tôi xả bỏ vật này đến các đại đức ni.” Sau khi xả bỏ, nên sám hối tội. Tội nên được ghi nhận bởi vị tỳ khưu ni có kinh nghiệm, đủ năng lực. Bình bát đã xả bỏ nên được cho lại:

“Xin các đại đức ni hãy lắng nghe tôi. Bình bát này thuộc về tỳ khưu ni tên (như vầy) là vật phạm vào nissaggiya đã được xả bỏ đến các đại đức ni. Nếu là thời điểm thích hợp cho các đại đức ni, các đại đức ni nên cho lại bình bát này đến tỳ khưu ni tên (như vầy).”

Vị tỳ khưu ni ấy nên đi đến gặp một vị tỳ khưu ni, đắp thượng y một bên vai, ngồi chồm hổm, chắp tay lên, và nên nói như vầy: - “Thưa ni sư, bình bát này của tôi đã qua đêm giờ cần được xả bỏ. Tôi xả bỏ vật này đến ni sư.” Sau khi xả bỏ, nên sám hối tội. Tội nên được ghi nhận bởi vị tỳ khưu ni ấy, bình bát đã xả bỏ nên được cho lại: “Tôi cho lại ni sư bình bát này.”

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Nissaggiyasikkhāpadaṃ 3. 2.

Rattātikkante atikkantasaññā, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Rattātikkante vematikā, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Rattātikkante anatikkantasaññā, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.

Anadhiṭṭhite adhiṭṭhitasaññā, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Avikappite vikappitasaññā, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Avissajjite vissajjitasaññā, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Anaṭṭhe naṭṭhasaññā, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Avinaṭṭhe vinaṭṭhasaññā, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Abhinne bhinnasaññā, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Avilutte viluttasaññā, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.

Nissaggiyaṃ pattaṃ anissajitvā paribhuñjati, āpatti dukkaṭassa. Rattānatikkante atikkantasaññā, āpatti dukkaṭassa. Rattānatikkante vematikā, āpatti dukkaṭassa. Rattānatikkante anatikkantasaññā, anāpatti.

Anāpatti anto aruṇaṃ 1 adhiṭṭheti vikappeti vissajjeti nassati vinassati bhijjati acchinditvā gaṇhanti vissasaṃ gaṇhanti, ummattikāya, —pe— ādikammikāyā ”ti.

Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhuniyo nissaṭṭhapattaṃ na denti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave nissaṭṭhapatto 2 na dātabbo, yā na dadeyya āpatti dukkaṭassā ”ti.

Paṭhamasikkhāpadaṃ. --ooOoo--

3. 2. DUTIYASIKKHĀPADAṂ 1. Sāvatthīnidānaṃ - Tena kho pana samayena sambahulā bhikkhuniyo gāmakāvāse vassaṃ vutthā3 sāvatthiṃ agamaṃsu vattasampannā iriyāpathasampannā duccoḷā4 lūkhacīvarā. Upāsakā tā bhikkhuniyo passitvā ‘imā bhikkhuniyo vattasampannā iriyāpathasampannā duccoḷā lūkhacīvarā, imā bhikkhuniyo acchinnā bhavissantī ’ti bhikkhunīsaṅghassa akālacīvaraṃ adaṃsu. Thullanandā bhikkhunī ‘amhākaṃ kaṭhinaṃ atthataṃ kālacīvaran ’ti adhiṭṭhahitvā bhājāpesi. Upāsakā tā bhikkhuniyo passitvā etadavocuṃ: “Apayyāhi cīvaraṃ laddhan ”ti. “Na mayaṃ āvuso cīvaraṃ labhāma ayyā thullanandā3 ‘amhākaṃ kaṭhinaṃ atthataṃ kālacīvaran ’ti adhiṭṭhahitvā bhājāpesī ”ti. Upāsakā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma ayyā thullanandā akālacīvaraṃ ‘kālacīvaran ’ti adhiṭṭhahitvā bhājāpessatī ”ti?

1 anto aruṇe - Ma. 3 vassaṃvuṭṭhā - Ma. 4 duccoḷā - Ma. 2 bhikkhuniyā nissaṭṭhapatto - Syā. 5 ayyā thullanandā bhikkhunī - Sīmu 1.

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Điều nissaggiya 02

Khi đã qua đêm, nhận biết là đã qua đêm, phạm tội nissaggiya pācittiya. Khi đã qua đêm, có sự hoài nghi, phạm tội nissaggiya pācittiya. Khi đã qua đêm, (lầm) tưởng là chưa qua đêm, phạm tội nissaggiya pācittiya.

Khi chưa chú nguyện để dùng riêng, (lầm) tưởng là đã chú nguyện để dùng riêng, phạm tội nissaggiya pācittiya. Khi chưa chú nguyện để dùng chung, (lầm) tưởng là đã chú nguyện để dùng chung, phạm tội nissaggiya pācittiya. Khi chưa được phân phát, (lầm) tưởng là đã được phân phát, phạm tội nissaggiya pācittiya. Khi không bị mất trộm, (lầm) tưởng là đã bị mất trộm, phạm tội nissaggiya pācittiya. Khi không bị hư

hỏng, (lầm) tưởng là đã bị hư hỏng, phạm tội nissaggiya pācittiya. Khi không bị vỡ, (lầm) tưởng là đã bị vỡ, phạm tội nissaggiya pācittiya. Khi không bị cướp, (lầm) tưởng là đã bị cướp, phạm tội nissaggiya pācittiya.

Bình bát là vật vi phạm nissaggiya, không xả bỏ rồi sử dụng, phạm tội dukkaṭa. Khi chưa qua đêm, (lầm) tưởng là đã qua đêm, phạm tội dukkaṭa. Khi chưa qua đêm, có sự hoài nghi, phạm tội dukkaṭa. Khi chưa qua đêm, nhận biết là chưa qua đêm thì vô tội.

Trong lúc rạng đông vị ni chú nguyện để dùng riêng, vị ni chú nguyện để dùng chung, vị ni phân phát, (bình bát) bị mất trộm, bị hư hỏng, bị vỡ, (các người khác) cướp rồi lấy đi, (các vị khác) lấy đi do sự thân thiết, vị ni bị điên, —(như trên)— vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội."

Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư không cho lại bình bát đã được xả bỏ. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - "Này các tỳ khưu, không nên không cho lại bình bát đã được xả bỏ; vị ni nào không cho lại thì phạm tội dukkaṭa." Điều học thứ nhất. --ooOoo--

3. 2. ĐIỀU HỌC THỨ NHÌ: 1. Duyên khởi ở thành Sāvatthī: Vào lúc bấy giờ, nhiều vị tỳ khưu ni, khi trải qua mùa (an cư) mưa ở trú xứ thôn làng, đã đi đến thành Sāvatthī. (Các vị ni ấy) có đầy đủ các pháp thực hành, đầy đủ oai nghi, (nhưng) mặc vải tàn tạ và y phục thô xấu. Các cư sĩ sau khi nhìn thấy các tỳ khưu ni ấy (nghĩ rằng): "Các tỳ khưu ni này có đầy đủ các pháp thực hành, đầy đủ oai nghi, (nhưng) mặc vải tàn tạ và y phục thô xấu. Các tỳ khưu ni này sẽ bị rách rưới," rồi đã dâng y ngoài hạn kỳ đến hội chúng tỳ khưu ni. Tỳ khưu ni Thullanandā đã xác định rằng: - "Kaṭhina của chúng tôi đã được thành tựu, (vậy là) y trong thời hạn," rồi đã bảo phân chia. Các cư sĩ sau khi nhìn thấy các tỳ khưu ni ấy đã nói điều này: - "Có phải các ni sư cũng đã lãnh được y?" - "Này các đạo hữu, chúng tôi không được lãnh y. Ni sư Thullanandā đã xác định rằng: 'Kaṭhina của chúng tôi đã được thành tựu, (vậy là) y trong thời hạn,' rồi đã bảo phân chia." Các cư sĩ phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - "Tại sao ni sư Thullanandā lại xác định y ngoài hạn kỳ là: 'Y trong thời hạn' rồi bảo phân chia?"

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Nissaggiyasikkhāpadaṃ 3. 2.

2. Assosuṃ kho bhikkhuniyo tesaṃ upāsakānaṃ ujjhāyantānaṃ khīyantānaṃ vipācentānaṃ. Yā tā bhikkhuniyo appicchā —pe— tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: "Kathaṃ hi nāma ayyā thullanandā akālacīvaraṃ 'kālacīvaran 'ti adhiṭṭhahitvā bhājāpessatī "ti? —pe— "Saccaṃ kira bhikkhave thullanandā bhikkhunī akālacīvaraṃ 'kālacīvaran 'ti adhiṭṭhahitvā bhājāpesī "ti? 1 "Saccaṃ bhagavā "ti. Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Kathaṃ hi nāma bhikkhave thullanandā bhikkhunī akālacīvaraṃ 'kālacīvaran 'ti adhiṭṭhahitvā bhājāpessati? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

"Yā pana bhikkhunī akālacīvaraṃ 'kālacīvaran 'ti adhiṭṭhahitvā bhājāpeyya nissaggiyaṃ pācittiyan "ti.

3. Yā panā 'ti yā yādisā —pe—

Bhikkhunī ’ti —pe— ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Akālacīvaraṃ nāma anatthate kaṭhine ekādasamāse uppannaṃ atthate kaṭhine sattamāse uppannaṃ kālepi ādissa dinnaṃ etaṃ akālacīvaraṃ nāma.

Akālacīvaraṃ ‘kālacīvaran ’ti adhiṭṭhahitvā bhājāpeti payoge dukkaṭaṃ paṭilābhena nissasaggiyaṃ hoti nissajjitabbaṃ saṅghassa vā gaṇassa vā ekabhikkhuniyā vā. Evañca pana bhikkhave nissajjitabbaṃ. —pe— “Idaṃ me ayye akālacīraṃ ‘kālacīvaran ’ti adhiṭṭhahitvā bhājāpitaṃ nissaggiyaṃ imāhaṃ saṅghassa nissajāmī ”ti. —pe— dadeyyā ”ti. —pe— dadeyyun ”ti. —pe— ayyāya dammī ”ti.

Akālacīvare akālacīvarasaññā ‘kālacīvaran ’ti adhiṭṭhahitvā bhājāpeti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Akālacīvare vematikā ‘kālacīvaran ’ti adhiṭṭhahitvā bhājāpeti, āpatti dukkaṭassa. Akālacīvare kālacīvarasaññā ‘kālacīvaran ’ti adhiṭṭhahitvā bhājāpeti, anāpatti. 2 Kālacīvare akālacīvarasaññā, āpatti dukkaṭassa. Kālacīvare vematikā, āpatti dukkaṭassa. Kālacīvare kālacīvarasaññā, anāpatti.

Anāpatti akālacīvaraṃ kālacīvarasaññā bhājāpeti, kālacīvaraṃ kālacīvarasaññā bhājāpeti, ummattikāya, —pe— ādikammikāyā ”ti.

Dutiyasikkhāpadaṃ. --ooOoo--

1 bhājāpetī ti - Ma, Syā. 2 kālacīvare kālacīvarasaññā kālacīvaran ’ti adhiṭṭhahitvā bhājāpeti anāpatti - Sīmu 2.

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Điều nissaggiya 02

2. Các tỳ khưu ni đã nghe được các cư sĩ ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, —(như trên)— các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao ni sư Thullanandā lại xác định y ngoài hạn kỳ là: “Y trong thời hạn” rồi bảo phân chia?” —(như trên)— “Này các tỳ khưu, nghe nói tỳ khưu ni Thullanandā xác định y ngoài hạn kỳ là: ‘Y trong thời hạn’ rồi bảo phân chia, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: —(như trên)— Này các tỳ khưu, vì sao tỳ khưu ni Thullanandā lại xác định y ngoài hạn kỳ là: ‘Y trong thời hạn’ rồi bảo phân chia? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, —(như trên)— Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy:

“Vị tỳ khưu ni nào xác định y ngoài hạn kỳ là: ‘Y trong thời hạn’ rồi bảo phân chia thì (y ấy) nên được xả bỏ và (vị ni ấy) phạm tội pācittiya.”

3. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào —(như trên)—

Tỳ khưu ni: —(như trên)— vị ni này là ‘vị tỳ khưu ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Y ngoài hạn kỳ nghĩa là khi Kaṭhina không được thành tựu thì được phát sanh trong mười một tháng, khi Kaṭhina được thành tựu thì được phát sanh trong bảy tháng; (y) được dâng xác định trong thời gian trên thì (y) ấy gọi là y ngoài hạn kỳ.

Vị ni xác định: “Y trong thời hạn” rồi bảo phân chia, trong lúc tiến hành thì phạm tội dukkaṭa. Do sự đạt được thì phạm vào nissaggiya, nên được xả bỏ đến hội chúng, hoặc đến nhóm, hoặc đến một vị tỳ khưu ni. Và này các tỳ khưu, nên được xả bỏ như vầy: —(như trên)— “Bạch chư đại đức ni, y này của tôi đã được bảo chia phần sau khi xác định y ngoài hạn kỳ là ‘Y trong thời hạn,’ giờ cần được xả bỏ. Tôi xả bỏ (y) này đến hội chúng. —(như trên)— hội chúng nên cho lại —(như trên)— các đại đức ni nên cho lại —(như trên)— “Tôi cho lại ni sư.”

Y ngoài hạn kỳ, nhận biết là y ngoài hạn kỳ, vị ni xác định: “Y trong thời hạn” rồi bảo phân chia thì phạm tội nissaggiya pācittiya. Y ngoài hạn kỳ, có sự hoài nghi, vị ni xác định: “Y trong thời hạn” rồi bảo phân chia thì phạm tội nissaggiya pācittiya. Y ngoài hạn kỳ, (lầm) tưởng là y trong thời hạn, vị ni xác định: “Y trong thời hạn” rồi bảo phân chia thì phạm tội nissaggiya pācittiya. Y trong thời hạn, (lầm) tưởng là y ngoài hạn kỳ, phạm tội dukkaṭa. Y trong thời hạn, có sự hoài nghi, phạm tội dukkaṭa. Y trong thời hạn, nhận biết là y trong thời hạn thì vô tội.

Đối với y ngoài hạn kỳ vị ni nhận biết là y ngoài hạn kỳ rồi bảo phân chia, đối với y trong thời hạn vị ni nhận biết là y trong thời hạn rồi bảo phân chia, vị ni bị điên, —(như trên)— vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.” Điều học thứ nhì. --ooOoo--

3. 3. TATIYASIKKHĀPADAṂ 1. Sāvatthīnidānaṃ - Tena kho pana samayena thullanandā bhikkhunī aññatarāya 1 bhikkhuniyā saddhiṃ cīvaraṃ parivattetvā 2 paribhuñjati. 3 Atha kho sā bhikkhunī taṃ cīvaraṃ saṃharitvā4 nikkhipi. Thullanandā bhikkhunī taṃ bhikkhuniṃ etadavoca: “Yante ayye mayā saddhiṃ cīvaraṃ parivattitaṃ kahaṃ taṃ cīvaran ”ti. Atha kho sā bhikkhunī taṃ cīvaraṃ nīharitvā thullanandāya bhikkhuniyā dassesi. Thullanandā bhikkhunī taṃ bhikkhuniṃ etadavoca: “Handayye tuyhaṃ cīvaraṃ, āhara me taṃ cīvaraṃ. Yaṃ tuyhaṃ tuyhamevetaṃ yaṃ mayhaṃ mayhamevetaṃ. Āhara metaṃ sakaṃ paccāharā ”ti acchindi. Atha kho sā bhikkhunī bhikkhunīnaṃ etamatthaṃ ārocesi.

2. Yā tā bhikkhuniyo appicchā —pe— tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma ayyā thullanandā bhikkhuniyā saddhiṃ cīvaraṃ parivattetvā acchindissatī ”ti? —pe— “Saccaṃ kira bhikkhave thullanandā bhikkhunī bhikkhuniyā saddhiṃ cīvaraṃ parivattetvā acchindī ”ti?5 “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Kathaṃ hi nāma bhikkhave thullanandā bhikkhunī bhikkhuniyā saddhiṃ cīvaraṃ parivattetvā acchindissati? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī bhikkhuniyā saddhiṃ cīvaraṃ parivattetvā sā pacchā evaṃ vadeyya: ‘Handayye tuyhaṃ cīvaraṃ, āhara me taṃ cīvaraṃ, yaṃ tuyhaṃ tuyhamevetaṃ yaṃ mayhaṃ mayhamevetaṃ, āhara metaṃ cīvaraṃ sakaṃ paccāharā ’ti acchindeyya vā acchindāpeyya vā nissaggiyaṃ pācittiyan ”ti.

3. Yā panā ’ti yā yādisā —pe—

Bhikkhunī ’ti —pe— ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

1 aññatarissā - PTS. 2 parivaṭṭetvā - Syā. 4 saṅgharitvā - Ma, Syā. 3 paribhuñji - Ma. 5 acchindatī ti - Ma, Syā, PTS.

3. 3. ĐIỀU HỌC THỨ BA: 1. Duyên khởi ở thành Sāvatthī: Vào lúc bấy giờ, tỳ khưu ni Thullanandā sau khi trao đổi y với vị tỳ khưu ni nọ rồi đã sử dụng. Khi ấy, vị tỳ khưu ni ấy đã xếp y ấy lại rồi để riêng. Tỳ khưu ni Thullanandā đã nói với vị tỳ khưu ni ấy điều này: - "Này ni sư, cái y đã được tôi trao đổi với cô, cái y ấy đâu rồi?" Khi ấy, vị tỳ khưu ni ấy đã đem y ấy lại và đưa cho tỳ khưu ni Thullanandā thấy. Tỳ khưu ni Thullanandā đã nói với vị tỳ khưu ni ấy điều này: - "Này ni sư, hãy nhận lại y của cô đi. Y này là của tôi. Y nào của cô là của chính cô, y nào của tôi là của chính tôi. Hãy đưa đây, y này là của tôi. Hãy mang đi y của mình," rồi đã giật lại. Sau đó, vị tỳ khưu ni ấy đã kể lại sự việc ấy cho các tỳ khưu ni.

2. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, —(như trên)— các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - "Vì sao ni sư Thullanandā sau khi trao đổi y với tỳ khưu ni rồi giật lại?" —(như trên)— "Này các tỳ khưu, nghe nói tỳ khưu ni Thullanandā sau khi trao đổi y với vị tỳ khưu ni rồi giật lại, có đúng không vậy?" - "Bạch Thế Tôn, đúng vậy." Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: —(như trên)— Này các tỳ khưu, vì sao tỳ khưu ni Thullanandā sau khi trao đổi y với tỳ khưu ni rồi giật lại vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, —(như trên)— Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy:

"Vị tỳ khưu ni nào khi đã trao đổi y với tỳ khưu ni sau đó lại nói như vầy: 'Này ni sư, hãy nhận lấy y của cô. Y này là của tôi. Y nào của cô là của chính cô, y nào của tôi là của chính tôi. Hãy đưa đây, y này là của tôi. Hãy mang đi y của mình' rồi giật lại hoặc bảo giật lại thì (y ấy) nên được xả bỏ và (vị ni ấy) phạm tội pācittiya."

3. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào —(như trên)—

Tỳ khưu ni: —(như trên)— vị ni này là 'vị tỳ khưu ni' được đề cập trong ý nghĩa này.

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Nissaggiyasikkhāpadaṃ 3. 3.

4. Bhikkhuniyā saddhin 'ti aññāya bhikkhuniyā saddhiṃ.

Cīvaraṃ nāma channaṃ cīvarānaṃ aññataraṃ cīvaraṃ vikappanūpaga- pacchimaṃ. 1

Parivattetvā 'ti parittena vā vipulaṃ vipulena vā parittaṃ.

Acchindeyyā 'ti sayaṃ acchindati, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.

Acchindāpeyyā 'ti aññaṃ āṇāpeti, āpatti dukkaṭassa. Sakiṃ āṇattā bahukampi acchindati nissaggiyaṃ hoti. Nissajjitabbaṃ saṅghassa vā gaṇassa vā ekabhikkhuniyā vā. Evañca pana bhikkhave nissajjitabbaṃ. —pe— "Idaṃ me ayye cīvaraṃ bhikkhuniyā saddhiṃ parivattetvā acchinditaṃ 2 nissaggiyaṃ imāhaṃ saṅghassa nissajāmī "ti. —pe— dadeyyā "ti. —pe— dadeyyun "ti. —pe— ayyāya dammī "ti.

Upasampannāya upasampannasaññā cīvaraṃ parivattetvā acchindati vā acchindāpeti vā, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Upasampannāya vematikā cīvaraṃ parivattetvā

acchindati vā acchindāpeti vā, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Upasampannāya anupasampannasaññā cīvaraṃ parivattetvā acchindati vā acchindāpeti vā, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.

Aññaṃ parikkhāraṃ parivattetvā acchindati vā acchindāpeti vā, āpatti dukkaṭassa. Anupasampannāya saddhiṃ cīvaraṃ vā aññaṃ vā parikkhāraṃ parivattetvā acchindati vā acchindāpeti vā, āpatti dukkaṭassa. Anupasam- pannāya upasampannasaññā, āpatti dukkaṭassa. Anupasampannāya vematikā, āpatti dukkaṭassa. Anupasampannāya anupasampannasaññā, āpatti dukkaṭassa.

Anāpatti sā vā deti, tassā vā vissāsentī3 gaṇhāti ummattikāya, —pe— ādikammikāyā ”ti.

Tatiyasikkhāpadaṃ. --ooOoo--

1 vikappanūpagaṃ pacchimaṃ - Ma. 2 acchinnaṃ - Ma, Syā, PTS. 3 vissasantī - Ma.

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Điều nissaggiya 03

4. Với vị tỳ khưu ni: với vị tỳ khưu ni khác.

Y nghĩa là bất cứ loại y nào thuộc về sáu loại y (có kích thước) tối thiểu cần phải chú nguyện để dùng chung.

Khi đã trao đổi: sau khi trao đổi (y) lớn bằng (y) nhỏ hoặc là (y) nhỏ bằng (y) lớn.

Giật lại: vị ni tự mình giật lại thì phạm vào nissaggiya pācittiya.

Bảo giật lại: vị ni ra lệnh người khác thì phạm tội dukkaṭa. Được ra lệnh một lần, (vị nghe lệnh) giật lại nhiều lần thì phạm (chỉ một) nissaggiya. Nên được xả bỏ đến hội chúng, hoặc đến nhóm, hoặc đến một vị tỳ khưu ni. Và này các tỳ khưu, nên được xả bỏ như vầy: —(như trên)— “Bạch chư đại đức ni, y này của tôi sau khi trao đổi với tỳ khưu ni rồi đã giật lại, giờ cần được xả bỏ. Tôi xả bỏ y này đến hội chúng. —(như trên)— hội chúng nên cho lại —(như trên)— các đại đức ni nên cho lại —(như trên)— “Tôi cho lại ni sư.”

Người nữ đã tu lên bậc trên, nhận biết là đã tu lên bậc trên, vị ni sau khi trao đổi y rồi giật lại hoặc bảo giật lại thì phạm tội nissaggiya pācittiya. Người nữ đã tu lên bậc trên, có sự hoài nghi, vị ni sau khi trao đổi y rồi giật lại hoặc bảo giật lại thì phạm tội nissaggiya pācittiya. Người nữ đã tu lên bậc trên, (lầm) tưởng là chưa tu lên bậc trên, vị ni sau khi trao đổi y rồi giật lại hoặc bảo giật lại thì phạm tội nissaggiya pācittiya.

Vị ni sau khi trao đổi vật dụng khác rồi giật lại hoặc bảo giật lại thì phạm tội dukkaṭa. Vị ni sau khi trao đổi y hoặc vật dụng khác với người nữ chưa tu lên bậc trên rồi giật lại hoặc bảo giật lại thì phạm tội dukkaṭa. Người nữ chưa tu lên bậc trên, (lầm) tưởng là đã tu lên bậc trên, phạm tội dukkaṭa. Người nữ chưa tu lên bậc trên, có sự hoài nghi, phạm tội dukkaṭa. Người nữ chưa tu lên bậc trên, nhận biết là chưa tu lên bậc trên, phạm tội dukkaṭa.

Vị ni kia cho, hoặc vị ni lấy đi trong khi có sự thân thiết với vị ni kia, vị ni bị điên, —(như trên)— vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ ba. --ooOoo--

3. 4. CATUTTHASIKKHĀPADAṂ 1. Sāvatthīnidānaṃ - Tena kho pana samayena thullanandā bhikkhunī gilānā hoti. Atha kho aññataro upāsako yena thullanandā bhikkhunī tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā thullanandaṃ bhikkhuniṃ etadavoca: “Kiṃ te ayye aphāsu, kiṃ āharīyatū ”ti? “Sappinā me āvuso attho ”ti. Atha kho so upāsako aññatarassa āpaṇikassa gharā kahāpaṇassa sappiṃ āharitvā thallanandāya bhikkhuniyā adāsi. Thullanandā bhikkhunī 1 “Na me āvuso sappinā attho, telena me attho ”ti. Atha kho so upāsako yena so āpaṇiko tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā taṃ āpaṇikaṃ etadavoca: “Na kirayyo ayyāya sappinā attho telena attho. Handa te sappiṃ, telaṃ me dehī ”ti. “Sace mayaṃ ayyo vikkītaṃ bhaṇḍaṃ puna ādiyissāma, 2 kadā amhākaṃ bhaṇḍaṃ vikkāyissati. Sappissa kayena sappi haṭaṃ. Telassa kayaṃ āhara, telaṃ harissatī ”ti. Atha kho so upāsako ujjhāyati khīyati vipāceti: “Kathaṃ hi nāma ayyā thullanandā aññaṃ viññāpetvā aññaṃ viññāpessatī ”ti? —pe— “Saccaṃ kira bhikkhave thullanandā bhikkhunī aññaṃ viññāpetvā aññaṃ viññāpesī ”ti?3 “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Kathaṃ hi nāma bhikkhave thullanandā bhikkhunī aññaṃ viññāpetvā aññaṃ viññāpessati? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī aññaṃ viññāpetvā aññaṃ viññāpeyya nissaggiyaṃ pācittiyan ”ti.

2. Yā panā ’ti yā yādisā —pe—

Bhikkhunī ’ti —pe— ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Aññaṃ viññāpetvā ’ti yaṃ kiñci viññāpetvā.

Aññaṃ viññāpeyyā ’ti taṃ ṭhapetvā aññaṃ viññāpeti payoge dukkaṭaṃ. Paṭilābhena nissaggiyaṃ hoti. Nissajjitabbaṃ saṅghassa vā gaṇassa vā ekabhikkhuniyā vā. Evañca pana bhikkhave nissajjitabbaṃ. —pe— “Idaṃ me ayye aññaṃ viññāpetvā aññaṃ viññāpitaṃ, nissaggiyaṃ. Imāhaṃ saṅghassa nissajāmī ”ti. —pe— dadeyyā ”ti. —pe— dadeyyun ”ti. —pe— ayyāya dammī ”ti.

1 thullanandā bhikkhunī evamāhā ti dissate marammachaṭṭhasaṅgītipiṭake. 2 āharissāma - PTS, Sīmu 1, Sī 2. 3 viññāpetī ti - Ma, Syā.

3. 4. ĐIỀU HỌC THỨ TƯ: 1. Duyên khởi ở thành Sāvatthī: Vào lúc bấy giờ, tỳ khưu ni Thullanandā bị bệnh. Khi ấy, có nam cư sĩ nọ đã đi đến gặp tỳ khưu ni Thullanandā, sau khi đến đã nói với tỳ khưu ni Thullanandā điều này: - “Thưa ni sư, có phải ni sư không được khoẻ? Vật gì cần được mang lại?” - “Này đạo hữu, tôi có nhu cầu về bơ lỏng.” Sau đó, nam cư sĩ ấy đã mang lại một đồng kahāpaṇa bơ lỏng từ nhà của chủ tiệm buôn nọ rồi dâng cho tỳ khưu ni Thullanandā. Tỳ khưu ni Thullanandā đã nói như vầy: - “Này đạo hữu, tôi không có nhu cầu về bơ lỏng. Tôi có nhu cầu về dầu ăn.” Khi ấy, nam cư sĩ ấy đã đi đến gặp người chủ tiệm buôn ấy, sau khi đến đã nói với

người chủ tiệm buôn ấy điều này: - “Này ông, nghe nói ni sư không có nhu cầu về bơ lỏng mà có nhu cầu về dầu ăn. Hãy nhận lấy bơ lỏng của ông và hãy cho tôi dầu ăn.” - “Này ông, nếu chúng tôi nhận lại hàng hóa đã được bán ra thì khi nào hàng hoá của chúng tôi mới bán ra được? Với việc mua bơ lỏng thì bơ lỏng đã được mang đi. Ông hãy mang đến phần mua của dầu ăn rồi dầu ăn sẽ được mang đi.” 1 Khi ấy, nam cư sĩ ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao ni sư Thullanandā sau khi yêu cầu vật khác lại yêu cầu vật khác nữa?” —(như trên)— “Này các tỳ khưu, nghe nói tỳ khưu ni Thullanandā sau khi yêu cầu vật khác lại yêu cầu vật khác nữa, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: —(như trên)— Này các tỳ khưu, vì sao tỳ khưu ni Thullanandā sau khi yêu cầu vật khác lại yêu cầu vật khác nữa vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, —(như trên)— Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy:

“Vị tỳ khưu ni nào sau khi yêu cầu vật khác lại yêu cầu vật khác nữa thì (vật khác nữa ấy) nên được xả bỏ và (vị ni ấy) phạm tội pācittiya.”

2. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào —(như trên)—

Tỳ khưu ni: —(như trên)— vị ni này là ‘vị tỳ khưu ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Sau khi yêu cầu vật khác: sau khi yêu cầu bất cứ vật gì.

Lại yêu cầu vật khác nữa: vị ni yêu cầu vật khác trừ ra vật ấy. Trong lúc tiến hành thì phạm tội dukkaṭa. Do sự đạt được thì phạm vào nissaggiya, nên được xả bỏ đến hội chúng, hoặc đến nhóm, hoặc đến một vị tỳ khưu ni. Và này các tỳ khưu, nên được xả bỏ như vầy: —(như trên)— “Bạch chư đại đức ni, vật này của tôi là vật khác nữa đã được yêu cầu sau khi đã yêu cầu vật khác, giờ cần được xả bỏ. Tôi xả bỏ vật này đến hội chúng. —(như trên)— hội chúng nên cho lại —(như trên)— các đại đức ni nên cho lại —(như trên)— “Tôi cho lại ni sư.”

1 Người chủ hiệu buôn có ý chỉ trích tỳ khưu ni Thullanandā nên đã nói: “mang đến ... mang đi.” Nếu chỉ trích người cận sự nam thì phải nói: “mang đi ... mang đến” (ND).

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Nissaggiyasikkhāpadaṃ 3. 5.

Aññe aññasaññā aññaṃ viññāpeti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Aññe vematikā aññaṃ viññāpeti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Aññe anaññasaññā aññaṃ viññāpeti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.

Anaññe aññasaññā anaññaṃ viññāpeti, āpatti dukkaṭassa. Anaññe vematikā anaññaṃ viññāpeti, āpatti dukkaṭassa. Anaññe anaññasaññā, anāpatti.

Anāpatti taññeva 1 viññāpeti, aññañca viññāpeti, ānisaṃsaṃ dassetvā viññāpeti, ummattikāya, —pe— ādikammikāyā ”ti.

Catutthasikkhāpadaṃ. --ooOoo--

3. 5. PAÑCAMASIKKHĀPADAṂ 1. Sāvatthīnidānaṃ - Tena kho pana samayena thullanandā bhikkhunī gilānā hoti. Atha kho aññataro upāsako yena thullanandā

bhikkhunī tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā thullanandaṃ bhikkhuniṃ etadavoca: “Kacci ayye khamanīyaṃ kacci yāpanīyan ”ti. “Na me āvuso khamanīyaṃ na yāpanīyan ”ti. “Amukassa ayye āpaṇikassa ghare kahāpaṇaṃ nikkhipissāmi. Tato yaṃ iccheyyāsi taṃ āharāpeyyāsī ”ti. Thullanandā bhikkhunī aññataraṃ sikkhamānaṃ āṇāpesi: “Gaccha sikkhamāne amukassa paṇikassa gharā kahāpaṇassa telaṃ āharā ”ti.

Atha kho sā sikkhamānā tassa āpaṇikassa gharā kahāpaṇassa telaṃ āharitvā thullanandāya bhikkhuniyā adāsi. Thullanandā bhikkhunī “Na me sikkhamāne telena attho sappinā me attho ”ti. Atha kho sā sikkhamānā yena so āpaṇiko tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā taṃ āpaṇikaṃ etadavoca: “Na kira āvuso ayyāya telena attho sappinā attho handa te telaṃ, sappiṃ me dehī ”ti. “Sace mayaṃ ayye vikkītaṃ bhaṇḍaṃ puna ādiyissāma, kadā amhākaṃ bhaṇḍaṃ vikkāyissati. Telassa kayena telaṃ haṭaṃ. Sappissa kayaṃ āhara sappiṃ harissatī ”ti.

1 tañceva - Syā, PTS.

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Điều nissaggiya 05

Vật khác, nhận biết là vật khác, vị ni yêu cầu vật khác nữa thì phạm tội nissaggiya pācittiya. Vật khác, có sự hoài nghi, vị ni yêu cầu vật khác nữa thì phạm tội nissaggiya pācittiya. Vật khác, (lầm) tưởng không phải là vật khác, vị ni yêu cầu vật khác nữa thì phạm tội nissaggiya pācittiya.

Không phải là vật khác, (lầm) tưởng là vật khác, phạm tội dukkaṭa. Không phải là vật khác, có sự hoài nghi, phạm tội dukkaṭa. Không phải là vật khác, nhận biết không phải là vật khác thì vô tội.

Vị ni yêu cầu thêm chính vật khác, vị ni (nhận vật khác rồi) yêu cầu thêm vật khác nữa, sau khi cho thấy sự lợi ích rồi yêu cầu, 1 vị ni bị điên, —(như trên)— vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ tư. --ooOoo--

3. 5. ĐIỀU HỌC THỨ NĂM: 1. Duyên khởi ở thành Sāvatthī: Vào lúc bấy giờ, tỳ khưu ni Thullanandā bị bệnh. Khi ấy, có nam cư sĩ nọ đã đi đến gặp tỳ khưu ni Thullanandā, sau khi đến đã nói với tỳ khưu ni Thullanandā điều này: - “Thưa ni sư, sức khoẻ có khá không? Mọi việc có được thuận tiện không?” - “Này đạo hữu, sức khoẻ không khá. Mọi việc không được thuận tiện.” - “Thưa ni sư, tôi sẽ để lại ở nhà của chủ tiệm buôn kia một đồng kahāpaṇa. Ni sư muốn vật gì ở tiệm buôn kia thì hãy bảo mang lại vật ấy.” Tỳ khưu ni Thullanandā đã bảo cô ni tu tập sự nọ rằng: - “Này cô ni tu tập sự, hãy đi rồi mang lại một đồng kahāpaṇa dầu ăn từ nhà của chủ tiệm buôn kia.”

Sau đó, cô ni tu tập sự ấy đã mang lại một đồng kahāpaṇa dầu ăn từ nhà của chủ tiệm buôn ấy và dâng cho tỳ khưu ni Thullanandā. Tỳ khưu ni Thullanandā đã nói như vầy: - “Này cô ni tu tập sự, tôi không có nhu cầu về dầu ăn. Tôi có nhu cầu về bơ lỏng.” Khi ấy, cô ni tu tập sự ấy đã đi đến gặp người chủ tiệm buôn ấy, sau khi đến đã nói với người chủ tiệm buôn ấy điều này: - “Này đạo hữu, nghe nói ni sư không có nhu cầu về dầu ăn mà có nhu cầu về bơ lỏng. Hãy nhận lấy dầu ăn của ông và hãy cho tôi bơ lỏng.”

- “Thưa sư cô, nếu chúng tôi nhận lại hàng hóa đã được bán ra thì khi nào hàng hoá của chúng tôi mới bán ra được? Với việc mua dầu ăn thì dầu ăn đã được mang đi. Sư cô hãy mang đến phần mua của bơ lỏng rồi bơ lỏng sẽ được mang đi.”

1 Ý nghĩa của phần không phạm tội được ngài Buddhaghosa giải thích như sau: Vật được dâng chưa đủ nên phải yêu cầu thêm nữa, ngoài vật đã được dâng vị ni còn cần thêm vật thứ hai nên yêu cầu, giải thích sự cần thiết phải có thêm vật thứ hai rồi yêu cầu (VinA. iv, 917).

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Nissaggiyasikkhāpadaṃ 3. 5.

2. Atha kho sā sikkhamānā rodantī aṭṭhāsi. Bhikkhuniyo taṃ sikkhamānaṃ etadavocuṃ: “Kissa tvaṃ sikkhamāne rodasī ”ti? Atha kho sā sikkhamānā bhikkhunīnaṃ etamatthaṃ ārocesi. Yā tā bhikkhuniyo appicchā —pe— tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma ayyā thullanandā aññaṃ cetāpetvā aññaṃ cetāpessatī ”ti? —pe— “Saccaṃ kira bhikkhave thullanandā bhikkhunī aññaṃ cetāpetvā aññaṃ cetāpesī ”ti? 1 “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Kathaṃ hi nāma bhikkhave thullanandā bhikkhunī aññaṃ cetāpetvā aññaṃ cetāpessati? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī aññaṃ cetāpetvā aññaṃ cetāpeyya nissaggiyaṃ pācittiyan ”ti.

3. Yā panā ’ti yā yādisā —pe—

Bhikkhunī ’ti —pe— ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Aññaṃ cetāpetvā ’ti yaṃ kiñci cetāpetvā.

Aññaṃ cetāpeyyā ’ti taṃ ṭhapetvā aññaṃ cetāpeti payoge dukkaṭaṃ. Paṭilābhena nissaggiyaṃ hoti. Nissajjitabbaṃ saṅghassa vā gaṇassa vā ekabhikkhuniyā vā. Evañca pana bhikkhave nissajjitabbaṃ. —pe— “Idaṃ me ayye aññaṃ cetāpetvā aññaṃ cetāpitaṃ, nissaggiyaṃ. Imāhaṃ saṅghassa nissajāmī ”ti. —pe— dadeyyā ”ti. —pe— dadeyyun ”ti. —pe— ayyāya dammī ”ti.

Aññe aññasaññā aññaṃ cetāpeti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Aññe vematikā aññaṃ cetāpeti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Aññe anaññasaññā aññaṃ cetāpeti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.

Anaññe aññasaññā anaññaṃ cetāpeti, āpatti dukkaṭassa. Anaññe vematikā anaññaṃ cetāpeti, āpatti dukkaṭassa. Anaññe anaññasaññā, anāpatti.

Anāpatti taññeva2 cetāpeti, aññañca cetāpeti, ānisaṃsaṃ dassetvā cetāpeti, ummattikāya, —pe— ādikammikāyā ”ti.

Pañcamasikkhāpadaṃ. --ooOoo--

1 cetāpetī ti - Ma, Syā. 2 tañceva - Syā, PTS.

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Điều nissaggiya 05

2. Khi ấy, cô ni tu tập sự ấy đã đứng khóc lóc. Các tỳ khưu ni đã nói với cô ni tu tập sự ấy điều này: - "Này cô ni tu tập sự, vì sao cô lại khóc lóc?" Khi ấy, cô ni tu tập sự ấy đã kể lại sự việc cho các tỳ khưu ni. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, —(như trên)— các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - "Vì sao ni sư Thullanandā sau khi bảo sắm vật khác lại bảo sắm vật khác nữa?" —(như trên)— "Này các tỳ khưu, nghe nói tỳ khưu ni Thullanandā sau khi bảo sắm vật khác lại bảo sắm vật khác nữa, có đúng không vậy?" - "Bạch Thế Tôn, đúng vậy." Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: —(như trên)— Này các tỳ khưu, vì sao tỳ khưu ni Thullanandā sau khi bảo sắm vật khác lại bảo sắm vật khác nữa vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, —(như trên)— Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy:

"Vị tỳ khưu ni nào sau khi bảo sắm vật khác lại bảo sắm vật khác nữa thì (vật khác nữa ấy) nên được xả bỏ và (vị ni ấy) phạm tội pācittiya."

3. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào —(như trên)—

Tỳ khưu ni: —(như trên)— vị ni này là 'vị tỳ khưu ni' được đề cập trong ý nghĩa này.

Sau khi bảo sắm vật khác: sau khi bảo sắm bất cứ vật gì.

Lại bảo sắm vật khác nữa: vị ni bảo sắm vật khác trừ ra vật ấy. Trong lúc tiến hành thì phạm tội dukkaṭa. Do sự đạt được thì phạm vào nissaggiya, nên được xả bỏ đến hội chúng, hoặc đến nhóm, hoặc đến một vị tỳ khưu ni. Và này các tỳ khưu, nên được xả bỏ như vầy: —(như trên)— "Bạch chư đại đức ni, vật này của tôi là vật khác nữa đã được bảo sắm sau khi đã bảo sắm vật khác, giờ cần được xả bỏ. Tôi xả bỏ vật này đến hội chúng. —(như trên)— hội chúng nên cho lại —(như trên)— các đại đức ni nên cho lại —(như trên)— "Tôi cho lại ni sư."

Vật khác, nhận biết là vật khác, vị ni bảo sắm vật khác nữa thì phạm tội nissaggiya pācittiya. Vật khác, có sự hoài nghi, vị ni bảo sắm vật khác nữa thì phạm tội nissaggiya pācittiya. Vật khác, (lầm) tưởng không phải là vật khác, vị ni bảo sắm vật khác nữa thì phạm tội nissaggiya pācittiya.

Không phải là vật khác, (lầm) tưởng là vật khác, phạm tội dukkaṭa. Không phải là vật khác, có sự hoài nghi, phạm tội dukkaṭa. Không phải là vật khác, nhận biết không phải là vật khác thì vô tội.

Vị ni bảo sắm thêm chính vật khác, vị ni (nhận vật khác rồi) bảo sắm thêm vật khác nữa, sau khi cho thấy sự lợi ích rồi bảo sắm, vị ni bị điên, —(như trên)— vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội."

Điều học thứ năm. --ooOoo--

3. 6. CHAṬṬHASIKKHĀPADAṂ 1. Sāvatthīnidānaṃ - Tena kho pana samayena upāsakā bhikkhunī saṅghassa cīvaratthāya chandakaṃ saṃharitvā 1 aññatarassa pāvārikassa ghare parikkhāraṃ nikkhipitvā bhikkhuniyo upasaṅkamitvā etadavocuṃ: "Amukassa ayye pāvārikassa ghare cīvaratthāya parikkhāro nikkhitto tato cīvaraṃ āharāpetvā

bhājethā ”ti. Bhikkhuniyo tena parikkhārena bhesajjaṃ cetāpetvā2 paribhuñjiṃsu. Upāsakā jānitvā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo aññadatthikena parikkhārena aññuddisikena saṅghikena aññaṃ cetāpessantī ”ti?

2. Assosuṃ kho bhikkhuniyo tesaṃ upāsakānaṃ ujjhāyantānaṃ khīyantānaṃ vipācentānaṃ. Yā tā bhikkhuniyo appicchā —pe— tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo aññadatthikena parikkhārena aññuddisikena saṅghikena aññaṃ cetāpessantī ”ti? —pe— “Saccaṃ kira bhikkhave bhikkhuniyo aññadatthikena parikkhārena aññuddisikena saṅghikena aññaṃ cetāpentī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Kathaṃ hi nāma bhikkhave bhikkhuniyo aññadatthikena parikkhārena aññuddisikena saṅghikena aññaṃ cetāpessanti? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī aññadatthikena parikkhārena aññuddisikena saṅghikena aññaṃ cetāpeyya nissaggiyaṃ pācittiyan ”ti.

3. Yā panā ’ti yā yādisā —pe—

Bhikkhunī ’ti —pe— ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Aññadatthikena parikkhārena aññuddisikenā ’ti aññassatthāya dinnena.

Saṅghikenā ’ti saṅghassa na gaṇassa na ekabhikkhuniyā.

Aññaṃ cetāpeyyā ’ti yaṃ atthāya dinnaṃ taṃ ṭhapetvā aññaṃ cetāpeti payoge dukkaṭaṃ. Paṭilābhena nissaggiyaṃ hoti. Nissajjitabbaṃ saṅghassa vā gaṇassa vā ekabhikkhuniyā vā. Evañca pana bhikkhave nissajjitabbaṃ. —pe— “Idaṃ me ayye aññadatthikena parikkhārena aññuddisikena saṅghikena aññaṃ cetāpitaṃ nissaggiyaṃ. Imāhaṃ saṅghassa nissajāmī ”ti. —pe— dadeyyā ”ti. —pe— dadeyyun ”ti. —pe— ayyāya dammī ”ti.

1 saṅgharitvā - Ma, Syā. 2 sayaṃ bhesajjaṃ cetāpetvā - Syā.

3. 6. ĐIỀU HỌC THỨ SÁU: 1. Duyên khởi ở thành Sāvatthī: Vào lúc bấy giờ, các cư sĩ sau khi gom lại sự tự nguyện (hùn phước) cho nhu cầu về y của hội chúng tỳ khưu ni đã để lại phần tài vật ở nhà của người buôn vải nọ rồi đã đi đến gặp các tỳ khưu ni và đã nói điều này: - “Thưa các ni sư, phần tài vật cho nhu cầu về y đã được để lại ở nhà của người buôn vải kia. Từ nơi ấy, các ni sư hãy bảo mang y lại rồi chia phần.” Với phần tài vật ấy, các tỳ khưu ni đã bảo sắm dược phẩm cho bản thân rồi thọ dụng. Các cư sĩ biết được rồi phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các tỳ khưu ni lại bảo sắm vật khác nữa bằng phần tài vật thuộc về hội chúng đã được chỉ định về việc khác cho nhu cầu của việc khác?” 2. Các tỳ khưu ni đã nghe được các cư sĩ ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, —(như trên)— các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu ni lại bảo sắm vật khác nữa bằng phần tài vật thuộc về hội chúng đã được chỉ định về việc khác cho nhu cầu của việc khác?” —(như trên)— “Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu ni bảo sắm vật khác nữa bằng phần tài vật thuộc về hội chúng đã được chỉ định về việc khác cho nhu cầu của việc khác, có

đúng không vậy?" - "Bạch Thế Tôn, đúng vậy." Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: —(như trên)— Này các tỳ khưu, vì sao các tỳ khưu ni lại bảo sắm vật khác nữa bằng phần tài vật thuộc về hội chúng đã được chỉ định về việc khác cho nhu cầu của việc khác vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, —(như trên)— Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy: "Vị tỳ khưu ni nào bảo sắm vật khác nữa bằng phần tài vật thuộc về hội chúng đã được chỉ định về việc khác cho nhu cầu của việc khác thì (vật khác nữa ấy) nên được xả bỏ và (vị ni ấy) phạm tội pācittiya." 3. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào —(như trên)— Tỳ khưu ni: —(như trên)— vị ni này là 'vị tỳ khưu ni' được đề cập trong ý nghĩa này. Bằng phần tài vật đã được chỉ định về việc khác cho nhu cầu của việc khác: đã được dâng nhắm đến nhu cầu của việc khác. Thuộc về hội chúng: của hội chúng, không phải của nhóm, không phải của một tỳ khưu ni. Bảo sắm vật khác nữa: vị ni bảo sắm vật khác trừ ra vật đã được dâng theo ý định (của thí chủ). Trong lúc tiến hành thì phạm tội dukkaṭa. Do sự đạt được thì phạm vào nissaggiya, nên được xả bỏ đến hội chúng, hoặc đến nhóm, hoặc đến một vị tỳ khưu ni. Và này các tỳ khưu, nên được xả bỏ như vầy: —(như trên)— "Bạch chư đại đức ni, vật này của tôi là vật khác nữa đã được bảo sắm bằng phần tài vật thuộc về hội chúng đã được chỉ định về việc khác cho nhu cầu của việc khác, giờ cần được xả bỏ. Tôi xả bỏ vật này đến hội chúng. —(như trên)— hội chúng nên cho lại —(như trên)— các đại đức ni nên cho lại —(như trên)— "Tôi cho lại ni sư."

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Nissaggiyasikkhāpadaṃ 3. 7.

Aññadatthike aññadatthikasaññā aññaṃ cetāpeti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Aññadatthike vematikā aññaṃ cetāpeti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Aññadatthike anaññadatthikasaññā aññaṃ cetāpeti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Nissaṭṭhaṃ paṭilabhitvā yathādāne upanetabbaṃ.

Anaññadatthike aññadatthikasaññā, āpatti dukkaṭassa. Anaññadatthike vematikā, āpatti dukkaṭassa. Anaññadatthike anaññadatthikasaññā, anāpatti.

Anāpatti sesakaṃ upaneti, sāmike apaloketvā upaneti, āpadāsu, ummattikāya, —pe— ādikammikāyā "ti.

Chaṭṭhasikkhāpadaṃ. --ooOoo--

3. 7. SATTAMASIKKHĀPADAṂ 1. Sāvatthīnidānaṃ - Tena kho pana samayena upāsakā bhikkhunī saṅghassa cīvaratthāya chandakaṃ saṃharitvā aññatarassa pāvārikassa ghare parikkhāraṃ nikkhipitvā bhikkhuniyo upasaṅkamitvā etadavocuṃ: "Amukassa ayye pāvārikassa ghare cīvaratthāya parikkhāro nikkhitto, tato cīvaraṃ āharāpetvā bhājethā "ti. Bhikkhuniyo tena ca parikkhārena sayampi yācitvā bhesajjaṃ cetāpetvā paribhuñjiṃsu. Upāsakā jānitvā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: "Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo aññadatthikena parikkhārena aññuddisikena saṅghikena saññācikena 1 aññaṃ cetāpessantī "ti? —pe— "Saccaṃ kira bhikkhave bhikkhuniyo aññadatthikena parikkhārena aññuddisikena saṅghikena saññācikena1 aññaṃ cetāpentī "ti? "Saccaṃ bhagavā "ti. Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Kathaṃ hi nāma bhikkhave

bhikkhuniyo aññadatthikena parikkhārena aññuddisikena saṅghikena saññācikena aññaṃ cetāpessanti? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī aññadatthikena parikkhārena aññuddisikena saṅghikena saññācikena aññaṃ cetāpeyya nissaggiyaṃ pācittiyan ”ti.

1 saṃyācikena - PTS.

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Điều nissaggiya 07

Thuộc về nhu cầu của việc khác, nhận biết là thuộc về nhu cầu của việc khác, vị ni bảo sắm vật khác nữa thì phạm tội nissaggiya pācittiya. Thuộc về nhu cầu của việc khác, có sự hoài nghi, vị ni bảo sắm vật khác nữa thì phạm tội nissaggiya pācittiya. Thuộc về nhu cầu của việc khác, (lầm) tưởng là không thuộc về nhu cầu của việc khác, vị ni bảo sắm vật khác nữa thì phạm tội nissaggiya pācittiya. Sau khi nhận lại vật đã được xả bỏ, nên sử dụng như là vật bố thí.

Không thuộc về nhu cầu của việc khác, (lầm) tưởng là thuộc về nhu cầu của việc khác, phạm tội dukkaṭa. Không thuộc về nhu cầu của việc khác, có sự hoài nghi, phạm tội dukkaṭa. Không thuộc về nhu cầu của việc khác, nhận biết là không thuộc về nhu cầu của việc khác thì vô tội.

Vị ni sử dụng phần còn lại (sau khi đã bảo sắm đủ vật kia), vị ni sử dụng sau khi hỏi ý các người chủ, trong những lúc có sự cố, vị ni bị điên, —(như trên)— vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ sáu. --ooOoo--

3. 7. ĐIỀU HỌC THỨ BẢY: 1. Duyên khởi ở thành Sāvatthī: Vào lúc bấy giờ, các cư sĩ sau khi gom lại sự tự nguyện (hùn phước) cho nhu cầu về y của hội chúng tỳ khưu ni đã để lại phần tài vật ở nhà của người buôn vải nọ rồi đã đi đến gặp các tỳ khưu ni và đã nói điều này: - “Thưa các ni sư, phần tài vật cho nhu cầu về y đã được để lại ở nhà của người buôn vải kia. Từ nơi ấy, các ni sư hãy bảo mang y lại rồi chia phần.” Các tỳ khưu ni sau khi tự mình yêu cầu rồi đã bảo sắm dược phẩm bằng phần tài vật ấy và thọ dụng. Các cư sĩ biết được rồi phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các tỳ khưu ni lại bảo sắm vật khác nữa do tự mình yêu cầu bằng phần tài vật thuộc về hội chúng đã được chỉ định về việc khác cho nhu cầu của việc khác ?” —(như trên)— “Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu ni bảo sắm vật khác nữa do tự mình yêu cầu bằng phần tài vật thuộc về hội chúng đã được chỉ định về việc khác cho nhu cầu của việc khác, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: —(như trên)— Này các tỳ khưu, vì sao các tỳ khưu ni lại bảo sắm vật khác nữa do tự mình yêu cầu bằng phần tài vật thuộc về hội chúng đã được chỉ định về việc khác cho nhu cầu của việc khác vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, —(như trên)— Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy:

“Vị tỳ khưu ni nào bảo sắm vật khác nữa do tự mình yêu cầu bằng phần tài vật thuộc về hội chúng đã được chỉ định về việc khác cho nhu cầu của việc khác thì (vật khác nữa ấy) nên được xả bỏ và (vị ni ấy) phạm tội pācittiya.”

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Nissaggiyasikkhāpadaṃ 3. 7.

2. Yā panā ’ti yā yādisā —pe—

Bhikkhunī ’ti —pe— ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Aññadatthikena parikkhārena aññuddisikenā ’ti aññassatthāya dinnena.

Saṅghikenā ’ti saṅghassa na gaṇassa na ekabhikkhuniyā.

Saññācikenā ’ti sayaṃ yācitvā.

Aññaṃ cetāpeyyā ’ti yaṃ atthāya dinnaṃ, taṃ ṭhapetvā aññaṃ cetāpeti payoge dukkaṭaṃ. Paṭilābhena nissaggiyaṃ hoti. Nissajjitabbaṃ saṅghassa vā gaṇassa vā ekabhikkhuniyā vā. Evañca pana bhikkhave nissajjitabbaṃ —pe— “Idaṃ me ayye aññadatthikena parīkkhārena aññuddisikena saṅghikena saññācikena aññaṃ cetāpitaṃ nissaggiyaṃ. Imāhaṃ saṅghassa nissajāmī ”ti. —pe— dadeyyā ”ti. —pe— dadeyyun ”ti. —pe— ayyāya dammī ”ti.

Aññadatthike aññadatthikasaññā aññaṃ cetāpeti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Aññadatthike vematikā aññaṃ cetāpeti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Aññadatthike anaññadatthikasaññā aññaṃ cetāpeti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Nissaṭṭhaṃ paṭilabhitvā yathādāne upanetabbaṃ.

Anaññadatthike aññadatthikasaññā, āpatti dukkaṭassa. Anaññadatthike vematikā, āpatti dukkaṭassa. Anaññadatthike anaññadatthikasaññā, anāpatti.

Anāpatti sesakaṃ upaneti, sāmike apaloketvā upaneti, āpadāsu, ummattikāya, —pe— ādikammikāyā ”ti.

Sattamasikkhāpadaṃ. --ooOoo--

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Điều nissaggiya 07

2. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào —(như trên)—

Tỳ khưu ni: —(như trên)— vị ni này là ‘vị tỳ khưu ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Bằng phần tài vật đã được chỉ định về việc khác cho nhu cầu của việc khác: đã được dâng nhắm đến nhu cầu của việc khác.

Thuộc về hội chúng: của hội chúng, không phải của nhóm, không phải của một tỳ khưu ni.

Do tự mình yêu cầu: sau khi tự mình yêu cầu.

Bảo sắm vật khác nữa: vị ni bảo sắm vật khác trừ ra vật đã được dâng theo ý định (của thí chủ). Trong lúc tiến hành thì phạm tội dukkaṭa. Do sự đạt được thì phạm vào nissaggiya, nên được xả bỏ đến hội chúng, hoặc đến nhóm, hoặc đến một vị tỳ khưu ni.

Và này các tỳ khưu, nên được xả bỏ như vầy: —(như trên)— “Bạch chư đại đức ni, vật này của tôi là vật khác nữa đã được bảo sắm do tự mình yêu cầu bằng phần tài vật thuộc về hội chúng đã được chỉ định về việc khác cho nhu cầu của việc khác, giờ cần được xả bỏ. Tôi xả bỏ vật này đến hội chúng. —(như trên)— hội chúng nên cho lại —(như trên)— các đại đức ni nên cho lại —(như trên)— “Tôi cho lại ni sư.”

Thuộc về nhu cầu của việc khác, nhận biết là thuộc về nhu cầu của việc khác, vị ni bảo sắm vật khác nữa thì phạm tội nissaggiya pācittiya. Thuộc về nhu cầu của việc khác, có sự hoài nghi, vị ni bảo sắm vật khác nữa thì phạm tội nissaggiya pācittiya. Thuộc về nhu cầu của việc khác, (lầm) tưởng là không thuộc về nhu cầu của việc khác, vị ni bảo sắm vật khác nữa thì phạm tội nissaggiya pācittiya. Sau khi nhận lại vật đã được xả bỏ, nên sử dụng như là vật bố thí.

Không thuộc về nhu cầu của việc khác, (lầm) tưởng là thuộc về nhu cầu của việc khác, phạm tội dukkaṭa. Không thuộc về nhu cầu của việc khác, có sự hoài nghi, phạm tội dukkaṭa. Không thuộc về nhu cầu của việc khác, nhận biết là không thuộc về nhu cầu của việc khác thì vô tội.

Vị ni sử dụng phần còn lại (sau khi đã bảo sắm đủ vật kia), vị ni sử dụng sau khi hỏi ý các người chủ, trong những lúc có sự cố, vị ni bị điên, —(như trên)— vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ bảy. --ooOoo--

3. 8. AṬṬHAMASIKKHĀPADAṂ 1. Sāvatthīnidānaṃ - Tena kho pana samayena aññatarassa pūgassa pariveṇavāsikā bhikkhuniyo yāguyā kilamanti. Atha kho so pūgo bhikkhunīnaṃ yāgu atthāya chandakaṃ saṃharitvā aññatarassa āpaṇikassa ghare parikkhāraṃ nikkhipitvā bhikkhuniyo upasaṅkamitvā etadavoca: “Amukassa ayye āpaṇikassa ghare yāgu atthāya parikkhāro nikkhitto tato taṇḍulaṃ 1 āharāpetvā yāguṃ pacāpetvā paribhuñjathā ”ti. Bhikkhuniyo tena parikkhārena bhesajjaṃ cetāpetvā paribhuñjiṃsu. Atha kho so pūgo jānitvā ujjhāyati khīyati vipāceti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo aññadatthikena parikkhārena aññuddisikena mahājanikena aññaṃ cetāpessantī ”ti? —pe— “Saccaṃ kira bhikkhave bhikkhuniyo aññadatthikena parikkhārena aññuddisikena mahājanikena aññaṃ cetāpessantī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Kathaṃ hi nāma bhikkhave bhikkhuniyo aññadatthikena parikkhārena aññuddisikena mahājanikena aññaṃ cetāpessanti? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī aññadatthikena parikkhārena aññuddisikena mahājanikena aññaṃ cetāpeyya nissaggiyaṃ pācittiyan ”ti.

2. Yā panā ’ti yā yādisā —pe—

Bhikkhunī ’ti —pe— ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Aññadatthikena parikkhārena aññuddisikenā ’ti aññassatthāya dinnena.

Mahājanikenā ’ti gaṇassa na saṅghassa na ekabhikkhuniyā.

Aññaṃ cetāpeyyā ’ti yaṃ atthāya dinnaṃ, taṃ ṭhapetvā aññaṃ cetāpeti payoge dukkaṭaṃ. Paṭilābhena nissaggiyaṃ hoti. Nissajjitabbaṃ saṅghassa vā gaṇassa vā ekabhikkhuniyā vā. Evañca pana bhikkhave nissajjitabbaṃ. —pe— “Idaṃ me ayye aññadatthikena parikkhārena aññuddisikena mahājanikena aññaṃ cetāpitaṃ nissaggiyaṃ. Imāhaṃ saṅghassa nissajāmī ”ti. —pe— dadeyyā ”ti. —pe— dadeyyun ”ti. —pe— ayyāya dammī ”ti.

1 taṇḍule - Syā.

3. 8. ĐIỀU HỌC THỨ TÁM: 1. Duyên khởi ở thành Sāvatthī: Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ni thường trú ở căn phòng của phường hội nọ bị thiếu thốn về cháo. Khi ấy, phường hội ấy sau khi gom lại sự tự nguyện (hùn phước) cho nhu cầu về cháo của các tỳ khưu ni đã để lại phần tài vật ở nhà của chủ tiệm buôn nọ rồi đã đi đến gặp các tỳ khưu ni và đã nói điều này: - “Thưa các ni sư, phần tài vật cho nhu cầu về cháo đã được để lại ở nhà của người chủ hiệu buôn kia. Từ nơi ấy, các ni sư hãy bảo mang gạo đến rồi bảo nấu cháo và thọ dụng.” Các tỳ khưu ni đã bảo sắm dược phẩm bằng phần tài vật ấy rồi thọ dụng. Khi ấy phường hội ấy biết được rồi phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các tỳ khưu ni lại bảo sắm vật khác nữa bằng phần tài vật thuộc về nhóm đã được chỉ định về việc khác cho nhu cầu của việc khác?” —(như trên)— “Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu ni bảo sắm vật khác nữa bằng phần tài vật thuộc về nhóm đã được chỉ định về việc khác cho nhu cầu của việc khác, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: —(như trên)— Này các tỳ khưu, vì sao các tỳ khưu ni lại bảo sắm vật khác nữa bằng phần tài vật thuộc về nhóm đã được chỉ định về việc khác cho nhu cầu của việc khác vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, —(như trên)— Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy:

“Vị tỳ khưu ni nào bảo sắm vật khác nữa bằng phần tài vật thuộc về nhóm đã được chỉ định về việc khác cho nhu cầu của việc khác thì (vật khác nữa ấy) nên được xả bỏ và (vị ni ấy) phạm tội pācittiya.”

2. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào —(như trên)—

Tỳ khưu ni: —(như trên)— vị ni này là ‘vị tỳ khưu ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Bằng phần tài vật đã được chỉ định về việc khác cho nhu cầu của việc khác: đã được dâng nhắm đến nhu cầu của việc khác.

Thuộc về nhóm: của nhóm, không phải của hội chúng, không phải của một tỳ khưu ni.

Bảo sắm vật khác nữa: vị ni bảo sắm vật khác trừ ra vật đã được dâng theo ý định (của thí chủ). Trong lúc tiến hành thì phạm tội dukkaṭa. Do sự đạt được thì phạm vào nissaggiya, nên được xả bỏ đến hội chúng, hoặc đến nhóm, hoặc đến một vị tỳ khưu ni. Và này các tỳ khưu, nên được xả bỏ như vầy: —(như trên)— “Bạch chư đại đức ni, vật này của tôi là vật khác nữa đã được bảo sắm bằng phần tài vật thuộc về nhóm đã được chỉ định về việc khác cho nhu cầu của việc khác, giờ cần được xả bỏ. Tôi xả bỏ vật này

đến hội chúng. —(như trên)— hội chúng nên cho lại —(như trên)— các đại đức ni nên cho lại —(như trên)— "Tôi cho lại ni sư."

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Nissaggiyasikkhāpadaṃ 3. 9.

Aññadatthike aññadatthikasaññā aññaṃ cetāpeti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Aññadatthike vematikā aññaṃ cetāpeti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Aññadatthike anaññadatthikasaññā aññaṃ cetāpeti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Nissaṭṭhaṃ paṭilabhitvā yathādāne upanetabbaṃ.

Anaññadatthike aññadatthikasaññā, āpatti dukkaṭassa. Anaññadatthike vematikā, āpatti dukkaṭassa. Anaññadatthike anaññadatthikasaññā, anāpatti.

Anāpatti sesakaṃ upaneti, sāmike apaloketvā upaneti, āpadāsu, ummattikāya, —pe— ādikammikāyā "ti.

Aṭṭhamasikhāpadaṃ. --ooOoo--

3. 9. NAVAMASIKKHĀPADAṂ 1. Sāvatthīnidānaṃ - Tena kho pana samayena aññatarassa pūgassa pariveṇavāsikā bhikkhuniyo yāguyā kilamanti. Atha kho so pūgo bhikkhunīnaṃ yāgu atthāya chandakaṃ saṃharitvā aññatarassa āpaṇikassa ghare parikkhāraṃ nikkhipitvā bhikkhuniyo upasaṅkamitvā etadavoca: "Amukassa ayye āpaṇikassa ghare yāgu atthāya parikkhāro nikkhitto. Tato taṇḍulaṃ 1 āharāpetvā yāguṃ pacāpetvā paribhuñjathā "ti. Bhikkhuniyo tena ca parikkhārena sayampi yācitvā bhesajjaṃ cetāpetvā paribhuñjiṃsu. So pūgo jānitvā ujjhāyati khīyati vipāceti "Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo aññadatthikena parikkhārena aññuddisikena mahājanikena saññācikena aññaṃ cetāpessantī "ti? —pe— "Saccaṃ kira bhikkhave bhikkhuniyo aññadatthikena parikkhārena aññuddisikena mahājanikena saññācikena aññaṃ cetāpentī "ti? "Saccaṃ bhagavā "ti. Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Kathaṃ hi nāma bhikkhave bhikkhuniyo aññadatthikena parikkhārena aññuddisikena mahājanikena saññācikena aññaṃ cetāpessanti? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

"Yā pana bhikkhunī aññadatthikena parikkhārena aññuddisikena mahājanikena saññācikena aññaṃ cetāpeyya nissaggiyaṃ pācittiyan "ti.

1 taṇḍule - Ma.

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Điều nissaggiya 09

Thuộc về nhu cầu của việc khác, nhận biết là thuộc về nhu cầu của việc khác, vị ni bảo sắm vật khác nữa thì phạm tội nissaggiya pācittiya. Thuộc về nhu cầu của việc khác, có sự hoài nghi, vị ni bảo sắm vật khác nữa thì phạm tội nissaggiya pācittiya. Thuộc về nhu cầu của việc khác, (lầm) tưởng là không thuộc về nhu cầu của việc khác, vị ni bảo sắm vật khác nữa thì phạm tội nissaggiya pācittiya. Sau khi nhận lại vật đã được xả bỏ, nên sử dụng như là vật bố thí (cho bản thân).

Không thuộc về nhu cầu của việc khác, (lầm) tưởng là thuộc về nhu cầu của việc khác, phạm tội dukkaṭa. Không thuộc về nhu cầu của việc khác, có sự hoài nghi, phạm tội dukkaṭa. Không thuộc về nhu cầu của việc khác, nhận biết là không thuộc về nhu cầu của việc khác thì vô tội.

Vị ni sử dụng phần còn lại (sau khi đã bảo sắm đủ vật kia), vị ni sử dụng sau khi hỏi ý các người chủ, trong những lúc có sự cố, vị ni bị điên, —(như trên)— vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội."

Điều học thứ tám. --ooOoo--

3. 9. ĐIỀU HỌC THỨ CHÍN: 1. Duyên khởi ở thành Sāvatthī: Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ni thường trú ở căn phòng của phường hội nọ bị thiếu thốn về cháo. Khi ấy, phường hội ấy sau khi gom lại sự tự nguyện (hùn phước) cho nhu cầu về cháo của các tỳ khưu ni đã để lại phần tài vật ở nhà của chủ tiệm buôn nọ rồi đã đi đến gặp các tỳ khưu ni và đã nói điều này: - "Thưa các ni sư, phần tài vật cho nhu cầu về cháo đã được để lại ở nhà của người chủ hiệu buôn kia. Từ nơi ấy, các ni sư hãy bảo mang gạo đến rồi bảo nấu cháo và thọ dụng." Các tỳ khưu ni sau khi tự mình yêu cầu rồi đã bảo sắm dược phẩm bằng phần tài vật ấy và thọ dụng. Phường hội ấy biết được rồi phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - "Tại sao các tỳ khưu ni lại bảo sắm vật khác nữa do tự mình yêu cầu bằng phần tài vật thuộc về nhóm đã được chỉ định về việc khác cho nhu cầu của việc khác?" —(như trên)— "Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu ni bảo sắm vật khác nữa do tự mình yêu cầu bằng phần tài vật thuộc về nhóm đã được chỉ định về việc khác cho nhu cầu của việc khác, có đúng không vậy?" - "Bạch Thế Tôn, đúng vậy." Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: —(như trên)— Này các tỳ khưu, vì sao các tỳ khưu ni lại bảo sắm vật khác nữa do tự mình yêu cầu bằng phần tài vật thuộc về nhóm đã được chỉ định về việc khác cho nhu cầu của việc khác vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, —(như trên)— Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy:

"Vị tỳ khưu ni nào bảo sắm vật khác nữa do tự mình yêu cầu bằng phần tài vật thuộc về nhóm đã được chỉ định về việc khác cho nhu cầu của việc khác thì (vật khác nữa ấy) nên được xả bỏ và (vị ni ấy) phạm tội pācittiya."

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Nissaggiyasikkhāpadaṃ 3. 9.

2. Yā panā 'ti yā yādisā —pe—

Bhikkhunī 'ti —pe— ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī 'ti.

Aññadatthikena parikkhārena aññuddisikenā 'ti aññassatthāya dinnena.

Mahājanikenā 'ti gaṇassa na saṅghassa na ekabhikkhuniyā.

Saññācikenā 'ti sayaṃ yācitvā.

Aññaṃ cetāpeyyā 'ti yaṃ atthāya dinnaṃ taṃ ṭhapetvā aññaṃ cetāpeti payoge dukkaṭaṃ. Paṭilābhena nissaggiyaṃ hoti. Nissajjitabbaṃ saṅghassa vā gaṇassa vā ekabhikkhuniyā vā. Evañca pana bhikkhave nissajjitabbaṃ. —pe— "Idaṃ me ayye

aññadatthikena parikkhārena aññuddisikena mahājanikena saññācikena aññaṃ aññaṃ cetāpitaṃ nissaggiyaṃ. Imāhaṃ saṅghassa nissajāmī ”ti. —pe— dadeyyā ”ti. —pe— dadeyyun ”ti. —pe— ayyāya dammī ”ti.

Aññadatthike aññadatthikasaññā aññaṃ cetāpeti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Aññadatthike vematikā aññaṃ cetāpeti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Aññadatthike anaññadatthikasaññā aññaṃ cetāpeti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Nissaṭṭhaṃ paṭilabhitvā yathādāne upanetabbaṃ.

Anaññadatthike aññadatthikasaññā, āpatti dukkaṭassa. Anaññadatthike vematikā, āpatti dukkaṭassa. Anaññadatthike anaññadatthikasaññā, anāpatti.

Anāpatti sesakaṃ upaneti, sāmike apaloketvā upaneti, āpadāsu, ummattikāya, —pe— ādikammikāyā ”ti.

Navamasikkhāpadaṃ. --ooOoo--

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Điều nissaggiya 09

2. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào —(như trên)—

Tỳ khưu ni: —(như trên)— vị ni này là ‘vị tỳ khưu ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Bằng phần tài vật đã được chỉ định về việc khác cho nhu cầu của việc khác: đã được dâng nhắm đến nhu cầu của việc khác.

Thuộc về nhóm: của nhóm, không phải của hội chúng, không phải của một tỳ khưu ni.

Do tự mình yêu cầu: sau khi tự mình yêu cầu.

Bảo sắm vật khác nữa: vị ni bảo sắm vật khác trừ ra vật đã được dâng theo ý định (của thí chủ). Trong lúc tiến hành thì phạm tội dukkaṭa. Do sự đạt được thì phạm vào nissaggiya, nên được xả bỏ đến hội chúng, hoặc đến nhóm, hoặc đến một vị tỳ khưu ni. Và này các tỳ khưu, nên được xả bỏ như vầy: —(như trên)— “Bạch chư đại đức ni, vật này của tôi là vật khác nữa đã được bảo sắm do tự mình yêu cầu bằng phần tài vật thuộc về nhóm đã được chỉ định về việc khác cho nhu cầu của việc khác, giờ cần được xả bỏ. Tôi xả bỏ vật này đến hội chúng. —(như trên)— hội chúng nên cho lại —(như trên)— các đại đức ni nên cho lại —(như trên)— “Tôi cho lại ni sư.”

Thuộc về nhu cầu của việc khác, nhận biết là thuộc về nhu cầu của việc khác, vị ni bảo sắm vật khác nữa thì phạm tội nissaggiya pācittiya. Thuộc về nhu cầu của việc khác, có sự hoài nghi, vị ni bảo sắm vật khác nữa thì phạm tội nissaggiya pācittiya. Thuộc về nhu cầu của việc khác, (lầm) tưởng là không thuộc về nhu cầu của việc khác, vị ni bảo sắm vật khác nữa thì phạm tội nissaggiya pācittiya. Sau khi nhận lại vật đã được xả bỏ, nên sử dụng như là vật bố thí.

Không thuộc về nhu cầu của việc khác, (lầm) tưởng là thuộc về nhu cầu của việc khác, phạm tội dukkaṭa. Không thuộc về nhu cầu của việc khác, có sự hoài nghi, phạm tội dukkaṭa. Không thuộc về nhu cầu của việc khác, nhận biết là không thuộc về nhu cầu của việc khác thì vô tội.

Vị ni sử dụng phần còn lại (sau khi đã bảo sắm đủ vật kia), vị ni sử dụng sau khi hỏi ý các người chủ, trong những lúc có sự cố, vị ni bị điên, —(như trên)— vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ chín. --ooOoo--

3. 10. DASAMASIKKHĀPADAṂ 1. Sāvatthīnidānaṃ - Tena kho pana samayena thullanandā bhikkhunī bahussutā hoti bhāṇikā visāradā paṭṭā dhammiṃ kathaṃ 1 kātuṃ. Bahū manussā thullanandaṃ bhikkhuniṃ payirupāsanti. Tena kho pana samayena thullanandāya bhikkhuniyā pariveṇaṃ uddrīyati. 2 Manussā thullanandaṃ bhikkhuniṃ etadavocuṃ: “Kissidaṃ te3 ayye pariveṇaṃ uddrīyatī ”ti. “Natthāvuso dāyakā natthi kārakā ”ti. Atha kho te manussā thullanandāya bhikkhuniyā pariveṇatthāya chandakaṃ saṃharitvā thullanandāya bhikkhuniyā parikkhāraṃ adaṃsu. Thullanandā bhikkhunī tena ca parikkhārena sayampi yācitvā bhesajjaṃ cetāpetvā paribhuñji. Manussā jānitvā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma ayyā thullanandā aññadatthikena parikkhārena aññadatthikena puggalikena saññācikena aññaṃ cetāpessatī ”ti? —pe— “Saccaṃ kira bhikkhave thullanandā bhikkhunī aññadatthikena parikkhārena aññuddisikena puggalikena saññācikena aññaṃ cetāpetī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Kathaṃ hi nāma bhikkhave thullanandā bhikkhunī aññadatthikena parikkhārena aññuddisikena puggalikena saññācikena aññaṃ cetāpessati? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī aññadatthikena parikkhārena aññuddisikena puggalikena saññācikena aññaṃ cetāpeyya nissaggiyaṃ pacittiyan ”ti.

2. Yā panā ’ti yā yādisā —pe—

Bhikkhunī ’ti —pe— ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Aññadatthikena parikkhārena aññuddisikenā ’ti aññassatthāya dinnena.

Puggalikenā ’ti ekāya bhikkhuniyā4 na saṅghassa na gaṇassa.

Saññācikenā ’ti sayaṃ yācitvā.

Aññaṃ cetāpeyyā ’ti yaṃ atthāya dinnaṃ taṃ ṭhapetvā aññaṃ cetāpeti payoge dukkaṭaṃ. Paṭilābhena nissaggiyaṃ hoti. Nissajjitabbaṃ saṅghassa vā gaṇassa vā ekabhikkhuniyā vā. Evañca pana bhikkhave nissajjitabbaṃ. —pe— “Idaṃ me ayye aññadatthikena parikkhārena aññuddisikena puggalikena saññācikena aññaṃ cetāpitaṃ, nissaggiyaṃ. Imāhaṃ saṅghassa nissajāmī ”ti. —pe— dadeyyā ”ti. —pe— dadeyyun ”ti. —pe— ayyāya dammī ”ti.

1 dhammakathaṃ - Sīmu 1. 3 vo - PTS. 2 undriyati - Ma; udrīyati - Syā; udriyati - PTS. 4 ekāya bhikkhuniyā atthāya - Syā.

3. 10. ĐIỀU HỌC THỨ MƯỜI: 1. Duyên khởi ở thành Sāvatthī: Vào lúc bấy giờ, tỳ khưu ni Thullanandā là vị ni nghe nhiều, chuyên đọc tụng thuộc lòng, tự tin, rành rẽ về nói Pháp thoại. Nhiều người thăm viếng tỳ khưu ni Thullanandā. Vào lúc bấy giờ, căn

phòng của tỳ khưu ni Thullanandā bị hư hoại. Dân chúng đã nói với tỳ khưu ni Thullanandā điều này: - "Thưa ni sư, tại sao phòng ở này của ni sư bị hư hoại?" - "Này các đạo hữu, không có các thí chủ, không có các nhân công." Khi ấy, những người ấy sau khi gom lại sự tự nguyện (hùn phước) cho nhu cầu về phòng ở của tỳ khưu ni Thullanandā rồi đã dâng lên phần tài vật thuộc về tỳ khưu ni Thullanandā. Tỳ khưu ni Thullanandā đã tự mình yêu cầu và đã bảo sắm dược phẩm bằng phần tài vật ấy rồi thọ dụng. Dân chúng biết được rồi phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - "Tại sao ni sư Thullanandā lại bảo sắm vật khác nữa do tự mình yêu cầu bằng phần tài vật thuộc về cá nhân đã được chỉ định về việc khác cho nhu cầu của việc khác?" —(như trên)— "Này các tỳ khưu, nghe nói tỳ khưu ni Thullanandā bảo sắm vật khác nữa do tự mình yêu cầu bằng phần tài vật thuộc về cá nhân đã được chỉ định về việc khác cho nhu cầu của việc khác, có đúng không vậy?" - "Bạch Thế Tôn, đúng vậy." Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: —(như trên)— Này các tỳ khưu, vì sao tỳ khưu ni Thullanandā lại bảo sắm vật khác nữa do tự mình yêu cầu bằng phần tài vật thuộc về cá nhân đã được chỉ định về việc khác cho nhu cầu của việc khác vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, —(như trên)— Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy: "Vị tỳ khưu ni nào bảo sắm vật khác nữa do tự mình yêu cầu bằng phần tài vật thuộc về cá nhân đã được chỉ định về việc khác cho nhu cầu của việc khác thì (vật khác nữa ấy) nên được xả bỏ và (vị ni ấy) phạm tội pācittiya." 2. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào —(như trên)— Tỳ khưu ni: —(như trên)— vị ni này là 'vị tỳ khưu ni' được đề cập trong ý nghĩa này. Bằng phần tài vật đã được chỉ định về việc khác cho nhu cầu của việc khác: đã được dâng nhắm đến nhu cầu của việc khác. Thuộc về cá nhân: của một tỳ khưu ni, không phải của hội chúng, không phải của nhóm. Do tự mình yêu cầu: sau khi tự mình yêu cầu. Bảo sắm vật khác nữa: vị ni bảo sắm vật khác trừ ra vật đã được dâng theo ý định (của thí chủ). Trong lúc tiến hành thì phạm tội dukkaṭa. Do sự đạt được thì phạm vào nissaggiya, nên được xả bỏ đến hội chúng, hoặc đến nhóm, hoặc đến một vị tỳ khưu ni. Và này các tỳ khưu, nên được xả bỏ như vầy: —(như trên)— "Bạch chư đại đức ni, vật này của tôi là vật khác nữa đã được bảo sắm do tự mình yêu cầu bằng phần tài vật thuộc về cá nhân đã được chỉ định về việc khác cho nhu cầu của việc khác giờ cần được xả bỏ. Tôi xả bỏ vật này đến hội chúng. —(như trên)— hội chúng nên cho lại —(như trên)— các đại đức ni nên cho lại —(như trên)— "Tôi cho lại ni sư."

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Nissaggiyasikkhāpadaṃ 3. 11.

Aññadatthike aññadatthikasaññā aññaṃ cetāpeti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Aññadatthike vematikā aññaṃ cetāpeti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Aññadatthike anaññadatthikasaññā aññaṃ cetāpeti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Nissaṭṭhaṃ paṭilabhitvā yathādāne upanetabbaṃ.

Anaññadatthike aññadatthikasaññā, āpatti dukkaṭassa. Anaññadatthike vematikā, āpatti dukkaṭassa. Anaññadatthike anaññadatthikasaññā, anāpatti.

Anāpatti sesakaṃ upaneti, sāmike apaloketvā upaneti, āpadāsu, ummattikāya, —pe— ādikammikāyā "ti.

Dasamasikkhāpadaṃ. --ooOoo--

3. 11. EKĀDASAMASIKKHĀPADAṂ 1. Sāvatthīnidānaṃ - Tena kho pana samayena thullanandā bhikkhunī bahussutā hoti bhāṇikā visāradā paṭṭā dhammiṃ kathaṃ kātuṃ. Atha kho rājā pasenadi kosalo sītakāle mahagghaṃ kambalaṃ pārupitvā yena thullanandā bhikkhunī tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā thullanandaṃ bhikkhuniṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinnaṃ kho rājānaṃ pasenadiṃ kosalaṃ thullanandā bhikkhunī dhammiyā kathāya sandassesi samādapesi samuttejesi sampahaṃsesi.

Atha kho rājā pasenadi kosalo thullanandāya bhikkhuniyā dhammiyā kathāya sandassito samādapito samuttejito sampahaṃsito thullanandaṃ bhikkhuniṃ etadavoca: “Vadeyyāsi ayye yena attho ”ti. “Sace me tvaṃ mahārāja dātukāmosi imaṃ kambalaṃ dehī ”ti. Atha kho rājā pasenadi kosalo thullanandāya bhikkhuniyā kambalaṃ datvā uṭṭhāyāsanā thullanandaṃ bhikkhuniṃ abhivādetvā padakkhiṇaṃ katvā pakkāmi.

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Điều nissaggiya 11

Thuộc về nhu cầu của việc khác, nhận biết là thuộc về nhu cầu của việc khác, vị ni bảo sắm vật khác nữa thì phạm tội nissaggiya pācittiya. Thuộc về nhu cầu của việc khác, có sự hoài nghi, vị ni bảo sắm vật khác nữa thì phạm tội nissaggiya pācittiya. Thuộc về nhu cầu của việc khác, (lầm) tưởng là không thuộc về nhu cầu của việc khác, vị ni bảo sắm vật khác nữa thì phạm tội nissaggiya pācittiya. Sau khi nhận lại vật đã được xả bỏ, nên sử dụng như là vật bố thí.

Không thuộc về nhu cầu của việc khác, (lầm) tưởng là thuộc về nhu cầu của việc khác, phạm tội dukkaṭa. Không thuộc về nhu cầu của việc khác, có sự hoài nghi, phạm tội dukkaṭa. Không thuộc về nhu cầu của việc khác, nhận biết là không thuộc về nhu cầu của việc khác thì vô tội.

Vị ni sử dụng phần còn lại (sau khi đã bảo sắm đủ vật kia), vị ni sử dụng sau khi hỏi ý các người chủ, trong những lúc có sự cố, vị ni bị điên, —(như trên)— vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ mười. --ooOoo--

3. 11. ĐIỀU HỌC THỨ MƯỜI MỘT: 1. Duyên khởi ở thành Sāvatthī: Vào lúc bấy giờ, tỳ khưu ni Thullanandā là vị ni nghe nhiều, chuyên đọc tụng thuộc lòng, tự tin, rành rẽ về nói Pháp thoại. Khi ấy vào mùa lạnh, đức vua Pasenadi xứ Kosala sau khi khoác lên tấm choàng len đắt giá đã đi đến gặp tỳ khưu ni Thullanandā, sau khi đến đã đảnh lễ tỳ khưu ni Thullanandā rồi ngồi xuống ở một bên. Tỳ khưu ni Thullanandā đã chỉ dạy, thức tỉnh, khuyến khích, và tạo niềm phấn khởi cho đức vua Pasenadi xứ Kosala đang ngồi một bên bằng bài Pháp thoại.

Sau đó, khi đã được tỳ khưu ni Thullanandā chỉ dạy, thức tỉnh, khuyến khích, và tạo niềm phấn khởi bằng bài Pháp thoại, đức vua Pasenadi xứ Kosala đã nói với tỳ khưu ni Thullanandā điều này: - “Thưa ni sư, có nhu cầu về vật gì xin ni sư cứ nói.” - “Tâu đại

vương, nếu ngài có ý định bố thí đến tôi thì hãy dâng tấm choàng len này.” Khi ấy, đức vua Pasenadi xứ Kosala đã dâng tỳ khưu ni Thullanandā tấm choàng len rồi đã từ chỗ ngồi đứng dậy, đảnh lễ tỳ khưu ni Thullanandā, hướng vai phải nhiễu quanh, rồi ra đi.

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Nissaggiyasikkhāpadaṃ 3. 11.

2. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Mahicchā imā bhikkhuniyo asantuṭṭhā, kathaṃ hi nāma rājānaṃ kambalaṃ viññāpessantī ”ti? Assosuṃ kho bhikkhuniyo tesaṃ manussānaṃ ujjhāyattānaṃ khīyantānaṃ vipācentānaṃ. Yā tā bhikkhuniyo appicchā —pe— tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma ayyā thullanandā rājānaṃ kambalaṃ viññāpessatī ”ti? —pe— “Saccaṃ kira bhikkhave thullanandā bhikkhunī rājānaṃ kambalaṃ viññāpesī ”ti? 1 “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Kathaṃ hi nāma bhikkhave thullanandā bhikkhunī rājānaṃ kambalaṃ viññāpessati? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Garupāpuraṇaṃ 2 pana bhikkhuniyā cetāpentiyā catukkaṃsa- paramaṃ cetāpetabbaṃ, tato ce uttariṃ3 cetāpeyya nissaggiyaṃ pācittiyan ”ti.

3. Garupāpuraṇaṃ nāma yaṃ kiñci sītakāle pāpuraṇaṃ.

Cetāpentiyā ’ti viññāpentiyā.

Catukkaṃsaparamaṃ cetāpetabban ’ti soḷasakahāpaṇagghanakaṃ cetāpetabbaṃ.

Tato ce uttariṃ cetāpeyyā ’ti tatuttariṃ viññāpeti payoge dukkaṭaṃ. Paṭilābhena nissaggiyaṃ hoti. Nissajjitabbaṃ saṅghassa vā gaṇassa vā ekabhikkhuniyā vā. Evañca pana bhikkhave nissajjitabbaṃ. —pe— “Idaṃ me ayye garupāpuraṇaṃ atirekacatukkaṃsaparamaṃ cetāpitaṃ nissaggiyaṃ imāhaṃ saṅghassa nissajāmī ”ti. —pe— dadeyyā ”ti. —pe— dadeyyun ”ti. —pe— ayyāya dammī ”ti.

Atirekacatukkaṃse atirekasaññā cetāpeti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Atirekacatukkaṃse vematikā cetāpeti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Atirekacatukaṃse ūnakasaññā cetāpeti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.

Ūnakacatukkaṃse atirekasaññā, āpatti dukkaṭassa. Ūnakacatukkaṃse vematikā, āpatti dukkaṭassa. Ūnakacatukkaṃse ūnakasaññā,4 anāpatti.

1 viññāpetī ti - Ma, Syā. 3 uttari -Ma, PTS. 2 garupāvuraṇaṃ - Ma, PTS. 4 ūnakacatukkaṃsasaññā - Sīmu 2.

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Điều nissaggiya 11

2, Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Các tỳ khưu ni này ham muốn quá độ, không tự biết đủ! Tại sao lại yêu cầu đức vua tấm choàng len?” Các tỳ khưu ni đã nghe được những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, —(như trên)— các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao ni sư Thullanandā lại yêu cầu đức vua tấm choàng len?” —(như trên)— “Này các tỳ khưu, nghe nói tỳ khưu ni Thullanandā yêu cầu đức vua tấm choàng len, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: —(như

trên)— Này các tỳ khưu, vì sao tỳ khưu ni Thullanandā lại yêu cầu đức vua tấm choàng len vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, —(như trên)— Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy:

"Vị tỳ khưu ni, trong khi bảo sắm tấm choàng loại dày, nên bảo sắm tối đa là bốn kaṃsa. Nếu bảo sắm vượt quá trị giá ấy thì (vật ấy) nên được xả bỏ và (vị ni ấy) phạm tội pācittiya."

3. Tấm choàng loại dày nghĩa là bất cứ loại tấm choàng nào vào mùa đông.

Trong khi bảo sắm: trong khi yêu cầu.

Nên bảo sắm tối đa là bốn kaṃsa: nên bảo sắm vật trị giá là mười sáu kahāpaṇa. 1

Nếu bảo sắm vượt quá trị giá ấy: vị ni yêu cầu vượt quá trị giá ấy, trong lúc tiến hành thì phạm tội dukkaṭa. Do sự đạt được thì phạm vào nissaggiya, nên được xả bỏ đến hội chúng, hoặc đến nhóm, hoặc đến một vị tỳ khưu ni. Và này các tỳ khưu, nên được xả bỏ như vầy: —(như trên)— "Bạch chư đại đức ni, tấm choàng loại dày này của tôi đã được bảo sắm vượt quá bốn kaṃsa, giờ cần được xả bỏ. Tôi xả bỏ vật này đến hội chúng. —(như trên)— hội chúng nên cho lại —(như trên)— các đại đức ni nên cho lại —(như trên)— "Tôi cho lại ni sư."

Hơn bốn kaṃsa, nhận biết là hơn, vị ni bảo sắm thì phạm tội nissaggiya pācittiya. Hơn bốn kaṃsa, có sự hoài nghi, vị ni bảo sắm thì phạm tội nissaggiya pācittiya. Hơn bốn kaṃsa, (lầm) tưởng là kém, vị ni bảo sắm thì phạm tội nissaggiya pācittiya.

Kém bốn kaṃsa, (lầm) tưởng là hơn, phạm tội dukkaṭa. Kém bốn kaṃsa, có sự hoài nghi, phạm tội dukkaṭa. Kém bốn kaṃsa, nhận biết là kém thì vô tội.

1 kahāpaṇa là đơn vị tiền tệ thời bấy giờ. Cũng nên nhắc lại rằng vị tỳ khưu hoặc tỳ khưu ni trộm cắp vật trị giá 5 māsaka = 1 pāda = ¼ kahāpaṇa là phạm tội cực nặng pārājika. (ND).

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Nissaggiyasikkhāpadaṃ 3. 12.

Anāpatti catukkaṃsaparamaṃ cetāpeti, ūnakacatukkaṃsa paramaṃ cetāpeti, ñātakānaṃ, pavāritānaṃ, aññassatthāya, attano dhanena, mahagghaṃ cetāpetukāmassa appagghaṃ cetāpeti, ummattikāya, —pe— ādikammikāyā "ti.

Ekādasamasikkhāpadaṃ. --ooOoo--

3. 12. DVĀDASAMASIKKHĀPADAṂ 1. Tena samayena buddho bhagavā sāvatthiyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena thullanandā bhikkhunī bahussutā hoti bhāṇikā visāradā paṭṭā dhammiṃ kathaṃ kātuṃ. Atha kho rājā pasenadi kosalo uṇhakāle mahagghaṃ khomaṃ pārupitvā yena thullanandā bhikkhunī tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā thullanandaṃ bhikkhuniṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinnaṃ kho rājānaṃ pasenadiṃ kosalaṃ thullanandā bhikkhunī dhammiyā kathāya sandassesi samādapesi samuttejesi sampahaṃsesi. Atha kho rājā pasenadi kosalo thullanandāya bhikkhuniyā dhammiyā

kathāya sandassito samādapito samuttejito sampahaṃsito thullanandaṃ bhikkhuniṃ etadavoca: “Vadeyyāsi ayye yena attho ”ti. “Sace me tvaṃ mahārāja dātukāmosi, imaṃ khomaṃ dehī ”ti. Atha kho rājā pasenadi kosalo thullanandāya bhikkhuniyā khomaṃ datvā uṭṭhāyāsanā thullanandaṃ bhikkhuniṃ abhivādetvā padakkhiṇaṃ katvā pakkāmi.

2. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Mahicchā imā bhikkhuniyo asantuṭṭhā kathaṃ hi nāma rājānaṃ khomaṃ viññāpessantī ”ti? Assosuṃ kho bhikkhuniyo tesaṃ manussānaṃ ujjhāyantānaṃ khīyantānaṃ vipācentānaṃ. Yā tā bhikkhuniyo appicchā —pe— tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma ayyā thullanandā rājānaṃ khomaṃ viññāpessatī ”ti? —pe— “Saccaṃ kira bhikkhave thullanandā bhikkhunī rājānaṃ khomaṃ viññāpesī ”ti? 1 “Saccaṃ bhagavā ”ti.

1 viññāpetī ti - Ma, Syā.

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Điều nissaggiya 12

Vị ni bảo sắm (vật trị giá) tối đa là bốn kaṃsa, vị ni bảo sắm (vật trị giá) tối đa kém bốn kaṃsa, của các thân quyến, của những người nói lời thỉnh cầu, vì nhu cầu của vị khác, bằng vật sở hữu của bản thân, vị ni bảo sắm vật có giá trị thấp đối với người có ý định bảo sắm vật giá trị cao, vị ni bị điên, —(như trên)— vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ mười một. --ooOoo--

3. 12. ĐIỀU HỌC THỨ MƯỜI HAI: 1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvatthī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, tỳ khưu ni Thullanandā là vị ni nghe nhiều, chuyên đọc tụng thuộc lòng, tự tin, rành rẽ về nói Pháp thoại. Khi ấy vào mùa nóng, đức vua Pasenadi xứ Kosala sau khi khoác lên tấm choàng sợi lanh đắt giá đã đi đến gặp tỳ khưu ni Thullanandā, sau khi đến đã đảnh lễ tỳ khưu ni Thullanandā rồi ngồi xuống ở một bên. Tỳ khưu ni Thullanandā đã chỉ dạy, thức tỉnh, khuyến khích, và tạo niềm phấn khởi cho đức vua Pasenadi xứ Kosala đang ngồi một bên bằng bài Pháp thoại. Sau đó, khi đã được tỳ khưu ni Thullanandā chỉ dạy, thức tỉnh, khuyến khích, và tạo niềm phấn khởi bằng bài Pháp thoại, đức vua Pasenadi xứ Kosala đã nói với tỳ khưu ni Thullanandā điều này: - “Thưa ni sư, có nhu cầu về vật gì xin ni sư cứ nói.” - “Tâu đại vương, nếu ngài có ý định bố thí đến tôi thì hãy dâng tấm choàng sợi lanh này.” Khi ấy, đức vua Pasenadi xứ Kosala đã dâng tỳ khưu ni Thullanandā tấm choàng sợi lanh rồi đã từ chỗ ngồi đứng dậy, đảnh lễ tỳ khưu ni Thullanandā, hướng vai phải nhiễu quanh, rồi ra đi.

2. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Các tỳ khưu ni này ham muốn quá độ, không tự biết đủ! Tại sao lại yêu cầu đức vua tấm choàng sợi lanh?” Các tỳ khưu ni đã nghe được những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, —(như trên)— các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao ni sư Thullanandā lại yêu cầu đức vua tấm choàng sợi lanh?” —(như trên)— “Này các tỳ khưu, nghe nói tỳ khưu ni Thullanandā yêu cầu đức vua tấm choàng sợi lanh, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.”

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Nissaggiyasikkhāpadaṃ 3. 12.

Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Kathaṃ hi nāma bhikkhave thullanandā bhikkhunī rājānaṃ khomaṃ viññāpessati? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Lahupāpuraṇaṃ 1 pana bhikkhuniyā cetāpentiyā aḍḍhateyyakaṃsa- paramaṃ cetāpetabbaṃ. Tato ce uttariṃ cetāpeyya nissaggiyaṃ pācittiyan ”ti.

3. Lahupāpuraṇaṃ nāma yaṃ kiñci uṇhakāle pāpuraṇaṃ.

Cetāpentiyā ’ti viññāpentiyā.

Aḍḍhateyyakaṃsaparamaṃ cetāpetabban ’ti dasakahāpaṇaggha- nakaṃ cetāpetabbaṃ.

Tato ce uttariṃ cetāpeyyā ’ti tatuttariṃ viññāpeti payoge dukkaṭaṃ. Paṭilābhena nissaggiyaṃ hoti. Nissajjitabbaṃ saṅghassa vā gaṇassa vā ekabhikkhuniyā vā. Evañca pana bhikkhave nissajjitabbaṃ. —pe— “Idaṃ me ayye lahupāpuraṇaṃ atireka aḍḍhateyyakaṃsaparamaṃ cetāpitaṃ, nissaggiyaṃ. Imāhaṃ saṅghassa nissajāmī ”ti. —pe— dadeyyā ”ti. —pe— dadeyyun ”ti. —pe— ayyāya dammī ”ti.

Atirekaaḍḍhateyyakaṃse atirekasaññā cetāpeti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Atirekaaḍḍhateyyakaṃse vematikā cetāpeti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Atirekaaḍḍhateyyakaṃse ūnakasaññā cetāpeti, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.

Ūnakaaḍḍhateyyakaṃse atirekasaññā, āpatti dukkaṭassa. Ūnaka- aḍḍhateyyakaṃse vematikā, āpatti dukkaṭassa. Ūnakaaḍḍhateyyakaṃse ūnakasaññā, anāpatti.

Anāpatti aḍḍhateyyakaṃsaparamaṃ cetāpeti, ūnakaaḍḍhateyyakaṃsa- paramaṃ cetāpeti, ñātakānaṃ, pavāritānaṃ, aññasasatthāya, attano dhanena, mahagghaṃ cetāpetukāmassa appagghaṃ cetāpeti, ummattikāya, —pe— ādikammikāyā ”ti.

Dvādasamasikkhāpadaṃ. --ooOoo--

1 lahupāvuraṇaṃ - Ma, PTS.

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Điều nissaggiya 12

Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: —(như trên)— Này các tỳ khưu, vì sao tỳ khưu ni Thullanandā lại yêu cầu đức vua tấm choàng sợi lanh vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, —(như trên)— Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy:

“Vị tỳ khưu ni, trong khi bảo sắm tấm choàng loại nhẹ, nên bảo sắm tối đa là hai kaṃsa rưỡi. Nếu bảo sắm vượt quá trị giá ấy thì (vật ấy) nên được xả bỏ và (vị ni ấy) phạm tội pācittiya.”

3. Tấm choàng loại nhẹ nghĩa là bất cứ loại tấm choàng nào vào mùa nóng.

Trong khi bảo sắm: trong khi yêu cầu.

Nên bảo sắm tối đa là hai kaṃsa rưỡi: nên bảo sắm vật trị giá là mười kahāpaṇa.

Nếu bảo sắm vượt quá trị giá ấy: vị ni yêu cầu vượt quá trị giá ấy, trong lúc tiến hành thì phạm tội dukkaṭa. Do sự đạt được thì phạm vào nissaggiya, nên được xả bỏ đến hội chúng, hoặc đến nhóm, hoặc đến một vị tỳ khưu ni. Và này các tỳ khưu, nên được xả bỏ như vầy: —(như trên)— "Bạch chư đại đức ni, tấm choàng loại dày này của tôi đã được bảo sắm vượt quá hai kaṃsa rưỡi, giờ cần được xả bỏ. Tôi xả bỏ vật này đến hội chúng. —(như trên)— hội chúng nên cho lại —(như trên)— các đại đức ni nên cho lại —(như trên)— "Tôi cho lại ni sư."

Hơn hai kaṃsa rưỡi, nhận biết là hơn, vị ni bảo sắm thì phạm tội nissaggiya pācittiya. Hơn hai kaṃsa rưỡi, có sự hoài nghi, vị ni bảo sắm thì phạm tội nissaggiya pācittiya. Hơn hai kaṃsa rưỡi, (lầm) tưởng là kém, vị ni bảo sắm thì phạm tội nissaggiya pācittiya.

Kém hai kaṃsa rưỡi, (lầm) tưởng là hơn, phạm tội dukkaṭa. Kém hai kaṃsa rưỡi, có sự hoài nghi, phạm tội dukkaṭa. Kém hai kaṃsa rưỡi, nhận biết là kém thì vô tội.

Vị ni bảo sắm (vật trị giá) tối đa là hai kaṃsa rưỡi, vị ni bảo sắm (vật trị giá) tối đa kém hai kaṃsa rưỡi, của các thân quyến, của những người nói lời thỉnh cầu, vì nhu cầu của vị khác, bằng vật sở hữu của bản thân, vị ni bảo sắm vật có giá trị thấp đối với người có ý định bảo sắm vật giá trị cao, vị ni bị điên, —(như trên)— vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội."

Điều học thứ mười hai. --ooOoo--

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Tesaṃ Uddānaṃ

TESAṂ UDDĀNAṂ

Pattaṃ akālakālañca - parivatte ca viññape, cetāpetvā aññadatthi - saṅghikañca mahājanī, saññācikā puggalikā - catukkaṃsaḍḍhateyyakā "ti.

--ooOoo--

Uddiṭṭhā kho ayyāyo tiṃsa nissaggiyā pācittiyā dhammā. Tatthayyāyo pucchāmi kaccittha parisuddhā? Dutiyampi pucchāmi kaccittha parisuddhā? Tatiyampi pucchāmi kaccittha parisuddhā? Parisuddhetthayyāyo, tasmā tuṇhī. Evametaṃ dhārayāmī "ti.

Nissaggiyā niṭṭhitā. 1 --ooOoo--

1 bhikkhunīvibhaṅge nissaggiyakaṇḍaṃ niṭṭhitaṃ - Ma; nissaggiyā pācittiyā niṭṭhitā - Syā; tiṃsanissaggiyaṃ niṭṭhitaṃ - PTS.

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Tóm Tắt Các Điều Nissaggiya

TÓM LƯỢC CÁC ĐIỀU NÀY:

Bình bát, ngoài hạn kỳ và trong thời hạn, trao đổi, và yêu cầu, sau khi bảo sắm, có nhu cầu vật khác nữa, thuộc về hội chúng, (của) nhóm, tự mình yêu cầu, thuộc về cá nhân,

(trị giá) bốn kaṃsa, và hai kaṃsa rưỡi.

--ooOoo--

Bạch chư đại đức ni, ba mươi điều nissaggiya pācittiya[*] đã được đọc tụng xong. Trong các điều ấy, tôi hỏi các đại đức ni rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Đến lần thứ nhì, tôi hỏi rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Đến lần thứ ba, tôi hỏi rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Chư đại đức ni được thanh tịnh nên mới im lặng. Tôi ghi nhận sự việc này là như vậy."

Dứt các điều Nissaggiya. --ooOoo--

4. PĀCITTIYAKAṆḌO Ime kho panayyāyo chasaṭṭhisatā pācittiyā dhammā uddesaṃ āgacchanti.

4. 1. LASUNAVAGGO 4. 1. 1 . PAṬHAMASIKKHĀPADAṂ 1. Tena samayena buddho bhagavā sāvatthiyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena aññatarena upāsakena bhikkhunīsaṅgho lasunena pavārito hoti: "Yāsaṃ ayyānaṃ lasunena attho ahaṃ lasunenā "ti. Khettapālo ca āṇatto hoti: "Sace hi bhikkhuniyo āgacchanti, ekekāya 1 bhikkhuniyā dve tayo bhaṇḍike dehī "ti. Tena kho pana samayena sāvatthiyaṃ ussavo hoti. Yathābhataṃ lasunaṃ parikkhayaṃ agamāsi. Bhikkhuniyo taṃ upāsakaṃ upasaṅkamitvā etadavocuṃ: "Lasunena āvuso attho "ti. "Natthayye 2 yathābhataṃ lasunaṃ parikkhīṇaṃ khettaṃ gacchathā "ti. Thullanandā bhikkhunī khettaṃ gantvā na mattaṃ jānitvā bahuṃ lasunaṃ harāpesi. 3 Khettapālo ujjhāyati khīyati vipāceti: "Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo na mattaṃ jānitvā bahuṃ lasunaṃ harāpessantī "ti?

2. Assosuṃ kho bhikkhuniyo tassa khettapālassa ujjhāyantassa khīyantassa vipācentassa. Yā tā bhikkhuniyo appicchā —pe— tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: "Kathaṃ hi nāma ayyā thullanandā na mattaṃ jānitvā bahuṃ lasunaṃ harāpessatī "ti? —pe— "Saccaṃ kira bhikkhave thullanandā bhikkhunī na mattaṃ jānitvā bahuṃ lasunaṃ harāpesī "ti?4 "Saccaṃ bhagavā "ti. Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Kathaṃ hi nāma bhikkhave thullanandā bhikkhunī na mattaṃ jānitvā bahuṃ lasuṇaṃ harāpessati? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya —pe— dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi:

3. "Bhūtapubbaṃ bhikkhave thullanandā bhikkhunī aññatarassa brāhmaṇassa pajāpatī ahosi. Tisso ca dhītaro nandā nandavatī sundarīnandā. Atha kho bhikkhave so brāhmaṇo kālaṃ katvā aññataraṃ haṃsayoniṃ uppajji.5 Tassa sabbasovaṇṇamayā pattā ahesuṃ. So tāsaṃ ekekaṃ pattaṃ deti.

1 ekamekāya - Ma, Syā, PTS. 2 natthāyye - Ma; na etthayye - Sīmu 2. 4 harāpesī ti - Ma, Syā. 3 āharāpesi - Sī 1, Sīmu 2. 5 upapajji - Ma, Syā, PTS.

4. CHƯƠNG PĀCITTIYA: Bạch chư đại đức ni, một trăm sáu mươi sáu điều pācittiya này được đưa ra đọc tụng.

4. 1. PHẨM TỘI: 4. 1. 1. ĐIỀU HỌC THỨ NHẤT: 1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvatthī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, hội chúng tỳ khưu ni được nam cư sĩ nọ thỉnh cầu về tỏi (nói rằng): “Các ni sư nào có nhu cầu về tỏi, tôi dâng tỏi.” Và người canh ruộng được ra lệnh rằng: “Nếu các tỳ khưu ni đi đến, hãy dâng cho mỗi một vị tỳ khưu ni hai ba bó.” Vào lúc bấy giờ, trong thành Sāvatthī có lễ hội. Tỏi đã được đem lại bao nhiêu đều không còn. Các tỳ khưu ni đã đi đến nam cư sĩ ấy và đã nói điều này: - “Này đạo hữu, có nhu cầu về tỏi.” - “Thưa các ni sư, không có. Tỏi đã được đem lại bao nhiêu đều hết cả. Xin hãy đi đến ruộng.” Tỳ khưu ni Thullanandā sau khi đi đến ruộng đã không biết chừng mực và đã bảo mang đi nhiều tỏi. Người canh ruộng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các tỳ khưu ni sau khi đi đến ruộng lại không biết chừng mực rồi bảo mang đi nhiều tỏi?”

2. Các tỳ khưu ni đã nghe được người canh ruộng ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, —(như trên)— các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao ni sư Thullanandā lại không biết chừng mực rồi bảo mang đi nhiều tỏi?” —(như trên)— “Này các tỳ khưu, nghe nói tỳ khưu ni Thullanandā không biết chừng mực rồi bảo mang đi nhiều tỏi, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: —(như trên)— Này các tỳ khưu, vì sao tỳ khưu ni Thullanandā lại không biết chừng mực rồi bảo mang đi nhiều tỏi vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, —(như trên)— Ngài đã nói Pháp thoại rồi đã bảo các tỳ khưu rằng:

3. - “Này các tỳ khưu, vào thời quá khứ tỳ khưu ni Thullanandā đã là vợ của người Bà-la-môn nọ và có ba người con gái là Nandā, Nandavatī, và Sundarīnandā. Này các tỳ khưu, khi ấy người Bà-la-môn ấy sau khi qua đời đã sanh vào bào thai của con chim thiên nga nọ. Các lông của con chim ấy đã là hoàn toàn bằng vàng. Nó đã cho các cô ấy mỗi người một lông chim.

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Lasunavaggo - Pāc. 4. 1. 2.

Atha kho bhikkhave thullanandā bhikkhunī ‘ayaṃ haṃso amhākaṃ ekekaṃ pattaṃ detī ’ti taṃ haṃsarājaṃ 1 gahetvā nippattaṃ akāsi. Tassa puna jāyamānā pattā setā sampajjiṃsu. Tadāpi bhikkhave thullanandā bhikkhunī atilobhena suvaṇṇā parihīnā, idāni lasunā parihāyissatī ”ti.

“Yaṃ laddhaṃ tena tuṭṭhabbaṃ - atilobho hi pāpako, haṃsarājaṃ gahetvāna - suvaṇṇā parihāyathā ”ti.

Atha kho bhagavā thullanandaṃ bhikkhuniṃ anekapariyāyena vigarahitvā dubharatāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī lasunaṃ khādeyya pācittiyan ”ti.

4. Yā panā ’ti yā yādisā —pe—

Bhikkhunī ’ti —pe— ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Lasunaṃ nāma māgadhakaṃ 2 vuccati. Khādissāmī ’ti patigaṇhāti, āpatti dukkaṭassa. Ajjhohāre ajjhohāre, āpatti pācittiyassa.

Lasune lasunasaññā khādati, āpatti pācittiyassa. Lasune vematikā khādati, āpatti pācittiyassa. Lasune alasunasaññā khādati, āpatti pācittiyassa.

Alasune lasunasaññā āpatti 3 dukkaṭassa. Alasune vematikā, āpatti dukkaṭassa. Alasune alasuna saññā, anāpatti.

Anāpatti palaṇḍuke, bhañjanake, harītake, cāvalasune, 4 sūpasampāke, maṃsasampāke, telasampāke, sāḷave, uttaribhaṅge, ummattikāya, —pe— ādikammikāyā ”ti.

Paṭhamasikkhāpadaṃ.5 --ooOoo--

4. 1. 2. DUTIYASIKKHĀPADAṂ 1. Sāvatthīnidānaṃ - Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhuniyo sambādhe lomaṃ saṃharāpetvā aciravatiyā nadiyā vesiyāhi saddhiṃ naggā ekatitthe nahāyanti. Vesiyā ujjhāyanti khīyanti vipāventi: “Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo sambādhe lomaṃ saṃharāpessanti, seyyathāpi gihī kāmabhoginiyo ”ti?

1 haṃsarājānaṃ - Sīmu 1, Sīmu 2, Sī 3. 2 māgadhikaṃ - Syā; māgadhaṃ - Sī 1, Sīmu 2. 3 alasuṇe lasuṇasaññā khādati āpatti dukkaṭassa - Ma, Syā, PTS. 4 cāpalasuṇe - Ma, Syā, PTS. 5 lasuṇa sikkhāpadaṃ paṭhamaṃ niṭṭhitaṃ - Ma, Sīmu 1.

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Phẩm Tỏi - Điều Pācittiya 02

Này các tỳ khưu, khi ấy tỳ khưu ni Thullanandā (nghĩ rằng): “Con chim thiên nga này cho chúng ta mỗi người một lông chim” nên đã nắm lấy con chim thiên nga chúa ấy và đã vặt trụi lông. Bộ lông của con chim ấy trong khi được mọc lại có màu trắng. Này các tỳ khưu, lúc bấy giờ tỳ khưu ni Thullanandā cũng vì quá tham lam khiến vàng đã bị tiêu tan; giờ đây tỏi sẽ bị mất đi.

“Vật gì đã được nhận lãnh thì nên hoan hỷ với vật ấy, bởi vì quá tham lam nên kẻ ác đã nắm lấy thiên nga chúa, khiến cho vàng đã bị tiêu tan.”

Sau đó, đức Thế Tôn đã khiển trách tỳ khưu ni Thullanandā bằng nhiều phương thức về sự khó khăn trong việc cấp dưỡng, —(như trên)— Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy:

“Vị tỳ khưu ni nào nhai tỏi thì phạm tội pācittiya.”

4. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào —(như trên)—

Tỳ khưu ni: —(như trên)— vị ni này là ‘vị tỳ khưu ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Tỏi nghĩa là (loại thảo mộc) thuộc về xứ Magadha được đề cập đến. (Nghĩ rằng): “Ta sẽ ăn” rồi thọ lãnh thì phạm tội dukkaṭa. Mỗi lần nuốt xuống thì phạm tội pācittiya.

Tỏi, nhận biết là tỏi, vị ni nhai phạm tội pācittiya. Tỏi, có sự hoài nghi, vị ni nhai phạm tội pācittiya. Tỏi, (lầm) tưởng không phải tỏi, vị ni nhai phạm tội pācittiya.

Không phải tỏi, (lầm) tưởng là tỏi, vị ni nhai phạm tội dukkaṭa. Không phải tỏi, có sự hoài nghi, vị ni nhai phạm tội dukkaṭa. Không phải tỏi, nhận biết không phải tỏi, vị ni nhai thì vô tội.

Trong trường hợp củ hành, củ hành đỏ, củ hành tây, lá hẹ, nấu chung với xúp, nấu chung với thịt, nấu chung với dầu ăn, rau cải trộn, hương vị làm ngon miệng, vị ni bị điên, —(như trên)— vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ nhất. --ooOoo--

4. 1. 2. ĐIỀU HỌC THỨ NHÌ: 1. Duyên khởi ở thành Sāvatthī: Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư sau khi cạo lông ở chỗ kín rồi lõa thể tắm chung với các cô gái điếm ở một bến tắm nơi dòng sông Aciravatī. Các cô gái điếm phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các tỳ khưu ni lại cạo lông ở chỗ kín, giống như các cô gái tại gia hưởng dục vậy?”

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Lasunavaggo - Pāc. 4. 1. 3.

2. Assosuṃ kho bhikkhuniyo tāsaṃ vesiyānaṃ ujjhāyantīnaṃ khīyantīnaṃ vipācentīnaṃ. Yā tā bhikkhuniyo appicchā —pe— tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma chabbaggiyā bhikkhuniyo sambādhe lomaṃ saṃharāpessatī ”ti? —pe— “Saccaṃ kira bhikkhave chabbaggiyā bhikkhuniyo sambādhe lomaṃ saṃharāpentī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Kathaṃ hi nāma bhikkhave chabbaggiyā bhikkhuniyo sambādhe lomaṃ saṃharāpessanti? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī sambādhe lomaṃ saṃharāpeyya pācittiyan ”ti.

3. Yā panā ’ti yā yādisā —pe—

Bhikkhunī ’ti —pe— ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Sambādho nāma ubho upakacchakā muttakaraṇaṃ.

Saṃharāpeyyā ’ti ekampi lomaṃ saṃharāpeti, āpatti pācittiyassa. Bahukepi lome saṃharāpeti, āpatti pācittiyassa.

Anāpatti ābādhappaccayā, ummattikāya, —pe— ādikammikāyā ”ti.

Dutiyasikkhāpadaṃ. --ooOoo--

4. 1. 3. TATIYASIKKHĀPADAṂ 1. Sāvatthīnidānaṃ - Tena kho pana samayena dve bhikkhuniyo anabhiratiyā pīḷitā ovarakaṃ pavisitvā talaghātakaṃ karonti. Bhikkhuniyo tena saddena upadhāvitvā tā bhikkhuniyo etadavocuṃ: “Kissa tumhe ayye purisehi 1 saddhiṃ sampadussathā ”ti.2 “Na mayaṃ ayye purisehi saddhiṃ sampadussāmā ”ti.3 Bhikkhunīnaṃ etamatthaṃ ārocesuṃ.

2. Yā tā bhikkhuniyo appicchā —pe— tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo talaghātakaṃ karissantī ”ti? —pe— “Saccaṃ kira bhikkhave bhikkhuniyo talaghātakaṃ karontī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho

bhagavā: —pe— “Kathaṃ hi nāma bhikkhave bhikkhuniyo talaghātakaṃ karissanti? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Talaghātake pācittiyan ”ti

1 purisena - Ma, Syā, PTS. 2 padussathā ti - Syā. 3 padussāmā ti - Syā.

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Phẩm Tội - Điều Pācittiya 03

2. Các tỳ khưu ni đã nghe được các cô gái điếm ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, —(như trên)— các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư lại cạo lông ở chỗ kín?” —(như trên)— “Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư cạo lông ở chỗ kín, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: —(như trên)— Này các tỳ khưu, vì sao các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư lại cạo lông ở chỗ kín vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, —(như trên)— Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy:

“Vị tỳ khưu ni nào cạo lông ở chỗ kín thì phạm tội pācittiya.”

3. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào —(như trên)— Tỳ khưu ni: —(như trên)— vị ni này là ‘vị tỳ khưu ni’ được đề cập trong ý nghĩa này. Chỗ kín nghĩa là hai nách và chỗ tiểu tiện. Cạo: vị ni cạo (nhổ) chỉ một sợi lông thì phạm tội pācittiya. Vị ni dầu cạo (nhổ) nhiều sợi lông cũng phạm (chỉ một) tội pācittiya.

Vì nguyên nhân bệnh, vị ni bị điên, —(như trên)— vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.” Điều học thứ nhì. --ooOoo--

4. 1. 3. ĐIỀU HỌC THỨ BA: 1. Duyên khởi ở thành Sāvatthī: Vào lúc bấy giờ, có hai tỳ khưu ni bị bực bội bởi sự không được thỏa thích nên đi vào phòng trong rồi thực hiện việc đập vỗ bằng lòng bàn tay. Các tỳ khưu ni đã chạy lại vì tiếng động ấy rồi đã nói với các tỳ khưu ni ấy điều này: - “Này các ni sư, vì sao các cô lại làm điều nhơ nhớp cùng với người nam vậy?” - “Này các ni sư, chúng tôi không làm điều nhơ nhớp cùng với người nam.” Rồi đã kể lại sự việc ấy cho các tỳ khưu ni. 2. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, —(như trên)— các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu ni lại thực hiện việc đập vỗ bằng lòng bàn tay?” —(như trên)— “Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu ni thực hiện việc đập vỗ bằng lòng bàn tay, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: —(như trên)— Này các tỳ khưu, vì sao các tỳ khưu ni lại thực hiện việc đập vỗ bằng lòng bàn tay vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, —(như trên)— Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy: “Khi thực hiện việc đập vỗ bằng lòng bàn tay thì phạm tội pācittiya.”

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Lasunavaggo - Pāc. 4. 1. 4.

3. Talaghātakaṃ nāma samphassaṃ sādiyantī antamaso uppala- pattenapi muttakaraṇe pahāraṃ deti, āpatti pācittiyassa.

Anāpatti ābādhappaccayā, 1 ummattikāya, —pe— ādikammikāyā ”ti.

Tatiyasikkhāpadaṃ. --ooOoo--

4. 1. 4. CATUTTHASIKKHĀPADAṂ 1. Sāvatthīnidānaṃ - Tena kho pana samayena aññatarā purāṇarājorodhā bhikkhunīsu pabbajitā hoti. 2 Aññatarā bhikkhunī anabhiratiyā pīḷitā yena sā bhikkhunī tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā taṃ bhikkhuniṃ etadavoca: “Rājā kho ayye tumhe cirāciraṃ gacchati kathaṃ tumhe dhārethā ”ti? “Jatumaṭṭakena 3 ayye ”ti. “Kiṃ etaṃ ayye jatumaṭṭakan ”ti? Atha kho sā bhikkhunī tassā bhikkhuniyā jatumaṭṭakaṃ ācikkhi. Atha kho sā bhikkhunī jatumaṭṭakaṃ ādiyitvā dhovituṃ vissaritvā ekamantaṃ chaḍḍesi. Bhikkhuniyo makkhikāhi samparikiṇṇaṃ passitvā evamāhaṃsu: “Kassidaṃ kamman” ti? Sā evamāha: “Mayhidaṃ kamman ”ti.

2. Yā tā bhikkhuniyo appicchā —pe— tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhunī jatumaṭṭakaṃ ādiyissatī ”ti? —pe— “Saccaṃ kira bhikkhave bhikkhunī jatumaṭṭakaṃ ādiyī ”ti?4 “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Kathaṃ hi nāma bhikkhave bhikkhunī jatumaṭṭakaṃ ādiyissati? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Jatumaṭṭake pācittiyan ”ti.

3. Jatumaṭṭakaṃ nāma jatumayaṃ kaṭṭhamayaṃ piṭṭhamayaṃ mattikāmayaṃ.

Ādiyeyyā ’ti samphassaṃ sādiyantī antamaso uppalapattampi muttakaraṇaṃ paveseti, āpatti pācittiyassa.

Anāpatti ābādhappaccayā,1 ummattikāya, —pe— ādikammikāyā ”ti.

Catutthasikkhāpadaṃ. --ooOoo--

1 ābādhapaccayā - Ma, Syā, PTS. 2 aññataro purāṇarojorodho bhikkhunīsu pabbajito hoti - Syā. 3 jatumaṭṭhakena - Ma, PTS, Sī 2. 4 ādiyatī ti - Ma, Syā.

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Phẩm Tỏi - Điều Pācittiya 04

3. Việc đập vỗ bằng lòng bàn tay nghĩa là trong lúc ưng thuận sự xúc chạm, vị ni đánh (đập, vỗ) vào chỗ tiểu tiện mặc dầu chỉ bằng cánh hoa sen thì phạm tội pācittiya.

Vì nguyên nhân bệnh, vị ni bị điên, —(như trên)— vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.” Điều học thứ ba. --ooOoo--

4. 1. 4. ĐIỀU HỌC THỨ TƯ: 1. Duyên khởi ở thành Sāvatthī: Vào lúc bấy giờ, có người nọ trước đây là cung nữ của đức vua đã xuất gia nơi các tỳ khưu ni. Có tỳ khưu ni nọ bị bực bội bởi sự không được thỏa thích đã đi đến gặp vị tỳ khưu ni ấy, sau khi đến đã nói với vị tỳ khưu ni ấy điều này: - “Này ni sư, đức vua lâu lâu mới đến với cô, cô chịu đựng bằng cách nào?” - “Này ni sư, với gậy ngắn bằng nhựa cây.” - “Này ni sư, gậy ngắn bằng nhựa cây ấy là gì?” Khi ấy, vị tỳ khưu ni ấy đã giải thích gậy ngắn bằng nhựa cây cho vị tỳ khưu ni nọ. Sau đó, vị tỳ khưu ni nọ sau khi áp dụng gậy ngắn bằng nhựa cây rồi

không nhớ để rửa và đã quăng bỏ ở một góc. Các tỳ khưu ni khi nhìn thấy vật bị các con ruồi bu quanh đã nói như vầy: - "Việc làm này là của ai?" Cô ni nọ đã nói như vầy: - "Việc làm này là của tôi."

2. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, —(như trên)— các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - "Vì sao tỳ khưu ni lại áp dụng gậy ngắn bằng nhựa cây?" —(như trên)— "Này các tỳ khưu, nghe nói vị tỳ khưu ni áp dụng gậy ngắn bằng nhựa cây, có đúng không vậy?" - "Bạch Thế Tôn, đúng vậy." Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: —(như trên)— Này các tỳ khưu, vì sao tỳ khưu ni lại áp dụng gậy ngắn bằng nhựa cây vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, —(như trên)— Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy:

"(Trường hợp) gậy ngắn bằng nhựa cây thì phạm tội pācittiya."

3. Gậy ngắn bằng nhựa cây nghĩa là làm bằng nhựa cây, làm bằng gỗ, làm bằng bột gạo, làm bằng đất sét.

Áp dụng: Trong khi ưng thuận sự xúc chạm, vị ni đưa vào chỗ đường tiểu cho dù chỉ là cánh hoa sen thì phạm tội pācittiya.

Vì nguyên nhân bệnh, vị ni bị điên, —(như trên)— vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội." Điều học thứ tư. --ooOoo--

4. 1. 5. PAÑCAMASIKKHĀPADAṂ 1. Tena samayena buddho bhagavā sakkesu viharati kapilavatthusmiṃ nigrodhārāme. Atha kho mahāpajāpatī 1 gotamī yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā bhagavantaṃ abhivādetvā adhovāte aṭṭhāsi. "Duggandho bhagavā mātugāmo "ti. Atha kho bhagavā 'Ādiyantu kho bhikkhuniyo udakasuddhikan 'ti, mahāpajāpatiṃ gotamiṃ dhammiyā kathāya sandassesi samādapesi samuttejesi sampahaṃsesi. Atha kho mahāpajāpatī gotamī bhagavatā dhammiyā kathāya sandassitā samādapitā samuttejitā sampahaṃsitā bhagavantaṃ abhivādetvā padakkhiṇaṃ katvā pakkāmi.

2. Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etassamiṃ pakaraṇe dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: "Anujānāmi bhikkhave bhikkhunīnaṃ udakasuddhikan "ti. Tena kho pana samayena aññatarā bhikkhunī 'bhagavatā udakasuddhikā anuññātā 'ti atigambhīraṃ udakasuddhikaṃ ādiyantī muttakaraṇe vaṇaṃ akāsi. Atha kho sā bhikkhunī bhikkhunīnaṃ etamatthaṃ ārocesi.

3. Yā tā bhikkhuniyo appicchā —pe— tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: "Kathaṃ hi nāma bhikkhunī atigambhīraṃ udakasuddhikaṃ ādiyissatī "ti? —pe— "Saccaṃ kira bhikkhave bhikkhunī atigambhīraṃ udakasuddhikaṃ ādiyī "ti? 2 "Saccaṃ bhagavā "ti. Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Kathaṃ hi nāma bhikkhave bhikkhunī atigambhīraṃ udakasuddhikaṃ ādiyissati? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

"Udakasuddhikaṃ pana bhikkhuniyā ādiyamānāya dvaṅgulapabba- paramaṃ ādātabbaṃ. Taṃ atikkāmentiyā pācittiyan "ti.

4. Udakasuddhikaṃ nāma muttakaraṇassa dhovanā vuccati.

Ādiyamānāyā ’ti3 dhovantiyā.

Dvaṅgulapabbaparamaṃ ādātabban ’ti dvīsu aṅgulīsu dve pabbaparamā ādātabbā.

1 mahāpajāpati gotamī - Ma, Syā, PTS. 2 ādiyatī ti - Ma, Syā; ādiyissatī ti - Sīmu 3 ādiyantiyā ti - PTS, Sīmu 1, Sī 1.

4. 1. 5. ĐIỀU HỌC THỨ NĂM: 1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự giữa dân chúng dòng Sakya, trong thành Kapilavatthu, tu viện Nigrodha. Vào lúc bấy giờ, bà Mahāpajāpatī Gotamī đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đảnh lễ đức Thế Tôn rồi đứng ở phía dưới gió (nói rằng): - “Bạch Thế Tôn, người nữ có mùi thối.” Khi ấy, đức Thế Tôn (nghĩ rằng): “Các tỳ khưu ni hãy áp dụng việc làm sạch sẽ bằng nước” rồi đã chỉ dạy, thức tỉnh, khuyến khích, và tạo niềm phấn khởi cho bà Mahāpajāpatī Gotamī bằng bài Pháp thoại. Sau đó, khi đã được đức Thế Tôn chỉ dạy, thức tỉnh, khuyến khích, và tạo niềm phấn khởi bằng bài Pháp thoại, bà Mahāpajāpatī Gotamī đã đảnh lễ đức Thế Tôn, hướng vai phải nhiễu quanh, rồi ra đi.

2. Sau đó, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, ta cho phép việc làm sạch sẽ bằng nước đến các tỳ khưu ni.” Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu ni nọ (nghĩ rằng): “Việc làm sạch sẽ bằng nước đã được đức Thế Tôn cho phép” rồi trong khi áp dụng việc làm sạch sẽ bằng nước quá sâu nên đã gây ra vết thương ở chỗ đường tiểu. Sau đó, vị tỳ khưu ni ấy đã kể lại sự việc ấy cho các tỳ khưu ni.

3. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, —(như trên)— các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao tỳ khưu ni lại áp dụng việc làm sạch sẽ bằng nước quá sâu?” —(như trên)— “Này các tỳ khưu, nghe nói vị tỳ khưu ni áp dụng việc làm sạch sẽ bằng nước quá sâu, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: —(như trên)— Này các tỳ khưu, vì sao tỳ khưu ni lại áp dụng việc làm sạch sẽ bằng nước quá sâu vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, —(như trên)— Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy:

“Vị tỳ khưu ni trong khi áp dụng việc làm sạch sẽ bằng nước nên áp dụng tối đa hai lóng tay; vượt quá giới hạn ấy thì phạm tội pācittiya.”

4. Việc làm sạch sẽ bằng nước nghĩa là việc rửa ráy chỗ đường tiểu được đề cập đến.

Trong khi áp dụng: trong khi rửa.

Nên áp dụng tối đa hai lóng tay: nên áp dụng tối đa hai khớp ở hai ngón tay.

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Lasunavaggo - Pāc. 4. 1. 6.

Taṃ atikkāmentiyā ’ti samphassaṃ sādiyantī antamaso kesagga- mattampi atikkāmeti, āpatti pācittiyassa.

Atirekadvaṅgulapabbe atirekasaññā ādiyati, āpatti pācittiyassa. Atireka-dvaṅgulapabbe vematikā ādiyati, āpatti pācittiyassa. Atirekadvaṅgulapabbe ūnakasaññā ādiyati, āpatti pācittiyassa.

Ūnakadvaṅgulapabbe atirekasaññā, āpatti dukkaṭassa. Ūnakadvaṅgula- pabbe vematikā, āpatti dukkaṭassa. Ūnakadvaṅgulapabbe ūnakasaññā, anāpatti.

Anāpatti dvaṅgulapabbaparamaṃ ādiyati, ūnakadvaṅgulapabbaparamaṃ ādiyati, ābādhappaccayā, ummattikāya, —pe— ādikammikāyā ”ti.

Pañcamasikkhāpadaṃ. --ooOoo--

4. 1. 6. CHAṬṬHASIKKHĀPADAṂ 1. Sāvatthīnidānaṃ - Tena kho pana samayena ārohanto 1 nāma mahāmatto bhikkhūsu pabbajito hoti. Tassa purāṇadutiyikā bhikkhunīsu pabbajitā hoti. Tena kho pana samayena so bhikkhu tassā bhikkhuniyā santike bhattavissaggaṃ karoti. Atha kho sā bhikkhunī tassa bhikkhuno bhuñjantassa pānīyena ca vidhūpanena ca upatiṭṭhitvā accāvadati. Atha kho so bhikkhu taṃ bhikkhuniṃ apasādesi: 2 “Mā bhagini evarūpaṃ akāsi? Netaṃ kappatī ”ti. “Pubbe maṃ tvaṃ evañca evañca karosi. Idāni ettakaṃ na sahasī ”ti pānīyathālakaṃ matthake āsumbhitvā vidhūpanena pahāraṃ adāsi.

2. Yā tā bhikkhuniyo appicchā —pe— tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhunī bhikkhussa pahāraṃ dassatī ”ti? —pe— “Saccaṃ kira bhikkhave bhikkhunī bhikkhussa pahāraṃ adāsī ”ti?3 “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Kathaṃ hi nāma bhikkhave bhikkhunī bhikkhussa pahāraṃ dassati? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī bhikkhussa bhuñjantassa pānīyena vā vidhūpanena vā upatiṭṭheyya pācittiyan ”ti.

1 rohanto - Sīmu 2. 2 apasādeti - Ma, Syā. 3 desī ti - Syā.

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Phẩm Tỏi - Điều Pācittiya 06

Vượt quá giới hạn ấy: trong khi ưng thuận sự xúc chạm, vị ni vượt quá cho dù khoảng cách mảnh bằng sợi tóc thì phạm tội pācittiya.

Khi hơn hai lóng tay, nhận biết là đã hơn, vị ni áp dụng thì phạm tội pācittiya. Khi hơn hai lóng tay, có sự hoài nghi, vị ni áp dụng thì phạm tội pācittiya. Khi hơn hai lóng tay, (lầm) tưởng là kém, vị ni áp dụng thì phạm tội pācittiya.

Khi kém hai lóng tay, (lầm) tưởng là đã hơn, phạm tội dukkaṭa. Khi kém hai lóng tay, có sự hoài nghi, phạm tội dukkaṭa. Khi kém hai lóng tay, nhận biết là kém thì vô tội.

Vị ni áp dụng tối đa hai lóng tay, vị ni áp dụng tối đa kém hai lóng tay, vì nguyên nhân bệnh, vị ni bị điên, —(như trên)— vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.” Điều học thứ năm. --ooOoo--

4. 1. 6. ĐIỀU HỌC THỨ SÁU: 1. Duyên khởi ở thành Sāvatthī: Vào lúc bấy giờ, có vị quan đại thần tên là Ārohanta đã xuất gia ở nơi các tỳ khưu. Người vợ cũ của vị ấy cũng đã xuất gia ở nơi các tỳ khưu ni. Vào lúc bấy giờ, vị tỳ khưu ấy nhận phần phân phát bữa ăn khi có sự hiện diện của tỳ khưu ni ấy. Sau đó, trong lúc vị tỳ khưu ấy đang thọ thực, vị tỳ khưu ni ấy đã đứng gần với nước uống và quạt rồi nói chuyện thế tục là nói về chuyện đùa giỡn lúc còn tại gia. 1 Khi ấy, vị tỳ khưu ấy đã xua đuổi vị tỳ khưu ni ấy (nói rằng): - "Này sư tỷ, chớ làm như thế. Điều ấy không được phép." - "Trước đây, ông đã làm tôi như vầy và như vầy. Bây giờ, chỉ chừng ấy ông lại không chịu." Rồi đã đổ tô nước uống lên đầu và đã dùng quạt đánh.

2. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, —(như trên)— các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - "Vì sao tỳ khưu ni lại đánh tỳ khưu?" —(như trên)— "Này các tỳ khưu, nghe nói vị tỳ khưu ni đánh vị tỳ khưu, có đúng không vậy?" - "Bạch Thế Tôn, đúng vậy." Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: —(như trên)— Này các tỳ khưu, vì sao tỳ khưu ni lại đánh tỳ khưu vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, —(như trên)— Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy:

"Trong khi vị tỳ khưu đang thọ thực, vị tỳ khưu ni nào đứng gần với nước uống hoặc với quạt thì phạm tội pācittiya."

1 accāvadati: đã được dịch là "lăng mạ" theo ngữ cảnh ở trang 34, nay được ghi nghĩa khác nương theo Chú Giải (VinA. iv, 922).

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Lasunavaggo - Pāc. 4. 1. 7.

3. Yā panā 'ti yā yādisā —pe—

Bhikkhunī 'ti —pe— ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī 'ti.

Bhikkhussā 'ti upasampannassa.

Bhuñjantassā 'ti pañcannaṃ bhojanānaṃ aññataraṃ bhojanaṃ bhuñjanatassa.

Pānīyaṃ nāma yaṃ kiñci pānīyaṃ.

Vidhūpanaṃ nāma yā kāci vījanī. 1

Upatiṭṭheyyā 'ti hatthapāse tiṭṭhati, āpatti pācittiyassa.

Upasampanne upasampannasaññā pānīyena vā vidhūpanena vā upatiṭṭhati, āpatti pācittiyassa. Upasampanne vematikā pānīyena vā vidhūpanena vā upatiṭṭhati, āpatti pācittiyassa. Upasampanne anupasampannasaññā pānīyena vā vidhūpanena vā upatiṭṭhati, āpatti pācittiyassa.

Hatthapāsaṃ vijahitvā upatiṭṭhati, āpatti dukkaṭassa. Khādanīyaṃ khādantassa upatiṭṭhati, āpatti dukkaṭassa. Anupasampannassa upatiṭṭhati, āpatti dukkaṭassa. Anupasampanne upasampannasaññā, āpatti dukkaṭassa. Anupasampanne vematikā, āpatti dukkaṭassa. Anupasampanne anupasampannasaññā, āpatti dukkaṭassa.

Anāpatti deti, dāpeti, anupasampannaṃ āṇāpeti, ummattikāya, —pe— ādikammikāyā ”ti.

Chaṭṭhasikkhāpadaṃ. --ooOoo--

4. 1. 7. SATTAMASIKKHĀPADAṂ 1. Sāvatthīnidānaṃ - Tena kho pana samayena bhikkhuniyo sassakāle āmakadhaññaṃ viññāpetvā nagaraṃ atiharanti. 2 Dvāraṭṭhāne “Dethayye bhāgan ”ti paḷibuddhitvā3 muñciṃsu. Atha kho tā bhikkhuniyo upassayaṃ4 gantvā bhikkhunīnaṃ etamatthaṃ ārocesuṃ.

1 bījanī - Ma. 3 palibundhetvā - Ma; 2 abhiharanti - Syā. palibuddhitvā - Syā, PTS. 4 upassayaṃ - Ma, Syā, PTS.

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Phẩm Tội - Điều Pācittiya 07

3. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào —(như trên)—

Tỳ khưu ni: —(như trên)— vị ni này là ‘vị tỳ khưu ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

(Đối với) vị tỳ khưu: (đối với) người nam đã tu lên bậc trên.

Đang thọ thực: đang thọ thực loại vật thực mềm nào đó thuộc về năm loại vật thực mềm.

Nước uống nghĩa là bất cứ loại nước uống nào.

Quạt nghĩa là bất cứ loại quạt nào.

Đứng gần: vị ni đứng trong khoảng tầm tay thì phạm tội pācittiya.

Người nam đã tu lên bậc trên, nhận biết là đã tu lên bậc trên, vị ni đứng gần với nước và quạt thì phạm tội pācittiya. Người nam đã tu lên bậc trên, có sự hoài nghi, vị ni đứng gần với nước và quạt thì phạm tội pācittiya. Người nam đã tu lên bậc trên, (lầm) tưởng là chưa tu lên bậc trên, vị ni đứng gần với nước và quạt thì phạm tội pācittiya.

Vị ni sau khi rời xa khỏi tầm tay rồi đứng thì phạm tội dukkaṭa. Trong lúc (vị tỳ khưu) đang nhai vật thực cứng, vị ni đứng gần thì phạm tội dukkaṭa. Vị ni đứng gần người nam chưa tu lên bậc trên thì phạm tội dukkaṭa. Người nam chưa tu lên bậc trên, (lầm) tưởng là đã tu lên bậc trên, phạm tội dukkaṭa. Người nam chưa tu lên bậc trên, có sự hoài nghi, phạm tội dukkaṭa. Người nam chưa tu lên bậc trên, nhận biết là chưa tu lên bậc trên, phạm tội dukkaṭa.

Vị ni dâng, vị ni bảo (người khác) dâng, vị ni ra lệnh cho người (nữ) chưa tu lên bậc trên, vị ni bị điên, —(như trên)— vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ sáu. --ooOoo--

4. 1. 7. ĐIỀU HỌC THỨ BẢY: 1. Duyên khởi ở thành Sāvatthī: Vào lúc bấy giờ trong khi mùa thu hoạch, các tỳ khưu ni sau khi yêu cầu lúa còn nguyên hạt rồi mang đi đến thành phố. Tại trạm gác cổng, (lính gác nói rằng): - “Thưa các ni sư, hãy đóng góp phần,” đã giữ lại rồi đã thả ra. Sau đó, các tỳ khưu ni ấy đã đi đến chỗ ngụ và đã kể lại sự việc ấy cho các tỳ khưu ni.

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Lasunavaggo - Pāc. 4. 1. 7.

2. Yā tā bhikkhuniyo appicchā —pe— tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo āmakadhaññaṃ viññāpessantī ”ti? —pe— “Saccaṃ kira bhikkhave bhikkhuniyo āmakadhaññaṃ viññāpentī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Kathaṃ hi nāma bhikkhave bhikkhuniyo āmakadhaññaṃ viññāpessanti? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī āmakadhaññaṃ viññāpetvā 1 vā viññāpāpetvā2 vā bhajjitvā vā bhajjāpetvā vā koṭṭetvā3 vā koṭṭāpetvā vā pacitvā vā pacāpetvā vā paribhuñjeyya pācittiyan ”ti.

3. Yā panā ’ti yā yādisā —pe—

Bhikkhunī ’ti —pe— ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Āmakadhaññaṃ nāma sāli vīhi yavo godhumo kaṅgu varako kudrūsako.

Viññāpetvā ’ti sayaṃ viññāpetvā.1

Viññāpāpetvā ’ti aññaṃ viññāpāpetvā.2

Bhajjitvā ’ti sayaṃ bhajjitvā.

Bhajjāpetvā ’ti aññaṃ bhajjāpetvā.

Koṭṭetvā ’ti sayaṃ koṭṭetvā.3

Koṭṭāpetvā ’ti aññaṃ koṭṭāpetvā.

Pacitvā ’ti sayaṃ pacitvā.

Pacāpetvā ’ti aññaṃ pacāpetvā. Bhuñjissāmī ’ti patigaṇhāti, āpatti dukkaṭassa. Ajjhohāre ajjhohāre, āpatti pācittiyassa.

Anāpatti ābādhappaccayā aparaṇṇaṃ viññāpeti, ummattikāya, —pe— ādikammikāyā ”ti.

Sattamasikkhāpadaṃ. --ooOoo--

1 viññatvā - Ma; viññitvā - PTS. 2 viññāpetvā - Ma, PTS, Sīmu 1. 3 koṭṭitvā - PTS.

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Phẩm Tỏi - Điều Pācittiya 07

2. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, —(như trên)— các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu ni lại yêu cầu lúa còn nguyên hạt?” —(như trên)— “Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu ni yêu cầu lúa còn nguyên hạt, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: —(như trên)— Này các tỳ khưu, vì sao các tỳ khưu ni lại yêu cầu lúa còn nguyên hạt vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, —(như trên)— Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy:

“Vị tỳ khưu ni nào yêu cầu, hoặc bảo yêu cầu, hoặc xay, hoặc bảo xay, hoặc giã, hoặc bảo giã, hoặc nấu, hoặc bảo nấu lúa còn nguyên hạt rồi thọ thực thì phạm tội pācittiya.”

3. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào —(như trên)—

Tỳ khưu ni: —(như trên)— vị ni này là ‘vị tỳ khưu ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Lúa còn nguyên hạt nghĩa là lúa gạo sāli, lúa gạo, lúa mạch, lúa mì, kê, đậu, hạt kudrūsaka (bắp?).

(Sau khi) yêu cầu: sau khi tự mình yêu cầu.

(Sau khi) bảo yêu cầu: sau khi bảo người khác yêu cầu.

(Sau khi) xay: sau khi tự mình xay.

(Sau khi) bảo xay: sau khi bảo người khác xay.

(Sau khi) giã: sau khi tự mình giã.

(Sau khi) bảo giã: sau khi bảo người khác giã.

(Sau khi) nấu: sau khi tự mình nấu.

(Sau khi) bảo nấu: sau khi bảo người khác nấu. (Nghĩ rằng): “Ta sẽ ăn” rồi thọ lãnh thì phạm tội dukkaṭa. Mỗi lần nuốt xuống thì phạm tội pācittiya.

Vì nguyên nhân bệnh, vị ni yêu cầu rau cải, vị ni bị điên, —(như trên)— vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ bảy. --ooOoo--

4. 1. 8. AṬṬHAMASIKKHĀPADAṂ 1. Sāvatthīnidānaṃ - Tena kho pana samayena aññataro brāhmaṇo nibbiṭṭharājabhaṭo taññeva bhaṭapathaṃ yācissāmī ”ti sīsaṃ nahāyitvā bhikkhunūpassayaṃ upanissāya 1 rājakulaṃ gacchati. Aññatarā bhikkhunī kaṭāhe vaccaṃ katvā tirokuḍḍe chaḍḍentī tassa brāhmaṇassa matthake āsumhi. Atha kho so brāhmaṇo ujjhāyati khīyati vipāceti: “Assamaṇiyo imā muṇḍā vandhakiniyo. 2 Kathaṃ hi nāma gūthakaṭāhaṃ matthake āsumbhissanti? Imāsaṃ upassayaṃ jhāpessāmī ”ti ummukaṃ 3 gahetvā upassayaṃ pavisati. Aññataro upāsako upassayā nikkhamanto addasa taṃ brāhmaṇaṃ ummukaṃ gahetvā upassayaṃ pavisantaṃ. Disvānaṃ taṃ brāhmaṇaṃ etadavoca: “Kissa tvaṃ bho ummukaṃ gahetvā upassayaṃ pavisasī ”ti? “Imā maṃ bho4 muṇḍā vandhakiniyo gūthakaṭāhaṃ matthake āsumbhiṃsu. Imāsaṃ upassayaṃ jhāpessāmī ”ti. “Gaccha bho brāhmaṇa maṅgalaṃ etaṃ sahassaṃ lacchasi tañca bhaṭapathan ”ti. Atha kho so brāhmaṇo sīsaṃ nahāyitvā rājakulaṃ gantvā sahassaṃ alattha tañca bhaṭapathaṃ.

2. Atha kho so upāsako upassayaṃ pavisitvā bhikkhunīnaṃ etamatthaṃ ārocetvā paribhāsi. Yā tā bhikkhuniyo appicchā —pe— tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhunī5 uccāraṃ tirokuḍḍe chaḍḍessatī ”ti? —pe— “Saccaṃ kira bhikkhave bhikkhunī uccāraṃ tirokuḍḍe chaḍḍesī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi

buddho bhagavā: —pe— Kathaṃ hi nāma bhikkhave bhikkhunī uccāraṃ tirokuḍḍe chaḍḍessati? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī uccāraṃ vā passāvaṃ vā saṅkāraṃ vā vighāsaṃ vā tirokuḍḍe vā tiropākāre vā chaḍḍeyya vā chaḍḍāpeyya vā pācittiyan ”ti.

3. Yā panā ’ti yā yādisā —pe—

Bhikkhunī ’ti —pe— ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Uccāro nāma gūtho vuccati.

Passāvo nāma muttaṃ vuccati.

Saṅkāraṃ nāma kacavaraṃ vuccati.

1 nissāya - Ma, Syā, PTS, Sīmu 2. 2 bandhakiniyo - Ma, Syā, PTS. 4 imā bhomaṃ - Syā. 3 ummukkaṃ - Sīmu 1, Sīmu 2. 5 bhikkhuṇiyo - Ma, Syā, PTS, Sīmu 1.

4. 1. 8. ĐIỀU HỌC THỨ TÁM: 1. Duyên khởi ở thành Sāvatthī: Vào lúc bấy giờ, có người Bà-la-môn nọ là lính được đức vua trả lương (nghĩ rằng): “Ta sẽ cầu xin tiền lương bằng số ấy” rồi đã gội đầu và đi đến hoàng cung nương theo chỗ ngụ của các tỳ khưu ni. Có vị tỳ khưu ni nọ sau khi đại tiện vào vật đựng rồi trong khi đổ bỏ phía bên kia bức tường đã làm rơi lên trên đầu của người Bà-la-môn ấy. Khi ấy, người Bà-la-môn ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Những bà cạo đầu khả ố này không phải là nữ Sa-môn. Tại sao lại đổ vật đựng chất thải lên đầu? Ta sẽ đốt cháy chỗ ngụ của mấy bà này.” Rồi đã cầm lấy cây lửa đi vào ni viện. Có nam cư sĩ nọ đang đi ra khỏi ni viện đã nhìn thấy người Bà-la-môn ấy cầm cây lửa đang đi vào ni viện, sau khi nhìn thấy đã nói với người Bà-la- môn ấy điều này: - “Này ông, vì sao ông lại cầm cây lửa và đi vào ni viện?” - “Này ông, những bà cạo đầu khả ố này đổ vật đựng chất thải lên đầu tôi. Tôi sẽ đốt cháy chỗ ngụ của mấy bà này.” - “Này ông, hãy đi. Điều này là điều may mắn. Và ông sẽ đạt được số tiền lương ấy là một ngàn.” Khi ấy, người Bà-la-môn ấy đã gội đầu rồi đi đến hoàng cung và đã đạt được số tiền lương ấy là một ngàn.

2. Sau đó, nam cư sĩ ấy đã đi vào ni viện và kể lại sự việc ấy cho các tỳ khưu ni rồi đã chê trách. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, —(như trên)— các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu ni lại đổ bỏ phân phía bên kia bức tường?” —(như trên)— “Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu ni đổ bỏ phân phía bên kia bức tường, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: —(như trên)— Này các tỳ khưu, vì sao các tỳ khưu ni lại đổ bỏ phân phía bên kia bức tường vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, —(như trên)— Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy:

“Vị tỳ khưu ni nào đổ bỏ hoặc bảo đổ bỏ phân hoặc nước tiểu hoặc rác rến hoặc thức ăn thừa phía bên kia bức tường hoặc phía bên kia hàng rào thì phạm tội pācittiya.”

3. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào —(như trên)—

Tỳ khưu ni: —(như trên)— vị ni này là 'vị tỳ khưu ni' được đề cập trong ý nghĩa này.

Phân nghĩa là chất thải được đề cập đến.

Nước tiểu nghĩa là nước thải được đề cập đến.

Rác rến nghĩa là rác quét dọn được đề cập đến.

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Lasunavaggo - Pāc. 4. 1. 9.

Vighāsaṃ nāma calakāni vā aṭṭhikāni vā ucciṭṭhodakaṃ vā.

Kuḍḍo nāma tayo kuḍḍā iṭṭhakākuḍḍo silākuḍḍo dārukuḍḍo.

Pākāro nāma tayo pākārā iṭṭhakāpākāro silāpākāro dārupākāro.

Tirokuḍḍe 'ti kuḍḍassa parato.

Tiropākāre 'ti pākārassa parato.

Chaḍḍeyyā 'ti sayaṃ chaḍḍeti, āpatti pācittiyassa.

Chaḍḍāpeyyā 'ti aññaṃ āṇāpeti, āpatti dukkaṭassa. Sakiṃ āṇattā bahukampi chaḍḍeti, āpatti pācittiyassa.

Anāpatti oloketvā chaḍḍeti, avalañje chaḍḍeti, ummattikāya, —pe— ādikammikāyā "ti.

Aṭṭhamasikkhāpadaṃ. --ooOoo--

4. 1. 9. NAVAMASIKKHĀPADAṂ 1. Sāvatthīnidānaṃ - Tena kho pana samayena aññatarassa brāhmaṇassa bhikkhunūpassayaṃ nissāya yavakhettaṃ hoti. Bhikkhuniyo uccārampi passāvampi saṅkārampi vighāsampi harite 1 chaḍḍenti. Atha kho so brāhmaṇo ujjhāyati khīyati vipāceti: "Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo amhākaṃ yavakhettaṃ dūsessantī "ti?

2. Assosuṃ kho bhikkhuniyo tassa brāhmaṇassa ujjhāyantassa khīyantassa vipācentassa. Yā tā bhikkhuniyo appicchā —pe— tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: "Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo uccārampi passāvampi saṅkārampi vighāsampi harite chaḍḍessantatī "ti? —pe— "Saccaṃ kira bhikkhave bhikkhuniyo uccārampi passāvampi saṅkārampi vighāsampi harite chaḍḍentī "ti? "Saccaṃ bhagavā "ti. Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Kathaṃ hi nāma bhikkhave bhikkhuniyo uccārampi passāvampi saṅkārampi vighāsampi harite chaḍḍessanti? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

1 khette - Ma, Syā, PTS.

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Phẩm Tỏi - Điều Pācittiya 09

Thức ăn thừa nghĩa là các vật được nhai thừa, hoặc các mẩu xương, hoặc nước dơ được đề cập đến.

Bức tường nghĩa là có ba loại tường: tường gạch, tường đá, tường gỗ.

Hàng rào nghĩa là có ba loại hàng rào: hàng rào gạch, hàng rào đá, hàng rào gỗ.

Phía bên kia bức tường: phía đối nghịch của bức tường.

Phía bên kia hàng rào: phía đối nghịch của hàng rào.

Đổ bỏ: vị ni tự mình đổ bỏ thì phạm tội pācittiya.

Bảo đổ bỏ: vị ni ra lệnh người khác đổ bỏ thì phạm tội dukkaṭa. Được ra lệnh một lần, mặc dầu (vị kia) đổ nhiều lần (vị ra lệnh) phạm (chỉ một) tội pācittiya.

Vị ni đổ bỏ sau khi đã xem xét, vị ni đổ bỏ nơi không phải là lối đi, vị ni bị điên, —(như trên)— vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ tám. --ooOoo--

4. 1. 9. ĐIỀU HỌC THỨ CHÍN: 1. Duyên khởi ở thành Sāvatthī: Vào lúc bấy giờ, ruộng lúa mạch của người Bà-la-môn nọ là kề bên chỗ ngụ của các tỳ khưu ni. Các tỳ khưu ni đổ bỏ phân, nước tiểu, rác rến, và thức ăn thừa ở trong ruộng. Khi ấy, người Bà- la-môn ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu ni lại làm dơ ruộng lúa mạch của chúng tôi?”

2. Các tỳ khưu ni đã nghe được người Bà-la-môn ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, —(như trên)— các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu ni lại đổ bỏ phân, nước tiểu, rác rến, và thức ăn thừa lên cỏ cây xanh?” —(như trên)— “Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu ni đổ bỏ phân, nước tiểu, rác rến, và thức ăn thừa lên cỏ cây xanh, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: —(như trên)— Này các tỳ khưu, vì sao các tỳ khưu ni lại đổ bỏ phân, nước tiểu, rác rến, và thức ăn thừa lên cỏ cây xanh vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, —(như trên)— Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy:

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Lasunavaggo - Pāc. 4. 1. 10.

“Yā pana bhikkhunī uccāraṃ vā passāvaṃ vā saṅkāraṃ vā vighāsaṃ vā harite chaḍḍeyya vā chaḍḍāpeyya vā pācittiyan ”ti.

3. Yā panā ’ti yā yādisā —pe—

Bhikkhunī ’ti —pe— ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Uccāro nāma gūtho vuccati.

Passāvo nāma muttaṃ vuccati.

Saṅkāraṃ nāma kacavaraṃ vuccati.

Vighāsaṃ nāma calakāni vā aṭṭhikāni vā ucciṭṭhodakaṃ vā.

Haritaṃ nāma pubbannaṃ aparannaṃ yaṃ manussānaṃ upabhoga- paribhogaṃ ropimaṃ.

Chaḍḍeyyā ’ti sayaṃ chaḍḍeti, āpatti pācittiyassa.

Chaḍḍāpeyyā ’ti aññaṃ āṇāpeti, āpatti dukkaṭassa. Sakiṃ āṇattā bahukampi chaḍḍeti, āpatti pācittiyassa.

Harite haritasaññā chaḍḍeti vā chaḍḍāpeti vā, āpatti pācittiyassa. Harite vematikā chaḍḍeti vā chaḍḍāpeti vā, āpatti pācittiyassa. Harite aharitasaññā chaḍḍeti vā chaḍḍāpeti vā, āpatti pācittiyassa.

Aharite haritasaññā, āpatti dukkaṭassa. Aharite vematikā, āpatti dukkaṭassa. Aharite aharitasaññā, anāpatti.

Anāpatti chaḍḍitakhette chaḍḍeti, sāmike apaloketvā chaḍḍeti, 1 ummattikāya, —pe— ādikammikāyā ”ti.

Navamasikkhāpadaṃ. --ooOoo--

4. 1. 10. DASAMASIKKHĀPADAṂ 1. Tena samayena buddho bhagavā rājagahe viharati veḷuvane kalandakanivāpe. Tena kho pana samayena rājagahe giraggasamajjo hoti. Chabbaggiyā bhikkhuniyo giraggasamajjaṃ dassanāya agamaṃsu. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo naccampi gītampi vāditampi dassanāya āgacchissanti,2 seyyathāpi gihī kāmabhoginiyo ”ti? 1 ānapatti oloketvā chaḍḍeti, khettamariyādāye chaḍḍeti, sāmike āpucchitvā apaloketvā chaḍḍeti - Ma; ānapatti oloketvā chaḍḍeti, khettamariyāde chaḍḍeti, sāmike āpucchā apaloketvā chaḍḍeti - Syā. 2 gacchissanti - Ma, Syā.

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Phẩm Tỏi - Điều Pācittiya 10

“Vị tỳ khưu ni nào đổ bỏ hoặc bảo đổ bỏ phân hoặc nước tiểu hoặc rác rến hoặc thức ăn thừa lên cỏ cây xanh thì phạm tội pācittiya.”

3. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào —(như trên)—

Tỳ khưu ni: —(như trên)— vị ni này là vị ‘tỳ khưu ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Phân nghĩa là chất thải được đề cập đến.

Nước tiểu nghĩa là nước thải được đề cập đến.

Rác rến nghĩa là rác quét dọn được đề cập đến.

Thức ăn thừa nghĩa là các vật được nhai thừa, hoặc các mẩu xương, hoặc nước dơ được đề cập đến.

Cỏ cây xanh nghĩa là loại hạt và rau cải nào được trồng để làm thực phẩm sử dụng cho loài người.

Đổ bỏ: vị ni tự mình đổ bỏ thì phạm tội pācittiya.

Bảo đổ bỏ: vị ni ra lệnh người khác đổ bỏ thì phạm tội dukkaṭa. Được ra lệnh một lần, mặc dầu (vị kia) đổ nhiều lần (vị ra lệnh) phạm (chỉ một) tội pācittiya.

Cỏ cây xanh, nhận biết là cỏ cây xanh, vị ni đổ bỏ hoặc bảo đổ bỏ thì phạm tội pācittiya. Cỏ cây xanh, có sự hoài nghi, vị ni đổ bỏ hoặc bảo đổ bỏ thì phạm tội pācittiya. Cỏ cây xanh, (lầm) tưởng không phải là cỏ cây xanh, vị ni đổ bỏ hoặc bảo đổ bỏ thì phạm tội pācittiya.

Không phải là cỏ cây xanh, (lầm) tưởng là cỏ cây xanh, phạm tội dukkaṭa. Không phải là cỏ cây xanh, có sự hoài nghi, phạm tội dukkaṭa. Không phải là cỏ cây xanh, nhận biết không phải là cỏ cây xanh thì vô tội.

Vị ni đổ bỏ ở ruộng đã được đổ bỏ (rác), vị ni đổ bỏ sau khi xin phép các người chủ, vị ni bị điên, —(như trên)— vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ chín. --ooOoo--

4. 1. 10. ĐIỀU HỌC THỨ MƯỜI: 1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Rājagaha, Veḷuvana, nơi nuôi dưỡng các con sóc. Vào lúc bấy giờ, tại thành Rājagaha có lễ hội ở trên đỉnh núi. Các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư đã đi để xem lễ hội ở trên đỉnh núi. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các tỳ khưu ni lại đi để xem vũ ca tấu nhạc, giống như các cô gái tại gia hưởng dục vậy?”

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Lasunavaggo - Pāc. 4. 1. 10.

2. Assosuṃ kho bhikkhuniyo tesaṃ manussānaṃ ujjhāyantānaṃ khīyantānaṃ vipācentānaṃ. Yā tā bhikkhuniyo appicchā —pe— tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma chabbaggiyā bhikkhuniyo naccampi gītampi vāditampi dassanāya gacchissantī ”ti? —pe— “Saccaṃ kira bhikkhave chabbaggiyā bhikkhuniyo naccampi gītampi vāditampi dassanāya gacchantī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Kathaṃ hi nāma bhikkhave chabbaggiyā bhikkhuniyo naccampi gītampi vāditampi dassanāya gacchissanti? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī naccaṃ vā gītaṃ vā vāditaṃ vā dassanāya gaccheyya pācittiyan ”ti.

3. Yā panā ’ti yā yādisā —pe—

Bhikkhunī ’ti —pe— ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Naccaṃ nāma yaṃ kiñci naccaṃ.

Gītaṃ nāma yaṃ kiñci gītaṃ.

Vāditaṃ nāma yaṃ kiñci vāditaṃ.

Dassanāya gacchati, āpatti dukkaṭassa. Yattha ṭhitā passati vā suṇāti vā, āpatti pācittiyassa. Dassanūpacāraṃ vijahitvā punappunaṃ passati vā suṇāti vā, āpatti pācittiyassa. Ekamekaṃ dassanāya gacchati, āpatti dukkaṭassa. Yattha ṭhitā passati vā suṇāti vā, āpatti pācittiyassa. Dassanūpacāraṃ vijahitvā punappunaṃ passati vā suṇāti vā, āpatti pācittiyassa.

Anāpatti ārāme ṭhitā passati vā suṇāti vā, bhikkhuniyā ṭhitokāsaṃ vā nisinnokāsaṃ vā nipannokāsaṃ vā āgantvā naccanti vā gāyanti vā vādenti vā, paṭipathaṃ gacchantī passati vā suṇāti vā, sati karaṇīye gantvā passati vā suṇāti vā, āpadāsu, ummattikāya, —pe— ādikammikāyā ”ti.

Dasamasikkhāpadaṃ. Lasunavaggo paṭhamo. --ooOoo--

TASSUDDĀNAṂ

Lasunaṃ saṃhare lomaṃ - talaghaṭṭañca, suddhikaṃ, bhuñjantāmakadhaññena - dve vighāsena dassanā ”ti.

--ooOoo--

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Phẩm Tỏi - Điều Pācittiya 10

2. Các tỳ khưu ni đã nghe được những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, —(như trên)— các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư lại đi để xem vũ ca tấu nhạc?” —(như trên)— “Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư đi để xem vũ ca tấu nhạc, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: —(như trên)— Này các tỳ khưu, vì sao các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư lại đi để xem vũ ca tấu nhạc vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, —(như trên)— Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy:

“Vị tỳ khưu ni nào đi để xem vũ hoặc ca hoặc tấu nhạc thì phạm tội pācittiya.”

3. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào —(như trên)—

Tỳ khưu ni: —(như trên)— vị ni này là ‘vị tỳ khưu ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Vũ nghĩa là bất cứ loại vũ gì.

Ca nghĩa là bất cứ bài ca gì.

Tấu nhạc nghĩa là bất cứ loại tấu nhạc gì (trống, kèn, đờn, v.v...).

Vị ni đi để xem thì phạm tội dukkaṭa. Đứng tại chỗ ấy rồi nhìn hoặc lắng nghe thì phạm tội pācittiya. Sau khi rời khỏi tầm nhìn, vị ni lại nhìn hoặc lắng nghe lần nữa thì phạm tội pācittiya. Vị ni đi để xem mỗi một (môn biểu diễn) thì phạm tội dukkaṭa. Đứng tại chỗ ấy rồi nhìn hoặc lắng nghe thì phạm tội pācittiya. Sau khi rời khỏi tầm nhìn, vị ni lại nhìn hoặc lắng nghe lần nữa thì phạm tội pācittiya.

Vị ni đứng ở trong tu viện rồi nhìn thấy hoặc nghe, sau khi đi đến chỗ đứng hoặc chỗ ngồi hoặc chỗ nằm của vị tỳ khưu ni thì họ vũ hoặc họ ca hoặc họ tấu nhạc, vị ni nhìn thấy hoặc nghe trong khi đi ngược chiều, khi có việc cần phải làm vị ni đi rồi nhìn thấy hoặc nghe, trong những lúc có sự cố, vị ni bị điên, —(như trên)— vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ mười. Phẩm Tỏi là thứ nhất. --ooOoo--

TÓM LƯỢC PHẨM NÀY:

Tỏi, việc cạo (nhổ) lông, và việc đập vỗ bằng lòng bàn tay, gậy ngắn (bằng nhựa cây), việc làm sạch sẽ, vị (tỳ khưu) đang ăn, với lúa còn nguyên hạt, hai điều về rác rến, và việc nhìn xem.” --ooOoo--

4. 2. ANDHAKĀRAVAGGO 4. 2. 1. PAṬHAMASIKKHĀPADAṂ 1. Tena samayena buddho bhagavā sāvatthiyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena bhaddāya kāpilāniyā antevāsībhikkhuniyā 1 ñātako puriso gāmakā sāvatthiṃ agamāsi kenacideva karaṇīyena. Atha kho sā bhikkhunī tena purisena saddhiṃ rattandhakāre appadīpe ekenekā santiṭṭhatipi sallapatipi.

2. Yā tā bhikkhuniyo appicchā —pe— tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhunī rattandhakāre appadīpe purisena saddhiṃ ekenekā santiṭṭhissatipi sallapissatipī ”ti? —pe— “Saccaṃ kira bhikkhave bhikkhunī rattandhakāre appadīpe purisena saddhiṃ ekenekā santiṭṭhatipi sallapatipī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Kathaṃ hi nāma bhikkhave bhikkhunī rattandhakāre appadīpe purisena saddhiṃ ekenekā santiṭṭhissatipi sallapissatipi? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī rattandhakāre appadīpe purisena saddhiṃ ekenekā santiṭṭheyya vā sallapeyya vā pācittiyan ”ti.

3. Yā panā ’ti yā yādisā —pe—

Bhikkhunī ’ti —pe— ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Rattandhakāre ’ti oggate2 suriye.

Appadīpe ’ti anāloke.

Puriso nāma manussapuriso na yakkho na peto na tiracchānagato viññū paṭibalo santiṭṭhituṃ sallapituṃ.

Saddhin ’ti ekato.

1 antevāsiniyā bhikkhuniyā - Ma, Syā; antevāsibhikkhuniyā - PTS. 2 ogato - Sī 1, Sīmu 2.

4. 2. PHẨM BÓNG TỐI: 4. 2. 1. ĐIỀU HỌC THỨ NHẤT: 1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvatthī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, có người nam là thân quyến của vị tỳ khưu ni học trò của Bhaddā Kāpilānī từ thôn làng đã đi đến thành Sāvatthī vì công việc cần làm nào đó. Khi ấy, vị tỳ khưu ni ấy cùng người nam ấy một nữ với một nam đứng chung và chuyện trò ở trong bóng tối ban đêm không có đèn.

2. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, —(như trên)— các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao tỳ khưu ni lại cùng người nam một nữ với một nam đứng chung và chuyện trò ở trong bóng tối ban đêm không có đèn?” —(như trên)— “Này các tỳ khưu, nghe nói vị tỳ khưu ni cùng người nam một nữ với một nam đứng chung và chuyện trò

ở trong bóng tối ban đêm không có đèn, có đúng không vậy?" - "Bạch Thế Tôn, đúng vậy." Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: —(như trên)— Này các tỳ khưu, vì sao tỳ khưu ni lại cùng người nam một nữ với một nam đứng chung và chuyện trò ở trong bóng tối ban đêm không có đèn vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, —(như trên)— Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy:

"Vị tỳ khưu ni nào cùng người nam một nữ với một nam đứng chung hoặc chuyện trò ở trong bóng tối ban đêm không có đèn thì phạm tội pācittiya."

3. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào —(như trên)—

Tỳ khưu ni: —(như trên)— vị ni này là 'vị tỳ khưu ni' được đề cập trong ý nghĩa này.

Trong bóng tối ban đêm: khi mặt trời đã lặn.

Không có đèn: không có ánh sáng.

Người nam nghĩa là nam nhân loại, không phải Dạ-xoa nam, không phải ma nam, không phải thú đực, có trí suy xét, có khả năng đứng chung nói chuyện.

Cùng: cùng với.

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Andhakāravaggo - Pāc. 4. 2. 2.

Ekenekā 'ti puriso ceva hoti bhikkhunī ca.

Santiṭṭheyya vā 'ti purisassa hatthapāse tiṭṭhati, āpatti pācittiyassa.

Sallapeyya vā 'ti purisassa hatthapāse ṭhitā sallapati, āpatti pācittiyassa.

Hatthapāsaṃ vijahitvā santiṭṭhati vā sallapati vā, āpatti dukkaṭassa. Yakkhena vā petena vā paṇḍakena vā tiracchānagatamanussaviggahena vā saddhiṃ santiṭṭhati vā sallapati vā, āpatti dukkaṭassa.

Anāpatti yo koci viññū dutiyo 1 hoti, arahopekkhā, aññavihitā santiṭṭhati vā sallapati vā, ummattikāya, —pe— ādikammikāyā "ti.

Paṭhamasikkhāpadaṃ. --ooOoo--

4. 2. 2. DUTIYASIKKHĀPADAṂ 1. Sāvatthīnidānaṃ - Tena kho pana samayena bhaddāya kāpilāniyā antevāsībhikkhuniyā 2 ñātako puriso gāmakā sāvatthiṃ agamāsi kenacideva karaṇīyena. Atha kho sā bhikkhunī 'bhagavatā paṭikkhittaṃ rattandhakāre appadīpe purisena saddhiṃ ekenekā santiṭṭhituṃ sallapitun 'ti teneva purisena saddhiṃ paṭicchanne okāse ekenekā santiṭṭhatipi sallapatipi.

2. Yā tā bhikkhuniyo appicchā —pe— tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: "Kathaṃ hi nāma bhikkhunī paṭicchanne okāse purisena saddhiṃ ekenekā santiṭṭhissatipi sallapissatī "ti? —pe— "Saccaṃ kira bhikkhave bhikkhunī paṭicchanne okāse purisena saddhiṃ ekenekā santiṭṭhatipi sallapatipī "ti? "Saccaṃ bhagavā "ti. Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Kathaṃ hi nāma bhikkhave, bhikkhunī paṭicchanne okāse purisena saddhiṃ ekenekā santiṭṭhissatipi sallapissatipi? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā

pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī paṭicchanne okāse purisena saddhiṃ ekenekā santiṭṭheyya vā sallapeyya vā pācittiyan ”ti.

1 yā kāci viññū dutiyā - Syā. 2 antevāsiniyā bhikkhuniyā - Ma, Syā; antevāsibhikkhuniyā - PTS.

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Phẩm Bóng Tối - Điều Pācittiya 12

Một nữ với một nam: là chỉ có người nam và vị tỳ khưu ni.

Hoặc đứng chung: vị ni đứng trong tầm tay của người nam thì phạm tội pācittiya.

Hoặc chuyện trò: vị ni đứng chuyện trò trong tầm tay của người nam thì phạm tội pācittiya.

Sau khi tách rời khỏi tầm tay, vị ni đứng chung hoặc chuyện trò thì phạm tội dukkaṭa. Vị ni đứng chung hoặc chuyện trò với Dạ-xoa nam, hoặc với ma nam, hoặc với người nam vô căn, hoặc với thú đực dạng người thì phạm tội dukkaṭa.

Có bất cứ người nữ nào có trí suy xét là người thứ nhì, vị ni không mong mỏi chỗ kín đáo, đang bận tâm chuyện khác vị ni đứng chung hoặc chuyện trò, vị ni bị điên, —(như trên)— vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ nhất. --ooOoo--

4. 2. 2. ĐIỀU HỌC THỨ NHÌ: 1. Duyên khởi ở thành Sāvatthī: Vào lúc bấy giờ, có người nam là thân quyến của vị tỳ khưu ni học trò của Bhaddā Kāpilānī từ thôn làng đã đi đến thành Sāvatthī vì công việc cần làm nào đó. Khi ấy, vị tỳ khưu ni ấy (nghĩ rằng): “Đức Thế Tôn đã cấm đoán cùng người nam một nữ với một nam đứng chung chuyện trò ở trong bóng tối ban đêm không có đèn” nên cùng chính người nam ấy một nữ với một nam đứng chung và chuyện trò ở chỗ được che khuất.

2. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, —(như trên)— các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao tỳ khưu ni lại cùng người nam một nữ với một nam đứng chung và chuyện trò ở chỗ được che khuất?” —(như trên)— “Này các tỳ khưu, nghe nói vị tỳ khưu ni cùng người nam một nữ với một nam đứng chung và chuyện trò ở chỗ được che khuất, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: —(như trên)— Này các tỳ khưu, vì sao tỳ khưu ni lại cùng người nam một nữ với một nam đứng chung và chuyện trò ở chỗ được che khuất vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, —(như trên)— Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy:

“Vị tỳ khưu ni nào cùng người nam một nữ với một nam đứng chung hoặc chuyện trò ở chỗ được che khuất thì phạm tội pācittiya.”

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Andhakāravaggo - Pāc. 4. 2. 3.

3. Yā panā ’ti yā yādisā —pe—

Bhikkhunī ’ti —pe— ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Paṭicchanno nāma okāso kuḍḍena vā kavāṭena vā kilañjena vā sāṇipākārena vā rukkhena vā thambhena vā kotthaliyā 1 vā yena kenaci paṭicchanno hoti.

Puriso nāma manussapuriso na yakkho na peto na tiracchānagato viññū paṭibalo santiṭṭhituṃ sallapituṃ.

Saddhin ’ti ekato.

Ekenekā ’ti puriso ceva hoti bhikkhunī ca.

Santiṭṭheyya vā ’ti purisassa hatthapāse tiṭṭhati, āpatti pācittiyassa.

Sallapeyya vā ’ti purisassa hatthapāse ṭhitā sallapati, āpatti pācittiyassa.

Hatthapāsaṃ vijahitvā santiṭṭhati vā sallapati vā, āpatti dukkaṭassa. Yakkhena vā petena vā paṇḍakena vā tiracchānagatamanussaviggahena vā saddhiṃ santiṭṭhati vā sallapati vā, āpatti dukkaṭassa.

Anāpatti yo koci viññū dutiyo 2 hoti, arahopekkhā, aññavihitā santiṭṭhati vā sallapati vā, ummattikāya, —pe— ādikammikāyā ”ti.

Dutiyasikkhāpadaṃ. --ooOoo--

4. 2. 3. TATIYASIKKHĀPADAṂ 1. Sāvatthīnidānaṃ - Tena kho pana samayena bhaddāya kāpilāniyā antevāsībhikkhuniyā3 ñātako puriso gāmakā sāvatthiṃ agamāsi kenacideva karaṇīyena.

Atha kho sā bhikkhunī ‘bhagavatā paṭikkhittaṃ paṭicchanne okāse purisena saddhiṃ ekenekā santiṭṭhituṃ sallapitun ’ti teneva purisena saddhiṃ ajjhokāse ekenekā santiṭṭhatipi sallapatipi.

1 kotthaḷiyā - Ma, PTS; kotthalikāya - Syā. 3 antevāsiniyā bhikkhuniyā - Ma, Syā; 2 yā kāci viññū dutiyā - Syā. antevāsibhikkhuniyā - PTS.

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Phẩm Bóng Tối - Điều Pācittiya 13

3. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào —(như trên)—

Tỳ khưu ni: —(như trên)— vị ni này là ‘vị tỳ khưu ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Chỗ được che khuất nghĩa là chỗ được che khuất bởi bức tường, bởi cánh cửa, bởi tấm màn, bởi khung chắn, bởi cội cây, bởi cột nhà, bởi nhà kho, hoặc bởi bất cứ vật gì.

Người nam nghĩa là nam nhân loại, không phải Dạ-xoa nam, không phải ma nam, không phải thú đực, có trí suy xét, có khả năng đứng chung nói chuyện.

Cùng: cùng với.

Một nữ với một nam: là chỉ có người nam và vị tỳ khưu ni.

Hoặc đứng chung: vị ni đứng trong tầm tay của người nam thì phạm tội pācittiya.

Hoặc chuyện trò: vị ni đứng chuyện trò trong tầm tay của người nam thì phạm tội pācittiya.

Sau khi tách rời khỏi tầm tay, vị ni đứng chung hoặc chuyện trò thì phạm tội dukkaṭa. Vị ni đứng chung hoặc chuyện trò với Dạ-xoa nam, hoặc với ma nam, hoặc với người nam vô căn, hoặc với thú đực dạng người thì phạm tội dukkaṭa.

Có bất cứ người nữ nào có trí suy xét là người thứ nhì, vị ni không mong mỏi chỗ kín đáo, đang bận tâm chuyện khác vị ni đứng chung hoặc chuyện trò, vị ni bị điên, —(như trên)— vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ nhì. --ooOoo--

4. 2. 3. ĐIỀU HỌC THỨ BA: 1. Duyên khởi ở thành Sāvatthī: Vào lúc bấy giờ, có người nam là thân quyến của vị tỳ khưu ni học trò của Bhaddā Kāpilānī từ thôn làng đã đi đến thành Sāvatthī vì công việc cần làm nào đó.

Khi ấy, vị tỳ khưu ni ấy (nghĩ rằng): “Đức Thế Tôn đã cấm đoán cùng người nam một nữ với một nam đứng chung chuyện trò ở chỗ được che khuất” nên đã cùng chính người nam ấy một nữ với một nam đứng chung và chuyện trò ở khoảng trống.

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Andhakāravaggo - Pāc. 4. 2. 3.

2. Yā tā bhikkhuniyo appicchā —pe— tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhunī ajjhokāse purisena saddhiṃ ekenekā santiṭṭhissatipi sallapissatipī ”ti? —pe— “Saccaṃ kira bhikkhave bhikkhunī ajjhokāse purisena saddhiṃ ekenekā santiṭṭhatipi sallapatipī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Kathaṃ hi nāma bhikkhave bhikkhunī ajjhokāse purisena saddhiṃ ekenekā santiṭṭhissatipi sallapissatipi? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī ajjhokāse purisena saddhiṃ ekenekā santiṭṭheyya vā sallapeyya vā pācittiyan ”ti.

3. Yā panā ’ti yā yādisā —pe—

Bhikkhunī ’ti —pe— ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Ajjhokāso nāma apaṭicchanno hoti kuḍḍena vā kavāṭena vā kilañjena vā sāṇipākārena vā rukkhena vā thambhena vā kotthaliyā vā yena kenaci apaṭicchanno hoti.

Puriso nāma manussapuriso na yakkho na peto na tiracchāna gato viññū paṭibalo santiṭṭhituṃ sallapituṃ.

Saddhin ’ti ekato.

Ekenekā ’ti puriso ceva hoti bhikkhunī ca.

Santiṭṭheyyavā ’ti purisassa hatthapāse tiṭṭhati, āpatti pācittiyassa.

Sallapeyya vā ’ti purisassa hatthapāse ṭhitā sallapati, āpatti pācittiyassa.

Hatthapāsaṃ vijahitvā santiṭṭhati vā sallapati vā, āpatti dukkaṭassa. Yakkhena vā petena vā paṇḍakena vā tiracchānagatamanussaviggahena vā saddhiṃ santiṭṭhati vā sallapati vā, āpatti dukkaṭassa.

Anāpatti yo koci viññū dutiyo 1 hoti, arahopekkhā, aññavihitā santiṭṭhati vā sallapati vā, ummattikāya, —pe— ādikammikāyā ”ti. Tatiyasikkhāpadaṃ. --ooOoo--

1 yā kāci viññū dutiyā - Syā.

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Phẩm Bóng Tối - Điều Pācittiya 13

2. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, —(như trên)— các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao tỳ khưu ni lại cùng người nam một nữ với một nam đứng chung và chuyện trò ở khoảng trống?” —(như trên)— “Này các tỳ khưu, nghe nói vị tỳ khưu ni cùng người nam một nữ với một nam đứng chung và chuyện trò ở khoảng trống, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: —(như trên)— Này các tỳ khưu, vì sao tỳ khưu ni lại cùng người nam một nữ với một nam đứng chung và chuyện trò ở khoảng trống vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, —(như trên)— Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy:

“Vị tỳ khưu ni nào cùng người nam một nữ với một nam đứng chung hoặc chuyện trò ở khoảng trống thì phạm tội pācittiya.”

3. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào —(như trên)—

Tỳ khưu ni: —(như trên)— vị ni này là ‘vị tỳ khưu ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Khoảng trống nghĩa là không bị che khuất bởi bức tường, bởi cánh cửa, bởi tấm màn, bởi khung chắn, bởi cội cây, bởi cột nhà, bởi nhà kho, hoặc là không bị che khuất bởi bất cứ vật gì.

Người nam nghĩa là nam nhân loại, không phải Dạ-xoa nam, không phải ma nam, không phải thú đực, có trí suy xét, có khả năng đứng chung nói chuyện.

Cùng: cùng chung.

Một nữ với một nam: là chỉ có người nam và vị tỳ khưu ni.

Hoặc đứng chung: vị ni đứng trong tầm tay của người nam thì phạm tội pācittiya.

Hoặc chuyện trò: vị ni đứng chuyện trò trong tầm tay của người nam thì phạm tội pācittiya.

Sau khi tách rời khỏi tầm tay, vị ni đứng chung hoặc chuyện trò thì phạm tội dukkaṭa. Vị ni đứng chung hoặc chuyện trò với Dạ-xoa nam, hoặc với ma nam, hoặc với người nam vô căn, hoặc với thú đực dạng người thì phạm tội dukkaṭa.

Có bất cứ người nữ nào có trí suy xét là người thứ nhì, vị ni không mong mỏi chỗ kín đáo, đang bận tâm chuyện khác vị ni đứng chung hoặc chuyện trò , vị ni bị điên, —(như trên)— vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.” Điều học thứ ba. --ooOoo--

4. 2. 4. CATUTTHASIKKHĀPADAṂ 1. Sāvatthīnidānaṃ - Tena kho pana samayena thullanandā bhikkhunī rathiyāyapi 1 byūhepi siṅghāṭakepi purisena saddhiṃ ekenekā santiṭṭhatipi sallapatipi nikaṇṇikampi jappeti dutiyikampi bhikkhuniṃ uyyojeti.

2. Yā tā bhikkhuniyo appicchā —pe— tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma ayyā thullanandā rathiyāyapi byūhepi siṅghāṭakepi purisena saddhiṃ ekenekā santiṭṭhissatipi sallapissatipi nikaṇṇikampi jappessati2 dutiyikampi bhikkhuniṃ uyyojessatī ”ti? —pe— “Saccaṃ kira bhikkhave thullanandā bhikkhunī rathiyāyapi byūhepi siṅghāṭakepi purisena saddhiṃ ekenekā santiṭṭhatipi sallapatipi nikaṇṇikampi jappeti dutiyikampi bhikkhuniṃ uyyojetī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Kathaṃ hi nāma bhikkhave thullanandā bhikkhunī rathiyāyapi byūhepi siṅghāṭakepi purisena saddhiṃ ekenekā santiṭṭhissatipi sallapissatipi nikaṇṇikampi jappessati dutiyikampi bhikkhuniṃ uyyojessati? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī rathiyāya vā byūhe vā siṅghāṭake vā purisena saddhiṃ ekenekā santiṭṭheyya vā sallapeyya vā nikaṇṇikaṃ vā jappeyya dutiyikaṃ vā bhikkhuniṃ uyyojeyya pācittiyan ”ti.

3. Yā panā ’ti yā yādisā —pe—

Bhikkhunī ’ti —pe— ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Rathiyā3 nāma racchā vuccati.

Byūhaṃ nāma yeneva pavisanti teneva nikkhamanti.

Siṅghāṭako nāma caraccaṃ vuccati.

Puriso nāma manussapuriso na yakkho na peto na tiracchānagato viññū paṭibalo santiṭṭhituṃ sallapituṃ.

Saddhin ’ti ekato.

1 rathikāyapi - Ma; 2 jappissati - Ma, Syā, PTS. rathiyāpi - Sīmu 2. 3 rathikā - Ma.

4. 2. 4. ĐIỀU HỌC THỨ TƯ: 1. Duyên khởi ở thành Sāvatthī: Vào lúc bấy giờ, tỳ khưu ni Thullanandā cùng người nam một nữ với một nam đứng chung, chuyện trò ở đường có xe cộ, ở ngõ cụt, ở giao lộ, lại còn thầm thì vào tai và đuổi đi vị tỳ khưu ni thứ nhì nữa.

2. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, —(như trên)— các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao ni sư Thullanandā lại cùng người nam một nữ với một nam đứng chung, chuyện trò ở đường có xe cộ, ở ngõ cụt, ở giao lộ, lại còn thầm thì vào tai và đuổi đi vị tỳ khưu ni thứ nhì nữa?” —(như trên)— “Này các tỳ khưu, nghe nói tỳ khưu ni Thullanandā cùng người nam một nữ với một nam đứng chung, chuyện trò ở đường có xe cộ, ở ngõ cụt, ở giao lộ, lại còn thầm thì vào tai và đuổi đi vị tỳ khưu ni thứ nhì nữa, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: —(như trên)— Này các tỳ khưu, vì sao tỳ khưu ni Thullanandā lại cùng người nam một nữ với một nam đứng chung, chuyện trò ở đường có xe cộ, ở ngõ cụt, ở giao

lộ, lại còn thầm thì vào tai và đuổi đi vị tỳ khưu ni thứ nhì nữa? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, —(như trên)— Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy:

"Vị tỳ khưu ni nào ở đường có xe cộ, hoặc ở ngõ cụt, hoặc ở giao lộ cùng người nam một nữ với một nam hoặc đứng chung, hoặc chuyện trò, hoặc thầm thì vào tai, hoặc đuổi đi vị tỳ khưu ni thứ nhì thì phạm tội pācittiya."

3. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào —(như trên)—

Tỳ khưu ni: —(như trên)— vị ni này là 'vị tỳ khưu ni' được đề cập trong ý nghĩa này.

Đường có xe cộ nghĩa là đường có xe kéo hàng được đề cập đến.

Ngõ cụt nghĩa là họ đi vào bằng chính lối nào thì đi ra bằng chính lối đó.

Giao lộ nghĩa là nơi ngã tư đường được đề cập đến.

Người nam nghĩa là nam nhân loại, không phải Dạ-xoa nam, không phải ma nam, không phải thú đực, có trí suy xét, có khả năng đứng chung nói chuyện.

Cùng: cùng với.

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Andhakāravaggo - Pāc. 4. 2. 5.

Ekenekā 'ti puriso ceva hoti bhikkhunī ca.

Santiṭṭheyya vā 'ti purisassa hatthapāse tiṭṭhati, āpatti pācittiyassa.

Sallapeyya vā 'ti purisassa hatthapāse ṭhitā sallapati, āpatti pācittiyassa.

Nikaṇṇikaṃ vā jappeyyā 'ti purisassa upakaṇṇake āroceti, āpatti pācittiyassa.

Dutiyikaṃ vā bhikkhuniṃ uyyojeyyā 'ti anācāraṃ ācaritukāmā dutiyikampi 1 bhikkhuniṃ uyyojeti, āpatti dukkaṭassa. Dassanūpacāraṃ vā savaṇūpacāraṃ vā vijahantiyā, āpatti dukkaṭassa. Vijahite, āpatti pācittiyassa. Hatthapāsaṃ vijahitvā santiṭaṭhati vā sallapati vā, āpatti dukkaṭassa. Yakkhena vā petena vā paṇḍakenavā tiracchānagatamanussa viggahena vā saddhiṃ santiṭṭhati vā sallapati vā, āpatti dukkaṭassa.

Anāpatti yo koci viññū dutiyo 2 hoti, arahopekkhā, aññavihitā santiṭṭhati vā sallapati vā, na anācāraṃ ācaritukāmā, satikaraṇīye dutiyikaṃ bhikkhuniṃ uyyojeti, ummattikāya, —pe— ādikammikāyā "ti.

Catutthasikkhāpadaṃ. --ooOoo--

4. 2. 5. PAÑCAMASIKKHĀPADAṂ 1. Sāvatthīnidānaṃ - Tena kho pana samayena aññatarā bhikkhunī aññatarassa kulassa kulūpikā hoti niccabhattikā. Atha kho sā bhikkhunī pubbanhasamayaṃ nivāsetvā pattacīvaraṃ ādāya yena taṃ kulaṃ tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā āsane nisīditvā sāmike anāpucchā pakkāmi.

Tassa kulassa dāsī gharaṃ sammajjantī taṃ āsanaṃ bhājanantarikāya pakkhipi. Manussā taṃ āsanaṃ apassantā taṃ bhikkhuniṃ etadavocuṃ: "Kahaṃ taṃ ayye

āsanan ”ti? “Nāhaṃ taṃ āvuso āsanaṃ passāmī ”ti. “Deth’ ayye 3 taṃ āsanan ”ti paribhāsitvā niccabhattakaṃ4 ucchindiṃsu.5 Atha kho te manussā gharaṃ sodhento taṃ āsanaṃ bhājanantarikāya passitvā taṃ bhikkhuniṃ khamāpetvā niccabhattakaṃ paṭṭhapesuṃ.

1 dutiyikaṃ - Syā, Sīmu 2. 3 niccabhattaṃ - Ma. 2 yā kāci viññū dutiyā - Syā. niccabhattikaṃ - PTS. 3 dethāyye - Ma; dehayye - Syā; dehayya - Sīmu. 4 pacchindiṃsu - Ma, Syā, PTS.

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Phẩm Bóng Tối - Điều Pācittiya 15

Một nữ với một nam: là chỉ có người nam và vị tỳ khưu ni.

Hoặc đứng chung: vị ni đứng trong tầm tay của người nam thì phạm tội pācittiya.

Hoặc chuyện trò: vị ni đứng chuyện trò trong tầm tay của người nam thì phạm tội pācittiya.

Hoặc thầm thì vào tai: vị ni nói vào lỗ tai của người nam thì phạm tội pācittiya.

Hoặc đuổi đi vị tỳ khưu ni thứ nhì: vị ni có ý định hành xử sai nguyên tắc rồi đuổi đi vị tỳ khưu ni thứ nhì thì phạm tội dukkaṭa. Khi vị ni (kia) đang rời khỏi tầm nhìn hoặc tầm nghe thì phạm tội dukkaṭa. Khi đã rời khỏi thì phạm tội pācittiya. Sau khi tách rời khỏi tầm tay, vị ni đứng chung hoặc chuyện trò thì phạm tội dukkaṭa. Vị ni đứng chung hoặc chuyện trò với Dạ-xoa nam, hoặc với ma nam, hoặc với người nam vô căn, hoặc với thú đực dạng người thì phạm tội dukkaṭa.

Có bất cứ người nữ nào có trí suy xét là người thứ nhì, vị ni không mong mỏi chỗ kín đáo, đang bận tâm chuyện khác vị ni đứng chung hoặc chuyện trò, vị ni không có ý định hành xử sai nguyên tắc, vị ni đuổi đi vị tỳ khưu ni thứ nhì khi có việc cần làm, 1 vị ni bị điên, —(như trên)— vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ tư. --ooOoo--

4. 2. 5. ĐIỀU HỌC THỨ NĂM: 1. Duyên khởi ở thành Sāvatthī: Vào lúc bấy giờ, có tỳ khưu ni nọ là vị thường tới lui với các gia đình và là vị nhận bữa ăn thường kỳ của gia đình nọ. Khi ấy vào buổi sáng, vị tỳ khưu ni ấy đã mặc y cầm y bát rồi đi đến gia đình ấy, sau khi đến đã ngồi xuống ở chỗ ngồi 2 rồi đã ra đi không thông báo các chủ nhân.

Người nữ nô tỳ của gia đình ấy trong lúc quét nhà đã bỏ chỗ ngồi ấy bên trong cái thùng. Trong khi không nhìn thấy chỗ ngồi ấy, mọi người đã nói với tỳ khưu ni ấy điều này: - “Thưa ni sư, chỗ ngồi ấy đâu rồi?” - “Này các đạo hữu, tôi không nhìn thấy chỗ ngồi ấy.” - “Thưa ni sư, hãy đưa ra chỗ ngồi ấy.” Họ đã chê trách và đã ngưng lại bữa ăn thường kỳ. Sau đó, những người ấy trong khi làm sạch sẽ nhà đã nhìn thấy chỗ ngồi ấy ở bên trong cái thùng nên đã xin lỗi vị tỳ khưu ni ấy và thiết lập lại bữa ăn thường kỳ.

1 Khi có việc cần làm là nhằm mục đích hoàn thành công việc rút thẻ cho bữa trai phạn, v.v... hoặc mục đích sắp xếp lại sự bề bộn ở trong trú xá (VinA. iv, 927). 2 Từ āsanaṃ có nghĩa Việt “chỗ ngồi, hành động ngồi,” nhưng ở ngữ cảnh này là một loại chỗ ngồi gọn gàng, có thể di chuyển được, dường như là “một loại đệm lót ngồi” (ND).

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Andhakāravaggo - Pāc. 4. 2. 5.

2. Atha kho sā bhikkhunī bhikkhunīnaṃ etamatthaṃ ārocesi. Yā tā bhikkhuniyo appicchā —pe— tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhunī purebhattaṃ kulāni upasaṅkamitvā āsene nisīditvā sāmike anāpucchā pakkamissatī ”ti? —pe— “Saccaṃ kira bhikkhave bhikkhunī purebhattaṃ kulāni upasaṅkamitvā āsane nisīditvā sāmike anāpucchā pakkāmī ”ti? 1 “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Kathaṃ hi nāma bhikkhave bhikkhunī purebhattaṃ kulāni upasaṅkamitvā āsane nisīditvā sāmike anāpucchā pakkamissati? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī purebhattaṃ kulāni upasaṅkamitvā āsane nisīditvā sāmike anāpucchā pakkameyya pācittiyan ”ti.

3. Yā panā ’ti yā yādisā —pe— Bhikkhunī ’ti —pe— ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti. Purebhattaṃ nāma aruṇuggamanaṃ 2 upādāya yāva majjhantikā. Kulaṃ nāma cattāri kulāni khattiyakulaṃ brāhmaṇakulaṃ vessakulaṃ suddakulaṃ. Upasaṅkamitvā ’ti tattha gantvā. Āsanaṃ nāma pallaṅkassa okāso vuccati. Nisīditvā ’ti tasmiṃ nisīditvā. Sāmike anāpucchā pakkameyyā ’ti yo tasmiṃ kule manusso viññū taṃ anāpucchā 3 ānovassakaṃ4 atikkāmentiyā,5 āpatti pācittiyassa. Ajjhokāse upacāraṃ atikkāmentiyā, āpatti pācittiyassa.

Anāpucchite anāpucchitasaññā pakkamati, āpatti pācittiyassa. Anāpucchite vematikā pakkamati, āpatti pācittiyassa. Anāpucchite āpucchitasaññā pakkamati, āpatti pācittiyassa.

Pallaṅkassa anokāse, āpatti dukkaṭassa. Āpucchite anāpucchitasaññā, āpatti dukkaṭassa. Āpucchite vematikā, āpatti dukkaṭassa, āpucchite āpucchitasaññā, anāpatti.

Anāpatti āpucchā gacchati, asaṃhārime, gilānāya, āpadāsu, ummattikāya, —pe— ādikammikāyā ”ti.

Pañcamasikkhāpadaṃ. --ooOoo--

1 pakkamatī ti - Ma, Syā. 4 anovassakaṃ - Ma, PTS; 2 aruṇuggaṃ - PTS. anovassikaṃ - Syā. 3 sāmike dātuṃ taṃ anāpucchā - Syā. 5 atikkamantiyā - Syā.

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Phẩm Bóng Tối - Điều Pācittiya 15

2. Sau đó, vị tỳ khưu ni ấy đã kể lại sự việc ấy cho các tỳ khưu ni. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, —(như trên)— các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao tỳ khưu ni sau khi đi đến các gia đình trước bữa ăn và ngồi xuống trên chỗ ngồi lại ra đi không thông báo các chủ nhân?” —(như trên)— “Này các tỳ khưu, nghe nói vị tỳ khưu ni sau khi đi đến các gia đình trước bữa ăn và ngồi xuống trên chỗ ngồi rồi ra đi không thông báo các chủ nhân, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: —(như trên)— Này các tỳ khưu, vì sao tỳ khưu ni sau khi

đi đến các gia đình trước bữa ăn và ngồi xuống trên chỗ ngồi lại ra đi không thông báo các chủ nhân vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, —(như trên)— Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy: “Vị tỳ khưu ni nào sau khi đi đến các gia đình trước bữa ăn và ngồi xuống trên chỗ ngồi rồi ra đi không thông báo các chủ nhân thì phạm tội pācittiya.” 3. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào —(như trên)— Tỳ khưu ni: —(như trên)— vị ni này là ‘vị tỳ khưu ni’ được đề cập trong ý nghĩa này. Trước bữa ăn nghĩa là từ lúc mặt trời mọc cho đến giữa trưa. Gia đình nghĩa là có bốn loại gia đình: gia đình Sát-đế-lỵ, gia đình Bà-la-môn, gia đình thương buôn, và gia đình hạng cùng đinh. Sau khi đi đến: sau khi đã đến nơi ấy. Chỗ ngồi nghĩa là chỗ của tư thế kiết già được đề cập đến. (Sau khi) ngồi xuống: sau khi ngồi xuống ở nơi ấy. Ra đi không thông báo các chủ nhân: không thông báo người có trí suy xét ở gia đình ấy. Trong khi vượt qua mái che mưa thì phạm tội pācittiya. Ở ngoài trời, trong khi vượt qua vùng lân cận thì phạm tội pācittiya. Khi chưa thông báo, nhận biết là chưa thông báo, vị ni ra đi thì phạm tội pācittiya. Khi chưa thông báo, có sự hoài nghi, vị ni ra đi thì phạm tội pācittiya. Khi chưa thông báo, (lầm) tưởng là đã thông báo, vị ni ra đi thì phạm tội pācittiya. Không phải là chỗ của tư thế kiết già thì phạm tội dukkaṭa. Khi đã thông báo, (lầm) tưởng là chưa thông báo, phạm tội dukkaṭa. Khi đã thông báo, có sự hoài nghi, phạm tội dukkaṭa. Khi đã thông báo, nhận biết là đã thông báo thì vô tội. Vị ni đi khi đã thông báo, ở chỗ ngồi không thể di động, vị ni bị bệnh, trong những lúc có sự cố, vị ni bị điên, —(như trên)— vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.” Điều học thứ năm. --ooOoo--

4. 2. 6. CHATṬHASIKKHĀPADAṂ 1. Sāvatthīnidānaṃ - Tena kho pana samayena thullanandā bhikkhunī pacchābhattaṃ kulāni upasaṅkamitvā sāmike anāpucchā āsane abhinisīdati pi abhinipajjati pi. Manussā thullanandaṃ bhikkhuniṃ hirīyamānā āsane neva abhinisīdanti, na abhinipajjanti. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma ayyā thullanandā pacchābhattaṃ kulāni upasaṅkamitvā sāmike anāpucchā āsane abhinisīdissati pi abhinipajjissatipī ”ti?

2. Assosuṃ kho bhikkhuniyo tesaṃ manussānaṃ ujjhāyantānaṃ khīyantānaṃ vipācentānaṃ. Yā tā bhikkhuniyo appicchā —pe— tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma ayyā thullanandā pacchābhattaṃ kulāni upasaṅkamitvā sāmike anāpucchā āsane abhinisīdissati pi abhinipajjissatipī ”ti? —pe— “Saccaṃ kira bhikkhave thullanandā bhikkhunī pacchābhattaṃ kulāni upasaṅkamitvā sāmike anāpucchā āsane abhinisīdati pi abhinipajjatipī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Kathaṃ hi nāma bhikkhave thullanandā bhikkhunī pacchābhattaṃ kulāni upasaṅkamitvā sāmike anāpucchā āsane abhinisīdissatipi abhinipajjissatipi? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī pacchābhattaṃ kulāni upasaṅkamitvā sāmike anāpucchā āsane abhinisīdeyya vā abhinipajjeyya vā pācittiyan ”ti.

3. Yā panā ’ti yā yādisā —pe—

Bhikkhunī 'ti —pe— ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī 'ti.

Pacchābhattaṃ nāma majjhantike vītivatte yāva atthaṅgate suriye.

Kulaṃ nāma cattāri kulāni khattiyakulaṃ brāhmaṇakulaṃ vessakulaṃ suddakulaṃ.

Upasaṅkamitvā 'ti tattha gantvā.

Sāmike anāpucchā 'ti yo tasmiṃ kule manusso sāmiko dātuṃ taṃ anāpucchā.

Āsanaṃ nāma pallaṅkassa okāso vuccati.

Abhinisīdeyyā 'ti tasmiṃ abhinisīdati, āpatti pācittiyassa.

Abhinipajjeyyā 'ti tasmiṃ abhinipajjati, āpatti pācittiyassa.

4. 2. 6. ĐIỀU HỌC THỨ SÁU: 1. Duyên khởi ở thành Sāvatthī: Vào lúc bấy giờ, tỳ khưu ni Thullanandā sau khi đi đến các gia đình sau bữa ăn không hỏi ý các chủ nhân rồi ngồi xuống và nằm xuống trên chỗ ngồi. 1 Mọi người trong khi khiêm tốn đối với tỳ khưu ni Thullanandā nên không ngồi xuống cũng không nằm xuống. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - "Tại sao ni sư Thullanandā sau khi đi đến các gia đình sau bữa ăn không hỏi ý các chủ nhân lại ngồi xuống và nằm xuống trên chỗ ngồi?"

2. Các tỳ khưu ni đã nghe được những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, —(như trên)— các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - "Vì sao ni sư Thullanandā sau khi đi đến các gia đình sau bữa ăn không hỏi ý các chủ nhân lại ngồi xuống và nằm xuống trên chỗ ngồi?" —(như trên)— "Này các tỳ khưu, nghe nói tỳ khưu ni Thullanandā sau khi đi đến các gia đình sau bữa ăn không hỏi ý các chủ nhân rồi ngồi xuống và nằm xuống trên chỗ ngồi, có đúng không vậy?" - "Bạch Thế Tôn, đúng vậy." Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: —(như trên)— Này các tỳ khưu, vì sao tỳ khưu ni Thullanandā sau khi đi đến các gia đình sau bữa ăn không hỏi ý các chủ nhân lại ngồi xuống và nằm xuống trên chỗ ngồi vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, —(như trên)— Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy:

"Vị tỳ khưu ni nào sau khi đi đến các gia đình sau bữa ăn không hỏi ý các chủ nhân rồi ngồi xuống hoặc nằm xuống trên chỗ ngồi thì phạm tội pācittiya."

3. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào —(như trên)— Tỳ khưu ni: —(như trên)— vị ni này là 'vị tỳ khưu ni' được đề cập trong ý nghĩa này. Sau bữa ăn nghĩa là khi đã quá giữa trưa cho đến khi mặt trời lặn. Gia đình nghĩa là có bốn loại gia đình: gia đình Sát-đế-lỵ, gia đình Bà-la- môn, gia đình thương buôn, và gia đình hạng cùng đinh. Sau khi đi đến: sau khi đã đến nơi ấy. Không hỏi ý các chủ nhân: người nào là chủ nhân ở gia đình ấy thì không hỏi người ấy để cho phép. Chỗ ngồi nghĩa là chỗ của tư thế kiết già được đề cập đến. Ngồi xuống: vị ni ngồi xuống trên chỗ ấy thì phạm tội pācittiya. Nằm xuống: vị ni nằm xuống trên chỗ ấy thì phạm tội pācittiya.

1 Tuy đây cũng là āsanaṃ nhưng lớn hơn vì có thể nằm xuống (ND).

Anāpucchite anāpucchitasaññā āsanā abhinisīdati vā abhinipajjati vā, āpatti pācittiyassa. Anāpucchite vematikā āsane abhinisīdati vā abhinipajjati vā, āpatti pācittiyassa. Anāpucchite āpucchitasaññā āsane abhinisīdati vā abhinipajjati vā, āpatti pācittiyassa.

Pallaṅkassa anokāse, āpatti dukkaṭassa. Āpucchite anāpucchitasaññā, āpatti dukkaṭassa. Āpucchite vematikā, āpatti dukkaṭassa. Āpucchite āpucchitasaññā, anāpatti.

Anāpatti āpucchā āsane abhinisīdati vā abhinipajjati vā, dhuvapaññatte, gilānāya, āpadāsu, ummattikāya, —pe— ādikammikāyā ”ti.

Chaṭṭhasikkhāpadaṃ. --ooOoo--

4. 2. 7. SATTAMASIKKHĀPADAṂ 1. Sāvatthīnidānaṃ - Tena kho pana samayena sambahulā bhikkhuniyo kosalesu janapadesu sāvatthiṃ gacchantiyo sāyaṃ aññataraṃ gāmaṃ upagantvā aññataraṃ brāhmaṇakulaṃ upasaṅkamitvā okāsaṃ yāciṃsu. Atha kho sā brāhmaṇī tā bhikkhuniyo etadavoca: “Āgametha ayye yāva brāhmaṇo āgacchatī ”ti. Bhikkhuniyo ‘yāva brāhmaṇo āgacchatī ’ti seyyaṃ santharitvā ekaccā nisīdiṃsu, ekaccā nipajjiṃsu. Atha kho so brāhmaṇo rattiṃ āgantvā taṃ brāhmaṇiṃ etadavoca: “Kā imā ”ti? “Bhikkhuniyo ayyā ”ti. “Nikkaḍḍha 1 imā muṇḍā vandhakiniyo ”ti gharato nikkaḍḍhāpesi.

2. Atha kho tā bhikkhuniyo sāvatthiṃ gantvā bhikkhunīnaṃ etamatthaṃ ārocesuṃ. Yā tā bhikkhuniyo appicchā —pe— tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo vikāle kulāni upasaṅkamitvā sāmike anāpucchā seyyaṃ santharitvā2 abhinisīdissantipi abhinipajjissatipī ”ti? —pe— “Saccaṃ kira bhikkhave bhikkhuniyo vikāle kulāni upasaṅkamitvā sāmike anāpucchā seyyaṃ santharitvā abhinisīdantipi abhinipajjantipī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Kathaṃ hi nāma bhikkhave bhikkhuniyo vikāle kulāni upasaṅkamitvā sāmike anāpucchā seyyaṃ santharitvā abhinisīdissantipi abhinipajjissantipi? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

1 nikkaḍḍhatha - Ma, Sīmu 1. 2 santharitvā vā santharāpetvā vā - Syā.

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Phẩm Bóng Tối - Điều Pācittiya 17

Khi chưa hỏi ý, nhận biết là chưa hỏi ý, vị ni ngồi xuống hoặc nằm xuống trên chỗ ngồi thì phạm tội pācittiya. Khi chưa hỏi ý, có sự hoài nghi, vị ni ngồi xuống hoặc nằm xuống trên chỗ ngồi thì phạm tội pācittiya. Khi chưa hỏi ý, (lầm) tưởng là đã hỏi ý, vị ni ngồi xuống hoặc nằm xuống trên chỗ ngồi thì phạm tội pācittiya.

Không phải là chỗ của tư thế kiết già thì phạm tội dukkaṭa. Khi đã hỏi ý, (lầm) tưởng là chưa hỏi ý, phạm tội dukkaṭa. Khi đã hỏi ý, có sự hoài nghi, phạm tội dukkaṭa. Khi đã hỏi ý, nhận biết là đã hỏi ý thì vô tội.

Vị ni có hỏi ý rồi ngồi xuống hoặc nằm xuống trên chỗ ngồi, ở chỗ được quy định thường xuyên, vị ni bị bệnh, trong những lúc có sự cố, vị ni bị điên, —(như trên)— vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội."

Điều học thứ sáu. --ooOoo--

4. 2. 7. ĐIỀU HỌC THỨ BẢY: 1. Duyên khởi ở thành Sāvatthī: Vào lúc bấy giờ, nhiều vị tỳ khưu ni trong khi đi đến thành Sāvatthī trong xứ Kosala nhằm lúc chiều tối đã ghé vào ngôi làng nọ và đi đến gia đình Bà-la-môn nọ xin chỗ ngụ. Khi ấy, người nữ Bà-la- môn đã nói với các tỳ khưu ni ấy điều này: - "Này các ni sư, hãy chờ đến khi ông Bà-la-môn về." Các tỳ khưu ni (nghĩ rằng): "Đến khi ông Bà-la-môn về" rồi đã trải ra chỗ nằm; một số đã ngồi xuống một số đã nằm xuống. Sau đó, người Bà-la-môn ấy đã trở về vào ban đêm và đã nói với người nữ Bà-la-môn điều này: - "Các cô này là ai?" - "Thưa ông, là các tỳ khưu ni." - "Mấy người hãy lôi những bà cạo đầu khả ố này ra." Rồi đã cho người lôi ra khỏi nhà.

2. Sau đó, các tỳ khưu ni ấy đã đi đến thành Sāvatthī và đã kể lại sự việc ấy cho các tỳ khưu ni. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, —(như trên)— các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - "Vì sao các tỳ khưu ni sau khi đi đến các gia đình vào lúc trời tối không hỏi ý các chủ nhân lại trải ra hoặc bảo trải ra chỗ nằm rồi ngồi xuống và nằm xuống?" —(như trên)— "Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu ni sau khi đi đến các gia đình vào lúc trời tối không hỏi ý các chủ nhân lại trải ra hoặc bảo trải ra chỗ nằm rồi ngồi xuống và nằm xuống, có đúng không vậy?" - "Bạch Thế Tôn, đúng vậy." Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: —(như trên)— Này các tỳ khưu, vì sao các tỳ khưu ni sau khi đi đến các gia đình vào lúc trời tối không hỏi ý các chủ nhân lại trải ra hoặc bảo trải ra chỗ nằm rồi ngồi xuống và nằm xuống vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, —(như trên)— Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy:

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Andhakāravaggo - Pāc. 4. 2. 7.

"Yā pana bhikkhunī vikāle kulāni upasaṅkamitvā sāmike anāpucchā seyyaṃ santharitvā vā santharāpetvā vā abhinisīdeyya vā abhinipajjeyya vā pācittiyan "ti.

3. Yā panā 'ti yā yādisā —pe—

Bhikkhunī 'ti —pe— ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī 'ti.

Vikālo nāma atthaṅgate suriye yāva aruṇuggamanā.

Kulaṃ nāma cattārikulāni khattiyakulaṃ brāhmaṇakulaṃ vessakulaṃ suddakulaṃ.

Upasaṅkamitvā 'ti tattha gantvā.

Sāmike anāpucchā 'ti yo tasmiṃ kule manusso sāmiko dātuṃ taṃ anāpucchā.

Seyyaṃ nāma antamaso paṇṇasanthāropi.

Santharitvā 'ti sayaṃ santharitvā.

Santharāpetvā 'ti aññaṃ santharāpetvā.

Abhinisīdeyyā ’ti tasmiṃ abhinisīdati, āpatti pācittiyassa.

Abhinipajjeyyā ’ti tasmiṃ abhinipajjati, āpatti pācittiyassa.

Anāpucchite anāpucchitasaññā seyyaṃ santharitvā vā santharāpetvā vā abhinisīdati vā abhinipajjati vā, āpatti pācittiyassa. Anāpucchite vematikā seyyaṃ santharitvā vā santharāpetvā vā abhinisīdati vā abhinipajjati vā, āpatti pācittiyassa. Anāpucchite āpucchitasaññā seyyaṃ santharitvā vā santharāpetvā vā abhinisīdati vā abhinipajjati vā, āpatti pācittiyassa.

Āpucchite anāpucchitasaññā, āpatti dukkaṭassa. Āpucchite vematikā, āpatti dukkaṭassa. Āpucchite āpucchitasaññā, anāpatti.

Anāpatti āpucchā seyyaṃ santharitvā vā santharāpetvā vā abhinisīdati vā abhinipajjati vā, gilānāya, āpadāsu, ummattikāya, —pe— ādikammikāyā ”ti. Sattamasikkhāpadaṃ. --ooOoo--

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Phẩm Bóng Tối - Điều Pācittiya 17

“Vị tỳ khưu ni nào sau khi đi đến các gia đình vào lúc trời tối không hỏi ý các chủ nhân lại trải ra hoặc bảo trải ra chỗ nằm rồi ngồi xuống hoặc nằm xuống thì phạm tội pācittiya.”

3. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào —(như trên)—

Tỳ khưu ni: —(như trên)— vị ni này là ‘vị tỳ khưu ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Lúc trời tối nghĩa là khi mặt trời đã lặn cho đến lúc rạng đông.

Gia đình nghĩa là có bốn loại gia đình: gia đình Sát-đế-ly, gia đình Bà-la- môn, gia đình thương buôn, và gia đình hạng cùng đinh.

Sau khi đi đến: sau khi đã đến nơi ấy.

Không hỏi ý các chủ nhân: người nào là chủ nhân ở gia đình ấy thì không hỏi ý người ấy để cho phép.

Chỗ nằm nghĩa là ngay cả tấm trải nằm bằng lá.

(Sau khi) trải ra: sau khi tự mình trải ra.

(Sau khi) bảo trải ra: sau khi bảo người khác trải ra.

Ngồi xuống: vị ni ngồi xuống trên chỗ ấy thì phạm tội pācittiya.

Nằm xuống: vị ni nằm xuống trên chỗ ấy thì phạm tội pācittiya.

Khi chưa hỏi ý, nhận biết là chưa hỏi ý, vị ni trải ra hoặc bảo trải ra chỗ nằm rồi ngồi xuống hoặc nằm xuống thì phạm tội pācittiya. Khi chưa hỏi ý, có sự hoài nghi, vị ni trải ra hoặc bảo trải ra chỗ nằm rồi ngồi xuống hoặc nằm xuống thì phạm tội pācittiya. Khi chưa hỏi ý, (lầm) tưởng là đã hỏi ý, vị ni trải ra hoặc bảo trải ra chỗ nằm rồi ngồi xuống hoặc nằm xuống thì phạm tội pācittiya.

Khi đã hỏi ý, (lầm) tưởng là chưa hỏi ý, phạm tội dukkaṭa. Khi đã hỏi ý, có sự hoài nghi, phạm tội dukkaṭa. Khi đã hỏi ý, nhận biết là đã hỏi ý thì vô tội.

Vị ni có hỏi ý sau đó trải ra hoặc bảo trải ra chỗ nằm rồi ngồi xuống hoặc nằm xuống, vị ni bị bệnh, trong những lúc có sự cố, vị ni bị điên, —(như trên)— vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.” Điều học thứ bảy. --ooOoo--

4. 2. 8. AṬṬHAMASIKKHĀPADAṂ 1. Sāvatthīnidānaṃ - Tena kho pana samayena bhaddāya kāpilāniyā antevāsībhikkhunī 1 bhaddaṃ kāpilāniṃ sakkaccaṃ upaṭṭheti. Bhaddā kāpilānī bhikkhuniyo etadavoca: “Ayaṃ maṃ ayye bhikkhunī sakkaccaṃ upaṭṭheti imissāhaṃ cīvaraṃ dassāmī ”ti. Atha kho sā bhikkhunī duggahitena dūpadhāritena paraṃ ujjhāpesi: “Ahaṃ kira ayye ayyaṃ na sakkaccaṃ upaṭṭhemi, na kira me ayyā cīvaraṃ dassatī ”ti.

2. Yā tā bhikkhuniyo appicchā —pe— tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhunī duggahitena dūpadhāritena paraṃ ujjhāpessatī ”ti? —pe— “Saccaṃ kira bhikkhave bhikkhunī duggahitena dūpadhāritena paraṃ ujjhāpesī ”ti?2 “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Kathaṃ hi nāma bhikkhave bhikkhunī duggahitena dūpadhāritena paraṃ ujjhāpessati? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī duggahitena dūpadhāritena paraṃ ujjhāpeyya pācittiyan ”ti.

3. Yā panā ’ti yā yādisā —pe—

Bhikkhunī ’ti —pe— ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Duggahitenā ’ti aññathā gahitena.

Dūpadhāritenā ’ti aññathā upadhāritena.

Paran ’ti upasampannaṃ ujjhāpeti, āpatti pācittiyassa.

Upasampannāya upasampannasaññā ujjhāpeti, āpatti pācittiyassa. Upasampannāya vematikā ujjhāpeti, āpatti pācittiyassa. Upasampannāya anupasampannasaññā ujjhāpeti, āpatti pācittiyassa.

Anupasampannaṃ ujjhāpeti, āpatti dukkaṭassa. Anupasampannāya upasampannasaññā, āpatti dukkaṭassa. Anupasampannāya vematikā, āpatti dukkaṭassa. Anupasampannāya anupasampannasaññā, āpatti dukkaṭassa.

Anāpatti ummattikāya, —pe— ādikammikāyā ”ti. Aṭṭhamasikkhāpadaṃ. --ooOoo--

1 antevāsinībhikkhunī - Ma, Syā; antevāsibhikkhunī - PTS; 2 ujjhāpetī ti - Ma, Syā. antavāsibhikkhunī - Sīmu 1, Sīmu 2. 3 uggahitena - PTS.

4. 2. 8. ĐIỀU HỌC THỨ TÁM: 1. Duyên khởi ở thành Sāvatthī: Vào lúc bấy giờ, vị tỳ khưu ni học trò của Bhaddā Kāpilānī phục vụ Bhaddā Kāpilānī rất nghiêm chỉnh. Bhaddā Kāpilānī đã nói với các tỳ khưu ni điều này: - “Này các ni sư, tỳ khưu ni này phục vụ tôi rất nghiêm chỉnh. Tôi sẽ cho cô này y.” Khi ấy, vị tỳ khưu ni ấy do hiểu sai do xét đoán sai rồi than phiền với vị khác rằng: - “Này ni sư, nghe nói tôi không phục vụ sư thầy

nghiêm chỉnh. Nghe nói sư thầy sẽ không cho tôi y.”

2. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, —(như trên)— các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao tỳ khưu ni do hiểu sai do xét đoán sai rồi than phiền với vị khác?” —(như trên)— “Này các tỳ khưu, nghe nói vị tỳ khưu ni do hiểu sai do xét đoán sai rồi than phiền với vị khác, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: —(như trên)— Này các tỳ khưu, vì sao tỳ khưu ni do hiểu sai do xét đoán sai rồi than phiền với vị khác vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, —(như trên)— Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy:

“Vị tỳ khưu ni nào do hiểu sai do xét đoán sai rồi than phiền với vị khác thì phạm tội pācittiya.”

3. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào —(như trên)— Tỳ khưu ni: —(như trên)— vị ni này là ‘vị tỳ khưu ni’ được đề cập trong ý nghĩa này. Do hiểu sai: do được hiểu cách khác. Do xét đoán sai: do được xét đoán cách khác. Với vị khác: vị ni than phiền với vị đã tu lên bậc trên thì phạm tội pācittiya. Người nữ đã tu lên bậc trên, nhận biết là đã tu lên bậc trên, vị ni than phiền thì phạm tội pācittiya. Người nữ đã tu lên bậc trên, có sự hoài nghi, vị ni than phiền thì phạm tội pācittiya. Người nữ đã tu lên bậc trên, (lầm) tưởng chưa tu lên bậc trên, vị ni than phiền thì phạm tội pācittiya. Vị ni than phiền với người nữ chưa tu lên bậc trên thì phạm tội dukkaṭa. Người nữ chưa tu lên bậc trên, (lầm) tưởng là đã tu lên bậc trên, phạm tội dukkaṭa. Người nữ chưa tu lên bậc trên, có sự hoài nghi, phạm tội dukkaṭa. Người nữ chưa tu lên bậc trên, nhận biết là chưa tu lên bậc trên, phạm tội dukkaṭa. Vị ni bị điên, —(như trên)— vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.” Điều học thứ tám. --ooOoo--

4. 2. 9. NAVAMASIKKHĀPADAṂ 1. Sāvatthīnidānaṃ - Tena kho pana samayena bhikkhuniyo attano bhaṇḍakaṃ apassantiyo caṇḍakāḷiṃ bhikkhuniṃ etadavocuṃ: “Apayye amhākaṃ bhaṇḍakaṃ passeyyāsī ”ti. Caṇḍakāḷī bhikkhunī ujjhāyati khīyati vipāceti: “Ahameva nūna corī, ahameva nūna alajjinī. Yā ayyāyo 1 attano bhaṇḍakaṃ apassantiyo tā maṃ evamāhaṃsu: ‘Apayye amhākaṃ bhaṇḍakaṃ passeyyāsī ’ti. Sacāhaṃ ayye tumhākaṃ bhaṇḍakaṃ gaṇhāmi assamaṇī homi brahmacariyā cavāmi nirayaṃ upapajjāmi, yā pana maṃ abhūtena evamāha sāpi assamaṇī hotu brahmacariyā cavatu nirayaṃ upapajjatū ”ti.

2. Yā tā bhikkhuniyo appicchā —pe— tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma ayyā caṇḍakāḷī attānampi parampi nirayenapi brahmacariyenapi abhisapissatī ”ti? —pe— “Saccaṃ kira bhikkhave caṇḍakāḷī bhikkhunī attānampi parampi nirayenapi brahmacariyenapi abhisapatī ”ti?2 “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Kathaṃ hi nāma bhikkhave, caṇḍakāḷī bhikkhunī attānampi parampi nirayenapi brahmacariyenapi abhisapissati? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī attānaṃ vā paraṃ vā nirayena vā brahma- cariyena vā abhisapeyya pācittiyan ”ti.

3. Yā panā ’ti yā yādisā —pe—

Bhikkhunī ’ti —pe— ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Attānan ’ti paccattaṃ.

Paran ’ti upasampannaṃ.

Nirayena vā brahmacariyena vā abhisapati, āpatti pācittiyassa.

Upasampannāya upasampannasaññā nirayena vā brahmacariyena vā abhisapati3 āpatti pācittiyassa. Upasampannāya vematikā nirayena vā brahmacariyena vā abhisapati, āpatti pācittiyassa. Upasampannāya anupasampannasaññā nirayena vā brahmacariyena vā abhisapati, āpatti pācittiyassa.

Tiracchānayoniyā vā pettivisayena vā manussadobhaggena vā abhisapati, āpatti dukkaṭassa. Anupasampannaṃ abhisapati, āpatti dukkaṭassa.

1 ayyā - Syā, PTS, Sīmu 2. 2 abhisapesī ti - Sīmu 2. 3 abhisapeti - Sīmu 2.

4. 2. 9. ĐIỀU HỌC THỨ CHÍN: 1. Duyên khởi ở thành Sāvatthī: Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ni trong khi không nhìn thấy đồ đạc của bản thân đã nói với tỳ khưu ni Caṇḍakāḷī điều này: - “Này ni sư, ni sư có nhìn thấy đồ đạc của chúng tôi không?” Tỳ khưu ni Caṇḍakāḷī phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Chẳng lẽ chính tôi là nữ đạo tặc hay sao? Chẳng lẽ chính tôi là kẻ không biết xấu hổ hay sao? Những ni sư nào trong khi không nhìn thấy đồ đạc của bản thân những vị ni ấy đã nói với tôi như vầy: ‘Này ni sư, ni sư có nhìn thấy đồ đạc của chúng tôi không?’ Này các ni sư, nếu tôi lấy đồ đạc của các cô, tôi không còn là nữ Sa-môn, tôi bị tiêu hoại Phạm hạnh, tôi bị sanh vào địa ngục. Còn cô nào đã nói sai trái về tôi như thế, ngay cả cô ấy cũng hãy không còn là nữ Sa-môn, hãy bị tiêu hoại Phạm hạnh, hãy bị sanh vào địa ngục.”

2. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, —(như trên)— các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao ni sư Caṇḍakāḷī lại nguyền rủa bản thân luôn cả người khác về địa ngục và cả Phạm hạnh nữa?” —(như trên)— “Này các tỳ khưu, nghe nói tỳ khưu ni Caṇḍakāḷī nguyền rủa bản thân luôn cả người khác về địa ngục và cả Phạm hạnh nữa, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: —(như trên)— Này các tỳ khưu, vì sao tỳ khưu ni Caṇḍakāḷī lại nguyền rủa bản thân luôn cả người khác về địa ngục và cả Phạm hạnh nữa vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, —(như trên)— Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy:

“Vị tỳ khưu ni nào nguyền rủa bản thân hoặc người khác về địa ngục hoặc về Phạm hạnh thì phạm tội pācittiya.”

3. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào —(như trên)—

Tỳ khưu ni: —(như trên)— vị ni này là ‘vị tỳ khưu ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Bản thân: đối với cá nhân mình.

Người khác: vị đã tu lên bậc trên.

Vị ni nguyền rủa về địa ngục hoặc về Phạm hạnh thì phạm tội pācittiya.

Người nữ đã tu lên bậc trên, nhận biết là đã tu lên bậc trên, vị ni nguyền rủa về địa ngục hoặc về Phạm hạnh thì phạm tội pācittiya. Người nữ đã tu lên bậc trên, có sự hoài nghi, vị ni nguyền rủa về địa ngục hoặc về Phạm hạnh thì phạm tội pācittiya. Người nữ đã tu lên bậc trên, (lầm) tưởng là chưa tu lên bậc trên, vị ni nguyền rủa về địa ngục hoặc về Phạm hạnh thì phạm tội pācittiya.

Vị ni nguyền rủa về sự sanh làm loài thú hoặc về cảnh giới ngạ quỷ hoặc về phần số xui của loài người thì phạm tội dukkaṭa. Vị ni nguyền rủa người nữ chưa tu lên bậc trên thì phạm tội dukkaṭa.

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Andhakāravaggo - Pāc. 4. 2. 10.

Anupasampannāya upasampannasaññā, āpatti dukkaṭassa. Anupasampannāya vematikā, āpatti dukkaṭassa. Anupasampannāya anupasampannasaññā, āpatti dukkaṭassa.

Anāpatti atthapurekkhārāya, dhammapurekkhārāya, anusāsanī- purekkhārāya, ummattikāya, —pe— ādikammikāyā ”ti.

Navamasikkhāpadaṃ. --ooOoo--

4. 2. 10. DASAMASIKKHĀPADAṂ 1. Sāvatthīnidānaṃ - Tena kho pana samayena caṇḍakāḷī bhikkhunī bhikkhunīhi saddhiṃ bhaṇḍitvā attānaṃ vadhitvā vadhitvā rodati. Yā tā bhikkhuniyo appicchā —pe— tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma ayyā caṇḍakāḷī attānaṃ vadhitvā vadhitvā rodissatī ”ti? —pe— “Saccaṃ kira bhikkhave, caṇḍakāḷī bhikkhunī attānaṃ vadhitvā vadhitvā rodatī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Kathaṃ hi nāma bhikkhave caṇḍakāḷī bhikkhunī attānaṃ vadhitvā vadhitvā rodissati? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī attānaṃ vadhitvā vadhitvā rodeyya pācittiyan ”ti.

2. Yā panā ’ti yā yādisā —pe—

Bhikkhunī ’ti —pe— ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Attānan ’ti paccattaṃ.

Vadhati 1 rodati, āpatti pācittiyassa. Vadhati na rodati, āpatti dukkaṭassa, rodati na vadhati, āpatti dukkaṭassa.

Anāpatti ñātibyasanena vā bhogabyasanena vā rogabyasanena vā phuṭṭhā rodati na vadhati, ummattikāya, —pe— ādikammikāyā ”ti.

Dasamasikkhāpadaṃ.

Andhakāravaggo2 dutiyo.

--ooOoo--

TASSUDDĀNAṂ Andhakāre paṭicchanne ajjhokāse siṅghāṭake, dve nāpucchā vikāle ca duggahī niraye vadhī ”ti. --ooOoo--

1 vadhitvā vadhitvā - Ma, Syā, PTS. 2 rattandhakāravaggā - Sī 1, Sīmu 2.

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Phẩm Bóng Tối - Điều Pācittiya 20

Người nữ chưa tu lên bậc trên, (lầm) tưởng là đã tu lên bậc trên, phạm tội dukkaṭa. Người nữ chưa tu lên bậc trên, có sự hoài nghi, phạm tội dukkaṭa. Người nữ chưa tu lên bậc trên, nhận biết là chưa tu lên bậc trên, phạm tội dukkaṭa. Vị ni (nói để) đề cập đến ý nghĩa, vị ni (nói để) đề cập đến Pháp, vị ni (nói) nhắm đến sự giảng dạy, vị ni bị điên, —(như trên)— vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội." Điều học thứ chín. --ooOoo--

4. 2. 10. ĐIỀU HỌC THỨ MƯỜI: 1. Duyên khởi ở thành Sāvatthī: Vào lúc bấy giờ, tỳ khưu ni Caṇḍakāḷī sau khi gây gỗ với các tỳ khưu ni lại tự đánh đấm chính mình rồi khóc lóc. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, —nt— các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - "Vì sao ni sư Caṇḍakāḷī lại tự đánh đấm chính mình rồi khóc lóc?" —nt— "Này các tỳ khưu, nghe nói tỳ khưu ni Caṇḍakāḷī tự đánh đấm chính mình rồi khóc lóc, có đúng không vậy?" - "Bạch Thế Tôn, đúng vậy." Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: —nt— Này các tỳ khưu, vì sao tỳ khưu ni Caṇḍakāḷī lại tự đánh đấm chính mình rồi khóc lóc vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, —(như trên)— Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy: "Vị tỳ khưu ni nào tự đánh đấm chính mình rồi khóc lóc thì phạm tội pācittiya." 2. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào —(như trên)— Tỳ khưu ni: —(như trên)— vị ni này là 'vị tỳ khưu ni' được đề cập trong ý nghĩa này. Chính mình: đối với cá nhân mình. Vị ni đánh đấm, khóc lóc thì phạm tội pācittiya. Vị ni đánh đấm, không khóc lóc thì phạm tội dukkaṭa. Vị ni khóc lóc không đánh đấm thì phạm tội dukkaṭa. Bị tác động do sự mất mát về thân quyến hoặc do sự mất mát về vật dụng hoặc do sự bất hạnh vì bệnh hoạn vị ni khóc lóc không đánh đấm, vị ni bị điên, —(như trên)— vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội." Điều học thứ mười. Phẩm Bóng Tối là thứ nhì. --ooOoo--

TÓM LƯỢC PHẨM NÀY: Trong bóng tối, ở chỗ được che khuất, ở khoảng trống, ở giao lộ, hai điều về không hỏi ý, lúc trời tối, và có sự hiểu sai, về địa ngục, vị ni đã đánh đấm." --ooOoo--

4. 3. NAGGAVAGGO 4. 3. 1. PAṬHAMASIKKHĀPADAṂ 1. Tena samayena buddho bhagavā sāvatthiyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena sambahulā bhikkhuniyo aciravatiyā nadiyā vesiyāhi saddhiṃ naggā ekatitthe nahāyanti. Vesiyā tā bhikkhuniyo uppaṇḍesuṃ: 1 "Kinnu kho nāma tumhākaṃ ayye daharānaṃ daharānaṃ 2 brahmacariyaṃ ciṇṇena? Nanu nāma kāmā paribhuñjitabbā? Yadā jiṇṇā bhavissatha tadā brahmacariyaṃ carissatha. Evañca 3 tumhākaṃ ubho atthā pariggahitā bhavissantī "ti. Bhikkhuniyo vesiyāhi uppaṇḍiyamānā maṅkū 4 ahesuṃ. Atha kho tā bhikkhuniyo upassayaṃ gantvā bhikkhunīnaṃ etamatthaṃ ārocesuṃ. Bhikkhuniyo bhikkhūnaṃ etamatthaṃ ārocesuṃ. Bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: "Tena hi bhikkhave, bhikkhunīnaṃ sikkhāpadaṃ paññāpessāmi dasa atthavase paṭicca saṅghasuṭṭhutāya —pe— vinayānuggahāya. Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo

imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī naggā nahāyeyya pācittiyan ”ti.

2. Yā panā ’ti yā yādisā —pe—

Bhikkhunī ’ti —pe— ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Naggā nahāyeyyā ’ti anivatthā vā apārutā vā nahāyati. Payoge dukkaṭaṃ, nahānapariyosāne āpatti pācittiyassa.

Anāpatti acchinnacīvarikāya, naṭṭhacīvarikāya, 5 āpadāsu, ummattikāya, —pe— ādikammikāyā ”ti.

Paṭhamasikkhāpadaṃ. --ooOoo--

4. 3. 2. DUTIYASIKKHĀPADAṂ 1. Sāvatthīnidānaṃ - Tena kho pana samayena bhagavatā bhikkhunīnaṃ udakasāṭikā anuññatā hoti. Chabbaggiyā bhikkhuniyo ‘bhagavatā udakasāṭikā anuññātā ’ti appamāṇikāyo udakasāṭikāyo dhārenti6 puratopi pacchatopi ākaḍḍhantā7 āhiṇḍanti.

1 upphaṇḍesuṃ - Syā. 2 ayye daharānaṃ - Ma, Syā, PTS. 3 evaṃ - Ma, Syā, PTS; evañce - Sī 2. 6 dhāresuṃ - Ma, Syā, PTS. 4 maṅku - Sīmu 1, Sīmu 2, Sī 2. 7 kaḍḍhantā - Sīmu 2. 5 acchinnacīvarikāya vā naṭṭhacīvarikāya vā - Ma, Syā, PTS, Sīmu 1.

4. 3. PHẨM LÕA THỂ: 4. 3. 1. ĐIỀU HỌC THỨ NHẤT: 1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvatthī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, nhiều tỳ khưu ni lõa thể tắm chung với các cô gái điếm ở một bến tắm nơi dòng sông Aciravatī. Các cô gái điếm đã chế giễu các tỳ khưu ni ấy rằng: - “Các bà đại đức ơi, có được cái gì cho các bà với việc thực hành Phạm hạnh trong lúc đang còn quá trẻ vậy? Chớ không phải các dục lạc là nên được thụ hưởng hay sao? Khi nào trở nên già cả, khi ấy các bà sẽ thực hành Phạm hạnh, như thế các bà sẽ vơ được cả hai mối lợi.” Trong khi bị các cô gái điếm chế giễu, các tỳ khưu ni đã xấu hổ. Sau đó, các tỳ khưu ni ấy đã đi về chỗ ngụ và đã kể lại sự việc ấy cho các tỳ khưu ni. Các tỳ khưu ni đã kể lại sự việc ấy cho các tỳ khưu. Các tỳ khưu đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, như thế thì ta sẽ quy định điều học cho các tỳ khưu ni vì mười điều lợi ích: Nhằm đem lại sự tốt đẹp cho hội chúng, —(như trên)— và nhằm sự hỗ trợ Luật. Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy:

“Vị tỳ khưu ni nào lõa thể tắm thì phạm tội pācittiya.”

2. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào —(như trên)—

Tỳ khưu ni: —(như trên)— vị ni này là ‘vị tỳ khưu ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Lõa thể tắm: vị ni không quấn y hoặc không choàng y rồi tắm. Trong lúc tiến hành thì phạm tội dukkaṭa. Khi hoàn tất việc tắm thì phạm tội pācittiya.

Vị ni có y (choàng tắm) bị cướp đoạt, hoặc vị ni có y (choàng tắm) bị hư hỏng, trong những lúc có sự cố, vị ni bị điên, —(như trên)— vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.” Điều

học thứ nhất. --ooOoo--

4. 3. 2. ĐIỀU HỌC THỨ NHÌ: 1. Duyên khởi ở thành Sāvatthī: Vào lúc bấy giờ, vải choàng tắm của các tỳ khưu ni đã được đức Thế Tôn cho phép. Các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư (nghĩ rằng): "Vải choàng tắm đã được đức Thế Tôn cho phép," rồi đã mặc những vải choàng tắm không đúng kích thước, trong lúc để lòng thòng ở phía trước và phía sau rồi đi đó đây.

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Naggavaggo - Pāc. 4. 3. 2.

2. Yā tā bhikkhuniyo appicchā —pe— tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: "Kathaṃ hi nāma chabbaggiyā bhikkhuniyo appamāṇikāyo udakasāṭikāyo dhāressantī "ti? —pe— "Saccaṃ kira bhikkhave chabbaggiyā bhikkhuniyo appamāṇikāyo udakasāṭikāyo dhārentī "ti? "Saccaṃ bhagavā "ti. Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Kathaṃ hi nāma bhikkhave chabbaggiyā bhikkhuniyo appamāṇikākayo udakasāṭikāyo dhāressanti? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

"Udakasāṭikampana bhikkhuniyā kārayamānāya pamāṇikā kāretabbā tatridaṃ pamāṇaṃ dīghaso catasso vidatthiyo sugatavidatthiyā tiriyaṃ dve vidatthiyo. Taṃ atikkāmentiyā chedanakaṃ pācittiyan "ti.

3. Udakasāṭikā 1 nāma yāya nivatthā2 nahāyati.

Kārayamānāyā 'ti karontiyā vā kārāpentiyā vā. Pamāṇikā kāretabbā, tatridaṃ pamāṇaṃ dīghaso catasso vidatthiyo sugatavidatthiyā tiriyaṃ dve vidatthiyo, taṃ atikkāmetvā karoti vā kārāpeti vā payoge dukkaṭaṃ. Paṭilābhena chinditvā pācittiyaṃ desetabbaṃ.

Attanā vippakataṃ attanā pariyosāpeti, āpatti pācittiyassa. Attanā vippakataṃ parehi pariyosāpeti, āpatti pācittiyassa. Parehi vippakataṃ attanā pariyosāpeti, āpatti pācittiyassa. Parehi vippakataṃ parehi pariyosāpeti, āpatti pācittiyassa.

Aññassatthāya karoti vā kārāpeti vā, āpatti dukkaṭassa. Aññena kataṃ paṭilabhitvā paribhuñjati, āpatti dukkaṭassa.

Anāpatti pamāṇikaṃ karoti, ūnakaṃ karoti, aññena kataṃ pamāṇātikkantaṃ paṭilabhitvā chinditvā paribhuñjati, vitānaṃ vā bhummattharaṇaṃ3 vā sāṇipākāraṃ vā bhisiṃ vā bimbohanaṃ vā karoti, ummattikāya, —pe— ādikammikāyā "ti.

Dutiyasikkhāpadaṃ. --ooOoo--

1 udakasāṭikanti - Sīmu 2. 2 nivatthāya - Syā. 3 bhūmattharaṇaṃ - Ma.

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Phẩm Lõa Thể - Điều Pācittiya 22

2. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, —(như trên)— các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - "Vì sao các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư lại mặc những vải choàng tắm không đúng kích thước?" —(như trên)— "Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư mặc những vải choàng tắm không đúng kích thước, có đúng không vậy?" - "Bạch

Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: —(như trên)— Này các tỳ khưu, vì sao các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư lại mặc những vải choàng tắm không đúng kích thước vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, —(như trên)— Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy:

“Trong khi cho thực hiện vải choàng tắm, vị tỳ khưu ni nên bảo làm theo kích thước. Ở đây, kích thước này là chiều dài bốn gang tay, chiều rộng hai gang theo gang tay của đức Thiện Thệ. Nếu vượt quá mức ấy thì (vải choàng tắm) nên được cắt bớt và phạm tội pācittiya.”

3. Vải choàng tắm nghĩa là vật mà vị ni quấn vào rồi tắm.

Trong khi cho thực hiện: trong khi (tự) làm hoặc trong khi bảo làm. Nên bảo làm theo kích thước. Ở đây, kích thước này là chiều dài bốn gang tay chiều rộng hai gang theo gang tay của đức Thiện Thệ. 1 Nếu vị (tự) làm hoặc bảo làm vượt quá mức ấy, trong lúc tiến hành thì phạm tội dukkaṭa. Do sự đạt được thì nên cắt bớt rồi nên sám hối tội pācittiya.

Vị tự mình hoàn tất phần vị ấy chưa làm xong thì phạm tội pācittiya. Vị bảo những người khác hoàn tất phần vị ấy chưa làm xong thì phạm tội pācittiya. Vị tự mình hoàn tất phần những người khác chưa làm xong thì phạm tội pācittiya. Vị bảo những người khác hoàn tất phần những người khác chưa làm xong thì phạm tội pācittiya.

Vị tự làm hoặc bảo làm vì nhu cầu của vị khác thì phạm tội dukkaṭa. Được làm bởi người khác, vị ni có được rồi sử dụng thì phạm tội dukkaṭa.

Vị ni làm theo kích thước, vị ni làm nhỏ hơn, do người khác làm quá kích thước sau khi có được thì cắt bớt rồi sử dụng, vị ni làm mái che hoặc thảm trải nền hoặc tấm vách chắn hoặc nệm hoặc gối kê, vị ni bị điên, —(như trên)— vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ nhì. --ooOoo--

1 Nếu tính gang tay của đức Thiện Thệ theo kích thước của người bình thường là 0,25 cm thì kích thước vải choàng tắm của tỳ khưu ni là 1 m x 0,5 m. Vải choảng tắm mưa của các tỳ khưu lớn hơn: 1,50 m x 0, 625 m (ND).

4. 3. 3. TATIYASIKKHĀPADAṂ 1. Sāvatthīnidānaṃ - Tena kho pana samayena aññatarissā bhikkhuniyā mahagghe cīvaradusse cīvaraṃ dukkataṃ 1 hoti dussibbitaṃ. Thullanandā bhikkhunī taṃ bhikkhuniṃ etadavoca: “Sundaraṃ kho idaṃ te ayye cīvaradussaṃ cīvarañca kho dukkataṃ dussibbitan ”ti. “Visibbemi 2 ayye sibbessasī ”ti.3 “Āmayye sibbessāmī ”ti.4 Atha kho sā bhikkhunī taṃ cīvaraṃ visibbetvā thullanandāya bhikkhuniyā adāsi. Thullanandā bhikkhunī ‘sibbessāmi sibbessāmī ’ti neva sibbeti5 na sibbāpanāya ussukkaṃ karoti. Atha kho sā bhikkhunī bhikkhunīnaṃ etamatthaṃ ārocesi.

2. Yā tā bhikkhuniyo appicchā —pe— tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma ayyā thullanandā bhikkhuniyā cīvaraṃ visibbāpetvā neva sibbessati na sibbāpanāya ussukkaṃ karissatī ”ti? —pe— “Saccaṃ kira bhikkhave, thullanandā bhikkhunī bhikkhuniyā cīvaraṃ visibbāpetvā neva sibbeti na sibbāpanāya ussukkaṃ karotī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Kathaṃ hi nāma bhikkhave, thullanandā bhikkhunī bhikkhuniyā cīvaraṃ visibbāpetvā neva sibbessati na sibbāpanāya ussukkaṃ karissati? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī bhikkhuniyā cīvaraṃ visibbetvā vā visibbāpetvā vā sā pacchā anantarāyikinī neva sibbeyya na sibbāpanāya ussukkaṃ kareyya aññatra catūhapañcāhā pācittiyan ”ti.

3. Yā panā ’ti yā yādisā —pe—

Bhikkhunī ’ti —pe— ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

1 dukkaṭaṃ - Ma, PTS. 3 sibbissasī ti - Ma. 2 sibbemi - Sīmu. 4 sibbissāmī ti - Ma. 5 sibbati - Ma, Syā.

4. 3. 3. ĐIỀU HỌC THỨ BA: 1. Duyên khởi ở thành Sāvatthī: Vào lúc bấy giờ, y bằng vải y đắt giá của vị tỳ khưu ni nọ đã được làm xấu xí, đã được may vụng về. Tỳ khưu ni Thullanandā đã nói với tỳ khưu ni ấy điều này: - “Này ni sư, vải y này của cô tuyệt đẹp nhưng y đã được làm xấu xí, đã được may vụng về.” - “Này ni sư, tôi tháo rời ra, có phải cô sẽ may lại?” - “Này ni sư, đúng vậy. Tôi sẽ may lại.” Khi ấy, vị tỳ khưu ni ấy đã tháo rời y ấy rồi đã trao cho tỳ khưu ni Thullanandā. Tỳ khưu ni Thullanandā (nghĩ rằng): “Ta sẽ may lại, ta sẽ may lại” nhưng không may lại, cũng không nỗ lực trong việc bảo (người khác) may lại. Sau đó, vị tỳ khưu ni ấy đã kể lại sự việc ấy cho các tỳ khưu ni.

2. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, —(như trên)— các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao ni sư Thullanandā sau khi bảo tháo rời y của vị tỳ khưu ni rồi không may lại, cũng không nỗ lực trong việc bảo (người khác) may lại?” —(như trên)— “Này các tỳ khưu, nghe nói tỳ khưu ni Thullanandā sau khi bảo tháo rời y của vị tỳ khưu ni rồi không may lại, cũng không nỗ lực trong việc bảo (người khác) may lại, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: —(như trên)— Này các tỳ khưu, vì sao tỳ khưu ni Thullanandā sau khi bảo tháo rời y của vị tỳ khưu ni rồi không may lại, cũng không nỗ lực trong việc bảo (người khác) may lại vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, —(như trên)— Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy:

“Vị tỳ khưu ni nào khi đã tháo rời hoặc bảo tháo rời y của vị tỳ khưu ni, vị ni ấy sau đó không gặp trở ngại vẫn không may lại, cũng không nỗ lực trong việc bảo (người khác) may lại, ngoại trừ trong bốn ngày hoặc năm ngày thì phạm tội pācittiya.”

3. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào —(như trên)—

Tỳ khưu ni: —(như trên)— vị ni này là ‘vị tỳ khưu ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Naggavaggo - Pāc. 4. 3. 3.

Bhikkhuniyā ’ti aññāya bhikkhuniyā.

Cīvaraṃ nāma channaṃ cīvarānaṃ aññataraṃ cīvaraṃ.

Visibbetvā ’ti sayaṃ visibbetvā.

Visibbāpetvā ’ti aññaṃ visibbāpetvā.

Sā pacchā anantarāyikinī ’ti asati antarāye.

Neva sibbeyyā ’ti na sayaṃ sibbeyya.

Na sibbāpanāya ussukkaṃ kareyyā ’ti na aññaṃ āṇāpeyya.

Aññatra catūhapañcāhā ’ti ṭhapetvā catūhapañcāhaṃ. ‘Neva sibbessāmi na sibbāpanāya ussukkaṃ karissāmī ’ti dhuraṃ nikkhittamatte, āpatti pācittiyassa.

Upasampannāya upasampannasaññā cīvaraṃ visibbetvā vā visibbāpetvā vā sā pacchā anantarāyikinī neva sibbeti na sibbāpanāya ussukkaṃ karoti aññatra catūhapañcāhā, āpatti pācittiyassa. Upasampannāya vematikā cīvaraṃ visibbetvā vā visibbāpetvā vā sā pacchā anantarāyikinī neva sibbeti na sibbāpanāya ussukkaṃ karoti aññatra catūhapañcāhā, āpatti pācittiyassa. Upasampannāya anupasampannasaññā cīvaraṃ visibbetvā vā visibbāpetvā vā sā pacchā anantarāyikinī neva sibbeti na sibbāpanāya ussukkaṃ karoti aññatra catūhapañcāhāhā, āpatti pācittiyassa.

Aññaṃ parikkhāraṃ visibbetvā vā visibbāpetvā vā sā pacchā anantarāyikinī neva sibbeti na sibbāpanāya ussukkaṃ karoti aññatra catūhapañcāhā, āpatti dukkaṭassa. Anupasampannā cīvaraṃ vā aññaṃ vā parikkhāraṃ visibbetvā vā visibbāpetvā vā sā pacchā anantarāyikinī neva sibbeti na sibbāpanāya ussukkaṃ karoti aññatra catūhapañcāhā, āpatti dukkaṭassa. Anupasampannāya upasampannasaññā, āpatti dukkaṭassa. Anupasampannāya vematikā, āpatti dukkaṭassa. Anupasampannāya anupasampannasaññā, āpatti dukkaṭassa.

Anāpatti sati antarāye, pariyesitvā na labhati, karontī catūhapañcāhaṃ atikkāmeti, gilānāya, āpadāsu, ummattikāya, —pe— ādikammikāyā ”ti.

Tatiyasikkhāpadaṃ. --ooOoo--

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Phẩm Lõa Thể - Điều Pācittiya 23

Của vị tỳ khưu ni: của vị tỳ khưu ni khác.

Y nghĩa là bất cứ loại y nào thuộc về sáu loại y.

Khi đã tháo rời: sau khi tự mình tháo rời.

(Sau khi) bảo tháo rời: sau khi bảo người khác tháo rời.

Vị ni ấy sau đó không gặp trở ngại: khi không có trở ngại.

Vẫn không may lại: không tự mình may lại.

Không nỗ lực trong việc bảo (người khác) may lại: không chỉ thị người khác.

Ngoại trừ trong bốn ngày hoặc năm ngày: trừ ra trong bốn ngày hoặc năm ngày. (Nghĩ rằng): "Ta sẽ không may lại, ta sẽ không nỗ lực trong việc bảo (người khác) may lại," khi vừa buông bỏ trách nhiệm thì phạm tội pācittiya.

Người nữ đã tu lên bậc trên, nhận biết là đã tu lên bậc trên, vị ni ấy khi đã tháo rời hoặc bảo tháo rời y sau đó không gặp trở ngại vẫn không may lại cũng không nỗ lực trong việc bảo (người khác) may lại thì phạm tội pācittiya ngoại trừ trong bốn ngày hoặc năm ngày. Người nữ đã tu lên bậc trên, có sự hoài nghi, vị ni ấy khi đã tháo rời hoặc bảo tháo rời y sau đó không gặp trở ngại vẫn không may lại cũng không nỗ lực trong việc bảo (người khác) may lại thì phạm tội pācittiya ngoại trừ trong bốn ngày hoặc năm ngày. Người nữ đã tu lên bậc trên, (lầm) tưởng là chưa tu lên bậc trên, vị ni ấy khi đã tháo rời hoặc bảo tháo rời y sau đó không gặp trở ngại vẫn không may lại cũng không nỗ lực trong việc bảo (người khác) may lại thì phạm tội pācittiya ngoại trừ trong bốn ngày hoặc năm ngày.

Vị ni ấy khi đã tháo rời hoặc bảo tháo rời vật phụ tùng khác sau đó không gặp trở ngại vẫn không may lại cũng không nỗ lực trong việc bảo (người khác) may lại thì phạm tội dukkaṭa ngoại trừ trong bốn ngày hoặc năm ngày. Vị ni ấy khi đã tháo rời hoặc bảo tháo rời y hoặc vật phụ tùng khác của người nữ chưa tu lên bậc trên sau đó không gặp trở ngại vẫn không may lại cũng không nỗ lực trong việc bảo (người khác) may lại thì phạm tội dukkaṭa ngoại trừ trong bốn ngày hoặc năm ngày. Người nữ chưa tu lên bậc trên, (lầm) tưởng là đã tu lên bậc trên, phạm tội dukkaṭa. Người nữ chưa tu lên bậc trên, có sự hoài nghi, phạm tội dukkaṭa. Người nữ chưa tu lên bậc trên, nhận biết là chưa tu lên bậc trên, phạm tội dukkaṭa.

Trong khi có trở ngại, vị ni đã tầm cầu nhưng không có được (thời gian), trong khi làm vị ni ấy vượt quá bốn ngày hoặc năm ngày, vị ni bị bệnh, trong những lúc có sự cố, vị ni bị điên, —(như trên)— vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội." Điều học thứ ba. --ooOoo--

4. 3. 4. CATUTTHASIKKHĀPADAṂ 1. Sāvatthīnidānaṃ - Tena kho pana samayena bhikkhuniyo bhikkhunīnaṃ hatthe cīvaraṃ nikkhipitvā santaruttarena janapadacārikaṃ pakkamanti, tāni cīvarāni ciraṃ nikkhittāni kaṇṇakitāni honti. Tāni bhikkhuniyo otāpenti. Bhikkhuniyo tā bhikkhuniyo etadavocuṃ: "Kassimāni ayye cīvarāni kaṇṇakitānī "ti? Atha kho tā bhikkhuniyo bhikkhunīnaṃ etamatthaṃ ārocesuṃ.

2. Yā tā bhikkhuniyo appicchā —pe— tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: "Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo bhikkhunīnaṃ hatthe cīvaraṃ nikkhipitvā santaruttarena janapadacārikaṃ pakkamissatī "ti? —pe— "Saccaṃ kira bhikkhave, bhikkhuniyo bhikkhunīnaṃ hatthe cīvaraṃ nikkhipitvā santaruttarena jananapadacārikaṃ pakkamantī "ti? "Saccaṃ bhagavā "ti. Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Kathaṃ hi nāma bhikkhave, bhikkhuniyo bhikkhunīnaṃ hatthe cīvaraṃ nikkhipitvā santaruttarena janapadacārikaṃ pakkamissanti? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī pañcāhikaṃ saṅghāṭicāraṃ 1 atikkāmeyya pācittiyan ”ti.

3. Yā panā ’ti yā yādisā —pe—

Bhikkhunī ’ti —pe— ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Pañcāhikaṃ saṅghāṭicāraṃ atikkāmeyyā ’ti pañcamaṃ divasaṃ pañcacīvarāni neva nivāseti na pārupati na otāpeti pañcamaṃ divasaṃ atikkāmeti, āpatti pācittiyassa.

Pañcāhātikkante atikkantasaññā, āpatti pācittiyassa. Pañcāhātikkante vematikā, āpatti pācittiyassa. Pañcāhātikkante anatikkantasaññā, āpatti pācittiyassa.

Pañcāhānatikkante atikkantasaññā, āpatti dukkaṭassa. Pañcāhānatikkante vematikā, āpatti dukkaṭassa. Pañcāhānatikkante anatikkantasaññā, anāpatti.

Anāpatti pañcamaṃ divasaṃ pañcacīvarāni nivāseti vā pārupati vā otāpeti vā, gilānāya, āpadāsu, ummattikāya, —pe— ādikammikāyā ”ti.

Catutthasikkhāpadaṃ. --ooOoo--

1 saṅghāṭivāraṃ - Syā.

4. 3. 4. ĐIỀU HỌC THỨ TƯ: 1. Duyên khởi ở thành Sāvatthī: Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ni sau khi trao y tận tay của các tỳ khưu ni rồi ra đi du hành trong xứ sở với y nội và thượng y. Các y ấy được để lại lâu ngày trở nên mốc meo. Các tỳ khưu ni đem phơi nắng các y ấy. Các tỳ khưu ni đã nói với các tỳ khưu ni ấy điều này: - “Này các ni sư, các y bị mốc meo này là của vị nào vậy?” Khi ấy, các tỳ khưu ni ấy đã kể lại sự việc ấy cho các tỳ khưu ni.

2. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, —(như trên)— các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu ni sau khi trao y tận tay của các tỳ khưu ni lại ra đi du hành trong xứ sở với y nội và thượng y?” —(như trên)— “Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu ni sau khi trao y tận tay của các tỳ khưu ni rồi ra đi du hành trong xứ sở với y nội và thượng y, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: —(như trên)— Này các tỳ khưu, vì sao các tỳ khưu ni sau khi trao y tận tay của các tỳ khưu ni lại ra đi du hành trong xứ sở với y nội và thượng y vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, —(như trên)— Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy:

“Vị tỳ khưu ni nào vượt quá năm ngày thiếu vắng y hai lớp thì phạm tội pācittiya.”

3. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào —(như trên)—

Tỳ khưu ni: —(như trên)— vị ni này là ‘vị tỳ khưu ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Vượt quá năm ngày thiếu vắng y hai lớp: đến ngày thứ năm vị ni không quấn hoặc không trùm hoặc không phơi nắng năm y, vị ni vượt quá ngày thứ năm thì phạm tội pācittiya. 1

Khi đã vượt quá năm ngày, nhận biết là đã vượt quá, phạm tội pācittiya. Khi đã vượt quá năm ngày, có sự hoài nghi, phạm tội pācittiya. Khi đã vượt quá năm ngày, (lầm)

tưởng là chưa vượt quá, phạm tội pācittiya.

Khi chưa vượt quá năm ngày, (lầm) tưởng là đã vượt quá, phạm tội dukkaṭa. Khi chưa vượt quá năm ngày, có sự hoài nghi, phạm tội dukkaṭa. Khi chưa vượt quá năm ngày, nhận biết là chưa vượt quá thì vô tội.

Vào ngày thứ năm vị ni quấn hoặc trùm hoặc phơi nắng năm y, vị ni bị bệnh, trong những lúc có sự cố, vị ni bị điên, —(như trên)— vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.” Điều học thứ tư. --ooOoo--

1 Ngài Buddhaghosa giải thích rằng cứ mỗi y là tính một tội pācittiya (VinA. iv, 929).

4. 3. 5. PAÑCAMASIKKHĀPADAṂ 1. Sāvatthīnidānaṃ - Tena kho pana samayena aññatarā bhikkhunī piṇḍāya caritvā allacīvaraṃ pattharitvā vihāraṃ pāvisi. Aññatarā bhikkhunī taṃ cīvaraṃ pārupitvā gāmaṃ piṇḍāya pāvisi. Sā nikkhipitvā bhikkhuniyo pucchi: “Apayye mayhaṃ cīvaraṃ passeyyāthā ”ti. Bhikkhuniyo tassā bhikkhuniyā etamatthaṃ ārocesuṃ. Atha kho sā bhikkhunī ujjhāyati khīyati vipāceti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhunī mayhaṃ cīvaraṃ anāpucchā pārupissatī ”ti? Atha kho sā bhikkhunī bhikkhunīnaṃ etamatthaṃ ārocesi.

2. Yā tā bhikkhuniyo appicchā —pe— tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhunī bhikkhuniyā cīvaraṃ anāpucchā pārupissatī ”ti? —pe— “Saccaṃ kira bhikkhave bhikkhunī bhikkhuniyā cīvaraṃ anāpucchā pārupī ”ti? 1 “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Kathaṃ hi nāma bhikkhave, bhikkhunī bhikkhuniyā cīvaraṃ anāpucchā pārupissati? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī cīvarasaṅkamanīyaṃ dhāreyya pācittiyan ”ti.

3. Yā panā ’ti yā yādisā —pe—

Bhikkhunī ’ti —pe— ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Cīvarasaṅkamanīyaṃ nāma upasampannāya pañcannaṃ cīvarānaṃ aññataraṃ cīvaraṃ. Tassā vā adinnaṃ taṃ vā anāpucchā nivāseti vā pārupati vā, āpatti pācittiyassa.

Upasampannāya upasampannasaññā cīvarasaṅkamanīyaṃ dhāreti, āpatti pācittiyassa. Upasampannāya vematikā cīvarasaṅkamanīyaṃ dhāreti, āpatti pācittiyassa. Upasampannāya anupasampannasaññā cīvara- saṅkamanīyaṃ dhāreti, āpatti pācittiyassa.

Anupasampannāya cīvarasaṅkamanīyaṃ dhāreti, āpatti dukkaṭassa. Anupasampannāya upasampannasaññā, āpatti dukkaṭassa. Anupasampannāya vematikā, āpatti dukkaṭassa. Anupasampannāya anupasampannasaññā, āpatti dukkaṭassa.

Anāpatti sā vā deti, taṃ vā āpucchā nivāseti vā pārupati vā, acchinnacīvarikāya, naṭṭhacīvarikāya, āpadāsu, ummattikāya, —pe— ādikammikāyā ”ti. Pañcamasikkhāpadaṃ. --ooOoo-- 1 pārupatī ti - Ma, Syā.

4. 3. 5. ĐIỀU HỌC THỨ NĂM: 1. Duyên khởi ở thành Sāvatthī: Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu ni nọ sau khi đi khất thực đã trải ra tấm y bị đẩm ướt rồi đi vào trong trú xá. Có vị tỳ khưu ni khác đã choàng lên y ấy rồi đi vào làng để khất thực. Vị ni kia đi ra đã hỏi các tỳ khưu ni rằng: - "Này các ni sư, các vị có nhìn thấy y của tôi không?" Các tỳ khưu ni đã kể lại sự việc ấy cho vị tỳ khưu ni ấy. Khi ấy, vị tỳ khưu ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - "Vì sao vị tỳ khưu ni trùm y của tôi mà không hỏi ý?" Sau đó, vị tỳ khưu ni ấy đã kể lại sự việc ấy cho các tỳ khưu ni.

2. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, —(như trên)— các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - "Vì sao tỳ khưu ni trùm y của tỳ khưu ni mà không hỏi ý?" —(như trên)— "Này các tỳ khưu, nghe nói vị tỳ khưu ni trùm y của vị tỳ khưu ni mà không hỏi ý, có đúng không vậy?" - "Bạch Thế Tôn, đúng vậy." Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: —(như trên)— Này các tỳ khưu, vì sao tỳ khưu ni trùm y của tỳ khưu ni mà không hỏi ý vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, —(như trên)— Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy:

"Vị tỳ khưu ni nào sử dụng y thiết thân (của vị ni khác) thì phạm tội pācittiya."

3. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào —(như trên)— Tỳ khưu ni: —(như trên)— vị ni này là 'vị tỳ khưu ni' được đề cập trong ý nghĩa này. Y thiết thân nghĩa là y nào đó trong năm y của người nữ đã tu lên bậc trên. Vị ni quấn hoặc trùm y chưa được vị ni kia cho, hoặc chưa hỏi ý vị ni kia thì phạm tội pācittiya. Người nữ đã tu lên bậc trên, nhận biết là đã tu lên bậc trên, vị ni sử dụng y thiết thân (của vị ni kia) thì phạm tội pācittiya. Người nữ đã tu lên bậc trên, có sự hoài nghi, vị ni sử dụng y thiết thân (của vị ni kia) thì phạm tội pācittiya. Người nữ đã tu lên bậc trên, (lầm) tưởng là chưa tu lên bậc trên, vị ni sử dụng y thiết thân (của vị ni kia) thì phạm tội pācittiya. Vị ni sử dụng y thiết thân của người nữ chưa tu lên bậc trên thì phạm tội dukkaṭa. Người nữ chưa tu lên bậc trên, (lầm) tưởng là đã tu lên bậc trên, phạm tội dukkaṭa. Người nữ chưa tu lên bậc trên, có sự hoài nghi, phạm tội dukkaṭa. Người nữ chưa tu lên bậc trên, nhận biết là chưa tu lên bậc trên, phạm tội dukkaṭa. Vị ni kia cho, hoặc sau khi hỏi ý vị ni kia rồi quấn hoặc trùm lên, vị ni có y bị cướp đoạt, vị ni có y bị hư hỏng, trong những lúc có sự cố, vị ni bị điên, —(như trên)— vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội."

Điều học thứ năm. --ooOoo--

4. 3. 6. CHAṬṬHASIKKHĀPADAṂ 1. Sāvatthīnidānaṃ - Tena kho pana samayena thullanandāya bhikkhuniyā upaṭṭhākakulaṃ thullanandaṃ bhikkhuniṃ etadavoca: "Bhikkhunīsaṅghassa ayye cīvaraṃ dassāmā "ti. Thullanandā bhikkhunī "Tumhe bahukiccā bahukaraṇīyā "ti antarāyaṃ akāsi. Tena kho pana samayena tassa kulassa gharaṃ ḍayhati, te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: "Kathaṃ hi nāma ayyā thullanandā amhākaṃ 1 deyyadhammaṃ antarāyaṃ karissati, ubhayenamhā 2 parihīnā 3 bhogehi ca puññena cā "ti?

2. Assosuṃ kho bhikkhuniyo tesaṃ manussānaṃ ujjhāyantānaṃ khīyantānaṃ vipācentānaṃ. Yā tā bhikkhuniyo appicchā —pe— tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti:

“Kathaṃ hi nāma ayyā thullanandā gaṇassa cīvaralābhaṃ antarāyaṃ karissatī ”ti? —pe— “Saccaṃ kira bhikkhave thullanandā bhikkhunī gaṇassa cīvaralābhaṃ antarāyaṃ akāsī ”ti?4 “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Kathaṃ hi nāma bhikkhave thullanandā bhikkhunī gaṇassa cīvaralābhaṃ antarāyaṃ karissati? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī gaṇassa cīvaralābhaṃ antarāyaṃ kareyya pācittiyan ”ti.

3. Yā panā ’ti yā yādisā —pe—

Bhikkhunī ’ti —pe— ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Gaṇo nāma bhikkhunīsaṅgho vuccati.

Cīvaraṃ nāma channaṃ cīvarānaṃ aññataraṃ cīvaraṃ vikappanūpagapacchimaṃ.5

Antarāyaṃ kareyyā ’ti ‘kathaṃ ime cīvaraṃ dadeyyun ’ti6 antarāyaṃ karoti, āpatti pācittiyassa. Aññaṃ parikkhāraṃ antarāyaṃ karoti, āpatti dukkaṭassa. Sambahulānaṃ bhikkhunīnaṃ vā ekabhikkhuniyā vā anupasampannāya vā cīvaraṃ vā aññaṃ vā parikkhāraṃ antarāyaṃ karoti, āpatti dukkaṭassa.

Anāpatti ānisaṃsaṃ dassetvā nivāreti, ummattikāya, —pe— ādikammikāyā ”ti.

Chaṭṭhasikkhāpadaṃ. --ooOoo--

1 thullanandā gaṇassa amhākaṃ - Sīmu 2. 4 karotī ti - Syā. 2 ubhayenāmha - Ma, Syā. 5 vikappanupagaṃ pacchimaṃ - Ma, Syā. 3 paribāhirā - Ma, Syā, PTS. 6 na dadeyyun ti - Ma, Sīmu 2, Sī 2.

4. 3. 6. ĐIỀU HỌC THỨ SÁU: 1. Duyên khởi ở thành Sāvatthī: Vào lúc bấy giờ, gia đình hộ độ cho tỳ khưu ni Thullanandā đã nói với tỳ khưu ni Thullanandā điều này: - “Thưa ni sư, chúng tôi sẽ dâng y đến hội chúng tỳ khưu ni.” Tỳ khưu ni Thullanandā đã gây chướng ngại (nói rằng): - “Các người có nhiều phận sự, có nhiều công việc cần phải làm.” Vào lúc bấy giờ, ngôi nhà của gia đình ấy bị cháy. Những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao ni sư Thullanandā lại gây chướng ngại việc bố thí của chúng tôi khiến chúng tôi bị xa lìa cả hai là tài sản và phước báu?”

2. Các tỳ khưu ni đã nghe được những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, —(như trên)— các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao ni sư Thullanandā lại gây chướng ngại lợi lộc về y của nhóm?” —(như trên)— “Này các tỳ khưu, nghe nói tỳ khưu ni Thullanandā gây chướng ngại lợi lộc về y của nhóm, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: —(như trên)— Này các tỳ khưu, vì sao tỳ khưu ni Thullanandā lại gây chướng ngại lợi lộc về y của nhóm vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, —(như trên)— Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy:

“Vị tỳ khưu ni nào gây chướng ngại lợi lộc về y của nhóm thì phạm tội pācittiya.”

3. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào —(như trên)—

Tỳ khưu ni: —(như trên)— vị ni này là 'vị tỳ khưu ni' được đề cập trong ý nghĩa này.

Nhóm nghĩa là hội chúng tỳ khưu ni được đề cập đến.

Y nghĩa là bất cứ loại y nào thuộc về sáu loại y (có kích thước) tối thiểu cần phải chú nguyện để dùng chung.

Gây chướng ngại: vị gây chướng ngại (hỏi rằng): "Các người có thể bố thí y này như thế nào?" thì phạm tội pācittiya. Vị gây chướng ngại vật phụ tùng khác thì phạm tội dukkaṭa. Vị gây chướng ngại y hoặc vật phụ tùng khác của nhiều vị tỳ khưu ni hoặc của một vị tỳ khưu ni hoặc của người nữ chưa tu lên bậc trên thì phạm tội dukkaṭa.

Vị ni cản trở sau khi chỉ rõ sự lợi ích, vị ni bị điên, —(như trên)— vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội."

Điều học thứ sáu. --ooOoo--

4. 3. 7. SATTAMASIKKHĀPADAṂ 1. Sāvatthīnidānaṃ - Tena kho pana samayena bhikkhunīsaṅghassa akālacīvaraṃ uppannaṃ hoti. Atha kho bhikkhunīsaṅgho taṃ cīvaraṃ bhājetukāmo sannipati. Tena kho pana samayena thullanandāya bhikkhuniyā antevāsī bhikkhuniyo 1 pakkantā honti. Thullanandā bhikkhunī tā bhikkhuniyo etadavoca: "Ayye bhikkhuniyo pakkantā na tāva cīvaraṃ bhājayissatī "ti 2 dhammikaṃ cīvaravibhaṅgaṃ paṭibāhi. 3 Bhikkhuniyo 'na tāva cīvaraṃ bhājayissatī 'ti pakkamiṃsu.4 Thullanandā bhikkhunī antevāsibhikkhunīsu5 āgatāsu taṃ cīvaraṃ bhājāpesi.

2. Yā tā bhikkhuniyo appicchā —pe— tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: "Kathaṃ hi nāma ayyā thullanandā dhammikaṃ cīvaravibhaṅgaṃ paṭibāhissatī "ti? —pe— "Saccaṃ kira bhikkhave, thullanandā bhikkhunī dhammikaṃ cīvaravibhaṅgaṃ paṭibāhī "ti?6 "Saccaṃ bhagavā "ti. Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Kathaṃ hi nāma bhikkhave, thullanandā bhikkhunī dhammikaṃ cīvaravibhaṅgaṃ paṭibāhissati? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

"Yā pana bhikkhunī dhammikaṃ cīvaravibhaṅgaṃ paṭibāheyya pācittiyan "ti.

3. Yā panā 'ti yā yādisā —pe— Bhikkhunī 'ti —pe— ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī 'ti. Dhammiko nāma cīvaravibhaṅgo samaggo bhikkhunīsaṅgho sannipatitvā bhājeti. Paṭibāheyyā 'ti 'kathaṃ idaṃ6 cīvaraṃ bhājeyyā 'ti7 paṭibāhati, āpatti pācittiyassa. Dhammike dhammikasaññā paṭibāhati, āpatti pācittiyassa. Dhammike vematikā paṭibāhati, āpatti dukkaṭassa. Dhammike adhammikasaññā paṭibāhati, anāpatti. Adhammike dhammikasaññā, āpatti dukkaṭassa. Adhammike vematikā, āpatti dukkaṭassa. Adhammike adhammikasaññā, anāpatti. Anāpatti ānisaṃsaṃ dassetvā paṭibāhati ummattikāya, —pe— ādikammikāyā "ti.

Sattamasikkhāpadaṃ. --ooOoo--

1 antevāsiniyo bhikkhuniyo - Ma, Syā. 4 vipakkamiṃsu - Syā, PTS. 2 bhājīyissatī ti - Ma; 5 antevāsinīsu bhikkhunīsu - Ma, Syā. bhājiyissatī ti - Syā, PTS, Sīmu 1, Sī 2. 6 paṭibāhatī ti - Ma, Syā. 3 paṭibāhati - PTS. 7 imaṃ - Ma, Syā, PTS. 8 na bhājeyyā ti - Ma, Sīmu 2.

4. 3. 7. ĐIỀU HỌC THỨ BẢY: 1. Duyên khởi ở thành Sāvatthī: Vào lúc bấy giờ, có y ngoài hạn kỳ phát sanh đến hội chúng tỳ khưu ni. Khi ấy, hội chúng tỳ khưu ni có ý định phân chia y ấy nên tụ hội lại. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ni học trò của tỳ khưu ni Thullanandā đang đi vắng. Tỳ khưu ni Thullanandā đã nói với các tỳ khưu ni ấy điều này: - "Này các ni sư, các tỳ khưu ni đang đi vắng, trong khi ấy y sẽ không được chia." Rồi đã ngăn cản sự phân chia y đúng Pháp. Các tỳ khưu ni (nghĩ rằng): "Trong khi ấy y sẽ không được chia" nên đã ra đi. Đến khi các tỳ khưu ni học trò trở về lại, tỳ khưu ni Thullanandā đã bảo phân chia y ấy.

2. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, —(như trên)— các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - "Vì sao ni sư Thullanandā lại ngăn cản sự phân chia y đúng pháp?" —(như trên)— "Này các tỳ khưu, nghe nói tỳ khưu ni Thullanandā ngăn cản sự phân chia y đúng pháp, có đúng không vậy?" - "Bạch Thế Tôn, đúng vậy." Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: —(như trên)— Này các tỳ khưu, vì sao tỳ khưu ni Thullanandā lại ngăn cản sự phân chia y đúng pháp vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, —(như trên)— Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy:

"Vị tỳ khưu ni nào ngăn cản sự phân chia y đúng pháp thì phạm tội pācittiya."

3. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào —(như trên)— Tỳ khưu ni: —(như trên)— vị ni này là 'vị tỳ khưu ni' được đề cập trong ý nghĩa này. Sự phân chia y đúng pháp nghĩa là hội chúng tỳ khưu ni có sự hợp nhất tụ hội lại rồi phân chia. Ngăn cản: vị ni ngăn cản (hỏi rằng): "Có thể phân chia y này như thế nào?" thì phạm tội pācittiya. Hành sự đúng pháp, nhận biết là hành sự đúng pháp, vị ni ngăn cản thì phạm tội pācittiya. Hành sự đúng pháp, có sự hoài nghi, vị ni ngăn cản thì phạm tội pācittiya. Hành sự đúng pháp, (lầm) tưởng là hành sự sai pháp, vị ni ngăn cản thì vô tội. Hành sự sai pháp, (lầm) tưởng là hành sự đúng pháp, phạm tội dukkaṭa. Hành sự sai pháp, có sự hoài nghi, phạm tội dukkaṭa. Hành sự sai pháp, nhận biết là hành sự sai pháp thì vô tội. Vị ni ngăn cản sau khi chỉ rõ sự lợi ích, vị ni bị điên, —(như trên)— vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội."

Điều học thứ bảy. --ooOoo--

4. 3. 8. AṬṬHAMASIKKHĀPADAṂ 1. Sāvatthīnidānaṃ - Tena kho pana samayena thullanandā bhikkhunī naṭānampi naṭṭakānampi 1 laṅghikānampi 2 sokasāyikānampi 3 kumbha- thūṇikānampi4 samaṇacīvaraṃ deti mayhaṃ parisatiṃ5 vaṇṇaṃ bhāsathā "ti. Naṭāpi naṭṭakāpi laṅaghikāpi sokasāyikāpi kumbhathūṇikāpi thullanandāya bhikkhuniyā parisatiṃ vaṇṇaṃ bhāsanti: "Ayyā thullanandā bahussutā bhāṇikā visāradā paṭṭā dhammiṃ kathaṃ kātuṃ. Detha ayyāya karotha ayyāyā "ti.

2. Yā tā bhikkhuniyo appicchā —pe— tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma ayyā thullanandā agārikassa samaṇacīvaraṃ dassatī ”ti? —pe— “Saccaṃ kira bhikkhave, thullanandā bhikkhunī agārikassa samaṇacīvaraṃ detī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Kathaṃ hi nāma bhikkhave, thullanandā bhikkhunī agārikassa samaṇacīvaraṃ dassati? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī agārikassa vā paribbājakassa vā paribbājikāya vā samaṇacīvaraṃ dadeyya pācittiyan ”ti.

3. Yā panā ’ti yā yādisā —pe—

Bhikkhunī ’ti —pe— ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Agāriko6 nāma yo koci agāraṃ ajjhāvasati.

Paribbājako nāma bhikkhuñca sāmaṇerañca ṭhapetvā yo koci paribbājakasamāpanno.

Paribbājikā nāma bhikkhuniñca sikkhamānañca sāmaṇeriñca ṭhapetvā yā kāci paribbājikasamāpannā.

Samaṇacīvaraṃ nāma kappakataṃ vuccati. Deti, āpatti pācittiyassa.

Anāpatti mātāpitunnaṃ7 deti, tāvakālikaṃ deti, ummattikāya, —pe— ādikammikāyā ”ti.

Aṭṭhamasikkhāpadaṃ. --ooOoo--

1 naṭakānampi - Ma, Syā, PTS. 4 kumbhathūnikānampi - Syā, PTS. 2 laṅghakānampi - Ma; saṅghikānampi - Syā. 5 parisati - Ma, Syā, PTS. 3 sokajjhāyikānampi - Ma, Syā, PTS. 6 āgāriko - Syā. 7 mātāpitūnaṃ - Ma, Syā.

4. 3. 8. ĐIỀU HỌC THỨ TÁM: 1. Duyên khởi ở thành Sāvatthī: Vào lúc bấy giờ, tỳ khưu ni Thullanandā cho y của Sa-môn đến các kịch sĩ, các vũ công, các người nhào lộn, các nhà ảo thuật, các người đánh trống (bảo rằng): - “Hãy nói lời khen ngợi về ta ở đám đông.” Các kịch sĩ, các vũ công, các người nhào lộn, các nhà ảo thuật, các người đánh trống đã nói lời khen ngợi về tỳ khưu ni Thullanandā ở đám đông rằng: - “Ni sư Thullanandā là vị ni nghe nhiều, chuyên đọc tụng thuộc lòng, tự tin, rành rẽ về nói Pháp thoại. Hãy bố thí đến ni sư. Hãy phục vụ cho ni sư.”

2. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, —(như trên)— các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao ni sư Thullanandā lại cho y của Sa-môn đến người nam tại gia?” —(như trên)— “Này các tỳ khưu, nghe nói tỳ khưu ni Thullanandā cho y của Sa-môn đến người nam tại gia, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: —(như trên)— Này các tỳ khưu, vì sao tỳ khưu ni Thullanandā lại cho y của Sa-môn đến người nam tại gia vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, —(như trên)— Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy:

“Vị tỳ khưu ni nào cho y của Sa-môn đến người nam tại gia hoặc nam du sĩ ngoại đạo hoặc nữ du sĩ ngoại đạo thì phạm tội pācittiya.”

3. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào —(như trên)—

Tỳ khưu ni: —(như trên)— vị ni này là ‘vị tỳ khưu ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Người nam tại gia nghĩa là bất cứ người nam nào sống trong căn nhà.

Nam du sĩ ngoại đạo nghĩa là bất cứ người nam thành tựu pháp du sĩ trừ ra tỳ khưu và sa di.

Nữ du sĩ ngoại đạo nghĩa là bất cứ người nữ nào thành tựu pháp du sĩ trừ ra tỳ khưu ni, vị ni tu tập sự, và sa di ni.

Y của Sa-môn nghĩa là đề cập đến việc làm thành đúng phép đã được thực hiện. Vị ni cho thì phạm tội pācittiya.

Vị ni cho đến cha mẹ, vị ni cho mượn (trong thời hạn), vị ni bị điên, —(như trên)— vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ tám. --ooOoo--

4. 3. 9. NAVAMASIKKHĀPADAṂ 1. Sāvatthīnidānaṃ - Tena kho pana samayena thullanandāya bhikkhuniyā upaṭṭhākakulaṃ thullanandaṃ bhikkhuniṃ etadavoca: “Sace mayaṃ ayye sakkoma bhikkhunīsaṅghassa cīvaraṃ dassāmā ”ti. Tena kho pana samayena vassaṃ vutthā bhikkhuniyo cīvaraṃ bhājetukāmā sannipatiṃsu. Thullanandā bhikkhunī tā bhikkhuniyo etadavoca: “Āgametha ayye, atthi bhikkhunīsaṅghassa cīvarapaccāsā ”ti. Bhikkhuniyo thullanandaṃ bhikkhuniṃ etadavocuṃ: “Gacchayye 1 taṃ cīvaraṃ jānāhī ”ti. Thullanandā bhikkhunī yena taṃ kulaṃ tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā te manusse etadavoca: “Dethāvuso bhikkhunīsaṅghassa cīvaran ”ti. “Na mayaṃ ayye sakkoma bhikkhunīsaṅghassa cīvaraṃ dātun ”ti. Thullanandā bhikkhunī bhikkhunīnaṃ etamatthaṃ ārocesi.

2. Yā tā bhikkhuniyo appicchā —pe— tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma ayyā thullanandā dubbalacīvarapaccāsāya cīvarakāla- samayaṃ atikkāmessatī ”ti? —pe— “Saccaṃ kira bhikkhave, thullanandā bhikkhunī dubbalacīvarapaccāsāya cīvarakālasamayaṃ atikkāmesī ”ti?2 “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Kathaṃ hi nāma bhikkhave, thullanandā bhikkhunī dubbalacīvarapaccāsāya cīvarakāla- samayaṃ atikkāmessati? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī dubbalacīvarapaccāsāya cīvarakālasamayaṃ atikkāmeyya pācittiyan ”ti.

3. Yā panā ’ti yā yādisā —pe—

Bhikkhunī ’ti —pe— ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Dubbalacīvarapaccāsā nāma ‘sace mayaṃ sakkoma dassāma karissāmā ’ti vācā bhinnā hoti.

Cīvarakālasamayo nāma ananthate kaṭhine vassānassa pacchimo māso, atthate kaṭhine pañcamāsā.

Cīvarakālasamayaṃ atikkāmeyyā ’ti anatthate kaṭhine vassānassa pacchimaṃ divasaṃ atikkāmeti, āpatti pācittiyassa. Atthate kaṭhine kaṭhinuddhāradivasaṃ atikkāmeti, āpatti pācittiyassa.

1 gacchāyye - Ma; gacchetaṃ - Sīmu 2. 2 atikkāmetī ti - Ma, Syā

4. 3. 9. ĐIỀU HỌC THỨ CHÍN: 1. Duyên khởi ở thành Sāvatthī: Vào lúc bấy giờ, gia đình hộ độ của tỳ khưu ni Thullanandā đã nói với tỳ khưu ni Thullanandā điều này: - “Thưa ni sư, nếu chúng tôi có khả năng, chúng tôi sẽ dâng y đến hội chúng tỳ khưu ni.” Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ni trải qua mùa (an cư) mưa có ý định phân chia y nên đã tụ họp lại. Tỳ khưu ni Thullanandā đã nói với các tỳ khưu ni ấy điều này: - “Này các ni sư, hãy chờ đợi. Có niềm hy vọng về y cho hội chúng tỳ khưu ni.” Các tỳ khưu ni đã nói với tỳ khưu ni Thullanandā điều này: - “Này ni sư, hãy đi và tìm hiểu về y ấy.” Tỳ khưu ni Thullanandā đã đi đến gặp gia đình ấy, sau khi đến đã nói với những người ấy điều này: - “Này các đạo hữu, hãy dâng y đến hội chúng tỳ khưu ni.” - “Thưa ni sư, chúng tôi không thể dâng y đến hội chúng tỳ khưu ni.” Tỳ khưu ni Thullanandā đã kể lại sự việc ấy cho các tỳ khưu ni.

2. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, —(như trên)— các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao ni sư Thullanandā lại để cho vượt quá thời hạn về y khi niềm hy vọng về y không chắc chắn?” —(như trên)— “Này các tỳ khưu, nghe nói tỳ khưu ni Thullanandā để cho vượt quá thời hạn về y khi niềm hy vọng về y không chắc chắn, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: —(như trên)— Này các tỳ khưu, vì sao tỳ khưu ni Thullanandā lại để cho vượt quá thời hạn về y khi niềm hy vọng về y không chắc chắn vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, —(như trên)— Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy:

“Vị tỳ khưu ni nào để cho vượt quá thời hạn về y khi niềm hy vọng về y không chắc chắn thì phạm tội pācittiya.”

3. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào —(như trên)—

Tỳ khưu ni: —(như trên)— vị ni này là ‘vị tỳ khưu ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Niềm hy vọng về y không chắc chắn nghĩa là lời nói đã được phát ra rằng: “Nếu chúng tôi có khả năng, chúng tôi sẽ dâng y.”

Thời hạn về y nghĩa là khi Kaṭhina không được thành tựu thì tháng cuối cùng của mùa mưa, khi Kaṭhina được thành tựu thì năm tháng.

Để cho vượt quá thời hạn về y: khi Kaṭhina không được thành tựu, vị ni để cho vượt quá ngày cuối cùng của mùa mưa thì phạm tội pācittiya. Khi Kaṭhina được thành tựu, vị ni để cho vượt quá ngày Kaṭhina hết hiệu lực thì phạm tội pācittiya.

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Naggavaggo - Pāc. 4. 3. 10.

Dubbalacīvare dubbalacīvarasaññā cīvarakālasamayaṃ atikkāmeti, āpatti pācittiyassa. Dubbalacīvare vematikā cīvarakālasamayaṃ atikkāmeti, āpatti dukkaṭassa. Dubbalacīvare adubbalacīvarasaññā cīvarakālasamayaṃ atikkāmeti, āpatti dukkaṭassa.

Adubbalacīvare dubbalacīvarasaññā, āpatti dukkaṭassa. Adubbalacīvare vematikā, āpatti dukkaṭassa. Adubbalacīvare adubbalacīvarasaññā, anāpatti.

Anāpatti ānisaṃsaṃ dassetvā nivāreti, 1 ummattikāya, —pe— ādikammikāyā ”ti.

Navamasikkhāpadaṃ. --ooOoo--

4. 3. 10. DASAMASIKKHĀPADAṂ 1. Sāvatthīnidānaṃ - Tena kho pana samayena aññatarena upāsakena saṅghaṃ uddissa vihāro kārāpito hoti. So tassa vihārassa mahe ubhato saṅghassa akālacīvaraṃ dātukāmo hoti. Tena kho pana samayena ubhato saṅghassa kaṭhinaṃ atthataṃ hoti. Atha kho so upāsako saṅghaṃ upasaṅkamitvā kaṭhinuddhāraṃ yāci. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Anujānāmi bhikkhave kaṭhīnaṃ uddharituṃ. Evañca pana bhikkhave uddharitabbaṃ, vyattena bhikkhunā paṭibalena saṅgho ñāpetabbo:

2. Suṇātu me bhante saṅgho. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, saṅgho kaṭhinaṃ uddhareyya. Esā ñatti.

Suṇātu me bhante saṅgho. Saṅgho kaṭhinaṃ uddharati. Yassāyasmato khamati kaṭhinassa ubbhāro2 so tuṇhassa. Yassa nakkhamati so bhāseyya.

Ubbhataṃ saṅghena kaṭhinaṃ. Khamati saṅghassa, tasmā tuṇhī. Evametaṃ dhārayāmī ”ti.

3. Atha kho so upāsako bhikkhunīsaṅghaṃ upasaṅkamitvā kaṭhinuddhāraṃ yāci. Thullanandā bhikkhunī ‘cīvaraṃ amhākaṃ bhavissatī ’ti kaṭhinuddhāraṃ paṭibāhi. Atha kho so upāsako ujjhāyati khīyati vipāceti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo amhākaṃ kaṭhinuddhāraṃ na dassantī ”ti? Assosuṃ kho bhikkhuniyo tassa upāsakassa ujjhāyantassa khīyantassa vipācentassa.

1 vāreti - Sīmu 2. 2 uddhāro - Ma, Syā, PTS.

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Phẩm Lõa Thể - Điều Pācittiya 30

Khi y không chắc chắn, nhận biết là y không chắc chắn, vị ni để cho vượt quá thời hạn về y thì phạm tội pācittiya. Khi y không chắc chắn, có sự hoài nghi, vị ni để cho vượt quá thời hạn về y thì phạm tội dukkaṭa. Khi y không chắc chắn, (lầm) tưởng là được chắc chắn, vị ni để cho vượt quá thời hạn về y thì vô tội.

Khi y được chắc chắn, (lầm) tưởng là không chắc chắn, phạm tội dukkaṭa. Khi y được chắc chắn, có sự hoài nghi, phạm tội dukkaṭa. Khi y được chắc chắn, nhận biết là được chắc chắn thì vô tội.

Vị ni cản trở sau khi chỉ rõ sự lợi ích, vị ni bị điên, —(như trên)— vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ chín. --ooOoo--

4. 3. 10. ĐIỀU HỌC THỨ MƯỜI: 1. Duyên khởi ở thành Sāvatthī: Vào lúc bấy giờ, có ngôi trú xá dành cho hội chúng đã được nam cư sĩ nọ cho xây dựng. Vào dịp lễ của ngôi trú xá ấy, người ấy có ý định dâng y ngoài hạn kỳ đến cả hai hội chúng. Vào lúc bấy giờ, kaṭhina của cả hai hội chúng đã được thành tựu. Khi ấy, nam cư sĩ ấy đã đi đến gặp hội chúng và cầu xin sự thâu hồi Kaṭhina. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã nói Pháp thoại rồi đã bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, ta cho phép thâu hồi Kaṭhina. Và này các tỳ khưu, Kaṭhina nên được thâu hồi như vầy: Hội chúng cần được thông báo bởi vị tỳ khưu có kinh nghiệm, đủ năng lực:

2. Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên thâu hồi Kaṭhina. Đây là lời đề nghị.

Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Hội chúng thâu hồi Kaṭhina. Đại đức nào đồng ý với việc thâu hồi Kaṭhina xin im lặng; vị nào không đồng ý có thể nói lên.

Kaṭhina đã được hội chúng thâu hồi. Sự việc được hội chúng đồng ý nên mới im lặng, tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.”

3. Sau đó, nam cư sĩ ấy đã đi đến gặp hội chúng tỳ khưu ni và cầu xin sự thâu hồi Kaṭhina. Tỳ khưu ni Thullanandā (nghĩ rằng): “Sẽ có y cho chúng ta” nên đã ngăn cản sự thâu hồi Kaṭhina. Khi ấy, nam cư sĩ ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các tỳ khưu ni lại không cho sự thâu hồi Kaṭhina của chúng tôi?” Các tỳ khưu ni đã nghe được nam cư sĩ ấy phàn nàn, phê phán, chê bai.

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Naggavaggo - Pāc. 4. 3. 10.

4. Yā tā bhikkhuniyo appicchā —pe— tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma ayyā thullanandā dhammikaṃ kaṭhinuddhāraṃ paṭibāhissatī ”ti? —pe— “Saccaṃ kira bhikkhave, thullanandā bhikkhunī dhammikaṃ kaṭhinuddhāraṃ paṭibāhī ”ti? 1 “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Kathaṃ hi nāma bhikkhave, thullanandā bhikkhunī dhammikaṃ kaṭhinuddhāraṃ paṭibāhissati? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī dhammikaṃ kaṭhinuddhāraṃ paṭibāheyya pācittiyan ”ti.

5. Yā panā ’ti yā yādisā —pe—

Bhikkhunī ’ti —pe— ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Dhammiko nāma kaṭhinuddhāro samaggo bhikkhunīsaṅgho sannipatitvā uddharati.

Paṭibāheyyā ’ti ‘kathaṃ idaṃ kaṭhinaṃ uddhareyyā ’ti 2 paṭibāhati, āpatti pācittiyassa.

Dhammike dhammikasaññā paṭibāhati, āpatti pācittiyassa. Dhammike vematikā paṭibāhati, āpatti dukkaṭassa. Dhammike adhammikasaññā paṭibāhati, āpatti dukkaṭassa.

Adhammike dhammikasaññā, āpatti dukkaṭassa. Adhammike vematikā, āpatti dukkaṭassa. Adhammike adhammikasaññā, anāpatti.

Anāpatti ānisaṃsaṃ dassetvā paṭibāhati, ummattikāya, —pe— ādikammikāyā ”ti.

Dasamasikkhāpadaṃ.

Naggavaggo tatiyo.

--ooOoo--

TASSUDDĀNAṂ

Naggodakaṃ visibbetvā - pañcāhasaṃkamānīyaṃ, gaṇavibhaṅga samaṇaṃ - dubbalaṃ kaṭhinena2 cā ”ti.

--ooOoo--

1 paṭibāhatī ti- Ma, Syā. 2 na uddhareyyā ti - Ma. 2 dubbalakaṭhinena - Sīmu 2.

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Phẩm Lõa Thể - Điều Pācittiya 30

4. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, —(như trên)— các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao ni sư Thullanandā lại ngăn cản sự thâu hồi Kaṭhina đúng pháp?” —(như trên)— “Này các tỳ khưu, nghe nói tỳ khưu ni Thullanandā ngăn cản sự thâu hồi Kaṭhina đúng pháp, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: —(như trên)— Này các tỳ khưu, vì sao tỳ khưu ni Thullanandā lại ngăn cản sự thâu hồi Kaṭhina đúng pháp vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, —(như trên)— Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy:

“Vị tỳ khưu ni nào ngăn cản sự thâu hồi Kaṭhina đúng pháp thì phạm tội pācittiya.”

5. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào —(như trên)—

Tỳ khưu ni: —(như trên)— vị ni này là vị ‘tỳ khưu ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Sự thâu hồi Kaṭhina đúng pháp nghĩa là hội chúng tỳ khưu ni có sự hợp nhất tụ hội lại rồi thâu hồi.

Ngăn cản: vị ngăn cản (hỏi rằng): “Có thể thâu hồi Kaṭhina này như thế nào?” thì phạm tội pācittiya.

Đúng pháp, nhận biết là đúng pháp, vị ni ngăn cản thì phạm tội pācittiya. Đúng pháp, có sự hoài nghi, vị ni ngăn cản thì phạm tội dukkaṭa. Đúng pháp, (lầm) tưởng là sai pháp, vị ni ngăn cản thì vô tội.

Sai pháp, (lầm) tưởng là đúng pháp, phạm tội dukkaṭa. Sai pháp, có sự hoài nghi, phạm tội dukkaṭa. Sai pháp, nhận biết là sai pháp thì vô tội.

Vị ni ngăn cản sau khi chỉ rõ sự lợi ích, vị ni bị điên, —(như trên)— vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ mười.

Phẩm Lõa Thể là thứ ba.

--ooOoo--

TÓM LƯỢC PHẨM NÀY:

Lõa thể, vải choảng tắm, sau khi tháo ra, năm ngày, (y) thiết thân, của nhóm, việc phân chia, (y của) Sa-môn, không chắc chắn, và với việc (thâu hồi) Kaṭhina.” --ooOoo--

4. 4. TUVAṬṬAVAGGO 4. 4. 1. PAṬHAMASIKKHĀPADAṂ 1. Tena samayena buddho bhagavā sāvatthiyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena bhikkhuniyo dve ekamañce tuvaṭṭenti. Manussā vihāracārikaṃ āhiṇḍantā passitvā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo dve ekamañce tuvaṭṭessanti, seyyathāpi gihī 1 kāmabhoginiyo ”ti? Assosuṃ kho bhikkhuniyo tesaṃ manussānaṃ ujjhāyantānaṃ khīyantānaṃ vipācentānaṃ.

2. Yā tā bhikkhuniyo appicchā —pe— tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo dve ekamañce tuvaṭṭessantī ”ti? —pe— “Saccaṃ kira bhikkhave, bhikkhuniyo dve ekamañce tuvaṭṭentī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Kathaṃ hi nāma bhikkhave, bhikkhuniyo dve ekamañce tuvaṭṭessantī? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhuniyo dve ekamañce tuvaṭṭeyyuṃ pācittiyan ”ti.

3. Yā panā ’ti yā yādisā —pe—

Bhikkhuniyo ’ti upasampannāyo vuccanti.

Dve ekamañce tuvaṭṭeyyun ’ti ekāya nipannāya aparā nipajjati, āpatti pācittiyassa. Ubho vā nipajjanti, āpatti pācittiyassa. Uṭṭhahitvā punappunaṃ nipajjanti, āpatti pācittiyassa.

Anāpatti ekāya nipannāya aparā nisīdati, ubho vā nisīdanti, ummattikānaṃ —pe— ādikammikānan ”ti. Paṭhamasikkhāpadaṃ. --ooOoo--

4. 4. 2. DUTIYASIKKHĀPADAṂ 1. Sāvatthīnidānaṃ - Tena kho pana samayena bhikkhuniyo dve ekattharaṇapāpuraṇā2 tuvaṭṭenti. Manussā vihāracārikaṃ āhiṇḍantā passitvā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo dve ekattharaṇapāpuraṇā tuvaṭṭessanti, seyyathāpi gihī kāmabhoginiyo ”ti? Assosuṃ kho bhikkhuniyo tesaṃ manussānaṃ ujjhāyantānaṃ khīyantānaṃ vipācentānaṃ.

1 gihiniyo - Ma, Syā; gihi - PTS. 2 ekattharaṇa pāvuraṇā - Ma, PTS.

4. 4. PHẨM NẰM CHUNG: 4. 4. 1. ĐIỀU HỌC THỨ NHẤT: 1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvatthī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ni hai (người) nằm chung trên một chiếc giường. Dân chúng trong lúc đi dạo quanh các trú xá nhìn thấy rồi phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các tỳ

khưu ni hai (người) lại nằm chung trên một chiếc giường, giống như các cô gái tại gia hưởng dục vậy?" Các tỳ khưu ni đã nghe được những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. 2. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, —(như trên)— các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - "Vì sao các tỳ khưu ni hai (người) lại nằm chung trên một chiếc giường?" —(như trên)— "Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu ni hai (người) nằm chung trên một chiếc giường, có đúng không vậy?" - "Bạch Thế Tôn, đúng vậy." Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: —(như trên)— Này các tỳ khưu, vì sao các tỳ khưu ni hai (người) lại nằm chung trên một chiếc giường vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, —(như trên)— Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy: "Các tỳ khưu ni nào hai (người) nằm chung trên một chiếc giường thì phạm tội pācittiya." 3. Các vị ni nào: là bất cứ các vị ni nào —(như trên)— Các tỳ khưu ni: các người nữ đã tu lên bậc trên được đề cập đến. Hai (người) nằm chung trên một chiếc giường: Khi một vị ni đang nằm vị ni kia nằm xuống thì phạm tội pācittiya. Hoặc cả hai cùng nằm xuống thì phạm tội pācittiya. Sau khi đứng dậy rồi cùng nằm xuống lại thì phạm tội pācittiya. Khi một vị ni đang nằm thì vị ni kia ngồi, hoặc cả hai đều ngồi, các vị ni bị điên, —(như trên)— các vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội." Điều học thứ nhất. --ooOoo--

4. 4. 2. ĐIỀU HỌC THỨ NHÌ: 1. Duyên khởi ở thành Sāvatthī: Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ni hai (người) nằm chung một tấm trải tấm đắp. Dân chúng trong lúc đi dạo quanh các trú xá nhìn thấy rồi phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - "Tại sao các tỳ khưu ni hai (người) lại nằm chung một tấm trải tấm đắp, giống như các cô gái tại gia hưởng dục vậy?" Các tỳ khưu ni đã nghe được những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai.

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Tuvaṭṭavaggo - Pāc. 4. 4. 2.

2. Yā tā bhikkhuniyo appicchā —pe— tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: "Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo dve ekattharaṇapāpuraṇā tuvaṭṭessantī "ti? —pe— "Saccaṃ kira bhikkhave, bhikkhuniyo dve ekattharaṇapāpuraṇā tuvaṭṭentī "ti? "Saccaṃ bhagavā "ti. Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Kathaṃ hi nāma bhikkhave, bhikkhuniyo dve ekattharaṇapāpuraṇā tuvaṭṭessanti? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

"Yā pana bhikkhuniyo dve ekattharaṇapāpuraṇā tuvaṭṭeyyuṃ pācittiyan "ti.

3. Yā panā 'ti yā yādisā —pe—

Bhikkhunī 'ti —pe— upasampannāyo vuccati.

Dve ekattharaṇapāpuraṇā tuvaṭṭeyyun 'ti taññeva attharitvā taññeva pārupanti, āpatti pācittiyassa.

Ekattharaṇapāpuraṇe ekattharaṇapāpuraṇasaññā tuvaṭṭenti, āpatti pācittiyassa. Ekattharaṇapāpuraṇe vematikā tuvaṭṭenti, āpatti pācittiyassa. Ekattharaṇapāpuraṇe nānattharaṇapāpuraṇasaññā tuvaṭṭenti, āpatti pācittiyassa.

Ekattharaṇe nānāpāpuraṇasaññā 1 āpatti dukkaṭassa. Nānattharaṇe ekapāpuraṇasaññā 2 āpatti dukkaṭassa. Nānattharaṇapāpuraṇe ekattharaṇa-

pāpuraṇasaññā, āpatti dukkaṭassa. Nānattharaṇapāpuraṇe vematikā, āpatti dukkaṭassa. Nānattharaṇapāpuraṇe nānattharaṇapāpuraṇasaññā, anāpatti.

Anāpatti vavatthānaṃ3 dassetvā nipajjanti, ummattikānaṃ —pe— ādikammikānan ”ti.

Dutiyasikkhāpadaṃ. --ooOoo--

1 nānāpāpuraṇe - Ma, Syā. 3 vatthānaṃ - Syā. 2 ekapāvuraṇe - Ma; ekapāpuraṇe - Syā; ekattharaṇapāvuraṇasaññā - PTS.

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Phẩm Nằm Chung - Điều Pācittiya 32

2. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, —(như trên)— các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu ni hai (người) lại nằm chung một tấm trải tấm đắp?” —(như trên)— “Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu ni hai (người) nằm chung một tấm trải tấm đắp, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: —(như trên)— Này các tỳ khưu, vì sao các tỳ khưu ni hai (người) lại nằm chung một tấm trải tấm đắp vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, —(như trên)— Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy:

“Các tỳ khưu ni nào hai (người) nằm chung một tấm trải tấm đắp thì phạm tội pācittiya.”

3. Các vị ni nào: là bất cứ các vị ni nào —(như trên)—

Các tỳ khưu ni: —(như trên)— đề cập đến các người nữ đã tu lên bậc trên.

Hai (người) nằm chung một tấm trải tấm đắp: sau khi trải ra bằng chính tấm ấy họ lại đắp bằng chính tấm ấy thì phạm tội pācittiya.

Chung một tấm trải tấm đắp, nhận biết là chung một tấm trải tấm đắp, (hai vị ni) nằm chung thì phạm tội pācittiya. Chung một tấm trải tấm đắp, có sự hoài nghi, (hai vị ni) nằm chung thì phạm tội pācittiya. Chung một tấm trải tấm đắp, (lầm) tưởng là khác tấm trải tấm đắp, (hai vị ni) nằm chung thì phạm tội pācittiya.

Chung tấm trải, khác tấm đắp thì phạm tội dukkaṭa. Khác tấm trải, chung tấm đắp thì phạm tội dukkaṭa. Khác tấm trải tấm đắp, (lầm) tưởng là chung một tấm trải tấm đắp, phạm tội dukkaṭa. Khác tấm trải tấm đắp, có sự hoài nghi, phạm tội dukkaṭa. Khác tấm trải tấm đắp, nhận biết là khác tấm trải tấm đắp thì vô tội.

Sau khi chỉ rõ sự sắp xếp 1 rồi (cả hai) nằm xuống, các vị ni bị điên, các vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ nhì. --ooOoo--

1 Ngài Buddhaghosa giảng rằng: “Các vị ni sau khi đã đặt ở giữa tấm y ca-sa, hoặc cây gậy chống, hoặc chỉ là sợi dây lưng rồi nằm xuống thì không phạm tội” (VinA. iv, 932).

4. 4. 3. TATIYASIKKHĀPADAṂ 1. Sāvatthīnidānaṃ - Tena kho pana samayena thullanandā bhikkhunī bahussutā hoti bhāṇikā visāradā paṭṭā dhammiṃ kathaṃ kātuṃ. Bhaddāpi kāpilānī 1 bahussutā hoti bhāṇikā visāradā paṭṭā dhammiṃ kathaṃ kātuṃ uḷārasambhāvitā. Manussā ayyā bhaddā kāpilāni bahussutā bhāṇikā visāradā paṭṭā dhammiṃ kathaṃ kātuṃ uḷārasambhāvitā' ti, bhaddaṃ kāpilāniṃ paṭhamaṃ payirupāsitvā pacchā thullanandaṃ bhikhuniṃ payirupāsanti. Thullanandā bhikkhunī issāpakatā 'imā kira appicchā santuṭṭhā pavivittā asaṃsaṭṭhā yā imā saññattibahulā viññattibahulā viharantī 'ti bhaddāya kāpilāniyā purato caṅkamatipi tiṭṭhatipi nisīdatipi seyyampi kappeti uddisatipi uddisāpetipi sajjhāyampi karoti.

2. Yā tā bhikkhuniyo appicchā —pe— tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: "Kathaṃ hi nāma ayyā thullanandā ayyāya bhaddāya kāpilāniyā sañcicca aphāsuṃ karissatī "ti? —pe— "Saccaṃ kira bhikkhave, thullanandā bhikkhunī bhaddāya kāpilāniyā sañcicca aphāsuṃ karotī "ti? "Saccaṃ bhagavā "ti. Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Kathaṃ hi nāma bhikkhave, thullanandā bhikkhunī bhaddāya kāpilāniyā sañcicca aphāsuṃ karissati? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

"Yā pana bhikkhunī bhikkhuniyo sañcicca aphāsuṃ kareyya pācittiyan "ti.

3. Yā panā 'ti yā yādisā —pe—

Bhikkhunī 'ti —pe— ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī 'ti.

Bhikkhuniyā 'ti aññāya bhikkhuniyā.

Sañciccā 'ti jānanti sañjānanti cecca abhivitaritvā vītikkamo.

Aphāsuṃ kareyyā 'ti iminā imissā aphāsu bhavissatīti anāpucchā purato caṅkamati vā tiṭṭhati vā nisīdati vā seyyaṃ vā kappeti uddisati vā uddisāpeti vā sajjhāyaṃ vā karoti, āpatti pācittiyassa.

1 bhaddā kāpilānī - Sīmu 2.

4. 4. 3. ĐIỀU HỌC THỨ BA: 1. Duyên khởi ở thành Sāvatthī: Vào lúc bấy giờ, tỳ khưu ni Thullanandā là vị ni nghe nhiều, chuyên đọc tụng thuộc lòng, tự tin, rành rẽ về nói Pháp thoại. Bhaddā Kāpilānī cũng là vị ni nghe nhiều, chuyên đọc tụng thuộc lòng, tự tin, rành rẽ về nói Pháp thoại và được xem là nổi bật. Dân chúng (nghĩ rằng): "Ni sư Bhaddā Kāpilānī là vị ni nghe nhiều, chuyên đọc tụng thuộc lòng, tự tin, rành rẽ về nói Pháp thoại và được xem là nổi bật" nên thăm viếng Bhaddā Kāpilānī trước tiên sau đó mới thăm viếng tỳ khưu ni Thullanandā. Tỳ khưu ni Thullanandā có bản chất ganh tỵ (nghĩ rằng): "Nghe nói các cô này ít ham muốn, tự biết đủ, tách ly, không tụ hội thì cũng chính các cô này sống có nhiều sự giao hảo có nhiều sự khuếch trương" rồi đi tới lui, rồi đứng lại, rồi ngồi xuống, rồi nằm xuống, rồi đọc tụng, rồi bảo đọc tụng, rồi học bài ở phía trước Bhaddā Kāpilānī.

2. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, —(như trên)— các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - "Vì sao ni sư Thullanandā lại cố ý quấy rầy ni sư Bhaddā Kāpilānī?" —(như

trên)— “Này các tỳ khưu, nghe nói tỳ khưu ni Thullanandā cố ý quấy rầy Bhaddā Kāpilānī, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: —(như trên)— Này các tỳ khưu, vì sao tỳ khưu ni Thullanandā lại cố ý quấy rầy Bhaddā Kāpilānī vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, —(như trên)— Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy:

“Vị tỳ khưu ni nào cố ý quấy rầy vị tỳ khưu ni thì phạm tội pācittiya.”

3. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào —(như trên)—

Tỳ khưu ni: —(như trên)— vị ni này là ‘vị tỳ khưu ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Vị tỳ khưu ni: là vị tỳ khưu ni khác.

Cố ý: sự vi phạm trong khi biết, trong khi có ý định, sau khi đã suy nghĩ, sau khi đã khẳng định.

Quấy rầy: Vị ni (nghĩ rằng): “Do việc này sự không thoải mái sẽ có cho người này ” không hỏi ý rồi đi tới lui, hoặc đứng lại, hoặc ngồi xuống, hoặc nằm xuống, hoặc đọc tụng, hoặc bảo đọc tụng, hoặc học bài ở phía trước thì phạm tội pācittiya.

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Tuvaṭṭavaggo - Pāc. 4. 4. 4.

Upasampannāya upasampannasaññā sañcicca aphāsuṃ karoti, āpatti pācittiyassa. Upasampannāya vematikā sañcicca aphāsuṃ karoti, āpatti pācittiyassa. Upasampannāya anupasampanna saññā sañcicca aphāsuṃ karoti, āpatti pācittiyassa.

Anupasampannāya sañcicca aphāsuṃ karoti, āpatti dukkaṭassa. Anupasampannāya upasampannasaññā, āpatti dukkaṭassa. Anupasampannāya vematikā, āpatti dukkaṭassa. Anupasampannāya anupasampannasaññā, āpatti dukkaṭassa.

Anāpatti na aphāsuṃ kattukāmā, āpucchā purato caṅkamati vā tiṭṭhati vā nisīdati vā seyyaṃ vā kappeti uddisati vā uddisāpeti vā sajjhāyaṃ vā karoti, ummattikāya, —pe— ādikammikāyā ”ti.

Tatiyasikkhāpadaṃ. --ooOoo--

4. 4. 4. CATUTTHASIKKHĀPADAṂ 1. Sāvatthīnidānaṃ - Tena kho pana samayena thullanandā bhikkhunī dukkhitaṃ sahajīviniṃ neva upaṭṭheti na upaṭṭhāpanāya ussukkaṃ karoti.

2. Yā tā bhikkhuniyo appicchā —pe— tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma ayyā thullanandā dukkhitaṃ sahajīviniṃ neva upaṭṭhessati na upaṭṭhāpanāya ussukaṃ karissatī ”ti? —pe— “Saccaṃ kira bhikkhave, thullanandā bhikkhunī dukkhitaṃ sahajīviniṃ neva upaṭṭheti na upaṭṭhāpanāya ussukkaṃ karotī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Kathaṃ hi nāma bhikkhave, thullanandā bhikkhunī dukkhitaṃ sahajīviniṃ neva upaṭṭhessati na upaṭṭhāpanāya ussukkaṃ karissati? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī dukkhitaṃ sahajīviniṃ neva upaṭṭheyya na upaṭṭhāpanāya ussukaṃ kareyya pācittiyan ”ti.

3. Yā panā ’ti yā yādisā —pe—

Bhikkhunī ’ti —pe— ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Phẩm Nằm Chung - Điều Pācittiya 34

Người nữ đã tu lên bậc trên, nhận biết là đã tu lên bậc trên, vị ni cố ý quấy rầy thì phạm tội pācittiya. Người nữ đã tu lên bậc trên, có sự hoài nghi, vị ni cố ý quấy rầy thì phạm tội pācittiya. Người nữ đã tu lên bậc trên, (lầm) tưởng là chưa tu lên bậc trên, vị ni cố ý quấy rầy thì phạm tội pācittiya.

Vị ni cố ý quấy rầy người chưa tu lên bậc trên thì phạm tội dukkaṭa. Người nữ chưa tu lên bậc trên, (lầm) tưởng là đã tu lên bậc trên, phạm tội dukkaṭa. Người nữ chưa tu lên bậc trên, có sự hoài nghi, phạm tội dukkaṭa. Người nữ chưa tu lên bậc trên, nhận biết là chưa tu lên bậc trên, phạm tội dukkaṭa.

Không có ý định quấy rầy, sau khi đã hỏi ý rồi đi tới lui hoặc đứng lại hoặc ngồi xuống hoặc nằm xuống hoặc đọc tụng hoặc bảo đọc tụng hoặc học bài ở phía trước, vị ni bị điên, —(như trên)— vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ ba. --ooOoo--

4. 4. 4. ĐIỀU HỌC THỨ TƯ: 1. Duyên khởi ở thành Sāvatthī: Vào lúc bấy giờ, tỳ khưu ni Thullanandā không chăm sóc người nữ đệ tử bị ốm đau cũng không nỗ lực kiếm người chăm sóc.

2. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, —(như trên)— các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao ni sư Thullanandā lại không chăm sóc người nữ đệ tử bị ốm đau cũng không nỗ lực kiếm người chăm sóc?” —(như trên)— “Này các tỳ khưu, nghe nói tỳ khưu ni Thullanandā không chăm sóc người nữ đệ tử bị ốm đau cũng không nỗ lực kiếm người chăm sóc, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: —(như trên)— Này các tỳ khưu, vì sao tỳ khưu ni Thullanandā lại không chăm sóc người nữ đệ tử bị ốm đau cũng không nỗ lực kiếm người chăm sóc vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, —(như trên)— Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy:

“Vị tỳ khưu ni nào không chăm sóc người nữ đệ tử bị ốm đau cũng không nỗ lực kiếm người chăm sóc thì phạm tội pācittiya.”

3. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào —(như trên)—

Tỳ khưu ni: —(như trên)— vị ni này là ‘vị tỳ khưu ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Tuvaṭṭavaggo - Pāc. 4. 4. 5.

Dukkhitā nāma gilānā vuccati.

Sahajīvinī nāma saddhivihārinī vuccati.

Neva upaṭṭheyyā ’ti na sayaṃ upaṭṭheyya.

Na upaṭṭhāpanāya ussukkaṃ kareyyā ’ti na aññaṃ āṇāpeyya. ‘Neva upaṭṭhessāmi na upaṭṭhāpanāya ussukkaṃ karissāmī ’ti dhuraṃ nikkhittamatte, āpatti pācittiyassa. Antevāsiniṃ 1 vā anupasampannaṃ vā neva upaṭṭheti na upaṭṭhāpanāya ussukkaṃ karoti, āpatti dukkaṭassa.

Anāpatti sati antarāye, pariyesitvā na labhati, gilānāya, āpadāsu, ummattikāya, —pe— ādikammikāyā ”ti.

Catutthasikkhāpadaṃ. --ooOoo--

4. 4. 5. PAÑCAMASIKKHĀPADAṂ 1. Sāvatthīnidānaṃ - Tena kho pana samayena bhaddā kāpilānī sākete vassaṃ upagatā hoti. Sā kenacideva ubbāḷhā 2 thullanandāya bhikkhuniyā santike dūtaṃ pāhesi. “Sace me ayyā thullanandā upassayaṃ dadeyya āgaccheyyāmahaṃ3 sāvatthin ”ti. Thullanandā bhikkhunī evamāha: “Āgacchatu dassāmī ”ti. Atha kho bhaddā kāpilānī sāketā sāvatthiṃ agamāsi. Thullanandā bhikkhunī bhaddāya kāpilāniyā upassayaṃ adāsi.

Tena kho pana samayena thullanandā bhikkhunī bahussutā hoti bhāṇikā visāradā paṭṭā dhammiṃ kathaṃ kātuṃ. Bhaddāpi kāpilānī bahussutā4 hoti bhāṇikā visāradā paṭṭā dhammiṃ kathaṃ kātuṃ uḷārasambhāvitā. Manussā ayyā bhaddā kāpilānī bahussutā bhāṇikā visāradā paṭṭā dhammiṃ kathaṃ kātuṃ uḷārasambhāvitā ’ti bhaddaṃ kāpilāniṃ paṭhamaṃ payirupāsitvā pacchā thullanandaṃ bhikkhuniṃ payirupāsanti. Thullanandā bhikkhunī issāpakatā ‘imā kira appicchā santuṭṭhā pavivittā asaṃsaṭṭhā yā imā saññattibahulā viññatti bahulā viharantī ’ti kupitā anattamanā bhaddaṃ kāpilāniṃ upassayā nikkaḍḍhi.

1 antevāsiṃ - PTS. 3 gaccheyyāmahaṃ - Syā. 2 sā kenacideva karaṇīyena ubbāḷhā - Ma, Syā, PTS. 4 bahussutāyeva - katthaci.

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Phẩm Nằm Chung - Điều Pācittiya 35

Bị ốm đau nghĩa là bị bệnh.

Người nữ đệ tử nghĩa là người nữ sống chung trú xá được đề cập đến.

Không chăm sóc: không tự mình chăm sóc.

Không nỗ lực kiếm người chăm sóc: không chỉ thị người khác. (Nghĩ rằng): “Ta sẽ không chăm sóc cũng không nỗ lực kiếm người chăm sóc,” khi vừa buông bỏ trách nhiệm thì phạm tội pācittiya. Vị không chăm sóc người nữ học trò hoặc người nữ chưa tu lên bậc trên cũng không nỗ lực kiếm người chăm sóc thì phạm tội dukkaṭa.

Trong khi có nguy hiểm, sau khi tìm kiếm không có được (người chăm sóc), vị ni bị bệnh, trong những lúc có sự cố, vị ni bị điên, —(như trên)— vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ tư. --ooOoo--

4. 4. 5. ĐIỀU HỌC THỨ NĂM: 1. Duyên khởi ở thành Sāvatthī: Vào lúc bấy giờ, Bhaddā Kāpilānī đã vào mùa (an cư) mưa ở thành Sāketa. Vị ni ấy vì công việc cần làm nào đó đã phái người đưa tin đi đến gặp tỳ khưu ni Thullanandā (nhắn rằng): - "Nếu ni sư Thullanandā có thể cho tôi chỗ ngụ thì tôi có thể đi đến Sāvatthī." Tỳ khưu ni Thullanandā đã nói như vầy: - "Hãy đi đến, tôi sẽ cho." Sau đó, Bhaddā Kāpilānī đã từ thành Sāketa đi đến thành Sāvatthī. Tỳ khưu ni Thullanandā đã cho Bhaddā Kāpilānī chỗ trú ngụ.

Vào lúc bấy giờ, tỳ khưu ni Thullanandā là vị ni nghe nhiều, chuyên đọc tụng thuộc lòng, tự tin, rành rẽ về nói Pháp thoại. Bhaddā Kāpilānī cũng là vị ni nghe nhiều, chuyên đọc tụng thuộc lòng, tự tin, rành rẽ về nói Pháp thoại, và được xem là nổi bật. Dân chúng (nghĩ rằng): "Ni sư Bhaddā Kāpilānī là vị ni nghe nhiều, chuyên đọc tụng thuộc lòng, tự tin, rành rẽ về nói Pháp thoại, và được xem là nổi bật" nên thăm viếng Bhaddā Kāpilānī trước tiên sau đó mới thăm viếng tỳ khưu ni Thullanandā. Tỳ khưu ni Thullanandā có bản chất ganh tỵ (nghĩ rằng): "Nghe nói các cô này ít ham muốn, tự biết đủ, tách ly, không tụ hội thì cũng chính các cô này sống có nhiều sự giao hảo có nhiều sự khuếch trương," rồi nổi giận bất bình đã lôi kéo Bhaddā Kāpilānī ra khỏi chỗ trú ngụ.

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Tuvaṭṭavaggo - Pāc. 4. 4. 5.

2. Yā tā bhikkhuniyo appicchā —pe— tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: "Kathaṃ hi nāma ayyā thullanandā ayyāya bhaddāya kāpilāniyā upassayaṃ datvā kupitā anattamanā nikkaḍḍhissatī "ti? —pe— "Saccaṃ kira bhikkhave, thullanandā bhikkhunī bhaddāya kāpilāniyā upassayaṃ datvā kupitā anattamanā nikkaḍḍhī "ti? 1 "Saccaṃ bhagavā "ti. Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Kathaṃ hi nāma bhikkhave, thullanandā bhikkhunī bhaddāya kāpilāniyā upassayaṃ datvā kupitā anattamanā nikkaḍḍhissati? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

"Yā pana bhikkhunī bhikkhuniyā upassayaṃ datvā kupitā anattamanā nikkaḍḍheyya vā nikkaḍḍhāpeyya vā pācittiyan "ti.

3. Yā panā 'ti yā yādisā —pe—

Bhikkhunī 'ti —pe— ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī 'ti.

Bhikkhuniyā 'ti aññāya bhikkhuniyā.

Upassayo nāma kavāṭabaddho vuccati.

Datvā 'ti sayaṃ datvā.

Kupitā anattamanā 'ti anabhiraddhā āhatacittā khilajātā.

Nikkaḍḍheyyā 'ti gabbhe gahetvā pamukhaṃ nikkaḍḍhati, āpatti pācittiyassa. Pamukhe gahetvā bahi nikkaḍḍhati, āpatti pācittiyassa. Ekena payogena bahukepi dvāre atikkāmeti, āpatti pācittiyassa.

Nikkaḍḍhāpeyyā ’ti aññaṃ āṇāpeti, āpatti dukkaṭassa. 2 Sakiṃ āṇattā bahukepi dvāre atikkāmeti, āpatti pācittiyassa.

Upasampannāya upasampannasaññā upassayaṃ datvā kupitā anattamanā nikkaḍḍhati vā nikkaḍḍhāpeti vā, āpatti pācittiyassa. Upasampannāya vematikā upassayaṃ datvā kupitā anattamanā nikkaḍḍhati vā nikkaḍḍhāpeti vā, āpatti pācittiyassa. Upasampannāya anupasampannasaññā upassayaṃ datvā kupitā anattamanā nikkaḍḍhati vā nikkaḍḍhāpeti vā, āpatti pācittiyassa.

1 nikkaḍḍhatī ti - Ma, Syā. 2 āṇāpetvā nikkaḍḍhāpeti āpatti pācittiyassāti galitaṃ viya dissate. Ettha aññaṃ āṇāpeti āpatti pācittiyassā ti marammachaṭṭha saṅgīti piṭake parisodhitaṃ.

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Phẩm Nằm Chung - Điều Pācittiya 35

2. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, —(như trên)— các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao ni sư Thullanandā sau khi đã cho ni sư Bhaddā Kāpilānī chỗ ngụ lại nổi giận bất bình rồi lôi kéo ra?” —(như trên)— “Này các tỳ khưu, nghe nói tỳ khưu ni Thullanandā sau khi đã cho Bhaddā Kāpilānī chỗ ngụ lại nổi giận bất bình rồi lôi kéo ra, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: —(như trên)— Này các tỳ khưu, vì sao tỳ khưu ni Thullanandā sau khi đã cho Bhaddā Kāpilānī chỗ ngụ lại nổi giận bất bình rồi lôi kéo ra vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, —(như trên)— Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy:

“Vị tỳ khưu ni nào sau khi đã cho chỗ ngụ đến vị tỳ khưu ni lại nổi giận bất bình rồi lôi kéo ra hoặc bảo lôi kéo ra thì phạm tội pācittiya.”

3. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào —(như trên)—

Tỳ khưu ni: —(như trên)— vị ni này là ‘vị tỳ khưu ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Đến vị tỳ khưu ni: đến vị tỳ khưu ni khác.

Chỗ ngụ nghĩa là chỗ có gắn liền cánh cửa được đề cập đến.

Sau khi đã cho: sau khi tự mình cho.

Nổi giận, bất bình: không được hài lòng, có tâm bực bội, nảy sanh lòng cay cú.

Lôi kéo ra: Sau khi nắm lấy ở trong phòng rồi lôi kéo ra phía trước thì phạm tội pācittiya. Sau khi nắm lấy ở phía trước rồi lôi kéo ra bên ngoài thì phạm tội pācittiya. Với một lần ra sức, mặc dầu làm cho (vị ni kia) vượt qua nhiều cánh cửa (vị ni ấy) phạm (chỉ một) tội pācittiya.

Bảo lôi kéo ra: vị ni ra lệnh người khác thì phạm tội dukkaṭa. Được ra lệnh một lần, mặc dầu làm cho (vị ni kia) vượt qua nhiều cánh cửa (vị ni ra lệnh) phạm (chỉ một) tội pācittiya.

Người nữ đã tu lên bậc trên, nhận biết là đã tu lên bậc trên, vị ni sau khi đã cho chỗ ngụ lại nổi giận bất bình rồi lôi kéo ra hoặc bảo lôi kéo ra thì phạm tội pācittiya. Người

nữ đã tu lên bậc trên, có sự hoài nghi, vị ni sau khi đã cho chỗ ngụ lại nổi giận bất bình rồi lôi kéo ra hoặc bảo lôi kéo ra thì phạm tội pācittiya. Người nữ đã tu lên bậc trên, (lầm) tưởng là chưa tu lên bậc trên, vị ni sau khi đã cho chỗ ngụ lại nổi giận bất bình rồi lôi kéo ra hoặc bảo lôi kéo ra thì phạm tội pācittiya.

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Tuvaṭṭavaggo - Pāc. 4. 4. 6.

Tassā parikkhāraṃ nikkaḍḍhati vā nikkaḍḍhāpeti vā, āpatti dukkaṭassa. Akavāṭabaddhā nikkaḍḍhati vā nikkaḍḍhāpeti vā, āpatti dukkaṭassa. Tassā parikkhāraṃ nikkaḍḍhati vā nikkaḍḍhāpeti vā, āpatti dukkaṭassa. Anupasampannaṃ kavāṭabaddhā vā akavāṭabaddhā vā nikkaḍḍhati vā nikkaḍḍhāpeti vā, āpatti dukkaṭassa. Tassā parikkhāraṃ nikkaḍḍhati vā nikkaḍḍhāpeti vā, āpatti dukkaṭassa. Anupasampannāya upasampanna- saññā, āpatti dukkaṭassa. Anupasampannāya vematikā, āpatti dukkaṭassa. Anupasampannāya anupasampannasaññā, āpatti dukkaṭassa.

Anāpatti alajjiniṃ nikkaḍḍhati vā nikkaḍḍhāpeti vā, tassā parikkhāraṃ nikkaḍḍhati vā nikkaḍḍhāpeti vā, ummattikaṃ nikkaḍḍhati vā nikkaḍḍhāpeti vā, tassā parikkhāraṃ nikkaḍḍhati vā nikkaḍḍhāpeti vā, bhaṇḍanakārikaṃ —pe— kalahakārikaṃ —pe— vivādakārikaṃ —pe— bhassakārikaṃ —pe— saṅghe adhikaraṇakārikaṃ nikkaḍḍhati vā nikkaḍḍhāpeti vā, tassā parikkhāraṃ nikkaḍḍhati vā nikkaḍḍhāpeti vā, antevāsiniṃ vā saddhivihāriniṃ vā nasammāvattantiṃ nikkaḍḍhati vā nikkaḍḍhāpeti vā, tassā parikkhāraṃ nikkaḍḍhati vā nikkaḍḍhāpeti vā, ummattikāya, —pe— ādikammikāyā ”ti.

Pañcamasikkhāpadaṃ. --ooOoo--

4. 4. 6. CHAṬṬHASIKKHĀPADAṂ 1. Sāvatthīnidānaṃ - Tena kho pana samayena caṇḍakāḷī bhikkhunī saṃsaṭṭhā viharati gahapatināpi gahapatiputtenāpi. 1 Yā tā bhikkhuniyo appicchā —pe— tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma ayyā caṇḍakāḷī saṃsaṭṭhā viharissati gahapatināpi gahapatiputtenāpī ”ti? —pe— “Saccaṃ kira bhikkhave, caṇḍakāḷī bhikkhunī saṃsaṭṭhā viharati gahapatināpi gahapatiputtenāpī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti.

Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Kathaṃ hi nāma bhikkhave, caṇḍakāḷī bhikkhunī saṃsaṭṭhā viharissati gahapatināpi gahapatiputtenāpi? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

1 gahapatiputtenapi - Ma, PTS.

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Phẩm Nằm Chung - Điều Pācittiya 36

Vị ni lôi kéo ra hoặc bảo lôi kéo ra vật dụng của vị ni kia thì phạm tội dukkaṭa. Vị ni lôi kéo ra hoặc bảo lôi kéo ra khỏi chỗ không có gắn liền cánh cửa thì phạm tội dukkaṭa. Vị ni lôi kéo ra hoặc bảo lôi kéo ra vật dụng của vị ni kia thì phạm tội dukkaṭa. Vị ni lôi kéo ra hoặc bảo lôi kéo ra người nữ chưa tu lên bậc trên khỏi chỗ có gắn liền cánh cửa hoặc chỗ không có gắn liền cánh cửa thì phạm tội dukkaṭa. Vị ni lôi kéo ra hoặc bảo lôi

kéo ra vật dụng của cô kia thì phạm tội dukkaṭa. Người nữ chưa tu lên bậc trên, (lầm) tưởng là đã tu lên bậc trên, phạm tội dukkaṭa. Người nữ chưa tu lên bậc trên, có sự hoài nghi, phạm tội dukkaṭa. Người nữ chưa tu lên bậc trên, nhận biết là chưa tu lên bậc trên, phạm tội dukkaṭa.

Vị ni lôi kéo ra hoặc bảo lôi kéo ra vị ni không biết hổ thẹn, vị ni lôi kéo ra hoặc bảo lôi kéo ra vật dụng của vị ni kia; vị ni lôi kéo ra hoặc bảo lôi kéo ra vị ni bị điên, vị ni lôi kéo ra hoặc bảo lôi kéo ra vật dụng của vị ni kia; vị ni lôi kéo ra hoặc bảo lôi kéo ra vị ni thường gây nên các sự xung đột, ... vị ni thường gây nên sự cãi cọ, ... vị ni thường gây nên sự tranh luận, ... vị ni thường gây nên cuộc nói chuyện nhảm nhí, ... vị ni thường gây nên sự tranh tụng trong hội chúng, vị ni lôi kéo ra hoặc bảo lôi kéo ra vật dụng của vị ni kia; vị ni lôi kéo ra hoặc bảo lôi kéo ra người nữ đệ tử hoặc người nữ học trò không thực hành phận sự đúng đắn, vị ni lôi kéo ra hoặc bảo lôi kéo ra vật dụng của vị ni kia; vị ni bị điên; —nt— vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ năm. --ooOoo--

4. 4. 6. ĐIỀU HỌC THỨ SÁU: 1. Duyên khởi ở thành Sāvatthī: Vào lúc bấy giờ, tỳ khưu ni Caṇḍakāḷī sống thân cận với nam gia chủ và với cả con trai của nam gia chủ. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, —(như trên)— các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao ni sư Caṇḍakāḷī lại sống thân cận với nam gia chủ và với cả con trai của nam gia chủ?” —(như trên)— “Này các tỳ khưu, nghe nói tỳ khưu ni Caṇḍakāḷī sống thân cận với nam gia chủ và với cả con trai của nam gia chủ, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.”

Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: —(như trên)— Này các tỳ khưu, vì sao tỳ khưu ni Caṇḍakāḷī lại sống thân cận với nam gia chủ và với cả con trai của nam gia chủ vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, —(như trên)— Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy:

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Tuvaṭṭavaggo - Pāc. 4. 4. 6.

“Yā pana bhikkhunī saṃsaṭṭhā vihareyya gahapatinā vā gahapati- puttena vā sā bhikkhunī bhikkhunīhi evamassa vacanīyā: “Māyye saṃsaṭṭhā vihari gahapatināpi gahapatiputtenāpi. Viviccayye 1 vivekaññeva bhaginiyā saṅgho vaṇṇetī ”ti. Evañca sā 2 bhikkhunī bhikkhūnīhi vuccamānā tatheva paggaṇheyya. Sā bhikkhunī bhikkhunīhi yāvatatiyaṃ samanubhāsitabbā tassa paṭinissaggāya. Yāvatatiyañce samanubhāsiyamānā taṃ paṭinissajjeyya, iccetaṃ kusalaṃ. No ce paṭinissajjeyya, pācittiyan ”ti.

2. Yā panā ’ti yā yādisā —pe—

Bhikkhunī ’ti —pe— ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Saṃsaṭṭhā nāma ananulomikena kāyikavācasikena saṃsaṭṭhā.

Gahapati nāma yo koci agāraṃ ajjhāvasati.

Gahapatiputto nāma ye keci puttabhātaro.3

Sā bhikkhunī ’ti yā sā saṃsaṭṭhā bhikkhunī.

Bhikkhunīhī ’ti aññāhi bhikkhunīhi. Yā passanti yā suṇanti tāhi vattabbā: “Māyye saṃsaṭṭhā vihari gahapatinānāpi gahapatiputtenāpi viviccayye, vivekaññeva bhaginiyā saṅgho vaṇṇetī ”ti. Dutiyampi vattabbā. Tatiyampi vattabbā. Sace paṭinissajjati, iccetaṃ kusalaṃ. No ce paṭinissajjati, āpatti dukkaṭassa. Sutvā na vadanti, āpatti dukkaṭassa. Sā bhikkhunī saṅghamajjhampi ākaḍḍhitvā vattabbā: “Māyye saṃsaṭṭhā vihari gahapatināpi gahapatiputtenāpi, viviccayye, vivekaññeva bhaginiyā saṅgho vaṇṇetī ”ti. Dutiyampi vattabbā. Tatiyampi vattabbā. Sace paṭinissajjati, iccetaṃ kusalaṃ. No ce paṭinissajjati, āpatti dukkaṭassa. Sā bhikkhunī samanubhāsitabbā. Evañca pana bhikkhave, samanubhāsitabbā. Vyattāya bhikkhuniyā paṭibalāya saṅgho ñāpetabbo:

Suṇātu me ayye saṅgho. Ayaṃ itthannāmā bhikkhunī saṃsaṭṭhā viharati gahapatināpi gahapatiputtenāpi, sā taṃ vatthuṃ nappaṭinissajjati. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, saṅgho itthannāmaṃ bhikkhuniṃ samanubhāseyya tassa vatthussa paṭinissaggāya. Esā ñatti.

1 viviccāyye - Ma; viviccāheyye - Syā. 2 evañca pana sā - PTS. 3 yo keci puttabhātaro - Ma, Sīmu.

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Phẩm Nằm Chung - Điều Pācittiya 36

“Vị tỳ khưu ni nào sống thân cận với nam gia chủ hoặc với con trai của nam gia chủ, vị tỳ khưu ni ấy nên được nói bởi các tỳ khưu ni như sau: ‘Này ni sư, chớ có sống thân cận với nam gia chủ và với cả con trai của nam gia chủ. Này ni sư, hãy tự tách rời ra. Hội chúng khen ngợi sự tách rời này của sư tỷ.’ Và khi được nói như vậy bởi các tỳ khưu ni mà vị tỳ khưu ni ấy vẫn chấp giữ y như thế, vị tỳ khưu ni ấy nên được các tỳ khưu ni nhắc nhở đến lần thứ ba để từ bỏ việc ấy. Nếu được nhắc nhở đến lần thứ ba mà dứt bỏ việc ấy, như thế việc này là tốt đẹp; nếu không dứt bỏ thì phạm tội pācittiya.”

2. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào —(như trên)—

Tỳ khưu ni: —(như trên)— vị ni này là ‘vị tỳ khưu ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Sống thân cận: sống thân cận với (hành động thuộc về) thân và khẩu không đúng đắn.

Nam gia chủ nghĩa là bất cứ người nam nào sống trong căn nhà.

Con trai của nam gia chủ nghĩa là bất cứ những người nào là con trai hoặc anh em trai.

Vị tỳ khưu ni ấy: là vị tỳ khưu ni sống thân cận.

Bởi các tỳ khưu ni: bởi các tỳ khưu ni khác. Các vị ni nào thấy, các vị ni nào nghe, các vị ni ấy nên nói rằng: “Này ni sư, chớ có sống thân cận với nam gia chủ và với cả con trai của nam gia chủ. Này ni sư, hãy tự tách rời ra. Hội chúng khen ngợi sự tách rời này của sư tỷ.” Nên được nói đến lần thứ nhì. Nên được nói đến lần thứ ba. Nếu (vị ni ấy) dứt bỏ, như thế việc này là tốt đẹp; nếu (vị ni ấy) không dứt bỏ thì phạm tội dukkaṭa. Các vị ni sau khi nghe mà không nói thì phạm tội dukkaṭa. Vị tỳ khưu ni ấy nên được kéo đến giữa hội chúng rồi nên được nói rằng: “Này ni sư, chớ có sống thân cận với nam gia chủ

và với cả con trai của nam gia chủ. Này ni sư, hãy tự tách rời ra. Hội chúng khen ngợi sự tách rời này của sư tỷ.” Nên được nói đến lần thứ nhì. Nên được nói đến lần thứ ba. Nếu (vị ni ấy) dứt bỏ, như thế việc này là tốt đẹp; nếu (vị ni ấy) không dứt bỏ thì phạm tội dukkaṭa. Vị tỳ khưu ni ấy cần được nhắc nhở. Và này các tỳ khưu, nên được nhắc nhở như vầy: Hội chúng cần được thông báo bởi vị tỳ khưu ni có kinh nghiệm, đủ năng lực:

Bạch chư đại đức ni, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Tỳ khưu ni này tên (như vầy) sống thân cận với nam gia chủ và với cả con trai của nam gia chủ. Vị ni ấy không chịu từ bỏ sự việc ấy. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên nhắc nhở tỳ khưu ni tên (như vầy) để dứt bỏ sự việc ấy. Đây là lời đề nghị.

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Tuvaṭṭavaggo - Pāc. 4. 4. 7.

Suṇātu me ayye saṅgho. Ayaṃ itthannāmā bhikkhunī saṃsaṭṭhā viharati gahapatināpi gahapatiputtenāpi. Sā taṃ vatthuṃ nappaṭinissajjati. Saṅgho itthannāmaṃ bhikkhuniṃ samanubhāsati tassa vatthussa paṭinissaggāya. Yassā ayyāya khamati itthannāmāya bhikkhuniyā samanubhāsanā tassa vatthussa paṭinissaggāya, sā tuṇhassa. Yassā nakkhamati, sā bhāseyya.

Dutiyampi ekamatthaṃ vadāmi —pe—

Tatiyampi ekamatthaṃ vadāmi —pe—

Samanubhaṭṭhā saṅghena itthannāmā bhikkhunī tassa vatthussa paṭinissaggāya. Khamati saṅghassa, tasmā tuṇhī. Evametaṃ dhārayāmī ”ti.

Ñattiyā dukkaṭaṃ, dvīhi kammavācāhi dve dukkaṭā, kammavācā- pariyosāne āpatti pācittiyassa.

Dhammakamme dhammakammasaññā nappaṭinissajjati, āpatti pācittiyassa. Dhammakamme vematikā nappaṭinissajjati, āpatti pācittiyassa. Dhammakamme adhammakammasaññā nappaṭinissajjati, āpatti pācittiyassa.

Adhammakamme dhammakammasaññā, āpatti dukkaṭassa. Adhammakamme vematikā, āpatti dukkaṭassa. Adhammakamme adhammakammasaññā, āpatti dukkaṭassa.

Anāpatti asamanubhāsantiyā, paṭinissajjantiyā, ummattikāya, —pe— ādikammikāyā ”ti. Chaṭṭhasikkhāpadaṃ. --ooOoo--

4. 4. 7. SATTAMASIKKHĀPADAṂ 1. Sāvatthīnidānaṃ - Tena kho pana samayena bhikkhuniyo antoraṭṭhe sāsaṅkasammate sappaṭibhaye asatthikā cārikaṃ caranti. Dhuttā dūsenti. Yā tā bhikkhuniyo appicchā —pe— tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo antoraṭṭhe sāsaṅkasammate sappaṭibhaye asatthikā cārikaṃ carissatī ”ti? —pe— “Saccaṃ kira bhikkhave, bhikkhuniyo antoraṭṭhe sāsaṅkasammate sappaṭibhaye asatthikā cārikaṃ carantī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti.

Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Kathaṃ hi nāma bhikkhave, bhikkhuniyo antoraṭṭhe sāsaṅkasammate sappaṭibhaye asatthikā cārikaṃ carissanti? Netaṃ

bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Phẩm Nằm Chung - Điều Pācittiya 37

Bạch chư đại đức ni, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Tỳ khưu ni này tên (như vầy) sống thân cận với nam gia chủ và với cả con trai của nam gia chủ. Vị ni ấy không chịu từ bỏ sự việc ấy. Hội chúng nhắc nhở tỳ khưu ni tên (như vầy) để dứt bỏ sự việc ấy. Đại đức ni nào đồng ý việc nhắc nhở tỳ khưu ni tên (như vầy) để dứt bỏ sự việc ấy xin im lặng; vị ni nào không đồng ý có thể nói lên. Tôi xin thông báo sự việc này lần thứ nhì: —(như trên)— Tôi xin thông báo sự việc này lần thứ ba: —(như trên)— Tỳ khưu ni tên (như vầy) đã được hội chúng nhắc nhở để dứt bỏ sự việc ấy. Sự việc được hội chúng đồng ý nên mới im lặng, tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.” Do lời đề nghị thì phạm tội dukkaṭa. Do hai lời thông báo của hành sự thì phạm các tội dukkaṭa. Khi chấm dứt tuyên ngôn hành sự thì phạm tội pācittiya. Hành sự đúng pháp, nhận biết là hành sự đúng pháp, vị ni không dứt bỏ thì phạm tội pācittiya. Hành sự đúng pháp, có sự hoài nghi, vị ni không dứt bỏ thì phạm tội pācittiya. Hành sự đúng pháp, (lầm) tưởng là hành sự sai pháp, vị ni không dứt bỏ thì phạm tội pācittiya. Hành sự sai pháp, (lầm) tưởng là hành sự đúng pháp, phạm tội dukkaṭa. Hành sự sai pháp, có sự hoài nghi, phạm tội dukkaṭa. Hành sự sai pháp, nhận biết là hành sự sai pháp, phạm tội dukkaṭa. Vị ni chưa được nhắc nhở, vị ni dứt bỏ, vị ni bị điên, —(như trên)— vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.” Điều học thứ sáu. --ooOoo--

4. 4. 7. ĐIỀU HỌC THỨ BẢY: 1. Duyên khởi ở thành Sāvatthī: Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ni đi du hành không cùng với đoàn xe ở trong quốc độ được xác định là có sự nguy hiểm, có sự kinh hoàng. Những kẻ vô lại làm ô uế. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, —(như trên)— các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu ni lại đi du hành không cùng với đoàn xe ở trong quốc độ được xác định là có sự nguy hiểm, có sự kinh hoàng?” —(như trên)— “Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu ni đi du hành không cùng với đoàn xe ở trong quốc độ được xác định là có sự nguy hiểm có sự kinh hoàng, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: —(như trên)— Này các tỳ khưu, vì sao các tỳ khưu ni lại đi du hành không cùng với đoàn xe ở trong quốc độ được xác định là có sự nguy hiểm có sự kinh hoàng vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, —(như trên)— Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy:

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Tuvaṭṭavaggo - Pāc. 4. 4. 8

“Yā pana bhikkhunī antoraṭṭhe sāsaṅkasammate sappaṭibhaye asatthikā cārikaṃ careyya pācittiyan ”ti.

2. Yā panā ’ti yā yādisā —pe—

Bhikkhunī ’ti —pe— ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Antoraṭṭhe ’ti yassa vijite viharati tassa raṭṭhe.

Sāsaṅkaṃ nāma tasmiṃ magge corānaṃ niviṭṭhokāso dissati bhuttokāso dissati ṭhitokāso dissati nisinnokāso dissati nipannokāso dissati.

Sappaṭibhayaṃ nāma tasmiṃ magge corehi manussā hatā dissanti viluttā dissanti ākoṭitā dissanti.

Asatthikā nāma vinā satthena.

Cārikaṃ careyyā ’ti kukkuṭasampāde gāme gāmantare gāmantare, āpatti pācittiyassa. Agāmake araññe addhayojane addhayojane, āpatti pācittiyassa.

Anāpatti satthena saha gacchati, kheme appabhaye gacchati, āpadāsu, ummattikāya, —pe— ādikammikāyā ”ti.

Sattamasikkhāpadaṃ. --ooOoo--

4. 4. 8. AṬṬHAMASIKKHĀPADAṂ 1. Sāvatthīnidānaṃ - Tena kho pana samayena bhikkhuniyo tiroraṭṭhe sāsaṅkasammate sappaṭibhaye asatthikā cārikaṃ caranti. Dhuttā dūsenti. Yā tā bhikkhuniyo appicchā —pe— tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo tiroraṭṭhe sāsaṅkasammate sappaṭibhaye asatthikā cārikaṃ carissatī ”ti? —pe— “Saccaṃ kira bhikkhave, bhikkhuniyo tiroraṭṭhe sāsaṅkasammate sappaṭibhaye asatthikā cārikaṃ carantī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Kathaṃ hi nāma bhikkhave, bhikkhuniyo tiroraṭṭhe sāsaṅkasammate sappaṭibhaye asatthikā cārikaṃ carissanti? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī tiroraṭṭhe sāsaṅkasammate sappaṭibhaye asatthikā cārikaṃ careyya pācittiyan ”ti.

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Phẩm Nằm Chung - Điều Pācittiya 38

“Vị tỳ khưu ni nào đi du hành không cùng với đoàn xe ở trong quốc độ được xác định là có sự nguy hiểm có sự kinh hoàng thì phạm tội pācittiya.”

2. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào —(như trên)— Tỳ khưu ni: —(như trên)— vị ni này là ‘vị tỳ khưu ni’ được đề cập trong ý nghĩa này. Ở trong quốc độ: vị ni sống trong khu vực chiếm giữ của người nào tức là trong quốc độ của người ấy. Có sự nguy hiểm nghĩa là ở trên con đường ấy, chỗ cắm trại của bọn cướp được thấy, chỗ ăn được thấy, chỗ đứng được thấy, chỗ ngồi được thấy, chỗ nằm được thấy. Có sự kinh hoàng nghĩa là ở trên con đường ấy, dân chúng bị giết bởi bọn cướp được thấy, bị cướp giật được thấy, bị đánh đập được thấy. Không cùng với đoàn xe nghĩa là không có đoàn xe. Đi du hành: Ở ngôi làng trong khoảng cách đi được của con gà trống thì phạm tội pācittiya theo mỗi một khoảng giữa của các ngôi làng. Không phải trong làng, ở trong rừng, thì phạm tội pācittiya theo từng khoảng cách nửa yojana. Vị ni đi cùng với đoàn xe, vị ni đi trong vùng an toàn không có sự kinh hoàng, trong những lúc có sự cố, vị ni bị điên, —(như trên)— vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.” Điều học thứ bảy. --ooOoo--

4. 4. 8. ĐIỀU HỌC THỨ TÁM: 1. Duyên khởi ở thành Sāvatthī: Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ni đi du hành không cùng với đoàn xe ở bên ngoài quốc độ (tại nơi) được xác định là có sự nguy hiểm, có sự kinh hoàng. Những kẻ vô lại làm ô uế. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, —nt— các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - "Vì sao các tỳ khưu ni lại đi du hành không cùng với đoàn xe ở bên ngoài quốc độ (tại nơi) được xác định là có sự nguy hiểm, có sự kinh hoàng?" —(như trên)— "Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu ni đi du hành không cùng với đoàn xe ở bên ngoài quốc độ (tại nơi) được xác định là có sự nguy hiểm có sự kinh hoàng, có đúng không vậy?" - "Bạch Thế Tôn, đúng vậy." Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: —(như trên)— Này các tỳ khưu, vì sao các tỳ khưu ni lại đi du hành không cùng với đoàn xe ở bên ngoài quốc độ (tại nơi) được xác định là có sự nguy hiểm có sự kinh hoàng vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, —(như trên)— Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy: "Vị tỳ khưu ni nào đi du hành không cùng với đoàn xe ở bên ngoài quốc độ (tại nơi) được xác định là có sự nguy hiểm có sự kinh hoàng thì phạm tội pācittiya."

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Tuvaṭṭavaggo - Pāc. 4. 4. 9

2. Yā panā 'ti yā yādisā —pe—

Bhikkhunī 'ti —pe— ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī 'ti.

Tiroraṭṭhe 'ti yassa vijite viharati taṃ ṭhapetvā aññassa raṭṭhe.

Sāsaṅkaṃ nāma tasmiṃ magge corānaṃ niviṭṭhokāso dissati bhuttokāso dissati ṭhitokāso dissati nisinnokāso dissati nipannokāso dissati.

Sappaṭibhayaṃ nāma tasmiṃ magge corehi manussā hatā dissanti viluttā dissanti ākoṭitā dissanti.

Asatthikā nāma vinā satthena.

Cārikaṃ careyyā 'ti kukkuṭasampāde gāme gāmantare gāmantare, āpatti pācittiyassa. Agāmake araññe addhayojane addhayojane, āpatti pācittiyassa.

Anāpatti satthena saha gacchati, kheme appaṭibhaye gacchati, āpadāsu, ummattikāya, —pe— ādikammikāyā "ti.

Aṭṭhasikkhāpadaṃ. --ooOoo--

4. 4. 9. NAVAMASIKKHĀPADAṂ 1. Tena samayena buddho bhagavā rājagahe viharati veḷuvane kalandakanivāpe. Tena kho pana samayena bhikkhuniyo antovassaṃ cārikaṃ caranti. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: "Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo antovassaṃ cārikaṃ carissanti? Haritāni tiṇāni 1 sammaddantā ekindriyaṃ jīvaṃ viheṭhentā bahū khuddake pāṇe saṅghātaṃ āpādentā "ti.

2. Assosuṃ kho bhikkhuniyo tesaṃ manussānaṃ ujjhāyantānaṃ khīyantānaṃ vipācentānaṃ. Yā tā bhikkhuniyo appicchā —pe— tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: "Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo antovassa cārikaṃ carissantī "ti? —pe— "Saccaṃ kira bhikkhave, bhikkhuniyo antovassaṃ cārikaṃ carantī "ti? "Saccaṃ bhagavā "ti.

Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Kathaṃ hi nāma bhikkhave, bhikkhuniyo antovassaṃ cārikaṃ carissanti? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī antovassaṃ cārikaṃ careyya pācittiyan ”ti.

1 haritāni tiṇāni ca - Ma, Sīmu 2.

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Phẩm Nằm Chung - Điều Pācittiya 39

2. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào —(như trên)— Tỳ khưu ni: —(như trên)— vị ni này là ‘vị tỳ khưu ni’ được đề cập trong ý nghĩa này. Bên ngoài quốc độ: vị ni sống trong khu vực chiếm giữ của người nào thì trừ ra khu vực ấy, ở trong quốc độ của người khác. Có sự nguy hiểm nghĩa là ở trên con đường ấy, chỗ cắm trại của bọn cướp được thấy, chỗ ăn được thấy, chỗ đứng được thấy, chỗ ngồi được thấy, chỗ nằm được thấy. Có sự kinh hoàng nghĩa là ở trên con đường ấy, dân chúng bị giết bởi bọn cướp được thấy, bị cướp giật được thấy, bị đánh đập được thấy. Không cùng với đoàn xe nghĩa là không có đoàn xe. Đi du hành: Ở ngôi làng trong khoảng cách đi được của con gà trống thì phạm tội pācittiya theo mỗi một khoảng giữa của các ngôi làng. Không phải trong làng, ở trong rừng, thì phạm tội pācittiya theo từng khoảng cách nửa yojana. Vị ni đi cùng với đoàn xe, vị ni đi trong vùng an toàn không có sự kinh hoàng, trong những lúc có sự cố, vị ni bị điên, —(như trên)— vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.” Điều học thứ tám. --ooOoo--

4. 4. 9. ĐIỀU HỌC THỨ CHÍN: 1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Rājagaha, Veḷuvana, nơi nuôi dưỡng các con sóc. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ni đi du hành trong mùa (an cư) mưa. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các tỳ khưu ni lại đi du hành trong mùa (an cư) mưa? Các vị đang dẫm đạp lên các loại cỏ xanh, đang hãm hại mạng sống của loài chỉ có một giác quan, và đang gây nên việc giết hại hàng loạt nhiều chúng sanh nhỏ nhoi.” 2. Các tỳ khưu ni đã nghe được những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, —(như trên)— các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu ni lại đi du hành trong mùa (an cư) mưa?” —(như trên)— “Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu ni đi du hành trong mùa (an cư) mưa, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: —(như trên)— Này các tỳ khưu, vì sao các tỳ khưu ni lại đi du hành trong mùa (an cư) mưa vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, —(như trên)— Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy: “Vị tỳ khưu ni nào đi du hành trong mùa (an cư) mưa thì phạm tội pācittiya.”

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Tuvaṭṭavaggo - Pāc. 4. 4. 10.

3. Yā panā ’ti yā yādisā —pe—

Bhikkhunī ’ti —pe— ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Antovassan ’ti purimaṃ vā temāsaṃ pacchimaṃ vā temāsaṃ avasitvā.

Cārikaṃ careyyā ’ti kukkuṭasampāde gāme gāmantare gāmantare, āpatti pācittiyassa. Agāmake arañña addhayojane addhayojane, āpatti pācittiyassa.

Anāpatti sattāhakaraṇīyena gacchati, kenaci ubbāḷahā gacchati, āpadāsu, ummattikāya, —pe— ādikammikāyā ”ti.

Navamasikkhāpadaṃ. --ooOoo--

4. 4. 10. DASAMASIKKHĀPADAṂ 1. Tena samayena buddho bhagavā rājagahe viharati veḷuvane kalandaka- nivāpe. Tena kho pana samayena bhikkhuniyo tattheva rājagahe vassaṃ vasanti, tattha hemantaṃ tattha gimhaṃ. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Āhundarikā bhikkhunīnaṃ disā andhakārā na imāsaṃ disā pakkhāyantī ”ti. 1

2. Assosuṃ kho bhikkhuniyo tesaṃ manussānaṃ ujjhāyantānaṃ khīyantānaṃ vipācentānaṃ. Atha kho tā bhikkhuniyo bhikkhūnaṃ etamatthaṃ ārocesuṃ. Bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Tena hi bhikkhave bhikkhunīnaṃ sikkhāpadaṃ paññāpessāmi dasa atthavase paṭicca saṅghasuṭṭhutāya —pe— saddhammaṭṭhitiyā vinayānuggahāya. Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī vassaṃ vutthā cārikaṃ na pakkameyya antamaso chappañcayojanānipi pācittiyan ”ti.

1 pekkhāyantī ti - Sīmu 2.

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Phẩm Nằm Chung - Điều Pācittiya 40

3. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào —(như trên)—

Tỳ khưu ni: —(như trên)— vị ni này là ‘vị tỳ khưu ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Trong mùa (an cư) mưa: sau khi đã không sống (an cư mùa mưa) ba tháng thời kỳ đầu hoặc ba tháng thời kỳ sau.

Đi du hành: Ở ngôi làng trong khoảng cách đi được của con gà trống thì phạm tội pācittiya theo mỗi một khoảng giữa của các ngôi làng. Không phải trong làng, ở trong rừng, thì phạm tội pācittiya theo từng khoảng cách nửa yojana.

Vị ni đi vì công việc cần làm trong bảy ngày, vị ni đi khi bị quấy rối bởi điều gì đó, trong những lúc có sự cố, vị ni bị điên, —(như trên)— vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ chín. --ooOoo--

4. 4. 10. ĐIỀU HỌC THỨ MƯỜI: 1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Rājagaha, Veḷuvana, nơi nuôi dưỡng các con sóc. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ni sống mùa mưa ở ngay tại nơi ấy trong thành Rājagaha, mùa lạnh tại nơi ấy, mùa nóng tại nơi ấy. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Các hướng đi của các tỳ khưu ni bị tắt nghẽn, tăm tối. Các hướng đi không còn được các vị ni này nhận ra nữa.”

2. Các tỳ khưu ni đã nghe được những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Sau đó, các tỳ khưu ni ấy đã kể lại sự việc ấy cho các tỳ khưu. Các tỳ khưu đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - "Này các tỳ khưu, như thế thì ta sẽ quy định điều học cho các tỳ khưu ni vì mười điều lợi ích: Nhằm đem lại sự tốt đẹp cho hội chúng, —(như trên)— nhằm sự tồn tại của Chánh Pháp, và nhằm sự hỗ trợ Luật. Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy:

"Vị tỳ khưu ni khi trải qua mùa (an cư) mưa mà không ra đi du hành cho dầu chỉ năm hoặc sáu do tuần thì phạm tội pācittiya."

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Tuvaṭṭavaggo - Pāc. 4. 4. 10.

3. Yā panā 'ti yā yādisā —pe—

Bhikkhunī 'ti —pe— ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī 'ti.

Vassaṃ vutthā nāma purimaṃ vā temāsaṃ pacchimaṃ vā temāsaṃ vassaṃ vutthā. 'Cārikaṃ na pakkamissāmi antamaso chappañcayojanānipī 'ti 1 dhuraṃ nikkhittamatte, āpatti pācittiyassa.

Anāpatti sati antarāye, pariyesitvā dutiyikaṃ bhikkhuniṃ na labhati, gilānāya, āpadāsu, ummattikāya, —pe— ādikammikāyā "ti.

Dasamasikkhāpadaṃ. Tuvaṭṭavaggo catuttho. --ooOoo--

TASSUDDĀNAṂ

Seyyattharaṇāphāsukaṃ dukkhitā upassayena ca, saṃsaṭṭhā duve raṭṭhā antovassena cārikā "ti.

--ooOoo--

1 chappañcayojanānī 'ti - Syā.

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Phẩm Nằm Chung - Điều Pācittiya 40

3. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào —(như trên)—

Tỳ khưu ni: —(như trên)— vị ni này là 'vị tỳ khưu ni' được đề cập trong ý nghĩa này.

Khi trải qua mùa (an cư) mưa nghĩa là đã trải qua (mùa an cư mưa) ba tháng thời kỳ đầu hoặc ba tháng thời kỳ sau. Vị ni (nghĩ rằng): "Ta sẽ không ra đi du hành cho dầu chỉ năm hoặc sáu do tuần," khi vừa buông bỏ trách nhiệm thì phạm tội pācittiya.

Khi có trường hợp nguy hiểm, vị ni tìm kiếm nhưng không có được vị tỳ khưu ni thứ hai, vị ni bị bệnh, vị ni bị điên, —(như trên)— vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội."

Điều học thứ mười. Phẩm Nằm Chung là thứ tư. --ooOoo--

TÓM LƯỢC PHẨM NÀY:

Việc nằm (chung), tấm trải, sự quấy rầy, vị ni bị ốm đau, và chỗ ngụ, (sống) thân cận, hai điều về quốc độ, với trong mùa (an cư) mưa, vị ni du hành." --ooOoo--

4. 5. CITTĀGĀRAVAGGO 4. 5. 1. PAṬHAMASIKKHĀPADAṂ 1. Tena samayena buddho bhagavā sāvatthiyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena rañño pasenadissa kosalassa 1 uyyāne cittāgāre paṭibhānacittaṃ kataṃ hoti. Bahū manussā cittāgāraṃ dassanāya gacchanti. Chabbaggiyāpi bhikkhuniyo cittāgāraṃ dassanāya agamaṃsu. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo cittāgāraṃ dassanāya gacchissanti, seyyathāpi gihī kāmabhoginiyo ”ti?2

2. Assosuṃ kho bhikkhuniyo tesaṃ manussānaṃ ujjhāyantīnaṃ khīyantīnaṃ vipācentīnaṃ. Yā tā bhikkhuniyo appicchā —pe— tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma chabbaggiyā bhikkhuniyo cittāgāraṃ dassanāya gacchissantī ”ti? —pe— “Saccaṃ kira bhikkhave, chabbaggiyā bhikkhuniyo cittāgāraṃ dassanāya gacchantī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Kathaṃ hi nāma bhikkhave, chabbaggiyā bhikkhuniyo cittāgāraṃ dassanāya gacchissanti? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī rājāgāraṃ vā cittāgāraṃ vā ārāmaṃ vā uyyānaṃ vā pokkharaṇiṃ vā dassanāya gaccheyya pācittiyan ”ti.

3. Yā panā ’ti yā yādisā —pe—

Bhikkhunī ’ti —pe— ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Rājāgāraṃ nāma yattha katthaci rañño kīḷituṃ ramituṃ kataṃ hoti.

Cittāgāraṃ nāma yattha katthaci manussānaṃ kīḷituṃ ramituṃ kataṃ hoti.

Ārāmo nāma yattha katthaci manussānaṃ kīḷituṃ ramituṃ kataṃ hoti.

Uyyānaṃ nāma yattha katthaci manussānaṃ kīḷituṃ ramituṃ kataṃ hoti.

Pokkharaṇī nāma yattha katthaci manussānaṃ kīḷituṃ ramituṃ kataṃ hoti.

1 pasenadikosalassa - PT S. 2 gihiniyo kāmabhoginiyo ’ti - Ma, Syā.

4. 5. PHẨM NHÀ TRIỂN LÃM TRANH: 4. 5. 1. ĐIỀU HỌC THỨ NHẤT: 1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvatthī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, tranh ảnh gợi cảm đã được thực hiện ở nhà triển lãm tranh nơi công viên của đức vua Pasenadi xứ Kosala. Nhiều người đi để xem nhà triển lãm tranh. Các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư cũng đã đi để xem nhà triển lãm tranh. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các tỳ khưu ni lại đi để xem nhà triển lãm tranh, giống như các cô gái tại gia hưởng dục vậy?”

2. Các tỳ khưu ni đã nghe được những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, —(như trên)— các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư lại đi để xem nhà triển lãm tranh?” —(như trên)— “Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư đi để xem nhà triển lãm tranh, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: —(như trên)— Này các tỳ khưu, vì sao các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư

lại đi để xem nhà triển lãm tranh vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, —(như trên)— Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy:

“Vị tỳ khưu ni nào đi để xem hí viện của đức vua hoặc nhà triển lãm tranh hoặc khu vườn hoặc công viên hoặc hồ sen thì phạm tội pācittiya.”

3. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào —(như trên)—

Tỳ khưu ni: —(như trên)— vị ni này là ‘vị tỳ khưu ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Hí viện của đức vua nghĩa là bất cứ nơi nào được xây dựng cho đức vua giải trí và hưởng lạc.

Nhà triển lãm tranh nghĩa là bất cứ nơi nào được xây dựng cho mọi người giải trí và hưởng lạc.

Khu vườn nghĩa là bất cứ nơi nào được xây dựng cho mọi người giải trí và hưởng lạc.

Công viên nghĩa là bất cứ nơi nào được xây dựng cho mọi người giải trí và hưởng lạc.

Hồ sen nghĩa là bất cứ nơi nào được xây dựng cho mọi người giải trí và hưởng lạc.

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Cittāgāravaggo - Pāc. 4. 5. 2.

Dassanāya gacchati, āpatti dukkaṭassa. Yattha ṭhitā passati, āpatti pācittiyassa. Dassanūpacāraṃ vijahitvā punappunaṃ passati, āpatti pācittiyassa. Ekamekaṃ dassanāya gacchati, āpatti dukkaṭassa. Yattha ṭhitā passati, āpatti pācittiyassa. Dassanūpacāraṃ vijahitvā punappunaṃ passati, āpatti pācittiyassa.

Anāpatti ārāme ṭhitā passati, gacchantī vā āgacchantī vā passati, sati karaṇīye gantvā passati, āpadāsu, ummattikāya, —pe— ādikammikāyā ”ti.

Paṭhamasikkhāpadaṃ. --ooOoo--

4. 5. 2. DUTIYASIKKHĀPADAṂ 1. Sāvatthīnidānaṃ - Tena kho pana samayena bhikkhuniyo āsandimpi pallaṅkampi paribhuñjanti. Manussā vihāracārikaṃ āhiṇḍantā passitvā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo āsandimpi pallaṅkampi paribhuñjissanti seyyathāpi gihī kāmabhoginiyo ”ti?

2. Assosuṃ kho bhikkhuniyo tesaṃ manussānaṃ ujjhāyantīnaṃ khīyantīnaṃ vipācentīnaṃ. Yā tā bhikkhuniyo appicchā —pe— tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo āsandimpi pallaṅkampi paribhuñjissantī ”ti? —pe— “Saccaṃ kira bhikkhave, bhikkhuniyo āsandimpi pallaṅkampi paribhuñjantī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Kathaṃ hi nāma bhikkhave, bhikkhuniyo āsandimpi pallaṅkampi paribhuñjissanti? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī āsandiṃ vā pallaṅkaṃ vā paribhuñjeyya pācittiyan ”ti.

3. Yā panā ’ti yā yādisā —pe—

Bhikkhunī ’ti —pe— ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Āsandi nāma atikkantappamāṇā vuccati.

Pallaṅko nāma āharimehi vāḷehi kato hoti.

Paribhuñjeyyā ’ti tasmiṃ abhinisīdati vā abhinipajjati vā, āpatti pācittiyassa.

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Phẩm Nhà Triển Lãm - Điều Pācittiya 42

Vị ni đi để xem thì phạm tội dukkaṭa. Đứng ở nơi ấy nhìn thì phạm tội pācittiya. Sau khi rời khỏi khu vực lân cận của việc nhìn, vị ni lại nhìn nữa thì phạm tội pācittiya. Vị đi để xem mỗi một nơi thì phạm tội dukkaṭa. Đứng ở nơi ấy nhìn thì phạm tội pācittiya. Sau khi rời khỏi khu vực lân cận của việc nhìn, vị ni lại nhìn nữa thì phạm tội pācittiya.

Vị ni đứng ở trong tu viện nhìn thấy, vị ni nhìn thấy trong khi đi ra hoặc đi về, khi có việc cần phải làm vị ni đi rồi nhìn thấy, trong những lúc có sự cố, vị ni bị điên, —(như trên)— vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ nhất. --ooOoo--

4. 5. 2. ĐIỀU HỌC THỨ NHÌ: 1. Duyên khởi ở thành Sāvatthī: Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ni sử dụng ghế cao và ghế nệm lông thú. Dân chúng trong khi đi dạo quanh các trú xá nhìn thấy rồi phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các tỳ khưu ni lại sử dụng ghế cao và ghế nệm lông thú, giống như các cô gái tại gia hưởng dục vậy?”

2. Các tỳ khưu ni đã nghe được những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, —(như trên)— các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu ni lại sử dụng ghế cao và ghế nệm lông thú?” —(như trên)— “Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu ni sử dụng ghế cao và ghế nệm lông thú, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: —(như trên)— Này các tỳ khưu, vì sao các tỳ khưu ni lại sử dụng ghế cao và ghế nệm lông thú vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, —(như trên)— Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy:

“Vị tỳ khưu ni nào sử dụng ghế cao hoặc ghế nệm lông thú thì phạm tội pācittiya.”

3. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào —(như trên)—

Tỳ khưu ni: —(như trên)— vị ni này là ‘vị tỳ khưu ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Ghế cao nghĩa là sự vượt quá kích thước được đề cập đến.

Ghế nệm lông thú nghĩa là được thực hiện với các lông thú đã được mang lại.

Sử dụng: vị ni ngồi xuống hoặc nằm xuống trên chỗ ấy thì phạm tội pācittiya.

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Cittāgāravaggo - Pāc. 4. 5. 3.

Anāpatti āsandiyā pāde chinditvā paribhuñjati, pallaṅkassa vāḷe bhinditvā paribhuñjati, ummattikāya, —pe— ādikammikāyā ”ti.

Dutiyasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

4. 5. 3. TATIYASIKKHĀPADAṂ 1. Sāvatthīnidānaṃ - Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhuniyo suttaṃ kantanti. Manussā vihāracārikaṃ āhiṇḍantā passitvā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo suttaṃ kantissanti, seyyathāpi gihī kāmabhoginiyo ”ti?

2. Assosuṃ kho bhikkhuniyo tesaṃ manussānaṃ ujjhāyantīnaṃ khīyantīnaṃ vipācentīnaṃ. Yā tā bhikkhuniyo appicchā —pe— tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma chabbaggiyā bhikkhuniyo suttaṃ kantissantī ”ti? —pe— “Saccaṃ kira bhikkhave, chabbaggiyā bhikkhuniyo suttaṃ kantantī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Kathaṃ hi nāma bhikkhave, chabbaggiyā bhikkhuniyo suttaṃ kantissanti? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī suttaṃ kanteyya pācittiyan ”ti.

3. Yā panā ’ti yā yādisā —pe—

Bhikkhunī ’ti —pe— ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Suttaṃ nāma cha suttāni: khomaṃ kappāsikaṃ koseyyaṃ kambalaṃ sāṇaṃ bhaṅgaṃ.

Kanteyyā ’ti sayaṃ kantati. Payoge dukkaṭaṃ, ujjavujjave āpatti pācittiyassa.

Anāpatti kantitasuttaṃ kantati, ummattikāya, —pe— ādikammikāyā ”ti.

Tatiyasikkhāpadaṃ. --ooOoo--

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Phẩm Nhà Triển Lãm - Điều Pācittiya 43

Vị ni sử dụng sau khi đã cắt các chân của ghế cao, vị ni sử dụng sau khi đã hủy bỏ các lông thú của ghế nệm lông thú, vị ni bị điên, —nt— vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.” Điều học thứ nhì.

--ooOoo--

4. 5. 3. ĐIỀU HỌC THỨ BA: 1. Duyên khởi ở thành Sāvatthī: Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư xe chỉ sợi. Dân chúng trong khi đi dạo quanh các trú xá nhìn thấy rồi phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các tỳ khưu ni lại xe chỉ sợi, giống như các cô gái tại gia hưởng dục vậy?”

2. Các tỳ khưu ni đã nghe được những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, —(như trên)— các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu ni lại xe chỉ sợi?” —(như trên)— “Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu ni xe chỉ sợi, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: —(như trên)— Này các tỳ khưu, vì sao các tỳ khưu ni lại xe chỉ sợi vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa

có đức tin, —(như trên)— Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy:

“Vị tỳ khưu ni nào xe chỉ sợi thì phạm tội pācittiya.”

3. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào —(như trên)—

Tỳ khưu ni: —(như trên)— vị ni này là ‘vị tỳ khưu ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Chỉ sợi nghĩa là có sáu loại chỉ sợi: loại bằng sợi lanh, loại bằng bông vải, loại bằng tơ lụa, loại bằng sợi len, loại bằng gai thô, loại bằng chỉ bố.

Xe (chỉ): vị ni tự mình xe (chỉ). Trong lúc tiến hành thì phạm tội dukkaṭa, mỗi một vòng quay thì phạm tội pācittiya.

Vị ni xe lại chỉ sợi đã được xe (không tốt hoặc bị đứt), vị ni bị điên, —(như trên)— vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ ba. --ooOoo--

4. 5. 4. CATUTTHASIKKHĀPADAṂ 1. Sāvatthīnidānaṃ - Tena kho pana samayena bhikkhuniyo gihīveyyāvaccaṃ karonti. Yā tā bhikkhuniyo appicchā —pe— tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo gihīveyyāvaccaṃ karissantī ”ti? —pe— “Saccaṃ kira bhikkhave, bhikkhuniyo gihīveyyāvaccaṃ karontī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Kathaṃ hi nāma bhikkhave, bhikkhuniyo gihīveyyāvaccaṃ karissanti? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī gihīveyyāvaccaṃ kareyya pācittiyan ”ti.

2. Yā panā ’ti yā yādisā —pe—

Bhikkhunī ’ti —pe— ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Gihīveyyāvaccaṃ nāma agārikassa yāguṃ vā bhattaṃ vā khādanīyaṃ vā pacati, sāṭakaṃ vā veṭhanaṃ vā dhovati, āpatti pācittiyassa.

Anāpatti yāgupāne, saṅghabhatte, cetiyapūjāya, attano veyyāvacca- karassa yāguṃ vā bhattaṃ vā khādanīyaṃ vā pacati sāṭakaṃ vā veṭhanaṃ vā dhovati, ummattikāya, —pe— ādikammikāyā ”ti.

Catutthasikkhāpadaṃ. --ooOoo--

4. 5. 5. PAÑCAMASIKKHĀPADAṂ 1. Sāvatthīnidānaṃ - Tena kho pana samayena aññatarā bhikkhunī thullanandaṃ bhikkhuniṃ upasaṅkamitvā etadavoca: “Ehayye 1 imaṃ adhikaraṇaṃ vūpasamehī ”ti. Thullanandā bhikkhunī ‘sādhū ’ti paṭissuṇitvā2 neva vūpasameti na vūpasamāya ussukkaṃ karoti. Atha kho sā bhikkhunī bhikkhunīnaṃ etamatthaṃ ārocesi.

1 ehāyye - Ma. 2 paṭisuṇitvā - PTS, Sīmu 1, Sīmu 2.

4. 5. 4. ĐIỀU HỌC THỨ TƯ: 1. Duyên khởi ở thành Sāvatthī: Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ni phục vụ người tại gia. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, —(như trên)— các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - "Vì sao các tỳ khưu ni lại phục vụ người tại gia?" —(như trên)— "Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu ni phục vụ người tại gia, có đúng không vậy?" - "Bạch Thế Tôn, đúng vậy." Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: —(như trên)— Này các tỳ khưu, vì sao các tỳ khưu ni lại phục vụ người tại gia vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, —(như trên)— Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy:

"Vị tỳ khưu ni nào phục vụ người tại gia thì phạm tội pācittiya."

2. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào —(như trên)—

Tỳ khưu ni: —(như trên)— vị ni này là 'vị tỳ khưu ni' được đề cập trong ý nghĩa này.

Phục vụ người tại gia nghĩa là vị ni nấu cháo hoặc (nấu) bữa ăn hoặc (nấu) vật thực loại cứng hoặc giặt tấm vải choàng hoặc (giặt) khăn đội đầu cho người tại gia thì phạm tội pācittiya.

Trường hợp nước cháo, khi có bữa thọ thực của hội chúng, khi cúng dường bảo tháp, vị ni nấu cháo hoặc (nấu) bữa ăn hoặc (nấu) vật thực loại cứng hoặc giặt tấm vải choàng hoặc (giặt) khăn đội đầu cho người phục vụ của bản thân, vị ni bị điên, —(như trên)— vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội."

Điều học thứ tư. --ooOoo--

4. 5. 5. ĐIỀU HỌC THỨ NĂM: 1. Duyên khởi ở thành Sāvatthī: Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu ni nọ đã đi đến gặp tỳ khưu ni Thullanandā và đã nói điều này: - "Thưa ni sư, hãy đến. Hãy giải quyết sự tranh tụng này." Tỳ khưu ni Thullanandā đã trả lời rằng: - "Tốt thôi!" Rồi không giải quyết cũng không nỗ lực cho việc giải quyết. Sau đó, vị tỳ khưu ni ấy đã kể lại sự việc ấy cho các tỳ khưu ni.

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Cittāgāravaggo - Pāc. 4. 5. 5.

2. Yā tā bhikkhuniyo appicchā —pe— tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: "Kathaṃ hi nāma ayyā thullanandā bhikkhuniyā 'ehayye imaṃ adhikaraṇaṃ vūpasamehī'ti vuccamānā 'sādhū 'ti paṭissasuṇitvā neva vūpasamessati na vūpasamāya ussukkaṃ karissatī "ti? —pe— "Saccaṃ kira bhikkhave, thullanandā bhikkhunī bhikkhuniyā 'ehayye imaṃ adhikaraṇaṃ vūpasamehī 'ti vuccamānā 'sādhū 'ti paṭissuṇitvā neva vūpasameti na vūpasamāya ussukkaṃ karotī "ti? "Saccaṃ bhagavā "ti. Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Kathaṃ hi nāma bhikkhave, thullanandā bhikkhunī bhikkhuniyā 'ehayye imaṃ adhikaraṇaṃ vūpasamehī 'ti vuccamānā 'sādhū 'ti paṭissuṇitvā neva vūpasamessati na vūpasamāya ussukkaṃ karissati? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

"Yā pana bhikkhunī bhikkhuniyā 'ehayye imaṃ adhikaraṇaṃ vūpasamehī 'ti vuccamānā 'sādhū 'ti paṭissuṇitvā sā pacchā anantarāyikinī neva vūpasameyya na

vūpasamāya ussukkaṃ kareyya pācittiyan ”ti.

3. Yā panā ’ti yā yādisā —pe—

Bhikkhunī ’ti —pe— ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Bhikkhuniyā ’ti aññāya bhikkhuniyā.

Adhikaraṇaṃ nāma cattāri adhikaraṇāni: vivādādhikaraṇaṃ anuvādādhikaraṇaṃ āpattādhikaraṇaṃ kiccādhikaraṇaṃ.

Ehayye imaṃ adhikaraṇaṃ vūpasamehī ’ti ‘ehayye imaṃ adhikaraṇaṃ vinicchehi.’

Sā pacchā anantarāyikinī ’ti asati antarāye.

Neva vūpasameyyā ’ti na sayaṃ vūpasameyya.

Na vūpasamāya ussukkaṃ kareyyā ’ti na aññaṃ āṇāpeyya. ‘Neva vūpasamessāmi na vūpasamāya ussukkaṃ karissāmī ’ti dhuraṃ nikkhittamatte, āpatti pācittiyassa.

Upasampannāya upasampannasaññā adhikaraṇāṃ neva vūpasameti na vūpasamāya ussukkaṃ karoti, āpatti pācittiyassa. Upasampannāya vematikā adhikaraṇaṃ neva vūpasameti na vūpasamāya ussukkaṃ karoti, āpatti pācittiyassa. Upasampannāya anupasampannasaññā adhikaraṇāṃ neva vūpasameti na vūpasamāya ussukkaṃ karoti, āpatti pācittiyassa.

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Phẩm Nhà Triển Lãm - Điều Pācittiya 45

2. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, —(như trên)— các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao ni sư Thullanandā khi được vị tỳ khưu ni nói rằng: ‘Thưa ni sư, hãy đến. Hãy giải quyết sự tranh tụng này’ đã trả lời rằng: ‘Tốt thôi!’ lại không giải quyết cũng không nỗ lực cho việc giải quyết?” —(như trên)— “Này các tỳ khưu, nghe nói tỳ khưu ni Thullanandā khi được vị tỳ khưu ni nói rằng: “Thưa ni sư, hãy đến. Hãy giải quyết sự tranh tụng này” đã trả lời rằng: “Tốt thôi!” rồi không giải quyết cũng không nỗ lực cho việc giải quyết, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: —(như trên)— Này các tỳ khưu, vì sao tỳ khưu ni Thullanandā khi được vị tỳ khưu ni nói rằng: “Thưa ni sư, hãy đến. Hãy giải quyết sự tranh tụng này” đã trả lời rằng: “Tốt thôi!” lại không giải quyết cũng không nỗ lực cho việc giải quyết vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, —(như trên)— Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy:

“Vị tỳ khưu ni nào khi được nói bởi vị tỳ khưu ni rằng: ‘Thưa ni sư, hãy đến. Hãy giải quyết sự tranh tụng này’ đã trả lời rằng: ‘Tốt thôi!’ Vị ni ấy sau đó không gặp trở ngại vẫn không giải quyết cũng không nỗ lực cho việc giải quyết thì phạm tội pācittiya.”

3. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào —(như trên)—

Tỳ khưu ni: —(như trên)— vị ni này là ‘vị tỳ khưu ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Bởi vị tỳ khưu ni: bởi vị tỳ khưu ni khác.

Sự tranh tụng nghĩa là có bốn sự tranh tụng: sự tranh tụng liên quan đến tranh cãi, sự tranh tụng liên quan đến khiển trách, sự tranh tụng liên quan đến tội, sự tranh tụng liên quan đến nhiệm vụ.

Thưa ni sư, hãy đến. Hãy giải quyết sự tranh tụng này: Thưa ni sư, hãy đến. Hãy xét xử sự tranh tụng này.

Vị ni ấy sau đó không gặp trở ngại: khi không có trở ngại.

Không giải quyết: không tự mình giải quyết.

Không nỗ lực cho việc giải quyết: không chỉ thị cho vị khác. Vị ni (nghĩ rằng): "Ta sẽ không giải quyết cũng không nỗ lực cho việc giải quyết," khi vừa buông bỏ trách nhiệm thì phạm tội pācittiya.

Người nữ đã tu lên bậc trên, nhận biết là đã tu lên bậc trên, vị ni không giải quyết cũng không nỗ lực cho việc giải quyết sự tranh tụng thì phạm tội pācittiya. Người nữ đã tu lên bậc trên, có sự hoài nghi, vị ni không giải quyết cũng không nỗ lực cho việc giải quyết sự tranh tụng thì phạm tội pācittiya. Người nữ đã tu lên bậc trên, (lầm) tưởng là chưa tu lên bậc trên, vị ni không giải quyết cũng không nỗ lực cho việc giải quyết sự tranh tụng thì phạm tội pācittiya.

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Cittāgāravaggo - Pāc. 4. 5. 6.

Anupasampannāya adhikaraṇaṃ neva vūpasameti na vūpasamāya ussukkaṃ karoti, āpatti dukkaṭassa. Anupasampannāya upasampannasaññā, āpatti dukkaṭassa. Anupasampannāya vematikā, āpatti dukkaṭassa. Anupasampannāya anupasampannasaññā, āpatti dukkaṭassa.

Anāpatti sati antarāye, pariyesitvā na labhati, gilānāya, āpadāsu, ummattikāya, —pe— ādikammikāyā "ti.

Pañcamasikkhāpadaṃ. --ooOoo--

4. 5. 6. CHAṬṬHASIKKHĀPADAṂ 1. Sāvatthīnidānaṃ - Tena kho pana samayena thullanandā bhikkhunī naṭānampi naṭṭakānampi laṅghikānampi sokasāyikānampi kumbha- thūṇikānampi sahatthā khādanīyaṃ bhojanīyaṃ deti, mayhaṃ parisatiṃ vaṇṇaṃ bhāsathā "ti. Naṭāpi naṭṭakāpi laṅghikāpi sokasāyikāpi kumbhathūṇikāpi thullanandāya bhikkhuniyā parisatiṃ vaṇṇaṃ bhāsanti: "Ayyā thullanandā bahussutā bhāṇikā visāradā paṭṭā dhammiṃ kathaṃ kātuṃ. Detha ayyāya karotha ayyāyā "ti.

2. Yā tā bhikkhuniyo appicchā —pe— tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: "Kathaṃ hi nāma ayyā thullanandā agārikassa sahatthā khādanīyaṃ bhojanīyaṃ dassatī "ti? —pe— "Saccaṃ kira bhikkhave, thullanandā bhikkhunī agārikassa sahatthā khādanīyaṃ bhojanīyaṃ detī "ti? "Saccaṃ bhagavā "ti. Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Kathaṃ hi nāma bhikkhave, thullanandā bhikkhunī agārikassa sahatthā khādanīyaṃ bhojanīyaṃ dassati? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī agārikassa vā paribbājakassa vā paribbājikāya vā sahatthā khādanīyaṃ vā bhojanīyaṃ vā dadeyya pācittiyan ”ti.

3. Yā panā ’ti yā yādisā —pe—

Bhikkhunī ’ti —pe— ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Agāriko nāma yo koci agāraṃ ajjhāvasati.

Paribbājako nāma bhikkhuñca sāmaṇerañca ṭhapetvā yo koci paribbājakasamāpanno.

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Phẩm Nhà Triển Lãm - Điều Pācittiya 46

Vị ni không giải quyết cũng không nỗ lực cho việc giải quyết sự tranh tụng của người nữ chưa tu lên bậc trên thì phạm tội dukkaṭa. Người nữ chưa tu lên bậc trên, (lầm) tưởng là đã tu lên bậc trên, phạm tội dukkaṭa. Người nữ chưa tu lên bậc trên, có sự hoài nghi, phạm tội dukkaṭa. Người nữ chưa tu lên bậc trên, nhận biết là chưa tu lên bậc trên, phạm tội dukkaṭa.

Khi có trường hợp trở ngại, vị ni tìm kiếm nhưng không đạt được (cơ hội), vị ni bị bệnh, vị ni bị điên, —(như trên)— vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.” Điều học thứ năm. --ooOoo--

4. 5. 6. ĐIỀU HỌC THỨ SÁU: 1. Duyên khởi ở thành Sāvatthī: Vào lúc bấy giờ, tỳ khưu ni Thullanandā tự tay cho vật thực loại cứng loại mềm đến các kịch sĩ, các vũ công, các người nhào lộn, các nhà ảo thuật, các người đánh trống (nói rằng): - “Hãy nói lời khen ngợi về ta ở đám đông.” Các kịch sĩ, các vũ công, các người nhào lộn, các nhà ảo thuật, các người đánh trống nói lời khen ngợi về tỳ khưu ni Thullanandā ở đám đông rằng: - “Ni sư Thullanandā là vị ni nghe nhiều, chuyên đọc tụng thuộc lòng, tự tin, rành rẽ về nói Pháp thoại. Hãy bố thí đến ni sư. Hãy phục vụ cho ni sư.”

2. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, —(như trên)— các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao ni sư Thullanandā lại tự tay cho vật thực loại cứng loại mềm đến người nam tại gia?” —(như trên)— “Này các tỳ khưu, nghe nói tỳ khưu ni Thullanandā tự tay cho vật thực loại cứng loại mềm đến người nam tại gia, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: —(như trên)— Này các tỳ khưu, vì sao tỳ khưu ni Thullanandā lại tự tay cho vật thực loại cứng loại mềm đến người nam tại gia vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, —(như trên)— Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy:

“Vị tỳ khưu ni nào tự tay cho vật thực cứng hoặc vật thực mềm đến người nam tại gia hoặc nam du sĩ ngoại đạo hoặc nữ du sĩ ngoại đạo thì phạm tội pācittiya.”

3. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào —(như trên)—

Tỳ khưu ni: —(như trên)— vị ni này là vị ‘tỳ khưu ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Người nam tại gia nghĩa là bất cứ người nam nào sống trong căn nhà.

Nam du sĩ ngoại đạo nghĩa là bất cứ người nam nào thành tựu pháp du sĩ trừ ra tỳ khưu và sa di.

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Cittāgāravaggo - Pāc. 4. 5. 7.

Paribbājikā nāma bhikkhuniñca sikkhamānañca sāmaṇeriñca ṭhapetvā yā kāci paribbājikasamāpannā.

Khādanīyaṃ nāma pañcabhojanāni udakadantapoṇaṃ ṭhapetvā avasesaṃ khādanīyaṃ nāma.

Bhojanīyaṃ nāma pañcabhojanāni: odano kummāso sattu maccho maṃsaṃ.

Dadeyyā ’ti kāyena vā kāyapaṭibaddhena vā nissaggiyena vā deti, āpatti pācittiyassa. Udakadantapoṇaṃ deti, āpatti dukkaṭassa.

Anāpatti dāpeti na deti, upanikkhipitvā deti, bāhirālopaṃ 1 deti, ummattikāya, —pe— ādikammikāyā ”ti.

Chaṭṭhanikkhāpadaṃ. --ooOoo--

4. 5. 7. SATTAMASIKKHĀPADAṂ 1. Sāvatthīnidānaṃ - Tena kho pana samayena thullanandā bhikkhunī āvasathacīvaraṃ anissajitvā paribhuñjati. Aññā utuniyo bhikkhuniyo na labhanti. Yā tā bhikkhuniyo appicchā —pe— tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma ayyā thullanandā āvasathacīvaraṃ anissajitvā paribhuñjissatī ”ti? —pe— “Saccaṃ kira bhikkhave, thullanandā bhikkhunī āvasathacīvaraṃ anissajitvā paribhuñjatī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Kathaṃ hi nāma bhikkhave, thullanandā bhikkhunī āvasathacīvaraṃ anissajitvā paribhuñjissati? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī āvasathacīvaraṃ anissajitvā paribhuñjeyya pācittiyan ”ti.

2. Yā panā ’ti yā yādisā —pe—

Bhikkhunī ’ti —pe— ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Āvasathacīvaraṃ nāma utuniyo bhikkhuniyo paribhuñjantū ’ti dinnaṃ hoti.

Anissajitvā paribhuñjeyyā ’ti dve tisso rattiyo paribhuñjitvā catuttha- divase dhovitvā bhikkhuniyā vā sikkhamānāya vā sāmaṇerāya2 vā anissajitvā paribhuñjati, āpatti pācittiyassa.

1 bāhirālepaṃ - Ma, Syā, PTS. 2 sāmaṇeriyā - Ma, Syā, PTS.

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Phẩm Nhà Triển Lãm - Điều Pācittiya 47

Nữ du sĩ ngoại đạo nghĩa là bất cứ người nữ nào thành tựu pháp du sĩ trừ ra tỳ khưu ni, cô ni tu tập sự, và sa di ni.

Vật thực cứng nghĩa là trừ ra năm loại vật thực, nước và tăm xỉa răng, phần còn lại gọi là vật thực cứng.

Vật thực mềm nghĩa là năm loại vật thực (gồm có) cơm, xúp, bánh, cá, thịt.

Cho: vị ni cho bằng thân hoặc bằng vật được gắn liền với thân hoặc bằng cách buông ra thì phạm tội pācittiya. Vị ni cho nước uống và tăm xỉa răng thì phạm tội dukkaṭa.

Vị ni bảo (người khác) cho không (tự mình) cho, vị ni cho sau khi đã để gần bên, vị ni cho vật thoa bên ngoài, vị ni bị điên, —nt— vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.” Điều học thứ sáu. --ooOoo--

4. 5. 7. ĐIỀU HỌC THỨ BẢY: 1. Duyên khởi ở thành Sāvatthī: Vào lúc bấy giờ, tỳ khưu ni Thullanandā sử dụng y nội trợ không chịu xả bỏ; các vị ni khác đến thời kỳ không có được (để sử dụng). Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, —(như trên)— các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao ni sư Thullanandā lại sử dụng y nội trợ không chịu xả bỏ?” —(như trên)— “Này các tỳ khưu, nghe nói tỳ khưu ni Thullanandā sử dụng y nội trợ không chịu xả bỏ, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: —(như trên)— Này các tỳ khưu, vì sao tỳ khưu ni Thullanandā lại sử dụng y nội trợ không chịu xả bỏ vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, —(như trên)— Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy:

“Vị tỳ khưu ni nào sử dụng y nội trợ không chịu xả bỏ thì phạm tội pācittiya.”

2. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào —(như trên)—

Tỳ khưu ni: —(như trên)— vị ni này là ‘vị tỳ khưu ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Y nội trợ nghĩa là vật đã được bố thí (nói rằng): “Các tỳ khưu ni đến thời kỳ hãy sử dụng.”

Sử dụng không chịu xả bỏ: vị ni sau khi sử dụng hai ba đêm, sau khi giặt vào ngày thứ tư, vẫn sử dụng không chịu xả bỏ cho vị tỳ khưu ni, hoặc cô ni tu tập sự, hoặc vị sa di ni thì phạm tội pācittiya.

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Cittāgāravaggo - Pāc. 4. 5. 8.

Anissajjite 1 anissajitasaññā paribhuñjati, āpatti pācittiyassa. Anissajjite vematikā paribhuñjati, āpatti pācittiyassa. Anissajjite nissajitasaññā paribhuñjati, āpatti pācittiyassa.

Nissajjite anissajjitasaññā, āpatti dukkaṭassa. Nissajjite vematikā, āpatti dukkaṭassa. Nissajjite nissajjitasaññā, āpatti anāpatti.

Anāpatti nissajjitvā paribhuñjati, punapariyāyena paribhuñjati, aññā utuniyo na honti, acchinnacīvarikāya, naṭṭhacīvarikāya, āpadāsu, ummattikāya, —pe— ādikammikāyā ”ti.

Sattamasikkhāpadaṃ. --ooOoo--

4. 5. 8. AṬṬHAMASIKKHĀPADAṂ 1. Sāvatthīnidānaṃ - Tena kho pana samayena thullanandā bhikkhunī āvasathaṃ anissajjitvā cārikaṃ pakkāmi. Tena kho pana samayena thullanandāya bhikkhuniyā āvasatho ḍayhati. Bhikkhuniyo evamāhaṃsu:

“Handayye bhaṇḍakaṃ nīharāmo ”ti. Ekaccā evamāhaṃsu: “Na mayaṃ ayye nīharissāma yaṃ kiñci naṭṭhaṃ sabbaṃ amhe abhiyuñjissatī ”ti. Thullanandā bhikkhunī punadeva taṃ āvasathaṃ paccāgantvā bhikkhuniyo pucchi: “Apayye bhaṇḍakaṃ nīharitthā ”ti. “Na mayaṃ ayye nīharimhā ”ti. Thullanandā bhikkhunī ujjhāyati khīyati vipāceti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo āvasathe ḍayhamāne bhaṇḍakaṃ na nīharissantī ”ti?

2. Yā tā bhikkhuniyo appicchā —pe— tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma ayyā thullanandā āvasathaṃ anissajjitvā cārikaṃ pakkamissatī ”ti? —pe— “Saccaṃ kira bhikkhave, thullanandā bhikkhunī āvasathaṃ anissajjitvā cārikaṃ pakkamī ”ti?2 “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Kathaṃ hi nāma bhikkhave, thullanandā bhikkhunī āvasathaṃ anissajjitvā cārikaṃ pakkamissati? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī āvasathaṃ anissajjitvā cārikaṃ pakkameyya pācittiyan ”ti.

1 anissajite - Sīmu 1, Sīmu 2. 2 pakkāmīti - Ma, PTS; pakkamatī ti - Syā.

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Phẩm Nhà Triển Lãm - Điều Pācittiya 48

Khi chưa xả bỏ, nhận biết là chưa xả bỏ, vị ni sử dụng thì phạm tội pācittiya. Khi chưa xả bỏ, có sự hoài nghi, vị ni sử dụng thì phạm tội pācittiya. Khi chưa xả bỏ, (lầm) tưởng là đã xả bỏ, vị ni sử dụng thì phạm tội pācittiya.

Khi đã xả bỏ, (lầm) tưởng là chưa xả bỏ, phạm tội dukkaṭa. Khi đã xả bỏ, có sự hoài nghi, phạm tội dukkaṭa. Khi đã xả bỏ, nhận biết là đã xả bỏ thì vô tội.

Sau khi đã xả bỏ rồi sử dụng, vị ni sử dụng khi đến phiên lần nữa, không có các tỳ khưu ni khác đến thời kỳ, vị ni có y bị cướp đoạt, vị ni có y bị hư hỏng, trong những lúc có sự cố, vị ni bị điên, —(như trên)— vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ bảy. --ooOoo--

4. 5. 8. ĐIỀU HỌC THỨ TÁM: 1. Duyên khởi ở thành Sāvatthī: Vào lúc bấy giờ, tỳ khưu ni Thullanandā sau khi không xả bỏ chỗ trú ngụ đã ra đi du hành. Vào lúc bấy giờ, chỗ trú ngụ của tỳ khưu ni Thullanandā bị cháy. Các tỳ khưu ni đã nói như vầy: - “Này các ni sư, chúng ta hãy mang đồ đạc ra ngoài đi.” Một số vị ni đã nói như vầy: - “Này các ni sư, chúng ta sẽ không mang ra ngoài. Bất cứ vật gì bị hư hỏng, cô ta sẽ gán trách nhiệm cho chúng ta.” Tỳ khưu ni Thullanandā sau khi quay trở về lại chỗ trú ngụ ấy đã hỏi các tỳ khưu ni rằng: - “Này các ni sư, các cô có mang đồ đạc ra ngoài không?” - “Này ni sư, chúng tôi đã không mang ra ngoài.” Tỳ khưu ni Thullanandā phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao trong khi chỗ trú ngụ đang bị cháy các tỳ khưu ni lại không mang đồ đạc ra ngoài?”

2. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, —(như trên)— các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao ni sư Thullanandā khi chưa xả bỏ chỗ trú ngụ lại ra đi du hành?” —(như trên)— “Này các tỳ khưu, nghe nói tỳ khưu ni Thullanandā khi chưa xả bỏ chỗ

trú ngụ lại ra đi du hành, có đúng không vậy?" - "Bạch Thế Tôn, đúng vậy." Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: —(như trên)— Này các tỳ khưu, vì sao tỳ khưu ni Thullanandā khi chưa xả bỏ chỗ trú ngụ lại ra đi du hành vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, —(như trên)— Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy:

"Vị tỳ khưu ni nào khi chưa xả bỏ chỗ trú ngụ mà ra đi du hành thì phạm tội pācittiya."

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Cittāgāravaggo - Pāc. 4. 5. 9

3. Yā panā 'ti yā yādisā —pe—

Bhikkhunī 'ti —pe— ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī 'ti.

Āvasatho nāma kavāṭabaddho vuccati.

Anissajjitvā cārikaṃ pakkameyyā 'ti bhikkhuniyā vā sikkhamānāya vā sāmaṇerāya vā anissajjitvā parikkhittassa āvasathassa parikkhepaṃ atikkāmentiyā, 1 āpatti pācittiyassa. Aparikkhittassa āvasathassa upacāraṃ atikkāmentiyā, āpatti pācittiyassa.

Anissajjite anissajjitasaññā pakkamati, āpatti pācittiyassa. Anissajjite vematikā pakkamati, āpatti pācittiyassa. Anissajjite nissajjitasaññā pakkamati, āpatti pācittiyassa.

Akavāṭabaddhaṃ anissajjitvā pakkamati, āpatti dukkaṭassa. Nissajjite anissajjitasaññā, āpatti dukkaṭassa. Nissajjite vematikā, āpatti dukkaṭassa. Nissajjite nissajjitasaññā, anāpatti.

Anāpatti nissajjitvā pakkamati, sati antarāye, pariyesitvā na labhati, gilānāya, āpadāsu, ummattikāya, —pe— ādikammikāyā "ti.

Aṭṭhamasikkhāpadaṃ. --ooOoo--

4. 5. 9. NAVAMASIKKHĀPADAṂ 1. Sāvatthīnidānaṃ - Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhuniyo tiracchānavijjaṃ pariyāpuṇanti. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: "Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo tiracchānavijjaṃ pariyāpuṇissanti, seyyathāpi gihī kāmabhoginiyo "ti?

1 atikkamantiyā - Syā.

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Phẩm Nhà Triển Lãm - Điều Pācittiya 49

3. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào —(như trên)—

Tỳ khưu ni: —(như trên)— vị ni này là 'vị tỳ khưu ni' được đề cập trong ý nghĩa này.

Chỗ trú ngụ nghĩa là (chỗ trú ngụ) có gắn cánh cửa được đề cập đến.

Khi chưa xả bỏ mà ra đi du hành: Sau khi chưa xả bỏ cho vị tỳ khưu ni, hoặc cô ni tu tập sự, hoặc vị sa di ni, trong khi vượt qua hàng rào của chỗ trú ngụ được rào lại vị ni phạm tội pācittiya. Trong khi vượt qua vùng phụ cận của chỗ trú ngụ không được rào lại, vị ni phạm tội pācittiya.

Khi chưa xả bỏ, nhận biết là chưa xả bỏ, vị ni ra đi thì phạm tội pācittiya. Khi chưa xả bỏ, có sự hoài nghi, vị ni ra đi thì phạm tội pācittiya. Khi chưa xả bỏ, (lầm) tưởng là đã xả bỏ, vị ni ra đi thì phạm tội pācittiya.

Vị ni ra đi khi chưa xả bỏ chỗ không có gắn cánh cửa thì phạm tội dukkaṭa. Khi đã xả bỏ, (lầm) tưởng là chưa xả bỏ, phạm tội dukkaṭa. Khi đã xả bỏ, có sự hoài nghi, phạm tội dukkaṭa. Khi đã xả bỏ, nhận biết là đã xả bỏ thì vô tội.

Sau khi đã xả bỏ rồi ra đi, khi có sự nguy hiểm, sau khi tìm kiếm (người để trông nom chỗ trú ngụ) nhưng không có, vị ni bị bệnh, trong những lúc có sự cố, vị ni bị điên, —(như trên)— vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ tám. --ooOoo--

4. 5. 9. ĐIỀU HỌC THỨ CHÍN: 1. Duyên khởi ở thành Sāvatthī: Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư học tập kiến thức nhảm nhí. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các tỳ khưu ni lại học tập kiến thức nhảm nhí, giống như các cô gái tại gia hưởng dục vậy?”

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Cittāgāravaggo - Pāc. 4. 5. 10.

2. Assosuṃ kho bhikkhuniyo tesaṃ manussānaṃ ujjhāyantīnaṃ khiyantīnaṃ vipācentīnaṃ. Yā tā bhikkhuniyo appicchā —pe— tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma chabbaggiyā bhikkhuniyo tiracchānavijjaṃ pariyāpuṇissantī ”ti? —pe— “Saccaṃ kira bhikkhave, chabbaggiyā bhikkhuniyo tiracchānavijjaṃ pariyāpuṇantī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Kathaṃ hi nāma bhikkhave, chabbaggiyā bhikkhuniyo tiracchānavijjaṃ pariyāpuṇissanti? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī tiracchānavijjaṃ pariyāpuṇeyya pācittiyan ”ti.

3. Yā panā ’ti yā yādisā —pe—

Bhikkhunī ’ti —pe— ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Tiracchānavijjaṃ 1 nāma yaṃ kiñci bāhirakaṃ anatthasaṃhitaṃ.

Pariyāpuṇeyyā ’ti padena pariyāpuṇāti, pade pade āpatti pācittiyassa. Akkharāya pariyāpuṇāti, akkharakkharāya āpatti pācittiyassa.

Anāpatti lekhaṃ pariyāpuṇāti, dhāraṇaṃ pariyāpuṇāti, guttatthāya parittaṃ pariyāpuṇāti, ummattikāya, —pe— ādikammikāyā ”ti.

Navamasikkhāpadaṃ. --ooOoo--

4. 5. 10. DASAMASIKKHĀPADAṂ 1. Sāvatthīnidānaṃ - Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhuniyo tiracchānavijjaṃ vācenti. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo tiracchānavijjaṃ vācessanti, seyyathāpi gihī kāmabhoginiyo ”ti?

1 tiracchānavijjā - Ma, Syā, PTS.

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Phẩm Nhà Triển Lãm - Điều Pācittiya 50

2. Các tỳ khưu ni đã nghe được những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, —(như trên)— các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - "Vì sao các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư lại học tập kiến thức nhảm nhí?" —(như trên)— "Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư học tập kiến thức nhảm nhí, có đúng không vậy?" - "Bạch Thế Tôn, đúng vậy." Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: —(như trên)— Này các tỳ khưu, vì sao các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư lại học tập kiến thức nhảm nhí vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, —(như trên)— Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy:

"Vị tỳ khưu ni nào học tập kiến thức nhảm nhí thì phạm tội pācittiya."

3. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào —(như trên)—

Tỳ khưu ni: —(như trên)— vị ni này là 'vị tỳ khưu ni' được đề cập trong ý nghĩa này.

Kiến thức nhảm nhí nghĩa là bất cứ điều gì ở bên ngoài (thế tục) không liên hệ mục đích.

Học tập: vị ni học tập theo câu thì phạm tội pācittiya theo từng câu. Vị ni học tập theo âm thì phạm tội pācittiya theo từng âm.

Vị ni học tập chữ viết, vị ni học tập sự ghi nhớ (thuộc lòng), vị ni học tập kinh paritta để hộ thân, vị ni bị điên, —(như trên)— vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội."

Điều học thứ chín. --ooOoo--

4. 5. 10. ĐIỀU HỌC THỨ MƯỜI: Duyên khởi ở thành Sāvatthī: Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư dạy kiến thức nhảm nhí. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - "Tại sao các tỳ khưu ni lại dạy kiến thức nhảm nhí, giống như các cô gái tại gia hưởng dục vậy?"

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Cittāgāravaggo - Pāc. 4. 5. 10.

2. Assosuṃ kho bhikkhuniyo tesaṃ manussānaṃ ujjhāyantīnaṃ khīyantīnaṃ vipācentīnaṃ. Yā tā bhikkhuniyo appicchā —pe— tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: "Kathaṃ hi nāma chabbaggiyā bhikkhuniyo tiracchānavijjaṃ vācessantī "ti? —pe— "Saccaṃ kira bhikkhave, chabbaggiyā bhikkhuniyo tiracchānavijjaṃ vācentī "ti? "Saccaṃ bhagavā "ti. Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Kathaṃ hi nāma bhikkhave, chabbaggiyā bhikkhuniyo tiracchānavijjaṃ vācessanti? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

"Yā pana bhikkhunī tiracchānavijjaṃ vāceyya pācittiyan "ti.

3. Yā panā 'ti yā yādisā —pe—

Bhikkhunī ’ti —pe— ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Tiracchānavijjaṃ nāma yaṃ kiñci bāhirakaṃ anatthasaṃhitaṃ.

Vāceyyā ’ti padena vāceti, pade pade āpatti pācittiyassa. Akkharāya vāceti, akkharakkharāya āpatti pācittiyassa.

Anāpatti lekhaṃ vāceti, dhāraṇaṃ vāceti, guttatthāya parittaṃ vāceti, ummattikāya, —pe— ādikammikāyā ”ti.

Dasamasikkhāpadaṃ. Cittāgāravaggo pañcamo. --ooOoo--

TASSUDDĀNAṂ

Rājā sandi suttañca gihīvūpasamena ca, dade cīvarāvasathaṃ pariyāpuṇavācane ”ti.

--ooOoo--

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Phẩm Nhà Triển Lãm - Điều Pācittiya 50

2. Các tỳ khưu ni đã nghe được những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, —(như trên)— các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư lại dạy kiến thức nhảm nhí?” —(như trên)— “Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư dạy kiến thức nhảm nhí, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: —(như trên)— Này các tỳ khưu, vì sao các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư lại dạy kiến thức nhảm nhí vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, —(như trên)— Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy:

“Vị tỳ khưu ni nào dạy kiến thức nhảm nhí thì phạm tội pācittiya.”

3. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào —(như trên)—

Tỳ khưu ni: —(như trên)— vị ni này là ‘vị tỳ khưu ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Kiến thức nhảm nhí nghĩa là bất cứ điều gì ở bên ngoài (thế tục) không liên hệ mục đích.

Học tập: vị ni dạy theo câu thì phạm tội pācittiya theo từng câu. Vị ni dạy theo âm thì phạm tội pācittiya theo từng âm.

Vị ni dạy chữ viết, vị ni dạy sự ghi nhớ (thuộc lòng), vị ni dạy kinh paritta để hộ thân, vị ni bị điên, —(như trên)— vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ mười. Phẩm Nhà Triển Lãm Tranh là thứ năm. --ooOoo--

TÓM LƯỢC PHẨM NÀY:

Đức vua, ghế cao, và (xe) chỉ sợi, (phục vụ) người tại gia, và giải quyết (sự tranh tụng), cho (vật thực), y nội trợ, chỗ trú ngụ, học tập, và chỉ dạy.”

--ooOoo--

4. 6. ĀRĀMAVAGGO 4. 6. 1. PAṬHAMASIKKHĀPADAṂ 1. Tena samayena buddho bhagavā sāvatthiyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena sambahulā bhikkhū gāmakāvāse ekacīvarā cīvarakammaṃ karonti. Bhikkhuniyo anāpucchā ārāmaṃ pavisitvā yena te bhikkhū tenupasaṅkamiṃsu. Bhikkhū ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo anāpucchā ārāmaṃ pavisissantī ”ti? —pe— “Saccaṃ kira bhikkhave, bhikkhuniyo anāpucchā ārāmaṃ pavisissantī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Kathaṃ hi nāma bhikkhave, bhikkhuniyo anāpucchā ārāmaṃ pavisissanti? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī anāpucchā ārāmaṃ paviseyya pācittiyan ”ti.

Evañcidaṃ bhagavatā bhikkhunīnaṃ sikkhāpadaṃ paññattaṃ hoti.

2. Tena kho pana samayena te bhikkhū tamhā āvāsā pakkamiṃsu. Bhikkhuniyo ‘ayyā pakkantā ’ti ārāmaṃ nāgamiṃsu. 1 Atha kho te bhikkhū punadeva taṃ āvāsaṃ paccāgacchiṃsu. Bhikkhuniyo ‘ayyā āgatā ’ti āpucchā ārāmaṃ pavisitvā yena te bhikkhū tena upasaṅkamiṃsu. Upasaṅkamitvā te bhikkhū abhivādetvā ekamantaṃ aṭṭhaṃsu. Ekamantaṃ ṭhitā kho tā bhikkhuniyo te bhikkhū etadavocuṃ: “Kissa tumhe bhaginiyo ārāmaṃ neva sammajjittha, na pānīyaṃ paribhojanīyaṃ upaṭṭhāpitthā ”ti. “Bhagavatā ayyā sikkhāpadaṃ paññattaṃ2 ‘na anāpucchā ārāmo pavisitabbo ’ti. Tena mayaṃ na āgamimhā ”ti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. —pe— “Anujānāmi bhikkhave santaṃ bhikkhuṃ āpucchā ārāmaṃ pavisituṃ. Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī santaṃ bhikkhuṃ anāpucchā ārāmaṃ paviseyya pācittiyan ”ti.

Evañcidaṃ bhagavatā bhikkhunīnaṃ sikkhāpadaṃ paññattaṃ hoti.

1 nāgamaṃsu - Ma, Syā, PTS. 2 paññattaṃ hoti - PTS.

4. 6. PHẨM TU VIỆN: 4. 6. 1. ĐIỀU HỌC THỨ NHẤT: 1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvatthī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, nhiều vị tỳ khưu ở trú xứ là thôn làng chỉ mặc có một y đang làm công việc may y. Các tỳ khưu ni khi chưa hỏi ý đã đi vào tu viện rồi đi đến gặp các tỳ khưu ấy. Các tỳ khưu phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu ni khi chưa hỏi ý lại đi vào tu viện?” —(như trên)— “Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu ni khi chưa hỏi ý lại đi vào tu viện, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: —(như trên)— Này các tỳ khưu, vì sao các tỳ khưu ni khi chưa hỏi ý lại đi vào tu viện vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, —(như trên)— Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy:

“Vị tỳ khưu ni nào khi chưa hỏi ý mà đi vào tu viện thì phạm tội pācittiya.”

Và điều học này đã được đức Thế Tôn quy định cho các tỳ khưu ni như thế.

2. Vào lúc bấy giờ, các vị tỳ khưu ấy đã rời khỏi trú xứ ấy. Các tỳ khưu ni (nghĩ rằng): "Các ngài đại đức đã đi khỏi" nên đã không đi đến tu viện. Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã quay trở lại trú xứ ấy lần nữa. Các tỳ khưu ni (nghĩ rằng): "Các ngài đại đức đã đi đến" nên đã hỏi ý rồi đi vào tu viện và đã đi đến gặp các tỳ khưu ấy, sau khi đến đã đảnh lễ các tỳ khưu ấy rồi đứng ở một bên. Các vị tỳ khưu ấy đã nói với các tỳ khưu ni ấy đang đứng một bên điều này: - "Này các sư tỷ, tại sao các vị lại không quét tu viện cũng không đem lại nước uống nước rửa?" - "Thưa các ngài đại đức, điều học đã được đức Thế Tôn quy định rằng: 'Khi chưa hỏi ý không được đi vào tu viện;' vì thế chúng tôi đã không đến." Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. —(như trên)— "Này các tỳ khưu, ta cho phép đi vào tu viện sau khi hỏi ý vị tỳ khưu hiện diện. Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy:

"Vị tỳ khưu ni nào khi chưa hỏi ý vị tỳ khưu hiện diện mà đi vào tu viện thì phạm tội pācittiya."

Và điều học này đã được đức Thế Tôn quy định cho các tỳ khưu ni như thế.

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Ārāmavaggo - Pāc. 4. 6. 1.

3. Tena kho pana samayena te bhikkhū tamhā āvāsā pakkamitvā punadeva taṃ āvāsaṃ paccāgacchiṃsu. Bhikkhuniyo 'ayyā pakkantā 'ti anāpucchā ārāmaṃ pavisiṃsu. Tāsaṃ kukkuccaṃ ahosi: "Bhagavatā sikkhāpadaṃ paññattaṃ 'na santaṃ bhikkhuṃ anāpucchā ārāmo pavisitabbo 'ti. Mayañcamhā santaṃ bhikkhuṃ anāpucchā ārāmaṃ pavisimhā. Kacci nu kho mayaṃ pācittiyaṃ āpattiṃ āpannā "ti? Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

"Yā pana bhikkhunī jānaṃ sabhikkhukaṃ ārāmaṃ anāpucchā paviseyya pācittiyan "ti.

4. Yā panā 'ti yā yādisā —pe—

Bhikkhunī 'ti —pe— ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī 'ti.

Jānāti nāma sāmaṃ vā jānāti aññe vā tassā ārocenti te vā ārocenti.

Sabhikkhuko ārāmo nāma yattha bhikkhū rukkhamūlepi vasanti.

Anāpucchā ārāmaṃ paviseyyā 'ti bhikkhuṃ vā sāmaṇeraṃ vā ārāmikaṃ vā anāpucchā parikkhittassa ārāmassa parikkhepaṃ atikkāmentiyā, āpatti pācittiyassa, aparikkhittassa ārāmassa upacāraṃ okkamantiyā, āpatti pācittiyassa.

Sabhikkhuke sabhikkhukasaññā santaṃ bhikkhuṃ anāpucchā ārāmaṃ pavisati, āpatti dukkaṭassa. Sabhikkhūke vematikā santaṃ bhikkhuṃ anāpucchā ārāmaṃ pavisati, āpatti dukkaṭassa. Sabhikkhūke abhikkhūkasaññā santaṃ bhikkhuṃ anāpucchā ārāmaṃ pavisati, ānāpatti.

Abhikkhuke sabhikkhukasaññā, āpatti dukkaṭassa. Abhikkhuke vematikā, āpatti dukkaṭassa. Abhikkhuke abhikkhukasaññā, ānāpatti.

Anāpatti santaṃ bhikkhuṃ āpucchā pavisati, asantaṃ bhikkhuṃ anāpucchā pavisati, sīsānulokikā 1 gacchati, yattha bhikkhuniyo sannipatitā honti tattha gacchati, ārāmena maggo hoti, gilānāya, āpadāsu, ummattikāya, —pe— ādikammikāyā ”ti.

Paṭhamasikkhāpadaṃ. --ooOoo--

1 sīsānulomikā - Sī 2.

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Phẩm Tu Viện - Điều Pācittiya 51

3. Vào lúc bấy giờ, các vị tỳ khưu ấy sau khi đi khỏi trú xứ ấy đã quay trở lại trú xứ ấy lần nữa. Các tỳ khưu ni (nghĩ rằng): “Các ngài đại đức đã đi đến” nên đã đi vào tu viện khi chưa hỏi ý. Sự ngần ngại đã khởi lên cho các vị ni ấy: “Điều học đã được đức Thế Tôn quy định rằng: ‘Khi chưa hỏi ý vị tỳ khưu hiện diện không được đi vào tu viện;’ và chúng ta khi chưa hỏi ý vị tỳ khưu hiện diện mà đã đi vào tu viện, phải chăng chúng ta đã phạm tội pācittiya?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. —(như trên)— Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy:

“Vị tỳ khưu ni nào trong khi biết tu viện có tỳ khưu, chưa hỏi ý lại đi vào thì phạm tội pācittiya.”

4. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào —(như trên)—

Tỳ khưu ni: —(như trên)— vị ni này là ‘vị tỳ khưu ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Biết nghĩa là tự mình biết, hoặc các người khác thông báo cho vị ni ấy, hoặc các vị (tỳ khưu) ấy thông báo.

Tu viện có tỳ khưu nghĩa là nơi nào có các tỳ khưu cư ngụ cho dù ở gốc cây.

Chưa hỏi ý lại đi vào tu viện: khi chưa hỏi ý vị tỳ khưu hoặc vị sa di hoặc người phụ việc chùa, trong khi vượt qua hàng rào của tu viện được rào lại vị ni phạm tội pācittiya. Trong khi đi vào vùng phụ cận của tu viện không được rào lại vị ni phạm tội pācittiya.

Nơi có tỳ khưu, nhận biết là có tỳ khưu, vị ni đi vào tu viện khi chưa hỏi ý vị tỳ khưu hiện diện thì phạm tội pācittiya. Nơi có tỳ khưu, có sự hoài nghi, vị ni đi vào tu viện khi chưa hỏi ý vị tỳ khưu hiện diện thì phạm tội dukkaṭa. Nơi có tỳ khưu, (lầm) tưởng không có tỳ khưu, vị ni đi vào tu viện khi chưa hỏi ý vị tỳ khưu hiện diện thì vô tội.

Nơi không có tỳ khưu, (lầm) tưởng là có tỳ khưu, phạm tội dukkaṭa. Nơi không có tỳ khưu, có sự hoài nghi, phạm tội dukkaṭa. Nơi không có tỳ khưu, nhận biết là không có tỳ khưu thì vô tội.

Vị ni đi vào khi đã hỏi ý vị tỳ khưu hiện diện, khi không có vị tỳ khưu hiện diện vị ni đi vào không hỏi ý, vị ni đi nhìn theo đầu (các vị ni đi vào trước), vị ni đi vào nơi các tỳ khưu ni đang tụ hội, con đường băng ngang qua tu viện, vị ni bị bệnh, trong những lúc có sự cố, vị ni bị điên, —(như trên)— vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ nhất. --ooOoo--

4. 6. 2. DUTIYASIKKHĀPADAṂ 1. Tena samayena buddho bhagavā mahāvane viharati kūṭāgārasālāyaṃ. Tena kho pana samayena āyasmato upālissa upajjhāyo āyasmā kappitako susāne viharati. Tena kho pana samayena chabbaggiyānaṃ bhikkhunīnaṃ mahantatarā 1 bhikkhunī kālakatā 2 hoti. Chabbaggiyā bhikkhuniyo taṃ bhikkhuniṃ nīharitvā āyasmato kappitakassa vihārassa avidūre jhāpetvā3 thūpaṃ katvā gantvā tasmiṃ thūpe rodanti. Atha kho āyasmā kappitako tena saddena ubbāḷho taṃ thūpaṃ bhinditvā pakiresi.4 Chabbaggiyā bhikkhuniyo ‘iminā kappitakena amhākaṃ ayyāya thūpo bhinno handa taṃ ghātemā ’ti mantesuṃ. Aññatarā bhikkhunī ayasmato upālissa etamatthaṃ ārocesi. Āyasmā upāli āyasmato kappitakassa etamatthaṃ ārocesi. Atha kho āyasmā kappitako vihārā nikkhamitvā nilīno acchi. Atha kho chabbaggiyā bhikkhuniyo yenāyasmato kappitakassa vihāro tenupasaṅkamiṃsu. Upasaṅkamitvā āyasmato kappitakassa vihāraṃ pāsāṇehi ca leḍḍūhi ca ottharāpetvā ‘mato kappitako ’ti pakkamiṃsu.

2. Atha kho āyasmā kappitako tassā rattiyā accayena pubbanhasamayaṃ nivāsetvā pattacīvaraṃ ādāya vesāliṃ piṇḍāya pāvisi. Addasaṃsu kho chabbaggiyā bhikkhuniyo āyasmantaṃ kappitakaṃ piṇḍāya carantaṃ. Disvāna evamāhaṃsu: “Ayaṃ kappitako jīvati. Ko nu kho amhākaṃ mantaṃ saṃharī ”ti? Assosuṃ kho chabbaggiyā bhikkhuniyo: “Ayyena kira upālinā amhākaṃ manto saṃhaṭo ”ti? Tā āyasmantaṃ upāliṃ akkosiṃsu: “Kathaṃ hi nāma ayaṃ kāsāvaṭo malamajjano nihīnajacco amhākaṃ mantaṃ saṃharissatī ”ti?

3. Yā tā bhikkhuniyo appicchā —pe— tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma chabbaggiyā bhikkhuniyo ayyaṃ upāliṃ akkosissantī ”ti? —pe— “Saccaṃ kira bhikkhave, chabbaggiyā bhikkhuniyo upāliṃ akkosantī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Kathaṃ hi nāma bhikkhave, chabbaggiyā bhikkhuniyo upāliṃ akkosissantī ”ti? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī bhikkhuṃ akkoseyya vā paribhāseyya vā pācittiyan ”ti.

1 mahattarā - Ma, Syā; mahatarā - PTS. 3 taṃ jhāpetvā - Syā. 2 kālaṅkatā - Ma, PTS. 4 vippakiresi - Syā.

4. 6. 2. ĐIỀU HỌC THỨ NHÌ: 1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Vesālī, Mahāvana, giảng đường Kūṭāgāra. Vào lúc bấy giờ, thầy tế độ của đại đức Upāli là đại đức Kappitaka ngụ ở mộ địa. Vào lúc bấy giờ, vị tỳ khưu ni trưởng thượng của các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư qua đời. Các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư đã đưa (thi thể) vị tỳ khưu ni ấy đi, thiêu xác ấy, và đã làm bảo tháp ở nơi không xa trú xá của đại đức Kappitaka, rồi thường đi đến nơi bảo tháp ấy khóc lóc. Khi ấy, đại đức Kappitaka bị quấy rầy bởi tiếng khóc ấy nên đã đập vỡ bảo tháp ấy rồi phân tán. Các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư đã hội ý rằng: - “Kappitaka này đã phá vỡ bảo tháp của ni sư chúng ta, chúng ta hãy giết lão đi.” Có vị tỳ khưu ni nọ đã kể lại sự việc ấy cho đại đức Upāli. Đại đức Upāli đã đã kể lại sự việc ấy cho đại đức Kappitaka. Khi ấy, đại đức Kappitaka đã rời khỏi trú xá rồi ẩn nấp chờ đợi. Sau đó, các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư đã đi đến trú xá của đại đức

Kappitaka, sau khi đến đã làm cho trú xá của đại đức Kappitaka bị bao trùm bởi những hòn đá và đất cục rồi bỏ đi (nghĩ rằng): “Kappitaka đã chết!”

2. Sau đó khi trải qua đêm ấy, vào buổi sáng đại đức Kappitaka đã mặc y cầm y bát đi vào thành Vesālī để khất thực. Các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư đã nhìn thấy đại đức Kappitaka đang đi khất thực, sau khi nhìn thấy đã nói như vầy: - “Kappitaka này còn sống. Vậy ai đã tiết lộ kế hoạch của chúng ta?” Các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư đã nghe được rằng: “Nghe nói kế hoạch của chúng ta đã bị tiết lộ bởi ngài đại đức Upāli.” Các vị ni ấy đã sỉ vả đại đức Upāli rằng: - “Tại sao gã thợ cạo lau chùi bụi bặm và dòng dõi hạ tiện này lại tiết lộ kế hoạch của chúng tôi?”

3. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, —(như trên)— các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư lại sỉ vả ngài đại đức Upāli?” —(như trên)— “Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư sỉ vả Upāli, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: —(như trên)— Này các tỳ khưu, vì sao các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư lại sỉ vả Upāli vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, —(như trên)— Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy:

“Vị tỳ khưu ni nào sỉ vả hoặc chửi rủa tỳ khưu thì phạm tội pācittiya.”

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Ārāmavaggo - Pāc. 4. 6. 3.

4. Yā panā ’ti yā yādisā —pe—

Bhikkhunī ’ti —pe— ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Bhikkhun ’ti upasampannaṃ.

Akkoseyya vā ’ti dasahi vā akkovatthūhi akkosati etesaṃ vā aññatarena āpatti pācittiyassa.

Paribhāseyya vā ’ti bhayaṃ upadaṃseti, āpatti pācittiyassa.

Upasampanne upasampannasaññā akkosati vā paribhāsati vā, āpatti pācittiyassa. Upasampanne vematikā akkosati vā paribhāsati vā, āpatti pācittiyassa. Upasampanne anupasampannasaññā akkosati vā paribhāsati vā, āpatti pācittiyassa.

Anupasampannaṃ akkosati vā paribhāsati vā, āpatti dukkaṭassa. Anupasampanne upasampannasaññā, āpatti dukkaṭassa. Anupasampanne vematikā, āpatti dukkaṭassa. Anupasampanne anupasampannasaññā, āpatti dukkaṭassa.

Anāpatti atthapurekkhārāya, dhammapurekkhārāya, anusāsanī purekkhārāya, ummattikāya, —pe— ādikammikāyā ”ti.

Dutiyasikkhāpadaṃ. --ooOoo--

4. 6. 3. TATIYASIKKHĀPADAṂ 1. Sāvatthīnidānaṃ - Tena kho pana samayena caṇḍakāḷī bhikkhunī bhaṇḍanakārikā hoti kalahakārikā vivādakārikā bhassakārikā saṅghe adhikaraṇakārikā. Thullanandā bhikkhunī tassa kamme kayiramāne 1 paṭikkoseti. Tena kho pana samayena thullanandā bhikkhunī gāmakaṃ agamāsi

kenacideva karaṇīyena. Atha kho bhikkhunīsaṅgho ‘thullanandā bhikkhunī pakkantā ’ti caṇḍakāḷiṃ bhikkhuniṃ āpattiyā adassane ukkhipi. Thullanandā bhikkhunī gāmake taṃ karaṇīyaṃ tīretvā punadeva sāvatthiṃ paccāgañchi.2 Caṇḍakāḷī bhikkhunī thullanandāya bhikkhuniyā āgacchantiyā neva āsanaṃ paññāpesi, na pādodakaṃ pādapīṭhaṃ pādakaṭhalikaṃ upanikkhipi, na paccugganvā pattacīvaraṃ paṭiggahesi, na pānīyena āpucchi. Thullanandā bhikkhunī caṇḍakāḷiṃ bhikkhuniṃ etadavoca:

1 karīyamāne - Ma; kariyamāne - Syā, PTS. 2 paccāgacchi - Ma, Syā, PTS.

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Phẩm Tu Viện - Điều Pācittiya 53

4. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào —(như trên)—

Tỳ khưu ni: —(như trên)— vị ni này là ‘vị tỳ khưu ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Tỳ khưu: là người nam đã tu lên bậc trên.

(Hoặc) sỉ vả: vị sỉ vả theo mười nền tảng của sự sỉ vả 1 hoặc với bất cứ điều nào của những điều này thì phạm tội pācittiya.

Hoặc chửi rủa: vị gây ra sự sợ hãi thì phạm tội pācittiya.

Người nam đã tu lên bậc trên, nhận biết là đã tu lên bậc trên, vị ni sỉ vả hoặc chửi rủa thì phạm tội pācittiya. Người nam đã tu lên bậc trên, có sự hoài nghi, vị ni sỉ vả hoặc chửi rủa thì phạm tội pācittiya. Người nam đã tu lên bậc trên, (lầm) tưởng là chưa tu lên bậc trên, vị ni sỉ vả hoặc chửi rủa thì phạm tội pācittiya.

Vị sỉ vả hoặc chửi rủa người nam chưa tu lên bậc trên thì phạm tội dukkaṭa. Người nam chưa tu lên bậc trên, (lầm) tưởng là đã tu lên bậc trên, phạm tội dukkaṭa. Người nam chưa tu lên bậc trên, có sự hoài nghi, phạm tội dukkaṭa. Người nam chưa tu lên bậc trên, nhận biết là chưa tu lên bậc trên, phạm tội dukkaṭa.

Vị ni (nói để) đề cập đến ý nghĩa, vị ni (nói để) đề cập đến Pháp, vị ni (nói) nhắm đến sự giảng dạy, vị ni bị điên, —(như trên)— vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.” Điều học thứ nhì. --ooOoo--

4. 6. 3. ĐIỀU HỌC THỨ BA: 1. Duyên khởi ở thành Sāvatthī: Vào lúc bấy giờ, tỳ khưu ni Caṇḍakāḷī là người tạo ra các sự xung đột, là người tạo ra các sự cãi cọ, là người tạo ra các sự tranh luận, là người tạo ra các cuộc nói chuyện nhảm nhí, và là người tạo ra các sự tranh tụng trong hội chúng. Trong khi hành sự đang được thực thi đối với vị ni ấy, tỳ khưu ni Thullanandā phản đối. Vào lúc bấy giờ, tỳ khưu ni Thullanandā đã đi vào làng vì công việc cần làm nào đó. Khi ấy, hội chúng tỳ khưu ni (nghĩ rằng): “Tỳ khưu ni Thullanandā đã đi vắng” nên đã phạt án treo tỳ khưu ni Caṇḍakāḷī trong việc không nhìn nhận tội. Tỳ khưu ni Thullanandā sau khi hoàn tất công việc cần làm ấy ở trong làng đã trở về lại thành Sāvatthī. Trong khi tỳ khưu ni Thullanandā đi về, tỳ khưu ni Caṇḍakāḷī đã không sắp xếp chỗ ngồi, không đem lại nước rửa chân, ghế kê chân, tấm chà chân, đã không đi ra tiếp rước y bát, và đã không dâng nước uống. Tỳ khưu ni Thullanandā đã nói với tỳ khưu ni Caṇḍakāḷī điều này:

1 Xem điều pācittiya 2 của tỳ khưu (Phân Tích Giới Tỳ khưu tập 2, TTPV tập 02).

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Ārāmavaggo - Pāc. 4. 6. 3.

“Kissa tvaṃ ayye mayi āgacchantiyā neva āsanaṃ paññāpesi na pādodakaṃ pādapīṭhaṃ pādakaṭhalikaṃ upanikkhipi na paccuggantvā pattacīvaraṃ paṭiggahesi na pānīyena āpucchī ”ti. “Evaṃ hetaṃ ayye hoti yathā taṃ anāthāyā ”ti. “Kissa pana tvaṃ ayye anāthā ”ti? “Imā maṃ ayye bhikkhuniyo ‘ayaṃ anāthā appaññātā natthi imissā kāci paṭivattā ’ti 1 āpattiyā adassane ukkhipiṃsū ”ti. Thullanandā bhikkhunī ‘bālā etā avyattā etā netā 2 jānanti kammaṃ vā kammadosaṃ vā kammavipattiṃ vā kammasampattiṃ vā ’ti caṇḍīkatā gaṇaṃ paribhāsi.3

2. Yā tā bhikkhuniyo appicchā —pe— tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma ayyā thullanandā caṇḍīkatā gaṇaṃ paribhāsissatī ”ti? —pe— “Saccaṃ kira bhikkhave, thullanandā bhikkhunī caṇḍīkatā gaṇaṃ paribhāsī ”ti?4 “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Kathaṃ hi nāma bhikkhave, thullanandā bhikkhunī caṇḍīkatā gaṇaṃ paribhāsissati? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī caṇḍīkatā gaṇaṃ paribhāseyya pācittiyan ”ti.

3. Yā panā ’ti yā yādisā —pe—

Bhikkhunī ’ti —pe— ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Caṇḍīkatā nāma kodhanā vuccati.

Gaṇo nāma bhikkhunīsaṅgho vuccati.

Paribhāseyyā ’ti ‘bālā etā avyattā etā, netā jānanti kammaṃ vā kammadosaṃ vā kammavipattiṃ vā kammasampattiṃ vā ’ti paribhāsati, āpatti pācittiyassa. Sambahulā bhikkhuniyo vā ekabhikkhuniṃ5 vā anusampannaṃ vā paribhāsati, āpatti dukkaṭassa.

Anāpatti atthapurekkhārāya, dhammapurekkhārāya, anusāsanī purekkhārāya, ummattikāya, —pe— ādikammikāyā ”ti.

Tatiyasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

1 pativattāni - Ma. 3 paribhāsati - Syā.

2 n’ eva - PTS. 4 paribhāsatī ti - Ma, Syā. 5 ekaṃ bhikkhuniṃ - Ma.

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Phẩm Tu Viện - Điều Pācittiya 53

- “Này cô ni, vì sao trong khi tôi đi về, cô lại không sắp xếp chỗ ngồi, đã không đem lại nước rửa chân, ghế kê chân, tấm chà chân, đã không đi ra tiếp rước y bát, và đã không dâng nước uống vậy?” - “Thưa ni sư, bởi vì sự việc này là như vậy, giống như là việc đối với kẻ không người bảo hộ.” - “Này cô ni, vì sao cô lại là không người bảo hộ?” - “Thưa ni sư, các tỳ khưu ni này (nói rằng): ‘Cô này là không người bảo hộ lại ngu dốt. Không còn cô kia thì ai sẽ lên tiếng phản đối’ rồi đã phạt án treo tôi trong việc không nhìn

nhận tội.'" Tỳ khưu ni Thullanandā bị kích động đã chửi rủa nhóm rằng: "Những cô ấy ngu dốt! Những cô ấy không kinh nghiệm! Những cô ấy không biết về hành sự hoặc sự sai trái của hành sự hoặc sự hư hỏng của hành sự hoặc sự thành tựu của hành sự."

2. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, —(như trên)— các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - "Vì sao ni sư Thullanandā bị kích động rồi chửi rủa nhóm?" —(như trên)— "Này các tỳ khưu, nghe nói tỳ khưu ni Thullanandā bị kích động rồi chửi rủa nhóm, có đúng không vậy?" - "Bạch Thế Tôn, đúng vậy." Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: —(như trên)— Này các tỳ khưu, vì sao tỳ khưu ni Thullanandā bị kích động rồi chửi rủa nhóm vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, —(như trên)— Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy:

"Vị tỳ khưu ni nào bị kích động rồi chửi rủa nhóm thì phạm tội pācittiya."

3. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào —(như trên)—

Tỳ khưu ni: —(như trên)— vị ni này là 'vị tỳ khưu ni' được đề cập trong ý nghĩa này.

Bị kích động nghĩa là sự giận dữ được đề cập đến.

Nhóm nghĩa là hội chúng tỳ khưu ni được đề cập đến.

Chửi rủa: vị ni chửi rủa rằng: "Những cô ấy ngu dốt! Những cô ấy không kinh nghiệm! Những cô ấy không biết về hành sự hoặc sự sai trái của hành sự hoặc sự hư hỏng của hành sự hoặc sự thành tựu của hành sự" thì phạm tội pācittiya. Vị ni chửi rủa nhiều vị tỳ khưu ni hoặc một vị tỳ khưu ni hoặc người chưa tu lên bậc trên thì phạm tội dukkaṭa.

Vị ni (nói để) đề cập đến ý nghĩa, vị ni (nói để) đề cập đến Pháp, vị ni (nói) nhắm đến sự giảng dạy, vị ni bị điên, —(như trên)— vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội." Điều học thứ ba. --ooOoo--

4. 6. 4. CATUTTHASIKKHĀPADAṂ 1. Sāvatthīnidānaṃ - Tena kho pana samayena aññataro brāhmaṇo bhikkhuniyo nimantetvā bhojesi. Bhikkhuniyo bhuttāvī pavāritā ñātikulāni gantvā ekaccā bhuñjiṃsu ekaccā piṇḍapātaṃ ādāya agamaṃsu. Atha kho so brāhmaṇo paṭivissake etadavoca: "Bhikkhuniyo mayā ayyā santappitā. Etha tumhepi santappessāmī "ti. Te evamāhaṃsu: "Kiṃ tvaṃ ayye 1 amhe santappessasi? Yāpi tayā nimantitā tāpi amhākaṃ gharāni āgantvā ekaccā bhuñjiṃsu ekaccā piṇḍapātaṃ ādāya agamaṃsū "ti?

2. Atha kho so brāhmaṇo ujjhāyati khīyati vipāceti: "Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo amhākaṃ ghare bhuñjitvā aññatra bhuñjissanti na cāhaṃ paṭibalo yāvadatthaṃ dātun "ti? Assosuṃ kho bhikkhuniyo tassa brāhmaṇassa ujjhāyantassa khīyantassa vipācentasasa. Yā tā bhikkhuniyo appicchā —pe— tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: "Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo bhuttāvī pavāritā aññatra bhuñjissantī "ti? —pe— "Saccaṃ kira bhikkhave, bhikkhuniyo bhuttāvī pavāritā aññatra bhuñjissantī "ti? "Saccaṃ bhagavā "ti. Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Kathaṃ hi nāma bhikkhave,

bhikkhuniyo bhuttāvī pavāritā aññatra bhuñjissanti? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī nimantitā vā pavāritā vā khādanīyaṃ vā bhojanīyaṃ vā khādeyya vā bhuñjeyya vā pācittiyan ”ti.

3. Yā panā ’ti yā yādisā —pe—

Bhikkhunī ’ti —pe— ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Nimantitā nāma pañcannaṃ bhojanānaṃ aññatarena bhojanena nimantitā.

Pavāritā nāma asanaṃ paññāyati bhojanaṃ paññāyati hatthapāse ṭhitā abhiharati paṭikkhepo paññāyati.

Khādanīyaṃ nāma pañcabhojanāni yāguṃ yāmakālikaṃ sattāhakālikaṃ yāvajīvikaṃ ṭhapetvā avasesaṃ khādanīyaṃ nāma.

Bhojanīyaṃ nāma pañcabhojanāni odano kummāso sattu maccho maṃsaṃ.

1 ayyo - Ma, PTS; ayya - Syā.

4. 6. 4. ĐIỀU HỌC THỨ TƯ: 1. Duyên khởi ở thành Sāvatthī: Vào lúc bấy giờ, có người Bà-la-môn nọ đã thỉnh mời và dâng bữa ăn đến các tỳ khưu ni. Khi thọ thực xong và đã từ chối (vật thực dâng thêm), các tỳ khưu ni đã đi đến các gia đình thân quyến rồi một số vị ni đã thọ thực, một số vị ni đã nhận lấy đồ khất thực rồi đi. Sau đó, người Bà-la-môn ấy đã nói với hàng xóm điều này: - “Này quý ông, các tỳ khưu ni đã được tôi làm hài lòng. Hãy đến, tôi cũng sẽ làm hài lòng quý ông.” Những người ấy đã nói như vầy: - “Này ông, có phải ông sẽ làm hài lòng chúng tôi không? Ngay cả những vị ni đã được ông thỉnh mời lại còn đi đến các nhà của chúng tôi, một số vị ni đã thọ thực, một số vị ni đã nhận lấy đồ khất thực rồi đi.” 2. Khi ấy, người Bà-la-môn ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các tỳ khưu ni sau khi thọ thực ở nhà của chúng tôi lại còn thọ thực ở nơi khác? Không lẽ tôi không đủ khả năng để bố thí theo như ước muốn hay sao?” Các tỳ khưu ni đã nghe được người Bà-la-môn ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, —(như trên)— các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu ni thọ thực xong và đã từ chối (vật thực dâng thêm) lại thọ thực ở nơi khác?” —(như trên)— “Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu ni thọ thực xong và đã từ chối (vật thực dâng thêm) lại thọ thực ở nơi khác, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: —(như trên)— Này các tỳ khưu, vì sao các tỳ khưu ni thọ thực xong và đã từ chối (vật thực dâng thêm) lại thọ thực ở nơi khác vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, —(như trên)— Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy: “Vị tỳ khưu ni nào đã được thỉnh mời hoặc đã từ chối (vật thực dâng thêm) lại nhai hoặc ăn vật thực cứng hoặc vật thực mềm thì phạm tội pācittiya.”

3. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào —(như trên)— Tỳ khưu ni: —(như trên)— vị ni này là 'vị tỳ khưu ni' được đề cập trong ý nghĩa này. Đã được thỉnh mời nghĩa là được thỉnh mời với loại vật thực nào đó của năm loại vật thực. Đã từ chối (vật thực dâng thêm) nghĩa là việc ăn được ghi nhận, vật thực được ghi nhận, (thí chủ) đứng trong tầm tay (1 mét 25) dâng lên và sự khước từ được ghi nhận. Vật thực cứng nghĩa là trừ ra năm loại vật thực, vật dùng đến hết đêm, vật dùng trong bảy ngày, và vật dùng suốt đời; phần còn lại gọi là vật thực cứng. Vật thực mềm nghĩa là năm loại vật thực (gồm có) cơm, xúp, bánh, cá, thịt.

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Ārāmavaggo - Pāc. 4. 6. 5.

'Khādissāmi bhuñjissāmī 'ti patigaṇhāti, āpatti dukkaṭassa. Ajjhohāre ajjhohāre, āpatti pācittiyassa. 1

Yāmakālikaṃ sattāhakālikaṃ yāvajīvikaṃ āhāratthāya patigaṇhāti, āpatti dukkaṭassa. Ajjhohāre ajjhohāre, āpatti dukkaṭassa.

Anāpatti nimantitā appavāritā, yāguṃ pivati, sāmike apaloketvā bhuñjati, yāmakālikaṃ sattāhakālikaṃ yāvajīvikaṃ sati paccaye paribhuñjati, ummattikāya, —pe— ādikammikāyā "ti. Catutthasikkhāpadaṃ. --ooOoo--

4. 6. 5. PAÑCAMASIKKHĀPADAṂ 1. Sāvatthīnidānaṃ - Tena kho pana samayena aññatarā bhikkhunī sāvatthiyaṃ aññatarissā visikhāya piṇḍāya caramānā yena aññataraṃ kulaṃ tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā paññatte āsane nisīdi. Atha kho te manussā taṃ bhikkhuniṃ bhojetvā etadavocuṃ: "Aññāpi ayye bhikkhuniyo āgacchantū "ti. Atha kho sā bhikkhunī 'kathaṃ hi nāma 2 bhikkhuniyo nāgaccheyyun 'ti bhikkhuniyo upasaṅkamitvā etadavoca: "Amukasmiṃ ayye okāse vāḷā sunakhā caṇḍo baḷivaddo cikkhallo okāso, mā kho tattha agamitthā "ti. Aññatarāpi bhikkhunī tassā visikhāya piṇḍāya caramānā yena taṃ kulaṃ tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā paññatte āsane nisīdi. Atha kho te manussā taṃ bhikkhuniṃ bhojetvā etadavocuṃ: "Kissa ayye bhikkhuniyo na āgacchantī "ti?

2. Atha kho sā bhikkhunī tesaṃ manussānaṃ etamatthaṃ ārocesi. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: "Kathaṃ hi nāma bhikkhunī kulaṃ maccharāyissatī "ti? —pe— "Saccaṃ kira bhikkhave, bhikkhunī kulaṃ maccharāyatī "ti? "Saccaṃ bhagavā "ti. Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Kathaṃ hi nāma bhikkhave, bhikkhunī kulaṃ maccharāyissati? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

"Yā pana bhikkhunī kulamaccharinī assa pācittiyan "ti.

3. Yā panā 'ti yā yādisā —pe—

Bhikkhunī 'ti —pe— ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī 'ti.

1 Nimantite nimantitasaññā khādanīyaṃ vā bhojanīyaṃ vā khādati vā bhuñjati vā āpatti pācittiyassa. Nimantite vematikā khādanīyaṃ vā bhojanīyaṃ vā khādati vā bhuñjati vā āpatti pācittiyassa. Nimantite animantitasaññā khādanīyaṃ vā

bhojanīyaṃ vā khādati vā bhuñjati vā āpatti pācittiyassa - Machasaṃ. (Maramma chaṭṭhasaṅgītipiṭake yeva dissate). 2 kathaṃ aññā - Syā.

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Phẩm Tu Viện - Điều Pācittiya 55

(Nghĩ rằng): "Ta sẽ nhai, ta sẽ ăn" rồi thọ lãnh thì phạm tội dukkaṭa. Mỗi lần nuốt xuống thì phạm tội pācittiya. 1 Vị ni nhận lãnh vật dùng đến hết đêm, vật dùng trong bảy ngày, vật dùng suốt đời vì mục đích vật thực thì phạm tội dukkaṭa. Mỗi lần nuốt xuống thì phạm tội dukkaṭa. Vị ni đã được thỉnh mời nhưng chưa từ chối (vật thực dâng thêm), vị ni uống cháo, vị ni hỏi trước các chủ nhân rồi thọ thực, vị ni thọ dụng vật dùng đến hết đêm vật dùng trong bảy ngày vật dùng suốt đời khi có duyên cớ, vị ni bị điên, —(như trên)— vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội." Điều học thứ tư. --ooOoo--

4. 6. 5. ĐIỀU HỌC THỨ NĂM: 1. Duyên khởi ở thành Sāvatthī: Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu ni nọ trong lúc đi khất thực ở con đường nọ trong thành Sāvatthī đã đi đến gia đình nọ, sau khi đến đã ngồi xuống trên chỗ ngồi được sắp đặt sẵn. Khi ấy, những người ấy sau khi dâng bữa ăn đến vị tỳ khưu ni ấy rồi đã nói điều này: - "Thưa ni sư, luôn cả các tỳ khưu ni khác hãy đi đến." Khi ấy, vị tỳ khưu ni ấy (nghĩ rằng): "Làm cách nào để các tỳ khưu ni khác không đi đến?" nên khi đi đến gặp các tỳ khưu ni đã nói điều này: - "Này các ni sư, ở chỗ đàng kia chó thì dữ tợn, bò thì hung bạo, là khu vực đầm lầy, chớ có đi đến chỗ ấy." Có vị tỳ khưu ni khác trong khi đi khất thực ở con đường ấy cũng đã đi đến gia đình ấy, sau khi đến đã ngồi xuống trên chỗ ngồi được sắp đặt sẵn. Khi ấy, những người ấy sau khi dâng bữa ăn đến vị tỳ khưu ni ấy rồi đã nói điều này: - "Thưa ni sư, tại sao các tỳ khưu ni khác không đi đến?" 2. Khi ấy, vị tỳ khưu ni ấy đã kể lại sự việc ấy cho những người ấy. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - "Tại sao vị tỳ khưu ni lại bỏn xẻn về gia đình?" —(như trên)— "Này các tỳ khưu, nghe nói vị tỳ khưu ni bỏn xẻn về gia đình, có đúng không vậy?" - "Bạch Thế Tôn, đúng vậy." Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: —(như trên)— Này các tỳ khưu, vì sao tỳ khưu ni lại bỏn xẻn về gia đình vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, —(như trên)— Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy: "Vị tỳ khưu ni nào bỏn xẻn về gia đình thì phạm tội pācittiya." 3. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào —(như trên)— Tỳ khưu ni: —(như trên)— vị ni này là 'vị tỳ khưu ni' được đề cập trong ý nghĩa này.

1 Lời dịch Việt của cước chú Pāḷi ở trang đối diện: Khi đã được thỉnh mời, nhận biết là đã được thỉnh mời, vị ni nhai hoặc ăn vật thực cứng hoặc vật thực mềm thì phạm tội pācittiya. Khi đã được thỉnh mời, có sự hoài nghi, vị ni nhai hoặc ăn vật thực cứng hoặc vật thực mềm thì phạm tội pācittiya. Khi đã được thỉnh mời, (lầm) tưởng là chưa được thỉnh mời, vị ni nhai hoặc ăn vật thực cứng hoặc vật thực mềm thì phạm tội pācittiya.

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Ārāmavaggo - Pāc. 4. 6. 6.

Kulaṃ nāma cattāri kulāni: khattiyakulaṃ brāhmaṇakulaṃ vessakulaṃ suddakulaṃ.

Maccharinī assā 'ti 'kathaṃ bhikkhuniyo nāgaccheyyun 'ti bhikkhunīnaṃ santike kulassa avaṇṇaṃ bhaṇati, 1 āpatti pācittiyassa. Kulassa vā santike bhikkhunīnaṃ avaṇṇaṃ bhaṇati, āpatti pācittiyassa.

Anāpatti kulaṃ na maccharāyantī santaṃ yeva ādīnavaṃ ācikkhati, ummattikāya, —pe— ādikammikāyā ”ti. Pañcamasikkhāpadaṃ. --ooOoo--

4. 6. 6. CHAṬṬHASIKKHĀPADAṂ 1. Sāvatthīnidānaṃ - Tena kho pana samayena sambahulā bhikkhuniyo gāmakāvāse vassaṃ vutthā sāvatthiṃ agamaṃsu. Bhikkhuniyo tā bhikkhuniyo etadavocuṃ: “Katthayyāyo vassaṃ vutthā kacci ovādo iddho ahosī ”ti? “Natth’ ayye tattha bhikkhu, kuto ovādo iddho bhavissatī ”ti? Yā tā bhikkhuniyo appicchā —pe— tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo abhikkhuke āvāse vassaṃ vasissantī ”ti? —pe— “Saccaṃ kira bhikkhave, bhikkhuniyo abhikkhuke āvāse vassaṃ vasantī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Kathaṃ hi nāma bhikkhave, bhikkhuniyo abhikkhuke āvāse vassaṃ vasissanti? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī abhikkhuke āvāse vassaṃ vaseyya pācittiyan ”ti.

2. Yā panā ’ti yā yādisā —pe—

Bhikkhunī ’ti —pe— ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Abhikkhuko āvāso nāma na sakkā hoti ovādāya vā saṃvāsāya vā gantuṃ.

‘Vassaṃ vasissāmī ’ti senāsanaṃ paññāpeti pānīyaṃ paribhojanīyaṃ upaṭṭhapeti2 pariveṇaṃ sammajjati, āpatti dukkaṭassa. Saha aruṇuggamanā, āpatti pācittiyassa.

Anāpatti vassūpagatā bhikkhū pakkantā vā hoti vibbhantā vā kālakatā pakkhasaṅkantā vā, āpadāsu, ummattikāya, —pe— ādikammikāyā ”ti. Chaṭṭhasikkhāpadaṃ. --ooOoo--

1 bhāsati - Ma, bhāsati - PTS. 2 upaṭṭhāpeti - PTS, Sīmu 1, Sīmu 2.

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Phẩm Tu Viện - Điều Pācittiya 56

Gia đình nghĩa là có bốn loại gia đình: gia đình Sát-đế-ly, gia đình Bà-la- môn, gia đình thương buôn, và gia đình hạng cùng đinh. Là bỏn xẻn: vị ni (nghĩ rằng): “Làm cách nào để các tỳ khưu ni khác không đi đến?” rồi nói xấu về gia đình trong sự hiện diện của các tỳ khưu ni thì phạm tội pācittiya. Vị ni nói xấu về các tỳ khưu ni trong sự hiện diện của gia đình thì phạm tội pācittiya. Trong khi không bỏn xẻn về gia đình vị ni giải thích về điều bất tiện đang hiện hữu, vị ni bị điên, —(như trên)— vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.” Điều học thứ năm. --ooOoo--

4. 6. 6. ĐIỀU HỌC THỨ SÁU: 1. Duyên khởi ở thành Sāvatthī: Vào lúc bấy giờ, có nhiều tỳ khưu ni khi trải qua mùa (an cư) mưa ở chỗ trú xứ là thôn làng rồi đã đi đến thành Sāvatthī. Các tỳ khưu ni đã nói với các tỳ khưu ni ấy điều này: - “Các ni sư đã trải qua mùa (an cư) mưa ở đâu? Chắc hẳn sự giáo giới đã có hiệu quả?” - “Này các ni sư, ở nơi ấy không có tỳ khưu, do đâu mà sự giáo giới sẽ có hiệu quả?” Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, —(như trên)— các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu ni lại sống mùa (an cư) mưa tại trú xứ không có tỳ khưu?” —(như trên)— “Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu ni sống mùa (an cư) mưa tại trú xứ không có tỳ khưu,

có đúng không vậy?" - "Bạch Thế Tôn, đúng vậy." Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: —(như trên)— Này các tỳ khưu, vì sao các tỳ khưu ni lại sống mùa (an cư) mưa tại trú xứ không có tỳ khưu? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, —(như trên)— Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy: "Vị tỳ khưu ni nào sống mùa (an cư) mưa tại trú xứ không có tỳ khưu thì phạm tội pācittiya." 2. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào —(như trên)— Tỳ khưu ni: —(như trên)— vị ni này là 'vị tỳ khưu ni' được đề cập trong ý nghĩa này. Trú xứ không có tỳ khưu nghĩa là không thể đi vì việc giáo giới hoặc vì việc đồng cộng trú. Vị ni (nghĩ rằng): "Ta sẽ sống mùa (an cư) mưa" rồi sắp xếp chỗ trú ngụ, đem lại nước uống nước rửa, quét phòng thì phạm tội dukkaṭa. Với sự mọc lên của mặt trời thì phạm tội pācittiya. Các vị tỳ khưu đã vào mùa (an cư) mưa bỏ đi hoặc hoàn tục hoặc qua đời hoặc chuyển sang phe phái khác, trong những lúc có sự cố, vị ni bị điên, —(như trên)— vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội." Điều học thứ sáu. --ooOoo--

4. 6. 7. SATTAMASIKKHĀPADAṂ 1. Sāvatthīnidānaṃ - Tena kho pana samayena sambahulā bhikkhuniyo gāmakāvāse vassaṃ vutthā sāvatthiṃ agamaṃsu. Bhikkhuniyo tā bhikkhuniyo etadavocuṃ: "Katthayyāyo vassaṃ vutthā? Kattha 1 bhikkhusaṅgho pavārito "ti? "Na mayaṃ ayye bhikkhusaṅghaṃ pavāremā "ti. Yā tā bhikkhuniyo appicchā —pe— tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: "Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo vassaṃ vutthā bhikkhusaṅghaṃ nappavāressantī "ti? —pe— "Saccaṃ kira bhikkhave, bhikkhuniyo vassaṃ vutthā bhikkhusaṅghaṃ nappavārentī "ti? "Saccaṃ bhagavā "ti. Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Kathaṃ hi nāma bhikkhave, bhikkhuniyo vassaṃ vutthā bhikkhusaṅghaṃ nappavāressanti? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

"Yā pana bhikkhunī vassaṃ vutthā ubhato saṅghe tīhi ṭhānehi nappavāreyya diṭṭhena vā sutena vā parisaṃkāya vā pācittiyan "ti.

2. Yā panā 'ti yā yādisā —pe—

Bhikkhunī 'ti —pe— ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī 'ti.

Vassaṃ vutthā nāma purimaṃ vā temāsaṃ pacchimaṃ vā temāsaṃ vutthā ubhatosaṅghe tīhi ṭhānehi nappavāressāmi diṭṭhena vā sutena vā parisaṅkāya vā 'ti dhuraṃ nikkhittamatte, āpatti pācittiyassa.

Anāpatti sati antarāye, pariyesitvā na labhati, gilānāya, āpadāsu, ummattikāya, —pe— ādikammikāyā "ti.

Sattamasikkhāpadaṃ. --ooOoo--

1 kacci - Syā, kattha ti padaṃ PTS potthake na dissate.

4. 6. 7. ĐIỀU HỌC THỨ BẢY: 1. Duyên khởi ở thành Sāvatthī: Vào lúc bấy giờ, có nhiều tỳ khưu ni khi trải qua mùa (an cư) mưa ở chỗ trú xứ là thôn làng rồi đã đi đến thành Sāvatthī. Các tỳ khưu ni đã nói với các tỳ khưu ni ấy điều này: - "Các ni sư đã trải qua mùa (an cư) mưa ở đâu? Chắc hẳn đã thỉnh cầu 1 nơi hội chúng tỳ khưu?" - "Này các ni

sư, chúng tôi không có thỉnh cầu nơi hội chúng tỳ khưu.” Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, —(như trên)— các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu ni khi trải qua mùa (an cư) mưa lại không thỉnh cầu nơi hội chúng tỳ khưu?” —(như trên)— “Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu ni khi trải qua mùa (an cư) mưa không thỉnh cầu nơi hội chúng tỳ khưu, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: —(như trên)— Này các tỳ khưu, vì sao các tỳ khưu ni khi trải qua mùa (an cư) mưa lại không thỉnh cầu nơi hội chúng tỳ khưu vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, —(như trên)— Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy:

“Vị tỳ khưu ni nào khi trải qua mùa (an cư) mưa không thỉnh cầu ở cả hai hội chúng dựa trên ba tình huống là do đã được thấy, hoặc do đã được nghe, hoặc do sự nghi ngờ thì phạm tội pācittiya.”

2. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào —(như trên)—

Tỳ khưu ni: —(như trên)— vị ni này là ‘vị tỳ khưu ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Khi trải qua mùa (an cư) mưa nghĩa là đã sống (an cư mùa mưa) ba tháng thời kỳ đầu hoặc ba tháng thời kỳ sau. Vị ni (nghĩ rằng): “Ta sẽ không thỉnh cầu ở cả hai hội chúng dựa trên ba tình huống là do đã được thấy, hoặc do đã được nghe, hoặc do sự nghi ngờ,” khi vừa buông bỏ trách nhiệm thì phạm tội pācittiya.

Khi có nguy hiểm, sau khi tầm cầu nhưng không đạt được, vị ni bị bệnh, trong những lúc có sự cố, vị ni bị điên, —(như trên)— vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.” Điều học thứ bảy. --ooOoo--

1 Tức là làm lễ Pavāraṇā (ND).

4. 6. 8. AṬṬHAMASIKKHĀPADAṂ 1. Tena samayena buddho bhagavā sakkesu viharati kapilavatthusmiṃ nigrodhārāme. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū bhikkhunūpassayaṃ upasaṅkamitvā chabbaggiyā bhikkhuniyo ovadanti. Bhikkhuniyo chabbaggiyā bhikkhuniyo etadavocuṃ: “Etha’yye ovādaṃ gamissāmā ”ti. “Yampi 1 mayaṃ ayye gaccheyyāma ovādassa kāraṇā ayyā chabbaggiyā idheva amhe2 ovadantī ”ti. Yā tā bhikkhuniyo appicchā —pe— tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma chabbaggiyā bhikkhuniyo ovādaṃ na gacchissantī ”ti? —pe— “Saccaṃ kira bhikkhave, chabbaggiyā bhikkhuniyo ovādaṃ na gacchantī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Kathaṃ hi nāma bhikkhave, chabbaggiyā bhikkhuniyo ovādaṃ na gacchissanti? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī ovādāya vā na saṃvāsāya vā na gaccheyya pācittiyan ”ti.

2. Yā panā ’ti yā yādisā —pe—

Bhikkhunī ’ti —pe— ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Ovādo nāma aṭṭha garudhammā.

Saṃvāsā nāma ekakammaṃ ekuddeso samasikkhatā. ‘Ovādāya vā saṃvāsāya vā na gacchissāmī ’ti dhuraṃ nikkhittamatte, āpatti pācittiyassa.

Anāpatti sati antarāye, pariyesitvā dutiyikaṃ bhikkhuniṃ na labhati, gilānāya, āpadāsu, ummattikāya, —pe— ādikammikāyā ”ti.

Aṭṭhamasikkhāpadaṃ. --ooOoo--

1 yaṃ hi - PTS. 2 idheva āgantvā amhe - Ma, Syā, PTS.

4. 6. 8. ĐIỀU HỌC THỨ TÁM: 1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự giữa dân chúng dòng Sakya, trong thành Kapilavatthu, tu viện Nigrodha. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư sau khi đi đến chỗ ngụ của các tỳ khưu ni rồi giáo giới các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư. Các tỳ khưu ni đã nói với các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư điều này: - “Này các ni sư, hãy đi. Chúng ta sẽ đi (nghe) giáo giới.” - “Này các ni sư, chúng tôi cũng nên đi vì lý do giáo giới, tuy nhiên các ngài đại đức nhóm Lục Sư giáo giới cho chúng tôi ngay tại đây.” Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, —(như trên)— các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư lại không đi giáo giới?” —(như trên)— “Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư không đi giáo giới, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: —(như trên)— Này các tỳ khưu, vì sao các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư lại không đi giáo giới vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, —(như trên)— Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy:

“Vị tỳ khưu ni nào không đi vì việc giáo giới hoặc vì việc đồng cộng trú thì phạm tội pācittiya.”

2. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào —(như trên)—

Tỳ khưu ni: —(như trên)— vị ni này là ‘vị tỳ khưu ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Việc giáo giới nghĩa là tám Trọng Pháp.

Việc đồng cộng trú nghĩa là có chung hành sự, có chung việc đọc tụng (giới bổn Pātimokkha), có sự học tập giống nhau. Vị ni (nghĩ rằng): “Ta sẽ không đi vì việc giáo giới hoặc vì việc đồng cộng trú,” khi vừa buông bỏ trách nhiệm thì phạm tội pācittiya.

Khi có nguy hiểm, sau khi tìm kiếm nhưng không đạt được vị tỳ khưu ni thứ nhì, vị ni bị bệnh, trong những lúc có sự cố, vị ni bị điên, —(như trên)— vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ tám. --ooOoo--

4. 6. 9. NAVAMASIKKHĀPADAṂ 1. Sāvatthīnidānaṃ - Tena kho pana samayena bhikkhuniyo uposathampi na pucchanti ovādampi na yācanti. Bhikkhū ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo uposathampi na pucchissanti ovādampi na yācissantī ”ti? —pe— “Saccaṃ kira bhikkhave, bhikkhuniyo uposathampi na pucchanti ovādampi na yācantī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā:

—pe— Kathaṃ hi nāma bhikkhave, bhikkhuniyo uposathampi na pucchissanti ovādampi na yācissanti? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Anvaddhamāsaṃ bhikkhuniyā bhikkhusaṅghato dve dhammā pacchāsiṃsitabbā uposathapucchakañca ovādūpasaṃkamanañca taṃ atikkāmentiyā pācittiyan ”ti.

2. Anvaddhamāsan ’ti anuposathikaṃ.

Uposatho nāma dve uposathā cātuddasiko ca paṇṇarasiko ca.

Ovādo nāma aṭṭhagaradhammā. Uposathampi na pucchissāmi ovādampi na yācissāmī ’ti dhuraṃ nikkhittamatte, āpatti pācittiyassa.

Anāpatti sati antarāye, pariyesitvā dutiyikaṃ bhikkhuniṃ na labhati, gilānāya, āpadāsu, ummattikāya, —pe— ādikammikāyā ”ti.

Navamasikkhāpadaṃ. --ooOoo--

4. 6. 10. DASAMASIKKHĀPADAṂ 1. Sāvatthīnidānaṃ - Tena kho pana samayena aññatarā bhikkhunī pasākhe jātaṃ gaṇḍaṃ purisena saddhiṃ ekenekā bhedāpesi. Atha kho so puriso taṃ bhikkhuniṃ dūsetuṃ upakkami. Sā vissaramakāsi. Bhikkhuniyo upadhāvitvā taṃ bhikkhuniṃ etadavocuṃ: “Kissa tvaṃ ayye vissaramakāsī ”ti? Atha kho sā bhikkhunī bhikkhunīnaṃ etamatthaṃ ārocesi.

4. 6. 9. ĐIỀU HỌC THỨ CHÍN: 1. Duyên khởi ở thành Sāvatthī: Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ni không hỏi về lễ Uposatha cũng không thỉnh cầu sự giáo giới. Các tỳ khưu phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu ni không hỏi về lễ Uposatha cũng không thỉnh cầu sự giáo giới?” —(như trên)— “Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu ni không hỏi về lễ Uposatha cũng không thỉnh cầu sự giáo giới, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: —(như trên)— Này các tỳ khưu, vì sao các tỳ khưu ni không hỏi về lễ Uposatha cũng không thỉnh cầu sự giáo giới vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, —(như trên)— Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy:

“Vị tỳ khưu ni vào mỗi nửa tháng nên mong mỏi hai việc từ hội chúng tỳ khưu: việc hỏi ngày lễ Uposatha và việc đi đến (để nghe) giáo giới; nếu vượt quá hạn ấy thì phạm tội pācittiya.”

2. Vào mỗi nửa tháng: vào mỗi kỳ Uposatha.

Ngày lễ Uposatha nghĩa là có hai ngày lễ Uposatha: ngày mười bốn và ngày mười lăm.

Việc giáo giới nghĩa là tám Trọng Pháp. Vị ni (nghĩ rằng): “Ta sẽ không hỏi về lễ Uposatha cũng không thỉnh cầu sự giáo giới,” khi vừa buông bỏ trách nhiệm thì phạm tội pācittiya.

Khi có nguy hiểm, sau khi tìm kiếm nhưng không đạt được vị tỳ khưu ni thứ nhì, vị ni bị bệnh, trong những lúc có sự cố, vị ni bị điên, —(như trên)— vị ni vi phạm đầu tiên

thì vô tội.”

Điều học thứ chín. --ooOoo--

4. 6. 10. ĐIỀU HỌC THỨ MƯỜI: 1. Duyên khởi ở thành Sāvatthī: Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu ni nọ cùng người nam một nữ với một nam xẻ nặn mụt nhọt phát sanh ở phần dưới thân. Khi ấy, người nam ấy đã gắng sức để làm ô uế vị tỳ khưu ni. Vị tỳ khưu ni ấy đã kêu thét lên. Các tỳ khưu ni đã chạy lại và đã nói với tỳ khưu ni ấy điều này: - “Này ni sư, vì sao cô đã kêu thét lên?” Khi ấy, vị tỳ khưu ni ấy đã kể lại sự việc ấy cho các tỳ khưu ni.

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Ārāmavaggo - Pāc. 4. 6. 10.

Yā tā bhikkhuniyo appicchā —pe— tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhunī pasākhe jātaṃ gaṇḍaṃ purisena saddhiṃ ekenekā bhedāpessatī ”ti? —pe— “Saccaṃ kira bhikkhave, bhikkhunī pasākhe jātaṃ gaṇḍaṃ purisena saddhiṃ ekenekā bhedāpesī ”ti? 1 “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Kathaṃ hi nāma bhikkhave, bhikkhunī pasākhe jātaṃ gaṇḍaṃ purisena saddhiṃ ekenekā bhedāpessati? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī pasākhe jātaṃ gaṇḍaṃ vā ruhitaṃ 2 vā anapaloketvā saṅghaṃ vā gaṇaṃ vā purisena saddhiṃ ekenekā bhedāpeyya vā phālāpeyya vā dhovāpeyya vā ālimpāpeyya vā bandhāpeyya vā mocāpeyya vā pācittiyan ”ti.

2. Yā panā ’ti yā yādisā —pe—

Bhikkhunī ’ti —pe— ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Pasākhaṃ nāma adhonābhi ubbhajāṇumaṇḍalaṃ.

Jātan ’ti tattha jātaṃ.

Gaṇḍo nāma yo koci gaṇḍo.

Ruhitaṃ nāma yaṃ kiñci vaṇaṃ.3

Anapaloketvā ’ti anāpucchā.

Saṅgho nāma bhikkhunīsaṅgho vuccati.

Gaṇo nāma sambahulā bhikkhuniyo vuccanti.

Puriso nāma manussapuriso na yakkho na peto na tiracchānagato viññū paṭibalo dūsetuṃ.

Saddhin ’ti ekato.

Ekenekā ’ti puriso ceva hoti bhikkhunī ca.

1 bhedāpetī ti - Ma, Syā. 2 rudhitaṃ - Ma; rūhitaṃ - PTS; 3 vaṇo - PTS; ruvitaṃ - Sīmu 1, Sīmu 2. vaṇe - Sīmu 1, Sīmu 2, Sī 2.

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Phẩm Tu Viện - Điều Pācittiya 60

Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, —(như trên)— các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - "Vì sao tỳ khưu ni lại cùng người nam một nữ với một nam xẻ nặn mụt nhọt phát sanh ở phần dưới thân?" —(như trên)— "Này các tỳ khưu, nghe nói vị tỳ khưu ni cùng người nam một nữ với một nam xẻ nặn mụt nhọt phát sanh ở phần dưới thân, có đúng không vậy?" - "Bạch Thế Tôn, đúng vậy." Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: —(như trên)— Này các tỳ khưu, vì sao tỳ khưu ni lại cùng người nam một nữ với một nam xẻ nặn mụt nhọt phát sanh ở phần dưới thân vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, —(như trên)— Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy:

"Vị tỳ khưu ni nào khi chưa xin phép hội chúng hoặc nhóm lại cùng người nam một nữ với một nam làm cho vỡ ra hoặc xẻ ra hoặc rửa ráy hoặc bôi thuốc hoặc băng lại hoặc tháo băng mụt nhọt hoặc vết loét phát sanh ở phần dưới thân thì phạm tội pācittiya."

2. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào —(như trên)—

Tỳ khưu ni: —(như trên)— vị ni này là 'vị tỳ khưu ni' được đề cập trong ý nghĩa này.

Ở phần dưới thân nghĩa là từ lỗ rún trở xuống từ đầu gối trở lên.

Phát sanh: được sanh lên tại nơi ấy.

Mụt nhọt nghĩa là bất cứ loại mụt nhọt nào.

Vết loét nghĩa là bất cứ loại vết thương nào.

Khi chưa xin phép: khi chưa hỏi ý.

Hội chúng nghĩa là hội chúng tỳ khưu ni được đề cập đến.

Nhóm nghĩa là nhiều vị tỳ khưu ni được đề cập đến.

Người nam nghĩa là nam nhân loại, không phải Dạ-xoa nam, không phải ma nam, không phải thú đực, có trí suy xét, có khả năng làm ô uế.

Cùng: cùng với.

Một nữ với một nam: là chỉ có người nam và vị tỳ khưu ni.

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Ārāmavaggo - Pāc. 4. 6. 10.

Bhindā 'ti āṇāpeti āpatti dukkaṭassa. Bhinne, āpatti pācittiyassa. Phālehī 'ti āṇāpeti āpatti dukkaṭassa. Phālite, āpatti pācittiyassa. Dhovā 'ti āṇāpeti āpatti dukkaṭassa. Dhovite 1 āpatti pācittiyassa. Ālimpā 'ti āṇāpeti āpatti dukkaṭassa. Litte 2 āpatti pācittiyassa. Bandhāhī 'ti3 āṇāpeti āpatti dukkaṭassa. Baddhe, āpatti pācittiyassa. Mocehī 'ti āṇāpeti āpatti dukkaṭassa. Mutte, āpatti pācittiyassa.

Anāpatti apaloketvā bhedāpeti vā phālāpeti vā dhovāpeti vā ālimpāpeti vā bandhāpeti vā mocāpeti vā, yā kāci viññū dutiyikā3 hoti, ummattikāya, —pe— ādikammikāyā "ti.

Dasamasikkhāpadaṃ. Ārāmavaggo chaṭṭho. --ooOoo--

TASSUDDĀNAṂ

Ārāmakkosa caṇḍī ca - bhuñjeyya kulamaccharī, vassapavāraṇovādā - dve dhammā pasākhena cā ”ti.

--ooOoo--

1 dhote - Syā. 3 bhandhā ti - Syā. 4 yā kāci viññū dutiyā - Syā; 2 ālitte - Syā. yo koci viññū dutiyo - PTS.

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Phẩm Tu Viện - Điều Pācittiya 60

Vị ni ra lệnh rằng: “Hãy làm vỡ ra” thì phạm tội dukkaṭa; khi đã bị vỡ thì phạm tội pācittiya. Vị ni ra lệnh rằng: “Hãy xẻ ra” thì phạm tội dukkaṭa; khi đã được xẻ thì phạm tội pācittiya. Vị ni ra lệnh rằng: “Hãy rửa” thì phạm tội dukkaṭa; khi đã được rửa thì phạm tội pācittiya. Vị ni ra lệnh rằng: “Hãy bôi thuốc” thì phạm tội dukkaṭa; khi đã được bôi thuốc thì phạm tội pācittiya. Vị ni ra lệnh rằng: “Hãy băng lại” thì phạm tội dukkaṭa; khi đã được băng lại thì phạm tội pācittiya. Vị ni ra lệnh rằng: “Hãy tháo băng” thì phạm tội dukkaṭa; khi đã được tháo băng thì phạm tội pācittiya.

Vị ni bảo làm cho vỡ ra hoặc bảo xẻ ra hoặc bảo rửa hoặc bảo bôi thuốc hoặc bảo băng lại hoặc bảo tháo băng sau khi đã xin phép, có người nữ nào đó có trí suy xét là người nữ thứ nhì, vị ni bị điên, —(như trên)— vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ mười. Phẩm Tu Viện là thứ sáu. --ooOoo--

TÓM LƯỢC PHẨM NÀY:

Tu viện, sự sỉ vả, và có sự giận dữ, thọ thực, bỏn xẻn về gia đình, (an cư) mùa mưa, lễ Pavāraṇā, sự giáo giới, hai việc, và với phần dưới thân.”

--ooOoo--

4. 7. GABBHINĪVAGGO 4. 7. 1. PAṬHAMASIKKHĀPADAṂ 1. Tena samayena buddho bhagavā sāvatthiyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena bhikkhuniyo gabbhiniṃ vuṭṭhāpenti. Sā piṇḍāya carati. 1 Manussā evamāhaṃsu: “Detha ayyāya bhikkhaṃ garubhārā 2 ayyā ”ti. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo gabbhiniṃ vuṭṭhāpessantī ”ti? Assosuṃ kho bhikkhuniyo tesaṃ manussānaṃ ujjhāyantīnaṃ khīyantānaṃ vipācentānaṃ. Yā tā bhikkhuniyo appicchā —pe— tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo gabbhiniṃ vuṭṭhāpessantī ”ti? —pe— “Saccaṃ kira bhikkhave, bhikkhuniyo gabbhiniṃ vuṭṭhāpentī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Kathaṃ hi nāma bhikkhave, bhikkhuniyo gabbhiniṃ vuṭṭhāpessanti? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī gabbhiniṃ vuṭṭhāpeyya pācittiyan ”ti.

2. Yā panā ’ti yā yādisā —pe—

Bhikkhunī ’ti —pe— ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Gabbhinī nāma āpannasattā vuccati.

Vuṭṭhāpeyyā ’ti upasampādeyya.

3. ‘Vuṭṭhāpessāmī ’ti gaṇaṃ vā ācāriniṃ vā pattaṃ vā cīvaraṃ vā pariyesati sīmaṃ vā sammantati, āpatti dukkaṭassa. Ñattiyā dukkaṭaṃ. Dvīhi kammavācāhi dukkaṭā. Kammavācāpariyosāne upajjhāyāya āpatti pācittiyassa, gaṇassa ca ācariniyā ca āpatti dukkaṭassa.3

4. Gabbhiniyā gabbhinīsaññā vuṭṭhāpeti, āpatti pācittiyassa.4 Gabbhiniyā vematikā vuṭṭhāpeti, āpatti dukkaṭassa. Gabbhiniyā agabbhinīsaññā vuṭṭhāpeti, anāpatti.

5. Agabbhiniyā gabbhinīsaññā, āpatti dukkaṭassa. Agabbhininiyā vematikā, āpatti dukkaṭassa. Agababhiniyā agabbhinī saññā, anāpatti.

1 tā piṇḍāya caranti - Sīmu 1, Sīmu 2. 3 pācittiyassa - Sīmu 1, Sīmu 2. 2 garugabbhā - Syā. 4 dukkaṭassa - Sīmu 1, Sīmu 2.

4. 7. PHẨM SẢN PHỤ: 4. 7. 1. ĐIỀU HỌC THỨ NHẤT: 1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvatthī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ni tiếp độ người nữ mang thai. Cô ấy đi khất thực. Dân chúng đã nói như vầy: - “Hãy bố thí đồ khất thực cho ni sư. Ni sư mang bào thai nặng nề!” Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các tỳ khưu ni lại tiếp độ người nữ mang thai?” Các tỳ khưu ni đã nghe được những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, —(như trên)— các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu ni lại tiếp độ người nữ mang thai?” —(như trên)— “Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu ni tiếp độ người nữ mang thai, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: —(như trên)— Này các tỳ khưu, vì sao các tỳ khưu ni lại tiếp độ người nữ mang thai vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, —(như trên)— Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy:

“Vị tỳ khưu ni nào tiếp độ người nữ mang thai thì phạm tội pācittiya.”

2. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào —(như trên)— Tỳ khưu ni: —(như trên)— vị ni này là ‘vị tỳ khưu ni’ được đề cập trong ý nghĩa này. Người nữ mang thai nghĩa là có sanh mạng đã thành tựu được đề cập đến. Tiếp độ: cho tu lên bậc trên.

3. Vị ni (nghĩ rằng): “Ta sẽ tiếp độ” rồi tìm kiếm nhóm (tỳ khưu ni), hoặc vị ni tuyên ngôn, hoặc là bình bát, hoặc là y, hoặc là chỉ định ranh giới thì phạm tội dukkaṭa. Do lời đề nghị thì phạm tội dukkaṭa. Do hai lời thông báo của hành sự thì phạm các tội dukkaṭa. Khi chấm dứt tuyên ngôn hành sự, ni sư tế độ phạm tội pācittiya, nhóm (chứng minh) và vị ni tuyên ngôn phạm tội dukkaṭa.

4. Người nữ mang thai, nhận biết là người nữ mang thai, vị ni tiếp độ thì phạm tội pācittiya. Người nữ mang thai, có sự hoài nghi, vị ni tiếp độ thì phạm tội dukkaṭa. Người nữ mang thai, (lầm) tưởng là người nữ không mang thai, vị ni tiếp độ thì vô tội.

5. Người nữ không mang thai, (lầm) tưởng là người nữ mang thai, phạm tội dukkaṭa. Người nữ không mang thai, có sự hoài nghi, phạm tội dukkaṭa. Người nữ không mang

thai, nhận biết là người nữ không mang thai thì vô tội.

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Gabbhinīvaggo - Pāc. 4. 7. 2.

6. Anāpatti gabbhiniṃ agabbhinīsaññā vuṭṭhāpeti, agabbhiniṃ agabbhinīsaññā vuṭṭhāpeti, ummattikāya, —pe— ādikammikāyā ”ti.

Paṭhamasikkhāpadaṃ. --ooOoo--

4. 7. 2. DUTIYASIKKHĀPADAṂ 1. Sāvatthīnidānaṃ - Tena kho pana samayena bhikkhuniyo pāyantīṃ vuṭṭhāpenti. Sā piṇḍāya carati. 1 Manussā evamāhaṃsu: “Detha ayyāya bhikkhaṃ sadutiyikā 2 ayyā ”ti. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo pāyantiṃ vuṭṭhāpessantī ”ti? Assosuṃ kho bhikkhuniyo tesaṃ manussānaṃ ujjhāyantānaṃ khīyantīnaṃ vipācentīnaṃ. Yā tā bhikkhuniyo appicchā —pe— tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo pāyantiṃ vuṭṭhāpessantī ”ti. —pe— “Saccaṃ kira bhikkhave, bhikkhuniyo pāyantiṃ vuṭṭhāpentī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Kathaṃ hi nāma bhikkhave, bhikkhuniyo pāyantiṃ vuṭṭhāpessanti? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī pāyantiṃ vuṭṭhāpeyya pācittiyan ”ti.

2. Yā panā ’ti yā yādisā —pe—

Bhikkhunī ’ti —pe— ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Pāyantī nāma mātā vā hoti3 dhātī vā.4

Vuṭṭhāpeyyā ’ti upasampādeyya.

‘Vuṭṭhāpessāmī ’ti gaṇaṃ vā ācāriniṃ vā pattaṃ vā cīvaraṃ vā pariyesati sīmaṃ vā sammannati, āpatti dukkaṭassa. Ñattiyā dukkaṭaṃ. Dvīhi kammavācāhi dukkaṭā. Kammavācāpariyosāne ujjhāyāya āpatti pācittiyassa, gaṇassa ca ācariniyā ca āpatti dukkaṭassa.

Pāyantiyā pāyantīsaññā vuṭṭhāpeti, āpatti pācittiyassa. Pāyantiyā vematikā vuṭṭhāpeti, āpatti dukkaṭassa. Pāyantiyā apāyantīsaññā vuṭṭhāpeti, anāpatti.

1 tā piṇḍāya caranti - Sīmu 1, Sīmu 2. 3 mātā vā hotu - katthaci. 2 sadutiyā - Syā. 4 dhāti vā - Ma.

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Phẩm Sản Phụ - Điều Pācittiya 62

6. Vị ni tiếp độ người nữ mang thai (lầm) tưởng là không mang thai, vị ni tiếp độ người nữ không mang thai (khi) nhận biết là không mang thai, vị ni bị điên, —(như trên)— vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ nhất. --ooOoo--

4. 7. 2. ĐIỀU HỌC THỨ NHÌ: 1. Duyên khởi ở thành Sāvatthī: Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ni tiếp độ người nữ còn cho con bú. Cô ấy đi khất thực. Dân chúng đã nói như

vầy: - “Hãy bố thí đồ khất thực cho ni sư. Ni sư còn có người thứ nhì!” Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các tỳ khưu ni lại tiếp độ người nữ còn cho con bú?” Các tỳ khưu ni đã nghe được những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, —(như trên)— các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu ni lại tiếp độ người nữ còn cho con bú?” —(như trên)— “Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu ni tiếp độ người nữ còn cho con bú, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: —(như trên)— Này các tỳ khưu, vì sao các tỳ khưu ni lại tiếp độ người nữ còn cho con bú vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, —(như trên)— Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy:

“Vị tỳ khưu ni nào tiếp độ người nữ còn cho con bú thì phạm tội pācittiya.”

2. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào —(như trên)—

Tỳ khưu ni: —(như trên)— vị ni này là ‘vị tỳ khưu ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Người nữ còn cho con bú nghĩa là người mẹ hoặc là người vú nuôi.

Tiếp độ: cho tu lên bậc trên.

Vị ni (nghĩ rằng): “Ta sẽ tiếp độ” rồi tìm kiếm nhóm (tỳ khưu ni), hoặc vị ni tuyên ngôn, hoặc là bình bát, hoặc là y, hoặc là chỉ định ranh giới thì phạm tội dukkaṭa. Do lời đề nghị thì phạm tội dukkaṭa. Do hai lời thông báo của hành sự thì phạm các tội dukkaṭa. Khi chấm dứt tuyên ngôn hành sự, ni sư tế độ phạm tội pācittiya, nhóm (chứng minh) và vị ni tuyên ngôn phạm tội dukkaṭa.

Người nữ còn cho con bú, nhận biết là người nữ còn cho con bú, vị ni tiếp độ thì phạm tội pācittiya. Người nữ còn cho con bú, có sự hoài nghi, vị ni tiếp độ thì phạm tội dukkaṭa. Người nữ còn cho con bú, (lầm) tưởng là người nữ không cho con bú, vị ni tiếp độ thì vô tội.

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Gabbhinīvaggo - Pāc. 4. 7. 3.

Apāyantiyā pāyantīsaññā, āpatti dukkaṭassa. Apāyantiyā vematikā, āpatti dukkaṭassa. Apāyantiyā apāyantīsaññā, anāpatti.

Anāpatti pāyantiṃ apāyantīsaññā vuṭṭhāpeti, apāyantiṃ apāyantīsaññā vuṭṭhāpeti, ummattikāya, —pe— ādikammikāyā ”ti.

Dutiyasikkhāpadaṃ. --ooOoo--

4. 7. 3. TATIYASIKKHĀPADAṂ 1. Sāvatthīnidānaṃ - Tena kho pana samayena bhikkhuniyo dve vassāni chasu dhammesu asikkhitasikkhaṃ sikkhamānaṃ vuṭṭhāpenti. Tā bālā honti avyattā na jānanti kappiyaṃ vā akappiyaṃ vā. Yā tā bhikkhuniyo appicchā —pe— tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo dve vassāni chasu dhammesu asikkhitasikkhaṃ sikkhamānaṃ vuṭṭhāpessantī ”ti? —pe— “Saccaṃ kira bhikkhave bhikkhuniyo dve vassāni chasu dhammesu asikkhitasikkhaṃ sikkhamānaṃ vuṭṭhāpentī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Kathaṃ hi nāma bhikkhave bhikkhuniyo dve

vassāni chasu dhammesu asikkhitasikkhaṃ sikkhamānaṃ vuṭṭhāpessanti? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Vigarahitvā dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Anujānāmi bhikkhave sikkhamānāya dve vassāni chasu dhammesu sikkhāsammutiṃ dātuṃ. Evañca pana bhikkhave dātabbā. Tāya sikkhamānāya saṅghaṃ upasaṅkamitvā ekaṃsaṃ uttarāsaṅgaṃ karitvā bhikkhunīnaṃ pāde vanditvā ukkuṭikaṃ nisīditvā añjalimpaggahetvā evamassa vacanīyo: “Ahaṃ ayye itthannāmā itthannāmāya ayyāya sikkhamānā saṅghaṃ dve vassāni chasu dhammesu sikkhāsammutiṃ 1 yācāmī ”ti. Dutiyampi yācitabbā. Tatiyampi yācitabbā. Vyattāya bhikkhuniyā paṭibalāya saṅgho ñāpetabbo:

2. Suṇātu me ayye saṅgho. Ayaṃ itthannāmā itthannāmāya ayyāya sikkhamānā saṅghaṃ dve vassāni chasu dhammesu sikkhāsammutiṃ yācati. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, saṅgho itthannāmāya sikkhamānāya dve vassāni chasu dhammesu sikkhāsammutiṃ dadeyya. Esā ñatti.

1 sikkhāsammutiṃ - Syā.

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Phẩm Sản Phụ - Điều Pācittiya 63

Người nữ không cho con bú, (lầm) tưởng là người nữ còn cho con bú, phạm tội dukkaṭa. Người nữ không cho con bú, có sự hoài nghi, phạm tội dukkaṭa. Người nữ không cho con bú, nhận biết là người nữ không cho con bú thì vô tội.

Vị ni tiếp độ người nữ còn cho con bú (lầm) tưởng là người nữ không cho con bú, vị ni tiếp độ người nữ không cho con bú (khi) nhận biết là người nữ không cho con bú, vị ni bị điên, —(như trên)— vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.” Điều học thứ nhì. --ooOoo--

4. 7. 3. ĐIỀU HỌC THỨ BA: 1. Duyên khởi ở thành Sāvatthī: Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ni tiếp độ cô ni tu tập sự chưa thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm. Các vị ni ấy ngu dốt, không có kinh nghiệm, không biết việc đúng phép hay không đúng phép. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, —(như trên)— các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu ni lại tiếp độ cô ni tu tập sự chưa thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm?” —(như trên)— “Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu ni tiếp độ cô ni tu tập sự chưa thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: —(như trên)— Này các tỳ khưu, vì sao các tỳ khưu ni lại tiếp độ cô ni tu tập sự chưa thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, —(như trên)— Sau khi khiển trách, Ngài đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, ta cho phép ban cho sự chấp thuận việc học tập về sáu pháp trong hai năm đến cô ni tu tập sự. Và này các tỳ khưu, nên ban cho như vầy: Cô ni tu tập sự ấy nên đi đến nơi hội chúng, đắp thượng y một bên vai, đảnh lễ ở chân các tỳ khưu ni, ngồi chồm hổm, chắp tay lên, và nên nói như vầy: - “Bạch chư đại đức ni, tôi tên (như vầy) là cô ni tu tập sự của đại đức ni tên (như vầy) thỉnh cầu hội chúng sự chấp thuận việc học tập về sáu pháp trong hai năm.” Nên được thỉnh cầu lần thứ nhì. Nên được thỉnh cầu lần thứ ba. Hội chúng cần được thông báo bởi vị tỳ khưu ni có kinh nghiệm, đủ năng lực:

2. Bạch chư đại đức ni, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Cô ni này tên (như vầy) là cô ni tu tập sự của đại đức ni tên (như vầy) thỉnh cầu hội chúng sự chấp thuận việc học tập về sáu pháp trong hai năm. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên ban cho sự chấp thuận việc học tập về sáu pháp trong hai năm đến cô ni tu tập sự tên (như vầy). Đây là lời đề nghị.

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Gabbhinīvaggo - Pāc. 4. 7. 3.

Suṇātu me ayye saṅgho. Ayaṃ itthannāmāya ayyāya sikkhamānā saṅghaṃ dve vassāni chasu dhammesu sikkhāsammutiṃ yācati. Saṅgho itthannāmāya sikkhamānāya dve vassāni chasu dhammesu sikkhāsammutiṃ deti. Yassā ayyāya khamati itthannāmāya sikkhamānāya dve vassāni chasu dhammesu sikkhāsammutiyā dānaṃ, sā tuṇhassa. Yassā nakkhamati, sā bhāseyya.

Dinnā saṅghena itthannāmāya sikkhamānāya dve vassāni chasu dhammesu sikkhāsammuti. Khamati saṅghassa, tasmā tuṇhī. Evametaṃ dhārayāmī ”ti.

Sā sikkhamānā ‘evaṃ vadehī ’ti vattabbā: Pāṇātipātā veramaṇiṃ dve vassāni avītikkamasamādānaṃ 1 samādiyāmi. Adinnādānā veramaṇiṃ dve vassāni avītikkamasamādānaṃ samādiyāmi. Abrahmacariyā veramaṇiṃ dve vassāni avītikkamasamādānaṃ samādiyāmi. Musāvādā veramaṇiṃ dve vassāni avītikkamasamādānaṃ samādiyāmi. Surāmerayamajja- pamādaṭṭhānā veramaṇiṃ dve vassāni avītikkamasamādānaṃ samādiyāmi. Vikālabhojanā veramaṇiṃ dve vassāni avītikkamasamādānaṃ samādiyāmī ”ti. Atha kho bhagavā tā bhikkhuniyo anekapariyāyena vigarahitvā dubharatāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī dve vassāni chasu dhammesu asikkhitasikkhaṃ sikkhamānaṃ vuṭṭhāpeyya pācittiyan ”ti.

3. Yā panā ’ti yā yādisā —pe—

Bhikkhunī ’ti —pe— ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Dve vassānī ’ti dve saṃvaccharāni.

Asikkhitasikkhā nāma sikkhā vā na dinnā hoti, dinnā vā sikkhā kupitā.

Vuṭṭhāpeyyā ’ti upasampādeyya.

‘Vuṭṭhāpessāmī ’ti gaṇaṃ vā ācariniṃ vā pattaṃ vā cīvaraṃ vā pariyesati, sīmaṃ vā sammannati, āpatti dukkaṭassa. Ñattiyā dukkaṭaṃ. Dvīhi kammavācāhi dukkaṭā. Kammavācāpariyosāne upajjhāyāya āpatti pācittiyassa, gaṇassa ca ācariniyā ca āpatti dukkaṭassa.

1 avītikkamma samādānaṃ - Ma, PTS.

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Phẩm Sản Phụ - Điều Pācittiya 63

Bạch chư đại đức ni, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Cô ni này tên (như vầy) là cô ni tu tập sự của đại đức ni tên (như vầy) thỉnh cầu hội chúng sự chấp thuận việc học tập về

sáu pháp trong hai năm. Hội chúng ban cho sự chấp thuận việc học tập về sáu pháp trong hai năm đến cô ni tu tập sự tên (như vầy). Đại đức ni nào đồng ý việc ban cho sự chấp thuận việc học tập về sáu pháp trong hai năm đến cô ni tu tập sự tên (như vầy) xin im lặng; vị ni nào không đồng ý có thể nói lên.

Sự chấp thuận việc học tập về sáu pháp trong hai năm đã được hội chúng ban cho đến cô ni tu tập sự tên (như vầy). Sự việc được hội chúng đồng ý nên mới im lặng. Tôi ghi nhận sự việc này là như vậy."

Cô ni tu tập sự ấy nên được nói rằng: "Cô hãy nói như vầy: Tôi xin thọ trì việc tránh xa sự giết hại mạng sống không vi phạm trong hai năm. Tôi xin thọ trì việc tránh xa sự lấy vật không được cho không vi phạm trong hai năm. Tôi xin thọ trì việc tránh xa điều phi Phạm hạnh không vi phạm trong hai năm. Tôi xin thọ trì việc tránh xa sự nói dối không vi phạm trong hai năm. Tôi xin thọ trì việc tránh xa sự dễ duôi uống chất say là rượu và nước lên men không vi phạm trong hai năm. Tôi xin thọ trì việc tránh xa sự ăn sái thời không vi phạm trong hai năm." Sau đó, đức Thế Tôn đã khiển trách các tỳ khưu ni ấy bằng nhiều phương thức về sự khó khăn trong việc cấp dưỡng —(như trên)— Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy:

"Vị tỳ khưu ni nào tiếp độ cô ni tu tập sự chưa thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm thì phạm tội pācittiya."

3. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào —(như trên)—

Tỳ khưu ni: —(như trên)— vị ni này là 'vị tỳ khưu ni' được đề cập trong ý nghĩa này.

Hai năm: (thời hạn) hai năm.

Chưa thực hành việc học tập nghĩa là việc học tập chưa được ban cho hoặc là việc học tập đã ban cho bị hư hoại.

Tiếp độ: cho tu lên bậc trên.

Vị ni (nghĩ rằng): "Ta sẽ tiếp độ" rồi tìm kiếm nhóm (tỳ khưu ni), hoặc vị ni tuyên ngôn, hoặc là bình bát, hoặc là y, hoặc là chỉ định ranh giới thì phạm tội dukkaṭa. Do lời đề nghị thì phạm tội dukkaṭa. Do hai lời thông báo của hành sự thì phạm các tội dukkaṭa. Khi chấm dứt tuyên ngôn hành sự, ni sư tế độ phạm tội pācittiya, nhóm (chứng minh) và vị ni tuyên ngôn phạm tội dukkaṭa.

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Gabbhinīvaggo - Pāc. 4. 7. 4.

Dhammakamme dhammakammasaññā vuṭṭhāpeti, āpatti pācittiyassa. Dhammakamme vematikā vuṭṭhāpeti, āpatti pācittiyassa. Dhammakamme adhammakammasaññā vuṭṭhāpeti, āpatti pācittiyassa.

Adhammakamme dhammakammasaññā, āpatti dukkaṭassa. Adhammakamme vematikā, āpatti dukkaṭassa. Adhammakamme adhammakammasaññā, āpatti dukkaṭassa.

Anāpatti dve vassāni chasu dhammesu sikkhitasikkhaṃ sikkhamānaṃ vuṭṭhāpeti, ummattikāya, —pe— ādikammikāyā ”ti.

Tatiyasikkhāpadaṃ. --ooOoo--

4. 7. 4. CATUTTHASIKKHĀPADAṂ 1. Sāvatthīnidānaṃ - Tena kho pana samayena bhikkhuniyo dve vassāni chasu dhammesu sikkhitasikkhaṃ sikkhamānaṃ saṅghena asammataṃ vuṭṭhāpenti. Bhikkhuniyo evamāhaṃsu: “Etha sikkhamānā imaṃ jānātha, imaṃ detha, imaṃ āharatha, iminā attho, imaṃ kappiyaṃ karothā ”ti. Tā evamāhaṃsu: “Na mayaṃ ayye sikkhamānā bhikkhuniyo mayan ”ti.

Yā tā bhikkhuniyo appicchā —pe— tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo dve vassāni chasu dhammesu sikkhitasikkhaṃ sikkhamānaṃ saṅghena asammataṃ vuṭṭhāpessantī ”ti? —pe— “Saccaṃ kira bhikkhave bhikkhuniyo dve vassāni chasu dhammesu sikkhitasikkhaṃ sikkhamānaṃ saṅghena asammataṃ vuṭṭhāpentī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Kathaṃ hi nāma bhikkhave bhikkhuniyo dve vassāni chasu dhammesu sikkhitasikkhaṃ sikkhamānaṃ saṅghena asammataṃ vuṭṭhāpessanti? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Vigarahitvā dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Anujānāmi bhikkhave, dve vassāni chasu dhammesu sikkhitasikkhāya sikkhamānāya vuṭṭhānasammutiṃ dātuṃ. Evañca pana bhikkhave dātabbā. Tāya dve vassāni chasu dhammesu sikkhitasikkhāya sikkhamānāya saṅghaṃ upasaṅkamitvā ekaṃsaṃ uttarāsaṅgaṃ karitvā bhikkhunīnaṃ pāde vanditvā ukkuṭikaṃ nisīditvā añjalimpaggahetvā evamassa vacanīyo: “Ahaṃ ayye itthannāmā itthannāmāya ayyāya dve vassāni chasu dhammesu sikkhitasikkhā, sikkhamānā saṅghaṃ vuṭṭhānasammutiṃ yācāmī ”ti. Dutiyampi yācitabbā. Tatiyampi yācitabbā. Vyattāya bhikkhuniyā paṭibalāya saṅgho ñāpetabbo:

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Phẩm Sản Phụ - Điều Pācittiya 64

Hành sự đúng Pháp, nhận biết là hành sự đúng Pháp, vị ni tiếp độ thì phạm tội pācittiya. Hành sự đúng Pháp, có sự hoài nghi, vị ni tiếp độ thì phạm tội pācittiya. Hành sự đúng Pháp, (lầm) tưởng là hành sự sai Pháp, vị ni tiếp độ thì phạm tội pācittiya.

Hành sự sai Pháp, (lầm) tưởng là hành sự đúng Pháp, phạm tội dukkaṭa. Hành sự sai Pháp, có sự hoài nghi, phạm tội dukkaṭa. Hành sự sai Pháp, nhận biết là hành sự sai Pháp, phạm tội dukkaṭa.

Vị ni tiếp độ cô ni tu tập sự đã thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm, vị ni bị điên, —(như trên)— vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ ba. --ooOoo--

4. 7. 4. ĐIỀU HỌC THỨ TƯ: 1. Duyên khởi ở thành Sāvatthī: Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ni tiếp độ cô ni tu tập sự đã thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm (nhưng) chưa được hội chúng chấp thuận. Các tỳ khưu ni đã nói như vầy: - “Này các cô ni tu tập sự, hãy đi đến. Hãy nhận biết việc này, hãy bố thí vật này, hãy mang lại vật này, có sự cần dùng với vật này, hãy làm vật này thành đúng phép.” Các cô ni ấy đã nói như vầy: -

“Này các ni sư, chúng tôi không phải là các cô ni tu tập sự. Chúng tôi là các tỳ khưu ni.”

Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, —(như trên)— các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: “Vì sao các tỳ khưu ni lại tiếp độ cô ni tu tập sự đã thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm (nhưng) chưa được hội chúng chấp thuận?” —(như trên)— “Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu ni tiếp độ cô ni tu tập sự đã thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm (nhưng) chưa được hội chúng chấp thuận, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: —(như trên)— Này các tỳ khưu, vì sao các tỳ khưu ni lại tiếp độ cô ni tu tập sự đã thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm (nhưng) chưa được hội chúng chấp thuận vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, —(như trên)— Sau khi khiển trách, Ngài đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, ta cho phép ban cho sự chấp thuận về việc tiếp độ đến cô ni tu tập sự đã thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm. Và này các tỳ khưu, nên ban cho như vầy: Cô ni tu tập sự đã thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm ấy nên đi đến nơi hội chúng, đắp thượng y một bên vai, đảnh lễ ở chân các tỳ khưu ni, ngồi chồm hổm, chắp tay lên, và nên nói như vầy: - “Bạch chư đại đức ni, tôi tên (như vầy), là cô ni tu tập sự của đại đức ni tên (như vầy) đã thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm, (giờ) thỉnh cầu hội chúng sự chấp thuận về việc tiếp độ.” Nên được thỉnh cầu lần thứ nhì. Nên được thỉnh cầu lần thứ ba. Hội chúng cần được thông báo bởi vị tỳ khưu ni có kinh nghiệm, đủ năng lực:

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Gabbhinīvaggo - Pāc. 4. 7. 4.

2. Suṇātu me ayye saṅgho. Ayaṃ itthannāmā itthannāmāya ayyāya dve vassāni chasu dhammesu sikkhitasikkhā sikkhamānā saṅghaṃ vuṭṭhāna- sammutiṃ yācati. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, saṅgho itthannāmāya dve vassāni chasu dhammesu sikkhitasikkhāya sikkhamānāya vuṭṭhāna- sammutiṃ dadeyya. Esā ñatti.

Suṇātu me ayye saṅgho. Ayaṃ itthannāmā itthannāmāya ayyāya dve vassāni chasu dhammesu sikkhitasikkhā sikkhamānā saṅghaṃ vuṭṭhāna- sammutiṃ yācati. Saṅgho itthannāmāya dve vassāni chasu dhammesu sikkhitasikkhāya sikkhamānāya vuṭṭhānasammutiṃ deti. Yassā ayyāya khamati itthannāmāya dve vassāni chasu dhammesu sikkhitasikkhāya sikkhamānāya vuṭṭhānasammutiyā dānaṃ, sā tuṇhassa. Yassā nakkhamati, sā bhāseyya.

Dinnā saṅghena itthannāmāya dve vassāni chasu dhammesu sikkhitasikkhāya sikakhamānāya vuṭṭhānasammuti. Khamati saṅghassa, tasmā tuṇhī. Evametaṃ dhārayāmī ”ti.

Atha kho bhagavā tā bhikkhuniyo anekapariyāyena vigarahitvā dubharatāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī dve vassāni chasu dhammesu sikkhitasikkhaṃ sikkhamānaṃ saṅghena asammataṃ vuṭṭhāpeyya pācittiyan ”ti.

3. Yā panā ’ti yā yādisā —pe—

Bhikkhunī ’ti —pe— ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Dve vassānī ’ti dve saṃvaccharāni.

Sikkhitasikkhā nāma chasu dhammesu sikkhitasikkhā.

Asammatā nāma ñatti dutiyena kammena vuṭṭhānasammuti na dinnā hoti.

Vuṭṭhāpeyyā ’ti upasampādeyya.

‘Vuṭṭhāpessāmī ’ti gaṇaṃ vā ācariniṃ vā pattaṃ vā cīvaraṃ vā pariyesati sīmaṃ vā sammannati, āpatti dukkaṭassa. Ñattiyā dukkaṭaṃ. Dvīhi kammavācāhi dukkaṭā. Kammavācāpariyosāne upajjhāyāya āpatti pācittiyassa, gaṇassa ca ācariniyā ca āpatti dukkaṭassa.

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Phẩm Sản Phụ - Điều Pācittiya 64

2. Bạch chư đại đức ni, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Cô ni này tên (như vầy), là cô ni tu tập sự của đại đức ni tên (như vầy) đã thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm, (giờ) thỉnh cầu hội chúng sự chấp thuận về việc tiếp độ. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên ban cho sự chấp thuận về việc tiếp độ đến cô ni tu tập sự tên (như vầy) đã thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm. Đây là lời đề nghị. Bạch chư đại đức ni, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Cô ni này tên (như vầy), là cô ni tu tập sự của đại đức ni tên (như vầy) đã thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm, (giờ) thỉnh cầu hội chúng sự chấp thuận về việc tiếp độ. Hội chúng ban cho sự chấp thuận về việc tiếp độ đến cô ni tu tập sự tên (như vầy) đã thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm. Đại đức ni nào đồng ý việc ban cho sự chấp thuận về việc tiếp độ đến cô ni tu tập sự tên (như vầy) đã thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm xin im lặng; vị ni nào không đồng ý có thể nói lên. Sự chấp thuận về việc tiếp độ đã được hội chúng ban cho đến cô ni tu tập sự tên (như vầy) đã thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm. Sự việc được hội chúng đồng ý nên mới im lặng. Tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.”

Sau đó, đức Thế Tôn đã khiển trách các tỳ khưu ni ấy bằng nhiều phương thức về sự khó khăn trong việc cấp dưỡng —(như trên)— Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy:

“Vị tỳ khưu ni nào tiếp độ cô ni tu tập sự đã thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm (nhưng) chưa được hội chúng chấp thuận thì phạm tội pācittiya.”

3. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào —(như trên)— Tỳ khưu ni: —(như trên)— vị ni này là ‘vị tỳ khưu ni’ được đề cập trong ý nghĩa này. Hai năm: (thời hạn) hai năm. Đã thực hành việc học tập nghĩa là đã thực hành việc học tập về sáu pháp. Chưa được chấp thuận nghĩa là sự chấp thuận về việc tiếp độ bằng hành sự với lời thông báo đến lần thứ hai chưa được ban cho. Tiếp độ: cho tu lên bậc trên. Vị ni (nghĩ rằng): “Ta sẽ tiếp độ” rồi tìm kiếm nhóm (tỳ khưu ni), hoặc vị ni tuyên ngôn, hoặc là bình bát, hoặc là y, hoặc là chỉ định ranh giới thì phạm tội dukkaṭa. Do lời đề nghị thì phạm tội dukkaṭa. Do hai lời thông báo của hành sự thì phạm các tội dukkaṭa. Khi chấm dứt tuyên ngôn hành sự, ni

sư tế độ phạm tội pācittiya, nhóm (chứng minh) và vị ni tuyên ngôn phạm tội dukkaṭa.

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Gabbhinīvaggo - Pāc. 4. 7. 5.

Dhammakamme dhammakammasaññā vuṭṭhāpeti, āpatti pācittiyassa. Dhammakamme vematikā vuṭṭhāpeti, āpatti pācittiyassa. Dhammakamme adhammakammasaññā vuṭṭhāpeti, āpatti pācittiyassa.

Adhammakamme dhammakammadaññā, āpatti dukkaṭassa. Adhamma- kamme vematikā, āpatti dukkaṭassa. Adhammakamme adhamma- kammadaññā, āpatti dukkaṭassa.

Anāpatti dve vassāni chasu dhammesu sikkhitasikkhaṃ sikkhamānaṃ saṅghena sammataṃ vuṭṭhāpeti, ummattikāya, —pe— ādikammikāyā ”ti.

Catutthasikkhāpadaṃ.

--ooOoo--

4. 7. 5. PAÑCAMASIKKHĀPADAṂ 1. Sāvatthīnidānaṃ - Tena kho pana samayena bhikkhuniyo ūnadvādasa- vassaṃ gihīgataṃ vuṭṭhāpenti. Tā akkhamā honti sītassa uṇhassa jighacchāya pipāsāya ḍaṃsamakasavātātapasiriṃsapasamphassānaṃ duruttānaṃ durāgatānaṃ vacanapathānaṃ uppannānaṃ sārīrikānaṃ vedanānaṃ dukkhānaṃ tippānaṃ 1 kharānaṃ kaṭukānaṃ asātānaṃ amanāpānaṃ pāṇaharānaṃ anadhivāsikajātikā 2 honti.

2. Yā tā bhikkhuniyo appicchā —pe— tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo ūnadvādasavassaṃ gihīgataṃ vuṭṭhāpessantī ”ti? —pe— “Saccaṃ kira bhikkhave, bhikkhuniyo ūnadvādasavassaṃ gihīgataṃ vuṭṭhāpessantī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Kathaṃ hi nāma bhikkhave, bhikkhuniyo ūnadvādasa- vassaṃ gihīgataṃ vuṭṭhāpessanti? Ūnadvādasavassā hi3 bhikkhave, gihīgatā akkhamā hoti sītassa uṇhassa jighacchāya pipāsāya ḍaṃsamakasavātātapa- siriṃsapasamphassānaṃ duruttānaṃ durāgatānaṃ vacanapathānaṃ uppannānaṃ sārīrikānaṃ vedanānaṃ dukkhānaṃ tippānaṃ1 kharānaṃ kaṭukānaṃ asātānaṃ amanāpānaṃ pāṇaharānaṃ anadhivāsikajātikā hoti. Dvādasavassā ca kho bhikkhave, gihīgatā khamā hoti sītassa uṇhassa jighacchāya pipāsāya ḍaṃsamakasavātātapasiriṃsapasamaphassānaṃ duruttānaṃ durāgatānaṃ vacanapathānaṃ uppannānaṃ sārīrikānaṃ vedanānaṃ dukkhānaṃ tippānaṃ kharānaṃ kaṭukānaṃ asātānaṃ amanāpānaṃ pāṇaharānaṃ adhivāsikajātikā hoti? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

1 tibbānaṃ - Ma, Syā, PTS. 2 anadhivāsakajātikā - Ma, Syā, PTS. 3 ūnadvādasavassā - Ma, PTS.

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Phẩm Sản Phụ - Điều Pācittiya 65

Hành sự đúng Pháp, nhận biết là hành sự đúng Pháp, vị ni tiếp độ thì phạm tội pācittiya. Hành sự đúng Pháp, có sự hoài nghi, vị ni tiếp độ thì phạm tội pācittiya. Hành

sự đúng Pháp, (lầm) tưởng là hành sự sai Pháp, vị ni tiếp độ thì phạm tội pācittiya.

Hành sự sai Pháp, (lầm) tưởng là hành sự đúng Pháp, phạm tội dukkaṭa. Hành sự sai Pháp, có sự hoài nghi, phạm tội dukkaṭa. Hành sự sai Pháp, nhận biết là hành sự sai Pháp, phạm tội dukkaṭa.

Vị ni tiếp độ cô ni tu tập sự đã thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm (và) đã được hội chúng chấp thuận, vị ni bị điên, —(như trên)— vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội."

Điều học thứ tư. --ooOoo--

4. 7. 5. ĐIỀU HỌC THỨ NĂM: 1. Duyên khởi ở thành Sāvatthī: Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ni tiếp độ người nữ đã kết hôn lúc chưa đủ mười hai tuổi. 1 Các cô ấy không có khả năng chịu đựng đối với sự lạnh, sự nóng, sự đói, sự khát, các sự xúc chạm bởi ruồi, muỗi, gió, nắng, và các loài bò sát, các lối nói lăng mạ công kích, có khuynh hướng không cam chịu các cảm thọ khổ, nhức nhối, khốc liệt, sắc bén, gay gắt, không chút thích thú, khó chịu, chết người thuộc về cơ thể đã sanh khởi.

2. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, —(như trên)— các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - "Vì sao các tỳ khưu ni lại tiếp độ người nữ đã kết hôn lúc chưa đủ mười hai tuổi?" —(như trên)— "Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu ni tiếp độ người nữ đã kết hôn lúc chưa đủ mười hai tuổi, có đúng không vậy?" - "Bạch Thế Tôn, đúng vậy." Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: —(như trên)— Này các tỳ khưu, vì sao các tỳ khưu ni lại tiếp độ người nữ đã kết hôn lúc chưa đủ mười hai tuổi vậy? Này các tỳ khưu, bởi vì người nữ đã kết hôn lúc chưa đủ mười hai tuổi không có khả năng chịu đựng đối với sự lạnh, sự nóng, sự đói, sự khát, các sự xúc chạm bởi ruồi, muỗi, gió, nắng, và các loài bò sát, các lối nói lăng mạ công kích, có khuynh hướng không cam chịu các cảm thọ khổ, nhức nhối, khốc liệt, sắc bén, gay gắt, không chút thích thú, khó chịu, chết người thuộc về cơ thể đã sanh khởi. Này các tỳ khưu, người nữ đã kết hôn khi đã đủ mười hai tuổi có khả năng chịu đựng đối với sự lạnh, sự nóng, sự đói, sự khát, các sự xúc chạm bởi ruồi, muỗi, gió, nắng, và các loài bò sát, các lối nói lăng mạ công kích, có khuynh hướng cam chịu các cảm thọ khổ, nhức nhối, khốc liệt, sắc bén, gay gắt, không chút thích thú, khó chịu, chết người thuộc về cơ thể đã sanh khởi. Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy:

1 ūnadvādasavassaṃ gihigataṃ: cụm từ này được số đông các dịch giả dịch là "người nữ đã kết hôn chưa đủ 12 năm;" xin đọc thêm lời giải thích ở phần giới thiệu (ND).

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Gabbhinīvaggo - Pāc. 4. 7. 6.

"Yā pana bhikkhunī ūnadvādasavassaṃ gihīgataṃ vuṭṭhāpeyya pācittiyan "ti.

3. Yā panā 'ti yā yādisā —pe—

Bhikkhunī 'ti —pe— ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī 'ti.

Ūnadvādasavassā nāma appattadvādasavassā.

Gihīgatā nāma purisantaragatā vuccati.

Vuṭṭhāpeyyā ’ti upasampādeyya.

‘Vuṭṭhāpessāmī ’ti gaṇaṃ vā ācariniṃ vā pattaṃ vā cīvaraṃ vā pariyesati, sīmaṃ vā sammannati, āpatti dukkaṭassa. Ñattiyā dukkaṭaṃ. Dvīhi kammavācāhi dukkaṭā. Kammavācāpariyosāne upajjhāyāya āpatti pācittiyassa, gaṇassa ca ācariniyā ca āpatti dukkaṭassa.

Ūnadvādasavassāya ūnadvādasavassa saññā vuṭṭhāpeti, āpatti pācittiyassa. Ūnadvādasavassāya vematikā vuṭṭhāpeti, āpatti dukkaṭassa. Ūnadvādasavassāya paripuṇṇasaññā vuṭṭhāpeti, anāpatti.

Paripuṇṇadvādasavassāya ūnadvādasavassasaññā, āpatti dukkaṭassa. Paripuṇṇadvādasavassāya vematikā, āpatti dukkaṭassa. Paripuṇṇadvādasa- vassāya paripuṇṇasaññā, anāpatti.

Anāpatti ūnadvādasavassaṃ paripuṇṇasaññā vuṭṭhāpeti, paripuṇṇa- dvādasavassā paripuṇṇasaññā vuṭṭhāpeti, ummattikāya, —pe— ādikammikāyā ”ti.

Pañcamasikkhāpadaṃ. --ooOoo--

4. 7. 6. CHAṬṬHASIKKHĀPADAṂ 1. Sāvatthīnidānaṃ - Tena kho pana samayena bhikkhuniyo paripuṇṇa- dvādasavassaṃ gihīgataṃ dve vassāni chasu dhammesu asikkhitasikkhaṃ vuṭṭhāpenti. Tā bālā honti avyattā, na jānanti kappiyaṃ vā akappiyaṃ vā.

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Phẩm Sản Phụ - Điều Pācittiya 66

“Vị tỳ khưu ni nào tiếp độ người nữ đã kết hôn lúc chưa đủ mười hai tuổi thì phạm tội pācittiya.”

3. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào —(như trên)—

Tỳ khưu ni: —(như trên)— vị ni này là ‘vị tỳ khưu ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Chưa đủ mười hai tuổi nghĩa là chưa đạt đến mười hai tuổi.

Người nữ đã kết hôn nghĩa là đề cập đến người nữ đã đi đến ở chung với người đàn ông.

Tiếp độ: cho tu lên bậc trên.

Vị ni (nghĩ rằng): “Ta sẽ tiếp độ” rồi tìm kiếm nhóm (tỳ khưu ni), hoặc vị ni tuyên ngôn, hoặc là bình bát, hoặc là y, hoặc là chỉ định ranh giới thì phạm tội dukkaṭa. Do lời đề nghị thì phạm tội dukkaṭa. Do hai lời thông báo của hành sự thì phạm các tội dukkaṭa. Khi chấm dứt tuyên ngôn hành sự, ni sư tế độ phạm tội pācittiya, nhóm (chứng minh) và vị ni tuyên ngôn phạm tội dukkaṭa.

Khi chưa đủ mười hai tuổi, nhận biết là khi chưa đủ mười hai tuổi, vị ni tiếp độ thì phạm tội pācittiya. Khi chưa đủ mười hai tuổi, có sự hoài nghi, vị ni tiếp độ thì phạm tội dukkaṭa. Khi chưa đủ mười hai tuổi, (lầm) tưởng là đã tròn đủ, vị ni tiếp độ thì vô tội.

Khi đã tròn đủ mười hai tuổi, (lầm) tưởng là chưa đủ mười hai tuổi, phạm tội dukkaṭa. Khi đã tròn đủ mười hai tuổi, có sự hoài nghi, phạm tội dukkaṭa. Khi đã tròn đủ mười hai tuổi, nhận biết là đã tròn đủ thì vô tội.

Vị ni tiếp độ (người nữ đã kết hôn) khi chưa đủ mười hai tuổi (lầm) tưởng là đã tròn đủ, vị ni tiếp độ (người nữ đã kết hôn) khi đã tròn đủ mười hai tuổi (với sự) nhận biết là đã tròn đủ, vị ni bị điên, —(như trên)— vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ năm. --ooOoo--

4. 7. 6. ĐIỀU HỌC THỨ SÁU: 1. Duyên khởi ở thành Sāvatthī: Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ni tiếp độ người nữ đã kết hôn khi tròn đủ mười hai tuổi chưa thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm. Các vị ni ấy ngu dốt, không có kinh nghiệm, không biết việc đúng phép hay không đúng phép.

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Gabbhinīvaggo - Pāc. 4. 7. 6.

Yā tā bhikkhuniyo appicchā —pe— tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo paripuṇṇadvādasavassaṃ gihīgataṃ dve vassāni chasu dhammesu asikkhitasikkhaṃ vuṭṭhāpessantī ”ti? —pe— “Saccaṃ kira bhikkhave, bhikkhuniyo paripuṇṇadvādasavassaṃ gihīgataṃ dve vassāni chasu dhammesu asikkhitasikkhaṃ vuṭṭhāpentī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Kathaṃ hi nāma bhikkhave, bhikkhuniyo paripuṇṇadvādasavassaṃ gihīgataṃ dve vassāni chasu dhammesu asikkhitasikkhaṃ vuṭṭhāpessanti? 1 Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Vigarahitvā dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Anujānāmi bhikkhave, paripuṇṇadvādasavassāya gihīgatāya dve vassāni chasu dhammesu sikkhāsammutiṃ dātuṃ. Evañca pana bhikkhave dātabbā. Tāya paripuṇṇadvādasavassāya gihīgatāya saṅghaṃ upasaṅkamitvā ekaṃsaṃ uttarāsaṅgaṃ karitvā bhikkhunīnaṃ pāde vanditvā ukkuṭikaṃ nisīditvā añjalimpaggahetvā evamassa vacanīyo: “Ahaṃ ayye itthannāmā itthannāmāya ayyāya paripuṇṇadvādasavassā gihīgatā saṅghaṃ dve vassāni chasu dhammesu sikkhā sammutiṃ yācāmī ”ti. Dutiyampi yācitabbā. Tatiyampi yācitabbā. Vyattāya bhikkhuniyā paṭibalāya saṅgho ñāpetabbo:

2. Suṇātu me ayye saṅgho. Ayaṃ itthannāmā itthannāmāya ayyāya paripuṇṇadvādasavassā gihīgatā saṅghaṃ dve vassāni chasu dhammesu sikkhāsammutiṃ yācati. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, saṅgho itthannāmāya paripuṇṇadvādasavassāya gihīgatāya dve vassāni chasu dhammesu sikkhāsammutiṃ dadeyya. Esā ñatti.

Suṇātu me ayye saṅgho. Ayaṃ itthannāmā itthannāmāya ayyāya paripuṇṇadvādasavassā gihīgatā saṅghaṃ dve vassāni chasu dhammesu sikkhāsammutiṃ yācati. Saṅgho itthannāmāya paripuṇṇadvādasavassāya gihīgatāya dve vassāni chasu dhammesu sikkhāsammutiṃ deti. Yassā ayyāya khamati itthannāmāya paripuṇṇadvādasavassāya gihīgatāya dve vassāni chasu dhammesu sikkhāsammutiyā dānaṃ, sā tuṇhassa. Yassā nakkhamati, sā bhāseyya.

Dinnā saṅghena itthannāmāya paripuṇṇadvādasavassāya gihīgatāya dve vassāni chasu dhammesu sikkhāsammuti. Khamati saṅghassa, tasmā tuṇhī. Evametaṃ dhārayāmī ”ti.

1 vuṭṭhāpenti - Syā.

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Phẩm Sản Phụ - Điều Pācittiya 66

Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, —(như trên)— các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu ni lại tiếp độ người nữ đã kết hôn khi tròn đủ mười hai tuổi chưa thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm?” —(như trên)— “Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu ni tiếp độ người nữ đã kết hôn khi tròn đủ mười hai tuổi chưa thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: —(như trên)— Này các tỳ khưu, vì sao các tỳ khưu ni lại tiếp độ người nữ đã kết hôn khi tròn đủ mười hai tuổi chưa thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, —(như trên)— Sau khi khiển trách, Ngài đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, ta cho phép ban cho sự chấp thuận việc học tập về sáu pháp trong hai năm đến người nữ đã kết hôn khi tròn đủ mười hai tuổi. Và này các tỳ khưu, nên ban cho như vầy: Người nữ đã kết hôn khi tròn đủ mười hai tuổi ấy nên đi đến nơi hội chúng, đắp thượng y một bên vai, đảnh lễ ở chân các tỳ khưu ni, ngồi chồm hổm, chắp tay lên, và nên nói như vầy: “Bạch chư đại đức ni, tôi tên (như vầy) thuộc về đại đức ni tên (như vầy) là người nữ đã kết hôn khi tròn đủ mười hai tuổi thỉnh cầu hội chúng sự chấp thuận việc học tập về sáu pháp trong hai năm.” Nên được thỉnh cầu lần thứ nhì. Nên được thỉnh cầu lần thứ ba. Hội chúng cần được thông báo bởi vị tỳ khưu ni có kinh nghiệm, đủ năng lực:

2. Bạch chư đại đức ni, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Cô ni này tên (như vầy) thuộc về đại đức ni tên (như vầy) là người nữ đã kết hôn khi tròn đủ mười hai tuổi thỉnh cầu hội chúng sự chấp thuận việc học tập về sáu pháp trong hai năm. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên ban cho sự chấp thuận việc học tập về sáu pháp trong hai năm đến người nữ đã kết hôn khi tròn đủ mười hai tuổi tên (như vầy). Đây là lời đề nghị.

Bạch chư đại đức ni, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Cô ni này tên (như vầy) thuộc về đại đức ni tên (như vầy) là người nữ đã kết hôn khi tròn đủ mười hai tuổi thỉnh cầu hội chúng sự chấp thuận việc học tập về sáu pháp trong hai năm. Hội chúng ban cho sự chấp thuận việc học tập về sáu pháp trong hai năm đến người nữ đã kết hôn khi tròn đủ mười hai tuổi tên (như vầy). Đại đức ni nào đồng ý việc ban cho sự chấp thuận việc học tập về sáu pháp trong hai năm đến người nữ đã kết hôn khi tròn đủ mười hai tuổi tên (như vầy) xin im lặng; vị ni nào không đồng ý có thể nói lên.

Sự chấp thuận việc học tập về sáu pháp trong hai năm đã được hội chúng ban cho đến người nữ đã kết hôn khi tròn đủ mười hai tuổi tên (như vầy). Sự việc được hội chúng đồng ý nên mới im lặng. Tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.”

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Gabbhinīvaggo - Pāc. 4. 7. 6.

Sā paripuṇṇadvādasavassā gihīgatā ‘evaṃ vadehī ’ti vattabbā: Pāṇātipātā veramaṇiṃ dve vassāni avītikkamasamādānaṃ samādiyāmi. —pe— Vikālabhojanā veramaṇiṃ dve vassāni avītikkamasamādānaṃ samādiyāmī ”ti. Atha kho tā bhikkhuniyo anekapariyāyena vigarahitvā dubharatāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī paripuṇṇadvādasavassaṃ gihīgataṃ dve vassāni chasu dhammesu asikkhitasikkhaṃ vuṭṭhāpeyya pācittiyan ”ti.

3. Yā panā ’ti yā yādisā —pe—

Bhikkhunī ’ti —pe— ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Paripuṇṇadvādasavassā nāma pattadvādasavassā.

Gihīgatā nāma purisantaragatā vuccati.

Dve vassānī ’ti dve saṃvaccharāni.

Asikkhitasikkhā nāma sikkhā vā na dinnā hoti. Dinnā vā sikkhā kupitā.

Vuṭṭhāpeyyā ’ti upasampādeyya.

‘Vuṭṭhāpessāmī ’ti gaṇaṃ vā ācariniṃ vā pattaṃ vā cīvaraṃ vā pariyesati. Sīmaṃ vā sammannati, āpatti dukkaṭassa. Ñattiyā dukkaṭaṃ. Dvīhi kammavācāhi dukkaṭā. Kammavācāpariyosāne upajjhāyāya āpatti pācittiyassa, gaṇassa ca ācariniyā ca āpatti dukkaṭassa.

Dhammakamme dhammakammasaññā vuṭṭhāpeti, āpatti pācittiyassa. Dhammakamme vematikā vuṭṭhāpeti, āpatti pācittiyassa. Dhammakamme adhammakammasaññā vuṭṭhāpeti, āpatti pācittiyassa.

Adhammakamme dhammakammasaññā 1, āpatti dukkaṭassa. Adhamma- kamme vematikā1, āpatti dukkaṭassa. Adhammakamme adhammakamma- saññā1, āpatti dukkaṭassa.

Anāpatti paripuṇṇadvādasavassaṃ gihīgataṃ dve vassāni chasu dhammesu sikkhitasikkhaṃ vuṭṭhāpeti, ummattikāya, —pe— ādikammikāyā ”ti. Chaṭṭhasikkhāpadaṃ. --ooOoo--

1 vuṭṭhāpetī ti dissati - Ma.

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Phẩm Sản Phụ - Điều Pācittiya 66

Người nữ đã kết hôn khi tròn đủ mười hai tuổi ấy nên được nói rằng: “Cô hãy nói như vầy: Tôi xin thọ trì việc tránh xa sự giết hại mạng sống không vi phạm trong hai năm. —(như trên)— Tôi xin thọ trì việc tránh xa sự ăn sái thời không vi phạm trong hai năm.” Sau đó, đức Thế Tôn đã khiển trách các tỳ khưu ni ấy bằng nhiều phương thức về sự khó khăn trong việc cấp dưỡng —nt— Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy:

“Vị tỳ khưu ni nào tiếp độ người nữ đã kết hôn khi tròn đủ mười hai tuổi chưa thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm thì phạm tội pācittiya.”

3. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào —(như trên)— Tỳ khưu ni: —(như trên)— vị ni này là ‘vị tỳ khưu ni’ được đề cập trong ý nghĩa này. Tròn đủ mười hai tuổi nghĩa là đã đạt đến mười hai tuổi. Người nữ đã kết hôn nghĩa là đề cập đến người nữ đã đi đến ở chung với người đàn ông. Hai năm: (thời hạn) hai năm. Chưa thực hành việc học tập nghĩa là việc học tập chưa được ban cho hoặc là việc học tập đã ban cho bị hư hoại. Tiếp độ: cho tu lên bậc trên.

Vị ni (nghĩ rằng): “Ta sẽ tiếp độ” rồi tìm kiếm nhóm (tỳ khưu ni), hoặc vị ni tuyên ngôn, hoặc là bình bát, hoặc là y, hoặc là chỉ định ranh giới thì phạm tội dukkaṭa. Do lời đề nghị thì phạm tội dukkaṭa. Do hai lời thông báo của hành sự thì phạm các tội dukkaṭa. Khi chấm dứt tuyên ngôn hành sự, ni sư tế độ phạm tội pācittiya, nhóm (chứng minh) và vị ni tuyên ngôn phạm tội dukkaṭa.

Hành sự đúng Pháp, nhận biết là hành sự đúng Pháp, vị ni tiếp độ thì phạm tội pācittiya. Hành sự đúng Pháp, có sự hoài nghi, vị ni tiếp độ thì phạm tội pācittiya. Hành sự đúng Pháp, (lầm) tưởng là hành sự sai Pháp, vị ni tiếp độ thì phạm tội pācittiya.

Hành sự sai Pháp, (lầm) tưởng là hành sự đúng Pháp, phạm tội dukkaṭa. Hành sự sai Pháp, có sự hoài nghi, phạm tội dukkaṭa. Hành sự sai Pháp, nhận biết là hành sự sai Pháp, phạm tội dukkaṭa.

Vị ni tiếp độ người nữ đã kết hôn khi tròn đủ mười hai tuổi đã thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm, vị ni bị điên, —nt— vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.” Điều học thứ sáu. --ooOoo--

4. 7. 7. SATTAMASIKKHĀPADAṂ 1. Sāvatthīnidānaṃ - Tena kho pana samayena bhikkhuniyo paripuṇṇa- dvādasavassaṃ gihīgataṃ dve vassāni chasu dhammesu sikkhitasikkhaṃ saṅghena asammataṃ vuṭṭhāpenti. Bhikkhuniyo evamāhaṃsu: “Etha sikkhamānā, imaṃ jānātha, imaṃ detha, imaṃ āharatha, iminā attho, imaṃ kappiyaṃ karothā ”ti. Tā evamāhaṃsu: “Na mayaṃ ayye sikkhamānā, bhikkhuniyo mayan ”ti.

2. Yā tā bhikkhuniyo appicchā —pe— tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo paripuṇṇadvādasavassaṃ gihīgataṃ dve vassāni chasu dhammesu sikkhitasikkhaṃ saṅghena asammataṃ vuṭṭhāpessantī ”ti? —pe— “Saccaṃ kira bhikkhave bhikkhuniyo paripuṇṇa- dvādasavassaṃ gihīgataṃ dve vassāni chasu dhammesu sikkhitasikkhaṃ saṅghena asammataṃ vuṭṭhāpentī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Kathaṃ hi nāma bhikkhave, bhikkhuniyo paripuṇṇadvādasavassaṃ gihīgataṃ dve vassāni chasu dhammesu sikkhitasikkhaṃ saṅghena asammataṃ vuṭṭhāpessanti. Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Vigarahitvā dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Anujānāmi bhikkhave, paripuṇṇadvādasavassāya gihīgatāya dve vassāni chasu dhammesu sikkhitasikkhāya vuṭṭhāna- sammutiṃ dātuṃ. Evañca pana bhikkhave dātabbā. Tāya paripuṇṇa- dvādasavassāya gihīgatāya dve vassāni chasu dhammesu sikkhitasikkhāya

saṅghaṃ upasaṅkamitvā ekaṃsaṃ uttarāsaṅgaṃ karitvā bhikkhunīnaṃ pāde vanditvā ukkuṭikaṃ nisīditvā añjalimpaggahetvā evamassa vacanīyo: “Ahaṃ ayye itthannāmā itthannāmāya ayyāya paripuṇṇadvādasavassā gihīgatā dve vassāni chasu dhammesu sikkhitasikkhā saṅghaṃ vuṭṭhāna- sammutiṃ yācāmī ”ti. Dutiyampi yācitabbā. Tatiyampi yācitabbā. Vyattāya bhikkhuniyā paṭibalāya saṅgho ñāpetabbo:

3. Suṇātu me ayye saṅgho. Ayaṃ itthannāmā itthannāmāya ayyāya paripuṇṇadvādasavassā gihīgatā dve vassāni chasu dhammesu sikkhita- sikkhā saṅghaṃ vuṭṭhānasammutiṃ yācati. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, saṅgho itthannāmāya paripuṇṇadvādasavassāya gihīgatāya dve vassāni chasu dhammesu sikkhitasikkhāya vuṭṭhānasammutiṃ dadeyya. Esā ñatti.

4. 7. 7. ĐIỀU HỌC THỨ BẢY: 1. Duyên khởi ở thành Sāvatthī: Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ni tiếp độ người nữ đã kết hôn khi tròn đủ mười hai tuổi đã thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm (nhưng) chưa được hội chúng chấp thuận. Các tỳ khưu ni đã nói như vầy: - “Này các cô ni tu tập sự, hãy đi đến. Hãy nhận biết việc này, hãy bố thí vật này, hãy mang lại vật này, có sự cần dùng với vật này, hãy làm vật này thành đúng phép.” Các cô ni ấy đã nói như vầy: - “Này các ni sư, chúng tôi không phải là các cô ni tu tập sự. Chúng tôi là các tỳ khưu ni.”

2. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, —(như trên)— các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu ni lại tiếp độ người nữ đã kết hôn khi tròn đủ mười hai tuổi đã thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm (nhưng) chưa được hội chúng chấp thuận?” —(như trên)— “Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu ni tiếp độ người nữ đã kết hôn khi tròn đủ mười hai tuổi đã thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm (nhưng) chưa được hội chúng chấp thuận, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: —(như trên)— Này các tỳ khưu, vì sao các tỳ khưu ni lại tiếp độ người nữ đã kết hôn khi tròn đủ mười hai tuổi đã thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm (nhưng) chưa được hội chúng chấp thuận vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, —(như trên)— Sau khi khiển trách, Ngài đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, ta cho phép ban cho sự chấp thuận về việc tiếp độ đến người nữ đã kết hôn khi tròn đủ mười hai tuổi đã thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm. Và này các tỳ khưu, nên ban cho như vầy: Người nữ đã kết hôn khi tròn đủ mười hai tuổi ấy đã thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm nên đi đến nơi hội chúng, đắp thượng y một bên vai, đảnh lễ ở chân các tỳ khưu ni, ngồi chồm hổm, chắp tay lên, và nên nói như vầy: - “Bạch chư đại đức ni, tôi tên (như vầy) thuộc về đại đức ni tên (như vầy) là người nữ đã kết hôn khi tròn đủ mười hai tuổi đã thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm (giờ) thỉnh cầu hội chúng sự chấp thuận về việc tiếp độ.” Nên được thỉnh cầu lần thứ nhì. —(như trên)— Nên được thỉnh cầu lần thứ ba. —(như trên)— Hội chúng cần được thông báo bởi vị tỳ khưu ni có kinh nghiệm, đủ năng lực:

3. Bạch chư đại đức ni, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Cô ni này tên (như vầy) thuộc về đại đức ni tên (như vầy), là người nữ đã kết hôn khi tròn đủ mười hai tuổi đã thực

hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm, (giờ) thỉnh cầu hội chúng sự chấp thuận về việc tiếp độ. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên ban cho sự chấp thuận về việc tiếp độ đến cô ni tên (như vầy) là người nữ đã kết hôn khi tròn đủ mười hai tuổi đã thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm. Đây là lời đề nghị.

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Gabbhinīvaggo - Pāc. 4. 7. 7.

Suṇātu me ayye saṅgho. Ayaṃ itthannāmā itthannāmāya ayyāya paripuṇṇadvādasavassā gihīgatā dve vassāni chasu dhammesu sikkhita- sikkhā saṅghaṃ vuṭṭhānasammutiṃ yācati. Saṅgho itthannāmāya paripuṇṇadvādasavassāya gihīgatāya dve vassāni chasu dhammesu sikkhitasikkhāya vuṭṭhānasammutiṃ deti. Yassā ayyāya khamati itthannāmāya paripuṇṇadvādasavassāya gihīgatāya dve vassāni chasu dhammesu sikkhitasikkhāya vuṭṭhānasammutiyā dānaṃ, sā tuṇhassa. Yassā nakkhamati, sā bhāseyya.

Dinnā saṅghena itthannāmāya paripuṇṇa-dvādasavassāya gihīgatāya dve vassāni chasu dhammesu sikkhitasikkhāya vuṭṭhāna sammuti. Khamati saṅghassa, tasmā tuṇhī. Evametaṃ dhārayāmī ”ti.

Atha kho bhagavā tā bhikkhuniyo anekapariyāyena Vigarahitvā dubharatāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī paripuṇṇadvādasavassaṃ gihīgataṃ dve vassāni chasu dhammesu sikkhitasikkhaṃ saṅghena asammataṃ vuṭṭhāpeyya pācittiyan ”ti.

4. Yā panā ’ti yā yādisā —pe—

Bhikkhunī ’ti —pe— ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Paripuṇṇadvādasavassā nāma pattadvādasavassā.

Gihīgatā nāma purisantaragatā vuccati.

Dve vassānī ’ti dve saṃvaccharāni.

Sikkhitasikkhā nāma chasu dhammesu sikkhitasikkhā.

Asammatā nāma ñattidutiyena kammena vuṭṭhānasammuti na dinnā hoti.

Vuṭṭhāpeyyā ’ti upasampādeyya.

‘Vuṭṭhāpessāmī ’ti gaṇaṃ vā ācariniṃ vā pattaṃ vā cīvaraṃ vā pariyesati, sīmaṃ vā sammannati, āpatti dukkaṭassa. Ñattiyā dukkaṭaṃ. Dvīhi kammavācāhi dukkaṭā. Kammavācāpariyosāne upajjhāyāya āpatti pācittiyassa, gaṇassa ca ācariniyā āpatti dukkaṭassa.

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Phẩm Sản Phụ - Điều Pācittiya 67

Bạch chư đại đức ni, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Cô ni này tên (như vầy) thuộc về đại đức ni tên (như vầy), là người nữ đã kết hôn khi tròn đủ mười hai tuổi đã thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm, (giờ) thỉnh cầu hội chúng sự chấp thuận về việc tiếp độ. Hội chúng ban cho sự chấp thuận về việc tiếp độ đến cô ni tên (như

vầy) là người nữ đã kết hôn khi tròn đủ mười hai tuổi đã thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm. Đại đức ni nào đồng ý việc ban cho sự chấp thuận về việc tiếp độ đến cô ni tên (như vầy) là người nữ đã kết hôn khi tròn đủ mười hai tuổi đã thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm xin im lặng; vị ni nào không đồng ý có thể nói lên.

Sự chấp thuận về việc tiếp độ đã được hội chúng ban cho đến cô ni tên (như vầy) là người nữ đã kết hôn khi tròn đủ mười hai tuổi đã thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm. Sự việc được hội chúng đồng ý nên mới im lặng. Tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.”

Sau đó, đức Thế Tôn đã khiển trách các tỳ khưu ni ấy bằng nhiều phương thức về sự khó khăn trong việc cấp dưỡng —(như trên)— Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy:

“Vị tỳ khưu ni nào tiếp độ người nữ đã kết hôn khi tròn đủ mười hai tuổi đã thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm (nhưng) chưa được hội chúng chấp thuận thì phạm tội pācittiya.”

4. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào —(như trên)— Tỳ khưu ni: —(như trên)— vị ni này là ‘vị tỳ khưu ni’ được đề cập trong ý nghĩa này. Tròn đủ mười hai tuổi nghĩa là đã đạt đến mười hai tuổi. Người nữ đã kết hôn nghĩa là đề cập đến người nữ đã đi đến ở chung với người đàn ông. Hai năm: (thời hạn) hai năm. Đã thực hành việc học tập nghĩa là đã thực hành việc học tập về sáu pháp. Chưa được chấp thuận nghĩa là sự chấp thuận về việc tiếp độ bằng hành sự với lời thông báo đến lần thứ hai chưa được ban cho. Tiếp độ: cho tu lên bậc trên.

Vị ni (nghĩ rằng): “Ta sẽ tiếp độ” rồi tìm kiếm nhóm (tỳ khưu ni), hoặc vị ni tuyên ngôn, hoặc là bình bát, hoặc là y, hoặc là chỉ định ranh giới thì phạm tội dukkaṭa. Do lời đề nghị thì phạm tội dukkaṭa. Do hai lời thông báo của hành sự thì phạm các tội dukkaṭa. Khi chấm dứt tuyên ngôn hành sự, ni sư tế độ phạm tội pācittiya, nhóm (chứng minh) và vị ni tuyên ngôn phạm tội dukkaṭa.

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Gabbhinīvaggo - Pāc. 4. 7. 8.

Dhammakamme dhammakammasaññā vuṭṭhāpeti, āpatti pācittiyassa. Dhammakamme vematikā vuṭṭhāpeti, āpatti pācittiyassa. Dhammakamme adhammakammasaññā vuṭṭhāpeti, āpatti pācittiyassa.

Adhammakamme dhammakammasaññā, āpatti dukkaṭassa. Adhamma- kamme vematikā, āpatti dukkaṭassa. Adhammakamme adhammakamma- saññā, āpatti dukkaṭassa.

Anāpatti paripuṇṇadvādasavassaṃ gihīgataṃ dve vassāni chasu dhammesu sikkhitasikkhaṃ saṅghena sammataṃ vuṭṭhāpeti, ummattikāya, —pe— ādikammikāyā ”ti.

Sattamasikkhāpadaṃ. --ooOoo--

4. 7. 8. AṬṬHAMASIKKHĀPADAṂ 1. Sāvatthīnidānaṃ - Tena kho pana samayena thullanandā bhikkhunī sahajīviniṃ vuṭṭhāpetvā dve vassāni neva anuggaṇhāti na anuggaṇhāpeti. Tā bālā honti avyattā, na jānanti kappiyaṃ vā akappiyaṃ vā. Yā tā bhikkhuniyo appicchā —pe— tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma ayyā thullanandā sahajīviniṃ vuṭṭhāpetvā dve vassāni neva anuggaṇhissati, na anuggaṇhāpessatī ”ti? —pe— “Saccaṃ kira bhikkhave, thullanandā bhikkhunī sahajīviniṃ vuṭṭhāpetvā dve vassāni neva anuggaṇhāti, na anuggaṇhāpetī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Kathaṃ hi nāma bhikkhave, thullanandā bhikkhunī sahajīviniṃ vuṭṭhāpetvā dve vassāni neva anuggaṇhissati, na anuggaṇhāpessati? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī sahajīviniṃ vuṭṭhāpetvā dve vassāni neva anuggaṇheyya na anuggaṇhāpeyya pācittiyan ”ti.

2. Yā panā ’ti yā yādisā —pe—

Bhikkhunī ’ti —pe— ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Phẩm Sản Phụ - Điều Pācittiya 68

Hành sự đúng Pháp, nhận biết là hành sự đúng Pháp, vị ni tiếp độ thì phạm tội pācittiya. Hành sự đúng Pháp, có sự hoài nghi, vị ni tiếp độ thì phạm tội pācittiya. Hành sự đúng Pháp, (lầm) tưởng là hành sự sai Pháp, vị ni tiếp độ thì phạm tội pācittiya.

Hành sự sai Pháp, (lầm) tưởng là hành sự đúng Pháp, phạm tội dukkaṭa. Hành sự sai Pháp, có sự hoài nghi, phạm tội dukkaṭa. Hành sự sai Pháp, nhận biết là hành sự sai Pháp, phạm tội dukkaṭa.

Vị ni tiếp độ người nữ đã kết hôn khi tròn đủ mười hai tuổi đã thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm (và) đã được hội chúng chấp thuận, vị ni bị điên, —(như trên)— vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ bảy. --ooOoo--

4. 7. 8. ĐIỀU HỌC THỨ TÁM: 1. Duyên khởi ở thành Sāvatthī: Vào lúc bấy giờ, tỳ khưu ni Thullanandā sau khi tiếp độ người nữ đệ tử rồi không dạy dỗ cũng không bảo người dạy dỗ trong hai năm. Các vị ni ấy ngu dốt, không có kinh nghiệm, không biết việc đúng phép hay không đúng phép. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, —(như trên)— các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao ni sư Thullanandā sau khi tiếp độ người nữ đệ tử lại không dạy dỗ cũng không bảo người dạy dỗ trong hai năm?” —(như trên)— “Này các tỳ khưu, nghe nói tỳ khưu ni Thullanandā sau khi tiếp độ người nữ đệ tử rồi không dạy dỗ cũng không bảo người dạy dỗ trong hai năm, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: —(như trên)— Này các tỳ khưu, vì sao tỳ khưu ni Thullanandā sau khi tiếp độ người nữ đệ tử lại không dạy dỗ cũng không bảo người dạy dỗ trong hai năm vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, —(như trên)— Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy:

“Vị tỳ khưu ni nào sau khi tiếp độ người nữ đệ tử rồi không dạy dỗ cũng không bảo người dạy dỗ trong hai năm thì phạm tội pācittiya.”

2. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào —(như trên)—

Tỳ khưu ni: —(như trên)— vị ni này là ‘vị tỳ khưu ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Gabbhinīvaggo - Pāc. 4. 7. 9.

Sahajīvinī nāma saddhivihārinī vuccati.

Vuṭṭhāpetvā ’ti upasampādetvā.

Dve vassānī ’ti dve saṃvaccharāni.

Neva anuggaṇheyyā ’ti na sayaṃ anuggaṇheyya uddesena paripucchāya ovādena anusāsaniyā.

Anuggaṇhāpeyyā ’ti na aññaṃ āṇāpeyya. ‘Dve vassāni na anuggaṇhissāmi na anuggaṇhāpessāmī ’ti dhuraṃ nikkhittamatte, āpatti pācittiyassa.

Anāpatti sati antarāye, pariyesitvā na labhati, gilānāya, āpadāsu, ummattikāya, —pe— ādikammikāyā ”ti.

Aṭṭhamasikkhāpadaṃ. --ooOoo--

4. 7. 9. NAVAMASIKKHĀPADAṂ 1. Sāvatthīnidānaṃ - Tena kho pana samayena bhikkhuniyo vuṭṭhāpitaṃ pavattiniṃ dve vassāni nānubandhanti. Tā bālā honti avyattā, na jānanti kappiyaṃ vā akappiyaṃ vā. Yā tā bhikkhuniyo appicchā —pe— tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo vuṭṭhāpitaṃ pavattiniṃ dve vassāni nānubandhissantī ”ti? —pe— “Saccaṃ kira bhikkhave, bhikkhuniyo vuṭṭhāpitaṃ pavattiniṃ dve vassāni nānubandhantī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Kathaṃ hi nāma bhikkhave, bhikkhuniyo vuṭṭhāpitaṃ pavattiniṃ dve vassāni nānubandhissanti? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī vuṭṭhāpitaṃ pavattiniṃ dve vassāni nānubandheyya pācittiyan ”ti.

2. Yā panā ’ti yā yādisā —pe—

Bhikkhunī ’ti —pe— ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Phẩm Sản Phụ - Điều Pācittiya 69

Người nữ đệ tử nghĩa là người nữ sống chung trú xá được đề cập đến.

Sau khi tiếp độ: sau khi cho tu lên bậc trên.

Hai năm: (thời hạn) hai năm.

Không dạy dỗ: không tự mình dạy dỗ bằng cách đọc tụng, bằng sự thẩm vấn, bằng sự giáo giới, bằng sự chỉ dạy.

Không bảo người dạy dỗ: không chỉ thị cho người khác. Vị ni (nghĩ rằng): “Ta sẽ không dạy dỗ cũng không bảo người dạy dỗ trong hai năm;” khi vừa buông bỏ trách nhiệm thì phạm tội pācittiya.

Khi có sự nguy hiểm, vị ni tầm cầu nhưng không đạt được, vị ni bị bệnh, trong những lúc có sự cố, vị ni bị điên, —(như trên)— vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.” Điều học thứ tám. --ooOoo--

4. 7. 9. ĐIỀU HỌC THỨ CHÍN: 1. Duyên khởi ở thành Sāvatthī: Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ni không hầu cận ni sư tế độ đã tiếp độ cho trong hai năm. Các vị ni ấy ngu dốt, không có kinh nghiệm, không biết việc đúng phép hay không đúng phép. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, —(như trên)— các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu ni lại không hầu cận ni sư tế độ đã tiếp độ cho trong hai năm?” —(như trên)— “Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu ni không hầu cận ni sư tế độ đã tiếp độ cho trong hai năm, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: —(như trên)— Này các tỳ khưu, vì sao các tỳ khưu ni lại không hầu cận ni sư tế độ đã tiếp độ cho trong hai năm vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, —(như trên)— Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy:

“Vị tỳ khưu ni nào không hầu cận ni sư tế độ đã tiếp độ cho trong hai năm thì phạm tội pācittiya.”

2. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào —(như trên)—

Tỳ khưu ni: —(như trên)— vị ni này là ‘vị tỳ khưu ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Gabbhinīvaggo - Pāc. 4. 7. 10.

3. Vuṭṭhāpitan ’ti upasampāditaṃ.

Pavattinī nāma upajjhāyā 1 vuccati.

Dve vassānī ’ti dve saṃvaccharāni.

Nānubandheyyā ’ti na upaṭṭhaheyya. 2 Dve vassāni nānubandhissāmī ’ti dhuraṃ nikkhittamatte, āpatti pācittiyassa.

Anāpatti upajjhāyā bālā vā hoti alajjinī vā, gilānāya, āpadāsu, ummattikāya, —pe— ādikammikāyā ”ti.

Navamasikkhāpadaṃ. --ooOoo--

4. 7. 10. DASAMASIKKHĀPADAṂ 1. Sāvatthīnidānaṃ - Tena kho pana samayena thullanandā bhikkhunī sahajīviniṃ vuṭṭhāpetvā neva vūpakāsesi na vūpakāsāpesi.3 Sāmiko aggahesi.

Yā tā bhikkhuniyo appicchā —pe— tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma ayyā thullanandā sahajīviniṃ vuṭṭhāpetvā neva vūpakāsessati, na vūpakāsāpessati, sāmiko aggahesi, sacāyaṃ bhikkhunī pakkantā assa na ca sāmiko gaṇheyyā ”ti? —pe— “Saccaṃ kira bhikkhave, thullanandā bhikkhunī sahajīviniṃ vuṭṭhāpetvā neva

vūpakāsesi na vūpakāsāpesi,3 sāmiko aggahesī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti.

Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Kathaṃ hi nāma bhikkhave, thullanandā bhikkhunī sahajīviniṃ vuṭṭhāpetvā neva vūpakāsessati, na vūpakāsāpessati, sāmiko aggahesi? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī sahajīviniṃ vuṭṭhāpetvā neva vūpakāseyya na vūpakāsāpeyya antamaso chappañcayojanānipi pācittiyan ”ti.

2. Yā panā ’ti yā yādisā —pe—

Bhikkhunī ’ti —pe— ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

1 upajjhā - PTS. 2 na sayaṃ upaṭṭhaheyya - Ma, Syā, PTS. 3 neva vūpakāseti navūpakāsāpeti - Ma, Syā.

3. Đã tiếp độ cho: đã cho tu lên bậc trên.

Ni sư tế độ nghĩa là vị ni là thầy tế độ được đề cập đến.

Hai năm: (thời hạn) hai năm.

Không hầu cận: không tự mình hầu cận. Vị ni (nghĩ rằng): “Ta sẽ không hầu cận trong hai năm;” khi vừa buông bỏ trách nhiệm thì phạm tội pācittiya.

Vị ni sư tế độ là vị ni ngu dốt hoặc không có liêm sỉ, vị ni bị bệnh, trong những lúc có sự cố, vị ni bị điên, —nt— vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ chín. --ooOoo--

4. 7. 10. ĐIỀU HỌC THỨ MƯỜI: 1. Duyên khởi ở thành Sāvatthī: Vào lúc bấy giờ, tỳ khưu ni Thullanandā sau khi tiếp độ người nữ đệ tử rồi không cách ly (vị ni ấy) cũng không làm cho (vị ni ấy) được cách ly. Người chồng đã giữ lại.

Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, —(như trên)— các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao ni sư Thullanandā sau khi tiếp độ người nữ đệ tử lại không cách ly (vị ni ấy) cũng không làm cho (vị ni ấy) được cách ly khiến người chồng đã giữ lại? Nếu vị tỳ khưu ni này đã ra đi thì người chồng không thể giữ lại được.” —(như trên)— “Này các tỳ khưu, nghe nói tỳ khưu ni Thullanandā sau khi tiếp độ người nữ đệ tử rồi không cách ly (vị ni ấy) cũng không làm cho (vị ni ấy) được cách ly khiến người chồng đã giữ lại, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.”

Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: —(như trên)— Này các tỳ khưu, vì sao tỳ khưu ni Thullanandā sau khi tiếp độ người nữ đệ tử lại không cách ly (vị ni ấy) cũng không làm cho (vị ni ấy) được cách ly khiến người chồng đã giữ lại vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, —(như trên)— Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy:

“Vị tỳ khưu ni nào sau khi tiếp độ người nữ đệ tử rồi không cách ly (vị ni ấy) cũng không làm cho (vị ni ấy) được cách ly cho dầu chỉ là năm sáu do tuần thì phạm tội pācittiya.”

2. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào —(như trên)—

Tỳ khưu ni: —(như trên)— vị ni này là ‘vị tỳ khưu ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Gabbhinīvaggo - Pāc. 4. 7. 10.

Sahajīviniṃ nāma saddhivihārinī vuccati.

Vuṭṭhāpetvā ’ti upasampādetvā.

Neva vūpakāseyyā ’ti na sayaṃ vūpakāseyya.

Na vūpakāsāpeyyā ’ti na aññaṃ āṇāpeyya.

Neva vūpakāsessāmi na vūpakāsāpessāmi antamaso chappañca- yojanānipī ’ti dhuraṃ nikkhittamatte, āpatti pācittiyassa.

Anāpatti sati antarāye, pariyesitvā dutiyikaṃ bhikkhuniṃ na labhati, gilānāya, āpadāsu, ummattikāya, —pe— ādikammikāyā ”ti.

Dasamasikkhāpadaṃ. Gabbhinīvaggo sattamo. --ooOoo--

TASSUDDĀNAṂ

Gabbhiṃ pāyantiṃ cha dhamme asammatūnadvādasa, paripuṇṇañca saṅghena saha vuṭṭhā chapañca cā ”ti. --ooOoo--

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Phẩm Sản Phụ - Điều Pācittiya 70

Người nữ đệ tử nghĩa là người nữ sống chung trú xá được đề cập đến.

Đã tiếp độ cho: đã cho tu lên bậc trên.

Không cách ly: không tự mình cách ly.

Không làm cho (vị ni ấy) được cách ly: không chỉ thị cho vị khác.

Vị ni (nghĩ rằng): “Ta sẽ không cách ly (vị ni ấy) cũng không làm cho (vị ni ấy) được cách ly cho dầu chỉ là năm sáu do tuần,” khi vừa buông bỏ trách nhiệm thì phạm tội pācittiya.

Khi có trường hợp nguy hiểm, vị ni tìm kiếm nhưng không có được vị tỳ khưu ni thứ hai, trong những lúc có sự cố, vị ni bị điên, —(như trên)— vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ mười. Phẩm Sản Phụ là thứ bảy. --ooOoo--

TÓM LƯỢC PHẨM NÀY:

Người nữ mang thai, người nữ còn cho con bú, (học tập) về sáu pháp, chưa được chấp thuận, chưa đủ mười hai tuổi, và đã được tròn đủ, với hội chúng, người nữ đệ tử, đã

được tiếp độ, và năm sáu do-tuần. --ooOoo--

4. 8. KUMĀRĪBHŪTAVAGGO 4. 8. 1. PAṬHAMASIKKHĀPADAṂ 1. Tena samayena buddho bhagavā sāvatthiyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena bhikkhuniyo ūnavīsati- vassaṃ kumārībhūtaṃ vuṭṭhāpenti. Tā akkhamā honti sītassa uṇhassa jighacchāya pipāsāya ḍaṃsamakasavātātapasiriṃsapasamphassānaṃ duruttānaṃ durāgatānaṃ vacanapathānaṃ uppannānaṃ sārīrikānaṃ vedanānaṃ dukkhānaṃ tippānaṃ kharānaṃ kaṭukānaṃ asātānaṃ amanāpānaṃ pāṇaharānaṃ anadhivāsikajātikā honti.

2. Yā tā bhikkhuniyo appicchā —pe— tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo ūnavīsativassaṃ kumārībhūtaṃ vuṭṭhāpessantī ”ti? —pe— “Saccaṃ kira bhikkhave, bhikkhuniyo ūnavīsativassaṃ kumārībhūtaṃ vuṭṭhāpentī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Kathaṃ hi nāma bhikkhave, bhikkhuniyo ūnavīsativassaṃ kumārībhūtaṃ vuṭṭhāpessanti? Ūnavīsativassā 1 bhikkhave, kumāribhūtā akkhamā hoti sītassa uṇhassa —pe— pāṇaharānaṃ anadhivāsikajātikā hoti. Vīsativassā ca kho bhikkhave kumārībhūtā khamā hoti sītassa uṇhassa —pe— pāṇaharānaṃ anadhivāsikajātikā hoti? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī ūnavīsativassaṃ kumārībhūtaṃ vuṭṭhāpeyya pācittiyan ”ti.

3. Yā panā ’ti yā yādisā —pe—

Bhikkhunī ’ti —pe— ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Ūnavīsativassaṃ nāma appattavīsativassā.

Kumārībhūtā nāma sāmaṇerī vuccati.

Vuṭṭhāpeyyā ’ti upasampādeyya.

Vuṭṭhāpessāmī ’ti gaṇaṃ vā ācariniṃ vā pattaṃ vā cīvaraṃ vā pariyesati, sīmaṃ vā sammannati, āpatti dukkaṭassa. Ñattiyā dukkaṭaṃ. Dvīhi kammavācāhi dukkaṭā. Kammavācāpariyosāne upajjhāyāya āpatti pācittiyassa, gaṇassa ca ācāriniyā ca āpatti dukkaṭassa.

1 ūnavīsativassā hi - Syā.

4. 8. PHẨM THIẾU NỮ: 4. 8. 1. ĐIỀU HỌC THỨ NHẤT: 1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvatthī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ni tiếp độ thiếu nữ chưa đủ hai mươi tuổi. Các cô ấy không có khả năng chịu đựng đối với sự lạnh, sự nóng, sự đói, sự khát, các sự xúc chạm bởi ruồi, muỗi, gió, nắng, và các loài bò sát, các lối nói lăng mạ công kích, có khuynh hướng không cam chịu các cảm thọ khổ, nhức nhối, khốc liệt, sắc bén, gay gắt, không chút thích thú, khó chịu, chết người thuộc về cơ thể đã sanh khởi.

2. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, —(như trên)— các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - "Vì sao các tỳ khưu ni lại tiếp độ thiếu nữ chưa đủ hai mươi tuổi?" —(như trên)— "Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu ni tiếp độ thiếu nữ chưa đủ hai mươi tuổi, có đúng không vậy?" - "Bạch Thế Tôn, đúng vậy." Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: —(như trên)— Này các tỳ khưu, vì sao các tỳ khưu ni lại tiếp độ thiếu nữ chưa đủ hai mươi tuổi vậy? Này các tỳ khưu, thiếu nữ chưa đủ hai mươi tuổi không có khả năng chịu đựng đối với sự lạnh, sự nóng, —(như trên)— có khuynh hướng không cam chịu (các cảm thọ) ... chết người (thuộc về cơ thể đã sanh khởi). Này các tỳ khưu, thiếu nữ đã đủ hai mươi tuổi có khả năng chịu đựng đối với sự lạnh, sự nóng, —(như trên)— có khuynh hướng cam chịu (các cảm thọ) ... chết người (thuộc về cơ thể đã sanh khởi). Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy:

"Vị tỳ khưu ni nào tiếp độ thiếu nữ chưa đủ hai mươi tuổi thì phạm tội pācittiya."

3. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào —(như trên)—

Tỳ khưu ni: —(như trên)— vị ni này là 'vị tỳ khưu ni' được đề cập trong ý nghĩa này.

Chưa đủ hai mươi tuổi nghĩa là chưa đạt đến hai mươi tuổi.

Thiếu nữ nghĩa là sa di ni được đề cập đến.

Tiếp độ: cho tu lên bậc trên.

Vị ni (nghĩ rằng): "Ta sẽ tiếp độ" rồi tìm kiếm nhóm (tỳ khưu ni), hoặc vị ni tuyên ngôn, hoặc là bình bát, hoặc là y, hoặc là chỉ định ranh giới thì phạm tội dukkaṭa. Do lời đề nghị thì phạm tội dukkaṭa. Do hai lời thông báo của hành sự thì phạm các tội dukkaṭa. Khi chấm dứt tuyên ngôn hành sự, ni sư tế độ phạm tội pācittiya, nhóm (chứng minh) và vị ni tuyên ngôn phạm tội dukkaṭa.

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Kumārībhūtavaggo - Pāc. 4. 8. 2.

Ūnavīsativassāya ūnavīsativassasaññā vuṭṭhāpeti, āpatti pācittiyassa. Ūnavīsativassāya vematikā vuṭṭhāpeti, āpatti dukkaṭassa. Ūnavīsativassāya paripuṇṇasaññā vuṭṭhāpeti, anāpatti.

Paripuṇṇavīsativassāya ūnavīsativassātisaññā, āpatti dukkaṭassa. Paripuṇṇavīsativassāya vematikā, āpatti dukkaṭassa. Paripuṇṇavīsativassāya paripuṇṇasaññā, anāpatti.

Anāpatti ūnavīsativassaṃ paripuṇṇasaññā vuṭṭhāpeti, paripuṇṇavīsati- vassaṃ paripuṇṇasaññā vuṭṭhāpeti, ummattikāya, —pe— ādikammikāyā "ti.

Paṭhamasikkhāpadaṃ. --ooOoo--

4. 8. 2. DUTIYASIKKHĀPADAṂ 1. Sāvatthīnidānaṃ - Tena kho pana samayena bhikkhuniyo paripuṇṇa- vīsativassaṃ kumārībhūtaṃ dve vassāni chasu dhammesu asikkhitasikkhaṃ vuṭṭhāpenti. Tā bālā honti avyattā, na jānanti kappiyaṃ vā akappiyaṃ vā.

Yā tā bhikkhuniyo appicchā —pe— tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo paripuṇṇavīsativassaṃ kumārībhūtaṃ dve vassāni chasu dhammesu asikkhitasikkhaṃ vuṭṭhāpessantī ”ti? —pe— “Saccaṃ kira bhikkhave bhikkhuniyo paripuṇṇavīsativassaṃ kumārībhūtaṃ dve vassāni chasu dhammesu asikkhitasikkhaṃ vuṭṭhāpentī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti.

Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Kathaṃ hi nāma bhikkhave bhikkhuniyo paripuṇṇavīsativassaṃ kumārībhūtaṃ dve vassāni chasu dhammesu asikkhitasikkhaṃ vuṭṭhāpessanti? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Vigarahitvā dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Anujānāmi bhikkhave aṭṭhārasavassāya kumārībhūtāyā dve vassāni chasu dhammesu sikkhāsammutiṃ dātuṃ. “ Evañca pana bhikkhave dātabbā. Tāya aṭṭhārasavassāya kumārībhūtāya saṅghaṃ upasaṅkamitvā ekaṃsaṃ uttarāsaṅgaṃ karitvā bhikkhunīnaṃ pāde vanditvā ukkuṭikaṃ nisīditvā añjalimpaggahetvā evamassa vacanīyo: ahaṃ ayye itthannāmā itthannāmāya ayyāya aṭṭhārasavassā kumārībhūtā saṅghaṃ dve vassāni chasu dhammesu sikkhāsammutiṃ yācāmīti. Dutiyampi yācitabbā. Tatiyampi yācitabbā. Vyattāya bhikkhuniyā paṭibalāya saṅgho ñāpetabbo:

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Phẩm Thiếu Nữ - Điều Pācittiya 72

Khi chưa đủ hai mươi tuổi, nhận biết là chưa đủ hai mươi tuổi, vị ni tiếp độ thì phạm tội pācittiya. Khi chưa đủ hai mươi tuổi, có sự hoài nghi, vị ni tiếp độ thì phạm tội dukkaṭa. Khi chưa đủ hai mươi tuổi, (lầm) tưởng là đã tròn đủ, vị ni tiếp độ thì vô tội.

Khi đã tròn đủ hai mươi tuổi, (lầm) tưởng là chưa đủ hai mươi tuổi, phạm tội dukkaṭa. Khi đã tròn đủ hai mươi tuổi, có sự hoài nghi, phạm tội dukkaṭa. Khi đã tròn đủ hai mươi tuổi, nhận biết là đã tròn đủ thì vô tội.

Vị ni (lầm) tưởng là đã tròn đủ rồi tiếp độ (thiếu nữ) chưa đủ hai mươi tuổi, vị ni nhận biết là đã tròn đủ rồi tiếp độ (thiếu nữ) đã tròn đủ hai mươi tuổi, vị ni bị điên, —(như trên)— vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ nhất. --ooOoo--

4. 8. 2. ĐIỀU HỌC THỨ NHÌ: 1. Duyên khởi ở thành Sāvatthī: Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ni tiếp độ thiếu nữ tròn đủ hai mươi tuổi chưa thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm. Các vị ni ấy ngu dốt, không có kinh nghiệm, không biết việc đúng phép hay không đúng phép.

Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, —(như trên)— các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu ni lại tiếp độ thiếu nữ tròn đủ hai mươi tuổi chưa thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm?” —(như trên)— “Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu ni tiếp độ thiếu nữ tròn đủ hai mươi tuổi chưa thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.”

Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: —(như trên)— Này các tỳ khưu, vì sao các tỳ khưu ni lại tiếp độ thiếu nữ tròn đủ hai mươi tuổi chưa thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho

những kẻ chưa có đức tin, —(như trên)— Sau khi khiển trách, Ngài đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - "Này các tỳ khưu, ta cho phép ban cho sự chấp thuận việc học tập về sáu pháp trong hai năm đến thiếu nữ mười tám tuổi. Và này các tỳ khưu, nên ban cho như vầy: Thiếu nữ mười tám tuổi ấy nên đi đến nơi hội chúng, đắp thượng y một bên vai, đảnh lễ ở chân các tỳ khưu ni, ngồi chồm hổm, chắp tay lên, và nên nói như vầy: "Bạch chư đại đức ni, tôi tên (như vầy) thuộc về đại đức ni tên (như vầy) là thiếu nữ mười tám tuổi thỉnh cầu hội chúng sự chấp thuận việc học tập về sáu pháp trong hai năm." Nên được thỉnh cầu lần thứ nhì. Nên được thỉnh cầu lần thứ ba. Hội chúng cần được thông báo bởi vị tỳ khưu ni có kinh nghiệm, đủ năng lực:

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Kumārībhūtavaggo - Pāc. 4. 8. 2.

2. Suṇātu me ayye saṅgho. Ayaṃ itthannāmā itthannāmāya ayyāya aṭṭhārasavassā kumārībhūtā saṅghaṃ dve vassāni chasu dhammesu sikkhāsammutiṃ yācati. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, saṅgho itthannāmāya aṭṭhārasavassāya kumārībhūtāya dve vassāni chasu dhammesu sikkhāsammutiṃ dadeyya. Esā ñatti.

3. Suṇātu me ayye saṅgho. Ayaṃ itthannāmā itthannāmāya ayyāya aṭṭhārasavassā kumārībhūtā saṅghaṃ dve vassāni chasu dhammesu sikkhāsammutiṃ yācati. Saṅgho itthannāmāya aṭṭhārasavassāya kumārībhūtāya dve vassāni chasu dhammesu sikkhāsammutiṃ deti. Yassā ayyāya khamati itthannāmāya aṭṭhārasavassāya kumārībhūtāya dve vassasāni chasu dhammesu sikkhāsammutiyā dānaṃ, sā tuṇhassa. Yassā nakkhamati, sā bhāseyya.

Dinnā saṅghena itthannāmāya aṭṭhārasavassāya kumārībhūtāya dve vassāni chasu dhammesu sikkhāsammuti. Khamati saṅghassa, tasmā tuṇhī. Evametaṃ dhārayāmī "ti.

4. Sā aṭṭhāravassā kumārībhūtā 'evaṃ vadehī 'ti vattabbā: Pāṇātipātā veramaṇiṃ dve vassāni avītikkamasamādānaṃ samādiyāmi. —pe— Vikālabhojanā veramaṇiṃ dve vassāni avītikkamasamādānaṃ samādiyāmī "ti. Atha kho tā bhikkhuniyo anekapariyāyena vigarahitvā dubharatāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

"Yā pana bhikkhunī paripuṇṇa vīsativassaṃ kumārībhūtaṃ dve vassāni chasu dhammesu asikkhitasikkhaṃ vuṭṭhāpeyya pācittiyan "ti.

5. Yā panā 'ti yā yādisā —pe—

Bhikkhunī 'ti —pe— ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī 'ti.

Paripuṇṇavīsativassā nāma pattavīsativassā.

Kumārībhūtā nāma sāmaṇerī vuccati.

Dve vassānī 'ti dve saṃvaccharāni.

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Phẩm Thiếu Nữ - Điều Pācittiya 72

2. Bạch chư đại đức ni, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Cô ni này tên (như vầy) thuộc về đại đức ni tên (như vầy) là thiếu nữ mười tám tuổi thỉnh cầu hội chúng sự chấp thuận việc học tập về sáu pháp trong hai năm. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên ban cho sự chấp thuận việc học tập về sáu pháp trong hai năm đến cô ni tên (như vầy) là thiếu nữ mười tám tuổi. Đây là lời đề nghị.

3. Bạch chư đại đức ni, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Cô ni này tên (như vầy) thuộc về đại đức ni tên (như vầy) là thiếu nữ mười tám tuổi thỉnh cầu hội chúng sự chấp thuận việc học tập về sáu pháp trong hai năm. Hội chúng ban cho sự chấp thuận việc học tập về sáu pháp trong hai năm đến cô ni tên (như vầy) là thiếu nữ mười tám tuổi. Đại đức ni nào đồng ý việc ban cho sự chấp thuận việc học tập về sáu pháp trong hai năm đến cô ni tên (như vầy) là thiếu nữ mười tám tuổi xin im lặng; vị ni nào không đồng ý có thể nói lên.

Sự chấp thuận việc học tập về sáu pháp trong hai năm đã được hội chúng ban cho đến cô ni tên (như vầy) là thiếu nữ mười tám tuổi. Sự việc được hội chúng đồng ý nên mới im lặng. Tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.”

4. Thiếu nữ mười tám tuổi ấy nên được nói rằng: “Cô hãy nói như vầy: Tôi xin thọ trì việc tránh xa sự giết hại mạng sống không vi phạm trong hai năm. —(như trên)— Tôi xin thọ trì việc tránh xa sự ăn sái thời không vi phạm trong hai năm.” Sau đó, đức Thế Tôn đã khiển trách các tỳ khưu ni ấy bằng nhiều phương thức về sự khó khăn trong việc cấp dưỡng —(như trên)— Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy:

“Vị tỳ khưu ni nào tiếp độ thiếu nữ tròn đủ hai mươi tuổi chưa thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm thì phạm tội pācittiya.”

5. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào —(như trên)—

Tỳ khưu ni: —(như trên)— vị ni này là ‘vị tỳ khưu ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Tròn đủ hai mươi tuổi nghĩa là đã đạt đến hai mươi tuổi.

Thiếu nữ nghĩa là vị sa di ni được đề cập đến.

Hai năm: (thời hạn) hai năm.

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Kumārībhūtavaggo - Pāc. 4. 8. 3.

Asikkhitasikkhā nāma sikkhā vā na dinnā hoti dinnā vā sikkhā kupitā.

Vuṭṭhāpeyyā ’ti upasammādeyya.

‘Vuṭṭhāpessāmī ’ti gaṇaṃ vā ācariniṃ vā pattaṃ vā cīvaraṃ vā pariyesati, sīmaṃ vā sammanti, āpatti dukkaṭassa. Ñattiyā dukkaṭaṃ. Dvīhi kammavācāhi dukkaṭā. Kammavācāpariyosāne upajjhāyāya āpatti pācittiyassa, gaṇassa ca ācariniyā ca āpatti dukkaṭassa.

Dhammakamme dhammakammasaññā vuṭṭhāpeti, āpatti pācittiyassa. Dhammakamme vematikā vuṭṭhāpeti, āpatti pācittiyassa. Dhammakamme

adhammakammasaññā vuṭṭhāpeti, āpatti pācittiyassa.

Adhammakamme dhammakammasaññā, āpatti dukkaṭassa. Adhamma- kamme vematikā, āpatti dukkaṭassa. Adhammakamme adhammakamma- saññā, āpatti dukkaṭassa.

Anāpatti paripuṇṇavīsativassaṃ kumārībhūtaṃ dve vassāni chasu dhammesu sikkhitasikkhaṃ vuṭṭhāpeti, ummattikāya, —pe— ādikammikāyā ”ti.

Dutiyasikkhāpadaṃ. --ooOoo--

4. 8. 3. TATIYASIKKHĀPADAṂ 1. Sāvatthīnidānaṃ - Tena kho pana samayena bhikkhuniyo paripuṇṇavīsativassaṃ kumārībhūtaṃ dve vassāni chasu dhammesu sikkhitasikkhaṃ saṅghena asammataṃ vuṭṭhāpenti. Bhikkhuniyo evamāhaṃsu: “Etha sikkhamānā, imaṃ jānātha, imaṃ detha, imaṃ āharatha, iminā attho, imaṃ kappiyaṃ karothā ”ti. Tā evamāhaṃsu: “Na mayaṃ ayye sikkhamānā bhikkhuniyo mayan ”ti.

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Phẩm Thiếu Nữ - Điều Pācittiya 73

Chưa thực hành việc học tập nghĩa là việc học tập chưa được ban cho hoặc là việc học tập đã ban cho bị hư hoại.

Tiếp độ: cho tu lên bậc trên.

Vị ni (nghĩ rằng): “Ta sẽ tiếp độ” rồi tìm kiếm nhóm (tỳ khưu ni), hoặc vị ni tuyên ngôn, hoặc là bình bát, hoặc là y, hoặc là chỉ định ranh giới thì phạm tội dukkaṭa. Do lời đề nghị thì phạm tội dukkaṭa. Do hai lời thông báo của hành sự thì phạm các tội dukkaṭa. Khi chấm dứt tuyên ngôn hành sự, ni sư tế độ phạm tội pācittiya, nhóm (chứng minh) và vị ni tuyên ngôn phạm tội dukkaṭa.

Hành sự đúng Pháp, nhận biết là hành sự đúng Pháp, vị ni tiếp độ thì phạm tội pācittiya. Hành sự đúng Pháp, có sự hoài nghi, vị ni tiếp độ thì phạm tội pācittiya. Hành sự đúng Pháp, (lầm) tưởng là hành sự sai Pháp, vị ni tiếp độ thì phạm tội pācittiya.

Hành sự sai Pháp, (lầm) tưởng là hành sự đúng Pháp, phạm tội dukkaṭa. Hành sự sai Pháp, có sự hoài nghi, phạm tội dukkaṭa. Hành sự sai Pháp, nhận biết là hành sự sai Pháp, phạm tội dukkaṭa.

Vị ni tiếp độ thiếu nữ tròn đủ hai mươi tuổi đã thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm, vị ni bị điên, —(như trên)— vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ hai. --ooOoo--

4. 8. 3. ĐIỀU HỌC THỨ BA: 1. Duyên khởi ở thành Sāvatthī: Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ni tiếp độ thiếu nữ tròn đủ hai mươi tuổi đã thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm (nhưng) chưa được hội chúng chấp thuận. Các tỳ khưu ni đã nói như vầy: - “Này các cô ni tu tập sự, hãy đi đến. Hãy nhận biết việc này, hãy bố thí vật này, hãy mang lại vật này, có sự cần dùng với vật này, hãy làm vật này thành đúng phép.” Các cô ni ấy đã nói như vầy: - “Này các ni sư, chúng tôi không phải là các cô ni tu tập sự.

Chúng tôi là các tỳ khưu ni.”

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Kumārībhūtavaggo - Pāc. 4. 8. 3.

2. Yā tā bhikkhuniyo appicchā —pe— tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo paripuṇṇavīsativassaṃ kumārībhūtaṃ dve vassāni chasu dhammesu sikkhitasikkhaṃ saṅghena asammataṃ vuṭṭhāpessantī ”ti? —pe— “Saccaṃ kira bhikkhave, bhikkhuniyo paripuṇṇavīsativassaṃ kumārībhūtaṃ dve vassāni chasu dhammesu sikkhitasikkhaṃ saṅghena asammataṃ vuṭṭhāpentī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti.

Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Kathaṃ hi nāma bhikkhave, bhikkhuniyo paripuṇṇavīsativassaṃ kumārībhūtaṃ dve vassāni chasu dhammesu sikkhitasikkhaṃ saṅghena asammataṃ vuṭṭhāpessanti? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Vigarahitvā dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Anujānāmi bhikkhave paripuṇṇavīsativassāya kumārībhūtāya dve vassāni chasu dhammesu sikkhitasikkhāya vuṭṭhānasammutiṃ dātuṃ. Evañca pana bhikkhave dātabbā. Tāya paripuṇṇavīsativassāya kumārībhūtāya dve vassāni chasu dhammesu sikkhitasikkhāya saṅghaṃ upasaṅkamitvā ekaṃsaṃ uttarāsaṅgaṃ karitvā bhikkhunīnaṃ pāde vanditvā ukkuṭikaṃ nisīditvā añjalimpaggahetvā evamassa vacanīyo: “Ahaṃ ayye, itthannāmā itthannāmāya ayyāya paripuṇṇavīsativassā kumārībhūtā dve vassāni chasu dhammesu sikkhitasikkhā saṅghaṃ vuṭṭhānasammutiṃ yācāmī ”ti. Dutiyampi yācitabbā. Tatiyampi yācitabbā. Vyattāya bhikkhuniyā paṭibalāya saṅgho ñāpetabbo:

3. Suṇātu me ayye saṅgho. Ayaṃ itthannāmā itthannāmāya ayyāya paripuṇṇavīsativassā kumārībhūtā dve vassāni chasu dhammesu sikkhitasikkhā saṅghaṃ vuṭṭhānasammutiṃ yācati. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, saṅgho itthannāmāya paripuṇṇavīsativassāya kumārībhūtāya dve vassāni chasu dhammesu sikkhitasikkhāyā vuṭṭhānasammutiṃ dadeyya. Esā ñatti.

4. Suṇātu me ayye saṅgho. Ayaṃ itthannāmāya ayyāya paripuṇṇa- vīsativassā kumārībhūtā dve vassāni chasu dhammesu sikkhitasikkhā saṅghaṃ vuṭṭhānasammitiṃ yācati. Saṅgho itthannāmāya paripuṇṇa- vīsativassāya kumārībhūtāya dve vassāni chasu dhammesu sikkhitasikkhāya vuṭṭhānasammutiṃ deti. Yassā ayyāya khamati itthannāmāya paripuṇṇa- vīsativassāya kumārībhūtāya dve vassāni chasu dhammesu sikkhitasikkhāya vuṭṭhānasammutiyā dānaṃ, sā tuṇhassa. Yassā nakkhamati, sā bhāseyya.

Dinnā saṅghena itthannāmāya paripuṇṇavīsativassāya kumārībhūtāya dve vassāni chasu dhammesu sikkhitasikkhāya vuṭṭhānasammuti. Khamati saṅghassa, tasmā tuṇhī. Evametaṃ dhārayāmī ”ti.

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Phẩm Thiếu Nữ - Điều Pācittiya 73

2. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, —(như trên)— các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu ni lại tiếp độ thiếu nữ tròn đủ hai mươi tuổi đã thực

hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm (nhưng) chưa được hội chúng chấp thuận?" —(như trên)— "Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu ni tiếp độ thiếu nữ tròn đủ hai mươi tuổi đã thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm (nhưng) chưa được hội chúng chấp thuận, có đúng không vậy?" - "Bạch Thế Tôn, đúng vậy."

Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: —(như trên)— Này các tỳ khưu, vì sao các tỳ khưu ni lại tiếp độ thiếu nữ tròn đủ hai mươi tuổi đã thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm (nhưng) chưa được hội chúng chấp thuận vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, —(như trên)— Sau khi khiển trách, Ngài đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - "Này các tỳ khưu, ta cho phép ban cho sự chấp thuận về việc tiếp độ đến thiếu nữ tròn đủ hai mươi tuổi đã thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm. Và này các tỳ khưu, nên ban cho như vầy: Thiếu nữ tròn đủ hai mươi tuổi ấy đã thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm nên đi đến nơi hội chúng, đắp thượng y một bên vai, đảnh lễ ở chân các tỳ khưu ni, ngồi chồm hổm, chắp tay lên, và nên nói như vầy: "Bạch chư đại đức ni, tôi tên (như vầy) thuộc về đại đức ni tên (như vầy) là thiếu nữ tròn đủ hai mươi tuổi đã thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm (giờ) thỉnh cầu hội chúng sự chấp thuận về việc tiếp độ." Nên được thỉnh cầu lần thứ nhì. Nên được thỉnh cầu lần thứ ba. Hội chúng cần được thông báo bởi vị tỳ khưu ni có kinh nghiệm, đủ năng lực:

3. Bạch chư đại đức ni, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Cô ni này tên (như vầy) thuộc về đại đức ni tên (như vầy) là thiếu nữ tròn đủ hai mươi tuổi đã thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm (giờ) thỉnh cầu hội chúng sự chấp thuận về việc tiếp độ. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên ban cho sự chấp thuận về việc tiếp độ đến cô ni tên (như vầy) là thiếu nữ tròn đủ hai mươi tuổi đã thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm. Đây là lời đề nghị.

4. Bạch chư đại đức ni, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Cô ni này tên (như vầy) thuộc về đại đức ni tên (như vầy) là thiếu nữ tròn đủ hai mươi tuổi đã thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm (giờ) thỉnh cầu hội chúng sự chấp thuận về việc tiếp độ. Hội chúng ban cho sự chấp thuận về việc tiếp độ đến cô ni tên (như vầy) là thiếu nữ tròn đủ hai mươi tuổi đã thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm. Đại đức ni nào đồng ý việc ban cho sự chấp thuận về việc tiếp độ đến cô ni tên (như vầy) là thiếu nữ tròn đủ hai mươi tuổi đã thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm xin im lặng; vị ni nào không đồng ý có thể nói lên.

Sự chấp thuận về việc tiếp độ đã được hội chúng ban cho đến cô ni tên (như vầy) là thiếu nữ tròn đủ hai mươi tuổi đã thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm. Sự việc được hội chúng đồng ý nên mới im lặng. Tôi ghi nhận sự việc này là như vậy."

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Kumārībhūtavaggo - Pāc. 4. 8. 3.

5. Atha kho bhagavā tā bhikkhuniyo anekapariyāyena vigarahitvā dubharatāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

"Yā pana bhikkhunī paripuṇṇavīsativassaṃ kumārībhūtaṃ dve vassāni chasu dhammesu sikkhitasikkhaṃ saṅghena asammataṃ vuṭṭhāpeyya pācittiyan "ti.

6. Yā panā ’ti yā yādisā —pe—

Bhikkhunī ’ti —pe— ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Paripuṇṇavīsativassā nāma pattavīsativassā.

Kumārībhūtā nāma sāmaṇerī vuccati.

Dve vassānī ’ti dve saṃvaccharāni.

Sikkhitasikkhā nāma chasu dhammesu sikkhitasikkhā.

Asammatā nāma ñattidutiyena kammena vuṭṭhānasammuti na dinnā hoti.

Vuṭṭhāpeyyā ’ti upasampādeyya.

‘Vuṭṭhāpessāmī ’ti gaṇaṃ vā ācariniṃ vā pattaṃ vā cīvaraṃ vā pariyesati. Sīmaṃ vā sammannati, āpatti dukkaṭassa. Ñattiyā dukkaṭaṃ. Dvīhi kammavācāhi dukkaṭā. Kammavācāpariyosāne upajjhāyāya āpatti pācittiyassa, gaṇassa ca ācariniyā ca āpatti dukkaṭassa.

Dhammakamme dhammakammasaññā vuṭṭhāpeti, āpatti pācittiyassa. Dhammakamme vematikā vuṭṭhāpeti, āpatti pācittiyassa. Dhammakamme adhammakammasaññā vuṭṭhāpeti, āpatti pācittiyassa.

Adhammakamme dhammakammasaññā, āpatti dukkaṭassa. Adhammakamme vematikā, āpatti dukkaṭassa. Adhammakamme adhammakammasaññā, āpatti dukkaṭassa.

Anāpatti paripuṇṇavīsativassaṃ kumārībhūtaṃ dve vassāni chasu dhammesu sikkhitasikkhaṃ saṅghena sammataṃ vuṭṭhāpeti, ummattikāya, —pe— ādikammikāyā ”ti. Tatiyasikkhāpadaṃ. --ooOoo--

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Phẩm Thiếu Nữ - Điều Pācittiya 73

5. Sau đó, đức Thế Tôn đã khiển trách các tỳ khưu ni ấy bằng nhiều phương thức về sự khó khăn trong việc cấp dưỡng —(như trên)— Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy:

“Vị tỳ khưu ni nào tiếp độ thiếu nữ tròn đủ hai mươi tuổi đã thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm (nhưng) chưa được hội chúng chấp thuận thì phạm tội pācittiya.”

6. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào —(như trên)—

Tỳ khưu ni: —(như trên)— vị ni này là ‘vị tỳ khưu ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Tròn đủ hai mươi tuổi nghĩa là đã đạt đến hai mươi tuổi.

Thiếu nữ nghĩa là vị sa di ni được đề cập đến.

Hai năm: (thời hạn) hai năm.

Đã thực hành việc học tập nghĩa là đã thực hành việc học tập về sáu pháp.

Chưa được chấp thuận nghĩa là sự chấp thuận về việc tiếp độ bằng hành sự với lời thông báo đến lần thứ hai chưa được ban cho.

Tiếp độ: cho tu lên bậc trên.

Vị ni (nghĩ rằng): "Ta sẽ tiếp độ" rồi tìm kiếm nhóm (tỳ khưu ni), hoặc vị ni tuyên ngôn, hoặc là bình bát, hoặc là y, hoặc là chỉ định ranh giới thì phạm tội dukkaṭa. Do lời đề nghị thì phạm tội dukkaṭa. Do hai lời thông báo của hành sự thì phạm các tội dukkaṭa. Khi chấm dứt tuyên ngôn hành sự, ni sư tế độ phạm tội pācittiya, nhóm (chứng minh) và vị ni tuyên ngôn phạm tội dukkaṭa.

Hành sự đúng Pháp, nhận biết là hành sự đúng Pháp, vị ni tiếp độ thì phạm tội pācittiya. Hành sự đúng Pháp, có sự hoài nghi, vị ni tiếp độ thì phạm tội pācittiya. Hành sự đúng Pháp, (lầm) tưởng là hành sự sai Pháp, vị ni tiếp độ thì phạm tội pācittiya.

Hành sự sai Pháp, (lầm) tưởng là hành sự đúng Pháp, phạm tội dukkaṭa. Hành sự sai Pháp, có sự hoài nghi, phạm tội dukkaṭa. Hành sự sai Pháp, nhận biết là hành sự sai Pháp, phạm tội dukkaṭa.

Vị ni tiếp độ thiếu nữ tròn đủ hai mươi tuổi đã thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm (và) đã được hội chúng chấp thuận, vị ni bị điên, —(như trên)— vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội." Điều học thứ ba. --ooOoo--

4. 8. 4. CATUTTHASIKKHĀPADAṂ 1. Sāvatthīnidānaṃ - Tena kho pana samayena bhikkhuniyo ūnadvādasa- vassā vuṭṭhāpenti. Tā bālā honti avyattā na jānanti kappiyaṃ vā akappiyaṃ vā. Saddhivihāriniyopi bālā honti avyattā na jānanti kappiyaṃ vā akappiyaṃ vā. Yā tā bhikkhuniyo appicchā —pe— tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: "Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo ūnadvādasavassā vuṭṭhāpessantī "ti? —pe— "Saccaṃ kira bhikkhave, bhikkhuniyo ūnadvādasavassā vuṭṭhāpentī "ti? "Saccaṃ bhagavā "ti. Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Kathaṃ hi nāma bhikkhave, bhikkhuniyo ūnadvādasavassā vuṭṭhāpessanti? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

"Yā pana bhikkhunī ūnadvādasavassā vuṭṭhāpeyya pācittiyan "ti.

2. Yā panā 'ti yā yādisā —pe—

Bhikkhunī 'ti —pe— ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī 'ti.

Ūnadvādasavassā nāma appattadvādasavassā.

Vuṭṭhāpeyyā 'ti upasampādeyya.

'Vuṭṭhāpessāmī 'ti gaṇaṃ vā ācariniṃ vā pattaṃ vā cīvaraṃ vā pariyesati sīmaṃ vā sammannati, āpatti dukkaṭassa. Ñattiyā dukkaṭaṃ. Dvīhi kammavācāhi dukkaṭā. Kammavācāpariyosāne upajjhāyāya āpatti pācittiyassa, gaṇassa ca ācariniyā ca āpatti dukkaṭassa.

Anāpatti paripuṇṇadvādasavassā vuṭṭhāpeti, ummattikāya, —pe— ādikammikāyā "ti.

Catutthasikkhāpadaṃ. --ooOoo--

4. 8. 4. ĐIỀU HỌC THỨ TƯ: 1. Duyên khởi ở thành Sāvatthī: Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ni tiếp độ khi chưa đủ mười hai năm (thâm niên). Các vị ni ấy ngu dốt, không có kinh nghiệm, không biết việc đúng phép hay không đúng phép. Các vị ni đệ tử cũng ngu dốt, không có kinh nghiệm, không biết việc đúng phép hay không đúng phép. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, —(như trên)— các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - "Vì sao các tỳ khưu ni lại tiếp độ khi chưa đủ mười hai năm (thâm niên)?" —(như trên)— "Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu ni tiếp độ khi chưa đủ mười hai năm (thâm niên), có đúng không vậy?" - "Bạch Thế Tôn, đúng vậy." Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: —(như trên)— Này các tỳ khưu, vì sao các tỳ khưu ni lại tiếp độ khi chưa đủ mười hai năm (thâm niên) vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, —(như trên)— Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy:

"Vị tỳ khưu ni nào tiếp độ khi chưa đủ mười hai năm (thâm niên) thì phạm tội pācittiya."

2. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào —(như trên)—

Tỳ khưu ni: —(như trên)— vị ni này là 'vị tỳ khưu ni' được đề cập trong ý nghĩa này.

Chưa đủ mười hai năm (thâm niên) nghĩa là chưa đạt đến mười hai năm (tỳ khưu ni).

Tiếp độ: cho tu lên bậc trên.

Vị ni (nghĩ rằng): "Ta sẽ tiếp độ" rồi tìm kiếm nhóm (tỳ khưu ni), hoặc vị ni tuyên ngôn, hoặc là bình bát, hoặc là y, hoặc là chỉ định ranh giới thì phạm tội dukkaṭa. Do lời đề nghị thì phạm tội dukkaṭa. Do hai lời thông báo của hành sự thì phạm các tội dukkaṭa. Khi chấm dứt tuyên ngôn hành sự, ni sư tế độ phạm tội pācittiya, nhóm (chứng minh) và vị ni tuyên ngôn phạm tội dukkaṭa.

Vị ni tiếp độ khi tròn đủ mười hai năm (thâm niên), vị ni bị điên, —(như trên)— vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội."

Điều học thứ tư. --ooOoo--

4. 8. 5. PAÑCAMASIKKHĀPADAṂ 1. Sāvatthīnidānaṃ - Tena kho pana samayena bhikkhuniyo paripuṇṇa- dvādasavassā saṅghena asammatā vuṭṭhāpenti. Tā bālā honti avyattā na jānanti kappiyaṃ vā akappiyaṃ vā. Saddhivihāriniyopi bālā honti avyattā na jānanti kappiyaṃ vā akappiyaṃ vā.

2. Yā tā bhikkhuniyo appicchā —pe— tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: "Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo paripuṇṇadvādasavassā saṅghena asammatā vuṭṭhāpessantī "ti? —pe— "Saccaṃ kira bhikkhave bhikkhuniyo paripuṇṇa- dvādasavassā saṅghena asammatā vuṭṭhāpentī "ti? "Saccaṃ bhagavā "ti.

Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Kathaṃ hi nāma bhikkhave bhikkhuniyo paripuṇṇadvādasavassā saṅghena asammatā vuṭṭhāpessanti? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Vigarahitvā dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: "Anujānāmi bhikkhave paripuṇṇadvādasavassāya bhikkhuniyā

vuṭṭhāpanasammutiṃ dātuṃ. Evañca pana bhikkhave dātabbā. Tāya paripuṇṇadvādasavassāya bhikkhuniyā saṅghaṃ upasaṃkamitvā ekaṃsaṃ uttarāsaṅgaṃ karitvā buḍḍhānaṃ bhikkhunīnaṃ pāde vanditvā ukkuṭikaṃ nisīditvā añjaliṃ paggahetvā evamassa vacanīyo: “Ahaṃ ayye itthannāmā paripuṇṇadvādasavassā bhikkhunīsaṅghaṃ vuṭṭhāpana-sammutiṃ yācāmī ”ti. Dutiyampi yācitabbā. Tatiyampi yācitabbā. Sā bhikkhunī saṅghena paricchinditabbā: 1 “Vyattāyaṃ 2 bhikkhunī lajjinī ”ti. Sace bālā ca hoti alajjinī3 na dātabbā. Sace bālā hoti lajjinī4 na dātabbā. Sace vyattā ca hoti alajjinī na dātabbā. Sase ca vyattā ca hoti lajjinī ca dātabbā. Evañca pana bhikkhave dātabbā. Vyattāya bhikkhuniyā paṭibalāya saṅgho ñāpetabbo:

3. Suṇātu me ayye saṅgho. Ayaṃ itthannāmā paripuṇṇadvādasavassā bhikkhunīsaṅghaṃ vuṭṭhāpanasammutiṃ yācati. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, saṅgho itthannāmāya paripuṇṇanadvādasavassāya bhikkhuniyā vuṭṭhāpana sammutiṃ dadeyya. Esā ñatti.

1 paricchitabbā - PTS; paripucchitabbā - Sī 2. 3 lajjinī ca - Sīmu 1, Sīmu 2. 2 byattāsi - Sī 1, Sīmu 2. 4 alajjinī ca - Sīmu 1, Sīmu 2.

4. 8. 5. ĐIỀU HỌC THỨ NĂM: 1. Duyên khởi ở thành Sāvatthī: Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ni tròn đủ mười hai năm (thâm niên) tiếp độ khi chưa được hội chúng chấp thuận. Các vị ni ấy ngu dốt, không có kinh nghiệm, không biết việc đúng phép hay không đúng phép. Các vị ni đệ tử cũng ngu dốt, không có kinh nghiệm, không biết việc đúng phép hay không đúng phép.

2. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, —(như trên)— các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu ni tròn đủ mười hai năm (thâm niên) lại tiếp độ khi chưa được hội chúng chấp thuận?” —(như trên)— “Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu ni tròn đủ mười hai năm (thâm niên) tiếp độ khi chưa được hội chúng chấp thuận, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.”

Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: —(như trên)— Này các tỳ khưu, vì sao các tỳ khưu ni tròn đủ mười hai năm (thâm niên) lại tiếp độ khi chưa được hội chúng chấp thuận vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, —(như trên)— Sau khi khiển trách, Ngài đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, ta cho phép ban cho sự chấp thuận về việc ban phép tiếp độ đến vị tỳ khưu ni tròn đủ mười hai năm (thâm niên). Và này các tỳ khưu, nên ban cho như vầy: Vị tỳ khưu ni đã tròn đủ mười hai năm (thâm niên) ấy nên đi đến nơi hội chúng, đắp thượng y một bên vai, đảnh lễ ở chân các tỳ khưu ni trưởng thượng, ngồi chồm hổm, chắp tay lên, và nên nói như vầy: “Bạch chư đại đức ni, tôi tên (như vầy) là tỳ khưu ni tròn đủ mười hai năm (thâm niên) thỉnh cầu hội chúng sự chấp thuận về việc ban phép tiếp độ.” Nên được thỉnh cầu lần thứ nhì. Nên được thỉnh cầu lần thứ ba. Hội chúng nên xác định vị tỳ khưu ni ấy rằng: “Vị tỳ khưu ni này có kinh nghiệm, có liêm sỉ.” Nếu là vị ni ngu dốt không có liêm sỉ thì không nên ban cho. Nếu là vị ni ngu dốt có liêm sỉ thì không nên ban cho. Nếu là vị ni có kinh nghiệm không có liêm sỉ thì

không nên ban cho. Nếu là vị ni có kinh nghiệm có liêm sỉ thì nên ban cho. Và này các tỳ khưu, nên ban cho như vầy: Hội chúng cần được thông báo bởi vị tỳ khưu ni có kinh nghiệm, đủ năng lực:

3. Bạch chư đại đức ni, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Vị ni này tên (như vầy) là tỳ khưu ni tròn đủ mười hai năm (thâm niên) thỉnh cầu hội chúng sự chấp thuận về việc ban phép tiếp độ. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên ban cho sự chấp thuận về việc ban phép tiếp độ đến vị ni tên (như vầy) là tỳ khưu ni tròn đủ mười hai năm (thâm niên). Đây là lời đề nghị.

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Kumārībhūtavaggo - Pāc. 4. 8. 5.

4. Suṇātu me ayye saṅgho. Ayaṃ itthannāmā paripuṇṇadvādasavassā bhikkhunī saṅghaṃ vuṭṭhāpanasammutiṃ yācati. Saṅgho itthannāmāya paripuṇṇadvādasavassāya bhikkhuniyā vuṭṭhāpanasammutiṃ deti. Yassā ayyāya khamati itthannāmāya paripuṇṇadvādasavassāya bhikkhuniyā vuṭṭhāpanasammutiyā dānaṃ, sā tuṇhassa. Yassā nakkhamati, sā bhāseyya.

Dinnā saṅghena itthannāmāya paripuṇṇadvādasavassāya bhikkhuniyā vuṭṭhāpanasammuti. Khamati saṅghassa, tasmā tuṇhī. Evametaṃ dhārayāmī ”ti.

5. Atha kho bhagavā tā bhikkhuniyo anekapariyāyena vigarahitvā dubharatāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī paripuṇṇadvādasavassā saṅghena asammatā vuṭṭhāpeyya pācittiyan ”ti.

6. Yā panā ’ti yā yādisā —pe—

Bhikkhunī ’ti —pe— ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Paripuṇṇadvādasavassā nāma pattadvādasavassā.

Asammatā nāma ñattidutiyena kammena vuṭṭhāpanasammuti na dinnā hoti.

Vuṭṭhāpeyyā ’ti upasampādeyya.

‘Vuṭṭhāpessāmī ’ti gaṇaṃ vā ācariniṃ vā pattaṃ vā cīvaraṃ vā pariyesati, sīmaṃ vā sammanti, āpatti dukkaṭassa. Ñattiyā dukkaṭaṃ. Dvīhi kammavācāhi dukkaṭā. Kammavācāpariyosāne upajjhāyāya āpatti pācittiyassa, gaṇassa ca ācariniyā ca āpatti dukkaṭassa.

Dhammakamme dhammakammasaññā vuṭṭhāpeti, āpatti pācittiyassa. Dhammakamme vematikā vuṭṭhāpeti, āpatti pācittiyassa. Dhammakamme adhammakammasaññā vuṭṭhāpeti, āpatti pācittiyassa.

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Phẩm Thiếu Nữ - Điều Pācittiya 75

4. Bạch chư đại đức ni, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Vị ni này tên (như vầy) là tỳ khưu ni tròn đủ mười hai năm (thâm niên) thỉnh cầu hội chúng sự chấp thuận về việc ban phép tiếp độ. Hội chúng ban cho sự chấp thuận về việc ban phép tiếp độ đến vị ni

tên (như vầy) là tỳ khưu ni tròn đủ mười hai năm (thâm niên). Đại đức ni nào đồng ý việc ban cho sự chấp thuận về việc ban phép tiếp độ đến vị ni tên (như vầy) là tỳ khưu ni tròn đủ mười hai năm (thâm niên) xin im lặng; vị ni nào không đồng ý có thể nói lên.

Sự chấp thuận về việc ban phép tiếp độ đã được hội chúng ban cho đến vị ni tên (như vầy) là tỳ khưu ni tròn đủ mười hai năm (thâm niên). Sự việc được hội chúng đồng ý nên mới im lặng. Tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.”

5. Sau đó, đức Thế Tôn đã khiển trách các tỳ khưu ni ấy bằng nhiều phương thức về sự khó khăn trong việc cấp dưỡng —(như trên)— Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy:

“Vị tỳ khưu ni nào tròn đủ mười hai năm (thâm niên) khi chưa được hội chúng chấp thuận mà tiếp độ thì phạm tội pācittiya.”

6. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào —(như trên)—

Tỳ khưu ni: —(như trên)— vị ni này là ‘vị tỳ khưu ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Tròn đủ mười hai năm (thâm niên) nghĩa là đã đạt đến mười hai năm (tỳ khưu ni).

Chưa được chấp thuận nghĩa là sự chấp thuận về việc ban phép tiếp độ bằng hành sự với lời thông báo đến lần thứ hai chưa được ban cho.

Tiếp độ: cho tu lên bậc trên.

Vị ni (nghĩ rằng): “Ta sẽ tiếp độ” rồi tìm kiếm nhóm (tỳ khưu ni), hoặc vị ni tuyên ngôn, hoặc là bình bát, hoặc là y, hoặc là chỉ định ranh giới thì phạm tội dukkaṭa. Do lời đề nghị thì phạm tội dukkaṭa. Do hai lời thông báo của hành sự thì phạm các tội dukkaṭa. Khi chấm dứt tuyên ngôn hành sự, ni sư tế độ phạm tội pācittiya, nhóm (chứng minh) và vị ni tuyên ngôn phạm tội dukkaṭa.

Hành sự đúng Pháp, nhận biết là hành sự đúng Pháp, vị ni tiếp độ thì phạm tội pācittiya. Hành sự đúng Pháp, có sự hoài nghi, vị ni tiếp độ thì phạm tội pācittiya. Hành sự đúng Pháp, (lầm) tưởng là hành sự sai Pháp, vị ni tiếp độ thì phạm tội pācittiya.

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Kumārībhūtavaggo - Pāc. 4. 8. 6.

Adhammakamme dhammakammasaññā, āpatti dukkaṭassa. Adhammakamme vematikā, āpatti dukkaṭassa. Adhammakamme adhammakammasaññā, āpatti dukkaṭassa.

Anāpatti paripuṇṇadvādasavassā saṅghena sammatā vuṭṭhāpeti, ummattikāya, —pe— ādikammikāyā ”ti.

Pañcamasikkhāpadaṃ. --ooOoo--

4. 8. 6. CHAṬṬHASIKKHĀPADAṂ 1. Sāvatthīnidānaṃ - Tena kho pana samayena caṇḍakāḷī bhikkhunī bhikkhunīsaṅghaṃ upasaṅkamitvā vuṭṭhāpanasammutiṃ yāci. 1 Atha kho bhikkhunīsaṅgho caṇḍakāḷiṃ bhikkhuniṃ paricchinditvā ‘alaṃ tāva te ayye vuṭṭhāpitenā ’ti vuṭṭhāpanasammutiṃ na adāsi. Caṇḍakāḷī bhikkhunī ‘ sādhū ’ti

paṭissuṇi. Tena kho pana samayena bhikkhunīsaṅgho aññāsaṃ bhikkhunīnaṃ vuṭṭhāpanasammutiṃ deti. Caṇḍakāḷī bhikkhunī ujjhāyati khīyati vipāceti: “Ahameva nūna bālā ahameva nūna alajjinī 2 yaṃ saṅgho aññāsaṃ bhikkhunīnaṃ vuṭṭhāpanasammutiṃ deti, mayhameva na detī ”ti.

2. Yā tā bhikkhuniyo appicchā —pe— tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma ayyā caṇḍakāḷī ‘alaṃ tāva te ayye vuṭṭhāpitenā ’ti vuccamānā ‘sādhū ’ti paṭissuṇitvā pacchā khīyanadhammaṃ3 āpajjissatī ”ti? —pe— “Saccaṃ kira bhikkhave, caṇḍakāḷī bhikkhunī ‘alaṃ tāva te ayye vuṭṭhāpitenā ’ti vuccamānā ‘sādhū ’ti paṭissuṇitvā pacchā khīyanadhammaṃ3 āpajjī ”ti?4 “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Kathaṃ hi nāma bhikkhave, caṇḍakāḷī bhikkhunī ‘alaṃ tāva te ayye vuṭṭhāpitenā ’ti vuccamānā ‘sādhū ’ti paṭissuṇitvā pacchā khīyanadhammaṃ3 āpajjissati? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī ‘alaṃ tāva te ayye vuṭṭhāpitenā ’ti vuccamānā ‘sādhū ’ti paṭissuṇitvā pacchā khīyanadhammaṃ3 āpajjeyya pācittiyan ”ti.

1 yācati - Ma, Syā, PTS. 3 khīyadhammaṃ - PTS. 2 ahameva alajjinī - Syā. 4 āpajjatī ti - Ma, Syā.

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Phẩm Thiếu Nữ - Điều Pācittiya 76

Hành sự sai Pháp, (lầm) tưởng là hành sự đúng Pháp, phạm tội dukkaṭa. Hành sự sai Pháp, có sự hoài nghi, phạm tội dukkaṭa. Hành sự sai Pháp, nhận biết là hành sự sai Pháp, phạm tội dukkaṭa.

Vị ni tiếp độ khi tròn đủ mười hai năm (thâm niên) và được hội chúng chấp thuận, vị ni bị điên, —(như trên)— vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ năm. --ooOoo--

4. 8. 6. ĐIỀU HỌC THỨ SÁU: 1. Duyên khởi ở thành Sāvatthī: Vào lúc bấy giờ, tỳ khưu ni Caṇḍakāḷī đi đến hội chúng và thỉnh cầu sự chấp thuận về việc ban phép tiếp độ. Khi ấy, hội chúng tỳ khưu ni đã xác định tỳ khưu ni Caṇḍakāḷī rằng: “Này ni sư, vẫn chưa phải lúc cho cô được ban phép tiếp độ” rồi đã không ban cho sự chấp thuận về việc ban phép tiếp độ. Tỳ khưu ni Caṇḍakāḷī đã trả lời rằng: “Tốt thôi!” Vào lúc bấy giờ, hội chúng tỳ khưu ni đã ban cho sự chấp thuận về việc ban phép tiếp độ đến các tỳ khưu ni khác. Tỳ khưu ni Caṇḍakāḷī phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Chẳng lẽ chính tôi là kẻ ngu dốt, chính tôi là kẻ không có liêm sỉ hay sao? Bởi vì hội chúng ban cho sự chấp thuận về việc ban phép tiếp độ đến các tỳ khưu ni khác mà không ban cho đến chính tôi.”

2. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, —(như trên)— các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao ni sư Caṇḍakāḷī khi được nói rằng: ‘Này ni sư, vẫn chưa phải lúc cho cô được ban phép tiếp độ’ đã trả lời: ‘Tốt thôi!’ sau đó lại tiến hành việc phê phán?” —(như trên)— “Này các tỳ khưu, nghe nói tỳ khưu ni Caṇḍakāḷī khi được nói rằng: ‘Này ni sư, vẫn chưa phải lúc cho cô được ban phép tiếp độ’ đã trả lời: ‘Tốt thôi!’ sau đó

lại tiến hành việc phê phán, có đúng không vậy?" - "Bạch Thế Tôn, đúng vậy." Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: —(như trên)— Này các tỳ khưu, vì sao tỳ khưu ni Caṇḍakāḷī khi được nói rằng: 'Này ni sư, vẫn chưa phải lúc cho cô được ban phép tiếp độ' đã trả lời: 'Tốt thôi!' sau đó lại tiến hành việc phê phán vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, —(như trên)— Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy:

"Vị tỳ khưu ni nào khi được nói rằng: 'Này ni sư, vẫn chưa phải lúc cho cô được ban phép tiếp độ' đã trả lời rằng: 'Tốt thôi!' sau đó lại tiến hành việc phê phán thì phạm tội pācittiya."

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Kumārībhūtavaggo - Pāc. 4. 8. 7.

3. Yā panā 'ti yā yādisā —pe—

Bhikkhunī 'ti —pe— ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī 'ti.

Alaṃ tāva te ayye vuṭṭhāpitenā 'ti alaṃ tāva te ayye upasampāditena. 'Sādhū 'ti paṭissuṇitvā pacchā khīyanadhammaṃ āpajjati, āpatti pācittiyassa.

Anāpatti pakatiyā chandā dosā mohā bhayā karontaṃ khīyati, ummattikāya, —pe— ādikammikāyā "ti.

Chaṭṭhasikkhāpadaṃ. --ooOoo--

4. 8. 7. SATTAMASIKKHĀPADAṂ 1. Sāvatthīnidānaṃ - Tena kho pana samayena aññatarā sikkhamānā thullanandaṃ bhikkhuniṃ upasaṅkamitvā upasampadaṃ yāci. Thullanandā bhikkhunī taṃ sikkhamānaṃ 'sace me tvaṃ ayye cīvaraṃ dassasi evāhantaṃ vuṭṭhāpessāmī 'ti vatvā neva vuṭṭhāpeti, na vuṭṭhāpanāya ussukkaṃ karoti. Atha kho sā sikkhamānā bhikkhunīnaṃ etamatthaṃ ārocesi.

2. Yā tā bhikkhuniyo appicchā —pe— tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: "Kathaṃ hi nāma ayyā thullanandā sikkhamānaṃ 'sace me tvaṃ ayye cīvaraṃ dassasi evāhantaṃ vuṭṭhāpessasāmī 'ti vatvā neva vuṭṭhāpessati, na vuṭṭhāpanāya ussukkaṃ karissatī "ti? —pe— "Saccaṃ kira bhikkhave, thullanandā bhikkhunī sikkhamānaṃ 'sace me tvaṃ ayye cīvaraṃ dassasi evāhantaṃ vuṭṭhāpessāmī 'ti vatvā neva vuṭṭhāpeti, na vuṭṭhāpanāya ussukkaṃ karotī "ti? "Saccaṃ bhagavā "ti.

Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Kathaṃ hi nāma bhikkhave, thullanandā bhikkhunī sikkhamānaṃ 'sace me tvaṃ ayye cīvaraṃ dassasi evāhantaṃ vuṭṭhāpessāmī 'ti vatvā neva vuṭṭhāpessati na vuṭṭhāpanāya ussukkaṃ karissati? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Phẩm Thiếu Nữ - Điều Pācittiya 77

3. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào —(như trên)—

Tỳ khưu ni: —(như trên)— vị ni này là 'vị tỳ khưu ni' được đề cập trong ý nghĩa này.

Này ni sư, vẫn chưa phải lúc cho cô được ban phép tiếp độ: 'Này ni sư, vẫn chưa phải lúc cho cô ban phép tu lên bậc trên.' Khi đã trả lời rằng: 'Tốt thôi!' sau đó lại tiến hành việc phê phán thì phạm tội pācittiya.

Vị ni phê phán (hội chúng) đang hành động theo thói thường vì ưa thích, vì sân hận, vì si mê, vì sợ hãi; vị ni bị điên; —(như trên)— vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội."

Điều học thứ sáu. --ooOoo--

4. 8. 7. ĐIỀU HỌC THỨ BẢY: 1. Duyên khởi ở thành Sāvatthī: Vào lúc bấy giờ, có cô ni tu tập sự nọ đã đi đến gặp tỳ khưu ni Thullanandā và cầu xin sự tu lên bậc trên. Tỳ khưu ni Thullanandā đã nói với cô ni tu tập sự ấy rằng: - "Này cô ni, nếu cô sẽ dâng y cho ta, như thế thì ta sẽ tiếp độ cho cô." Rồi không tiếp độ cũng không ra sức cho việc tiếp độ. Sau đó, cô ni tu tập sự ấy đã kể lại sự việc ấy cho các tỳ khưu ni.

2. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, —(như trên)— các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - "Vì sao ni sư Thullanandā sau khi đã nói với cô ni tu tập sự rằng: 'Này cô ni, nếu cô sẽ dâng y cho ta, như thế thì ta sẽ tiếp độ cho cô' lại không tiếp độ cũng không ra sức cho việc tiếp độ?" —(như trên)— "Này các tỳ khưu, nghe nói tỳ khưu ni Thullanandā sau khi đã nói với cô ni tu tập sự rằng: 'Này cô ni, nếu cô sẽ dâng y cho ta, như thế thì ta sẽ tiếp độ cho cô' rồi không tiếp độ cũng không ra sức cho việc tiếp độ, có đúng không vậy?" - "Bạch Thế Tôn, đúng vậy."

Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: —(như trên)— Này các tỳ khưu, vì sao tỳ khưu ni Thullanandā sau khi đã nói với cô ni tu tập sự rằng: 'Này cô ni, nếu cô sẽ dâng y cho ta, như thế thì ta sẽ tiếp độ cho cô' lại không tiếp độ cũng không ra sức cho việc tiếp độ vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, —(như trên)— Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy:

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Kumārībhūtavaggo - Pāc. 4. 8. 8.

"Yā pana bhikkhunī sikkhamānaṃ sace me tvaṃ ayye cīvaraṃ dassasi evāhantaṃ vuṭṭhāpessāmīti vatvā pacchā sā antarāyikinī neva vuṭṭhāpeyya na vuṭṭhāpanāya ussukkaṃ kareyya pācittiyan "ti.

3. Yā panā 'ti yā yādisā —pe—

Bhikkhunī 'ti —pe— ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī 'ti.

Sikkhamānā nāma dve vassāni chasu dhammesu sikkhitasikkhā.

Sace me tvaṃ ayye cīvaraṃ dassasi, evāhantaṃ vuṭṭhāpessāmī 'ti evāhantaṃ upasampādessāmi.

Sā pacchā anantarāyikinī 'ti asati antarāye.

Neva vuṭṭhāpeyyā 'ti na sayaṃ vuṭṭhāpeyya.

Na vuṭṭhāpanāya ussukkaṃ kareyyā 'ti na aññaṃ āṇāpeyya. 'Neva vuṭṭhāpessāmi na vuṭṭhāpanāya ussukkaṃ karissāmī 'ti dhuraṃ nikkhittamatte, āpatti pācittiyassa.

Anāpatti sati antarāye, pariyesitvā na labhati, gilānāya, āpadāsu, ummattikāya, —pe— ādikammikāyā ”ti.

Sattamasikkhāpadaṃ. --ooOoo--

4. 8. 8. AṬṬHAMASIKKHĀPADAṂ 1. Sāvatthīnidānaṃ - Tena kho pana samayena aññatarā sikkhamānā thullanandaṃ bhikkhuniṃ upasaṅkamitvā upasampadaṃ yāci. Thullanandā bhikkhunī taṃ sikkhamānaṃ 1 ‘sace maṃ2 tvaṃ ayye dve vassāni anubandhissasi evāhantaṃ vuṭṭhāpessāmī ’ti vatvā neva vuṭṭhāpeti na vuṭṭhāpanāya ussukkaṃ karoti. Atha kho sā sikkhamānā bhikkhunīnaṃ etamatthaṃ ārocesi.

1 sikkhamānaṃ etadavoca - Ma. 2 me - Sīmu 1, Sīmu 2.

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Phẩm Thiếu Nữ - Điều Pācittiya 78

“Vị tỳ khưu ni nào sau khi đã nói với cô ni tu tập sự rằng: ‘Này cô ni, nếu cô sẽ dâng y cho ta, như thế thì ta sẽ tiếp độ cho cô,’ vị ni ấy sau đó không có trở ngại gì vẫn không tiếp độ và cũng không ra sức cho việc tiếp độ thì phạm tội pācittiya.”

3. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào —(như trên)—

Tỳ khưu ni: —(như trên)— vị ni này là ‘vị tỳ khưu ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Cô ni tu tập sự nghĩa là người nữ đã thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm.

Này cô ni, nếu cô sẽ dâng y cho ta, như thế thì ta sẽ tiếp độ cho cô: như thế thì ta sẽ ban phép tu lên bậc trên cho cô.

Vị ni ấy sau đó không có trở ngại gì: khi không có sự nguy hiểm.

Không tiếp độ: không tự mình tiếp độ.

Không ra sức cho việc tiếp độ: không chỉ thị cho người khác. Vị ni (nghĩ rằng): “Ta sẽ không tiếp độ cũng không ra sức cho việc tiếp độ,” khi vừa buông bỏ trách nhiệm thì phạm tội pācittiya.

Khi có sự nguy hiểm, vị ni tầm cầu nhưng không đạt được, vị ni bị bệnh, trong những lúc có sự cố, vị ni bị điên, —(như trên)— vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.” Điều học thứ bảy. --ooOoo--

4. 8. 8. ĐIỀU HỌC THỨ TÁM: 1. Duyên khởi ở thành Sāvatthī: Vào lúc bấy giờ, có cô ni tu tập sự nọ đã đi đến gặp tỳ khưu ni Thullanandā và cầu xin sự tu lên bậc trên. Tỳ khưu ni Thullanandā đã nói với cô ni tu tập sự ấy rằng: - “Này cô ni, nếu cô sẽ hầu cận ta hai năm, như thế thì ta sẽ tiếp độ cho cô.” Rồi không tiếp độ cũng không ra sức cho việc tiếp độ. Sau đó, cô ni tu tập sự ấy đã kể lại sự việc ấy cho các tỳ khưu ni.

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Kumārībhūtavaggo - Pāc. 4. 8. 8.

2. Yā tā bhikkhuniyo appicchā —pe— tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma ayyā thullanandā sikkhamānaṃ ‘sace maṃ tvaṃ ayye dve vassāni anubandhissasi evāhantaṃ vuṭṭhāpessāmī ’ti vatvā neva vuṭṭhāpessati na vuṭṭhāpanāya ussukkaṃ karissatī ”ti? —pe— “Saccaṃ kira bhikkhave, thullanandā

bhikkhunī sikkhamānaṃ ‘sace maṃ tvaṃ ayye dve vassāni anubandhissasi evāhantaṃ vuṭṭhāpessāmī ’ti vatvā neva vuṭṭhāpeti na vuṭṭhāpanāya ussukkaṃ karotī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Kathaṃ hi nāma bhikkhave, thullanandā bhikkhunī sikkhamānaṃ sace maṃ tvaṃ ayye dve vassāni anubandhissasi evāhantaṃ vuṭṭhāpessāmī ’ti vatvā neva vuṭṭhāpessati na vuṭṭhāpanāya ussukkaṃ karissati? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī sikkhamānaṃ sace maṃ tvaṃ ayye dve vassāni anubandhissasi evāhantaṃ vuṭṭhāpessāmīti vatvā sā pacchā anantarāyikinī neva vuṭṭhāpeyya na vuṭṭhāpanāya ussukkaṃ kareyya pācittiyan ”ti.

3. Yā panā ’ti yā yādisā —pe—

Bhikkhunī ’ti —pe— ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Sikkhamānā nāma dve vassāni chasu dhammesu sikkhitasikkhā.

Sace maṃ tvaṃ ayye dve vassāni anubandhissasī ’ti dve saṃvaccharāni upaṭṭhahissasi.

Evāhantaṃ vuṭṭhāpessāmī ’ti evāhantaṃ upasampādessāmi.

Sā pacchā anantarāyikinī ’ti asati antarāye.

Neva vuṭṭhāpeyyā ’ti na sayaṃ vuṭṭhāpeyya.

Na vuṭṭhāpanāya ussukkaṃ kareyyā ’ti na aññaṃ āṇāpeyya. ‘Neva vuṭṭhāpessāmi na vuṭṭhāpanāya ussukkaṃ karissāmī ’ti dhuraṃ nikkhittamatte, āpatti pācittiyassa.

Anāpatti sati antarāye, pariyesitvā na labhati, gilānāya, ummattikāya, —pe— ādikammikāyā ”ti.

Aṭṭhamasikkhāpadaṃ. --ooOoo--

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Phẩm Thiếu Nữ - Điều Pācittiya 78

2. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, —(như trên)— các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao ni sư Thullanandā sau khi đã nói với cô ni tu tập sự rằng: ‘Này cô ni, nếu cô sẽ hầu cận ta hai năm, như thế thì ta sẽ tiếp độ cho cô’ lại không tiếp độ cũng không ra sức cho việc tiếp độ?” —(như trên)— “Này các tỳ khưu, nghe nói tỳ khưu ni Thullanandā sau khi đã nói với cô ni tu tập sự rằng: ‘Này cô ni, nếu cô sẽ hầu cận ta hai năm, như thế thì ta sẽ tiếp độ cho cô’ rồi không tiếp độ cũng không ra sức cho việc tiếp độ, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: —(như trên)— Này các tỳ khưu, vì sao tỳ khưu ni Thullanandā sau khi đã nói với cô ni tu tập sự rằng: ‘Này cô ni, nếu cô sẽ hầu cận ta hai năm, như thế thì ta sẽ tiếp độ cho cô’ lại không tiếp độ cũng không ra sức cho việc tiếp độ vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, —(như trên)— Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy:

“Vị tỳ khưu ni nào sau khi đã nói với cô ni tu tập sự rằng: ‘Này cô ni, nếu cô sẽ hầu cận ta hai năm, như thế thì ta sẽ tiếp độ cho cô,’ vị ni ấy sau đó không có trở ngại gì vẫn không tiếp độ và cũng không ra sức cho việc tiếp độ thì phạm tội pācittiya.”

3. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào —(như trên)—

Tỳ khưu ni: —(như trên)— vị ni này là ‘vị tỳ khưu ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Cô ni tu tập sự nghĩa là người nữ đã thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm.

Này cô ni, nếu cô sẽ hầu cận ta hai năm: Nếu cô sẽ phục vụ hai năm (tròn đủ).

Như thế thì ta sẽ tiếp độ cho cô: như thế thì ta sẽ ban phép tu lên bậc trên cho cô.

Vị ni ấy sau đó không có trở ngại gì: khi không có sự nguy hiểm.

Không tiếp độ: không tự mình tiếp độ.

Không ra sức cho việc tiếp độ: không chỉ thị cho người khác. Vị ni (nghĩ rằng): “Ta sẽ không tiếp độ cũng không ra sức cho việc tiếp độ,” khi vừa buông bỏ trách nhiệm thì phạm tội pācittiya.

Khi có sự nguy hiểm, vị ni tầm cầu nhưng không đạt được, vị ni bị bệnh, trong những lúc có sự cố, vị ni bị điên, —(như trên)— vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.” Điều học thứ tám. --ooOoo--

4. 8. 9. NAVAMASIKKHĀPADAṂ 1. Sāvatthīnidānaṃ - Tena kho pana samayena thullanandā bhikkhunī purisasaṃsaṭṭhaṃ kumārakasaṃsaṭṭhaṃ caṇḍiṃ sokavassaṃ 1 sikkhamānaṃ 2 vuṭṭhāpeti. Yā tā bhikkhuniyo appicchā —pe— tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma ayyā thullanandā purisasaṃsaṭṭhaṃ kumārakasaṃsaṭṭhaṃ caṇḍiṃ sokavassaṃ sikkhamānaṃ vuṭṭhāpessatī ”ti? —pe— “Saccaṃ kira bhikkhave, thullanandā bhikkhunī purisasaṃsaṭṭhaṃ kumāraka-saṃsaṭṭhaṃ caṇḍiṃ sokavassaṃ sikkhamānaṃ vuṭṭhāpesī ”ti?3 “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Kathaṃ hi nāma bhikkhave, thullanandā bhikkhunī purisasaṃsaṭṭhaṃ kumārakasaṃsaṭṭhaṃ caṇḍiṃ sokavassaṃ sikkhamānaṃ vuṭṭhāpessati? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī purisasaṃsaṭṭhaṃ kumārakasaṃsaṭṭhaṃ caṇḍiṃ sokavassaṃ sikkhamānaṃ vuṭṭhāpeyya pācittiyan ”ti.

2. Yā panā ’ti yā yādisā —pe—

Bhikkhunī ’ti —pe— ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Puriso nāma pattavīsativasso.

Kumārako nāma appattavīsativasso.

Saṃsaṭṭhā nāma ananulomikena kāyikavācasikena saṃsaṭṭhā.

Caṇḍī nāma kodhanā vuccati.

Sokavassā nāma paresaṃ dukkhaṃ uppādeti sokaṃ āvisati.

Sikkhamānā nāma dve vassāni chasu dhammesu sikkhitasikkhā.

Vuṭṭhāpeyyā ’ti upasampādeyya.

Vuṭṭhāpessāmī ’ti gaṇaṃ vā ācariniṃ vā pattaṃ vā cīvaraṃ vā pariyesati sīmaṃ vā sammannati, āpatti dukkaṭassa. Ñattiyā dukkaṭaṃ. Dvīhi kammavācāhi dukkaṭā. Kammavācāpariyosāne upajjhāyāya āpatti pācittiyassa, gaṇassa ca ācariniyā ca āpatti dukkaṭassa.

Anāpatti ajānantī vuṭṭhāpeti, ummattikāya, —pe— ādikammikāyā ”ti.

Navamasikkhāpadaṃ. --ooOoo--

1 sokāvāsaṃ - Ma, PTS; sokāvassaṃ - Syā. 2 caṇḍakāḷiṃ sikkhamānaṃ - Ma, Syā, PTS. 3 vuṭṭhāpetī ti - Ma, Syā.

4. 8. 9. ĐIỀU HỌC THỨ CHÍN: 1. Duyên khởi ở thành Sāvatthī: Vào lúc bấy giờ, tỳ khưu ni Thullanandā tiếp độ cô ni tu tập sự là người thân cận với đàn ông, thân cận với thanh niên, là kẻ nhẫn tâm, là nguồn gây sầu khổ (cho người khác). Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, —nt— các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao ni sư Thullanandā lại tiếp độ cô ni tu tập sự là người thân cận với đàn ông, thân cận với thanh niên, là kẻ nhẫn tâm, là nguồn gây sầu khổ (cho người khác)?” —nt— “Này các tỳ khưu, nghe nói tỳ khưu ni Thullanandā tiếp độ cô ni tu tập sự là người thân cận với đàn ông, thân cận với thanh niên, là kẻ nhẫn tâm, là nguồn gây sầu khổ (cho người khác), có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: —(như trên)— Này các tỳ khưu, vì sao tỳ khưu ni Thullanandā lại tiếp độ cô ni tu tập sự là người thân cận với đàn ông, thân cận với thanh niên, là kẻ nhẫn tâm, là nguồn gây sầu khổ (cho người khác) vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, —(như trên)— Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy: “Vị tỳ khưu ni nào tiếp độ cô ni tu tập sự là người thân cận với đàn ông, thân cận với thanh niên, là kẻ nhẫn tâm, là nguồn gây sầu khổ (cho người khác) thì phạm tội pācittiya.” 2. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào —(như trên)— Tỳ khưu ni: —(như trên)— vị ni này là ‘vị tỳ khưu ni’ được đề cập trong ý nghĩa này. Đàn ông nghĩa là người nam đã đạt đến hai mươi tuổi. Thanh niên nghĩa là người nam chưa đạt đến hai mươi tuổi. Thân cận nghĩa là thân cận bằng thân và khẩu không được đúng đắn. Nhẫn tâm nghĩa là đề cập đến sự giận dữ. Nguồn gây sầu khổ (cho người khác) nghĩa là người làm sanh khởi khổ đau, đem đến sự buồn rầu cho những người khác. Cô ni tu tập sự nghĩa là người nữ đã thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm. Tiếp độ: cho tu lên bậc trên. Vị ni (nghĩ rằng): “Ta sẽ tiếp độ” rồi tìm kiếm nhóm (tỳ khưu ni), hoặc vị ni tuyên ngôn, hoặc là bình bát, hoặc là y, hoặc là chỉ định ranh giới thì phạm tội dukkaṭa. Do lời đề nghị thì phạm tội dukkaṭa. Do hai lời thông báo của hành sự thì phạm các tội dukkaṭa. Khi chấm dứt tuyên ngôn hành sự, ni sư tế độ phạm tội pācittiya, nhóm (chứng minh) và vị ni tuyên ngôn phạm tội dukkaṭa. Vị ni trong lúc không biết rồi tiếp độ, vị ni bị điên, —nt— vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.” Điều học thứ chín. --ooOoo--

4. 8. 10. DASAMASIKKHĀPADAṂ 1. Sāvatthīnidānaṃ - Tena kho pana samayena thullanandā bhikkhunī mātāpitūhipi sāmikenapi ananuññātaṃ sikkhamānaṃ vuṭṭhāpeti. Mātāpitaropi sāmikopi ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma ayyā thullanandā amhehi ananuññātaṃ sikkhamānaṃ vuṭṭhāpessatī ”ti? Assosuṃ kho bhikkhuniyo mātāpitunnampi sāmikassapi ujjhāyantīnaṃ khīyantīnaṃ vipācentīnaṃ. Yā tā bhikkhuniyo appicchā —pe— tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma ayyā thullanandā mātāpitūhipi sāmikenapi ananuññātaṃ sikkhamānaṃ vuṭṭhāpessatī ”ti? —pe— “Saccaṃ kira bhikkhave, thullanandā bhikkhunī mātāpitūhipi sāmikenapi ananuññātaṃ sikkhamānaṃ vuṭṭhāpetī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Kathaṃ hi nāma bhikkhave, thullanandā bhikkhunī mātāpitūhipi sāmikenapi ananuññātaṃ sikkhamānaṃ vuṭṭhāpessati? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī mātāpitūhi vā sāmikena vā ananuññātaṃ sikkhamānaṃ vuṭṭhāpeyya pācittiyan ”ti.

2. Yā panā ’ti yā yādisā —pe—

Bhikkhunī ’ti —pe— ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Mātāpitaro nāma janakā vuccanti.

Sāmiko nāma yena pariggahitā hoti.

Ananuññātā ’ti anāpucchā.

Sikkhamānā nāma dve vassāni chasu dhammesu sikkhitasikkhā.

Vuṭṭhāpeyyā ’ti upasampādeyya.

‘Vuṭṭhāpessāmī ’ti gaṇaṃ vā ācariniṃ vā pattaṃ vā cīvaraṃ vā pariyesati sīmaṃ vā sammanti, āpatti dukkaṭassa. Ñattiyā dukkaṭaṃ. Dvīhi kammavācāhi dukkaṭā. Kammavācāpariyosāne upajjhāyāya āpatti pācittiyassa, gaṇassa ca ācariniyā ca āpatti dukkaṭassa.

Anāpatti ajānantī vuṭṭhāpeti, apaloketvā vuṭṭhāpeti, ummattikāya, —pe— ādikammikāyā ”ti.

Dasamasikkhāpadaṃ. --ooOoo--

4. 8. 10. ĐIỀU HỌC THỨ MƯỜI: 1. Duyên khởi ở thành Sāvatthī: Vào lúc bấy giờ, tỳ khưu ni Thullanandā tiếp độ cô ni tu tập sự chưa được cha mẹ và người chồng cho phép. Cha mẹ và người chồng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao ni sư Thullanandā lại tiếp độ cô ni tu tập sự chưa được chúng tôi cho phép?” Các tỳ khưu ni đã nghe được cha mẹ và người chồng phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, —(như trên)— các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao ni sư Thullanandā lại tiếp độ cô ni tu tập sự chưa được cha mẹ và người chồng cho phép?” —(như trên)— “Này các tỳ khưu, nghe nói tỳ khưu ni Thullanandā tiếp độ cô ni tu tập sự chưa được cha mẹ và người chồng cho phép, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn,

đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: —(như trên)— Này các tỳ khưu, vì sao tỳ khưu ni Thullanandā lại tiếp độ cô ni tu tập sự chưa được cha mẹ và người chồng cho phép vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, —(như trên)— Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy:

“Vị tỳ khưu ni nào tiếp độ cô ni tu tập sự chưa được cha mẹ hoặc người chồng cho phép thì phạm tội pācittiya.”

2. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào —(như trên)—

Tỳ khưu ni: —(như trên)— vị ni này là ‘vị tỳ khưu ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Cha mẹ nghĩa là đề cập đến các bậc sanh thành.

Người chồng nghĩa là đã được đám cưới với người đó.

Chưa được cho phép: không có hỏi ý.

Cô ni tu tập sự nghĩa là người nữ đã thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm.

Tiếp độ: cho tu lên bậc trên.

Vị ni (nghĩ rằng): “Ta sẽ tiếp độ” rồi tìm kiếm nhóm (tỳ khưu ni), hoặc vị ni tuyên ngôn, hoặc là bình bát, hoặc là y, hoặc là chỉ định ranh giới thì phạm tội dukkaṭa. Do lời đề nghị thì phạm tội dukkaṭa. Do hai lời thông báo của hành sự thì phạm các tội dukkaṭa. Khi chấm dứt tuyên ngôn hành sự, ni sư tế độ phạm tội pācittiya, nhóm (chứng minh) và vị ni tuyên ngôn phạm tội dukkaṭa.

Vị ni trong lúc không biết rồi tiếp độ, vị ni sau khi xin phép rồi tiếp độ, vị ni bị điên, —(như trên)— vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ mười. --ooOoo--

4. 8. 11. EKĀDASAMASIKKHĀPADAṂ 1. Tena samayena buddho bhagavā rājagahe viharati veḷuvane kalandakanivāpe. Tena kho pana samayena thullanandā bhikkhunī “sikkhamānaṃ vuṭṭhāpessāmī ”ti there bhikkhū sannipātetvā pahūtaṃ khādanīyaṃ bhojanīyaṃ passitvā “na tāvāhaṃ ayyā sikkhamānaṃ vuṭṭhāpessāmī ”ti there bhikkhū uyyojetvā devadattaṃ kokālikaṃ kaṭamorakatissakaṃ khaṇḍadeviyā puttaṃ samuddadattaṃ sannipātetvā sikkhamānaṃ vuṭṭhāpesi. 1 Yā tā bhikkhuniyo appicchā —pe— tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma ayyā thullanandā pārivāsikachanda- dānena sikkhamānaṃ vuṭṭhāpessatī ”ti? —pe— “Saccaṃ kira bhikkhave, thullanandā bhikkhunī pārivāsikachandadānena sikkhamānaṃ vuṭṭhāpesī ”ti?2 “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Kathaṃ hi nāma bhikkhave, thullanandā bhikkhunī pārivāsikachandadānena sikkhamānaṃ vuṭṭhāpessati? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī pārivāsikachandadānena sikkhamānaṃ vuṭṭhāpeyya pācittiyan ”ti.

2. Yā panā ’ti yā yādisā —pe—

Bhikkhunī ’ti —pe— ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

3. Pārivāsikachandadānenā ’ti vuṭṭhitāya parisāya.

Sikkhamānā nāma dve vassāni chasu dhammesu sikkhitasikkhā.

Vuṭṭhāpeyyā ’ti upasampādeyya.

‘Vuṭṭhāpessāmī ’ti gaṇaṃ vā ācariniṃ vā pattaṃ vā cīvaraṃ vā pariyesati sīmaṃ vā sammanti, āpatti dukkaṭassa. Ñattiyā dukkaṭaṃ. Dvīhi kammavācāhi dukkaṭā. Kammavācāpariyosāne upajjhāyāya āpatti pācittiyassa, gaṇassa ca ācariniyā ca āpatti dukkaṭassa.

Anāpatti avuṭṭhitāya parisāya vuṭṭhāpeti, ummattikāya, —pe— ādikammikāyā ”ti. Ekādasamasikkhāpadaṃ. --ooOoo--

1 vuṭṭhāpeti - Syā, PTS. 2 vuṭṭhāpetī ti - Ma, Syā.

4. 8. 11. ĐIỀU HỌC THỨ MƯỜI MỘT: 1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Rājagaha, Veḷuvana, nơi nuôi dưỡng các con sóc. Vào lúc bấy giờ, tỳ khưu ni Thullanandā (nghĩ rằng: “Ta sẽ tiếp độ cô ni tu tập sự” rồi đã triệu tập các vị tỳ khưu trưởng lão lại, sau khi nhìn thấy nhiều vật thực loại cứng loại mềm lại giải tán các vị tỳ khưu trưởng lão (nói rằng): - “Thưa các ngài đại đức, tôi sẽ không tiếp độ cho cô ni tu tập sự lúc này.” Rồi đã triệu tập Devadatta, Kokālika, Kaṭamorakatissaka con trai của Khaṇḍadevī, và Samuddadatto rồi tiếp độ cô ni tu tập sự. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, —(như trên)— các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao ni sư Thullanandā lại tiếp độ cô ni tu tập sự với việc ban cho sự thỏa thuận từ các vị (tỳ khưu) đang chịu hành phạt parivāsa?” 1 —(như trên)— “Này các tỳ khưu, nghe nói tỳ khưu ni Thullanandā tiếp độ cô ni tu tập sự với việc ban cho sự thỏa thuận từ các vị (tỳ khưu) đang chịu hành phạt parivāsa, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: —(như trên)— Này các tỳ khưu, vì sao tỳ khưu ni Thullanandā lại tiếp độ cô ni tu tập sự với việc ban cho sự thỏa thuận từ các vị (tỳ khưu) đang chịu hành phạt parivāsa vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, —(như trên)— Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy: “Vị tỳ khưu ni nào tiếp độ cô ni tu tập sự với việc ban cho sự thỏa thuận từ các vị (tỳ khưu) đang chịu hành phạt parivāsa thì phạm tội pācittiya.” 2. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào —(như trên)— Tỳ khưu ni: —(như trên)— vị ni này là ‘vị tỳ khưu ni’ được đề cập trong ý nghĩa này. 3. Với việc ban cho sự thỏa thuận từ các vị (tỳ khưu) đang chịu hành phạt parivāsa: với tập thể đã bị cách ly. Cô ni tu tập sự nghĩa là người nữ đã thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm. Tiếp độ: cho tu lên bậc trên. Vị ni (nghĩ rằng): “Ta sẽ tiếp độ” rồi tìm kiếm nhóm (tỳ khưu ni), hoặc vị ni tuyên ngôn, hoặc là bình bát, hoặc là y, hoặc là chỉ định ranh giới thì phạm tội dukkaṭa. Do lời đề nghị thì phạm tội dukkaṭa. Do hai lời thông báo của hành sự thì phạm các tội dukkaṭa. Khi chấm dứt tuyên ngôn hành sự, ni sư tế độ phạm tội pācittiya, nhóm (chứng minh) và vị ni tuyên ngôn phạm tội dukkaṭa. Vị ni tiếp độ với

tập thể không bị cách ly, vị ni bị điên, —nt— vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.” Điều học thứ mười một. --ooOoo--

1 Các vị tỳ khưu có tên ở trên có liên quan đến tội saṅghādisesa thứ 10 và 11 của tỳ khưu về việc chia rẽ hội chúng và xu hướng theo kẻ đã chia rẽ hội chúng (ND).

4. 8. 12. DVĀDASAMASIKKHĀPADAṂ 1. Sāvatthīnidānaṃ - Tena kho pana samayena bhikkhuniyo anuvassaṃ vuṭṭhāpenti, upassayo na sammati. Manussā vihāracārikaṃ āhiṇḍantā passitvā ujjhāyanti 1 khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo anuvassaṃ vuṭṭhāpessanti upassayo na sammatī ”ti? Assosuṃ kho bhikkhuniyo tesaṃ manussānaṃ ujjhāyantīnaṃ khīyantīnaṃ vipācentīnaṃ.

2. Yā tā bhikkhuniyo appicchā —pe— tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo anuvassaṃ vuṭṭhāpessantī ”ti? —pe— “Saccaṃ kira bhikkhave, bhikkhuniyo anuvassaṃ vuṭṭhāpentī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Kathaṃ hi nāma bhikkhave, bhikkhuniyo anuvassaṃ vuṭṭhāpessanti? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī anuvassaṃ vuṭṭhāpeyya pācittiyan ”ti.

3. Yā panā ’ti yā yādisā —pe—

Bhikkhunī ’ti —pe— ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Anuvassan ’ti anusaṃvaccharaṃ.

Vuṭṭhāpeyyā ’ti upasampādeyya.

‘Vuṭṭhāpessāmī ’ti gaṇaṃ vā ācariniṃ vā pattaṃ vā cīvaraṃ vā pariyesati, sīmaṃ vā sammanti, āpatti dukkaṭassa. Ñattiyā dukkaṭaṃ. Dvīhi kammavācāhi dukkaṭā. Kammavācāpariyosāne upajjhāyāya āpatti pācittiyassa, gaṇassa ca ācariniyā ca āpatti dukkaṭassa.

Anāpatti ekantarikaṃ vuṭṭhāpeti, ummattikāya, —pe— ādikammikāyā ”ti.

Dvādasamasikkhāpadaṃ. --ooOoo--

1 manussā ujjhāyanti - Ma, Syā.

4. 8. 12. ĐIỀU HỌC THỨ MƯỜI HAI: 1. Duyên khởi ở thành Sāvatthī: Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ni tiếp độ hàng năm, chỗ trú ngụ không đủ đáp ứng. Dân chúng trong khi đi dạo quanh các trú xá nhìn thấy rồi phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các tỳ khưu ni lại tiếp độ hàng năm khiến chỗ trú ngụ không đủ đáp ứng?” Các tỳ khưu ni đã nghe được những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai.

2. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, —(như trên)— các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu ni lại tiếp độ hàng năm?” —(như trên)— “Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu ni tiếp độ hàng năm, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: —(như trên)— Này các tỳ khưu, vì sao các tỳ khưu ni lại tiếp độ hàng năm vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem

lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, —(như trên)— Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy:

“Vị tỳ khưu ni nào tiếp độ hàng năm thì phạm tội pācittiya.”

3. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào —(như trên)—

Tỳ khưu ni: —(như trên)— vị ni này là ‘vị tỳ khưu ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Hàng năm: mỗi năm.

Tiếp độ: cho tu lên bậc trên.

Vị ni (nghĩ rằng): “Ta sẽ tiếp độ” rồi tìm kiếm nhóm (tỳ khưu ni), hoặc vị ni tuyên ngôn, hoặc là bình bát, hoặc là y, hoặc là chỉ định ranh giới thì phạm tội dukkaṭa. Do lời đề nghị thì phạm tội dukkaṭa. Do hai lời thông báo của hành sự thì phạm các tội dukkaṭa. Khi chấm dứt tuyên ngôn hành sự, ni sư tế độ phạm tội pācittiya, nhóm (chứng minh) và vị ni tuyên ngôn phạm tội dukkaṭa.

Vị ni tiếp độ cách năm, vị ni bị điên, —(như trên)— vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.” Điều học thứ mười hai. --ooOoo--

4. 8. 13. TERASAMASIKKHĀPADAṂ 1. Sāvatthīnidānaṃ - Tena kho pana samayena bhikkhuniyo ekaṃ vassaṃ 1 dve vuṭṭhāpenti. Upassayo tatheva na sammati. Manussā vihāracārikaṃ āhiṇḍantā passitvā tatheva ujjhāyanti 2 khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo ekaṃ vassaṃ dve vuṭṭhāpessanti, upassayo tatheva na sammatī ”ti? Assosuṃ kho bhikkhuniyo tesaṃ manussānaṃ ujjhāyantīnaṃ khīyantīnaṃ vipācentīnaṃ. Yā tā bhikkhuniyo appicchā —pe— tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo ekaṃ vassaṃ dve vuṭṭhāpessantī ”ti? —pe— “Saccaṃ kira bhikkhave, bhikkhuniyo ekaṃ vassaṃ dve vuṭṭhāpentī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Kathaṃ hi nāma bhikkhave, bhikkhuniyo ekaṃ vassaṃ dve vuṭṭhāpessanti? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī ekaṃ vassaṃ1 dve vuṭṭhāpeyya pācittiyan ”ti.

2. Yā panā ’ti yā yādisā —pe—

Bhikkhunī ’ti —pe— ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Ekaṃ vassan ’ti1 ekaṃ saṃvaccharaṃ.

Dve vuṭṭhāpeyyā ’ti dve upasampādeyya.

Dve vuṭṭhāpessāmī ’ti gaṇaṃ vā ācariniṃ vā pattaṃ vā cīvaraṃ vā pariyesati, sīmaṃ vā sammanti, āpatti dukkaṭassa. Ñattiyā dukkaṭaṃ. Dvīhi kammavācāhi dukkaṭā. Kammavācāpariyosāne upajjhāyāya āpatti pācittiyassa, gaṇassa ca ācariniyā ca āpatti dukkaṭassa.

Anāpatti ekaṃ vassaṃ ekaṃ vuṭṭhāpeti,3 ummattikāya —pe— ādikammikāyā ”ti. Terasamasikkhāpadaṃ.

Kumārībhūtavaggo aṭṭhamo.

--ooOoo--

TASSUDDĀNAṂ

Kumārī dve ca saṅghena dvādasā sammatena ca, alaṃ cīvara dve vassaṃ saṃsaṭṭhā sāmikena ca, pārivāsikānuvassaṃ duve vuṭṭhāpanena cā ”ti. --ooOoo--

1 ekavassaṃ - PTS. 3 ekantarikaṃ ekaṃ vuṭṭhāpeti - Ma, Syā. 2 manussā tatheva ujjhāyanti - Ma, Syā. ekantarikaṃ vuṭṭhāpeti - PTS.

4. 8. 13. ĐIỀU HỌC THỨ MƯỜI BA: 1. Duyên khởi ở thành Sāvatthī: Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ni tiếp độ hai người trong một năm; theo như thế ấy chỗ trú ngụ không đủ đáp ứng. Dân chúng trong khi đi dạo quanh các trú xá nhìn thấy rồi tương tợ y như thế phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các tỳ khưu ni lại tiếp độ hai người trong một năm; theo như thế ấy chỗ trú ngụ không đủ đáp ứng?” Các tỳ khưu ni đã nghe được những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, —(như trên)— các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu ni lại tiếp độ hai người trong một năm?” —(như trên)— “Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu ni tiếp độ hai người trong một năm, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: —(như trên)— Này các tỳ khưu, vì sao các tỳ khưu ni lại tiếp độ hai người trong một năm vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, —(như trên)— Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy: “Vị tỳ khưu ni nào tiếp độ hai người trong một năm thì phạm tội pācittiya.” 2. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào —(như trên)— Tỳ khưu ni: —(như trên)— vị ni này là ‘vị tỳ khưu ni’ được đề cập trong ý nghĩa này. Trong một năm: trong (thời hạn) một năm. Tiếp độ hai người: cho tu lên bậc trên hai người. Vị ni (nghĩ rằng): “Ta sẽ tiếp độ hai người” rồi tìm kiếm nhóm (tỳ khưu ni), hoặc vị ni tuyên ngôn, hoặc là bình bát, hoặc là y, hoặc là chỉ định ranh giới thì phạm tội dukkaṭa. Do lời đề nghị thì phạm tội dukkaṭa. Do hai lời thông báo của hành sự thì phạm các tội dukkaṭa. Khi chấm dứt tuyên ngôn hành sự, ni sư tế độ phạm tội pācittiya, nhóm (chứng minh) và vị ni tuyên ngôn phạm tội dukkaṭa. Vị ni tiếp độ một người trong một năm, 1 vị ni bị điên, —(như trên)— vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.” Điều học thứ mười ba. Phẩm Thiếu Nữ là thứ tám. --ooOoo--

TÓM LƯỢC PHẨM NÀY:

Hai điều về thiếu nữ, và (chưa được chấp thuận) bởi hội chúng, mười hai năm (thâm niên), và do vị được chấp thuận, thôi đi (chưa phải lúc), (dâng) y, hai năm (hầu cận), vị ni thân cận, và (chưa cho phép) bởi chồng, các vị đang chịu hành phạt parivāsa, hàng năm, và với việc tiếp độ hai người.” --ooOoo--

1 Tổng hợp điều học này và điều học trước thì hai năm chỉ có thể tiếp độ một người (ND).

4. 9. CHATTŪPĀHANAVAGGO 4. 9. 1. PAṬHAMASIKKHĀPADAṂ 1. Tena samayena buddho bhagavā sāvatthiyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho

pana samayena chabbaggiyā bhikkhuniyo chattūpāhanaṃ dhārenti. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo chattūpāhanaṃ dhāressanti, seyyathāpi gihī kāmabhoginiyo ”ti? Assosuṃ kho bhikkhuniyo tesaṃ manussānaṃ ujjhāyantīnaṃ khīyantīnaṃ vipācentīnaṃ.

Yā tā bhikkhuniyo appicchā —pe— tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma chabbaggiyā bhikkhuniyo chattūpāhanaṃ dhāressantī ”ti? —pe— “Saccaṃ kira bhikkhave, chabbaggiyā bhikkhuniyo chattūpāhanaṃ dhārentī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Kathaṃ hi nāma bhikkhave, chabbaggiyā bhikkhuniyo chattūpāhanaṃ dhāressanti? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī chattūpāhanaṃ dhāreyya pācittiyan ”ti.

Evañcidaṃ bhagavatā bhikkhunīnaṃ sikkhāpadaṃ paññattaṃ hoti.

2. Tena kho pana samayena aññatarā bhikkhunī gilānā hoti. Tassā vinā chattūpāhanā 1 na phāsu hoti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. —pe— “Anujānāmi bhikkhave, gilānāya bhikkhuniyā, chattūpāhanaṃ. Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī agilānā chattūpāhanaṃ dhāreyya pācittiyan ”ti.

Yā panā ’ti yā yādisā —pe—

Bhikkhunī ’ti —pe— ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Agilānā nāma yassā vinā chattūpāhanā1 phāsu hoti.

Gilānā nāma yassā vinā chattūpāhanā1 na phāsu hoti.

Chattaṃ nāma tīṇi chattāni setacchattaṃ kilañjacchattaṃ paṇṇacchattaṃ maṇḍalabaddhaṃ salākābaddhaṃ.2

Dhāreyyā ’ti sakimpi dhāreti, āpatti pācittiyassa.

1 chattupāhanaṃ - Ma, Syā, PTS, Sī. 2 maṇḍalabandhaṃ salākābaddhaṃ - Syā, PTS.

4. 9. PHẨM DÙ DÉP: 4. 9. 1. ĐIỀU HỌC THỨ NHẤT: 1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvatthī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư sử dụng dù dép. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các tỳ khưu ni lại sử dụng dù dép, giống như các cô gái tại gia hưởng dục vậy?” Các tỳ khưu ni đã nghe được những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai.

Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, —(như trên)— các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư lại sử dụng dù dép?” —(như trên)— “Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư sử dụng dù dép, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: —(như trên)— Này các tỳ khưu, vì sao các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư lại sử dụng dù dép vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, —(như trên)— Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy:

“Vị tỳ khưu ni nào sử dụng dù dép thì phạm tội pācittiya.”

Và điều học này đã được đức Thế Tôn quy định cho các tỳ khưu ni như thế.

2. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu ni nọ bị bệnh. Không có dù dép vị ni ấy không được thoải mái. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. —(như trên)— “Này các tỳ khưu, ta cho phép dù dép đối với vị tỳ khưu ni bị bệnh. Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy:

“Vị tỳ khưu ni nào không bị bệnh sử dụng dù dép thì phạm tội pācittiya.”

Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào —(như trên)—

Tỳ khưu ni: —(như trên)— vị ni này là ‘vị tỳ khưu ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Không bị bệnh nghĩa là không có dù dép vị ni ấy vẫn thoải mái.

Bị bệnh nghĩa là không có dù dép vị ni ấy không được thoải mái.

Dù nghĩa là có ba loại dù: dù trắng, dù bằng sậy, dù bằng lá được buộc theo vòng tròn.

Sử dụng: Vị ni sử dụng dầu chỉ một lần (cũng) phạm tội pācittiya.

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Chattūpāhanavaggo - Pāc. 4. 9. 2.

Agilānā agilānasaññā chattūpāhanaṃ dhāreti, āpatti pācittiyassa. Agilānā vematikā chattūpāhanaṃ dhāreti, āpatti pācittiyassa. Agilānā gilānasaññā chattūpāhanaṃ dhāreti, āpatti pācittiyassa.

Chattaṃ dhāreti na upāhanaṃ āpatti dukkaṭassa. Upāhanaṃ dhāreti na chattaṃ āpatti dukkaṭassa. Gilānā agilānasaññā, āpatti dukkaṭassa. Gilānā vematikā, āpatti dukkaṭassa. Gilānā gilānasaññā, anāpatti.

Anāpatti gilānāya, ārāme ārāmūpacāre dhāreti, āpadāsu, ummattikāya, —pe— ādikammikāyā ”ti.

Paṭhamasikkhāpadaṃ. --ooOoo--

4. 9. 2. DUTIYASIKKHĀPADAṂ 1. Sāvatthīnidānaṃ - Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhuniyo yānena yāyanti. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo yānena yāyissanti, seyyathāpi gihī kāmabhoginiyo ”ti? Assosuṃ kho bhikkhuniyo tesaṃ manussānaṃ ujjhāyantānaṃ khīyantānaṃ vipācentānaṃ. Yā tā bhikkhuniyo appicchā —pe— tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma chabbaggiyā bhikkhuniyo yānena yāyissantī ”ti? —pe— “Saccaṃ kira bhikkhave, chabbaggiyā bhikkhuniyo yānena yāyantī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Kathaṃ hi nāma bhikkhave, chabbaggiyā bhikkhuniyo yānena yāyissanti? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī yānena yāyeyya pācittiyan ”ti.

Evañcidaṃ bhagavatā bhikkhunīnaṃ sikkhāpadaṃ paññattaṃ hoti.

2. Tena kho pana samayena aññatarā bhikkhunī gilānā hoti na sakkoti padasā gantuṃ. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. —pe— “Anujānāmi bhikkhave gilānāya bhikkhuniyā yānaṃ. Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī agilānā yānena yāyeyya pācittiyan ”ti.

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Phẩm Dù Dép - Điều Pācittiya 84

Không bị bệnh, nhận biết là không bị bệnh, vị ni sử dụng dù dép thì phạm tội pācittiya. Không bị bệnh, có sự hoài nghi, vị ni sử dụng dù dép thì phạm tội pācittiya. Không bị bệnh, (lầm) tưởng là bị bệnh, vị ni sử dụng dù dép thì phạm tội pācittiya.

Vị ni sử dụng dù không (sử dụng) dép thì phạm tội dukkaṭa. Vị ni sử dụng dép không (sử dụng) dù thì phạm tội dukkaṭa. Bị bệnh, (lầm) tưởng là không bị bệnh, phạm tội dukkaṭa. Bị bệnh, có sự hoài nghi, phạm tội dukkaṭa. Bị bệnh, nhận biết là bị bệnh thì vô tội.

Vị ni bị bệnh, vị ni mang trong tu viện, (mang) trong vùng phụ cận tu viện, trong những lúc có sự cố, vị ni bị điên, —(như trên)— vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ nhất. --ooOoo--

4. 9. 2. ĐIỀU HỌC THỨ NHÌ: 1. Duyên khởi ở thành Sāvatthī: Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư di chuyển bằng xe. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các tỳ khưu ni lại di chuyển bằng xe, giống như các cô gái tại gia hưởng dục vậy?” Các tỳ khưu ni đã nghe được những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, —(như trên)— các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư lại di chuyển bằng xe?” —(như trên)— “Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư di chuyển bằng xe, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: —(như trên)— Này các tỳ khưu, vì sao các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư lại di chuyển bằng xe vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, —(như trên)— Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy:

“Vị tỳ khưu ni nào di chuyển bằng xe thì phạm tội pācittiya.”

Và điều học này đã được đức Thế Tôn quy định cho các tỳ khưu ni như thế.

2. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu ni nọ bị bệnh không thể đi bằng chân. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. —(như trên)— “Này các tỳ khưu, ta cho phép xe đối với tỳ khưu ni bị bệnh. Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy:

“Vị tỳ khưu ni nào không bị bệnh di chuyển bằng xe thì phạm tội pācittiya.”

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Chattūpāhanavaggo - Pāc. 4. 9. 3.

3. Yā panā ’ti yā yādisā —pe—

Bhikkhunī ’ti —pe— ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Agilānā nāma sakkoti padasā gantuṃ.

Gilānā nāma na sakkoti padasā gantuṃ.

Yānaṃ nāma vayhaṃ ratho sakaṭaṃ sandamānikā sivikā pāṭaṅkī.

Yāyeyyā 'ti sakimpi yānena yāyati, āpatti pācittiyassa.

Agilānā agilānasaññā yānena yāyati, āpatti pācittiyassa. Agilānā vematikā yānena yāyati, āpatti pācittiyassa. Agilānā gilānasaññā yānena yāyati, āpatti pācittiyassa.

Gilānā agilānasaññā, āpatti dukkaṭassa. Gilānā vematikā, āpatti dukkaṭassa. Gilānā gilānasaññā, anāpatti.

Anāpatti gilānāya, āpadāsu, ummattikāya, —pe— ādikammikāyā "ti.

Dutiyasikkhāpadaṃ. --ooOoo--

4. 9. 3. TATIYASIKKHĀPADAṂ 1. Sāvatthīnidānaṃ - Tena kho pana samayena aññatarā bhikkhunī aññatarissā itthiyā kulūpikā hoti. Atha kho sā itthī taṃ bhikkhuniṃ etadavoca: "Handayye imaṃ saṅghāṇiṃ amukāya nāma itthiyā dehī "ti. Atha kho sā bhikkhunī 'sacāhaṃ pattena ādāya gamissāmi 1 vissaro me bhavissatī 'ti paṭimuñcitvā agamāsi. Tassā rathiyāya 2 suttake chinne vippakirīyiṃsu. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: "Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo saṅghāṇiṃ dhāressanti, seyyathāpi gihī kāmabhoginiyo "ti? 3 Sā bhikkhunī tehi manussehi uppaṇḍiyamānā maṅkū ahosi. Atha kho sā bhikkhunī upassaṃ gantvā bhikkhunīnaṃ etamatthaṃ ārocesi. Yā tā bhikkhuniyo appicchā —pe— tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: "Kathaṃ hi nāma bhikkhunī saṅghāṇiṃ dhāressatī "ti? —pe— "Saccaṃ kira bhikkhave, bhikkhunī saṅghāṇiṃ dhāresī "ti? "Saccaṃ bhagavā "ti. Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Kathaṃ hi nāma bhikkhave, bhikkhunī saṅghāṇiṃ dhāressati? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

"Yā pana bhikkhunī saṅghāṇiṃ dhāreyya pācittiyan "ti.

1 gacchāmi - Ma, Syā, PTS. 2 rathikāya - Ma. 3 assosuṃ kho bhikkhuniyotyādipāṭhotra saṃdissate marammachaṭṭhasaṅgīti piṭake.

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Phẩm Dù Dép - Điều Pācittiya 86

3. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào —(như trên)— Tỳ khưu ni: —(như trên)— vị ni này là 'vị tỳ khưu ni' được đề cập trong ý nghĩa này. Không bị bệnh nghĩa là vị ni ấy có thể đi bằng chân. Bị bệnh nghĩa là vị ni ấy không thể đi bằng chân. Xe nghĩa là xe bò, xe kéo, xe hàng, xe ngựa, kiệu khiêng, ghế khiêng. Di chuyển: Vị ni di chuyển (bằng xe) dầu chỉ một lần (cũng) phạm tội pācittiya.

Không bị bệnh, nhận biết là không bị bệnh, vị ni di chuyển bằng xe thì phạm tội pācittiya. Không bị bệnh, có sự hoài nghi, vị ni di chuyển bằng xe thì phạm tội pācittiya. Không bị bệnh, (lầm) tưởng là bị bệnh, vị ni di chuyển bằng xe thì phạm tội pācittiya.

Bị bệnh, (lầm) tưởng là không bị bệnh, phạm tội dukkaṭa. Bị bệnh, có sự hoài nghi, phạm tội dukkaṭa. Bị bệnh, nhận biết là bị bệnh thì vô tội.

Vị ni bị bệnh, trong những lúc có sự cố, vị ni bị điên, —nt— vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội." Điều học thứ nhì. --ooOoo--

4. 9. 3. ĐIỀU HỌC THỨ BA: 1. Duyên khởi ở thành Sāvatthī: Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu ni nọ thường lui tới với gia đình của người đàn bà nọ. Khi ấy, người đàn bà ấy đã nói với vị tỳ khưu ni ấy điều này: - "Thưa ni sư, xin hãy trao vật trang sức ở hông này cho người đàn bà tên này." Khi ấy, vị tỳ khưu ni ấy (nghĩ rằng): "Nếu ta dùng bình bát đựng rồi đi thì ta sẽ không nhớ" nên đã buộc vào rồi đi. Khi cô ni ấy ở trên đường lộ, sợi chỉ bị đứt khiến (các vật kết vào) bị văng tung toé. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - "Tại sao các tỳ khưu ni lại mang vật trang sức ở hông, giống như các cô gái tại gia hưởng dục vậy?" Vị tỳ khưu ni ấy trong khi bị những người ấy chế giễu đã xấu hổ. Sau đó, vị tỳ khưu ni ấy đã đi về chỗ ngụ và kể lại sự việc ấy cho các tỳ khưu ni. Các tỳ khưu ni ít ham muốn, —(như trên)—, các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - "Vì sao tỳ khưu ni lại mang vật trang sức ở hông?" —(như trên)— "Này các tỳ khưu, nghe nói vị tỳ khưu ni mang vật trang sức ở hông, có đúng không vậy?" - "Bạch Thế Tôn, đúng vậy." Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: —(như trên)— Này các tỳ khưu, vì sao tỳ khưu ni lại mang vật trang sức ở hông vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, —(như trên)— Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy:

"Vị tỳ khưu ni nào mang vật trang sức ở hông thì phạm tội pācittiya."

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Chattūpāhanavaggo - Pāc. 4. 9. 4.

2. Yā panā 'ti yā yādisā —pe—

Bhikkhunī 'ti —pe— ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī 'ti.

Saṅghāṇi nāma yā kāci kaṭūpikā.

Dhāreyyā 'ti sakimpi dhāreti, āpatti pācittiyassa.

Anāpatti ābādhappaccayā, kaṭisuttakaṃ dhāreti, ummattikāya, —pe— ādikammikāyā "ti.

Tatiyasikkhāpadaṃ. --ooOoo--

4. 9. 4. CATUTTHASIKKHĀPADAṂ 1. Sāvatthīnidānaṃ - Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhuniyo itthālaṅkāraṃ dhārenti. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: "Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo itthālaṅkāraṃ dhāressanti, seyyathāpi gihī kāmabhoginiyo "ti? Assosuṃ kho bhikkhuniyo tesaṃ manussānaṃ ujjhāyantānaṃ khīyantānaṃ vipācentānaṃ. Yā tā bhikkhuniyo appicchā —pe— tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: "Kathaṃ hi nāma chabbaggiyā bhikkhuniyo itthālaṅkāraṃ dhāressantī "ti? —pe— "Saccaṃ kira bhikkhave, chabbaggiyā bhikkhuniyo itthālaṅkāraṃ dhārentī "ti? "Saccaṃ bhagavā "ti. Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Kathaṃ hi nāma bhikkhave, bhikkhuniyo itthālaṅkāraṃ dhāressanti? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā

pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī itthālaṅkāraṃ dhāreyya pācittiyan ”ti.

2. Yā panā ’ti yā yādisā —pe—

Bhikkhunī ’ti —pe— ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Itthālaṅkāro nāma sīsūpago gīvūpago hatthūpago pādūpago kaṭūpago.

Dhāreyyā ’ti sakimpi dhāreti, āpatti pācittiyassa.

Anāpatti ābādhappaccayā, ummattikāyāya —pe— ādikammikāyā ”ti.

Catutthasikkhāpadaṃ. --ooOoo--

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Phẩm Dù Dép - Điều Pācittiya 87

2. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào —(như trên)—

Tỳ khưu ni: —(như trên)— vị ni này là ‘vị tỳ khưu ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Vật trang sức ở hông nghĩa là bất cứ loại gì quàng ở hông.

Mang: Vị ni mang vào dầu chỉ một lần (cũng) phạm tội pācittiya.

Do nguyên nhân bị bệnh, vị ni mang băng vải buộc ở hông, vị ni bị điên, —(như trên)— vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ ba. --ooOoo--

4. 9. 4. ĐIỀU HỌC THỨ TƯ: 1. Duyên khởi ở thành Sāvatthī: Vào lúc bấy giờ, các vị tỳ khưu ni nhóm Lục Sư đeo đồ trang sức của phụ nữ. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các tỳ khưu ni lại đeo đồ trang sức của phụ nữ, giống như các cô gái tại gia hưởng dục vậy?” Các tỳ khưu ni đã nghe được những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, —(như trên)— các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư lại đeo đồ trang sức của phụ nữ?” —(như trên)— “Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư đeo đồ trang sức của phụ nữ, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: —(như trên)— Này các tỳ khưu, vì sao các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư lại đeo đồ trang sức của phụ nữ vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, —(như trên)— Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy:

“Vị tỳ khưu ni nào đeo đồ trang sức của phụ nữ thì phạm tội pācittiya.”

2. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào —(như trên)—

Tỳ khưu ni: —(như trên)— vị ni này là ‘vị tỳ khưu ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Đồ trang sức của phụ nữ nghĩa là vật đeo ở đầu, vật đeo ở cổ, vật đeo ở cánh tay, vật đeo ở bàn chân, vật đeo ở hông.

Đeo: Vị ni đeo vào dầu chỉ một lần (cũng) phạm tội pācittiya.

Do nguyên nhân bị bệnh, vị ni bị điên, —nt— vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.” Điều học thứ tư. --ooOoo--

4. 9. 5. PAÑCAMASIKKHĀPADAṂ 1. Sāvatthīnidānaṃ - Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhuniyo gandhavaṇṇakena nahāyanti. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo gandhavaṇṇakena nahāyissanti, seyyathāpi gihī kāmabhoginiyo ”ti? Assosuṃ kho bhikkhuniyo tesaṃ manussānaṃ ujjhāyantānaṃ khīyantānaṃ vipācentānaṃ. Yā tā bhikkhuniyo appicchā —pe— tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma chabbaggiyā bhikkhuniyo gandhavaṇṇakena nahāyissantī ”ti? —pe— “Saccaṃ kira bhikkhave, chabbaggiyā bhikkhuniyo gandhavaṇṇakena nahāyantī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Kathaṃ hi nāma bhikkhave, chabbaggiyā bhikkhuniyo gandhavaṇṇakena nahāyissanti? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī gandhavaṇṇakena nahāyeyya pācittiyan ”ti.

2. Yā panā ’ti yā yādisā —pe—

Bhikkhunī ’ti —pe— ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Gandho nāma yo koci gandho.

Vaṇṇakaṃ nāma yaṃ kiñci vaṇṇakaṃ.

Nahāyeyyā ’ti nahāyati, payoge dukkaṭaṃ, nahānapariyosāne āpatti pācittiyassa.

Anāpatti ābādhappaccayā, ummattikāya, —pe— ādikammikāyā ”ti.

Pañcamasikkhāpadaṃ. --ooOoo--

4. 9. 6. CHAṬṬHASIKKHĀPADAṂ 1. Sāvatthīnidānaṃ - Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhuniyo vāsitakena piññākena nahāhanti. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo vāsitakena piññākena nahāyissanti, seyyathāpi gihī kāmabhoginiyo ”ti? Assosuṃ kho bhikkhuniyo tesaṃ manussānaṃ ujjhāyantānaṃ khīyantānaṃ vipācentānaṃ. Yā tā bhikkhuniyo appicchā —pe— tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma chabbaggiyā bhikkhuniyo vāsitakena piññākena nahāyissantī ”ti? —pe— “Saccaṃ kira bhikkhave, chabbaggiyā bhikkhuniyo vāsitakena piññākena nahāyantī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti.

4. 9. 5. ĐIỀU HỌC THỨ NĂM: 1. Duyên khởi ở thành Sāvatthī: Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư tắm bằng vật thơm có màu sắc. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các tỳ khưu ni lại tắm bằng vật thơm có màu sắc, giống như các cô gái tại gia hưởng dục vậy?” Các tỳ khưu ni đã nghe được những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, —(như trên)— các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư lại tắm bằng vật thơm có màu sắc?” —(như trên)— “Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư tắm bằng vật thơm có màu sắc, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: —(như trên)— Này các tỳ khưu, vì sao các tỳ

khưu ni nhóm Lục Sư lại tắm bằng vật thơm có màu sắc vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, —(như trên)— Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy:

"Vị tỳ khưu ni nào tắm bằng vật thơm có màu sắc thì phạm tội pācittiya."

2. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào —(như trên)— Tỳ khưu ni: —(như trên)— vị ni này là 'vị tỳ khưu ni' được đề cập trong ý nghĩa này. Vật thơm nghĩa là bất cứ vật gì có mùi thơm. (Vật) có màu sắc nghĩa là bất cứ vật gì có màu sắc. Tắm: Vị ni tắm, trong lúc tiến hành thì phạm tội dukkaṭa. Khi hoàn tất việc tắm phạm tội pācittiya.

Do nguyên nhân bị bệnh, vị ni bị điên, —(như trên)— vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội." Điều học thứ năm. --ooOoo--

4. 9. 6. ĐIỀU HỌC THỨ SÁU: 1. Duyên khởi ở thành Sāvatthī: Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư tắm bằng bã dầu mè có tẩm hương. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - "Tại sao các tỳ khưu ni lại tắm bằng bã dầu mè có tẩm hương, giống như các cô gái tại gia hưởng dục vậy?" Các tỳ khưu ni đã nghe được những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, —(như trên)— các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - "Vì sao các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư lại tắm bằng bã dầu mè có tẩm hương?" —(như trên)— "Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư tắm bằng bã dầu mè có tẩm hương, có đúng không vậy?" - "Bạch Thế Tôn, đúng vậy."

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Chattūpāhanavaggo - Pāc. 4. 9. 7.

Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Kathaṃ hi nāma bhikkhave, chabbaggiyā bhikkhuniyo vāsitakena piññākena nahāyissanti? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

"Yā pana bhikkhunī vāsitakena piññākena nahāyeyya pācittiyan "ti.

2. Yā panā 'ti yā yādisā —pe—

Bhikkhunī 'ti —pe— ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī 'ti.

Vāsitakaṃ nāma yaṃ kiṃci gandhavāsitakaṃ. 1

Piññākaṃ nāma tilapiṭṭhaṃ vuccati.

Nahāyeyyā 'ti nahāyati, payoge dukkaṭaṃ, nahānapariyosāne āpatti pācittiyassa.

Anāpatti ābādhappaccayā, pakatipiññākena nahāyati, ummattikāya, —pe— ādikammikāyā "ti.

Chaṭṭhasikkhāpadaṃ. --ooOoo--

4. 9. 7. SATTAMASIKKHĀPADAṂ 1. Sāvatthīnidānaṃ - Tena kho pana samayena bhikkhuniyo bhikkhuniyā ummaddāpentipi parimaddāpentipi. Manussā vihāracārikaṃ āhiṇḍantā passitvā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: "Kathaṃ hi nāma

bhikkhuniyo bhikkhuniyā ummaddāpessantipi parimaddāpessantīpi, seyyathāpi gihī kāmabhoginiyo ”ti? Assosuṃ kho bhikkhuniyo tesaṃ manussānaṃ ujjhāyantānaṃ khīyantānaṃ vipācentānaṃ. Yā tā bhikkhuniyo appicchā —pe— tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo bhikkhuniyā ummaddāpessanti pi parimaddāpessantipī ”ti? —pe— “Saccaṃ kira bhikkhave, bhikkhuniyo bhikkhuniyā ummaddāpenti pi parimaddāpentipī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Kathaṃ hi nāma bhikkhave, bhikkhuniyo bhikkhuniyā ummaddāpessanti pi parimaddāpessanti pi? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī bhikkhuniyā ummaddāpeyya vā parimaddāpeyya vā pācittiyan ”ti.

1 yaṃ kiñci vāsitakaṃ - PTS.

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Phẩm Dù Dép - Điều Pācittiya 90

Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: —(như trên)— Này các tỳ khưu, vì sao các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư lại tắm bằng bã dầu mè có tẩm hương vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, —(như trên)— Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy:

“Vị tỳ khưu ni nào tắm bằng bã dầu mè có tẩm hương thì phạm tội pācittiya.”

2. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào —(như trên)—

Tỳ khưu ni: —(như trên)— vị ni này là ‘vị tỳ khưu ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Có tẩm hương nghĩa là bất cứ vật gì có tẩm hương thơm.

Bã dầu mè nghĩa là xác hạt mè được đề cập đến.

Tắm: Vị ni tắm, trong lúc tiến hành thì phạm tội dukkaṭa. Khi hoàn tất việc tắm thì phạm tội pācittiya.

Do nguyên nhân bị bệnh, vị ni tắm bằng bã dầu mè loại bình thường, vị ni bị điên, —(như trên)— vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ sáu. --ooOoo--

4. 9. 7. ĐIỀU HỌC THỨ BẢY: 1. Duyên khởi ở thành Sāvatthī: Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ni bảo tỳ khưu ni xoa bóp và chà xát (cơ thể). Dân chúng trong khi đi dạo quanh các trú xá nhìn thấy rồi phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các tỳ khưu ni lại bảo tỳ khưu ni xoa bóp và chà xát (cơ thể), giống như các cô gái tại gia hưởng dục vậy?” Các tỳ khưu ni đã nghe được những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, —(như trên)— các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu ni lại bảo tỳ khưu ni xoa bóp và chà xát (cơ thể)?” —(như trên)— “Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu ni bảo tỳ khưu ni xoa bóp và chà xát (cơ thể), có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: —(như trên)— Này các tỳ khưu, vì sao các tỳ khưu ni lại bảo tỳ khưu ni xoa bóp và chà

xát (cơ thể), vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, —(như trên)— Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy:

“Vị tỳ khưu ni nào bảo tỳ khưu ni xoa bóp và chà xát (cơ thể) thì phạm tội pācittiya.”

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Chattūpāhanavaggo - Pāc. 4. 9. 8-10.

2. Yā panā ’ti yā yādisā —pe—

Bhikkhunī ’ti —pe— ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Bhikkhuniyā ’ti aññāya bhikkhuniyā.

Ummaddāpeyya vā ’ti ubbaṭṭāpeti, 1 āpatti pācittiyassa.

Parimaddāpeyya vā ’ti sambāhāpeti, āpatti pācittiyassa.

Anāpatti gilānaya, āpadāsu, ummattikāya, —pe— ādikammikāyā ”ti.

Sattamasikkhāpadaṃ. --ooOoo--

4. 9. 8-10. AṬṬHAMA-NAVAMA-DASAMASIKKHĀPADAṂ 1. Sāvatthīnidānaṃ - Tena kho pana samayena bhikkhuniyo sikkhamānāya ummaddāpentipi parimaddāpentipi. —pe— sāmaṇerāya ummaddāpentipi parimaddāpentipi. —pe— gihīniyā ummaddāpentipi parimaddāpentipi. Manussā vihāracārikaṃ āhiṇḍantā passitvā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo gihīniyā ummaddāpessantipi parimaddāpessantipi, seyyathāpi gihī kāmabhoginiyo ”ti? Assosuṃ kho bhikkhuniyo tesaṃ manussānaṃ ujjhāyantānaṃ khīyantānaṃ vipācentānaṃ. Yā tā bhikkhuniyo appicchā —pe— tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo gihīniyā ummaddāpessantipi parimaddāpessantipī ”ti?—pe— “Saccaṃ kira bhikkhave, bhikkhuniyo gihīniyā ummaddāpentipi, parimaddāpentipī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Kathaṃ hi nāma bhikkhave, bhikkhuniyo gihīniyā ummaddāpessantipi parimaddāpessantipi? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī sikkhamānāya —pe— sāmaṇeriyā —pe— gihīniyā ummaddāpeyya vā parimaddāpeyya vā pācittiyan ”ti.

2. Yā panā ’ti yā yādisā —pe—

Bhikkhunī ’ti —pe— ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Sikkhamānā nāma dve vassāni chasu dhammesu sikkhitasikkhā.

Sāmaṇerī nāma dasasikkhāpadikā.

Gihīni nāma agārinī2 vuccati.

1 ummaddāpeti - Ma, Syā, PTS. 2 āgārinī - Syā.

2. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào —(như trên)— Tỳ khưu ni: —(như trên)— vị ni này là 'vị tỳ khưu ni' được đề cập trong ý nghĩa này. (Bởi) vị tỳ khưu ni: (bởi) vị tỳ khưu ni khác. Bảo xoa bóp: Vị ni bảo xoa bóp thì phạm tội pācittiya. Bảo chà xát: Vị ni bảo thoa dầu (toàn thân) thì phạm tội pācittiya.

Vị ni bị bệnh, trong những lúc có sự cố, vị ni bị điên, —nt— vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội." Điều học thứ bảy. --ooOoo--

4. 9. 8-10. ĐIỀU HỌC THỨ TÁM-CHÍN-MƯỜI: 1. Duyên khởi ở thành Sāvatthī: Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ni bảo cô ni tu tập sự xoa bóp và chà xát (cơ thể). —(như trên)— bảo sa di ni xoa bóp và chà xát (cơ thể). —(như trên)— bảo người nữ tại gia xoa bóp và chà xát (cơ thể). Dân chúng trong khi đi dạo quanh các trú xá nhìn thấy rồi phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - "Tại sao các tỳ khưu ni lại bảo người nữ tại gia xoa bóp và chà xát (cơ thể), giống như các cô gái tại gia hưởng dục vậy?" Các tỳ khưu ni đã nghe được những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, —(như trên)— các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - "Vì sao các tỳ khưu ni lại bảo người nữ tại gia xoa bóp và chà xát (cơ thể)?" —(như trên)— "Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu ni bảo người nữ tại gia xoa bóp và chà xát (cơ thể), có đúng không vậy?" - "Bạch Thế Tôn, đúng vậy." Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: —(như trên)— Này các tỳ khưu, vì sao các tỳ khưu ni lại bảo người nữ tại gia xoa bóp và chà xát (cơ thể) vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, —(như trên)— Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy:

"Vị tỳ khưu ni nào bảo người nữ tại gia xoa bóp và chà xát (cơ thể) thì phạm tội pācittiya."

2. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào —(như trên)— Tỳ khưu ni: —(như trên)— vị ni này là 'vị tỳ khưu ni' được đề cập trong ý nghĩa này. Cô ni tu tập sự nghĩa là người nữ thực hành việc học tập về sáu pháp trong hai năm. Sa di ni nghĩa là người nữ có liên quan đến mười điều học. Người nữ tại gia nghĩa là đề cập đến người nữ ở gia đình.

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Chattūpāhanavaggo - Pāc. 4. 9. 11.

Ummaddāpeyya vā 'ti ubbaṭṭāpeti, 1 āpatti pācittiyassa.

Parimaddāpeyya vā 'ti sambāhāpeti, āpatti pācittiyassa.

Anāpatti gilānāya, 2 āpadāsu, ummattikāya, —pe— ādikammikāyā "ti.

Aṭṭhama-navama-dasama sikkhāpadāni. --ooOoo--

4. 9. 11. EKĀDASAMASIKKHĀPADAṂ 1. Sāvatthīnidānaṃ - Tena kho pana samayena bhikkhuniyo bhikkhussa purato anāpucchā āsane nisīdanti. Bhikkhū ujjhāyanti khīyanti vipācenti: "Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo bhikkhussa purato anāpucchā āsane nisīdissantī "ti? —pe— "Saccaṃ kira bhikkhave, bhikkhuniyo bhikkhussa purato anāpucchā āsane nisīdantī "ti? "Saccaṃ bhagavā "ti. Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Kathaṃ hi nāma bhikkhave, bhikkhuniyo bhikkhussa purato anāpucchā āsane

nisīdissanti? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī bhikkhussa purato anāpucchā āsane nisīdeyya pācittiyan ”ti.

2. Yā panā ’ti yā yādisā —pe—

Bhikkhunī ’ti —pe— ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Bhikkhussa purato ’ti upasampannassa purato.

Anāpucchā ’ti anapaloketvā.

Āsane nisīdeyyā ’ti antamaso chamāyapi3 nisīdati, āpatti pācittiyassa.

Anāpucchite anāpucchitasaññā āsane nisīdati, āpatti pācittiyassa. Anāpucchite vematikā āsane nisīdati, āpatti pācittiyassa. Anāpucchite āpucchitasaññā āsane nisīdati, āpatti pācittiyassa.

Āpucchite anāpucchitasaññā, āpatti dukkaṭassa. Āpucchite vematikā, āpatti dukkaṭassa. Āpucchite āpucchitasaññā, anāpatti.

Anāpatti āpucchā āsane nisīdati, gilānāya, āpadāsu, ummattikāya, —pe— ādikammikāyā ”ti. Ekādasamasikkhāpadaṃ. --ooOoo--

1 ummaddāpeti - Ma, Syā, PTS. 2 anāpatti ābādhappaccayā - Syā, PTS. 3 chamāyaṃpi - Syā.

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Phẩm Dù Dép - Điều Pācittiya 94

Bảo xoa bóp: Vị ni bảo xoa bóp thì phạm tội pācittiya. Bảo chà xát: Vị ni bảo thoa dầu (toàn thân) thì phạm tội pācittiya. Vì nguyên nhân bệnh, trong những lúc có sự cố, vị ni bị điên, —(như trên)— vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.” Các điều học thứ tám-chín-mười. --ooOoo--

4. 9. 11. ĐIỀU HỌC THỨ MƯỜI MỘT: 1. Duyên khởi ở thành Sāvatthī: Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ni ngồi xuống trên chỗ ngồi ở phía trước vị tỳ khưu khi chưa hỏi ý. Các tỳ khưu phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu ni lại ngồi xuống trên chỗ ngồi ở phía trước vị tỳ khưu khi chưa hỏi ý?” —(như trên)— “Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu ni ngồi xuống trên chỗ ngồi ở phía trước vị tỳ khưu khi chưa hỏi ý, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: —(như trên)— Này các tỳ khưu, vì sao các tỳ khưu ni lại ngồi xuống trên chỗ ngồi ở phía trước vị tỳ khưu khi chưa hỏi ý vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, —(như trên)— Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy: “Vị tỳ khưu ni nào ngồi xuống trên chỗ ngồi ở phía trước vị tỳ khưu khi chưa hỏi ý thì phạm tội pācittiya.” 2. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào —(như trên)— Tỳ khưu ni: —(như trên)— vị ni này là ‘vị tỳ khưu ni’ được đề cập trong ý nghĩa này. Phía trước vị tỳ khưu: Phía trước người nam đã tu lên bậc trên. Khi chưa hỏi ý: sau khi không xin phép. Ngồi xuống trên chỗ ngồi: vị ni ngồi xuống cho dầu ở trên mặt đất cũng phạm tội pācittiya. Khi chưa được hỏi ý, nhận biết là chưa được hỏi ý, vị ni

ngồi xuống trên chỗ ngồi thì phạm tội pācittiya. Khi chưa được hỏi ý, có sự hoài nghi, vị ni ngồi xuống trên chỗ ngồi thì phạm tội pācittiya. Khi chưa được hỏi ý, (lầm) tưởng là đã được hỏi ý, vị ni ngồi xuống trên chỗ ngồi thì phạm tội pācittiya. Khi đã được hỏi ý, (lầm) tưởng là chưa được hỏi ý, phạm tội dukkaṭa. Khi đã được hỏi ý, có sự hoài nghi, phạm tội dukkaṭa. Khi đã được hỏi ý, nhận biết là đã được hỏi ý thì vô tội. Vị ni hỏi ý rồi ngồi xuống trên chỗ ngồi, vị ni bị bệnh, trong những lúc có sự cố, vị ni bị điên, —(như trên)— vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ mười một. --ooOoo--

4. 9. 12. DVĀDASAMASIKKHĀPADAṂ 1. Sāvatthīnidānaṃ - Tena kho pana samayena bhikkhuniyo anokāsakataṃ bhikkhuṃ pañhaṃ pucchanti. Bhikkhu ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo anokāsakataṃ bhikkhuṃ pañhaṃ pucchissantī ”ti? —pe— “Saccaṃ kira bhikkhave, bhikkhuniyo anokāsakataṃ bhikkhuṃ pañhaṃ pucchantī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Kathaṃ hi nāma bhikkhave, bhikkhuniyo anokāsakataṃ bhikkhuṃ pañhaṃ pucchissantī ”ti? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī anokāsakataṃ bhikkhuṃ pañhaṃ puccheyya pācittiyan ”ti.

2. Yā panā ’ti yā yādisā —pe—

Bhikkhunī ’ti —pe— ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Anokāsakatan ’ti anāpucchā.

Bhikkhun ’ti upasampannaṃ.

Pañhaṃ puccheyyā ’ti suttante okāsaṃ kārāpetvā vinayaṃ vā abhidhammaṃ vā pucchati, āpatti pācittiyassa. Vinaye okāsaṃ kārāpetvā suttantaṃ vā abhidhammaṃ vā pucchati, āpatti pācittiyassa. Abhidhamme okāsaṃ kārāpetvā suttantaṃ vā vinayaṃ vā pucchati, āpatti pācittiyassa.

Anāpucchite anāpucchitasaññā pañhaṃ pucchati, āpatti pācittiyassa. Anāpucchite vematikā pañhaṃ pucchati, āpatti pācittiyassa. Anāpucchite āpucchitasaññā pañhaṃ pucchati, āpatti pācittiyassa.

Āpucchite anāpucchitasaññā, āpatti dukkaṭassa. Āpucchite vematikā, āpatti dukkaṭassa. Āpucchite āpucchitasaññā, anāpatti.

Anāpatti okāsaṃ kārāpetvā pucchati, anodissa okāsaṃ kārāpetvā yattha katthaci pucchati, ummattikāya, —pe— ādikammikāyā ”ti.

Dvādasamasikkhāpadaṃ. --ooOoo--

4. 9. 12. ĐIỀU HỌC THỨ MƯỜI HAI: 1. Duyên khởi ở thành Sāvatthī: Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ni hỏi câu hỏi đến vị tỳ khưu chưa được thỉnh ý trước. Các tỳ khưu phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các tỳ khưu ni lại hỏi câu hỏi ở vị tỳ khưu chưa được thỉnh ý trước?” —(như trên)— “Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu ni hỏi câu hỏi ở

vị tỳ khưu chưa được thỉnh ý trước, có đúng không vậy?" - "Bạch Thế Tôn, đúng vậy." Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: —(như trên)— Này các tỳ khưu, vì sao các tỳ khưu ni lại hỏi câu hỏi ở vị tỳ khưu chưa được thỉnh ý trước vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, —(như trên)— Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy:

"Vị tỳ khưu ni nào hỏi câu hỏi ở vị tỳ khưu chưa được thỉnh ý trước thì phạm tội pācittiya."

2. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào —(như trên)—

Tỳ khưu ni: —(như trên)— vị ni này là 'vị tỳ khưu ni' được đề cập trong ý nghĩa này.

Chưa được thỉnh ý: không có hỏi ý.

Vị tỳ khưu: người nam đã tu lên bậc trên.

Hỏi câu hỏi: Sau khi đã thỉnh ý trước về Kinh, vị ni hỏi Luật hoặc Vi Diệu Pháp thì phạm tội pācittiya. Sau khi đã thỉnh ý trước về Luật, vị ni hỏi Kinh hoặc Vi Diệu Pháp thì phạm tội pācittiya. Sau khi đã thỉnh ý trước về Vi Diệu Pháp, vị ni hỏi Luật hoặc Kinh thì phạm tội pācittiya.

Khi chưa hỏi ý, nhận biết là chưa hỏi ý, vị ni hỏi câu hỏi thì phạm tội pācittiya. Khi chưa hỏi ý, có sự hoài nghi, vị ni hỏi câu hỏi thì phạm tội pācittiya. Khi chưa hỏi ý, (lầm) tưởng là đã hỏi ý, vị ni hỏi câu hỏi thì phạm tội pācittiya.

Khi đã hỏi ý, (lầm) tưởng là chưa hỏi ý, phạm tội dukkaṭa. Khi đã hỏi ý, có sự hoài nghi, phạm tội dukkaṭa. Khi đã hỏi ý, nhận biết là đã hỏi ý thì vô tội.

Vị ni hỏi sau khi đã thỉnh ý, vị ni hỏi bất cứ phạm vi nào sau khi đã thỉnh ý không giới hạn (phạm vi câu hỏi), vị ni bị điên, —(như trên)— vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội."

Điều học thứ mười hai. --ooOoo--

4. 9. 13. TERASAMASIKKHĀPADAṂ 1. Tena samayena buddho bhagavā sāvatthiyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena aññatarā bhikkhunī asaṅkaccikā 1 gāmaṃ piṇḍāya pāvisi. Tassā rathikāya vātamaṇḍalikā saṅghāṭiyo ukkhipiṃsu. Manussā ukkuṭṭhiṃ akaṃsu: "Sundarā ayyāya thanūdarā "ti. 2 Sā bhikkhunī tehi manussehi uppaṇḍiyamānā maṅku ahosi. Atha kho sā bhikkhunī upassayaṃ gantvā bhikkhunīnaṃ etamatthaṃ ārocesi. Yā tā bhikkhuniyo appicchā —pe— tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: "Kathaṃ hi nāma bhikkhunī asaṅkaccikā gāmaṃ pavisissatī "ti? —pe— "Saccaṃ kira bhikkhave, bhikkhunī asaṅkaccikā gāmaṃ pāvisī "ti? "Saccaṃ bhagavā "ti. Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Kathaṃ hi nāma bhikkhave, bhikkhunī asaṅkaccikā gāmaṃ pavisissati? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

"Yā pana bhikkhunī asaṅkaccikā1 gāmaṃ paviseyya pācittiyan "ti.

2. Yā panā 'ti yā yādisā —pe—

Bhikkhunī ’ti —pe— ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Asaṅkaccikā ’ti vinā saṅkaccikaṃ.

Saṅkaccikā nāma3 adhakkhakaṃ ubbhanāhi tassa paṭicchādanatthāya.

Gāmaṃ paviseyyā ’ti parikkhittassa gāmassa parikkhepaṃ atikkāmentiyā,4 āpatti pācittiyassa. Aparikkhittassa gāmassa upacāraṃ okkamantiyā, āpatti pācittiyassa.

Anāpatti acchinnacīvarikāya, naṭṭhacīvarikāya, gilānāya, asatiyā, ajānantiyā, āpadāsu, ummattikāya, —pe— ādikammikāyā ”ti.

Terasamasikkhāpadaṃ.

Chattūpāhanavaggo navamo.

--ooOoo--

Uddiṭṭhā kho ayyāyo chasaṭṭhisatā pācittiyā dhammā. Tatthayyāyo pucchāmi kaccittha parisuddhā? Dutiyampi pucchāmi kaccittha parisuddhā? Tatiyampi pucchāmi kaccittha parisuddhā? Parisuddhetthayyāyo, tasmā tuṇhī. Evametaṃ dhārayāmī ”ti.

--ooOoo--

1 asaṅkacchikā - Syā, PTS. 3 saṅkaccikaṃ nāma - Ma; 2 sundarā ayyāya thanudarā ti - Ma; saṅkacchikaṃ nāma - Syā, PTS. sundaro ayyāya thanudaro ti - Syā, Sīmu. 4 atikkāmantiyā - Syā.

4. 9. 13. ĐIỀU HỌC THỨ MƯỜI BA: 1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvatthī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu ni nọ không mặc áo lót[*] đã đi vào làng khất thực. Khi vị ni ấy đang ở trên đường lộ, các cơn gió xoáy đã hất tung y hai lớp lên. Dân chúng đã la lớn lên rằng: - “Ngực và bụng của ni sư đẹp!” Vị tỳ khưu ni ấy trong khi bị dân chúng chế giễu đã xấu hổ. Sau đó, vị tỳ khưu ni ấy đã đi về chỗ ngụ và kể lại sự việc ấy cho các tỳ khưu ni. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, —(như trên)— các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao tỳ khưu ni không mặc áo lót lại đi vào làng?” —(như trên)— “Này các tỳ khưu, nghe nói vị tỳ khưu ni không mặc áo lót đi vào làng, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: —(như trên)— Này các tỳ khưu, vì sao tỳ khưu ni không mặc áo lót lại đi vào làng vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, —(như trên)— Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy:

“Vị tỳ khưu ni nào không mặc áo lót đi vào làng thì phạm tội pācittiya.”

2. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào —(như trên)—

Tỳ khưu ni: —(như trên)— vị ni này là ‘vị tỳ khưu ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Không mặc áo lót: thiếu đi áo lót.

Áo lót nghĩa là nhằm mục đích che kín phần dưới xương đòn (ở cổ) và phần trên lỗ rún.

Đi vào làng: Vị ni trong lúc vượt qua hàng rào của làng được rào lại thì phạm tội pācittiya. Vị ni trong lúc đi vào vùng phụ cận của làng không được rào lại thì phạm tội

pācittiya.

Vị ni có y bị cướp đoạt, vị ni có y bị hư hỏng, vị ni bị bệnh, khi bị thất niệm, trong lúc không biết, trong những lúc có sự cố, vị ni bị điên, —(như trên)— vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.” Điều học thứ mười ba. Phẩm Dù Dép là thứ chín. --ooOoo--

Bạch chư đại đức ni, một trăm sáu mươi sáu điều pācittiya đã được đọc tụng xong. Trong các điều ấy, tôi hỏi các đại đức ni rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Đến lần thứ nhì, tôi hỏi rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Đến lần thứ ba, tôi hỏi rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Chư đại đức ni được thanh tịnh nên mới im lặng. Tôi ghi nhận sự việc này là như vậy. --ooOoo--

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Uddānaṃ

TASSUDDĀNAṂ

Chattaṃ yānañca saṅghāṇī laṅkārā gandha piññakā, bhikkhunī sikkhamānā ca sāmaṇerā gihīniyā, anāpucchā anokāsā asaṅkaccikāya terasā ”ti.

--ooOoo--

VAGGUDDĀNAṂ

Lasunaṃ andhakārañca naggā tuvaṭṭakena ca, citt’ ārāma gabbhinī ca kumārī chattupāhanā ”ti.

Khuddakaṃ niṭṭhitaṃ. 1

--ooOoo--

1 Khuddakaṃ samattaṃ. Bhikkhunivibhaṅge pācittiyakaṇḍaṃ niṭṭhitaṃ - Ma; Pācittiyā niṭṭhitā - Syā.

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Phần Tóm Lược

TÓM LƯỢC PHẨM NÀY:

Dù, và xe, vật trang sức ở hông, đồ nữ trang, vật thơm, bã dầu mè, vị tỳ khưu ni, cô ni tu tập sự, và vị sa di ni, với người nữ tại gia, khi chưa hỏi ý, việc thỉnh ý trước, với vị không mặc áo lót là mười ba.”

--ooOoo--

TÓM LƯỢC CÁC PHẨM:

Tỏi, và bóng tối, lõa thể, và liên quan việc nằm chung, (nhà) triển lãm, tu viện, và sản phụ, thiếu nữ, dù và dép.

Dứt phần nhỏ nhặt.

--ooOoo--

5. PĀṬIDESANĪYĀ Ime kho panayyāyo aṭṭha pāṭidesanīyā dhammā uddesaṃ āgacchanti.

5. 1. PAṬHAMAPĀṬIDESANĪYASIKKHĀPADAṂ 1. Tena samayena buddho bhagavā sāvatthiyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhuniyo sappiṃ viññāpetvā bhuñjanti. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo sappiṃ viññāpetvā bhuñjissanti? Kassa sampannaṃ na manāpaṃ, kassa sāduṃ na ruccatī ”ti? Assosuṃ kho bhikkhuniyo tesaṃ manussānaṃ ujjhāyantānaṃ khīyantānaṃ vipācentānaṃ.

2. Yā tā bhikkhuniyo appicchā —pe— tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma chabbaggiyā bhikkhuniyo sappiṃ viññāpetvā bhuñjissantī ”ti? —pe— “Saccaṃ kira bhikkhave, chabbaggiyā bhikkhuniyo sappiṃ viññāpetvā bhuñjantī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Kathaṃ hi nāma bhikkhave, chabbaggiyā bhikkhuniyo sappiṃ viññāpetvā bhuñjissanti? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī sappiṃ viññāpetvā bhuñjeyya paṭidesetabbaṃ tāya bhikkhuniyā gārayhaṃ ayye dhammaṃ āpajjiṃ asappāyaṃ pāṭidesanīyaṃ taṃ paṭidesemī ”ti.

Evañcidaṃ bhagavatā bhikkhunīnaṃ sikkhāpadaṃ paññattaṃ hoti.

3. Tena kho pana samayena bhikkhuniyo gilānā honti. Gilānapucchikā bhikkhuniyo gilānā bhikkhuniyo etadavocuṃ: “Kacci ayye khamanīyaṃ kacci yāpanīyan ”ti? “Pubbe mayaṃ ayye sappiṃ viññāpetvā bhuñjāma. Tena no phāsu hoti. Idāni pana ‘bhagavatā paṭikkhittan ’ti kukkuccāyantā na viññāpema. Tena no na phāsu hotī ”ti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. —pe— “Anujānāmi bhikkhave gilānāya bhikkhuniyā sappiṃ viññāpetvā bhuñjituṃ. Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī agilānā sappiṃ viññāpetvā bhuñjeyya paṭidesetabbaṃ tāya bhikkhuniyā gārayhaṃ ayye dhammaṃ āpajjiṃ asappāyaṃ pāṭidesanīyaṃ taṃ paṭidesemī ”ti.

4. Yā panā ’ti yā yādisā —pe—

Bhikkhunī ’ti —pe— ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

5. CÁC ĐIỀU PĀṬIDESANĪYA: Bạch chư đại đức ni, tám điều pāṭidesanīya này được đưa ra đọc tụng.

5. 1. ĐIỀU HỌC PĀṬIDESANĪYA THỨ NHẤT: 1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvatthī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư yêu cầu bơ lỏng rồi thọ dụng. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu ni lại yêu cầu bơ lỏng rồi thọ dụng? Khi được đầy đủ ai mà không vừa ý? Đồ ngon ngọt ai lại không thích thú?” Các tỳ khưu ni đã nghe được những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. 2. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, —(như

trên)— các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư lại yêu cầu bơ lỏng rồi thọ dụng?” —nt— “Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu ni yêu cầu bơ lỏng rồi thọ dụng, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: —(như trên)— Này các tỳ khưu, vì sao các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư lại yêu cầu bơ lỏng rồi thọ dụng vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, —nt— Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy: “Vị tỳ khưu ni nào yêu cầu bơ lỏng rồi thọ dụng, vị tỳ khưu ni ấy nên thú nhận rằng: ‘Bạch chư đại đức ni, tôi đã vi phạm tội đáng chê trách, không có ích lợi, cần phải thú nhận; tôi xin thú nhận tội ấy.’” Và điều học này đã được đức Thế Tôn quy định cho các tỳ khưu ni như thế. 3. Vào lúc bấy giờ, có các tỳ khưu ni bị bệnh. Các tỳ khưu ni thăm hỏi bệnh tình đã nói với các tỳ khưu ni bị bệnh điều này: - “Này các ni sư, sức khoẻ có khá không? Mọi việc có được thuận tiện không?” - “Này các ni sư, trước đây chúng tôi yêu cầu bơ lỏng rồi thọ dụng, nhờ thế chúng tôi được thoải mái. Giờ đây, (nghĩ rằng): ‘Đức Thế Tôn đã cấm đoán,’ trong lúc ngần ngại nên không yêu cầu, vì thế chúng tôi không được thoải mái.” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. —(như trên)— “Này các tỳ khưu, ta cho phép vị tỳ khưu ni bị bệnh được yêu cầu bơ lỏng rồi thọ dụng. Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy: “Vị tỳ khưu ni nào không bị bệnh yêu cầu bơ lỏng rồi thọ dụng, vị tỳ khưu ni ấy nên thú nhận rằng: ‘Bạch chư đại đức ni, tôi đã vi phạm tội đáng chê trách, không có ích lợi, cần phải thú nhận; tôi xin thú nhận tội ấy.’” 4. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào —(như trên)— Tỳ khưu ni: —(như trên)— vị ni này là ‘vị tỳ khưu ni’ được đề cập trong ý nghĩa này.

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Aṭṭhamapāṭidesanīyaṃ 5. 2 - 8.

Agilānā nāma yassā vinā sappinā phāsu hoti. Gilānā nāma yassā vinā sappinā na phāsu hoti. Sappi nāma gosappi vā ajikāsappi vā māhisaṃ vā sappi. 1 Yesaṃ maṃsaṃ kappati tesaṃ sappi. Agilānā attano atthāya viññāpeti, payoge dukkaṭaṃ. Paṭilābhena bhuñjissāmī ’ti paṭigaṇhāti, āpatti dukkaṭassa. Ajjhohāre ajjhohāre, āpatti pāṭidesanīyassa. Agilānā agilānasaññā sappiṃ viññāpetvā bhuñjati, āpatti pāṭidesanīyassa. Agilānā vematikā sappiṃ viññāpetvā bhuñjati, āpatti pāṭidesanīyassa. Agilānā gilānasaññā sappiṃ viññāpetvā bhuñjati, āpatti pāṭidesanīyassa. Gilānā agilānasaññā, āpatti dukkaṭassa. Gilānā vematikā, āpatti dukkaṭassa. Gilānā gilānasaññā, anāpatti. Anāpatti gilānāya, gilānā hutvā viññāpetvā agilānā bhuñjati, gilānāya sesakaṃ bhuñjati, ñātakānaṃ, pavāritānaṃ, aññassatthāya, attano dhanena, ummattikāya, ādikammikāyā ”ti. Paṭhamapāṭidesanīyasikkhāpadaṃ. --ooOoo--

5. 2-8. DUTIYA-AṬṬHAMAPĀṬIDESANĪYASIKKHĀPADAṂ 1. Tena samayena buddho bhagavā sāvatthiyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhuniyo telaṃ viññāpetvā bhuñjanti. —pe— madhuṃ viññāpetvā bhuñjanti. —pe— phānitaṃ viññāpetvā bhuñjanti. —pe— macchaṃ viññāpetvā bhuñjanti. —pe— maṃsaṃ viññāpetvā bhuñjanti. —pe— khīraṃ viññāpetvā bhuñjanti. —pe— dadhiṃ viññāpetvā bhuñjanti. Manussā ujjhāyanti

khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo dadhiṃ viññāpetvā bhuñjissanti? Kassa sampannaṃ na manāpaṃ, kassa sāduṃ na ruccatī ”ti? Assosuṃ kho bhikkhuniyo tesaṃ manussānaṃ ujjhāyantānaṃ khīyantānaṃ vipācentānaṃ. 2. Yā tā bhikkhuniyo appicchā —pe— tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma chabbaggiyā bhikkhuniyo dadhiṃ viññāpetvā bhuñjissantī ”ti? —pe— “Saccaṃ kira bhikkhave, chabbaggiyā bhikkhuniyo dadhiṃ viññāpetvā bhuñjantī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Kathaṃ hi nāma bhikkhave, chabbaggiyā bhikkhuniyo dadhiṃ viññāpetvā bhuñjissanti? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

1 mahiṃsasappi vā - Ma; mahisasappi vā - Syā.

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Điều Pāṭidesanīya 02 - 08

Không bị bệnh nghĩa là vị có được sự thoải mái khi không có bơ lỏng. Bị bệnh nghĩa là vị không có sự thoải mái khi không có bơ lỏng. Bơ lỏng nghĩa là bơ lỏng từ loài bò, hoặc là bơ lỏng từ loài dê, hoặc là bơ lỏng từ loài trâu, hoặc bơ lỏng từ các loài thú nào có thịt được phép (thọ dụng).[*] Vị ni không bị bệnh yêu cầu cho nhu cầu của bản thân, trong lúc tiến hành thì phạm tội dukkaṭa. (Nghĩ rằng): “Với sự đạt được, ta sẽ thọ dụng” rồi thọ lãnh thì phạm tội dukkaṭa. Mỗi lần nuốt xuống thì phạm tội pāṭidesanīya. Không bị bệnh, nhận biết là không bị bệnh, vị ni yêu cầu bơ lỏng rồi thọ dụng thì phạm tội pāṭidesanīya. Không bị bệnh, có sự hoài nghi, vị ni yêu cầu bơ lỏng rồi thọ dụng thì phạm tội pāṭidesanīya. Không bị bệnh, (lầm) tưởng là bị bệnh, vị ni yêu cầu bơ lỏng rồi thọ dụng thì phạm tội pāṭidesanīya. Bị bệnh, (lầm) tưởng là không bị bệnh, phạm tội dukkaṭa. Bị bệnh, có sự hoài nghi, phạm tội dukkaṭa. Bị bệnh, nhận biết là bị bệnh thì vô tội. Vị ni bị bệnh, sau khi bị bệnh rồi yêu cầu thì hết bệnh và thọ dụng, vị ni thọ dụng phần còn lại của vị ni bị bệnh, của các thân quyến, của những người nói lời thỉnh cầu, vì nhu cầu của vị khác, bằng vật sở hữu của bản thân, vị ni bị điên, —(như trên)— vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.” Điều học Pāṭidesanīya thứ nhất. --ooOoo--

5. 2-8. ĐIỀU HỌC PĀṬIDESANĪYA THỨ HAI - THỨ TÁM: 1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvatthī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư yêu cầu dầu ăn rồi thọ dụng. —nt— yêu cầu mật ong rồi thọ dụng. —nt— yêu cầu đường mía rồi thọ dụng. —nt— yêu cầu cá rồi thọ dụng. —nt— yêu cầu thịt rồi thọ dụng. —nt— yêu cầu sữa tươi rồi thọ dụng. —nt— yêu cầu sữa đông rồi thọ dụng. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu ni lại yêu cầu sữa đông rồi thọ dụng? Khi được đầy đủ ai mà không vừa ý? Đồ ngon ngọt ai lại không thích thú?” Các tỳ khưu ni đã nghe được những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. 2. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, —nt— các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư lại yêu cầu sữa đông rồi thọ dụng?” —nt— “Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu ni yêu cầu sữa đông rồi thọ dụng, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: —nt— Này các tỳ khưu, vì sao các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư lại yêu cầu sữa đông rồi thọ dụng vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ

chưa có đức tin, —nt— Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy:

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Aṭṭhamapāṭidesanīyaṃ 5. 2 - 8.

“Yā pana bhikkhunī dadhiṃ viññāpetvā bhuñjeyya paṭidesetabbaṃ tāya bhikkhuniyā gārayhaṃ ayye dhammaṃ āpajjiṃ asappāyaṃ pāṭidesanīyaṃ taṃ paṭidesemī ”ti.

Evañcidaṃ bhagavatā bhikkhunīnaṃ sikkhāpadaṃ paññattaṃ hoti.

3. Tena kho pana samayena bhikkhuniyo gilānā honti. Gilānapucchikā bhikkhuniyo gilānā bhikkhuniyo etadavocuṃ: “Kacci ayye khamanīyaṃ kacci yāpanīyan ”ti? “Pubbe mayaṃ ayye dadhiṃ viññāpetvā bhuñjāma. 1 Tena no phāsu hoti. Idāni pana ‘bhagavatā paṭikkhittan ’ti kukkuccāyantā na viññāpema. Tena no na phāsu hotī ”ti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. —pe— “Anujānāmi bhikkhave gilānāya bhikkhuniyā dadhiṃ viññāpetvā bhuñjituṃ. Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Yā pana bhikkhunī agilānā dadhiṃ viññāpetvā bhuñjeyya paṭidesetabbaṃ tāya bhikkhuniyā gārayhaṃ ayye dhammaṃ āpajjiṃ asappāyaṃ pāṭidesanīyaṃ taṃ paṭidesemī ”ti.

4. Yā panā ’ti yā yādisā —pe—

Bhikkhunī ’ti —pe— ayaṃ imasmiṃ atthe adhippetā bhikkhunī ’ti.

Agilānā nāma yassā vinā dadhinā phāsu hoti. Gilānā nāma yassā vinā dadhinā na phāsu hoti. Telaṃ nāma tilatelaṃ sāsapatelaṃ madhukatelaṃ eraṇḍatelaṃ2 vasātelaṃ. Madhu nāma makkhikāmadhu. Phāṇitaṃ nāma ucchumhā nibbattaṃ. Maccho nāma odako vuccati. Maṃsaṃ nāma yesaṃ maṃsaṃ kappati tesaṃ maṃsaṃ. Khīraṃ nāma gokhīraṃ vā ajikākhīraṃ vā māhisakhīraṃ3 vā, yesaṃ maṃsaṃ kappati tesaṃ khīraṃ. Dadhiṃ nāma tesaññeva dadhiṃ.

Agilānā attano atthāya viññāpeti, payoge dukkaṭaṃ. Paṭilābhena bhuñjissāmī ’ti paṭigaṇhāti, āpatti dukkaṭassa. Ajjhohāre ajjhohāre, āpatti pāṭidesanīyassa. Agilānā gilānasaññā dadhiṃ viññāpetvā bhuñjati, āpatti pāṭidesanīyassa.

Agilānā agilānasaññā dadhiṃ viññāpetvā bhuñjati, āpatti pāṭidesanīyassa. Agilānā vematikā dadhiṃ viññāpetvā bhuñjati, āpatti pāṭidesanīyassa. Agilānā gilānasaññā dadhiṃ viññāpetvā bhuñjati, āpatti pāṭidesanīyassa.

Gilānā agilānasaññā, āpatti dukkaṭassa. Gilānā vematikā, āpatti dukkaṭassa. Gilānā gilānasaññā, anāpatti.

1 bhuñjimhā - Ma. 2 eraṇḍakatelaṃ - PTS. 3 māhiṃsakhīraṃ - Ma.

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Điều Pāṭidesanīya 02 - 08

“Vị tỳ khưu ni nào yêu cầu sữa đông rồi thọ dụng, vị tỳ khưu ni ấy nên thú nhận rằng: ‘Bạch chư đại đức ni, tôi đã vi phạm tội đáng chê trách, không có ích lợi, cần phải thú nhận; tôi xin thú nhận tội ấy.’” Và điều học này đã được đức Thế Tôn quy định cho các

tỳ khưu ni như thế. 3. Vào lúc bấy giờ, có các tỳ khưu ni bị bệnh. Các tỳ khưu ni thăm hỏi bệnh tình đã nói với các tỳ khưu ni bị bệnh điều này: - “Này các ni sư, sức khoẻ có khá không? Mọi việc có được thuận tiện không?” - “Này các ni sư, trước đây chúng tôi yêu cầu sữa đông rồi thọ dụng, nhờ thế chúng tôi được thoải mái. Giờ đây, (nghĩ rằng): ‘Đức Thế Tôn đã cấm đoán,’ trong lúc ngần ngại nên không yêu cầu, vì thế chúng tôi không được thoải mái.” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. —(như trên)— “Này các tỳ khưu, ta cho phép vị tỳ khưu ni bị bệnh được yêu cầu sữa đông rồi thọ dụng. Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy: “Vị tỳ khưu ni nào không bị bệnh yêu cầu sữa đông rồi thọ dụng, vị tỳ khưu ni ấy nên thú nhận rằng: ‘Bạch chư đại đức ni, tôi đã vi phạm tội đáng chê trách, không có ích lợi, cần phải thú nhận; tôi xin thú nhận tội ấy.’” 4. Vị ni nào: là bất cứ vị ni nào —(như trên)— Tỳ khưu ni: —(như trên)— vị ni này là ‘vị tỳ khưu ni’ được đề cập trong ý nghĩa này. Không bị bệnh nghĩa là vị có được sự thoải mái khi không có sữa đông. Bị bệnh nghĩa là vị không có sự thoải mái khi không có sữa đông. Dầu ăn nghĩa là dầu mè, dầu hạt mù tạt, dầu có chứa mật ong, dầu cây eraṇḍa, dầu từ mỡ thú. Mật ong nghĩa là mật của loài ong. Đường mía nghĩa là được sản xuất từ cây mía. Cá nghĩa là loài di chuyển trong nước được đề cập đến. Thịt nghĩa là thịt của các loài thú nào có thịt được phép (thọ dụng). Sữa tươi nghĩa là sữa tươi từ loài bò, hoặc là sữa tươi từ loài dê, hoặc là sữa tươi từ loài trâu, hoặc là sữa tươi từ các loài thú nào có thịt được phép (thọ dụng). Sữa đông nghĩa là sữa đông của chính các loài thú ấy. Vị ni không bị bệnh yêu cầu cho nhu cầu của bản thân, trong lúc tiến hành thì phạm tội dukkaṭa. (Nghĩ rằng): “Với sự đạt được, ta sẽ thọ dụng” rồi thọ lãnh thì phạm tội dukkaṭa. Mỗi lần nuốt xuống thì phạm tội pāṭidesanīya. Không bị bệnh, nhận biết là không bị bệnh, vị ni yêu cầu sữa đông rồi thọ dụng thì phạm tội pāṭidesanīya. Không bị bệnh, có sự hoài nghi, vị ni yêu cầu sữa đông rồi thọ dụng thì phạm tội pāṭidesanīya. Không bị bệnh, (lầm) tưởng là bị bệnh, vị ni yêu cầu sữa đông rồi thọ dụng thì phạm tội pāṭidesanīya. Bị bệnh, (lầm) tưởng là không bị bệnh, phạm tội dukkaṭa. Bị bệnh, có sự hoài nghi, phạm tội dukkaṭa. Bị bệnh, nhận biết là bị bệnh thì vô tội.

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Sekhiyā

Anāpatti gilānāya, gilānā hutvā viññāpetvā agilānā bhuñjati, gilānāya sesakaṃ bhuñjati, ñātakānaṃ, pavāritānaṃ, aññassatthāya, attano dhanena, ummattikāya, ādikammikāyā ”ti.

Aṭṭhamapāṭidesanīyasikkhāpadaṃ. --ooOoo--

5. Uddiṭṭhā kho ayyāyo aṭṭhapāṭidesanīyā dhammā. Tatthayyāyo pucchāmi kaccittha parisuddhā? Dutiyampi pucchāmi kaccittha parisuddhā? Tatiyampi pucchāmi kaccittha parisuddhā? Parisuddhetthayyāyo, tasmā tuṇhī. Evametaṃ dhārayāmī ”ti.

Pāṭidesanīyā niṭṭhitā. --ooOoo--

6. SEKHIYĀ Ime kho panayyāyo sekhiyā dhammā uddesaṃ āgacchanti.

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvatthiyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhuniyo puratopi pacchatopi

olambentī 1 nivāsenti. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo puratopi pacchatopi olambentī1 nivāsessanti, seyyathāpi gihī kāmabhoginiyo ”ti? Assosuṃ kho bhikkhuniyo tesaṃ manussānaṃ ujjhāyantānaṃ khīyantānaṃ vipācentānaṃ.

2. Yā tā bhikkhuniyo appicchā —pe— tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma chabbaggiyā bhikkhuniyo puratopi pacchatopi olambentī1 nivāsessantī ”ti? —pe— “Saccaṃ kira bhikkhave, chabbaggiyā bhikkhuniyo puratopi pacchatopi olambentī1 nivāsentī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Kathaṃ hi nāma bhikkhave, chabbaggiyā bhikkhuniyo puratopi pacchatopi olambentī nivāsessanti? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Parimaṇḍalaṃ nivāsessāmī ’ti sikkhā karaṇīyā ”ti.

3. Parimaṇḍalaṃ nivāsetabbaṃ nābhimaṇḍalaṃ jāṇumaṇḍalaṃ paṭicchādentiyā. Yā anādariyaṃ paṭicca purato vā pacchato vā olambentī1 nivāseti, āpatti dukkaṭassa.

Anāpatti asañcicca, asatiyā, ajānantiyā, gilānāya, āpadāsu, ummattikāya, —pe— ādikammikāyā ”ti.

1 olambentā - Syā, PTS, Sīmu 1, Sīmu 2.

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Các Điều Sekhiya

Vị ni bị bệnh, sau khi bị bệnh rồi yêu cầu thì hết bệnh và thọ dụng, vị ni thọ dụng phần còn lại của vị ni bị bệnh, của các thân quyến, của những người nói lời thỉnh cầu, vì nhu cầu của vị khác, bằng vật sở hữu của bản thân, vị ni bị điên, —(như trên)— vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học Pāṭidesanīya thứ tám. --ooOoo--

5. Bạch chư đại đức ni, tám điều pāṭidesanīya đã được đọc tụng xong. Trong các điều ấy, tôi hỏi các đại đức ni rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Đến lần thứ nhì, tôi hỏi rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Đến lần thứ ba, tôi hỏi rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Chư đại đức ni được thanh tịnh nên mới im lặng. Tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.

Dứt các điều Pāṭidesanīya. --ooOoo--

6. CÁC ĐIỀU SEKHIYA: Bạch chư đại đức ni, các pháp sekhiyā này được đưa ra đọc tụng.

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvatthī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư quấn y (nội) lòng thòng phía trước và phía sau. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các tỳ khưu ni lại quấn y (nội) lòng thòng phía trước và phía sau giống như các cô gái tại gia hưởng dục vậy?” Các tỳ khưu ni đã nghe được những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai.

2. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, —(như trên)— các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - "Vì sao các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư lại quấn y (nội) lòng thòng phía trước và phía sau?" —nt— "Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư quấn y (nội) lòng thòng phía trước và phía sau, có đúng không vậy?" - "Bạch Thế Tôn, đúng vậy." Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: —nt— Này các tỳ khưu, vì sao các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư lại quấn y (nội) lòng thòng phía trước và phía sau vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, —nt— Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy:

"'Ta sẽ mặc y (nội) tròn đều' là việc học tập nên được thực hành."

3. Nên mặc y nội cho tròn đều với việc che kín ở vòng bụng nơi lỗ rún và vòng đầu gối. Vị ni nào mặc y nội lòng thòng ở phía trước hoặc phía sau do không có sự tôn trọng thì phạm tội dukkaṭa.

Vị ni không cố ý, khi thất niệm, vị ni không biết, vị ni bị bệnh, trong những lúc có sự cố, vị ni bị điên, —nt— vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội."

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Sekhiyā

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvatthiyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhuniyo udake uccārampi passāvampi kheḷampi karonti. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: "Kathaṃ hi nāma bhikkhuniyo udake uccārampi passāvampi kheḷampi karissanti, seyyathāpi gihī kāmabhoginiyo "ti? 1 Assosuṃ kho bhikkhuniyo tesaṃ manussānaṃ ujjhāyantānaṃ khīyantānaṃ vipācentānaṃ.

2. Yā tā bhikkhuniyo appicchā —pe— tā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: "Kathaṃ hi nāma chabbaggiyā bhikkhuniyo udake uccārampi passāvampi kheḷampi karissantī "ti? Atha kho bhikkhuniyo bhikkhūnaṃ etamatthaṃ ārocesuṃ. Bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

3. Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhusaṅghaṃ sannipātāpetvā bhikkhū paṭipucchi: "Saccaṃ kira bhikkhave chabbaggiyā bhikkhuniyo udake uccārampi passāvampi kheḷampi karontī "ti? "Saccaṃ bhagavā "ti. Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Kathaṃ hi nāma bhikkhave chabbaggiyā bhikkhuniyo udake uccārampi passāvampi kheḷampi karissanti? Netaṃ bhikkhave appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

"Na udake uccāraṃ vā passāvaṃ vā kheḷaṃ vā karissāmī 'ti sikkhā karaṇīyā "ti.

Evañcidaṃ bhagavatā bhikkhunīnaṃ sikkhāpadaṃ paññattaṃ hoti.

4. Tena kho pana samayena gilānā bhikkhuniyo udake uccārampi passāvampi kheḷampi kātuṃ kukkuccāyanti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. —pe— "Anujānāmi bhikkhave gilānāya bhikkhuniyā udake uccārampi passāvampi kheḷampi kātuṃ. Evañca pana bhikkhave, bhikkhuniyo imaṃ sikkhāpadaṃ uddisantu:

“Na udake agilānā uccāraṃ vā passāvaṃ vā kheḷaṃ vā karissāmī ’ti sikkhā karaṇīyā ”ti.

5. Na udake agilānāya uccāro vā passāvo vā kheḷo vā kātabbā. Yā anādariyaṃ paṭicca udake agilānā uccāraṃ vā passāvaṃ vā kheḷaṃ vā karoti, āpatti dukkaṭassa.

Anāpatti asañcicca, asatiyā, ajānantiyā, gilānāya, thalekato udakaṃ ottharati, āpadāsu, ummattikāya, khittacittāya, vedanaṭṭāya, ādikammikāyā ”ti. Paṇṇarasamasikkhāpadaṃ. --ooOoo--

1 gihiniyo kāmabhoginiyo ti - Ma, Syā; gihikāmabhoginiyo ti - PTS, Sīmu.

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Các Điều Sekhiya

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvatthī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư đại tiện, tiểu tiện, và khạc nhổ ở trong nước. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các tỳ khưu ni lại đại tiện, tiểu tiện, và khạc nhổ ở trong nước giống như các cô gái tại gia hưởng dục vậy?” Các tỳ khưu ni đã nghe được những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai.

2. Các tỳ khưu ni nào ít ham muốn, —(như trên)— các vị ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư lại đại tiện, tiểu tiện, và khạc nhổ ở trong nước?” Khi ấy, các tỳ khưu ni ấy đã kể lại sự việc ấy cho các tỳ khưu. Các tỳ khưu đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

3. Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã hỏi các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu ni nhóm Lục Sư đại tiện, tiểu tiện, và khạc nhổ ở trong nước, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: —(như trên)— Này các tỳ khưu, vì sao các tỳ khưu ni lại đại tiện, tiểu tiện, và khạc nhổ ở trong nước vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, —(như trên)— Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy:

“‘Ta sẽ không đại tiện hoặc tiểu tiện hoặc khạc nhổ ở trong nước’ là việc học tập nên được thực hành.”

Và điều học này đã được đức Thế Tôn quy định cho các tỳ khưu ni như thế.

4. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ni bị bệnh ngần ngại khi đại tiện, tiểu tiện, và khạc nhổ ở trong nước. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép vị tỳ khưu ni bị bệnh được đại tiện, tiểu tiện, và khạc nhổ ở trong nước. Và này các tỳ khưu, các tỳ khưu ni hãy phổ biến điều học này như vầy:

“‘Ta sẽ không đại tiện hoặc tiểu tiện hoặc khạc nhổ ở trong nước khi không bị bệnh’ là việc học tập nên được thực hành.”

5. Vị ni không bệnh không nên đại tiện hoặc tiểu tiện hoặc khạc nhổ ở trong nước. Vị ni nào không bị bệnh đại tiện hoặc tiểu tiện hoặc khạc nhổ ở trong nước do không có sự tôn trọng thì phạm tội dukkaṭa.

Vị ni không cố ý, khi thất niệm, vị ni không biết, vị ni bị bệnh, sau khi thực hiện trên đất rồi xối nước, trong những lúc có sự cố, vị ni bị điên, vị ni có tâm bị rối loạn, vị ni bị thọ khổ hành hạ, vị ni vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

Điều học thứ mười lăm. --ooOoo--

Pācittiyapāḷi - Bhikkhunīvibhaṅgo Adhikaraṇasamathā

Uddiṭṭhā kho ayyāyo sekhiyā dhammā. Tatthayyāyo pucchāmi kaccittha parisuddhā? Dutiyampi pucchāmi kaccittha parisuddhā? Tatiyampi pucchāmi kaccittha parisuddhā? Parisuddhetthayyāyo, tasmā tuṇhī. Evametaṃ dhārayāmī ”ti.

Sekhiyā niṭṭhitā. --ooOoo--

7. ADHIKARAṆASAMATHĀ Ime kho panayyāyo satta adhikaraṇasasamathā dhammā uddesaṃ āgacchanti.

1. Uppannuppannānaṃ adhikaraṇānaṃ samathāya vūpasamāya sammukhāvinayo dātabbo, sativinayo dātabbo, amūḷhavinayo dātabbo, paṭiññāya kāretabbaṃ, 1 yebhuyyasikā, tassapāpiyyasikā,2 tiṇavatthārako ”ti.

2. Uddiṭṭhā kho ayyāyo satta adhikaraṇasamathā dhammā. Tattha ayyāyo pucchāmi kaccittha parisuddhā? Dutiyampi pucchāmi kaccittha parisuddhā? Tatiyampi pucchāmi kaccittha parisuddhā? Parisuddhetthayyāyo, tasmā tuṇhī. Evametaṃ dhārayāmī ”ti. Adhikaraṇasamathā niṭṭhitā. --ooOoo--

3. Uddiṭṭhaṃ kho ayyāyo nidānaṃ, uddiṭṭhā aṭṭhapārājikā dhammā, uddiṭṭhā sattarasa saṅghādisesā dhammā, uddiṭṭhā tiṃsanissaggiyā pācittiyā dhammā, uddiṭṭhā chasaṭṭhisatā pācittiyā dhammā, uddiṭṭhā aṭṭha pāṭidesanīyā dhammā, uddiṭṭhā sekhiyā dhammā, uddiṭṭhā satta adhikaraṇasamathā dhammā, ettakaṃ tassa bhagavato suttāgataṃ suttapariyāpannaṃ anvaddhamāsaṃ uddesaṃ āgacchati. Tattha sabbāheva samaggāhi sammodanāhi avivadamānāhi sikkhitabban ”ti.

Bhikkhunīvibhaṅgo niṭṭhito.

PĀCITTIYAPĀḶI NIṬṬHITĀ. --ooOoo--

1 paṭiññātakaraṇaṃ - Syā. 2 tassapāpiyasikā - Ma, Syā.

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Các Pháp Dàn Xếp Tranh Tụng

Bạch chư đại đức ni, các pháp sekhiya đã được đọc tụng xong. Trong các điều ấy, tôi hỏi các đại đức ni rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Đến lần thứ nhì, tôi hỏi rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Đến lần thứ ba, tôi hỏi rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Chư đại đức ni được thanh tịnh nên mới im lặng. Tôi ghi nhận sự việc này là như vậy. Dứt Các Điều Sekhiya. --ooOoo--

7. CÁC PHÁP DÀN XẾP TRANH TỤNG: Bạch chư đại đức ni, bảy pháp dàn xếp tranh tụng này được đưa ra đọc tụng.

1. Nhằm đưa đến sự dàn xếp, nhằm đưa đến sự giải quyết các sự tranh tụng đã sanh khởi hoặc chưa sanh khởi, nên áp dụng cách hành xử Luật với sự hiện diện, nên áp dụng cách hành xử Luật bằng sự ghi nhớ, nên áp dụng cách hành xử Luật khi không điên cuồng, nên phán xử theo sự thừa nhận, thuận theo số đông, theo tội của vị ấy, cách dùng cỏ che lấp.

2. Bạch chư đại đức ni, bảy pháp dàn xếp tranh tụng đã được đọc tụng xong. Trong các điều ấy, tôi hỏi các đại đức ni rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Đến lần thứ nhì, tôi hỏi rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Đến lần thứ ba, tôi hỏi rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Chư đại đức ni được thanh tịnh nên mới im lặng. Tôi ghi nhận sự việc này là như vậy. Dứt các Pháp Dàn Xếp Tranh Tụng. --ooOoo--

3. Bạch chư đại đức ni, phần mở đầu đã được đọc tụng, tám điều pārājika đã được đọc tụng, mười bảy điều saṅghādisesa đã được đọc tụng, ba mươi điều nissaggiya pācittiya đã được đọc tụng, một trăm sáu mươi sáu điều pācittiya đã được đọc tụng, tám điều pāṭidesanīya đã được đọc tụng, các pháp sekhiyā đã được đọc tụng, bảy pháp dàn xếp tranh tụng đã được đọc tụng. Bấy nhiêu của đức Thế Tôn ấy đã được truyền lại trong giới bổn, đã được đầy đủ trong giới bổn, được đưa ra đọc tụng vào mỗi nửa tháng. Chính tất cả (chư đại đức ni) nên học tập các điều học ấy với sự hợp nhất, thân thiện, không cãi cọ. Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni được chấm dứt.

BỘ PĀCITTIYAPĀḶI ĐƯỢC CHẤM DỨT. --ooOoo--

PĀCITTIYAPĀḶI - BHIKKHUNĪVIBHAṄGO

PHÂN TÍCH GIỚI TỲ KHƯU NI

PHẦN PHỤ CHÚ: --ooOoo--

CÁC TỪ CHUYÊN MÔN:

Một số từ chuyên môn cùng với các từ dịch nghĩa hoặc dịch âm bởi các dịch giả khác đã được trích lục và ghi lại dưới đây:

- Pātimokkha: giới bổn Ba-la-đề-mộc-xoa, biệt biệt giải thoát giới. - Pārājika: tội bất cộng trụ, ba-la-di, triệt khai, ba-la-thị-ca, giới khí. - Saṅghādisesa: tội tăng tàn, tăng tàng, tăng-già-bà-thi-sa, tăng-giàphạt-thi-sa. - Aniyata: tội bất định. - Nissaggiya pācittiya: tội ưng xả đối trị, ni-tát-kỳ-ba-dật-đề, ni-tátkỳ-ba-dật-để-ca, giới xả đọa. - Pācittiya: tội ưng đối trị, ba-dật-đề, ba-dật-để-ca, giới đọa. - Pāṭidesanīya: tội ưng phát lộ, ba-la-đề đề-xá-ni, ba-dạ-đề, ba-la-đểđề-xá-ni, giới hối quá. - Sekhiya dhamma: ưng học pháp, chúng-học-pháp, pháp chúng học, giới học. - Adhikaraṇa dhamma: pháp diệt tranh, pháp diệt-tránh, pháp điều giải. - Thullaccaya: trọng tội, tội thâu lan giá. - Dukkaṭa: tội tác ác, đột cát la. - Dubbhāsita: tội ác khẩu. - Parivāsa: phạt biệt trú. - Mānatta: hành tự hối. - Abbhāna: phục vị. - Uposatha: lễ Bố Tát. - Pavāraṇā: lễ Tự Tứ.

TRANG 03: - Migāranattā: Dịch theo từ sẽ là “cháu trai của Migāra,” và bà Visākhā là mẹ của Migāra (Migāramātā), nên Sāḷha sẽ là cháu cố của bà Visākhā. Tuy nhiên, ngài

Buddhaghosa giải thích rằng chữ ở giữa (mātā)

đã bị bỏ bớt nên cần phải hiểu rằng: “Migāramātuyā pana nattā hoti” nghĩa là cháu trai (nội hoặc ngoại) của Migāramātā tức là bā Visākhā (VinA. iv, 900).

TRANG 11: - Tính luôn các tỳ khưu ni đã vi phạm bốn điều pārājika đã được quy định chung với tỳ khưu nên gọi là các vị ni trước đây (VinA. iv, 901).

- Trường hợp bị nhiễm dục vọng cả hai: Vấn đề vị tỳ khưu ni hay đối tượng nam là người thực hiện hành động thật sự làm chúng tôi bối rối. Bản dịch của Cô I.B. Horner ghi rõ chính vị tỳ khưu ni là người thực hiện các hành động sờ vào, vuốt ve, v.v... ở trên cơ thể của phái nam. Trái lại, chúng tôi đã xem xét kỹ các đoạn văn Pāḷi về nhiều phương diện: văn phạm, ngữ cảnh, thành ngữ, và xác định rằng các hành động trên là của phái nam. Như ở trong câu chuyện mở đầu, tỳ khưu ni Sundarīnandā chỉ tiếp nhận và ưng thuận (sādiyati) hành động từ phía đối tượng người nam thay vì thực hiện (samāpajjati): chú ý so sánh sự khác biệt của hai nhóm từ “purisapuggalassa kāyasaṃsaggaṃ” và “mātugāmena saddhiṃ kāyasaṃsaggaṃ.” Hơn nữa ở phần quy định điều học, từ sādiyeyya (đồng ý, chấp thuận, thích thú, ...) cũng đã được sử dụng; nếu vị tỳ khưu ni là người tạo tác, các động từ được dùng phải là āmaseyya, parāmaseyya, ... Vấn đề ở đây là căn cứ vào văn phạm thì không thể xác định được giới tính nam hay nữ trong câu văn; điều này hiếm khi xảy ra đối với loại ngôn ngữ này. Ngài Buddhaghosa giải thích rằng vị tỳ khưu ni sờ vào thân người nam hay ưng thuận việc người nam sờ vào thân (của mình) cũng bị phạm tội tương đương tùy theo vị trí sờ vào ở trên thân thể (VinA. iv, 901). Như vậy, câu văn ở trên có thể hiểu theo hai cách, và điều quy định này cần hiểu luôn cả hai khía cạnh: vị tỳ khưu ni ưng thuận hành động của phái nam hoặc chính vị ni thực hiện các hành động trên. Chúng tôi ghi nghĩa theo lời giải thích của ngài Buddhaghosa nên dùng chữ “vị” và “(đối tượng) không xác định giới tính,” quý độc giả nên hiểu cả hai cách.

- Trường hợp bị nhiễm dục vọng một phía: Cô I.B. Horner dịch rằng người thực hiện hành động là vị tỳ khưu ni. Về điểm này, văn phạm cũng không xác định rõ giới tính. Ngài Buddhaghosa giải thích là cả hai trường hợp như đã được ghi ở trên. Chúng tôi xin phân tích thêm như sau: Trường hợp vị tỳ khưu ni nhiễm dục vọng và chủ động thì phạm tội theo quy định; trường hợp người nam nhiễm dục vọng sờ vào cơ thể của vị tỳ khưu ni, nếu vị tỳ khưu ni không ưng thuận thì không phạm tội như đã được xác định ở phần ‘không phạm tội’ ở đoạn kết. Từ avassute được hiểu là danh tĩnh từ, trung tánh, định sở cách, số ít. Qua hai đoạn văn đầu có thể nghĩ rằng vị tỳ khưu ni đóng vai trò thụ động, nhưng từ đoạn văn thứ ba trở đi tuy không thể xác định rõ ràng được giới tính qua văn phạm nhưng việc vị tỳ khưu ni đóng vai trò chủ động được thể hiện qua ngữ cảnh; có lẽ đây là điểm để cô I.B. Horner xác định lối dịch của cô. Trái lại, chúng tôi ghi nghĩa theo lời giải thích của ngài Buddhaghosa vì nó bao

quát được mọi tình huống có thể xảy ra trong trường hợp này, nghĩa là dầu cho vị tỳ khưu ni nhiễm dục vọng, có sự ưng thuận, dầu là chủ động hay thụ động trong khi tiếp xúc thân thể với người nam ở phần thân từ xương đòn (ở cổ) trở xuống và từ đầu gối trở lên đều phạm tội pārājika.

TRANG 29: - Gồm bốn điều pārājika đã được quy định cho tỳ khưu được gọi là điều quy định chung và bốn điều quy định riêng được trình bày ở đây; như thế tổng cộng là 8 điều pārājika cho tỳ khưu ni (VinA. iv, 906).

TRANG 91: - Ngài Buddhaghosa giải thích về 17 điều saṅghādisesa của tỳ khưu ni như sau: Phần phạm tội ngay lúc vừa mới vi phạm gồm có điều 5 (mai mối), 8 và 9 (hai điều về vu cáo) ở giới bổn của tỳ khưu và 6 điều ở đây. Phần phạm tội (khi được nhắc nhở) đến lần thứ ba gồm 4 điều từ 10-13 ở giới bổn của tỳ khưu và 4 điều ở đây. Tổng cộng là 17 điều (VinA. iv, 916).

TRANG 133: - Theo lời giải thích của Ngài Buddhaghosa: Tỳ khưu và tỳ khưu ni đều có 30 điều nissaggiya pācittiya. Phần của tỳ khưu ni gồm có 12 điều quy định riêng đã được trình bày ở trên, còn 18 được quy định chung đã được trình bày ở giới bổn của tỳ khưu: Phần Y bỏ ra hai điều là điều 4 (bảo giặt y) và điều 5 (thọ lãnh y từ tay tỳ khưu ni) rồi thêm vào hai điều là điều 2 (phân chia y) và điều 3 (trao đổi y rồi giật lại) ở trên là đủ mười; Phần Tơ Tằm bỏ ra bảy điều học đầu rồi thay thế bằng bảy điều ở trên đây từ điều 4-10 rồi cộng thêm vào 3 điều còn lại của tỳ khưu là đủ mười; Phần Bình Bát bỏ ra 3 điều là điều 1 (cất giữ bình bát), điều 4 (y choàng tắm mưa), và điều 9 (ngụ ở rừng) rồi thêm vào điều đầu tiên ở trên (tích trữ bình bát) và hai điều sau cùng (tấm choàng loại dày và loại nhẹ) là đủ mười; như vậy tổng cộng là 30 điều học (VinA. iv, 919).

TRANG 369: - Áo lót là một trong năm thứ y của tỳ khưu ni: Y hai lớp (saṅghāṭi), thượng y (uttarāsaṅgo), y nội (antaravāsako), áo lót (saṅkaccikaṃ), vải choàng tắm (udakasāṭikā). Năm thứ y này cần phải có khi tu lên bậc trên (Cullavagga - Tiểu Phẩm tập 2, TTPV tập 07, chương X, trang 515).

- Lời giải thích của ngài Buddhaghosa về 166 điều học pācittiya của tỳ khưu ni được tóm lược như sau: Tổng số giới pācittiya của tỳ khưu ni là 166 điều, và đã được trình bày ở đây là 96 điều và 70 điều còn lại là những điều đã quy định chung cho tỳ khưu và tỳ khưu ni được trình bày ở Bhikkhuvibhaṅga - Phân Tich Giới Tỳ khưu. Trong số 92 điều ưng đối trị của tỳ khưu, thay vì tìm 70 điều là phần quy định chung, chúng ta sẽ bớt đi 22 điều quy định riêng cho tỳ khưu gồm có: 10 điều thuộc phần giáo giới (21-30), 4 điều thuộc phần vật thực: Trường hợp vật thực thỉnh sau (33), thọ thực thức ăn không phải là đồ thừa (35), mời thức ăn không phải là đồ

thừa rồi buộc tội (36), yêu cầu các loại vật thực thượng hạng (39); thêm vào 8 điều nữa là: Bố thí đến tu sĩ ngoại đạo (41), che giấu tội xấu xa (64), cho tu lên bậc trên người chưa đủ hai mươi tuổi (65), hẹn hò rồi đi chung đường xa với người nữ (67), đi vào hậu cung của đức vua (83), vào làng lúc sái thời chưa thông báo vị tỳ khưu hiện diện (85), tọa cụ (89), y choàng tắm mưa (92). Tổng cộng là 22 điều (VinA, iv, 947-948).

TRANG 375: - Thịt của mười loài thú vị tỳ khưu không được dùng gồm có: thịt người, thịt voi, thịt ngựa, thịt chó, thịt rắn, thịt sư tử, thịt hổ, thịt beo, thịt gấu, thịt chó sói (Mahāvagga - Đại Phẩm tập 2, TTPV 05, chương VI, trang 37-42).

--ooOoo--

PĀCITTIYAPĀḶI - BHIKKHUNĪVIBHAṄGO

PHÂN TÍCH GIỚI TỲ KHƯU NI

SAÑÑĀNĀMĀNUKKAMANIKĀ - THƯ MỤC DANH TỪ RIÊNG:

Trang Trang A CH Aciravatī 136, 184 Chabbaggiyā bhikkhuniyo 24, Anāthapiṇḍika 02, 14, 26, 92, 96, 18, 24, 30, 34, 136, 138, 154, 156, 40, 48, 54, 58, 62, 70, 184, 186, 234, 238, 250, 252, 76, 82, 92, 128, 134, ... 378, 380 254, 260, 274, 350, 352, 356, Ariṭṭhagaddgabādhipubba 18 358, 360, 372, 374, 378, 380

U J Upāli 260 Jetavana 02, 14, 24, 30, K 34, 40, 42, 44, 46, Kaṭamorakatissaka 344 158, 184, 234, 256, 350 Kapilavatthu 142, 274 Kappitaka 260 TH Kalandakanivāpa 154, Thullanandā 02, 14, 18, 228, 344 30, 32, 36, 48, Kokālika 344 50, 76, 82, 84, 96, Kosala 36, 124, 128, 234 98, 100, 104, 106, 108, Kosalesu 44, 46, 174 122, 124, 126, 128, 130, 134, 136, 166, 172, 188, 196, 198, KH 200, 202, 204, 206, 212, 214, Khaṇḍadeviyāputta 344 216, 218, 240, 242, 244, 246, 248, 262, 264, 306, 310, 334, C 336, 338, 340, 342, 344 Caṇḍakāḷī 48, 50, 62, 70, D 180, 182, 220, 262, 332 Devadatta 344

Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni - Thư Mục Danh Từ Riêng

N V Nandavatī 02, 134 Vesālī 34, 260 Nandā 02, 134 Veḷuvana 154, Nigrodhārāma 142, 274 228, 230, 344

P S Pasenadi kosalo 36, Samuddadatta 344 124, 128, 234 Sāketa 42, 216 Sāvatthī 02, BH 14, 24, Bhaddā kāpipānī 40, 30, 34, 350 158, 160, 162, Sāḷha (migāranattā) 02, 178, 212, 216, 218 04, 14 Sundarīnandā 02, R 04, 06, Rājagaha 154, 228, 230, 344 14, 54, 58, 134

--ooOoo--

PĀCITTIYAPĀḶI - BHIKKHUNĪVIBHAṄGO

PHÂN TÍCH GIỚI TỲ KHƯU NI

VISESAPADĀNUKKAMAṆIKĀ - THƯ MỤC TỪ ĐẶC BIỆT:

Trang Trang A A Akatasahāyaṃ 18, 20, 22 Anāpucchā 38, 44, 52, Akālacīvaraṃ 96, 98, 198, 204 168, 170, 172, 174, 176, 194, Akkhantiyā 82, 84, 86, 88 212, 256, 258, 278, 342, 364, 366 Akkhamā 294, 314 Anuposathikaṃ 276 Accāvadati 144 Anuvassaṃ 364 Accāvadatha 32 Anuvādādhikaraṇaṃ 72, 242 Acchinnā 96 Anusaṃvaccharaṃ 346 Aññadatthikena 110, 112, Anosārito 20 114, 116, 118, 120, 122 Antaravāsaka 48 Aññuddisikena 110, 112, Antojāta 34 114, 116, 118, 120, 122 Anvaddhamāsaṃ 276, 382 Aṭṭakārika 34 Apakkhatāya 86 Aṭṭhavatthukā 26 Apaloketvā 40, 52, Aḍḍhateyyakaṃsaparamaṃ 130 112, 114, 118, 120, Aḍḍhāḷhakodanaṃ 92 124, 154, 268, 280, 342 Aticārinī 34 Appaññātā 50, 264 Adhakkhaka 08, 10, 12, 368 Appatikāraṃ

18, 22 Adhikaraṇakārikā 48, 262 Appadhaṃsita 40, 42, 46 Adhovāte 142 Abhidhammaṃ 366 Anadhivāsikajātikā 294, 314 Ayopatto 92 Ananuññātaṃ 342 Aruṇuggamana 48, 170 Anantarāyikinī 188, 190, Avaññāya 86 242, 336, 338 Avalañje 152 Anantarikā 58 Avasaṭā 14, 16 Anapaloketvā 36, 38, Avassuta 04, 06, 50, 52, 278, 364 08, 10, 12, 24, Anabhiraddhā 64, 72, 218 26, 54, 56, 58, 60, 62

A U Avītikkamasamādānaṃ 288, Ubbhajāṇumaṇḍalaṃ 08, 300, 318 10, 12, 278 Asaṅkaccikā 368 Ummukaṃ 150 Asaddhammassa 24, 26, 28 Ussayavādikā 32, 34 Asātānaṃ 294, 314 Ussavo 134 Ussukkaṃ 188, 190, Ā 214, 216, 240, Ājīvakaseyyā 32 242, 244, 334, 336, 338 Ādissa dinnaṃ 98 Āpaṇikassa 104, 106, 116, 118 Ū Āpattādhikaraṇaṃ 72, 242 Ūnadvādasavassaṃ 294, 296 Āpannasattā 282 Ūnadvādasavassā 326 Ābhatako 34 Ūnavīsativassaṃ 314, 316 Āmakadhaññaṃ 146, 148 Ārāmūpacāre 352 E Āvasatho 248, 250 Ekindriyaṃ 228 Āsandiṃ 236 Āhatacitta 64, 72, 218 O Āhundarikā 230 Ovādo 270, 274, 276 Ohīna 46 I Iṅgha 58, 60 K Itthālaṅkāraṃ 356 Kaṅgu 148 Kaṭāhe 150 U Kaṭukānaṃ 294, 314 Ukkuṭikaṃ 94, 286, Kaṭūpikā 356 290, 298, 302, 316, 322, 328 Kapparaṃ 26 Ukkhittānuvattikā 18, 20 Kappā 36, 38, 40 Uññāya 82, 84, 88, 90 Kambalaṃ 124, 126, 238 Udakadantapoṇa 56, 60, 246 Kayaṃ 104, 106 Udakasāṭikā 184, 186 Karamarānīto 34 Udakasuddhikaṃ 142 Kalahakārikā 48, 262 Uddositaṃ 30, 32 Kavāṭena 162, 164 Upassayo 218, 346, 348 Kahāpaṇa 104, 106, 126, 130 Uposatho 276 Kāmabhoginiyo 136, 154, Uppaṇḍiyamānā 184, 354, 368 208, 234, ..., 378, 380 Ubbhakkhaka 10, 12, 26 Kālacīvaraṃ 98

K C Kiccādhikaraṇaṃ 72, 242 Cāvalasune 136 Kilañjacchattaṃ 350 Cikkhallo 268 Kilañjena 162, 164 Ciṇṇamānattā 90 Kukkuccikā 06, 62, 64, 68 Cittarūpaṃ 54 Kuṭhārī 02 Cittāgāraṃ 234 Kuḍḍena 162, 164 Cīvarakālasamayo 202 Kuddālaṃ 02 Cīvarasaṅkamanīyaṃ 194 Kudrūsako 148 Cetāpitaṃ 108, Kumārakasaṃsaṭṭhaṃ 340 110, 114, 116, Kummāso 56, 246, 266 120, 122, 126, 130 Kulānuddayatā 62 Cetāpentiyā 126, 130 Kulūpikā 168 Cetāpeyya 108, 110, Kūṭāgārasālāyaṃ 260 112, 116, 118, 122, 126, 130 Kotthaliyā 162, 164 Kodhanā 264, 340 CH Chattūpāhanaṃ 350, 352 KH Chandakaṃ (saṃharitvā) 110, Kharānaṃ 294, 314 112, 116, 118, 122 Khilajāta 64, 72, 218 Chandagāminī 70, 72, 74 Khīyanadhammaṃ 332, 334 Chasu dhammesu 286, 288, ..., 362 Khettapālo 134 Khomaṃ 128, 130, 238 J Jatumaṭṭakena 140 G Janakā 342 Gandhavaṇṇakena 358 Jighacchāya 294, 314 Garupāpuraṇaṃ 126 Garubhārā 282 Ḍ Gāmakāvāse 272 Ḍaṃsamakasavātātapasiriṃsapa- Gilānā 350, 354, 374, 376 samphassānaṃ 294, 314 Gihīni 362 Gihīgataṃ 294, 296, ..., 306 T Godhumo 148 Taṇḍulaṃ 116, 118 Talaghātakaṃ 138, 140 C Tippānaṃ 294, 314 Caṇḍiṃ 340 Catukkaṃsaparamaṃ 126 TH Caraṇagilānā 04 Thanūdarā 368

D P Dubbalyā 82, Paripuṇṇadvādasavassaṃ 296, 84, 86, 88 298, 300, Durāgatānaṃ 294, 314 302, 304, 306, Duruttānaṃ 294, 314 326, 328, 330, 332 Dosagāminiṃ 70, 72

Paribbājako 34, 200, 244 DH Paribhavyatāya 86 Dhanakkīta 34 Pariyuṭṭhito 44 Dhātī 284 Palaṇḍuke 136 Dhuttā 224, 226 Pallaṅkaṃ 236 Pavattinī 310 N Pasākhaṃ 278 Nikūṭa 02 Pasākhe (jātaṃ) 276, 278 Nikhādanaṃ 02 Pasāressati 92 Nissāraṇīya 32, 34, ..., 90 Pahūtaṃ 344 Pāṭaṅkī 354 P Pāṇaharānaṃ 294, 314 Pakkhamānattaṃ 90 Pādakaṭhalikaṃ 50, 262, 264 Pakkhasaṅkantā 270 Pādapīṭhaṃ 50, 262, 264 Paccakkhāmi 62, Pādodakaṃ 50, 262, 264 64, 66, 68 Pānīyathālakaṃ 144 Paccākatā 70, Pāpasaddā 76, ..., 86, 88 72, 74 Pāpasilokā 76, ..., 86, 88 Paṭikkosa 48, 78 Pāpācārā 76, ..., 86, 88 Paṭikkosanti 78 Pāyantiṃ 284, Paṭivattā 50, 264 286 Paṭṭā 122, 124, 128, Pārivāsikachandadānena 344 200, 212, 216, 244 Pāvārikassa 110, 112 Paṇḍaka 12, 60 Piññākaṃ 360 Paṇḍupalāso 16 Pipāsāya 294, 314 Paṇṇacchattaṃ 350 Puggalikena 122 Pattavāṇijjaṃ 92 Purisantaragatā 296, Pattavīsativasso 340 300, 304 Patthodanaṃ 92 Purisasaṃsaṭṭhaṃ 340 Parikkhitta 46, Pūga 36, 250, 258, 368 38, 116, 118 Pariggahitā 184, 342 Pettikaṃ 30

PH R Pharasu 02 Rājāgāraṃ 234 Ruhitaṃ 278 B Bahārāmakoṭṭhake 04 L Bahidvārakoṭṭhake 04 Lajjiniyo 06, 62, 64, 66, 68 Byūha 166 Lasunaṃ 134, 136, 156 Lasunena 134 BH Lahupāpuraṇaṃ 130 Bhañjanake 136 Lūkhacīvarā 96 Bhaṇḍanakārikā 48, 262 Bhaṇḍike 134 V Bhatako 34 Vacanapathānaṃ 294, 314 Bhattagga 02, 54, 58 Vaccena 46 Bhayagāminī 70, 72, 74 Vajjapaṭicchādikā 14, 76, Bhassakārikā 48, 262 78, 80, 82, 84, 86, 88 Bhāṇikā 122, 124, Vajjhappattā 38 128, 200, 212, 216, 244 Vajjhā 36, 38 Vandhakiniyo 32, 150, 174 M Vayhaṃ 354 Maṇḍalabaddhaṃ 350 Varako 148 Mattikāpatto 92 Varabhaṇḍaṃ 36 Mahājanikena 116, 118, 120 Vātamaṇḍalikā 368 Mahicchā 126, 128 Vāsitakaṃ 360 Muṇḍā 32, 150, 174 Vāsitakena piññākena 358, 360 Mohagāminī 70, 72, 74 Vāsī 02 Vāḷā 268 Y Vikappanūpagapacchimaṃ 102, 196 Yavo 148 Vighāsaṃ 150, 152, 154 Yāgu 116, 118, Vivādakārikā 48, 262 240, 266, 268 Vivādādhikaraṇaṃ 72, 242 Yāmakālikaṃ 266, 268 Vidhūpanena 144, 146 Yāvajīvikaṃ 266, 268 Vibbhantā 14, 16, 48, 270 Vibhassikatāya 86 R Visāradā 122, 124, Rattandhakāre 158, 160 128, 200, 212, 216, 244 Rathiyāya 166, 354 Vissaraṃ 276 Ratho 354 Vissaro 04, 44, 354

V S Vihesikā 76, 78, Saṃvaccharāni 288, 292, 300, 80, 82, 84, 86, 88 304, 308, 310, 318, 324, 338 Vuṭṭhānasammuti 290, Saṃvāsā 274, 274 292, 302, Sāmaṇerā 200, 244, 304, 322, 324, 328 246, 250, 258, 362 Vuṭṭhāpitaṃ 308 Sikkhamānā 106, 108, Vebhassā 82, 246, 250, 286, 84, 86, 88 288, 290, 292, 302, Vohārikamahāmatta 30 320, 334, 336, 338, 340, 342, 344, 362 S Sikkhāsammuti 286, Sakaṭaṃ 354 288, 298, 316, 318 Saṅkaccikā 368 Sivikā 354 Saṅkāraṃ 150, 154 Sokavassaṃ 340 Saṅghāṇī 354, 356 Sandamānikā 354 H Salākābaddhaṃ 350 Haṃsayoniṃ 134 Sahajīviniṃ 214, Haṃsarājaṃ 136 306, 310, 312 Harītake 136

--ooOoo--

CÔNG TRÌNH ẤN TỐNG TAM TẠNG SONG NGỮ PĀḶI - VIỆT

PHƯƠNG DANH THÍ CHỦ

Công Đức Thành Lập

1. Ven. Khánh Hỷ và Phật tử chùa Bát Nhã
2. Quỹ Hùn Phước Visākhā
3. Gia đình Phật tử Visākhā An Trương
4. Gia đình Phật tử Trương Đình Nguyên & Huỳnh Ngọc Hạnh
5. Bà Quả Phụ Phạm Vũ Điềm - Pháp danh Diệu Đài
6. Bà Phật tử Diệu Giới và các con cháu
7. Gia đình Phật tử Lương Xuân Lộc & Lê Thị Thu Hà
8. Gia đình Phật tử Phạm Trọng Độ & Ngô Thị Liên
9. Gia đình Phật tử Lý Hoàng Anh
10. Gia đình Phật tử Nguyễn Văn Hòa & Minh Hạnh
11. Gia đình Phật tử Hồ Hoàng Anh
12. Phật tử Diệu Bình và Gia đình Phạm Thiện Bảo
13. Gia đình Phật tử Phạm Thị Thi & Châu Thiên Hưng
14. Gia đình Phật tử Phạm Xuân Lan & Trần Thành Nhơn
15. Cư sĩ Liên Tâm (Phan đình Quế)
16. Ái nữ Chú Nguyễn Hữu Danh
17. Gia đình Phật tử Khánh Huy
18. Ái nữ Cô Lê thị Tích
19. Cô Võ Trân Châu
20. Cô Hồng (IL)

Công Đức Hộ Trì 1. Ven. Dr. Bodagama Chandima (Một bộ Tam Tạng Sri Lanka in tại Taiwan)

2. Phật tử Tống Thị Phương Lan (Một bộ Đại Tạng Kinh Việt Nam)

CÔNG TRÌNH ẤN TỐNG TAM TẠNG SONG NGỮ PĀḶI - VIỆT

PHƯƠNG DANH THÍ CHỦ Ấn Tống Tam Tạng Song Ngữ tập 03 - PHÂN TÍCH GIỚI TỲ KHƯU NI -

Công Đức Bảo Trợ

Nhóm Phật tử Philadelphia (do Phật tử Thanh Đức đại diện)

Phật tử chùa Kỳ Viên (Hoa Thịnh Đốn) và Thích Ca Thiền Viện (California - USA)

Phật tử Thiền Viện Bát Nhã (Canada)

Nhóm Phật tử chùa Phật Bảo - France (do Phật tử Lê Quí Hùng đại diện)

Gia đình Phật tử Missouri

Công Đức Hỗ Trợ

Sư Cô Huệ Phúc

Tu Nữ Jinaputta - Diệu Linh

Bác Diệu Hiền

Một Phật tử ẩn danh
Phật tử Lý Ngọc Hoa
Phật tử Trần Hương-Nga
Phật tử Phạm Thị Thảo (Australia)
Phật tử Phượng Dinh và thân mẫu
Phật tử Lê Thị Hồng Trâm Pd. Duyên Hạnh
G.Đ. Ngô Đ . Châu (Minh Quang & Diệu Minh)
Phật tử Diệu Minh, Diệu Từ, Diệu Huệ (Finland)
CÔNG TRÌNH ẤN TỐNG TAM TẠNG SONG NGỮ PĀḶI - VIỆT

PHƯƠNG DANH THÍ CHỦ Ấn Tống Tam Tạng Song Ngữ tập 03 - PHÂN TÍCH GIỚI TỲ KHƯU NI -

Công Đức Bảo Trợ
Hòa Thượng Chơn Trí (Chùa Pháp Vân, California)
Đại Đức Chánh Kiến
Thầy Thích Minh Hạnh (Chicago)
Phật tử Kiều Công Minh
Gia đình Phật tử Phạm Trọng Độ & Ngô thị Liên
Phật tử Minh Phương
Gia đình Phật tử Trần Minh & Thúy Hoa
Phật tử Nguyễn Công Bình và Thân Mẫu Trà thị Hối
Công Đức Hỗ Trợ
Ven. Minh Hạnh
Đại Đức Giác Hạnh
Đại Đức Minh Sang
Sư Cô Liên Đạt
Một Phật tử ẩn danh
Samadhi Nhựt Quang
Phật tử Lê Thị Liêu
Phật tử Vinh Quang
Phật tử Trần Thị Ngọc Yến (Pd Tâm Nguyện)
Phật tử Văn Thị Phương Dung (Pd Tâm Hương)
Phật tử Văn Thị Yến Dung (Pd Diệu Thư)
DANH SÁCH PHẬT TỬ CHỦA KỲ VIÊN (Washington D. C.) & THÍCH CA THIỀN VIỆN (Riverside, CA):

Chúc Giới & Chúc Nguyên, Phật tử Diệu Minh, G.Đ. Ngô Đ. Châu (Minh Quang & Diệu Minh), Phật tử Minh Phương, Phật tử Nga và Tấn, Phật tử Ngâm và Phục, Samadhi Nhựt Quang, Phật tử Tài và Linh, Phật tử Trang Cang, Phật tử Trinh, Đồng, Thảo, Thuận.

GĐ. PHẬT TỬ MISSOURI: Phật tử Lý Hà Vinh, Phật tử Phạm Đức Long, Phật tử Lê Thị Trang

DANH SÁCH PHẬT TỬ PHILADELPHIA (do Phật tử Thanh Đức đại diện): Ba lần vào tháng 5, tháng 9, và tháng 12 năm 2008

Hứa thị Liên Pd. Diệu Bạch (3 lần), Nguyễn văn Huỳnh Pd. Tâm Thiện, Gđ. Nguyễn Trọng Nhân, Gđ. Nguyễn Trọng Luật, Gđ. Nguyễn thị Xuân Thảo, Gđ. Nguyễn thị Xuân Trinh, Phan Thông Hảo Pd. Hoằng Trí (3 lần), Lưu Kim Chi Pd. Mỹ Trí (3 lần), Gđ. Quang Thoại Liên Pd Thuần Ngọc, Lê thị Sinh Pd. Diệu Trí (3 lần), Đặng Phước Châu Pd. Tâm Nghĩa, Nguyễn thị Rắt Pd. Tâm Thạnh (3 lần), Gđ. Đặng Kim Phụng Pd. Tâm Trì, Gđ. Đặng văn Minh Pd. Quảng Phước, Gđ. Đặng văn Hùng, Gđ. Đặng Kim Nga Pd. Tâm Mỹ, Gđ. Đặng Kim Mai Pd. Tâm Đồng, Gđ. Đặng Kim Thi Pd. Tâm Thơ, Gđ. Đặng Thế Hòa Pd. Tâm Hiền, Đặng Thế Luân Pd. Tâm Pháp, Hồ Kinh và Ngụy Kim Pd. Diệu Hảo, Gđ. La Kim, Gđ. La Phối và Trần thị Dung Pd. Đắc Huệ, Gđ. La Tiểu Phương, Gđ. La Nhuận Phương, Gđ. La Nguyễn thị Hường, Gđ. Ngụy Hinh Pd. Nguyên Huy, Gđ. La Song Hỷ Pd. Nguyên Tịnh (3 lần), Gđ. Trương Trung Thành, Gđ. Trương Đoàn Viên, Gđ. Trương Xuân Viên, Gđ. Trương Đông Mỹ Pd. Nguyên Thoại, Ngụy Trí An Pd. Nguyên Bình, Phạm Xuân Điệp, Ngụy Mỹ An Pd. Nguyên Như, La Nhuận Niên Pd. Thiện Duyên, Lưu Hội Tân Pd. Ngọc Châu, Gđ. La Quốc Cường, La Mỹ Hương Pd. Diệu Hoa, Gđ. La Mỹ Hoa, Gđ. La Quốc Hùng Pd. Huệ Minh, Gđ. La Quốc Dũng, Gđ. La Mỹ Phương Pd. Ngọc Hợp, Gđ. La Mỹ Anh Pd. Diệu Lạc, Gđ. La Mỹ Hạnh Pd. Diệu Tịnh, Gđ. La Quốc Minh Pd. Huệ Minh, La Quốc Tâm Pd. Huệ Đạt.

.

DANH SÁCH PHẬT TỬ PHILADELPHIA (do Phật tử Thanh Đức đại diện): Ba lần vào tháng 5, tháng 9, và tháng 12 năm 2008

Gđ. Ngụy Khai Trí Pd Nguyên Tuệ, Gđ. Ngụy Phụng Mỹ Pd. Nguyên Quang, Gđ. Ngụy Mộng Đức Pd. Nguyên Tường, Gđ. Ngụy Mỹ Anh Pd. Nguyên Văn, Gđ. Lưu Trung Hưng, Gđ. Lưu Mỹ Lan Pd. Ngọc Thiện, Gđ. Lưu Ngọc TâmDương Tô Pd. Ngọc Phát, Huỳnh Ngọc Phương, Cung Khẩu Phát, Ngụy Chánh Nguyệt, Cung Việt Cường, Cung Việt Đức, Cung Ngọc Thanh, Trần Thành, Phạm Thị Thới (Switzerland), Ô. Bà Nguyễn Hữu Phước, Nguyễn thị Ký Pd Diệu Nhã (3 lần), Nguyễn Thanh Trung (2 lần), Nguyễn Thị Lan Anh, Nguyễn Thị Bích Thủy, Nguyễn Thị Bích Sơn, Gđ. Lý Trung Tâm, Gđ. Trần Thị Bé Pd. Diệu Chơn, Bùi thị Sáng Pd Diệu Minh, Nguyễn Thanh Hải Pd. Minh Hội, Nguyễn Thanh Vũ Pd. Quảng Trí, Nguyễn Thị Thanh Mai Pd. Diệu Hoa, Vũ Thế Phương Trường, Đỗ Thị Dung Pd. Diệu Hạnh, Gđ. Đỗ Đào Thu & các con, Nguyễn Huỳnh Hoa Pd. Nhựt Huỳnh Hoa, Nguyễn Bạch Cúc Pd. Thanh Đức (3 lần), Trần Thị Bích Thủy Pd. Diệu Hảo, Trần Quốc Việt Pd. Thiện Đạt, Đoàn Việt Nga Pd. Quảng Anh (2 lần), Phạm Thị Thu Hồng Pd. Huệ Tịnh (2 lần), Đặng Thị Gái Pd. Tâm Thành (2 lần), Dương Thị Chiểu Pd. Diệu Hương, Phan thị Nhứt Pd Diệu Tâm, Gđ Dương văn Tài, Nguyễn thị Vẹn Pd Tâm Toàn, Nguyễn thị Thanh Hương Pd Diệu Thanh, Nguyễn Thị Thanh Mỹ Hà Pd. Diệu Hằng, Nguyễn Hữu Bảo Toàn Pd. Thiện Tánh, Nguyễn Thị Hà Mỹ Linh Pd. Diệu Thảo,

Nguyễn Thị Diễm Thúy Pd. Ngọc Duyên (3 lần), Đoàn Văn Hiểu Pd. Thiện Phúc, Nguyễn Duy Thanh Pd. Huệ Trí, Nguyễn Duy Phú Pd. Huệ Đức, Nguyễn Diễm Thảo Pd. Huệ Nhân, Đoàn Hiểu Junior Pd. Minh Hạnh, Đoàn Tommy Pd. Huệ Lành, Evans Lan Pd. Diệu Anh, Đạo Tràng Bát Quan Trai, Chùa Giác Lâm (Lansdowne, PA), Phật Tử & Ban Trai Soạn Chùa Giác Lâm (Lansdowne, PA), Ô. Bà Trà Kiễu, Ô. Bà Dương Thảo, Cô Phạm Nga, Cô Phùng, Cô Thanh Lớn, Bà Tư, Nguyễn Linda, Phan Thị Thu Pd. Diệu Nguyệt, Nguyễn Ngọc Hương Pd. Chơn Thanh, Đặng Thị Hà Pd. Diệu Hương, Phật tử Ngọc Như, Phật tử Huệ Hiếu , Nguyễn James Pd. Huệ Hiền, Nguyễn Ngọc Hạnh Pd. Diệu Mỹ, Nguyễn Thị Ngọc Phượng Pd. Hiếu Nghĩa, Trương Thị Tuyết Thu Pd. Diệu Phước, Phan Hoàng Lan Pd. Gwa Phan.

Nguồn: Giảng Sư (giangsu.io.vn) — văn bản trích từ kho sách cổ và kinh điển.